叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 罗宾汉新传(maid Marian) 000001

2. 罗宾汉新传(maid Marian) 000002

3. 罗宾汉新传(maid Marian) 000003

4. 罗宾汉新传(maid Marian) 000004

5. 罗宾汉新传(maid Marian) 000005

6. 罗宾汉新传(maid Marian) 000006

7. 罗宾汉新传(maid Marian) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗宾汉新传(Maid Marian)

[meɪd] ['meriən]
Maid Marian
女佣 玛丽安

玛丽安女仆

[baɪ] ['tɔməs] [lʌv] ['piːkɑːk]
by Thomas Love Peacock
经过 托马斯 爱 孔雀

作者：托马斯·洛夫·皮科克

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[naʊ] [kʌm] [jiː; ji][fɔːr; fər] [piːs] [hɪr] , [ɔːr] [kʌm] [jiː; ji][fɔːr; fər][wɔːr] ? [skɔt] .
Now come ye for peace here , or come ye for war ? SCOTT .
现在 来 是的 为了 和平 这里 , 或者 来 是的 为了 战争 ? 斯科特 .

你们是来寻求和平，还是来发动战争？斯科特。

" [ðə; ði] ['æbət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ælb] [ə'reɪd] , " [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] ['æbi] - ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]
" The abbot , in his alb arrayed , " stood at the altar in the abbey - chapel of
" 这 方丈 , 在 他的 白羊座 排列 , " 站立 在 这 坛 在 这 修道院 - 教堂 的
- ,
Rubygill ,
- ,

“身着白袍的院长”站在鲁比吉尔修道院小教堂的祭坛前。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [plʌmp] , [sliːk] , ['roʊzi]['fraɪərz] , [ɪn] ['gʊdli] [laɪnz] [dɪ'spoʊzd] ,
with all his plump , sleek , rosy friars , in goodly lines disposed ,
和 全部 他的 丰满 , 光滑 , 红润 修士们 , 在 很好 线条 处置 ,

他那些身材圆润、皮肤光滑、面色红润的修士们，都整齐地排列着。

[tuː; tə]['sɔləmnaiz][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'tɪldə] ['fɪtˌswɔtɚ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
to solemnise the nuptials of the beautiful Matilda Fitzwater , daughter of the
到 庄严 这 婚礼 的 这 美丽的 玛蒂尔达 菲茨沃特 , 女儿 的 这
['bærən][ʌv; əv] - ,
Baron of Arlingford ,
男爵 的 - ,

为美丽的玛蒂尔达·菲茨沃特（阿灵福德男爵之女）举行隆重的婚礼

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['rɑːbərt] ['fɪts] - - , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lɑksli] [ænd; ənd] ['hʌntiŋdən] .
with the noble Robert Fitz - Ooth , Earl of Locksley and Huntingdon .
和 这 高贵 罗伯特 菲茨 - - , 伯爵 的 洛克斯利 和 亨廷顿 .

与高贵的罗伯特·菲茨-奥斯，洛克斯利和亨廷顿伯爵。

[ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] - [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['væli] ,
The abbey of Rubygill stood in a picturesque valley ,
这 修道院 的 - 站立 在 一个 如画 谷 ,

鲁比吉尔修道院坐落在一个风景如画的山谷中，

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] ['baʊndri] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] ,
at a little distance from the western boundary of Sherwood Forest ,
在 一个 小的 距离 从 这 西 边界 的 舍伍德 森林 ,

距离舍伍德森林西边界不远，

[ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [siːmd] [ə'dæptɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [mə'næstɪk]

in	a	spot	which	seemed	adapted	by	nature	to	be	the	retreat	of	monastic
在	一个	点	哪个	似乎	改编	经过	自然	到	是	这	撤退	的	修道院

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

在一个似乎天生就适合僧侣苦修的地方，

['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [traʊt] - [striːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wʊdlənd]

being	on	the	banks	of	a	fine	trout	-	stream	,	and	in	the	midst	of	woodland
存在	在	这	银行	的	一个	美好的	鳟鱼	-	溪流	,	和	在	这	中间	的	林地

['kʌvəts] ,

coverts	,
隐蔽人员	,

位于一条优质鳟鱼溪流的岸边，周围环绕着林地灌木丛，

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [geɪm] .

abounding	with	excellent	game	.
丰富	和	出色的	游戏	.

游戏资源丰富，精彩纷呈。

[ðə; ði] [braɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə'tendənt] ['meɪdnz] , ['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ; [bʌt; bət]

The	bride	,	with	her	father	and	attendant	maidens	,	entered	the	chapel	;	but
这	新娘	,	和	她	父亲	和	服务员	少女们	,	进入	这	教堂	;	但

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] .

the	earl	had	not	arrived	.
这	伯爵	有	不是	到达的	.

新娘和她的父亲以及侍女们一起进入了教堂；但伯爵还没有到。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

The	baron	was	amazed	,	and	the	bridemaidens	were	disconcerted	.
这	男爵	曾是	惊叹	,	和	这	-	是	不安	.

男爵大吃一惊，伴娘们则惊慌失措。

[mə'tɪldə] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

Matilda	feared	that	some	evil	had	befallen	her	lover	,
玛蒂尔达	害怕	那	一些	邪恶的	有	发生	她	情人	,

玛蒂尔达担心她的爱人遭遇了不测，

[bʌt; bət] [felt] [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] .

but	felt	no	diminution	of	her	confidence	in	his	honour	and	love	.
但	毛毡	不	减少	的	她	信心	在	他的	荣誉	和	爱	.

但她对他的正直和爱意丝毫没有动摇。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd] [ðæt] [wuːnd]

Through	the	open	gates	of	the	chapel	she	looked	down	the	narrow	road	that	wound
通过	这	打开	大门	的	这	教堂	她	看起来	向下	这	狭窄的	路	那	伤口

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;

along	the	side	of	the	hill	;
沿着	这	边	的	这	爬坡道	;

她透过教堂敞开的大门，向下望去，可以看到沿着山坡蜿蜒的狭窄道路；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

and	her	ear	was	the	first	that	heard	the	distant	trampling	of	horses	,
和	她	耳朵	曾是	这	第一的	那	听到	这	遥远	践踏	的	马匹	,

她的耳朵最先听到了远处马蹄的脚步声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['snoʊi] [pluːmz] ,

and	her	eye	was	the	first	that	caught	the	glitter	of	snowy	plumes	,
和	她	眼睛	曾是	这	第一的	那	捕捉	这	闪光	的	下雪的	羽流	,

她的眼睛第一个捕捉到了雪白羽毛闪烁的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [spiə] .
and **the** **light** **of** **polished** **spears** **.**
和 这 光 的 抛光 长矛 .

还有抛光长矛的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['bærən] ,
" **It** **is** **strange** **,** **"** **thought** **the** **baron** **,**
" 它 是 奇怪的 , " 想法 这 男爵 ,

“真是奇怪，”男爵心想。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)l] [ə'reɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ;
" **that** **the** **earl** **should** **come** **in** **this** **martial** **array** **to** **his** **wedding** **;**
" 那 这 伯爵 应该 来 在 这 武术 大批 到 他的 婚礼 ;

“伯爵竟然以这种盛装出席他的婚礼；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ,
" **but** **he** **had** **not** **long** **to** **meditate** **on** **the** **phenomenon** **,**
" 但 他 有 不是 长的 到 幽思 在 这 现象 ,

但他并没有时间仔细思考这种现象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [stiːdz] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl]
for **the** **foaming** **steeds** **swept** **up** **to** **the** **gate** **like** **a** **whirlwind** **,** **and** **the** **earl**
为了 这 起泡 马匹 扫荡 向上 到 这 门 喜欢 一个 旋风 , 和 这 伯爵
,
,
,

骏马奔腾咆哮，如旋风般席卷大门，伯爵也……

['breθləs] [wɪð; wɪθ] [spiːd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['joʊmən] , [əd'vænst] [tuː; tə]
breathless **with** **speed** **,** **and** **followed** **by** **a** **few** **of** **his** **yeomen** **,** **advanced** **to**
喘不过气 和 速度 , 和 随后 经过 一个 很少 的 他的 自耕农 , 先进的 到
[hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [braɪd] .
his **smiling** **bride** **.**
他的 微笑 新娘 .

他气喘吁吁地飞奔而去，身后跟着几个侍从，走向面带微笑的新娘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [piːl] ,
It **was** **then** **no** **time** **to** **ask** **questions** **,** **for** **the** **organ** **was** **in** **full** **peal** **,**
它 曾是 然后 不 时间 到 问 问题 , 为了 这 器官 曾是 在 满的 皮尔 ,

当时根本没时间提问，因为管风琴正在全力演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔristəz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [vɔɪs] .
and **the** **choristers** **were** **in** **full** **voice** **.**
和 这 唱诗班成员 是 在 满的 嗓音 .

唱诗班成员们都放声歌唱。

[ðə; ði] ['æbət] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'toʊn][ðə; ði]['serəmoʊni][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ɪm'presɪvli]
The **abbot** **began** **to** **intone** **the** **ceremony** **in** **a** **style** **of** **modulation** **impressively**
这 方丈 开始 到 吟诵 这 仪式 在 一个 风格 的 调制 令人印象深刻
[ɪg'zɔːltɪd] ,
exalted **,**
崇高 ,

方丈开始用一种庄严而富有感染力的语调吟诵仪式经文。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['isjuːɪŋ] [moʊst] [kə'nɑːnɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his **voice** **issuing** **most** **canonically** **from** **the** **roof** **of** **his** **mouth** **,**
他的 嗓音 发行 最多 正典 从 这 屋顶 的 他的 嘴 ,

他的声音最典型地是从上颚发出的，

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [noʊz] ['nuːli] [tjʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
through **the** **medium** **of** **a** **very** **musical** **nose** **newly** **tuned** **for** **the** **occasion** **.**
通过 这 中等的 的 一个 非常 音乐 鼻子 新 调谐 为了 这 场合 .

通过一只为此次场合特意调校过的、极具音乐天赋的鼻子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɔːl][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd]

But	he	had	not	proceeded	far	enough	to	exhibit	all	the	variety	and
但	他	有	不是	继续	远的	足够的	到	展览	全部	这	种类	和

['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'loʊdiəs] ['ɪnstrəmənt] ,

compass	of	this	melodious	instrument	,
罗盘	的	这	悦耳动听	乐器	,

但他还没有完全展现出这件旋律优美的乐器的全部变化和音域。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ['entərd]

when	a	noise	was	heard	at	the	gate	,	and	a	party	of	armed	men	entered
什么时候	一个	噪音	曾是	听到	在	这	门	,	和	一个	派对	的	武装	男人	进入

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	chapel	.
这	教堂	.

这时，大门处传来一阵响动，一群武装人员进入了教堂。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔristəz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] ,

The	song	of	the	choristers	died	away	in	a	shake	of	demisemiquavers	,
这	歌曲	的	这	唱诗班成员	死亡	离开	在	一个	摇	的	半音符	,

唱诗班的歌声在一阵低沉的半音符声中渐渐消失。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [sælmədi] .

contrary	to	all	the	rules	of	psalmody	.
相反	到	全部	这	规则	的	诗篇	.

与所有圣咏规则相悖。

[ðə; ði]['ɔːrgən] - ['bloʊər] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [er] - [pʌmp] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

The	organ	-	blower	,	who	was	working	his	musical	air	-	pump	with	one	hand	,
这	器官	-	鼓风机	,	WHO	曾是	在职的	他的	音乐	空气	-	泵	和	一	手	,

那位用一只手操作音乐气泵的风琴吹奏者，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['piːpɪŋ] -

and	with	two	fingers	and	a	thumb	of	the	other	insinuating	a	peeping	-
和	和	二	手指	和	一个	拇指	的	这	其他	暗示	一个	偷窥	-

[pleɪs] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] - ['gæləri] ,

place	through	the	curtain	of	the	organ	-	gallery	,
地方	通过	这	窗帘	的	这	器官	-	画廊	,

然后用另一只手的两根手指和一个拇指，暗示着透过管风琴廊帘子上的窥视孔，

[wʌz; wəz] [strʌk] ['moʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [fɪr] ; [waɪl] [ðə; ði]

was	struck	motionless	by	the	double	operation	of	curiosity	and	fear	;	while	the
曾是	击	静止不动	经过	这	双倍的	手术	的	好奇心	和	害怕	;	尽管	这

['ɔːrgənɪst] ,

organist	,
管风琴师	,

好奇和恐惧的双重作用使他动弹不得；而管风琴师，

[ɪn'tent] ['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [swel]

intent	only	on	his	performance	,	and	spreading	all	his	fingers	to	strike	a	swell
意图	仅有的	在	他的	表现	,	和	传播	全部	他的	手指	到	罢工	一个	膨胀

[ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɔrdz] ,

of	magnificent	chords	,
的	壮丽	和弦	,

他一心只想表演，张开所有手指，奏出一连串华丽的和弦。

[felt] [hɪz; ɪz][hɑːr'mɑːnɪk]['spɪrɪt] ['redi] [tuː; tə] ['dezərt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɑːn] ['biːɪŋ] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['gæstli]

felt	his	harmonic	spirit	ready	to	desert	his	body	on	being	answered	by	the	ghastly
毛毡	他的	谐波	精神	准备好	到	沙漠	他的	身体	在	存在	回答	经过	这	阴森

['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['empti] [kiːz] ,

rattle	of	empty	keys	,
嘎嘎作响	的	空的	钥匙	,

听到空荡荡的琴键发出凄厉的嘎嘎声，他感到自己和谐的灵魂即将离开他的躯体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ˌædʒɪ'tɑːtoʊ][ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	the	consequent	agitato	furioso	of	the	internal	movements	of	his
和	在	这	后果	激动	愤怒	的	这	内部的	移动	的	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

以及随之而来的内心激动和狂怒，

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['hɑːrməni] [baɪ][ðə; ði]['segweɪ]['suːbitəu][ʌv; əv][æn; ən] [ə,pɔdʒə'tuərə]

was	preparing	to	restore	harmony	by	the	segue	subito	of	an	appoggiatura
曾是	准备	到	恢复	和谐	经过	这	过渡	速成	的	一个	倚音

[kɑːn]['foʊkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ænθəmz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

con	foco	with	the	corner	of	a	book	of	anthems	on	the	head	of	his
康	焦点	和	这	角落	的	一个	书	的	国歌	在	这	头	的	他的

[nɪ'glektfl] [ə'sɪstənt] ,

neglectful	assistant	,
疏忽	助手	,

他正准备用一本圣歌集的角抵在粗心助手的头上，以一个焦点倚音的快速过渡来恢复和谐。

[wen] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tə'geðər] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] .

when	his	hand	and	his	attention	together	were	arrested	by	the	scene	below	.
什么时候	他的	手	和	他的	注意力	一起	是	被捕	经过	这	场景	以下	.

他的手和注意力都被下面的景象吸引住了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['saɪləns] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] -

The	voice	of	the	abbot	subsided	into	silence	through	a	descending	scale	of	long	-
这	嗓音	的	这	方丈	平静下来	进入	沉默	通过	一个	下降	规模	的	长的	-

[drɔːn] ['meləɗi] ,

drawn	melody	,
绘制	旋律	,

方丈的声音渐渐消失在悠长的旋律中，最终归于沉寂。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ebɪŋ] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'splɔrɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] .

like	the	sound	of	the	ebbing	sea	to	the	explorers	of	a	cave	.
喜欢	这	声音	的	这	退潮	海	到	这	探险家	的	一个	洞穴	.

就像潮水退去的声音传入洞穴探险者耳中一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['aɪərn] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	few	moments	all	was	silence	,	interrupted	only	by	the	iron	tread	of	the
在	一个	很少	时刻	全部	曾是	沉默	,	中断	仅有的	经过	这	铁	踏	的	这

[ɑːrmd] [ɪn'truːdəz] ,

armed	intruders	,
武装	入侵者	,

片刻之后，四周一片寂静，只有武装入侵者的铁蹄声打破了这片寂静。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [aɪlz] .

as	it	rang	on	the	marble	floor	and	echoed	from	the	vaulted	aisles	.
作为	它	响铃	在	这	大理石	地面	和	回声	从	这	拱形	过道	.

铃声响彻大理石地板，回荡在拱形走廊中。

[ðə; ði] ['liːdər] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ; [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] ,

The	leader	strode	up	to	the	altar	;	and	placing	himself	opposite	to	the	abbot	,
这	领导者	大步走	向上	到	这	坛	;	和	放置	他自己	对面的	到	这	方丈	,

领头人大步走到祭坛前，站在方丈对面，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ,

and	between	the	earl	and	Matilda	,
和	之间	这	伯爵	和	玛蒂尔达	,

伯爵和玛蒂尔达之间，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [tə'geðər] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

in	such	a	manner	that	the	four	together	seemed	to	stand	on	the	four	points	of
在	这样的	一个	方式	那	这	四	一起	似乎	到	站立	在	这	四	积分	的

[ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

a	diamond	,
一个	钻石	,

四个人站在一起，看起来就像站在菱形的四个顶点上一样。

[ɪk'skleɪmd] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] , [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

exclaimed	,	"	In	the	name	of	King	Henry	,	I	forbid	the	ceremony	,
惊呼	,	"	在	这	姓名	的	国王	亨利	,	我	禁止	这	仪式	,

他高声说道：“以亨利国王的名义，我禁止举行此仪式！”

[ænd; ənd] [ə'tætʃ] ['rɑːbərt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] !

and	attach	Robert	Earl	of	Huntingdon	as	a	traitor	!
和	附	罗伯特	伯爵	的	亨廷顿	作为	一个	叛徒	!

并将亨廷顿伯爵罗伯特定为叛徒！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,

"	and	at	the	same	time	he	held	his	drawn	sword	between	the	lovers	,
"	和	在	这	相同的	时间	他	握住	他的	绘制	剑	之间	这	恋人	,

“与此同时，他将拔出的剑抵在恋人之间，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['embləm] [ðæt] ['rɔɪəl] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [leɪd] [ɪts] ['tempərəl] [bæn][ə'pɑːn][ðer; ðər]

as	if	to	emblem	that	royal	authority	which	laid	its	temporal	ban	upon	their
作为	如果	到	徽	那	皇家	权威	哪个	铺设	它是	颞	禁止	之上	他们的

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

仿佛是为了象征那暂时禁止他们签订契约的王室权威。

[ðə; ði] [ɜːrl] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ['wepən] ;

The	earl	drew	his	own	sword	instantly	,	and	struck	down	the	interposing	weapon	;
这	伯爵	画	他的	自己的	剑	即刻	,	和	击	向下	这	插入	武器	;

伯爵立刻拔出自己的剑，砍倒了挡在前面的武器；

[ðen] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [raʊnd] [mə'tɪldə] , [huː] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

then	clasped	his	left	arm	round	Matilda	,	who	sprang	into	his	embrace	,
然后	紧握	他的	左边	手臂	圆形的	玛蒂尔达	,	WHO	弹簧	进入	他的	拥抱	,

然后他用左臂搂住玛蒂尔达，玛蒂尔达也扑进了他的怀抱。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	held	his	sword	before	her	with	his	right	hand	.
和	握住	他的	剑	前	她	和	他的	正确的	手	.

他右手高举宝剑，挡在她面前。

[hɪz; ɪz] ['joʊmən] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɔːdz]

His	yeomen	ranged	themselves	at	his	side	,	and	stood	with	their	swords
他的	自耕农	范围	他们自己	在	他的	边	,	和	站立	和	他们的	剑

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

他的侍卫们列队在他身旁，拔剑而立。

[stɪl] [ænd; ənd] [prɪ'perd] , [laɪk] [men] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

still	and	prepared	,	like	men	determined	to	die	in	his	defence	.
仍然	和	准备	,	喜欢	男人	决定	到	死	在	他的	防御	.

镇定自若，准备就绪，就像决心为他牺牲的人一样。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [pɔːzd] .

The	soldiers	,	confident	in	superiority	of	numbers	,	paused	.
这	士兵	,	自信的	在	优势	的	数字	,	暂停	.

士兵们自信地占据了人数优势，停下了脚步。

[ðə; ði] ['æbət] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] .

The	abbot	took	advantage	of	the	pause	to	introduce	a	word	of	exhortation	.
这	方丈	采取	优势	的	这	暂停	到	介绍	一个	单词	的	讲道	.

院长利用这段空隙发表了一番劝勉之词。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][kʌt] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] ,

"	My	children	,	"	said	he	,	"	if	you	are	going	to	cut	each	other's	throats	,
"	我的	孩子们	,	"	说	他	,	"	如果	你	是	去	到	切	每个	其他的	喉咙	,

“我的孩子们，”他说，“如果你们要互相残杀，

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	entreat	you	,	in	the	name	of	peace	and	charity	,	to	do	it	out	of	the
我	恳求	你	,	在	这	姓名	的	和平	和	慈善机构	,	到	做	它	出去	的	这

['tʃæp(ə)l] . "

chapel	.	"
教堂	.	"

我以和平与仁爱的名义恳求你们，不要在教堂里做这件事。

" [swi:t] [mə'tɪldə] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] , " [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]

"	Sweet	Matilda	,	"	said	the	earl	,	"	did	you	give	your	love	to	the	Earl	of
"	甜的	玛蒂尔达	,	"	说	这	伯爵	,	"	做过	你	给	你的	爱	到	这	伯爵	的

['hʌntiŋdən] ,

Huntingdon	,
亨廷顿	,

“甜美的玛蒂尔达，”伯爵说，“你是否已将你的爱献给了亨廷顿伯爵？”

[hu:z] [lændz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [u:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [trent] , [ɔ:r][tu:; tə]['rɑ:bərt] ['fɪts] - - , [ðə; ði] [sʌn]

whose	lands	touch	the	Ouse	and	the	Trent	,	or	to	Robert	Fitz	-	Ooth	,	the	son
谁	土地	触碰	这	奥斯	和	这	特伦特	,	或者	到	罗伯特	菲茨	-	-	,	这	儿子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? "

of	his	mother	?	"
的	他的	母亲	?	"

是土地与乌斯河和特伦特河接壤的土地，还是与他母亲的儿子罗伯特·菲茨-奥斯接壤的土地?

" ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['ɜ:rldəm] , " ['ænsər] [mə'tɪldə] ['fɜ:rmli] ,

"	Neither	to	the	earl	nor	his	earldom	,	"	answered	Matilda	firmly	,
"	两者都不	到	这	伯爵	也不	他的	伯爵	,	"	回答	玛蒂尔达	牢牢	,

“既不属于伯爵，也不属于他的伯爵领地，”玛蒂尔达坚定地回答道。

" [bʌt; bət][tu:; tə]['rɑ:bərt] ['fɪts] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] . "

"	but	to	Robert	Fitz	-	Ooth	and	his	love	.	"
"	但	到	罗伯特	菲茨	-	-	和	他的	爱	.	"

“但献给罗伯特·菲茨-奥斯和他的爱。”

" [ðæt] [aɪ] [wel] [nu:] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] ; " [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['serəmoʊni][bi:; bi] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

"	That	I	well	knew	,	"	said	the	earl	;	"	and	though	the	ceremony	be	incomplete	,
"	那	我	出色地	知道	,	"	说	这	伯爵	;	"	和	尽管	这	仪式	是	未完成	,

“这一点我很清楚，”伯爵说道；“虽然仪式尚未完成，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [les] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli][seɪnt] ,

we	are	not	the	less	married	in	the	eye	of	my	only	saint	,
我们	是	不是	这	较少的	已婚	在	这	眼睛	的	我的	仅有的	圣	,

在我唯一的圣人眼中，我们的婚姻关系丝毫未减。

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] , [hu:] [wɪl] [jet] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [tə'geðər] .

our	Lady	,	who	will	yet	bring	us	together	.
我们的	女士	,	WHO	将要	然而	带来	我们	一起	.

我们的圣母玛利亚，她终将使我们相聚。

[lɔːrd] ['fɪtˌswɔtɚ] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ] [kə'mɪt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] . - - [neɪ] ,

Lord	Fitzwater	,	to	your	care	,	for	the	present	,	I	commit	your	daughter	.	-	-	Nay	,
主	菲茨沃特	,	到	你的	关心	,	为了	这	展示	,	我	犯罪	你的	女儿	.	-	-	不	,

[swiːt] [mə'tɪldə] ,

sweet	Matilda	,
甜的	玛蒂尔达	,

菲茨沃特勋爵，暂且把您的女儿托付给您照看。——不，亲爱的玛蒂尔达。

[pɑːrt][wiː; wi][mʌst; məst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [suːn] [miːt] ['ʌndər] [braitə] [skaɪz] ,

part	we	must	for	a	while	;	but	we	will	soon	meet	under	brighter	skies	,
部分	我们	必须	为了	一个	尽管	;	但	我们	将要	很快	见面	在下面	更亮	天空	,

我们不得不暂时分别；但我们很快就会在晴朗的天空下重聚。

[ænd; ənd][biː; bi] [ðɪs] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] .

and	be	this	the	seal	of	our	faith	.
和	是	这	这	海豹	的	我们的	信仰	.

以此作为我们信仰的印证。

" [hiː; hi] [kɪst] [mə'tɪldəz] [lɪps] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

"	He	kissed	Matilda's	lips	,	and	consigned	her	to	the	baron	,
"	他	亲吻	玛蒂尔达的	嘴唇	,	和	寄售	她	到	这	男爵	,

他吻了玛蒂尔达的嘴唇，然后把她托付给了男爵。

[huː] ['glaʊəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi]

who	glowered	about	him	with	an	expression	of	countenance	that	showed	he
WHO	怒目而视	关于	他	和	一个	表达	的	面容	那	显示	他

[wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ;

was	mortally	wroth	with	somebody	;
曾是	致命的	愤怒	和	某人	;

他环顾四周，脸上带着怒容，显然对某人怒不可遏；

[bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːr] [felt] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .

but	whatever	he	thought	or	felt	he	kept	to	himself	.
但	任何	他	想法	或者	毛毡	他	保留	到	他自己	.

但他无论想什么、感受什么，都藏在心里。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

The	earl	,	with	a	sign	to	his	followers	,	made	a	sudden	charge	on	the
这	伯爵	,	和	一个	符号	到	他的	追随者	,	制成	一个	突然	收费	在	这

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

伯爵向随从们打了个手势，随即向士兵们发起了突然冲锋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] .

with	the	intention	of	cutting	his	way	through	.
和	这	意图	的	切割	他的	方式	通过	.

他打算杀出一条血路。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət]

The	soldiers	were	prepared	for	such	an	occurrence	,	and	a	desperate
这	士兵	是	准备	为了	这样的	一个	发生	,	和	一个	绝望的

['skɜːrmɪʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

skirmish	succeeded	.
小规模冲突	成功了	.

士兵们对这种情况早有准备，一场殊死搏斗取得了成功。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['feɪntɪd] ;

Some	of	the	women	screamed	,	but	none	of	them	fainted	;
一些	的	这	女性	尖叫	,	但	没有任何	的	他们	昏厥	;

有些妇女尖叫起来，但没有一个人晕倒；

[fɔːr; fər] ['feɪntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

for	fainting	was	not	so	much	the	fashion	in	those	days	,
为了	昏厥	曾是	不是	所以	很多	这	时尚	在	那些	天	,

因为在那个年代，晕倒并不是一种时尚。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['brekfəstid] [ɑːn] [brɔːn] [ænd; ənd] [eɪl] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

when	the	ladies	breakfasted	on	brawn	and	ale	at	sunrise	,
什么时候	这	女士们	早餐	在	膂力	和	麦芽酒	在	日出	,

当女士们在日出时分享用肉汤和麦芽酒早餐时，

[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [eɪdʒ][ʌv; əv] [griːn] [tiː] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [æt; ət] [nuːn] .

as	in	our	more	refined	age	of	green	tea	and	muffins	at	noon	.
作为	在	我们的	更多的	精制	年龄	的	绿色的	茶	和	松饼	在	中午	.

就像我们这个更加精致的时代，中午享用绿茶和松饼一样。

[mə'tɪldə] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][flaɪ] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [fɔːrst]

Matilda	seemed	disposed	to	fly	again	to	her	lover	,	but	the	baron	forced
玛蒂尔达	似乎	处置	到	飞	再次	到	她	情人	,	但	这	男爵	强制

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

her	from	the	chapel	.
她	从	这	教堂	.

玛蒂尔达似乎想再次飞奔到她的情人身边，但男爵强迫她离开了教堂。

[ðə; ði] ['ɜːlz] ['baʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sent] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['ærəus] ,

The	earl's	bowmen	at	the	door	sent	in	among	the	assailants	a	volley	of	arrows	,
这	伯爵的	弓箭手	在	这	门	发送	在	之中	这	袭击者	一个	截击	的	箭头	,

伯爵派驻在门口的弓箭手向袭击者射出一连串箭矢。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪzd] [pæst][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] , [huː] ,

one	of	which	whizzed	past	the	ear	of	the	abbot	,	who	,
一	的	哪个	嗖嗖	过去的	这	耳朵	的	这	方丈	,	WHO	,

其中一颗子弹嗖地一声从方丈耳边飞过，方丈当时：

[ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['goʊstli] ['fraɪər]['ɪntuː][ə; eɪ]

in	mortal	fear	of	being	suddenly	translated	from	a	ghostly	friar	into	a
在	凡人	害怕	的	存在	突然	翻译	从	一个	幽灵般的	修士	进入	一个

['fraiəli] [goʊst] ,

friarly	ghost	,
修道士	鬼	,

他极度害怕自己会突然从一个幽灵般的修士变成一个幽灵般的修士。

[bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [bʌlk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli] [roʊbz]

began	to	roll	out	of	the	chapel	as	fast	as	his	bulk	and	his	holy	robes
开始	到	卷	出去	的	这	教堂	作为	快速地	作为	他的	大部分	和	他的	圣	长袍

[wʊd] [pər'mɪt] ,

would	permit	,
会	允许	,

他开始以他庞大的身躯和圣袍所能允许的最快速度滚出教堂。

['rɔːrɪŋ] " ['sækrəlɪdʒ] !

roaring	"	Sacrilege	!
咆哮	"	亵渎神灵	!

咆哮道："亵渎神灵！"

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [mʌŋks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [huː] [wɜːr; wər] , [laɪk] [hɪm'self] ,

"	with	all	his	monks	at	his	heels	,	who	were	,	like	himself	,
"	和	全部	他的	僧侣	在	他的	高跟鞋	,	WHO	是	,	喜欢	他自己	,

"他身后跟着一群僧侣，他们和他一样，

[mɔːr] [ɪn'tent] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ] .

more	intent	to	go	at	once	than	to	stand	upon	the	order	of	their	going	.
更多的	意图	到	去	在	一次	比	到	站立	之上	这	命令	的	他们的	去	.

他们更倾向于立即出发，而不是按顺序出发。

[ðə; ði] ['æbət] , [ðʌs] [prest] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dreɪpəri]

The	abbot	,	thus	pressed	from	behind	,	and	stumbling	over	his	own	drapery
这	方丈	,	因此	按下	从	在后面	,	和	踉跄	超过	他的	自己的	布料

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

于是，方丈被人从后面推搡，踉跄了一下，被面前的衣袍绊倒了。

[fel] ['sʌd(ə)nli] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbi] ,

fell	suddenly	prostrate	in	the	door	-	way	that	connected	the	chapel	with	the	abbey	,
跌倒	突然	前列腺	在	这	门	-	方式	那	连接	这	教堂	和	这	修道院	,

他突然俯伏在连接小教堂和修道院的门口，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['kɑːkəsɪz] , [ðæt] [fel]

and	was	instantaneously	buried	under	a	pyramid	of	ghostly	carcasses	,	that	fell
和	曾是	瞬间	埋葬	在下面	一个	金字塔	的	幽灵般的	尸体	,	那	跌倒

['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

over	him	and	each	other	,
超过	他	和	每个	其他	,

他瞬间被掩埋在一堆幽灵般的尸体堆成的金字塔下，这些尸体倒塌下来，也互相掩埋了他。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['keɪɑːs][ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [roʊ'tʌndəti] , ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] [ɪn]

and	lay	a	rolling	chaos	of	animated	rotundities	,	sprawling	and	bawling	in
和	躺	一个	滚动	混乱	的	动画	圆润	,	蔓延	和	嚎啕大哭	在

[ʌn'siːmli] [ˌdɪsə'reɪ] ,

unseemly	disarray	,
不体面的	混乱	,

只见一群圆滚滚、活蹦乱跳的活物横七竖八地躺着，嚎叫着，一片狼藉。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	sending	forth	the	names	of	all	the	saints	in	and	out	of	heaven	,
和	发送	前进	这	姓名	的	全部	这	圣徒	在	和	出去	的	天堂	,

并将天上和天下所有圣徒的名字传扬出去，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌklər] , [ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv]

amidst	the	clashing	of	swords	,	the	ringing	of	bucklers	,	the	clattering	of
在……之中	这	冲突	的	剑	,	这	铃声	的	盾牌	,	这	咔嗒咔嗒	的

['helmits] ,

helmets	,
头盔	,

在刀剑碰撞、盾牌叮当作响、头盔碰撞的嘈杂声中，

[ðə; ði] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] - [strɪŋz] , [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [ʌv; əv]['ærəus] , [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv]

the	twanging	of	bow	-	strings	,	the	whizzing	of	arrows	,	the	screams	of
这	拨弦	的	弓	-	字符串	,	这	呼啸	的	箭头	,	这	尖叫	的

['wɪmɪn] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] ,

women	,	the	shouts	of	the	warriors	,
女性	,	这	喊叫	的	这	战士	,

弓弦的拨动声，箭矢的呼啸声，妇女的尖叫声，战士的呐喊声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəˌsɪfə'reɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sembld] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	vociferations	of	the	peasantry	,	who	had	been	assembled	to	the
和	这	呼喊	的	这	农民	,	WHO	有	到过	组装	到	这

[ɪn'tendɪd] ['nʌpʃlz] ,

intended	nuptials	,
故意的	婚礼	,

还有聚集起来参加婚礼的农民们的喧闹声，

[ænd; ənd] [hu:] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [set] - [tu:; tə] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ə'mʌŋ]

and	who	,	seeing	a	fair	set	-	to	,	contrived	to	pick	a	quarrel	among
和	WHO	,	看到	一个	公平的	放	-	到	,	人为的	到	挑选	一个	争吵	之中

[ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

themselves	on	the	occasion	,
他们自己	在	这	场合	,

他们看到一场势均力敌的争吵，便想方设法借此机会挑起彼此之间的争端。

[ænd; ənd] [prə'si:did] , [wɪð; wɪθ] [stɑ:f] [ænd; ənd] ['kʌdʒl] ,

and	proceeded	,	with	staff	and	cudgel	,
和	继续	,	和	职员	和	棍棒	,

然后，他手持棍棒和木棒继续前进。

[tu:; tə] [kræk] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [skʌlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] .

to	crack	each	other's	skulls	for	the	good	of	the	king	and	the	earl	.
到	裂缝	每个	其他的	头骨	为了	这	好的	的	这	国王	和	这	伯爵	.

为了国王和伯爵的利益，他们互相残杀。

[wʌn] [tɔ:l] ['fraɪər] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

One	tall	friar	alone	was	untouched	by	the	panic	of	his	brethren	,
一	高的	修士	独自的	曾是	未受触碰	经过	这	恐慌	的	他的	弟兄们	,

只有一位身材高大的修士没有受到其他修士恐慌的影响。

[ænd; ənd] [stʊd] ['stedfæstli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə; eɪ] - [kɛmboʊ] , [ðə; ði]

and	stood	steadfastly	watching	the	combat	with	his	arms	a	-	kembo	,	the
和	站立	坚定不移	观看	这	战斗	和	他的	武器	一个	-	肯博	,	这

[kə'lɑ:s(ə)l] ['embləm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] [nu:'trælәti] .

colossal	emblem	of	an	unarmed	neutrality	.
庞大	徽	的	一个	徒手	中立	.

他坚定地站在那里，手持象征非武装中立的巨大标志——阿肯博，注视着这场战斗。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ɜ:rl] ,

At	length	,	through	the	midst	of	the	internal	confusion	,	the	earl	,
在	长度	,	通过	这	中间	的	这	内部的	困惑	,	这	伯爵	,

最终，在内部混乱之中，伯爵

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔ:rd] , [ðə; ði] [stɔ:ntʃ] ['vælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,

by	the	help	of	his	good	sword	,	the	staunch	valour	of	his	men	,
经过	这	帮助	的	他的	好的	剑	,	这	坚定	勇气	的	他的	男人	,

凭借他锋利的宝剑和部下英勇无畏的精神，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,

and	the	blessing	of	the	Virgin	,
和	这	祝福	的	这	处女	,

以及圣母的祝福，

[fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [geɪt] - - [hɪz; ɪz] ['baʊmən] [kloʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn] - - [hi:; hi] ['vɔ:ltɪd]

fought	his	way	to	the	chapel	-	gate	-	-	his	bowmen	closed	him	in	-	-	he	vaulted
战斗	他的	方式	到	这	教堂	-	门	-	-	他的	弓箭手	关闭	他	在	-	-	他	拱形

['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

into	his	saddle	,
进入	他的	鞍	,

他奋力杀到教堂门口——他的弓箭手们将他包围——他纵身跃上马鞍，

[klæpt] [spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['rælid] [hɪz; ɪz] [men] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['emɪnəns] ,

clapped	spurs	to	his	horse	,	rallied	his	men	on	the	first	eminence	,
鼓掌	马刺	到	他的	马	,	集结	他的	男人	在	这	第一的	卓越	,

他拍了拍马刺，召集部下登上第一个高地。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ,

and	exchanged	his	sword	for	a	bow	and	arrow	,
和	交换	他的	剑	为了	一个	弓	和	箭	,

他用剑换了弓箭。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][oʊld][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] ,

with	which	he	did	old	execution	among	the	pursuers	,
和	哪个	他	做过	老的	执行	之中	这	追击者	,

他用这种方法在追捕者中执行旧式处决，

[huː] [æt; ət] [læst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ə'fensɪv] ['wɔːrfer] ,

who	at	last	thought	it	most	expedient	to	desist	from	offensive	warfare	,
WHO	在	最后的	想法	它	最多	权宜	到	停止	从	进攻	战争	,

最后，他们认为停止进攻性战争是最明智的选择。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ,

and	to	retreat	into	the	abbey	,	where	,	in	the	king's	name	,
和	到	撤退	进入	这	修道院	,	在哪里	,	在	这	国王的	姓名	,

然后退入修道院，在那里，以国王的名义，

[ðeɪ] [brəʊtʃt] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði][best] [waɪn] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ɔːl][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn][ɪn][ðə; ði]

they	broached	a	pipe	of	the	best	wine	,	and	attached	all	the	venison	in	the
他们	已提出	一个	管道	的	这	最好的	葡萄酒	,	和	随附的	全部	这	鹿肉	在	这

['lɑːrdər] ,

larder	,
食品储藏室	,

他们拿出一斗最好的葡萄酒，把食品储藏室里所有的鹿肉都拿出来。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['kerfəli] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv]['fraɪərz] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['fɔːlən] ['æbət] [ɑːn]

having	first	carefully	unpacked	the	tuft	of	friars	,	and	set	the	fallen	abbot	on
拥有	第一的	小心	拆开包装	这	簇	的	修士们	,	和	放	这	倒下	方丈	在

[hɪz; ɪz][legz] .

his	legs	.
他的	腿	.

他先是小心翼翼地解开了修士们的包裹，然后把倒下的修道院长扶了起来。

[ðə; ði]['fraɪərz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

The	friars	,	it	may	be	well	supposed	,
这	修士们	,	它	可能	是	出色地	据称	,

修士们，可以合理推测，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [æz; əz] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'freɪ] ,

and	such	of	the	king's	men	as	escaped	unhurt	from	the	affray	,
和	这样的	的	这	国王的	男人	作为	逃脱	毫发无损	从	这	斗殴	,

以及那些在混战中毫发无损逃脱的国王部下。

[faʊnd] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː] [loʊ] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][flæsk] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [nuːn] [tɪl]

found	their	spirits	a	cup	too	low	,	and	kept	the	flask	moving	from	noon	till
成立	他们的	烈酒	一个	杯子	也	低的	,	和	保留	这	烧瓶	移动	从	中午	直到

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他们觉得酒量太差，从中午一直喝到晚上。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['breðrən] , [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][wɔːr] , [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

The	peaceful	brethren	,	unused	to	the	tumult	of	war	,	had	undergone	,
这	和平	弟兄们	,	未使用的	到	这	骚乱	的	战争	,	有	经历	,

[frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊʒər] ,

from	fear	and	discomposure	,
从	害怕	和	不安	,

这些爱好和平的兄弟们，不习惯战争的动荡，由于恐惧和不安，经历了

[æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'fekʃən] .

an	exhaustion	of	animal	spirits	that	required	extraordinary	refection	.
一个	疲惫	的	动物	烈酒	那	必需的	非凡的	反思	.

动物精神的耗竭，需要进行非凡的反思。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] , [ðeɪ] [ɪn'terəˌgeɪtid] [sɜ:r][rælf; reɪf] [ˌmɔ:nfoʊ'kɑ:n] , [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]

During	the	repast	,	they	interrogated	Sir	Ralph	Montfaucon	,	the	leader	of	the
期间	这	餐饮	,	他们	审问	先生	拉尔夫	蒙福孔	,	这	领导者	的	这

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

宴饮期间，他们审问了士兵的指挥官拉尔夫·蒙福孔爵士。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝ:lz] [ə'fens] .

respecting	the	nature	of	the	earl's	offence	.
尊重	这	自然	的	这	伯爵的	罪行	.

尊重伯爵罪行的性质。

" [ə; eɪ][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fensɪz] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r][rælf; reɪf] , " [ˌsʊpərɪn'djʊs] [ɑ:n][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

"	A	complication	of	offences	,	"	replied	Sir	Ralph	,	"	superinduced	on	the	original
"	一个	并发症	的	罪行	,	"	回复	先生	拉尔夫	,	"	超诱导	在	这	原来的

['beɪsɪs][ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] - ['tri:z(ə)n] .

basis	of	forest	-	treason	.
基础	的	森林	-	叛国罪	.

“这是一系列罪行的复杂化，”拉尔夫爵士回答说，“这些罪行最初是森林叛国罪。”

[hi:; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪr] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'mɑ:nstrəns] ;

He	began	with	hunting	the	king's	deer	,	in	despite	of	all	remonstrance	;
他	开始	和	打猎	这	国王的	鹿	,	在	尽管	的	全部	抗议	;

尽管遭到强烈反对，他还是开始猎杀国王的鹿；

['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][baɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mænˌdeɪts] , [ænd; ənd][baɪ] [ɑ:rmd] [rɪ'zɪstəns]

followed	it	up	by	contempt	of	the	king's	mandates	,	and	by	armed	resistance
随后	它	向上	经过	鄙视	的	这	国王的	指令	,	和	经过	武装	反抗

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

to	his	power	,
到	他的	力量	,

随后，他们蔑视国王的命令，并以武力反抗国王的统治。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'θɔ:rəti] ;

in	defiance	of	all	authority	;
在	蔑视	的	全部	权威	;

公然藐视一切权威；

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['rezəlu:t] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ʌv; əv] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]

and	combined	with	it	the	resolute	withholding	of	payment	of	certain
和	合并	和	它	这	坚决	扣留	的	支付	的	肯定

['mʌniz] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['dɔŋkəstə] ,

moneys	to	the	abbot	of	Doncaster	,
钱	到	这	方丈	的	唐卡斯特	,

与此同时，还坚决拒绝向唐卡斯特修道院院长支付某些款项。

[ɪn][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ɔ:l] [lɔ:] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪ'klerd] ['enəmi] [ʌv; əv]

in	denial	of	all	law	;	and	has	thus	made	himself	the	declared	enemy	of
在	拒绝	的	全部	法律	;	和	有	因此	制成	他自己	这	声明	敌人	的

[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

church	and	state	,
教会	和	状态	,

他无视一切法律，因此公开成为教会和国家的敌人。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv]['venɪsnˌvenɪzn] .

and	all	for	being	too	fond	of	venison	.
和	全部	为了	存在	也	喜爱	的	鹿肉	.

这一切都只是因为太喜欢鹿肉而已。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] .

"	And	the	knight	helped	himself	to	half	a	pasty	.
"	和	这	骑士	帮助	他自己	到	一半	一个	糊状物	.

“骑士给自己拿了半个馅饼。”

" [ə; eɪ] ['heɪnəs] [ə'fendər] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['ɔɪli] ['fraɪər] ,

"	A	heinous	offender	,	"	said	a	little	round	oily	friar	,
"	一个	令人发指的	罪犯	,	"	说	一个	小的	圆形的	油腻的	修士	,

“罪大恶极的罪犯，”一个矮胖油腻的修士说道。

[ə'prəʊprɪət] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['pæsti; 'peɪsti] [wɪtʃ] [sɜːr][rælf; reɪf][hæd; həd] [left] .

appropriating	the	portion	of	pasty	which	Sir	Ralph	had	left	.
挪用	这	部分	的	糊状物	哪个	先生	拉尔夫	有	左边	.

把拉尔夫爵士剩下的那份馅饼据为己有。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [pɪr] ,

"	The	earl	is	a	worthy	peer	,
"	这	伯爵	是	一个	值得	同伴	,

“这位伯爵是一位值得尊敬的贵族，”

" [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['fraɪər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [siːn] ,

"	said	the	tall	friar	whom	we	have	already	mentioned	in	the	chapel	scene	,
"	说	这	高的	修士	谁	我们	有	已经	提及	在	这	教堂	场景	,

“那位我们在教堂场景中已经提到过的高个修士说道，”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['mɑːrksmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "

"	and	the	best	marksman	in	England	.	"
"	和	这	最好的	神射手	在	英格兰	.	"

“以及英格兰最好的神枪手。”

" [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [flæt] ['triːz(ə)n] , ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['fraɪər] ,

"	Why	this	is	flat	treason	,	brother	Michael	,	"	said	the	little	round	friar	,
"	为什么	这	是	平坦的	叛国罪	,	兄弟	迈克尔	,	"	说	这	小的	圆形的	修士	,

“这简直就是叛国罪，迈克尔兄弟，”那个矮小的圆脸修士说道。

" [tuː; tə][kɔːl][æn; ən] [ə'teɪntɪd] ['treɪtər] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [pɪr] . "

"	to	call	an	attainted	traitor	a	worthy	peer	.	"
"	到	称呼	一个	被剥夺权利	叛徒	一个	值得	同伴	.	"

“称一个被剥夺爵位的叛徒为值得尊敬的同僚。”

" [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .

"	I	pledge	you	,	"	said	brother	Michael	.
"	我	保证	你	,	"	说	兄弟	迈克尔	.

“我向你保证，”迈克尔兄弟说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] [smaɪld] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

The	little	friar	smiled	and	filled	his	cup	.
这	小的	修士	微笑	和	已填	他的	杯子	.

小修士微笑着给自己斟满了杯子。

" [hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] , " [pər'suːd] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , " [wɪð; wɪθ] ['eni] [boʊld] ['joʊmən]

"	He	will	draw	the	long	bow	,	"	pursued	brother	Michael	,	"	with	any	bold	yeoman
"	他	将要	画	这	长的	弓	,	"	追击	兄弟	迈克尔	,	"	和	任何	大胆的	乡绅

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] . "

among	them	all	.	"
之中	他们	全部	.	"

“他会拉开长弓，”迈克尔兄弟接着说，“和他们当中任何一个勇敢的自耕农一决高下。”

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] ,

"	Don't	talk	of	the	long	bow	,	"	said	the	abbot	,
"	不	讲话	的	这	长的	弓	,	"	说	这	方丈	,

“别提长弓的事了，”方丈说道。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] [stɪl] ['wɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

who	had	the	sound	of	the	arrow	still	whizzing	in	his	ear	:
WHO	有	这	声音	的	这	箭	仍然	呼啸	在	他的	耳朵	:

耳边仿佛还回荡着箭矢呼啸而过的声音：

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] ? "

"	what	have	we	pillars	of	the	faith	to	do	with	the	long	bow	?	"
"	什么	有	我们	柱子	的	这	信仰	到	做	和	这	长的	弓	?	"

“我们这些信仰的支柱与长弓有何干系？”

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['aʊtlɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs]

"	Be	that	as	it	may	,	"	said	Sir	Ralph	,	"	he	is	an	outlaw	from	this
"	是	那	作为	它	可能	,	"	说	先生	拉尔夫	,	"	他	是	一个	取缔	从	这

['moʊmənt] . "

moment	.	"
片刻	.	"

“即便如此，”拉尔夫爵士说道，“从现在起，他就是个亡命之徒了。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ðen] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .

"	So	much	the	worse	for	the	law	then	,	"	said	brother	Michael	.
"	所以	很多	这	更糟	为了	这	法律	然后	,	"	说	兄弟	迈克尔	.

“那对法律来说就太糟糕了，”迈克尔兄弟说道。

" [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [mɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ʌv; əv]

"	The	law	will	have	a	heavier	miss	of	him	than	he	will	have	of
"	这	法律	将要	有	一个	较重	错过	的	他	比	他	将要	有	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

“法律对他的惩罚会比他对法律的惩罚更轻。”

[hiː; hi] [wɪl] [straɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['venɪsn,'venɪzn][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [geɪm] .

He	will	strike	as	much	venison	as	ever	,	and	more	of	other	game	.
他	将要	罢工	作为	很多	鹿肉	作为	曾经	,	和	更多的	的	其他	游戏	.

他会像以往一样猎取大量的鹿肉，以及其他更多的猎物。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] : [bʌt; bət]['bɑːstɑː] : [let] [juː 'es] [drɪŋk] . "

I	know	what	I	say	:	but	basta	:	Let	us	drink	.	"
我	知道	什么	我	说	:	但	够了	:	让	我们	喝	.	"

我知道我在说什么：但是够了：让我们喝吧。

" [wʌt] ['ʌðər] [geɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] .

"	What	other	game	?	"	said	the	little	friar	.
"	什么	其他	游戏	?	"	说	这	小的	修士	.

“还有什么游戏呢？”小修士问道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [poʊtʃ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtrɪdʒ] . "

"	I	hope	he	won't	poach	among	our	partridges	.	"
"	我	希望	他	惯于	偷猎	之中	我们的	鹧鸪	.	"

“我希望他不会在我们这里偷猎鹧鸪。”

" [poʊtʃ] ! [nɑːt][hiː; hi] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] : " [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [jʊr; jər] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

"	Poach	!	not	he	,	"	said	brother	Michael	:	"	if	he	wants	your	partridges	,
"	偷猎	!	不是	他	,	"	说	兄弟	迈克尔	:	"	如果	他	想要	你的	鹧鸪	,

“偷猎！不是他，”迈克尔兄弟说：“如果他想要你的鹧鸪，

[hiː; hi] [wɪl] [straɪk] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] ([hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ]) ,

he	will	strike	them	under	your	nose	(	here's	to	you	)	,
他	将要	罢工	他们	在下面	你的	鼻子	(	这里是	到	你	)	,

他会在你眼皮底下痛击他们（为你干杯！），

[ænd; ənd][dræg][jʊr; jər] [traʊt] - [striːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . "

and	drag	your	trout	-	stream	for	you	on	a	Thursday	evening	.	"
和	拖	你的	鳟鱼	-	溪流	为了	你	在	一个	周四	晚上	.	"

周四晚上，他会帮你把鳟鱼溪拖过来。

" ['mɑːnstrəs] ! [ænd; ənd] [stɑːrv] [juː 'es][ɑːn][fæst] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['fraɪər] .

"	Monstrous	!	and	starve	us	on	fast	-	day	,	"	said	the	little	friar	.
"	滔天	!	和	饿死	我们	在	快速地	-	天	,	"	说	这	小的	修士	.

“太可怕了！竟然在斋戒日让我们挨饿！”小修士说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [geɪm] [aɪ] [miːn] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .

"	But	that	is	not	the	game	I	mean	,	"	said	brother	Michael	.
"	但	那	是	不是	这	游戏	我	意思是	,	"	说	兄弟	迈克尔	.

“但那不是我指的游戏，”迈克尔哥哥说道。

" ['ʃʊrli] , [sʌn] ['maɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['æbət] ,

"	Surely	,	son	Michael	,	"	said	the	abbot	,
"	一定	,	儿子	迈克尔	,	"	说	这	方丈	,

“当然可以，儿子迈克尔，”院长说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [wɪl] [tɜːrn] ['friːbuːtər] ? "

"	you	do	not	mean	to	insinuate	that	the	noble	earl	will	turn	freebooter	?	"
"	你	做	不是	意思是	到	暗示	那	这	高贵	伯爵	将要	转动	自由掠夺者	?	"

“你不会是想暗示这位高贵的伯爵会变成一个掠夺成性的强盗吧？”

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , " [ɜːrl] [ɔːr][noʊ] .

"	A	man	must	live	,	"	said	brother	Michael	,	"	earl	or	no	.
"	一个	男人	必须	居住	,	"	说	兄弟	迈克尔	,	"	伯爵	或者	不	.

“人总要活着，”迈克尔兄弟说，“不管是不是伯爵。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [rents] [ænd; ənd] ['bivz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

If	the	law	takes	his	rents	and	beeves	without	his	consent	,
如果	这	法律	需要	他的	租金	和	牛	没有	他的	同意	,

如果法律未经他同意就剥夺他的租金和收入，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['bivz] [ænd; ənd] [rents] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][get][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]

he	must	take	beeves	and	rents	where	he	can	get	them	without	the
他	必须	拿	牛	和	租金	在哪里	他	能	得到	他们	没有	这

[kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .

consent	of	the	law	.
同意	的	这	法律	.

他必须在没有法律许可的情况下，尽可能地获取牲畜和租金。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [leks] [ˌtæli'oʊnɪs] . "

This	is	the	lex	talionis	.	"
这	是	这	莱克斯	同态复仇	.	"

这是同态复仇法。

" ['truːli] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dæmzl] :

"	Truly	,	"	said	Sir	Ralph	,	"	I	am	sorry	for	the	damsel	:
"	真的	,	"	说	先生	拉尔夫	,	"	我	是	对不起	为了	这	闺女	:

“真的，”拉尔夫爵士说，“我为这位少女感到难过：”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['rʌnəˌgeɪt] . "

she	seems	fond	of	this	wild	runagate	.	"
她	似乎	喜爱	的	这	荒野	跑门	.	"

她似乎很喜欢这个狂野的逃亡者。

" [ə; eɪ][mæd][gɜːrl] , [ə; eɪ][mæd][gɜːrl] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['fraɪər] .

"	A	mad	girl	,	a	mad	girl	,	"	said	the	little	friar	.
"	一个	疯狂的	女孩	,	一个	疯狂的	女孩	,	"	说	这	小的	修士	.

“疯女孩，疯女孩，”小修士说。

" [haʊ] [ə; eɪ][mæd][gɜːrl] ? " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .

"	How	a	mad	girl	?	"	said	brother	Michael	.
"	如何	一个	疯狂的	女孩	?	"	说	兄弟	迈克尔	.

“一个疯女孩怎么会这样？”哥哥迈克尔说道。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːti] , [greɪs] , [wɪt] , [sens] , [dɪ'skreʃ(ə)n] , [dek'sterəti] , ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['vælər] ? "

"	Has	she	not	beauty	,	grace	,	wit	,	sense	,	discretion	,	dexterity	,	learning	,	and	valour	?	"
"	有	她	不是	美丽	,	优雅	,	有	,	感觉	,	审慎	,	灵巧	,	学习	,	和	勇气	?	"

她难道不具备美貌、优雅、智慧、明辨是非、机敏、学识和勇气吗?

" ['lɜːrnɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] ; " [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] ?

"	Learning	!	"	exclaimed	the	little	friar	;	"	what	has	a	woman	to	do	with	learning	?
"	学习	!	"	惊呼	这	小的	修士	;	"	什么	有	一个	女士	到	做	和	学习	?

“学习！”小修士惊呼道，“女人跟学习有什么关系呢？”

[ænd; ənd] ['vælər] !

And	valour	!
和	勇气	!

还有勇气!

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kə'mendid] [fɔːr; fər] ['vælər] ?

who	ever	heard	a	woman	commended	for	valour	?
WHO	曾经	听到	一个	女士	赞扬	为了	勇气	?

谁听说过哪个女人因英勇而受到表扬?

['miːknəs] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] , [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Meekness	and	mildness	,	and	softness	,	and	gentleness	,	and	tenderness	,	and	humility	,	and	obedience	to	her	husband	,
谦逊	和	温和	,	和	柔软	,	和	温柔	,	和	压痛	,	和	谦逊	,	和	服从	到	她	丈夫	,

她温顺、谦卑、温柔、温柔、顺从丈夫。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'fesər] , [ænd; ənd][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] , [ɔːr] , [æz; əz] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɝz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	faith	in	her	confessor	,	and	domesticity	,	or	,	as	learned	doctors	call	it	,
和	信仰	在	她	忏悔者	,	和	家庭生活	,	或者	,	作为	学习	医生	称呼	它	,

以及对她告解神的信仰，还有家庭生活，或者，正如博学的医生们所说的那样，

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['pɪklɪŋ] , [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ,

the	faculty	of	stayathomeitiveness	,	and	embroidery	,	and	music	,	and	pickling	,	and	preserving	,
这	学院	的	-	,	和	刺绣	,	和	音乐	,	和	腌制	,	和	保存	,

居家生活、刺绣、音乐、腌制和保存等方面的能力

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pleks][ænd; ənd] ['mʌltɪpleks] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

and	the	whole	complex	and	multiplex	detail	of	the	noble	science	of	dinner
和	这	所有的	复杂的	和	多路复用器	细节	的	这	高贵	科学	的	晚餐

,

以及晚餐这门高贵科学的整个复杂而多方面的细节，

[æz; əz] [wel] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	well	in	preparation	for	the	table	,	as	in	arrangement	over	it	,
作为	出色地	在	准备	为了	这	桌子	,	作为	在	安排	超过	它	,

以及在餐桌准备和摆放餐具时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [naɪts] , [ænd; ənd] [skwaɪəz] , [ænd; ənd] ['goʊstli] ['fraɪərz] ,

and	in	distribution	around	it	to	knights	,	and	squires	,	and	ghostly	friars	,
和	在	分配	大约	它	到	骑士	,	和	乡绅	,	和	幽灵般的	修士们	,

- - [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fiːmeɪl] ['vɜːrtʃʊ] :

-	-	these	are	female	virtues	:
-	-	这些	是	女性	美德	:

并将其分配给骑士、侍从和幽灵修士——这些都是女性的美德：

[bʌt; bət] ['vælər] - - [waɪ] [huː] ['evər] [hɜːrd] - - - - ? "

but	valour	-	-	why	who	ever	heard	-	-	-	-	?	"
但	勇气	-	-	为什么	WHO	曾经	听到	-	-	-	-	?	"

但勇气——谁听说过呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , " ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] ,

"	She	is	the	all	in	all	,	"	said	brother	Michael	,	"	gentle	as	a	ring	-	dove	,
"	她	是	这	全部	在	全部	,	"	说	兄弟	迈克尔	,	"	温和的	作为	一个	戒指	-	鸽子	,

“她简直完美，”哥哥迈克尔说，“温柔得像只环颈鸽子。”

[jet] [haɪ] - [sɔːrɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fælkən] : ['hʌmb(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , [jet] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

yet	high	-	soaring	as	a	falcon	:	humble	below	her	deserving	,	yet	deserving	beyond
然而	高的	-	翱翔	作为	一个	鹘	:	谦逊的	以下	她	值得	,	然而	值得	超过

[ðə; ði] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ˌpænə'dʒɪrɪk] :

the	estimate	of	panegyric	:
这	估计	的	颂	:

然而，她却像猎鹰一样翱翔天际：谦逊有礼，却又配得上任何赞颂：

[æn; ən] [ɪg'zækt] [ɪ'kɑːnəmɪst] [ɪn] [ɔːl] [ˌsuːpər'fluːəti] , [jet] [ə; eɪ] [moʊst] ['baʊntɪf(ə)l] [dɪ'spensər] [ɪn] [ɔːl] [ˌlɪbə'rælәti] :

an	exact	economist	in	all	superfluity	,	yet	a	most	bountiful	dispenser	in	all	liberality	:
一个	精确的	经济学家	在	全部	过剩	,	然而	一个	最多	丰富	自动售货机	在	全部	自由主义	:

他是一位在一切冗余方面都极其严谨的经济学家，却又是一位在一切慷慨方面都极其乐于施舍的人：

[ðə; ði] [tʃiːf] ['regjuleɪtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['pɪlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɔːl] ,

the	chief	regulator	of	her	household	,	the	fairest	pillar	of	her	hall	,
这	首席	监管机构	的	她	家庭	,	这	最公平	支柱	的	她	大厅	,

她家中的首席管家，她府邸中最耀眼的支柱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːtəst] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['baʊər] : ['hævɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] ['ɑːpəzɪt] - ,

and	the	sweetest	blossom	of	her	bower	:	having	,	in	all	opposite	proposings	,
和	这	最甜美的	开花	的	她	凉亭	:	拥有	,	在	全部	对面的	-	,

[sens] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

sense	to	understand	,
感觉	到	理解	,

以及她花园中最甜美的花朵：在所有相反的提议中，都具有理解力，

['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [weɪ] , [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃuːz] , ['fɜːrmnəs] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] , ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə]

judgment	to	weigh	,	discretion	to	choose	,	firmness	to	undertake	,	diligence	to
判断	到	称重	,	审慎	到	选择	,	硬度	到	承担	,	勤勉	到

[kən'dʌkt] , [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

conduct	,	perseverance	to	accomplish	,
执行	,	毅力	到	完成	,

权衡利弊的判断力，选择的自由裁量权，坚定的决心，勤勉的执行力，坚持不懈的毅力。

[ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

and	resolution	to	maintain	.
和	解决	到	维持	.

并决心维持现状。

[fɔːr; fər] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] :

For	obedience	to	her	husband	,	that	is	not	to	be	tried	till	she	has	one	:
为了	服从	到	她	丈夫	,	那	是	不是	到	是	尝试	直到	她	有	一	:

至于对丈夫的服从，这只有在她有了丈夫之后才能尝试：

[fɔːr; fər] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈfesər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [priˈskraibz] :

for	faith	in	her	confessor	,	she	has	as	much	as	the	law	prescribes	:
为了	信仰	在	她	忏悔者	,	她	有	作为	很多	作为	这	法律	规定	:

她对告解神父的信仰，按照法律规定，得到了相应的补偿：

[fɔːr; fər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [æn; ən] [əˈrækni] : [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][ə; eɪ][ˈsaɪrən] : [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈpɪklɪŋ] [ænd; ənd]

for	embroidery	an	Arachne	:	for	music	a	Siren	:	and	for	pickling	and
为了	刺绣	一个	阿拉克涅	:	为了	音乐	一个	警笛	:	和	为了	腌制	和

[prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] ,

preserving	,
保存	,

刺绣之神是阿拉克涅；音乐之神是塞壬；腌制和保存之神是塞壬。

[dɪd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒɑːrz][ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [ˈeɪprɪkɒts] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][læst] [ˈsɜːrfɪt] [æt; ət]

did	not	one	of	her	jars	of	sugared	apricots	give	you	your	last	surfeit	at
做过	不是	一	的	她	罐子	的	糖	杏子	给	你	你的	最后的	过量	在

- ['kæs(ə)l] ? "

Arlingford	Castle	?	"
-	城堡	?	"

难道你在阿灵福德城堡最后一次饱餐一顿时，不是靠她那一罐糖渍杏子解决的吗?

" [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] ; " [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [disˈtrɔiŋ]

"	Call	you	that	preserving	?	"	said	the	little	friar	;	"	I	call	it	destroying
"	称呼	你	那	保存	?	"	说	这	小的	修士	;	"	我	称呼	它	摧毁

.

:
.

“你管这叫保存？”小修士说，“我管这叫毁灭。”

[kɔːl] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['pɪklɪŋ] ?

Call	you	it	pickling	?
称呼	你	它	腌制	?

你管它叫腌菜?

['truːli] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɪkld] [ˌem ˈiː] .

Truly	it	pickled	me	.
真的	它	腌制	我	.

这真是让我大吃一惊。

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ]['mɪrək(ə)l] . "

My	life	was	saved	by	miracle	.	"
我的	生活	曾是	已保存	经过	奇迹	.	"

我的生命是奇迹般地挽救的。

" [baɪ] [kəˈneri] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .

"	By	canary	,	"	said	brother	Michael	.
"	经过	金丝雀	,	"	说	兄弟	迈克尔	.

“以金丝雀之名，”迈克尔兄弟说道。

" [kəˈneri] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf] [prɪˈzɜːrvər] , [ðə; ði] [truː] ['ɔːrəm] [poʊtəbɪl] , [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˌpænəˈsiːə]

"	Canary	is	the	only	life	preserver	,	the	true	aurum	potabile	,	the	universal	panacea
"	金丝雀	是	这	仅有的	生活	保护者	,	这	真的	金	可饮用的	,	这	普遍的	万能药

[fɔːr; fər][ɔːl] [dɪˈziːzɪz] ,

for	all	diseases	,
为了	全部	疾病	,

“金丝雀是唯一的救生剂，真正的可饮用黄金，是治疗所有疾病的万灵药。”

[θɜːrst] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [laɪf] .
thirst , and short life .
口渴 , 和 短的 生活 .

口渴，以及短暂的生命。

[jʊr; jər][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [kə'neri] . "
Your life was saved by canary . "
你的 生活 曾是 已保存 经过 金丝雀 . "

一只金丝雀救了你的命。

" [ɪn'diːd] , ['revərənd] ['fɑːðər] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " [ɪf] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][biː; bi][hæf] [wʌt] [juː; jʊ]
" Indeed , reverend father , " said Sir Ralph , " if the young lady be half what you
" 的确 , 牧师 父亲 , " 说 先生 拉尔夫 , " 如果 这 年轻的 女士 是 一半 什么 你
[dɪ'skraɪb] ,
describe ,
描述 ,

“的确如此，尊敬的神父，”拉尔夫爵士说道，“如果这位年轻女士真如您所描述的那样，有一半那么好，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pærəgɑːn] : [bʌt; bət][jʊr; jər] [kə'mendɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['vælər] [dʌz]
she must be a paragon : but your commending her for valour does
她 必须 是 一个 模范 : 但 你的 表扬 她 为了 勇气 做
['sʌmwʌt] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] . "
somewhat amaze me . "
有些 惊奇 我 . "

她一定是位典范：但你称赞她的英勇行为，确实让我有些惊讶。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fens] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['fraɪər] , " [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] ,
" She can fence , " said the little friar , " and draw the long bow ,
" 她 能 栅栏 , " 说 这 小的 修士 , " 和 画 这 长的 弓 ,

“她会击剑，”小修士说，“还会拉长弓。”

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] ['sɪŋglstɪk] [ænd; ənd]['kwɔːrtər] - [stɑːf] . "
and play at singlestick and quarter - staff . "
和 玩 在 单杆 和 四分之一 - 职员 . "

并能演奏单棍和四分之一棍。

" [jet] [mɑːrk][juː; jʊ] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , " [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][vɪ'rɑːgoʊ][ɔːr][ə; eɪ] ['hɔɪdn] ,
" Yet mark you , " said brother Michael , " not like a virago or a hoyden ,
" 然而 标记 你 , " 说 兄弟 迈克尔 , " 不是 喜欢 一个 泼妇 或者 一个 霍伊登 ,

“但是请注意，”迈克尔兄弟说，“你不像个泼妇或假小子。”

[ɔːr][wʌn] [ðæt] [wʊd] [kræk] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - ['mænz] [hed] [fɔːr; fər] ['spɪlɪŋ] ['greɪvi] [ɑːn][hɜːr; hər] [rʌf] ,
or one that would crack a serving - man's head for spilling gravy on her ruff ,
或者 一 那 会 裂缝 一个 服务 - 男人的 头 为了 溢出 肉汁 在 她 粗糙 ,

或者，如果服务员把肉汁洒到她的褶领上，她就会毫不犹豫地敲碎他的脑袋。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wʊmənli] [greɪs] [ænd; ənd] ['tempərət] [self] - [kə'mænd] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['mænli]
but with such womanly grace and temperate self - command as if those manly
但 和 这样的 女性 优雅 和 温带 自己 - 命令 作为 如果 那些 男子气概
['eksərsaɪzɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli] ,
exercises belonged to her only ,
练习 属于 到 她 仅有的 ,

但她举手投足间却流露出女性特有的优雅和克制，仿佛那些原本属于男性的运动只有她才能做到。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ['femənɪn] . "
and were become for her sake feminine . "
和 是 变得 为了 她 清酒 女性 . "

为了她，她们变得女性化了。

" [juː; jʊ] [ɪn'saɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['nɪrli] .
" You incite me , " said Sir Ralph , " to view her more nearly .
" 你 煽动 我 , " 说 先生 拉尔夫 , " 到 看法 她 更多的 几乎 .

“你激起了我的好奇心，”拉尔夫爵士说，“让我想要更仔细地观察她。”

[ðæt] ['mædkæp] [ɜːrl] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
That madcap earl found me other employment than to remark her in the
那 疯子 伯爵 成立 我 其他 就业 比 到 评论 她 在 这
['tʃæp(ə)l] . "
chapel . "
教堂 . "

那位古怪的伯爵给我安排了其他工作，让我不用在教堂里盯着她看。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [pɪr] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] ;
" The earl is a worthy peer , " said brother Michael ;
" 这 伯爵 是 一个 值得 同伴 , " 说 兄弟 迈克尔 ;

“伯爵是一位值得尊敬的贵族，”迈克尔兄弟说道；

" [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] ['eni] [ˌfɔːr'tiːn] ['ɜːlz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [trent] , [ænd; ənd] ['eni] ['sev(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
" he is worth any fourteen earls on this side Trent , and any seven on the other .
" 他 是 值得 任何 十四 伯爵 在 这 边 特伦特 , 和 任何 七 在 这 其他 .

“他值特伦特河这边十四个伯爵，特伦特河那边七个伯爵。”

" ([ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] - ['æbi] [wʌz; wəz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [trent] .)
" (The reader will please to remember that Rubygill Abbey was north of Trent .)
" (这 读者 将要 请 到 记住 那 - 修道院 曾是 北 的 特伦特 .)

（读者应该记得，鲁比吉尔修道院位于特伦特河以北。）

" [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] .
" His mettle will be tried , " said Sir Ralph .
" 他的 气概 将要 是 尝试 , " 说 先生 拉尔夫 .

“他的勇气将受到考验，”拉尔夫爵士说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [wɪl] [swer] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ded] [ɔːr]
" There is many a courtier will swear to King Henry to bring him in dead or
" 那里 是 许多 一个 朝臣 将要 发誓 到 国王 亨利 到 带来 他 在 死的 或者
[ə'laɪv] . "
alive . "
活 . "

“许多朝臣都向亨利国王发誓，无论死活都要把他带回来。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [b'ræmblz] [ðen] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .
" They must look to the brambles then , " said brother Michael .
" 他们 必须 看 到 这 荆棘 然后 , " 说 兄弟 迈克尔 .

“那他们就只能去荆棘丛里找找了，”迈克尔兄弟说道。

" [ðə; ði] ['bræmbl] , [ðə; ði] ['bræmbl] , [ðə; ði] ['bɑːni] ['fɔːrɪst] ['bræmbl] , [dʌθ; dəθ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv]
" The bramble , the bramble , the bonny forest bramble , Doth make a jest Of
" 这 荆棘 , 这 荆棘 , 这 邦妮 森林 荆棘 , 确实 制作 一个 笑话 的
['sɪlkən] [vest] ,
silken vest ,
丝 背心 ,

“荆棘，荆棘，美丽的森林荆棘，戏弄丝绸背心，

[ðæt] [wɪl] [θruː] ['griːnˌwʊd] ['skræmb(ə)l] : [ðə; ði] ['bræmbl] , [ðə; ði] ['bræmbl] , [ðə; ði] ['bɑːni] ['fɔːrɪst]
That will through greenwood scramble : The bramble , the bramble , the bonny forest
那 将要 通过 格林伍德 争夺 : 这 荆棘 , 这 荆棘 , 这 邦妮 森林
['bræmbl] . "
bramble . "
荆棘 . "

那将穿过绿林丛生：荆棘丛，荆棘丛，美丽的森林荆棘丛。

" [pleɪg] [ɑːn][jʊr; jər] [lʌŋz] , [sʌn] ['maɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] ; " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][oʊld][kɔɪl] :
" Plague on your lungs , son Michael , " said the abbot ; " this is your old coil :
" 瘟疫 在 你的 肺 , 儿子 迈克尔 , " 说 这 方丈 ; " 这 是 你的 老的 线圈 :

“迈克尔之子，愿你肺里充满瘟疫，”方丈说；“这是你以前的线圈：

['ɔːlweɪz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [kʌps] . "
always roaring in your cups . "
总是 咆哮 在 你的 杯子 . "

你们的杯子里总是回荡着欢声笑语。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] ;
" I know what I say , " said brother Michael ;
" 我 知道 什么 我 说 , " 说 兄弟 迈克尔 ;

“我知道我在说什么，”迈克尔兄弟说；

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [sens] [ɪn][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['hɑːməli] .
" there is often more sense in an old song than in a new homily .
" 那里 是 经常 更多的 感觉 在 一个 老的 歌曲 比 在 一个 新的 讲道 .

“一首老歌往往比一篇新说教更有道理。”

[ðə; ði] ['kɔːrtli] [pæd][dʌθ; dəθ]['æmb(ə)l] , [wen] [hɪz; ɪz] [geɪ] [lɔːrd] [wʊd] ['ræmb(ə)l] :
The courtly pad doth amble , When his gay lord would ramble :
这 宫廷式 软垫 确实 缓行 , 什么时候 他的 同性恋 主 会 漫谈 :

那位风度翩翩的侍从漫步，当他那快乐的主人想要闲逛时：

[bʌt; bət][bəuθ] [meɪ] [kætʃ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [skrætʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [raɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræmbl] :
But both may catch An awkward scratch , If they ride among the bramble :
但 两个都 可能 抓住 一个 尴尬的 划痕 , 如果 他们 骑 之中 这 荆棘 :

但如果他们在荆棘丛中骑行，两人都可能会被划伤：

[ðə; ði] ['bræmbl] , [ðə; ði] ['bræmbl] , [ðə; ði] ['bɑːni] ['fɔːrɪst] ['bræmbl] . "
The bramble , the bramble , the bonny forest bramble . "
这 荆棘 , 这 荆棘 , 这 邦妮 森林 荆棘 . "

荆棘丛，荆棘丛，美丽的森林荆棘丛。

" [tɔːl] ['fraɪər] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " ['iːðər] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['merimənt] [æt; ət]
" Tall friar , " said Sir Ralph , " either you shoot the shafts of your merriment at
" 高的 修士 , " 说 先生 拉尔夫 , " 任何一个 你 射击 这 轴 的 你的 欢乐 在
['rændəm] ,
random ,
随机的 ,

“高个修士，”拉尔夫爵士说，“要么你随意射出你的欢笑之箭，

[ɔːr][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [dɪ'zaɪnz] [ðæn; ðən] [bɪ'siːmz] [jʊr; jər] [frɑːk] . "
or you know more of the earl's designs than beseems your frock . "
或者 你 知道 更多的 的 这 伯爵的 设计 比 似乎 你的 连衣裙 . "

或者你对伯爵的设计了解得比你的裙子还多。

" [let] [maɪ] [frɑːk] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , " ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [sɪnz] .
" Let my frock , " said brother Michael , " answer for its own sins .
" 让 我的 连衣裙 , " 说 兄弟 迈克尔 , " 回答 为了 它是自己的 罪孽 .

“让我的长袍，”迈克尔兄弟说，“为它自己的罪过负责吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrn][pæst] ['kʌvərɪŋ] [maɪn] .
It is worn past covering mine .
它 是 磨损 过去的 覆盖 矿 .

它磨损得太厉害，盖不住我的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːld] , [tuː] [trænsˈpærənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skriːn] , [tuː] [θɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It is too weak for a shield , too transparent for a screen , too thin for a
它 是 也 虚弱的 为了 一个 盾 , 也 透明的 为了 一个 屏幕 , 也 薄的 为了 一个
['ʃeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

它太弱，不能当盾牌；太透明，不能当屏风；太薄，不能当庇护所。

[tuː] [laɪt] [fɔːr; fər] ['grævəti] , [ænd; ənd] [tuː] ['θredber] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] .

too	light	for	gravity	,	and	too	threadbare	for	a	jest	.
也	光	为了	重力	,	和	也	破旧的	为了	一个	笑话	.

轻得无法承受重力，又太过单薄，不足以当笑话。

[ðə; ði] ['werər] [wʊd] [biː; bi] [nɔːt] [ɪn'diːd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['misbi'siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənt] .

The	wearer	would	be	naught	indeed	who	should	misbeseem	such	a	wedding	garment	.
这	佩戴者	会	是	零	的确	WHO	应该	失礼	这样的	一个	婚礼	服装	.

穿着这件婚纱的人，若不配穿它，那真是个十足的坏人。

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [ʃiːp] [wer] [wʊl] ?

But	wherefore	does	the	sheep	wear	wool	?
但	因此	做	这	羊	穿	羊毛	?

但为什么绵羊身上要穿羊毛呢?

[ðæt] [hiː; hi][ɪn] ['siːz(ə)n] [ʃɪrd] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [biː; bi][wɔːrm] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

That	he	in	season	sheared	may	be	,	And	the	shepherd	be	warm	though	his
那	他	在	季节	剪切	可能	是	,	和	这	牧羊人	是	温暖的	尽管	他的

[flɑːk] [biː; bi] [kuːl] :

flock	be	cool	:
群	是	凉爽的	:

愿他能按时剪羊毛，愿牧羊人虽羊群寒冷，自己却温暖如春。

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kloʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

So	I'll	have	a	new	cloak	about	me	.
所以	患病的	有	一个	新的	披风	关于	我	.

所以我会披上一件新斗篷。

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[vreɪ] [mɔɪn] [ˌes 'aɪ] - [ɪn] - [də'pwiː] [ˌkju ju 'i][lə] ['mɑːnd] - ['mɔɪnə] [diː] - . - -

Vray	moyne	si	oncques	en	feut	depuis	que	le	monde	moynant	moyna	de	moynerie	.	-	-
V-Ray	莫因	是	-	英文	-	自从	que	勒	世界	-	莫伊纳	德	-	.	-	-

['ræbə,leiz] .

RABELAIS	.
拉贝莱斯	.

Vray Moyne si oncques en feut depuis que le monde moynant moyna de moynerie.——拉伯雷。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fɔːrɪst] ,

The	Earl	of	Huntingdon	,	living	in	the	vicinity	of	a	royal	forest	,
这	伯爵	的	亨廷顿	,	活的	在	这	附近	的	一个	皇家	森林	,

亨廷顿伯爵居住在皇家森林附近，

[ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

and	passionately	attached	to	the	chase	from	his	infancy	,
和	热情地	随附的	到	这	追赶	从	他的	婴儿期	,

他从小就对追逐游戏充满热情，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [æz; əz] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪr] [æz; əz][lɔːrd] ['pəːsi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː]

had	long	made	as	free	with	the	king's	deer	as	Lord	Percy	proposed	to	do
有	长的	制成	作为	自由的	和	这	国王的	鹿	作为	主	珀西	建议的	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dʌgləs] [ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃeviət] .

with	those	of	Lord	Douglas	in	the	memorable	hunting	of	Cheviot	.
和	那些	的	主	道格拉斯	在	这	难忘	打猎	的	切维厄特	.

国王的鹿早已像珀西勋爵在著名的切维厄特狩猎中打算对待道格拉斯勋爵的鹿那样随意猎杀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] [noʊn] [haʊ] [sɪ'vɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [lɔːz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

It	is	sufficiently	well	known	how	severe	were	the	forest	-	laws	in	those	days	,
它	是	足够	出色地	已知	如何	严重	是	这	森林	-	法律	在	那些	天	,

众所周知，当时的森林法律有多么严苛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʒeləsi] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [meɪn'teɪnd] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	with	what	jealousy	the	kings	of	England	maintained	this	branch	of	their
和	和	什么	妒忌	这	国王	的	英格兰	维持	这	分支	的	他们的

[prɪ'rɑːgətɪv] ;

prerogative	;
特权	;

英格兰国王们对维护这一特权是多么的珍视啊！

[bʌt; bət] ['menəsiz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] ,

but	menaces	and	remonstrances	were	thrown	away	on	the	earl	,
但	威胁	和	抗议	是	抛掷	离开	在	这	伯爵	,

但伯爵对威胁和抗议置若罔闻。

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [seɪnt] ['piːtər] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]['pærədaɪs] ,

who	declared	that	he	would	not	thank	Saint	Peter	for	admission	into	Paradise	,
WHO	声明	那	他	会	不是	感谢	圣	彼得	为了	入学	进入	天堂	,

他曾宣称自己不会感谢圣彼得让他进入天堂，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [haʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

if	he	were	obliged	to	leave	his	bow	and	hounds	at	the	gate	.
如果	他	是	有义务	到	离开	他的	弓	和	猎犬	在	这	门	.

如果他被迫将弓箭和猎犬留在门口的话。

[kɪŋ] ['henri] ([ðə; ði] ['sekənd]) [swɔːr] [baɪ] [seɪnt] ['bɑːtɑːlf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ruː] [hɪz; ɪz][spɔːrt] ,

King	Henry	(	the	Second	)	swore	by	Saint	Botolph	to	make	him	rue	his	sport	,
国王	亨利	(	这	第二	)	发誓	经过	圣	博托尔夫	到	制作	他	后悔	他的	运动	,

亨利二世国王以圣博托尔夫的名义发誓，要让他为自己的娱乐活动感到后悔。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['duːli][ænd; ənd] ['fɔːrməli] [ə'kjuːzd] ,

and	,	having	caused	him	to	be	duly	and	formally	accused	,
和	,	拥有	导致	他	到	是	正式地	和	正式地	被告	,

并且，在使他受到正式指控之后，

['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

summoned	him	to	London	to	answer	the	charge	.
被召唤	他	到	伦敦	到	回答	这	收费	.

传唤他到伦敦接受指控。

[ðə; ði] [ɜːrl] , ['diːmɪŋ] [hɪm'self] ['seɪfər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['væsl] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [kɪŋ] ['hɛnriːz]

The	earl	,	deeming	himself	safer	among	his	own	vassals	than	among	king	Henry's
这	伯爵	,	认为	他自己	更安全	之中	他的	自己的	附庸	比	之中	国王	亨利的

['kɔːtiːəz] ,

courtiers	,
朝臣	,

伯爵认为自己待在自己的封臣中间比待在亨利国王的朝臣中间更安全，

[tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændeɪt] .

took	no	notice	of	the	mandate	.
采取	不	注意	的	这	授权	.

完全无视了这项指令。

[kɪŋ] ['henri] [sent] [ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['vaɪ, 'viː][et]['ɑːrmɪs] , [tuː; tə] [kɔːrt] .

King	Henry	sent	a	force	to	bring	him	,	vi	et	armis	,	to	court	.
国王	亨利	发送	一个	力量	到	带来	他	,	六	等	武器	,	到	法庭	.

亨利国王派兵将他押往宫廷，即“vi et armis”（意为“用武力”）。

[ðə; ði] [ɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [rɪ'zɪstəns] ,

The	earl	made	a	resolute	resistance	,
这	伯爵	制成	一个	坚决	反抗	,

伯爵进行了坚决抵抗。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [fɔːrs] [tuː; tə] [flaɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['ærəus] :

and	put	the	king's	force	to	flight	under	a	shower	of	arrows	:
和	放	这	国王的	力量	到	航班	在下面	一个	淋浴	的	箭头	:

用箭雨击溃了国王的军队:

[æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːz(ə)n] .

an	act	which	the	courtiers	declared	to	be	treason	.
一个	行为	哪个	这	朝臣	声明	到	是	叛国罪	.

朝臣们宣布此举为叛国罪。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ðɪ] ['æbət] [ʌv; əv] ['dɔŋkəstə] ['suːd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n]

At	the	same	time	,	the	abbot	of	Doncaster	sued	up	the	payment	of	certain
在	这	相同的	时间	,	这	方丈	的	唐卡斯特	被起诉	向上	这	支付	的	肯定

['mʌniz] ,

moneys	,
钱	,

与此同时，唐卡斯特修道院院长提起诉讼，要求支付某些款项。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [huːz] ['revənuː] [ræn] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

which	the	earl	,	whose	revenue	ran	a	losing	race	with	his	hospitality	,
哪个	这	伯爵	,	谁	收入	跑	一个	输	种族	和	他的	热情好客	,

这位伯爵的待客之道与其收入相比，简直是亏本买卖。

[hæd; həd] ['bɔːroʊd] [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sed] ['æbət] :

had	borrowed	at	sundry	times	of	the	said	abbot	:
有	借来的	在	杂项	时代	的	这	说	方丈	:

曾多次向该修道院院长借款:

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['æbəts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['juːʒərər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

for	the	abbots	and	the	bishops	were	the	chief	usurers	of	those	days	,
为了	这	修道院院长	和	这	主教们	是	这	首席	高利贷者	的	那些	天	,

因为当时的修道院院长和主教是主要的放高利贷者。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [end] ['sæŋktəˌfaɪz] [ðə; ðɪ] [miːnz] ,

and	,	as	the	end	sanctifies	the	means	,
和	,	作为	这	结尾	使神圣化	这	方法	,

而且，正如目的可以使手段神圣化一样，

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] ['skruːpjələs] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [ɪn]

were	not	in	the	least	scrupulous	of	employing	what	would	have	been	extortion	in
是	不是	在	这	至少	一丝不苟的	的	雇用	什么	会	有	到过	勒索	在

[ðə; ðɪ] [prə'feɪn] ,

the	profane	,
这	亵渎	,

他们丝毫不顾忌使用在世俗意义上等同于敲诈勒索的手段。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ðɪ] ['paɪəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lænd] [baɪ] ['reskjuːɪŋ]

to	accomplish	the	pious	purpose	of	bringing	a	blessing	on	the	land	by	rescuing
到	完成	这	虔诚的	目的	的	带来	一个	祝福	在	这	土地	经过	救援

[ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [freɪl] [hoʊld] [ʌv; əv] ['kɑːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['tempərəl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['fɜːmər] [græsp] [ʌv; əv]

it	from	the	frail	hold	of	carnal	and	temporal	into	the	firmer	grasp	of
它	从	这	脆弱	抓住	的	肉体	和	颞	进入	这	更坚固	抓牢	的

['goʊstli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [pə'zesəz] .

ghostly	and	spiritual	possessors	.
幽灵般的	和	精神	拥有者	.

实现虔诚的目的，将土地从肉体和世俗的脆弱掌控中拯救出来，使其进入幽灵和精神拥有者的更牢固的掌控之中，从而为这片土地带来祝福。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] , ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] ,

But	the	earl	,	confident	in	the	number	and	attachment	of	his	retainers	,
但	这	伯爵	,	自信的	在	这	数字	和	依恋	的	他的	预付金	,

但伯爵对自己的随从人数众多且忠心耿耿充满信心，

['staʊtli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['i:ðər] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɔ:r][tu:; tə] [ji:ld]

stoutly	**refused**	**either**	**to**	**repay**	**the**	**money**	**,**	**which**	**he**	**could**	**not**	**,**	**or**	**to**	**yield**
坚定地	拒绝	任何一个	到	偿还	这	钱	,	哪个	他	可以	不是	,	或者	到	屈服

[ðə; ði] ['fɔ:rfɪtʃər] ,

the	**forfeiture**	**,**
这	没收	,

他坚决拒绝偿还这笔钱（他根本无力偿还），也拒绝接受没收。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] :

which	**he**	**would**	**not**	**:**
哪个	他	会	不是	:

但他不会：

[ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['aʊtˌlɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	**refusal**	**which**	**in**	**those**	**days**	**was**	**an**	**act**	**of**	**outlawry**	**in**	**a**	**gentleman**	**,**
一个	拒绝	哪个	在	那些	天	曾是	一个	行为	的	放逐	在	一个	绅士	,

在当时，拒绝这种要求对于一位绅士来说，是一种不守规矩的行为。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ;

as	**it**	**is**	**now**	**of**	**bankruptcy**	**in**	**a**	**base**	**mechanic**	**;**
作为	它	是	现在	的	破产	在	一个	根据	机械	;

就像现在基础机械师破产一样；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['waɪzər] [taɪmz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['lɪbərəl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ,

the	**gentleman**	**having**	**in**	**our**	**wiser**	**times**	**a**	**more**	**liberal**	**privilege**	**of**	**gentility**	**,**
这	绅士	拥有	在	我们的	更明智	时代	一个	更多的	自由主义	特权	的	绅士风度	,

在我们这个更加明智的时代，绅士们享有更加宽容的礼仪特权。

[wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kredɪtər] .

which	**enables**	**him**	**to**	**keep**	**his**	**land**	**and**	**laugh**	**at**	**his**	**creditor**	**.**
哪个	启用	他	到	保持	他的	土地	和	笑	在	他的	债权人	.

这使他得以保住土地，并嘲笑他的债主。

[ðʌs] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] [rɪ'zentmənts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət]

Thus	**the**	**mutual**	**resentments**	**and**	**interests**	**of**	**the**	**king**	**and**	**the**	**abbot**
因此	这	相互的	怨恨	和	兴趣	的	这	国王	和	这	方丈

[kən'kɝ:d] [tu:; tə]['sʌbdʒekt][ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv] ['aʊtˌlɔ:ri] ,

concurred	**to**	**subject**	**the**	**earl**	**to**	**the**	**penalties**	**of**	**outlawry**	**,**
同意	到	主题	这	伯爵	到	这	处罚	的	放逐	,

因此，国王和修道院长之间的相互怨恨和利益冲突，最终促成了对伯爵的放逐惩罚。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbət] [wʊd] [geɪn] [hɪz; ɪz] [du:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['lɑksli] ,

by	**which**	**the**	**abbot**	**would**	**gain**	**his**	**due**	**upon**	**the**	**lands**	**of**	**Locksley**	**,**
经过	哪个	这	方丈	会	获得	他的	到期的	之上	这	土地	的	洛克斯利	,

由此，修道院长便可获得洛克斯利土地上他应得的份额。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:nfɪskeɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	**the**	**rest**	**would**	**be**	**confiscate**	**to**	**the**	**king**	**.**
和	这	休息	会	是	没收	到	这	国王	.

其余部分将没收归国王所有。

[stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔ:ŋ] -

Still	**the**	**king**	**did**	**not**	**think**	**it**	**advisable**	**to**	**assail**	**the**	**earl**	**in**	**his**	**own**	**strong**	**-**
仍然	这	国王	做过	不是	思考	它	建议	到	攻击	这	伯爵	在	他的	自己的	强的	-

[hoʊld] ,

hold	**,**
抓住	,

但国王仍然认为贸然攻打伯爵的据点并非明智之举。

[bʌt; bət] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [wɑ:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] ,

but	**caused**	**a**	**diligent**	**watch**	**to**	**be**	**kept**	**over**	**his**	**motions**	**,**
但	导致	一个	勤奋	手表	到	是	保留	超过	他的	运动	,

但下令严密监视他的一举一动。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['ru:mərd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] - [si:md]

till	at	length	his	rumoured	marriage	with	the	heiress	of	Arlingford	seemed
直到	在	长度	他的	传闻	婚姻	和	这	女继承人	的	-	似乎

[tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [æn; ən] ['i:zi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'fendər] .

to	point	out	an	easy	method	of	laying	violent	hands	on	the	offender	.
到	观点	出去	一个	简单的	方法	的	躺下	暴力	双手	在	这	罪犯	.

最终，他与阿灵福德女继承人的婚讯似乎表明了一种对罪犯施以暴力的简便方法。

[sɜ:r][rælf; reɪf] [ˌmɔ:nfoʊ'kɑ:n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][ə'spaɪərɪŋ]

Sir	Ralph	Montfaucon	,	a	young	man	of	good	lineage	and	of	an	aspiring
先生	拉尔夫	蒙福孔	,	一个	年轻的	男人	的	好的	血统	和	的	一个	有抱负的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

拉尔夫·蒙福孔爵士，一位出身名门、雄心勃勃的年轻人，

[hu:] ['redɪli] [si:zd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] ['ɔ:fərd] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [hɪm'self] [tu:; tə] [kɪŋ]

who	readily	seized	the	first	opportunity	that	offered	of	recommending	himself	to	King
WHO	容易	查获	这	第一的	机会	那	提供	的	推荐	他自己	到	国王

['hɛnri:z] ['feɪvər] [baɪ] ['mænifestiŋ] [hɪz; ɪz] [zi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

Henry's	favour	by	manifesting	his	zeal	in	his	service	,
亨利的	偏爱	经过	显现	他的	热情	在	他的	服务	,

他毫不犹豫地抓住第一个机会，通过展现自己对亨利国王的忠诚和热忱来博取国王的欢心。

[ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] : [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] .

undertook	the	charge	:	and	how	he	succeeded	we	have	seen	.
承担	这	收费	:	和	如何	他	成功了	我们	有	已见	.

他接受了这项任务：而他是如何成功的，我们已经看到了。

[sɜ:r] ['rælfs] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fraɪərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

Sir	Ralph's	curiosity	was	strongly	excited	by	the	friar's	description	of	the	young
先生	拉尔夫的	好奇心	曾是	强烈	兴奋的	经过	这	修士们	描述	的	这	年轻的

['leɪdi][ʌv; əv] - ;

lady	of	Arlingford	;
女士	的	-	;

拉尔夫爵士对修士描述阿灵福德那位年轻女士的描述，非常感兴趣；

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	he	prepared	in	the	morning	to	visit	the	castle	,
和	他	准备	在	这	早晨	到	访问	这	城堡	,

他早上准备去参观城堡。

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['plɔ:zəb(ə)l]['pri:tekst][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['bærən][æn; ən][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

under	the	very	plausible	pretext	of	giving	the	baron	an	explanation	of	his
在下面	这	非常	合情合理	借口	的	给予	这	男爵	一个	解释	的	他的

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌpʃlz] .

intervention	at	the	nuptials	.
干涉	在	这	婚礼	.

他以向男爵解释他干预婚礼的原因为由，做出了非常合理的解释。

['brʌðər] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]['fraɪər] [prə'poʊzd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [gaɪdz] .

Brother	Michael	and	the	little	fat	friar	proposed	to	be	his	guides	.
兄弟	迈克尔	和	这	小的	胖的	修士	建议的	到	是	他的	指南	.

迈克尔修士和那个矮胖的修士提议做他的向导。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəsli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] , ['li:vɪŋ] [sɜ:r]

The	proposal	was	courteously	accepted	,	and	they	set	out	together	,	leaving	Sir
这	提议	曾是	礼貌地	公认	,	和	他们	放	出去	一起	,	离开	先生

['rælfs] ['fɔ:ləuəz] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .

Ralph's	followers	at	the	abbey	.
拉尔夫的	追随者	在	这	修道院	.

对方礼貌地接受了提议，他们一起出发，把拉尔夫爵士的追随者留在了修道院。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['tʃɑːrdʒər] ; ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hevi]

The	knight	was	mounted	on	a	spirited	charger	;	brother	Michael	on	a	large	heavy
这	骑士	曾是	安装	在	一个	精神抖擞	充电器	;	兄弟	迈克尔	在	一个	大的	重的

- [trɔtɪŋ] [hɔːrs] ;

-	trotting	horse	;
-	小跑	马	;

骑士骑着一匹骏马；他的兄弟迈克尔骑着一匹高大健壮的快步马；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]['fraɪər][ɑːn][ə; eɪ] [plʌmp] [sɔːft] - [peɪst] ['gæləwei] , [soʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪð; wɪθ]

and	the	little	fat	friar	on	a	plump	soft	-	paced	galloway	,	so	correspondent	with
和	这	小的	胖的	修士	在	一个	丰满	柔软的	-	踱步	加洛韦	,	所以	通讯员	和

[hɪm'self] [ɪn] [saɪz] ,

himself	in	size	,
他自己	在	尺寸	,

还有那个身材矮胖的小修士，骑着一辆圆润轻快的马车，车上的小马车和他自己的体型非常相称。

[roʊ'tʌndəti] , [ænd; ənd] ['sliːknəs] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentɔːr] ,

rotundity	,	and	sleekness	,	that	if	they	had	been	amalgamated	into	a	centaur	,
圆润	,	和	流畅	,	那	如果	他们	有	到过	合并	进入	一个	半人马	,

圆润的身形和流畅的线条，如果将它们融合为半人马，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪn][ðer; ðər] [prə'pɔːʃəns] .

there	would	have	been	nothing	to	alter	in	their	proportions	.
那里	会	有	到过	没有什么	到	改变	在	他们的	比例	.

它们的比例原本无需改变。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Do	you	know	,	"	said	the	little	friar	,	as	they	wound	along	the	banks	of	the
"	做	你	知道	,	"	说	这	小的	修士	,	作为	他们	伤口	沿着	这	银行	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

“你知道吗？”小修士一边沿着溪流岸边蜿蜒前行，一边问道。

" [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [leɪk] - [traʊt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['rɪvər] - [traʊt] , [ænd; ənd] ['ʃaɪər] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ? "

"	the	reason	why	lake	-	trout	is	better	than	river	-	trout	,	and	shyer	withal	?	"
"	这	原因	为什么	湖	-	鳟鱼	是	更好的	比	河	-	鳟鱼	,	和	害羞的	此外	?	"

“湖鳟比河鳟好，而且更胆小的原因是什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] .

"	I	was	not	aware	of	the	fact	,	"	said	Sir	Ralph	.
"	我	曾是	不是	意识到的	的	这	事实	,	"	说	先生	拉尔夫	.

“我对此并不知情，”拉尔夫爵士说道。

" [ə; eɪ][moʊst]['hetərədɑːks] [rɪ'mɑːrk] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] : " [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] ,

"	A	most	heterodox	remark	,	"	said	brother	Michael	:	"	know	you	not	,
"	一个	最多	异质	评论	,	"	说	兄弟	迈克尔	:	"	知道	你	不是	,

“这真是个非常离经叛道的言论，”迈克尔兄弟说：“你不知道吗？”

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [naɪs] ['mætərz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['æbsəluːt] , [ænd; ənd] ,

that	in	all	nice	matters	you	should	take	the	implication	for	absolute	,	and	,
那	在	全部	好的	事情	你	应该	拿	这	含义	为了	绝对	,	和	,

在所有美好的事情上，你应该把其中的含义视为绝对真理，并且，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fækt] ['weðər] , [siːk] ['oʊnli][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ?

without	looking	into	the	FACT	WHETHER	,	seek	only	the	reason	why	?
没有	寻找	进入	这	事实	无论	,	寻找	仅有的	这	原因	为什么	?

不去探究事实是否如此，而只关注原因?

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪər] ;

But	the	fact	is	so	,	on	the	word	of	a	friar	;
但	这	事实	是	所以	,	在	这	单词	的	一个	修士	;

但事实的确如此，这是根据一位修士的话说的；

[wɪtʃ] [wʌt] ['leɪmən] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [huː] [prɪ'fəːz] [ə; eɪ] [daʊn] [bed] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['grɪdaɪərn]
which **what** **layman** **will** **venture** **to** **gainsay** **who** **prefers** **a** **down** **bed** **to** **a** **gridiron**
哪个 什么 外行 将要 风险投资 到 否定 WHO 偏好 一个 向下 床 到 一个 烤架
? "
? **"**
? "

哪个外行人敢反驳说他宁愿睡在羽绒床上也不愿在烤架上挥汗如雨呢?

" [ðə; ði] [fækt] ['biːɪŋ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
" **The** **fact** **being** **so** **,** **"** **said** **the** **knight** **,** **"** **I** **am** **still** **at** **a** **loss** **for** **the** **reason**
" 这 事实 存在 所以 , " 说 这 骑士 , " 我 是 仍然 在 一个 损失 为了 这 原因
;
;
;

“既然如此,”骑士说道,“我仍然不明白其中的原因;

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [oʊ'paɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mægnɪtuːd] : [sɪns] ,
nor **would** **I** **undertake** **to** **opine** **in** **a** **matter** **of** **that** **magnitude** **:** **since** **,**
也不 会 我 承担 到 意见 在 一个 事情 的 那 震级 : 自从 ,

我也不会就如此重大的问题发表意见:因为,

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] ,
in **all** **that** **appertains** **to** **the** **good** **things** **either** **of** **this** **world** **or** **the** **next** **,**
在 全部 那 相关的 到 这 好的 事物 任何一个 的 这 世界 或者 这 下一个 ,

凡是与今世或来世的美好事物有关的,

[maɪ] ['revərənd] ['spɪrɪtʃuəl] [gaɪdz] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːf]
my **reverend** **spiritual** **guides** **are** **kind** **enough** **to** **take** **the** **trouble** **of** **thinking** **off**
我的 牧师 精神 指南 是 种类 足够的 到 拿 这 麻烦 的 思维 离开
[maɪ] [hændz] . "
my **hands** **.** **"**
我的 双手 . "

我尊敬的精神导师们非常仁慈,愿意替我分担思考的重担。

" ['spoʊkən] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['kæθlɪk] ['kɑːnʃəns] .
" **Spoken** **,** **"** **said** **brother** **Michael** **,** **"** **with** **a** **sound** **Catholic** **conscience** **.**
" 说 , " 说 兄弟 迈克尔 , " 和 一个 声音 天主教 良心 .

“说这话,”迈克尔修士说,“是带着健全的天主教良心说的。”

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hɪr] [ɪz] [moʊst] [prə'faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [traʊt] .
My **little** **brother** **here** **is** **most** **profound** **in** **the** **matter** **of** **trout** **.**
我的 小的 兄弟 这里 是 最多 深刻的 在 这 事情 的 鳟鱼 .

我弟弟对鳟鱼的了解可谓炉火纯青。

[hiː; hi] [hæz; həz] [mɑːrkt] , ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [daɪ'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk]
He **has** **marked** **,** **learned** **,** **and** **inwardly** **digested** **the** **subject** **,** **twice** **a** **week**
他 有 标记 , 学习 , 和 内心 消化 这 主题 , 两次 一个 星期
[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] .
at **least** **for** **five** **-** **and** **-** **thirty** **years** **.**
在 至少 为了 五 - 和 - 三十 年 .

三十五年来,他每周至少两次对这门学科进行标记、学习和深入理解。

[aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] .
I **yield** **to** **him** **in** **this** **.**
我 屈服 到 他 在 这 .

这件事我服从他。

[maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] ['venɪsn,'venɪzn] [ænd; ənd] [kə'neri] . "
My **strong** **points** **are** **venison** **and** **canary** **.** **"**
我的 强的 积分 是 鹿肉 和 金丝雀 . "

我的强项是鹿肉和金丝雀。

" [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] , " [ɑːr; ər] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd]
" The good qualities of a trout , " said the little friar , " are firmness and
" 这 好的 品质 的 一个 鳟鱼 , " 说 这 小的 修士 , " 是 硬度 和
['rednəs] :
redness :
发红 :

“鳟鱼的优点,”小修士说，“是肉质紧实和颜色鲜红：

[ðə; ði] ['rednəs] , [ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] . "
the redness , indeed , being the visible sign of all other virtues . "
这 发红 , 的确 , 存在 这 可见的 符号 的 全部 其他 美德 . "

事实上，红色是所有其他美德的可见标志。

" [wens] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , " [wiː; wi] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] ['æbət] [baɪ][hɪz; ɪz][noʊz] :
" Whence , " said brother Michael , " we choose our abbot by his nose :
" 何处 , " 说 兄弟 迈克尔 , " 我们 选择 我们的 方丈 经过 他的 鼻子 :

“因此,”迈克尔修士说，“我们选择修道院院长时，看的就是他的鼻子：”

[ðə; ði][roʊz][ɑːn][ðə; ði][noʊz][dʌθ; dəθ][ɔːl] ['vɜːrtʃʊ] [dɪs'kloʊz] :
The rose on the nose doth all virtues disclose :
这 玫瑰 在 这 鼻子 确实 全部 美德 透露 :

鼻子上的玫瑰能展现所有美德：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [greɪs] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [ˌəuvə'fləuz] ,
For the outward grace shows That the inward overflows ,
为了 这 向外 优雅 演出 那 这 向内 溢出 ,

外在的恩典表明，内在的恩典满溢而出。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gləuz] [ɪn][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] , [red] [noʊz] . "
When it glows in the rose of a red , red nose . "
什么时候 它 发光 在 这 玫瑰 的 一个 红色的 , 红色的 鼻子 . "

就像红红的鼻子一样闪闪发光。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] , " [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['rednəs] ,
" Now , " said the little friar , " as is the firmness so is the redness ,
" 现在 , " 说 这 小的 修士 , " 作为 是 这 硬度 所以 是 这 发红 ,

“现在,”小修士说，“硬度越大，红度也越大。”

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['rednəs] [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] . "
and as is the redness so is the shyness . "
和 作为 是 这 发红 所以 是 这 害羞 . "

红晕越多，羞怯感也越强。

" ['mæri] [waɪ] ? " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .
" Marry why ? " said brother Michael .
" 结婚 为什么 ? " 说 兄弟 迈克尔 .

“为什么要结婚？”迈克尔哥哥问道。

" [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['fɪzɪk(ə)l] - ['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] -
" The solution is not physical - natural , but physical - historical , or natural -
" 这 解决方案 是 不是 身体的 - 自然的 , 但 身体的 - 历史 , 或者 自然的 -
- .
superinductive .
- .

“解决方案不是物理-自然的，而是物理-历史的，或者自然-超归纳的。”

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] :
And thereby hangs a tale , which may be either said or sung :
和 从而 悬挂 一个 故事 , 哪个 可能 是 任何一个 说 或者 唱 :

由此引出一个故事，这个故事既可以口头讲述，也可以歌唱：

[ðə; ði] ['dæmzl] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [faɪt] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] - [mɪr] ,

The	damsel	stood	to	watch	the	fight	By	the	banks	of	Kingslea	Mere	,
这	闺女	站立	到	手表	这	斗争	经过	这	银行	的	-	仅仅	,

少女伫立在金斯利湖畔，观看这场战斗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [naɪt] [sɔːr] - ['wuːndɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

And	they	brought	to	her	feet	her	own	true	knight	Sore	-	wounded	on	a
和	他们	带来	到	她	脚	她	自己的	真的	骑士	疮	-	受伤	在	一个

[bɪr] .

bier	.
柩	.

他们将她真正的骑士，身负重伤，抬上灵柩，送到她面前。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [tuː; tə][baɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]

She	knelt	by	him	his	wounds	to	bind	,	She	washed	them	with	many	a
她	跪下	经过	他	他的	伤口	到	绑定	,	她	洗过	他们	和	许多	一个

[ter; tɪ(ə)r] :

tear	:
撕	:

她跪在他身边包扎伤口，用泪水洗净它们：

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [roʊz] [fæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz] [nɪr] .

And	shouts	rose	fast	upon	the	wind	,	Which	told	that	the	foe	was	near	.
和	喊叫	玫瑰	快速地	之上	这	风	,	哪个	讲述	那	这	敌人	曾是	靠近	.

呼喊声迅速响起，随风而来，宣告敌人已近在咫尺。

" [oʊ] ! [let] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪl] [jet] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði]['kruːəl][foʊ][ˌem 'iː] [teɪk] :

"	Oh	!	let	not	,	"	he	said	,	"	while	yet	I	live	,	The	cruel	foe	me	take	:
"	哦	!	让	不是	,	"	他	说	,	"	尽管	然而	我	居住	,	这	残忍的	敌人	我	拿	:

“哦！不要，”他说，“在我还活着的时候，让那残酷的敌人带走我：”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [swiːt] [lɪps][ə; eɪ][læst] [kɪs] [gɪv] , [ænd; ənd][kæst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

But	with	thy	sweet	lips	a	last	kiss	give	,	And	cast	me	in	the	lake	.
但	和	你的	甜的	嘴唇	一个	最后的	吻	给	,	和	投掷	我	在	这	湖	.

但请用你甜美的嘴唇给我最后一个吻，然后把我扔进湖里。

" [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][soʊ] [peɪl] :

"	Around	his	neck	she	wound	her	arms	,	And	she	kissed	his	lips	so	pale	:
"	大约	他的	脖子	她	伤口	她	武器	,	和	她	亲吻	他的	嘴唇	所以	苍白	:

她用双臂环绕着他的脖子，亲吻着他苍白的嘴唇：

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [ðə; ði] ['wɔrz] [ə'lɑːmz] [keɪm] ['laʊdər] [ʌp][ðə; ði] [veɪl] .

And	evermore	the	war's	alarms	Came	louder	up	the	vale	.
和	越来越	这	战争的	警报	来	更大声	向上	这	谷	.

战争的警报声越来越响亮，响彻山谷。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪks] [stiːp] [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [red] [hiːθ] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

She	drew	him	to	the	lake's	steep	side	,	Where	the	red	heath	fringed	the	shore	;
她	画	他	到	这	湖的	陡	边	,	在哪里	这	红色的	希思	流苏	这	支撑	;

她把他拉到湖边陡峭的岸边，那里红石楠花环绕着湖岸；

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

She	plunged	with	him	beneath	the	tide	,	And	they	were	seen	no	more	.
她	暴跌	和	他	下面	这	潮	,	和	他们	是	已见	不	更多的	.

她和他一起沉入了潮水之下，从此再也没有人见过他们。

[ðer; ðər] [truː] [blʌd] ['miŋgld] [ɪn] - [mɪr] , [ðæt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][feɪn] :

Their	true	blood	mingled	in	Kingslea	Mere	,	That	to	mingle	on	earth	was	fain	:
他们的	真的	血	混合	在	-	仅仅	,	那	到	交融	在	地球	曾是	欣然	:

他们的真血在金斯利湖交融，在人间交融是何等的美好：

[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [ðæt] [swɪmz] [ɪn] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [klɪr] [ɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [steɪn] .

And	**the**	**trout**	**that**	**swims**	**in**	**that**	**crystal**	**clear**	**Is**	**tinged**	**with**	**the**	**crimson**	**stain**	**.**
和	这	鳟鱼	那	游泳	在	那	水晶	清除	是	带点色调	和	这	赤红	弄脏	.

在那清澈见底的湖水中游弋的鳟鱼，身上也沾染了那抹深红色。

" [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

"	**Thus**	**you**	**see**	**how**	**good**	**comes**	**of**	**evil**	**,**
"	因此	你	看	如何	好的	来	的	邪恶的	,

由此可见，恶中也能产生善。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ]['hoʊli]['fraɪər] [meɪ] [fer] ['betər] [ɑːn][fæst] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪələnt] [deθ] [ʌv; əv]

and	**how**	**a**	**holy**	**friar**	**may**	**fare**	**better**	**on**	**fast**	**-**	**day**	**for**	**the**	**violent**	**death**	**of**
和	如何	一个	圣	修士	可能	票价	更好的	在	快速地	-	天	为了	这	暴力	死亡	的

[tuː] ['lʌvəz] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

two	**lovers**	**two**	**hundred**	**years**	**ago**	**.**
二	恋人	二	百	年	前	.

以及一位虔诚的修士如何在斋戒日为两百年前惨遭杀害的两名恋人祈祷，并祈求天主保佑他平安。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz][moʊst] [kən'sekjətɪv] , [ðæt] [wer'evər] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [red] - [fleʃt] [traʊt] ,

The	**inference**	**is**	**most**	**consecutive**	**,**	**that**	**wherever**	**you**	**catch**	**a**	**red**	**-**	**fleshed**	**trout**	**,**
这	推理	是	最多	连续的	,	那	无论	你	抓住	一个	红色的	-	有血有肉的	鳟鱼	,

由此可得出最直接的推论：无论你在哪里钓到红肉鳟鱼，

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] : [æn; ən] [ə'kʌlt] ['kwɑːlətɪ] ,

love	**lies**	**bleeding**	**under**	**the**	**water**	**:**	**an**	**occult**	**quality**	**,**
爱	谎言	出血	在下面	这	水	:	一个	神秘学	质量	,

爱如同水下渗出的血：一种神秘的特质。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnlɪ][ækt][ɪn][ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,

which	**can**	**only**	**act**	**in**	**the**	**stationary**	**waters**	**of**	**a**	**lake**	**,**
哪个	能	仅有的	行为	在	这	静止的	水	的	一个	湖	,

它只能在湖泊的静止水体中发挥作用，

['biːɪŋ] ['njuːtrəlaɪz] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd][træn'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] . "

being	**neutralised**	**by**	**the**	**rapid**	**transition**	**of**	**those**	**of**	**a**	**stream**	**.**	**"**
存在	中和	经过	这	迅速的	过渡	的	那些	的	一个	溪流	.	"

被溪流中那些快速变化的物质所抵消。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [traʊt] ['ʃaɪər] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [æskt] [sɜːr][rælf; reɪf] .

"	**And**	**why**	**is**	**the**	**trout**	**shyer**	**for**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Sir**	**Ralph**	**.**
"	和	为什么	是	这	鳟鱼	害羞的	为了	那	?	"	问	先生	拉尔夫	.

“那为什么鳟鱼会因此而躲避呢？”拉尔夫爵士问道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ? " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .

"	**Do**	**you**	**not**	**see**	**?**	**"**	**said**	**brother**	**Michael**	**.**
"	做	你	不是	看	?	"	说	兄弟	迈克尔	.

“你难道看不见吗？”迈克尔兄弟说道。

" [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][bəuθ] ['lʌvəz] [dɪ'fjuːz] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] .

"	**The**	**virtues**	**of**	**both**	**lovers**	**diffuse**	**themselves**	**through**	**the**	**lake**	**.**
"	这	美德	的	两个都	恋人	扩散	他们自己	通过	这	湖	.

“两位恋人的美德都扩散到了湖面上。”

[ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['vælər] [meɪks] [ðə; ði] [fɪʃ] ['æktɪv] [ænd; ənd] [sæŋ'gwɪniəs] :

The	**infusion**	**of**	**masculine**	**valour**	**makes**	**the**	**fish**	**active**	**and**	**sanguineous**	**:**
这	输液	的	男性	勇气	制作	这	鱼	积极的	和	多血质的	:

雄性英勇的注入使鱼变得活跃而乐观：

[ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] ['mɑːdəsti] [meɪks] [hɪm; ɪm] [kɔɪ] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][wɪn] :

the	**infusion**	**of**	**maiden**	**modesty**	**makes**	**him**	**coy**	**and**	**hard**	**to**	**win**	**:**
这	输液	的	少女	谦逊	制作	他	害羞	和	难的	到	赢	:

少女的羞涩让他变得腼腆，难以追求：

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [θruː] [laɪf] ,

and	you	shall	find	through	life	,
和	你	将	寻找	通过	生活	,

你会在生活中发现，

[ðə; ðɪ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['iːzəli] [hʊkt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][best] [wɜːrθ] ['dɪʃɪŋ] .

the	fish	which	is	most	easily	hooked	is	not	the	best	worth	dishing	.
这	鱼	哪个	是	最多	容易地	钩子	是	不是	这	最好的	值得	盛菜	.

最容易钓到的鱼，未必是最值得烹饪的鱼。

[bʌt; bət]['jɑːndər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['taʊərz] [ʌv; əv] - .

But	yonder	are	the	towers	of	Arlingford	.
但	远处	是	这	塔楼	的	-	.

但远处是阿灵福德的塔楼。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['fraɪər] [stɑːpt] .

"	The	little	friar	stopped	.
"	这	小的	修士	停止	.

小修士停了下来。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɔːt] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənteri]

He	seemed	suddenly	struck	with	an	awful	thought	,	which	caused	a	momentary
他	似乎	突然	击	和	一个	可怕	想法	,	哪个	导致	一个	瞬间

[pæ'lɛsəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['roʊzi][kəm'plekʃ(ə)n] ;

pallescence	in	his	rosy	complexion	;
苍白	在	他的	红润	肤色	;

他似乎突然想到了什么可怕的事情，这让他原本红润的脸色瞬间变得苍白；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['gæləwei] ,

and	after	a	brief	hesitation	,	he	turned	his	galloway	,
和	后	一个	简短的	犹豫	,	他	转向	他的	加洛韦	,

短暂犹豫之后，他转过身去，举起了他的长矛。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] [deɪ] .

and	told	his	companions	he	should	give	them	good	day	.
和	讲述	他的	同伴	他	应该	给	他们	好的	天	.

他告诉同伴们，他应该向他们问好。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] [naʊ] , ['brʌðər] ['piːtər] ? " [sed] ['fraɪər] ['maɪk(ə)l] .

"	Why	,	what	is	in	the	wind	now	,	brother	Peter	?	"	said	Friar	Michael	.
"	为什么	,	什么	是	在	这	风	现在	,	兄弟	彼得	?	"	说	修士	迈克尔	.

“彼得兄弟，现在风向怎么了？”迈克尔修士问道。

" [ðə; ðɪ]['leɪdi] [mə'tɪldə] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['fraɪər] , " [kæn; kən] [drɔː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [baʊ; boʊ] .

"	The	lady	Matilda	,	"	said	the	little	friar	,	"	can	draw	the	long	-	bow	.
"	这	女士	玛蒂尔达	,	"	说	这	小的	修士	,	"	能	画	这	长的	-	弓	.

“玛蒂尔达小姐，”小修士说，“会拉长弓。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [noʊ] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][sɜːr][rælf; reɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'spaɪ][hɪm; ɪm]

She	must	bear	no	goodwill	to	Sir	Ralph	;	and	if	she	should	espy	him
她	必须	熊	不	善意	到	先生	拉尔夫	;	和	如果	她	应该	间谍	他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['taʊər] ,

from	her	tower	,
从	她	塔	,

她绝不能对拉尔夫爵士抱有任何善意；如果她从塔楼上瞥见他，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['testɪfaɪ][hɜːr; hər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] - [jɑːrd] [ʃæft] .

she	may	testify	her	recognition	with	a	cloth	-	yard	shaft	.
她	可能	作证	她	认出	和	一个	布	-	院子	轴	.

她可以用一根布尺来证明自己的身份。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪnˈfæləbl] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkswʊmən] ,
She is not so infallible a markswoman ,
她 是 不是 所以 绝对正确 一个 神射手 ,

她并非百发百中的神枪手。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ] [kroʊ] [ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] .
but that she might shoot at a crow and kill a pigeon .
但 那 她 可能 射击 在 一个 乌鸦 和 杀 一个 鸽子 .

但她可能会射杀一只乌鸦，结果却打死一只鸽子。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈpɜːrrədˌventʃər] [mɪs] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪt][ˌem ˈiː] , [huː] [ˈnevər] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈeni]
She might peradventure miss the knight , and hit me , who never did her any
她 可能 或者 错过 这 骑士 , 和 打 我 , WHO 绝不 做过 她 任何
[hɑːrm] . "
harm . "
伤害 . "

她或许会失手打不到骑士，反而打到我，而我从未伤害过她。

" [tʌt] , [tʌt] , [mæn] , " [sed] [ˈbrʌðər] [ˈmaɪk(ə)l] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [fɪr] . "
" Tut , tut , man , " said brother Michael , " there is no such fear . "
" 图坦卡蒙 , 教程 , 男人 , " 说 兄弟 迈克尔 , " 那里 是 不 这样的 害怕 . "

“啧啧，伙计，”迈克尔兄弟说，“根本没有这种担心。”

" [mæs] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfraɪər] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ˈveri] [strɔːŋ] [tuː]
" Mass , " said the little friar , " but there is such a fear , and very strong too
" 大量的 , " 说 这 小的 修士 , " 但 那里 是 这样的 一个 害怕 , 和 非常 强的 也
.
:
.

“弥撒，”小修士说，“但是有一种恐惧，而且非常强烈。”

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [teɪk]
You who have it not may keep your way , and I who have it shall take
你 WHO 有 它 不是 可能 保持 你的 方式 , 和 我 WHO 有 它 将 拿
[maɪn] .
mine .
矿 .

没有的，你们可以继续走你们的路；有的，我也可以继续走我的路。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][veɪn][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [pɪkt] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] . " [ænd; ənd]
I am not just now in the vein for being picked off at a long shot . " And
我 是 不是 只是 现在 在 这 静脉 为了 存在 挑选 离开 在 一个 长的 射击 . " 和
[ˈseɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
saying these words ,
说 这些 字 ,

我现在可不想被远距离射杀。”说完这些话，

[hiː; hi] [spɜːrd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [ˈbetər] [hæf] ,
he spurred up his four - footed better half ,
他 受到刺激 向上 他的 四 - 有脚的 更好的 一半 ,

他催促着他那四条腿的另一半，

[ænd; ənd] [ˈgæləpt] [ɔːf][æz; əz] [ˈnɪmbli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈsɪŋɪŋ]
and galloped off as nimbly as if he had had an arrow singing
和 疾驰 离开 作为 敏捷地 作为 如果 他 有 有 一个 箭 歌唱
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他策马疾驰而去，身姿轻盈，仿佛身后有一支箭在歌唱。

" [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] [mə'tɪldə] , [ðen] , [soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['dæmzl] ? " [sed] [sɜ:r][rælf; reɪf][tu:; tə] ['brʌðər]
" Is this lady Matilda , then , so very terrible a damsel ? " said Sir Ralph to brother
" 是 这 女士 玛蒂尔达 , 然后 , 所以 非常 糟糕的 一个 闺女 ? " 说 先生 拉尔夫 到 兄弟
['maɪk(ə)l] .
Michael .
迈克尔 .

“那么，这位玛蒂尔达小姐就是那么可怕的姑娘吗？”拉尔夫爵士问他的兄弟迈克尔。

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] .
" By no means , " said the friar .
" 经过 不 方法 , " 说 这 修士 .

“绝不可能，”修士说道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l] ,
" She has certainly a high spirit ; but it is the wing of the eagle ,
" 她 有 当然 一个 高的 精神 ; 但 它 是 这 翼 的 这 鹰 ,

“她确实精神抖擞；但这就像雄鹰的翅膀一样，

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bi:k] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [klɔ:] .
without his beak or his claw .
没有 他的 喙 或者 他的 爪 .

没有了喙和爪子。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] [mæg'nænɪməs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
She is as gentle as magnanimous ; but it is the gentleness of the summer
她 是 作为 温和的 作为 坦荡 ; 但 它 是 这 温柔 的 这 夏天
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

她温柔而宽宏大量；但这温柔如同夏日微风般轻柔。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['laɪtli] [ˌaɪ 'ti:] [weɪv] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ,
which , however lightly it wave the tuft of the pine ,
哪个 , 然而 轻轻 它 海浪 这 簇 的 这 松树 ,

然而，它轻轻地摇曳着那簇松枝。

['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] , [ðæt] , [ɪf] [raʊzd] [tu:; tə][ɪts] [ɪk'streməti] ,
carries with it the intimation of a power , that , if roused to its extremity ,
携带 和 它 这 暗示 的 一个 力量 , 那 , 如果 唤醒 到 它是 末端 ,

它蕴含着一种力量的暗示，如果这种力量被激发到极致，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bend] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] . "
could make it bend to the dust . "
可以 制作 它 弯曲 到 这 灰尘 . "

能把它碾成粉末。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌpænə'dʒɪrɪk] , ['goʊstli] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
" From the warmth of your panegyric , ghostly father , " said the knight ,
" 从 这 温暖 的 你的 颂 , 幽灵般的 父亲 , " 说 这 骑士 ,

“从你那充满颂扬之情、已逝去的父亲那里得到的温暖，”骑士说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lmoʊst] [sə'spekt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmzl] . "
" I should almost suspect you were in love with the damsel . "
" 我 应该 几乎 怀疑 你 是 在 爱 和 这 闺女 . "

我几乎可以肯定你爱上了那位姑娘。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑ:t] [hu:] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ;
" So I am , " said the friar , " and I care not who knows it ;
" 所以 我 是 , " 说 这 修士 , " 和 我 关心 不是 WHO 知道 它 ;

“我就是这样，”修士说，“我不在乎别人怎么知道；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] , ['mæstər]['soʊldʒər] .

but	all	in	the	way	of	honesty	,	master	soldier	.
但	全部	在	这	方式	的	诚实	,	掌握	士兵	.

但这一切都关乎诚实，老兵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['lʌvər] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dæmzl]

I	am	,	as	it	were	,	her	spiritual	lover	;	and	were	she	a	damsel
我	是	,	作为	它	是	,	她	精神	情人	;	和	是	她	一个	闺女

['erənt] ,

errant	,
错误的	,

我仿佛是她的精神爱人；而如果她是一位迷途的少女，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['goʊstli] ['eskwaɪə] , [hɜːr; hər]['fraɪər] ['mɪlɪtənt] .

I	would	be	her	ghostly	esquire	,	her	friar	militant	.
我	会	是	她	幽灵般的	绅士	,	她	修士	好战分子	.

我愿做她幽灵般的侍从，她英勇的修士。

[aɪ] [wʊd] ['bʌk(ə)l] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [pruːf] ,

I	would	buckle	me	in	armour	of	proof	,
我	会	扣上	我	在	盔甲	的	证明	,

我会用证据武装自己，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [maɪt] [θreʃ] [ˌem 'iː] [blæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [fleɪl] ,

and	the	devil	might	thresh	me	black	with	an	iron	flail	,
和	这	魔鬼	可能	脱粒	我	黑色的	和	一个	铁	连枷	,

魔鬼或许会用铁链将我打得遍体鳞伤，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [nɑːk] ['ʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] .

before	I	would	knock	under	in	her	cause	.
前	我	会	敲	在下面	在	她	原因	.

在我为她的事业挺身而出之前，我绝不会袖手旁观。

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [jet] [wʌn] [kə'nɑːnɪkli] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['səuldʒəʃip] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz]

Though	they	be	not	yet	one	canonically	,	thanks	to	your	soldiership	,	the	earl	is
尽管	他们	是	不是	然而	一	正典	,	谢谢	到	你的	军人精神	,	这	伯爵	是

[hɜːr; hər] [liːdʒ] [lɔːrd] ,

her	liege	lord	,
她	列日	主	,

虽然他们名义上还不是一体，但多亏了你的英勇事迹，伯爵现在是她的领主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['leɪdi] .

and	she	is	his	liege	lady	.
和	她	是	他的	列日	女士	.

她是他的女领主。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'fesər] [ænd; ənd] ['goʊstli] [də'rektər] :

I	am	her	father	confessor	and	ghostly	director	:
我	是	她	父亲	忏悔者	和	幽灵般的	导演	:

我是她的父亲忏悔者和幽灵般的导演：

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ;

I	have	taken	on	me	to	show	her	the	way	to	the	next	world	;
我	有	已采取	在	我	到	展示	她	这	方式	到	这	下一个	世界	;

我肩负起引领她走向来世的重任；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ?

and	how	can	I	do	that	if	I	lose	sight	of	her	in	this	?
和	如何	能	我	做	那	如果	我	失去	视线	的	她	在	这	?

如果我因此忽略了她，我又该如何做到这一点呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðər] ,
seeing that this is but the road to the other ,
看到 那 这 是 但 这 路 到 这 其他 ,

因为这只是通往另一条路的开始，

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊ]['meni] [ænd; ənd][ˌræməfɪ'keɪʃənz][ʌv; əv] - [ænd; ənd]
and has so many circumvolutions and ramifications of byeways and
和 有 所以 许多 环旋 和 后果 的 - 和
['biːtn] [pæðz] ([ɔːl] [mɔːr] ['θɪkli] [set][ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] [wʌn][wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] - [poʊsts][ænd; ənd]
beaten paths (all more thickly set than the true one with finger - posts and
被打败 路径 (全部 更多的 浓密 放 比 这 真的 一 和 手指 - 帖子 和
['maɪlˌstəʊnz] ,
milestones ,
里程碑 ,

而且有很多迂回曲折的小路和惯常小径（所有这些小径都比真正的主路更加密集，到处都有路标和里程碑），

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [telz] [truːθ]) ,
not one of which tells truth) ,
不是 一 的 哪个 讲述 真相) ,

没有一个说真话），

[ðæt] [ə; eɪ] ['trævələr] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [weɪ] ,
that a traveller has need of some one who knows the way ,
那 一个 游客 有 需要 的 一些 一 WHO 知道 这 方式 ,

旅行者需要一位认路的人。

[ɔːr][ðə; ði] [ɑːdz] [goʊ][hɑːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [seɪnt] ['piːtər] . "
or the odds go hard against him that he will ever see the face of Saint Peter . "
或者 这 赔率 去 难的 反对 他 那 他 将要 曾经 看 这 脸 的 圣 彼得 . "

或者说，他这辈子恐怕很难见到圣彼得的真容了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " [fɔːr; fər]['fɑːðər]
" But there must surely be some reason , " said Sir Ralph , " for father
" 但 那里 必须 一定 是 一些 原因 , " 说 先生 拉尔夫 , " 为了 父亲
['piːtɜ-z] [ˌæprɪ'henʃn] . "
Peter's apprehension . "
彼得的 忧虑 . "

“但彼得神父的担忧肯定是有原因的，”拉尔夫爵士说。

" [nʌn] , " [sed] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪt'self] ; [fɪr] ['biːɪŋ] [ɪts] [oʊn]
" None , " said brother Michael , " but the apprehension itself ; fear being its own
" 没有任何 , " 说 兄弟 迈克尔 , " 但 这 忧虑 本身 ; 害怕 存在 它是自己的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“没有别的，”迈克尔兄弟说，“只有恐惧本身；恐惧本身就是恐惧之父。”

[ænd; ənd][moʊst][prə'lɪfɪk][ɪn][self] - [ˌprɑːpə'geɪʃn] .
and most prolific in self - propagation .
和 最多 多产的 在 自己 - 传播 .

并且最擅长自我繁殖。

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌns] ['sɪgnəlaɪz] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['brʌðər]
The lady did , it is true , once signalize her displeasure against our little brother
这 女士 做过 , 它 是 真的 , 一次 发出信号 她 不满 反对 我们的 小的 兄弟
,
,
,

这位女士确实曾经表达过她对我们的小弟弟的不满。

[fɔːr; fər] ['reprəˌmændɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] - ['mɔːrnɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

for	reprimanding	her	in	that	she	would	go	hunting	a	-	mornings	instead	of
为了	训斥	她	在	那	她	会	去	打猎	一个	-	早晨	反而	的

[ə'tendɪŋ] ['mætnz] .

attending	matins	.
参加	晨祷	.

因为她早上不去参加晨祷，而是去打猎，所以受到了训斥。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [baɪ] ['spɔːtivli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] -

She	cut	short	the	thread	of	his	eloquence	by	sportively	drawing	her	bow	-
她	切	短的	这	线	的	他的	口才	经过	体育精神	绘画	她	弓	-

[strɪŋ] [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

string	and	loosing	an	arrow	over	his	head	;
细绳	和	失败	一个	箭	超过	他的	头	;

她打断了他滔滔不绝的演讲，嬉笑着拉开弓弦，朝他头顶射出一箭；

[hiː; hi] ['wɔdld] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [spiːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

he	waddled	off	with	singular	speed	,	and	was	in	much	awe	of	her	for
他	摇摇摆摆	离开	和	单数	速度	,	和	曾是	在	很多	敬畏	的	她	为了

['meni] [mʌnθs] .

many	months	.
许多	几个月	.

他摇摇摆摆地以惊人的速度走开了，在接下来的几个月里，他一直对她充满敬畏。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .

I	thought	he	had	forgotten	it	:	but	let	that	pass	.
我	想法	他	有	被遗忘的	它	:	但	让	那	经过	.

我以为他已经忘了这件事，但算了，就当没发生过吧。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['kʌmpəni] ,

In	truth	,	she	would	have	had	little	of	her	lover's	company	,
在	真相	,	她	会	有	有	小的	的	她	恋人的	公司	,

事实上，她本不会有很多时间陪伴她的情人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔristəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

if	she	had	liked	the	chaunt	of	the	choristers	better	than	the	cry	of	the
如果	她	有	喜欢	这	钱特	的	这	唱诗班成员	更好的	比	这	哭	的	这

[haʊndz] :

hounds	:
猎犬	:

如果她更喜欢唱诗班的歌声而不是猎犬的嚎叫：

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

yet	I	know	not	;	for	they	were	companions	from	the	cradle	,
然而	我	知道	不是	;	为了	他们	是	同伴	从	这	摇篮	,

但我不知道；因为他们从摇篮里就形影不离。

[ænd; ənd] [rɪ'sɪprəkli] ['fæʃnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði]

and	reciprocally	fashioned	each	other	to	the	love	of	the	fern	and	the
和	互惠	造型	每个	其他	到	这	爱	的	这	蕨类	和	这

['fɑːksglʌv] .

foxglove	.
毛地黄	.

它们彼此塑造，最终都成为了蕨类植物和毛地黄的挚爱。

[hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [les] ['sɪlvən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['seɪntli] ;

Had	either	been	less	sylvan	,	the	other	might	have	been	more	saintly	;
有	任何一个	到过	较少的	森林	,	这	其他	可能	有	到过	更多的	圣洁的	;

如果其中一人不那么像森林居民，另一人或许会更像圣人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [naʊ] ['nevər] [hɪr] ['mætnz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] ,

but	they	will	now	never	hear	matins	but	those	of	the	lark	,
但	他们	将要	现在	绝不	听到	晨祷	但	那些	的	这	云雀	,

但他们现在再也听不到晨祷了，只会听到云雀的啼鸣。

[nɔːr] ['revərəns] ['vɔːltɪd] [aɪl] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ['kænəpi] .

nor	reverence	vaulted	aisle	but	that	of	the	greenwood	canopy	.
也不	尊敬	拱形	走道	但	那	的	这	格林伍德	树冠	.

既不敬畏拱形走廊，也不敬畏绿荫蔽日的穹顶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪn] [plænts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊθ] .

They	are	twin	plants	of	the	forest	,	and	are	identified	with	its	growth	.
他们	是	双	植物	的	这	森林	,	和	是	已识别	和	它是	生长	.

它们是森林中的孪生植物，与森林的生长息息相关。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['slendər] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [oʊk] , [ðæt] [groʊ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [rɪl] ,

For	the	slender	beech	and	the	sapling	oak	,	That	grow	by	the	shadowy	rill	,
为了	这	苗条	山毛榉	和	这	树苗	橡木	,	那	生长	经过	这	阴暗的	溪流	,

纤细的山毛榉和幼小的橡树，生长在幽暗的小溪旁，

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌt] [daʊn] [bəuθ][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌt] [daʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	may	cut	down	both	at	a	single	stroke	,	You	may	cut	down	which	you	will	.
你	可能	切	向下	两个都	在	一个	单身的	中风	,	你	可能	切	向下	哪个	你	将要	.

你可以一举砍倒它们，你可以砍倒你想砍的任何一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [wət'evər] [tʃeɪndʒ] [meɪ]

But	this	you	must	know	,	that	as	long	as	they	grow	Whatever	change	may
但	这	你	必须	知道	,	那	作为	长的	作为	他们	生长	任何	改变	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但你必须明白，只要它们继续成长，无论发生什么变化，

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tiːtʃ] ['iːðər] [oʊk] [ɔːr] [biːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['griːnˌwʊd] [triː] .

You	never	can	teach	either	oak	or	beech	To	be	aught	but	a	greenwood	tree	.
你	绝不	能	教	任何一个	橡木	或者	山毛榉	到	是	零	但	一个	格林伍德	树	.

你永远无法教会橡树或山毛榉除了绿林中的树木之外的其他东西。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ɪn'fleɪmd] [ræθ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [brest] . - - ['bʌtlər] .

Inflamed	wrath	in	glowing	breast	.	-	-	BUTLER	.
发炎的	愤怒	在	发光	胸部	.	-	-	管家	.

胸中燃起熊熊怒火。——巴特勒

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,

The	knight	and	the	friar	arriving	at	Arlingford	Castle	,
这	骑士	和	这	修士	抵达	在	-	城堡	,

骑士和修士抵达阿灵福德城堡，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['leɪdi] [mə'tɪldəz] [gruːm] ,

and	leaving	their	horses	in	the	care	of	lady	Matilda's	groom	,
和	离开	他们的	马匹	在	这	关心	的	女士	玛蒂尔达的	新郎	,

并将马匹托付给玛蒂尔达夫人的马夫照料。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['feɪvər] , [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['steɪtli]

with	whom	the	friar	was	in	great	favour	,	were	ushered	into	a	stately
和	谁	这	修士	曾是	在	伟大的	偏爱	,	是	引导	进入	一个	庄严

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

那些深受修士宠信的人被迎进了一间豪华的公寓。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bærən][ə'loʊn] ,

where	they	found	the	baron	alone	,
在哪里	他们	成立	这	男爵	独自的	,

他们发现男爵独自一人待在那里。

['flɜːrɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ['oʊvər][ə; eɪ] ['brʌðər] ['bærən] - - [ʌv; əv] [biːf] - - [wɪð; wɪθ]

flourishing	an	enormous	carving	-	knife	over	a	brother	baron	-	-	of	beef	-	-	with
芊芊	一个	巨大的	雕刻	-	刀	超过	一个	兄弟	男爵	-	-	的	牛肉	-	-	和

[æz; əz] [mʌtʃ] ['viːəmənts] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['enəmi] .

as	much	vehemence	of	action	as	if	he	were	cutting	down	an	enemy	.
作为	很多	激烈	的	行动	作为	如果	他	是	切割	向下	一个	敌人	.

他挥舞着一把巨大的切肉刀，猛烈地砍向一位牛肉大亨兄弟，动作之凶狠，仿佛是在砍杀敌人。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['kɑːlərɪk] ['temprəmənt] :

The	baron	was	a	gentleman	of	a	fierce	and	choleric	temperament	:
这	男爵	曾是	一个	绅士	的	一个	凶猛的	和	胆汁质	气质	:

这位男爵性情暴烈易怒：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liniəli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['fɪərəˌbræs][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,

he	was	lineally	descended	from	the	redoubtable	Fierabras	of	Normandy	,
他	曾是	线性	下降	从	这	令人敬畏的	菲耶拉布拉斯	的	诺曼底	,

他是诺曼底令人敬畏的菲耶拉布拉斯的直系后裔。

[huː] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

who	came	over	to	England	with	the	Conqueror	,	and	who	,	in	the	battle	of
WHO	来了	超过	到	英格兰	和	这	征服者	,	和	WHO	,	在	这	战斗	的

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

他随征服者来到英格兰，并在黑斯廷斯战役中.....

[kɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['sæksn][ˌkævə'liəs][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [roʊ] .

killed	with	his	own	hand	four	-	and	-	twenty	Saxon	cavaliers	all	on	a	row	.
被杀	和	他的	自己的	手	四	-	和	-	二十	撒克逊	骑士	全部	在	一个	排	.

他亲手杀死了二十四名并排站着的撒克逊骑兵。

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][ɪn'tɜːrn(ə)l][reɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [hæd; həd]

The	very	excess	of	the	baron's	internal	rage	on	the	preceding	day	had
这	非常	过量的	的	这	男爵的	内部的	愤怒	在	这	前	天	有

['smʌðəd] [ɪts][ɪk'stɜːrn(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] :

smothered	its	external	manifestation	:
窒息	它是	外部的	表现	:

男爵前一天积压的怒火，反而掩盖了其外在的表现：

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːkwəli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][bəuθ] ['pɑːrtiz] ,

he	was	so	equally	angry	with	both	parties	,
他	曾是	所以	同样地	生气的	和	两个都	各方	,

他对双方都同样感到愤怒。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

that	he	knew	not	on	which	to	vent	his	wrath	.
那	他	知道	不是	在	哪个	到	发泄	他的	愤怒	.

他不知道该向谁发泄怒火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	was	enraged	with	the	earl	for	having	brought	himself	into	such	a
他	曾是	愤怒	和	这	伯爵	为了	拥有	带来	他自己	进入	这样的	一个

[dɪ'lemə] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prɪvɪli] ;

dilemma	without	his	privily	;
困境	没有	他的	私下里	;

他非常生气，因为伯爵没有事先征求他的意见，就让自己陷入了这样的困境；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri]

and	he	was	no	less	enraged	with	the	king's	men	for	their	very
和	他	曾是	不	较少的	愤怒	和	这	国王的	男人	为了	他们的	非常

[ʌn'siːznəbl] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

unseasonable	intrusion	.
反常的	入侵	.

他对国王的士兵们不合时宜的入侵也同样感到愤怒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]

He	could	willingly	have	fallen	upon	both	parties	,	but	,	he	must	necessarily
他	可以	心甘情愿	有	倒下	之上	两个都	各方	,	但	,	他	必须	一定

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ;

have	begun	with	one	;
有	开始	和	一	;

他本可以同时攻击双方，但他必须先从一方开始；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ'evər] [saɪd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] ,

and	he	felt	that	on	whichever	side	he	should	strike	the	first	blow	,
和	他	毛毡	那	在	任何	边	他	应该	罢工	这	第一的	吹	,

他觉得无论站在哪一边，他都要先发制人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪn]['bæt(ə)l] .

his	retainers	would	immediately	join	battle	.
他的	预付金	会	立即地	加入	战斗	.

他的部下会立即投入战斗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrsɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	therefore	contented	himself	with	forcing	away	his	daughter	from	the
他	有	所以	满足	他自己	和	强制	离开	他的	女儿	从	这

[siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

scene	of	action	.
场景	的	行动	.

因此，他只好强迫女儿离开事发现场。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['kæs(ə)l]

In	the	course	of	the	evening	he	had	received	intelligence	that	the	earl's	castle
在	这	课程	的	这	晚上	他	有	已收到	智力	那	这	伯爵的	城堡

[wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] ,

was	in	possession	of	a	party	of	the	king's	men	,
曾是	在	拥有	的	一个	派对	的	这	国王的	男人	,

当晚，他得到情报，伯爵的城堡已被国王的一支军队占领。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [baɪ][sɜːr][rælf; reɪf] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

who	had	been	detached	by	Sir	Ralph	Montfaucon	to	seize	on	it	during	the
WHO	有	到过	分离的	经过	先生	拉尔夫	蒙福孔	到	抢占	在	它	期间	这

['ɜːlz] ['æbsəns] .

earl's	absence	.
伯爵的	缺席	.

拉尔夫·蒙福孔爵士曾派他趁伯爵不在时夺取它。

[ðə; ði]['bærən] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːlz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['despərət] ;

The	baron	inferred	from	this	that	the	earl's	case	was	desperate	;
这	男爵	推断	从	这	那	这	伯爵的	案件	曾是	绝望的	;

男爵由此推断，伯爵的处境十分危急；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [fɔːl]

and	those	who	have	had	the	opportunity	of	seeing	a	rich	friend	fall
和	那些	WHO	有	有	这	机会	的	看到	一个	富有的	朋友	落下

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['pɑːvərti] ,

suddenly	into	poverty	,
突然	进入	贫困	,

以及那些有机会亲眼目睹富有的朋友突然陷入贫困的人，

[meɪ] ['iːzəli] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [haʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrəl]

may	easily	judge	by	their	own	feelings	how	quickly	and	completely	the	whole	moral
可能	容易地	法官	经过	他们的	自己的	情怀	如何	迅速地	和	完全地	这	所有的	道德

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

being	of	the	earl	was	changed	in	the	baron's	estimation	.
存在	的	这	伯爵	曾是	已更改	在	这	男爵的	估算	.

凭借自己的感受，人们很容易判断出男爵对伯爵整个道德形象的评价发生了多么迅速和彻底的改变。

[ðə; ði]['bærən] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [maɪnd][ðə; ði] [seɪm]

The	baron	immediately	proceeded	to	require	in	his	daughter's	mind	the	same
这	男爵	立即地	继续	到	要求	在	他的	女儿的	头脑	这	相同的

['sʌməri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

summary	revolution	that	had	taken	place	in	his	own	,
概括	革命	那	有	已采取	地方	在	他的	自己的	,

男爵立即要求女儿的思想也发生和他自己一样的彻底变革。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] - [juːst] [baɪ][hɜːr; hər][nɑːn] - [kəm'plaɪəns] .

and	considered	himself	exceedingly	ill	-	used	by	her	non	-	compliance	.
和	经过考虑的	他自己	非常	患病的	-	用过的	经过	她	非	-	遵守	.

他认为自己因她的不服从而受到了极大的不公平对待。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]

The	lady	had	retired	to	her	chamber	,	and	the	baron	had	passed	a
这	女士	有	退休	到	她	房间	,	和	这	男爵	有	通过了	一个

['sʌpəlis] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪt] ,

supperless	and	sleepless	night	,
无晚餐	和	失眠	夜晚	,

那位女士已经回房休息了，而男爵则度过了一个没有晚餐也没有睡眠的夜晚。

['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [tɪl] [æn; ən] [əd'vænst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

stalking	about	his	apartments	till	an	advanced	hour	of	the	morning	,
跟踪	关于	他的	公寓	直到	一个	先进的	小时	的	这	早晨	,

他一直徘徊在公寓附近，直到凌晨时分。

[wen] ['hʌŋgər] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	hunger	compelled	him	to	summon	into	his	presence	the	spoils	of	the
什么时候	饥饿	被迫	他	到	召唤	进入	他的	在场	这	战利品	的	这

['bʌtəri] ,

buttery	,
黄油味	,

当饥饿迫使他将面包房里的战利品召唤到自己面前时，

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ə'reɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːtn] ['wedɪŋ] [fiːst] , [wɜːr; wər] [mɔːr]

which	,	being	the	intended	array	of	an	uneaten	wedding	feast	,	were	more
哪个	,	存在	这	故意的	大批	的	一个	未食用的	婚礼	盛宴	,	是	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'bʌndənt] ,

than	usually	abundant	,
比	通常	丰富	,

这些菜肴原本是为一场未被享用的婚宴准备的，因此数量比通常情况下要多得多。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] ['entərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ]

and	on	which	,	when	the	knight	and	the	friar	entered	,	he	was	falling
和	在	哪个	,	什么时候	这	骑士	和	这	修士	进入	,	他	曾是	坠落

[wɪð; wɪθ] ['despərət] ['vælər] .

with	desperate	valour	.
和	绝望的	勇气	.

当骑士和修士进入其中时，他正英勇奋战，奋力倒下。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ['fɪrsli] ,

He	looked	up	at	them	fiercely	,
他	看起来	向上	在	他们	激烈地	,

他抬头恶狠狠地瞪着他们，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

with	his	mouth	full	of	beef	and	his	eyes	full	of	flame	,	and	rising	,
和	他的	嘴	满的	的	牛肉	和	他的	眼睛	满的	的	火焰	,	和	上升	,

他嘴里塞满了牛肉，双眼燃烧着火焰，站了起来。

[æz; əz] ['serəməʊni] [rɪ'kwaɪərd] , [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

as	ceremony	required	,	made	an	awful	bow	to	the	knight	,
作为	仪式	必需的	,	制成	一个	可怕	弓	到	这	骑士	,

按照礼节，他向骑士做了个难看的鞠躬。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [ɪn]

inclining	himself	forward	over	the	table	and	presenting	his	carving	-	knife	en
倾斜	他自己	向前	超过	这	桌子	和	呈现	他的	雕刻	-	刀	英文

[ˌmɪlɪ'tɛr] ,

militaire	,
军事	,

他身体前倾，俯身趴在桌子上，摆出军式姿势，举起他的雕刻刀。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ]

in	a	manner	that	seemed	to	leave	it	doubtful	whether	he	meant	to	show
在	一个	方式	那	似乎	到	离开	它	疑	无论	他	意思是	到	展示

[rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

respect	to	his	visitor	,
尊重	到	他的	游客	,

他的态度让人怀疑他是否真心想对来访者表示尊重。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] :

or	to	defend	his	provision	:
或者	到	保卫	他的	条款	:

或者为他的规定辩护：

[bʌt; bət][ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz] [suːn] [klɪrd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'laɪtli] ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]

but	the	doubt	was	soon	cleared	up	by	his	politely	motioning	the	knight	to
但	这	怀疑	曾是	很快	已清除	向上	经过	他的	礼貌地	示意	这	骑士	到

[biː; bi] ['siːtɪd] ;

be	seated	;
是	坐着	;

但他礼貌地示意骑士坐下，很快就打消了人们的疑虑；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['freɪər] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

on	which	the	friar	advanced	to	the	table	,	saying	,	"	For	what	we	are	going
在	哪个	这	修士	先进的	到	这	桌子	,	说	,	"	为了	什么	我们	是	去

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

to	receive	,
到	收到	,

于是修士走到桌前，说道：“我们将要领受的，

" [ænd; ənd] [kə'menst] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['preljuːd] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]

"	and	commenced	operations	without	further	prelude	by	filling	and	drinking	a
"	和	开始	运营	没有	更远	序幕	经过	填充	和	喝	一个

['gɑːblət][ʌv; əv] [waɪn] .

goblet	of	wine	.
高脚杯	的	葡萄酒	.

然后，他没有做任何铺垫，而是倒了一杯酒，开始了他的行动。

[ðə; ði]['bærən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːfərd] [wʌn][tuː; tə][sɜːr][rælf; reɪf] ,

The	baron	at	the	same	time	offered	one	to	Sir	Ralph	,
这	男爵	在	这	相同的	时间	提供	一	到	先生	拉尔夫	,

与此同时，男爵也向拉尔夫爵士提供了一份礼物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [hə'bɪtʃuəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [wɜːr; wər]

with	the	look	of	a	man	in	whom	habitual	hospitality	and	courtesy	were
和	这	看	的	一个	男人	在	谁	习惯性的	热情好客	和	礼貌	是

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['æŋgər] .

struggling	with	the	ebullitions	of	natural	anger	.
挣扎	和	这	沸腾	的	自然的	愤怒	.

他脸上带着一种既有惯常的待客之道和礼貌，又有难以抑制的怒火的神情。

[ðeɪ] [pledʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['koʊpiəs]

They	pledged	each	other	in	silence	,	and	the	baron	,	having	completed	a	copious
他们	承诺	每个	其他	在	沉默	,	和	这	男爵	,	拥有	完全的	一个	丰富

[drɑːft] ,

draught	,
草稿	,

他们默默地互相结盟，男爵喝完一大杯酒后，

[kən'tɪnjuːd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

continued	working	his	lips	and	his	throat	,
持续	在职的	他的	嘴唇	和	他的	喉	,

他继续揉捏着嘴唇和喉咙，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

as	if	trying	to	swallow	his	wrath	as	he	had	done	his	wine	.
作为	如果	尝试	到	吞	他的	愤怒	作为	他	有	完毕	他的	葡萄酒	.

仿佛要像咽下酒一样，强忍住心中的怒火。

[sɜːr][rælf; reɪf] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [æm'bɪgjuəs] [saɪnz] ,

Sir	Ralph	,	not	knowing	well	what	to	make	of	these	ambiguous	signs	,
先生	拉尔夫	,	不是	会心	出色地	什么	到	制作	的	这些	模糊的	标志	,

拉尔夫爵士不太清楚这些模棱两可的迹象该如何解读，

[lʊkt] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] ,

looked	for	instructions	to	the	friar	,
看起来	为了	指示	到	这	修士	,

向修士寻求指示，

[huː] [baɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [siːmd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

who	by	significant	looks	and	gestures	seemed	to	advise	him	to	follow	his
WHO	经过	重要的	看起来	和	手势	似乎	到	建议	他	到	跟随	他的

[ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

example	and	partake	of	the	good	cheer	before	him	,
例子	和	参加	的	这	好的	欢呼	前	他	,

他用意味深长的眼神和手势似乎在劝他效仿，也加入到眼前的欢乐氛围中来。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['bærən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] .

without	speaking	till	the	baron	should	be	more	intelligible	in	his	demeanour	.
没有	请讲	直到	这	男爵	应该	是	更多的	可理解的	在	他的	风度	.

男爵一言不发，直到他的举止更加清晰易懂。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'fekt] [ðəm'selvz] ['æftər]

The	knight	and	the	friar	,	accordingly	,	proceeded	to	refect	themselves	after
这	骑士	和	这	修士	,	因此	,	继续	到	反射	他们自己	后

[ðer; ðər] [raɪd] ;

their	ride	;
他们的	骑	;

于是，骑士和修士骑马之后，便开始反思自己。

[ðə; ði]['bærən] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	baron	looking	first	at	the	one	and	then	at	the	other	,
这	男爵	寻找	第一的	在	这	一	和	然后	在	这	其他	,

男爵先看了看这个，又看了看那个。

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ðə; ði] ['sɪriəs] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [feɪs] [ʌv; əv]

scrutinising	alternately	the	serious	looks	of	the	knight	and	the	merry	face	of
仔细审查	交替	这	严肃的	看起来	的	这	骑士	和	这	欢乐	脸	的

[ðə; ði]['freɪər] ,

the	friar	,
这	修士	,

他一会儿仔细端详骑士严肃的表情，一会儿又仔细端详修士快乐的脸庞。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hævɪŋ] [kɑːmd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] , " ['kɜːrtiəs]

till	at	length	,	having	calmed	himself	sufficiently	to	speak	,	he	said	,	"	Courteous
直到	在	长度	,	拥有	平静下来	他自己	足够	到	说话	,	他	说	,	"	有礼貌

[naɪt] [ænd; ənd] ['goʊstli] ['fɑːðər] ,

knight	and	ghostly	father	,
骑士	和	幽灵般的	父亲	,

直到最后，他平静下来，开口说道："彬彬有礼的骑士和幽灵般的父亲，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] [maɪ] [biːf]

I	presume	you	have	some	other	business	with	me	than	to	eat	my	beef
我	怙	你	有	一些	其他	商业	和	我	比	到	吃	我的	牛肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] [kə'neri] ;

and	drink	my	canary	;
和	喝	我的	金丝雀	;

我猜你找我肯定还有其他事，不是为了吃我的牛肉和喝我的金丝雀酒；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ] ['peɪʃntli] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['liːʒər] [tuː; tə] ['entər] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk] . "

and	if	so	,	I	patiently	await	your	leisure	to	enter	on	the	topic	.	"
和	如果	所以	,	我	耐心	等待	你的	闲暇	到	进入	在	这	话题	.	"

如果是这样，我耐心等待您有空再谈谈这个话题。

" [lɔːrd] ['fɪtˌswɔtɝ] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] , [kɪŋ] ['henri] ,

"	Lord	Fitzwater	,	"	said	Sir	Ralph	,	"	in	obedience	to	my	royal	master	,	King	Henry	,
"	主	菲茨沃特	,	"	说	先生	拉尔夫	,	"	在	服从	到	我的	皇家	掌握	,	国王	亨利	,

"菲茨沃特勋爵，"拉尔夫爵士说道，"遵照我的主人亨利国王的命令，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv]

I	have	been	the	unwilling	instrument	of	frustrating	the	intended	nuptials	of
我	有	到过	这	不情愿	乐器	的	令人沮丧	这	故意的	婚礼	的

[jʊr; jər] [fer] ['dɔːtər] ;

your	fair	daughter	;
你的	公平的	女儿	;

我被迫成为破坏您美丽女儿婚事的工具；

[jet] [wɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , [oʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [dɪs'pleʒər] [fɔːr; fər][maɪ]['eɪdʒənsi] [ˌhɪr'ɪn] ,

yet	will	you	,	I	trust	,	owe	me	no	displeasure	for	my	agency	herein	,
然而	将要	你	,	我	相信	,	欠	我	不	不满	为了	我的	机构	在此处	,

但我相信，您不会因为我在此事上的代理而对我心存芥蒂。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv]
seeing **that** **the** **noble** **maiden** **might** **otherwise** **by** **this** **time** **have** **been** **the** **bride** **of**
看到 那 这 高贵 少女 可能 否则 经过 这 时间 有 到过 这 新娘 的
[æn; ən] ['aʊtlɔː] . "
an **outlaw** **.** **"**
一个 取缔 . "

否则，这位高贵的少女此时可能已经嫁给了一个亡命之徒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ; " ['veri] [ɪk'siːdɪŋli]
" **I** **am** **very** **much** **obliged** **to** **you** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **baron** **;** **"** **very** **exceedingly**
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 , " 说 这 男爵 ; " 非常 非常
[ə'blaɪdʒd] .
obliged **.**
有义务 .

“先生，我非常感激您，”男爵说，“真的非常感激。”

[jʊr; jər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['truːli] [pə'tɜːrnl] ,
Your **solicitude** **for** **my** **daughter** **is** **truly** **paternal** **,**
你的 关怀 为了 我的 女儿 是 真的 父系 ,

你对我女儿的关心真像一位父亲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['veri] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ɪg'zempləri] :
and **for** **a** **young** **man** **and** **a** **stranger** **very** **singular** **and** **exemplary** **:**
和 为了 一个 年轻的 男人 和 一个 陌生人 非常 单数 和 典范 :

对于一个年轻的陌生人来说，这非常独特且堪称典范：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnsə'fɪʃənsi]
and **it** **is** **very** **kind** **withal** **to** **come** **to** **the** **relief** **of** **my** **insufficiency**
和 它 是 非常 种类 此外 到 来 到 这 宽慰 的 我的 不足
[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,
and **inexperience** **,**
和 缺乏经验 ,

而且您还非常友善地帮助我弥补了自身能力不足和经验匮乏的缺陷。

[ænd; ənd][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][juː; jʊ][nɑːt] . "
and **concern** **yourself** **so** **much** **in** **that** **which** **concerns** **you** **not** **.** **"**
和 忧虑 你自己 所以 很多 在 那 哪个 担忧 你 不是 . "

你把太多精力放在与你无关的事情上。

" [juː; jʊ] [ˌmɪskən'siːv] [ðə; ði] [naɪt] , ['noʊb(ə)l]['bærən] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] .
" **You** **misconceive** **the** **knight** **,** **noble** **baron** **,** **"** **said** **the** **friar** **.**
" 你 误解 这 骑士 , 高贵 男爵 , " 说 这 修士 .

“你误解了骑士，尊贵的男爵，”修士说道。

" [hiː; hi] [əːdʒz] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [ɪn'tent] ,
" **He** **urges** **not** **his** **reason** **in** **the** **shape** **of** **a** **preconceived** **intent** **,**
" 他 敦促 不是 他的 原因 在 这 形状 的 一个 先入为主的 意图 ,

他并非以预先设定的意图来阐述自己的理性，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪkˌsteɪnju'eɪʃən] .
but **in** **that** **of** **a** **subsequent** **extenuation** **.**
但 在 那 的 一个 随后的 减轻 .

但在随后的减轻处罚的情况下。

[truː] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]['leɪdi] [mə'tɪldə] [greɪt] [rɔːŋ] - - - - "
True **,** **he** **has** **done** **the** **lady** **Matilda** **great** **wrong** **-** **-** **-** **-** **"**
真的 , 他 有 完毕 这 女士 玛蒂尔达 伟大的 错误的 - - - - "

没错，他确实对玛蒂尔达小姐做了很多错事——”

" [haʊ] , [greɪt] [rɔːŋ] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" **How** **,** **great** **wrong** **?** **"** **said** **the** **baron** **.**
" 如何 , 伟大的 错误的 ? " 说 这 男爵 .

“怎么会错得这么离谱？”男爵说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ?
" What do you mean by great wrong ?
" 什么 做 你 意思是 经过 伟大的 错误的 ?

“你说的‘大错’是什么意思？”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] ,
Would you have had her married to a wild fly - by - night ,
会 你 有 有 她 已婚 到 一个 荒野 飞 - 经过 - 夜晚 ,

你会让她嫁给一个浪荡不羁的浪荡子吗?

[ðæt] ['æksɪdənt] [meɪd] [æn; ən] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [dɪr] - ['sinˌstilər] ?
that accident made an earl and nature a deer - stealer ?
那 事故 制成 一个 伯爵 和 自然 一个 鹿 - 窃贼 ?

那场意外造就了一位伯爵，而大自然却成了偷鹿贼?

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ['venɪsnˌvenɪzn] [wɪ'ðaʊt] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]
that has not wit enough to eat venison without picking a quarrel with
那 有 不是 有 足够的 到 吃 鹿肉 没有 挑选 一个 争吵 和
['mɑːnərki] ?
monarchy ?
君主制 ?

难道他连吃鹿肉都不懂，非要跟君主制作对吗?

[ðæt] [fliŋz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['ræskəli] ['fraɪərz] ,
that flings away his own lands into the clutches of rascally friars ,
那 投掷 离开 他的 自己的 土地 进入 这 离合器 的 赖皮 修士们 ,

他竟将自己的土地拱手让给无赖的修士们，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [menz] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ['vægəˌbɔndz] [ðæt]
for the sake of hunting in other men's grounds , and feasting vagabonds that
为了 这 清酒 的 打猎 在 其他 男士 理由 , 和 盛宴 流浪汉 那
[wer] ['lɪŋkən] [griːn] ,
wear Lincoln green ,
穿 林肯 绿色的 ,

为了在别人的领地上狩猎，为了款待那些身穿林肯绿制服的流浪汉，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə'weɪ] [maɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][maɪ]
and would have flung away mine into the bargain if he had had my
和 会 有 扔 离开 矿 进入 这 便宜货 如果 他 有 有 我的
['dɔːtər] ?
daughter ?
女儿 ?

如果他生下我的女儿，他也会毫不犹豫地抛弃我的女儿吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ? "
What do you mean by great wrong ? "
什么 做 你 意思是 经过 伟大的 错误的 ? "

你说的“大错特错”是什么意思?

" [truː] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [greɪt] [raɪt] , [aɪ] [ment] . "
" True , " said the friar , " great right , I meant . "
" 真的 , " 说 这 修士 , " 伟大的 正确的 , 我 意思是 . "

“没错，”修士说，“我的意思是，你说得对。”

" [raɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] : " [wʌt] [raɪt] [hæz; həz] ['eni] [mæn][tuː; tə][duː][maɪ] ['dɔːtər]
" Right ! " exclaimed the baron : " what right has any man to do my daughter
" 正确的 ! " 惊呼 这 男爵 : " 什么 正确的 有 任何 男人 到 做 我的 女儿
[raɪt] [bʌt; bət][maɪ'self] ?
right but myself ?
正确的 但 我 ?

“没错！”男爵喊道：“除了我，还有谁有资格善待我的女儿呢？”

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ] ['dɔtɜ-z] ['braɪdgruːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ɪn]

What	right	has	any	man	to	drive	my	daughter's	bridegroom	out	of	the	chapel	in
什么	正确的	有	任何	男人	到	驾驶	我的	女儿的	新郎	出去	的	这	教堂	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] ,

the	middle	of	the	marriage	ceremony	,
这	中间	的	这	婚姻	仪式	,

任何人有什么权利在婚礼仪式进行到一半时将我女儿的新郎赶出教堂?

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['meri] ['feɪsɪz] ['ɪntuː] [griːn] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['kɒks.kəʊm] ,

and	turn	all	our	merry	faces	into	green	wounds	and	bloody	coxcombs	,
和	转动	全部	我们的	欢乐	面孔	进入	绿色的	伤口	和	血腥	纨绔子弟	,

把我们所有快乐的脸庞都变成绿色的伤口和血淋淋的鸡冠,

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es] [greɪt] [raɪt] ? "

and	then	come	and	tell	me	he	has	done	us	great	right	?	"
和	然后	来	和	告诉	我	他	有	完毕	我们	伟大的	正确的	?	"

然后你们再来告诉我他为我们做了多好,对吧?

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪər] : " [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [rɔːŋ] . "

"	True	,	"	said	the	friar	:	"	he	has	done	neither	right	nor	wrong	.	"
"	真的	,	"	说	这	修士	:	"	他	有	完毕	两者都不	正确的	也不	错误的	.	"

“没错,”修士说:“他既没有做对事,也没有做错事。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [bəuθ] ,

"	But	he	has	,	"	said	the	baron	,	"	he	has	done	both	,
"	但	他	有	,	"	说	这	男爵	,	"	他	有	完毕	两个都	,

“但他确实做到了,”男爵说,“他两件事都做了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [glʌv] . "

and	I	will	maintain	it	with	my	glove	.	"
和	我	将要	维持	它	和	我的	手套	.	"

我会戴着手套把它保护起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [niːd] , " [sed] [sɜːr] [rælf; reɪf] ; " [aɪ] [wɪl] [kən'siːd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] . "

"	It	shall	not	need	,	"	said	Sir	Ralph	;	"	I	will	concede	any	thing	in	honour	.	"
"	它	将	不是	需要	,	"	说	先生	拉尔夫	;	"	我	将要	承认	任何	事物	在	荣誉	.	"

“不必了,”拉尔夫爵士说,“为了荣誉,我什么都愿意让步。”

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , " [wɪl] [kən'siːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] :

"	And	I	,	"	said	the	baron	,	"	will	concede	nothing	in	honour	:
"	和	我	,	"	说	这	男爵	,	"	将要	承认	没有什么	在	荣誉	:

“而我,”男爵说,“在荣誉方面绝不妥协:”

[aɪ] [wɪl] [kən'siːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['eni] [mæn] . "

I	will	concede	nothing	in	honour	to	any	man	.	"
我	将要	承认	没有什么	在	荣誉	到	任何	男人	.	"

我绝不向任何人让步,哪怕是在荣誉方面。

" ['niːðər] [wɪl] [aɪ] , [lɔːrd] ['fɪtˌswɔtɜ-] , " [sed] [sɜːr] [rælf; reɪf] , " [ɪn] [ðæt] [sens] : [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	Neither	will	I	,	Lord	Fitzwater	,	"	said	Sir	Ralph	,	"	in	that	sense	:	but	hear	me	.
"	两者都不	将要	我	,	主	菲茨沃特	,	"	说	先生	拉尔夫	,	"	在	那	感觉	:	但	听到	我	.

“我也不会,菲茨沃特勋爵,”拉尔夫爵士说,“从这个意义上讲:但请听我说。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] .

I	was	commissioned	by	the	king	to	apprehend	the	Earl	of	Huntingdon	.
我	曾是	委托	经过	这	国王	到	逮捕	这	伯爵	的	亨廷顿	.

我奉国王之命去抓捕亨廷顿伯爵。

[aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] , [pɪkt] [ænd; ənd] [traɪd] [men] ,

I	brought	with	me	a	party	of	soldiers	,	picked	and	tried	men	,
我	带来	和	我	一个	派对	的	士兵	,	挑选	和	尝试	男人	,

我带来了一队士兵,都是精挑细选、久经考验的精锐。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['laɪtli] [jiːld] .

knowing	that	he	would	not	lightly	yield	.
会心	那	他	会	不是	轻轻	屈服	.

我知道他不会轻易屈服。

[aɪ] [sent] [maɪ] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['kæs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]

I	sent	my	lieutenant	with	a	detachment	to	surprise	the	earl's	castle	in	his
我	发送	我的	中尉	和	一个	分离	到	惊喜	这	伯爵的	城堡	在	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

我派我的副官率领一支分队趁伯爵不在家时突袭他的城堡。

[ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

and	laid	my	measures	for	intercepting	him	on	the	way	to	his	intended
和	铺设	我的	措施	为了	拦截	他	在	这	方式	到	他的	故意的

['nʌpʃlz] ;

nuptials	;
婚礼	;

我制定了拦截他前往婚礼途中的计划；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [plæn] ,

but	he	seems	to	have	had	intimation	of	this	part	of	my	plan	,
但	他	似乎	到	有	有	暗示	的	这	部分	的	我的	计划	,

但他似乎事先已经察觉到我计划的这一部分。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɑːrmd] ['retənuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs]

for	he	brought	with	him	a	large	armed	retinue	,	and	took	a	circuitous
为了	他	带来	和	他	一个	大的	武装	随从	,	和	采取	一个	迂回

[ruːt] ,

route	,
路线	,

因为他带来了一大批武装随从，并且采取了迂回的路线。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['sʌmwʌt] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

which	made	him	,	I	believe	,	somewhat	later	than	his	appointed	hour	.
哪个	制成	他	,	我	相信	,	有些	之后	比	他的	任命	小时	.

因此，我认为他比预定时间晚到了一会儿。

[wen] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'nʌðər] [træk] ,

When	the	lapse	of	time	showed	me	that	he	had	taken	another	track	,
什么时候	这	失效	的	时间	显示	我	那	他	有	已采取	其他	追踪	,

时间的流逝让我意识到他已经另辟蹊径，

[aɪ] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weitid] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]

I	pursued	him	to	the	chapel	;	and	I	would	have	awaited	the	close	of
我	追击	他	到	这	教堂	;	和	我	会	有	等待中	这	关闭	的

[ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

the	ceremony	,
这	仪式	,

我追到教堂；我本想等到仪式结束。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['iːðər] [jɔːr'self] [ɔːr] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [dɪ'zaɪərəs]

if	I	had	thought	that	either	yourself	or	your	daughter	would	have	felt	desirous
如果	我	有	想法	那	任何一个	你自己	或者	你的	女儿	会	有	毛毡	渴望

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtlɔː] . "

that	she	should	have	been	the	bride	of	an	outlaw	.	"
那	她	应该	有	到过	这	新娘	的	一个	取缔	.	"

如果我知道你或者你的女儿会希望她嫁给一个亡命之徒，那我就不会这么想了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗宾汉新传(Maid Marian)
第2/7页

" [huː] [sed] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['bærən] , " [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
" Who said , sir , " cried the baron , " that we were desirous of any such thing ?
" WHO 说 , 先生 , " 哭 这 男爵 , " 那 我们 是 渴望 的 任何 这样的 事物 ?

“先生，”男爵喊道，“谁说我们想要那样的事？”

[bʌt; bət] ['truːli] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
But truly , sir , if I had a mind to the devil for a son - in - law ,
但 真的 , 先生 , 如果 我 有 一个 头脑 到 这 魔鬼 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ,

但说真的，先生，如果我真想找个魔鬼女婿，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . "
I would fain see the man that should venture to interfere . "
我 会 欣然 看 这 男人 那 应该 风险投资 到 干扰 . "

我倒想看看谁敢胆敢插手此事。

" [ðæt] [wʊd] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['freɪər] ; " [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
" That would I , " said the friar ; " for I have undertaken to make her
" 那 会 我 , " 说 这 修士 ; " 为了 我 有 已 到 制作 她
[rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['dev(ə)l] . "
renounce the devil . "
放弃 这 魔鬼 . "

“我当然愿意，”修士说，“因为我已经答应让她放弃魔鬼。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , " [ən'les] [aɪ] [pliːz] .
" She shall not renounce the devil , " said the baron , " unless I please .
" 她 将 不是 放弃 这 魔鬼 , " 说 这 男爵 , " 除非 我 请 .

“除非我允许，否则她绝不会放弃魔鬼。”男爵说道。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['redi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .
You are very ready with your undertakings .
你 是 非常 准备好 和 你的 事业 .

你已经为你的事业做好了充分的准备。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l]
Will you undertake to make her renounce the earl , who , I believe , is the devil
将要 你 承担 到 制作 她 放弃 这 伯爵 , WHO , 我 相信 , 是 这 魔鬼
[ɪn'kɑːrnət] ?
incarnate ?
体现 ?

你愿意让她与伯爵断绝关系吗？我认为伯爵就是魔鬼的化身。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] ? "
Will you undertake that ? "
将要 你 承担 那 ? "

你愿意承担这项任务吗？

" [wɪl] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['freɪər] , " [tuː; tə] [meɪk] [trent] [rʌn] ['westwərd] ,
" Will I undertake , " said the friar , " to make Trent run westward ,
" 将要 我 承担 , " 说 这 修士 , " 到 制作 特伦特 跑步 向西 ,

“我愿承担起让特伦特河向西流淌的责任吗？”修士说道。

[ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [fleɪm] [bɜːrn] ['daʊnwərd] ,
or to make flame burn downward ,
或者 到 制作 火焰 烧伤 向下 ,

或者使火焰向下燃烧。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [triː] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [er] ? "

or	to	make	a	tree	grow	with	its	head	in	the	earth	and	its	root	in	the	air	?	"
或者	到	制作	一个	树	生长	和	它是	头	在	这	地球	和	它是	根	在	这	空气	?	"

或者让树头扎进土里，根扎进空气里生长?

" [soʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	So	then	,	"	said	the	baron	,
"	所以	然后	,	"	说	这	男爵	,

“那么，”男爵说道，

" [ə; eɪ]['gɝːlz][maɪnd][ɪz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

"	a	girl's	mind	is	as	hard	to	change	as	nature	and	the	elements	,
"	一个	女孩们	头脑	是	作为	难的	到	改变	作为	自然	和	这	元素	,

“女孩的心思就像自然和元素一样难以改变。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvər] .

and	it	is	easier	to	make	her	renounce	the	devil	than	a	lover	.
和	它	是	更轻松	到	制作	她	放弃	这	魔鬼	比	一个	情人	.

让她放弃魔鬼比让她放弃情人容易得多。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ? "

Are	you	a	match	for	the	devil	,	and	no	match	for	a	man	?	"
是	你	一个	匹配	为了	这	魔鬼	,	和	不	匹配	为了	一个	男人	?	"

你觉得自己能与魔鬼匹敌，却敌不过普通人吗?

" [maɪ] ['wɔːrfer] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	My	warfare	,	"	said	the	friar	,	"	is	not	of	this	world	.
"	我的	战争	,	"	说	这	修士	,	"	是	不是	的	这	世界	.

“我的战争，”修士说，“不属于这个世界。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪlɪtənt] [nɑːt] [ə'genst] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [goʊz] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

I	am	militant	not	against	man	,	but	the	devil	,	who	goes	about	seeking	what	he
我	是	好战分子	不是	反对	男人	,	但	这	魔鬼	,	WHO	去	关于	寻求	什么	他

[meɪ] [dɪ'vaʊər] . "

may	devour	.	"
可能	吞食	.	"

我并非与人作战，而是与魔鬼作战，因为他走来走去，寻找可吞吃的人。

" [oʊ] ! [dʌz] [hiː; hi][soʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] :

"	Oh	!	does	he	so	?	"	said	the	baron	:
"	哦	!	做	他	所以	?	"	说	这	男爵	:

“哦！真是这样吗？”男爵说道。

" [ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] ['bʌtəri] .

"	then	I	take	it	that	makes	you	look	for	him	so	often	in	my	buttery	.
"	然后	我	拿	它	那	制作	你	看	为了	他	所以	经常	在	我的	黄油味	.

“那么，我猜这就是你经常在我的食品储藏室里寻找他的原因吧。”

[wɪl] [juː; jʊ][kæst] [aʊt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] ,

Will	you	cast	out	the	devil	whose	name	is	Legion	,
将要	你	投掷	出去	这	魔鬼	谁	姓名	是	军团	,

你会驱逐名为“群魔”的魔鬼吗?

[wen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kæst] [aʊt] [ðə; ði] [ɪmp] [huːz] [neɪm] [ɪz] [lʌv] ? "

when	you	cannot	cast	out	the	imp	whose	name	is	Love	?	"
什么时候	你	不能	投掷	出去	这	重要	谁	姓名	是	爱	?	"

当你无法驱逐名为“爱”的恶魔时，你会作何感想?

" ['mærɪdʒz] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	Marriages	,	"	said	the	friar	,	"	are	made	in	heaven	.
"	婚姻	,	"	说	这	修士	,	"	是	制成	在	天堂	.

“婚姻，”修士说，“是天注定的。”

[lʌv] [ɪz]['gɑːdz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ] ['med(ə)l] [nɑːt] . "

Love	is	God's	work	,	and	therewith	I	meddle	not	.	"
爱	是	神的	工作	,	和	由此	我	插手	不是	.	"

爱是上帝的旨意，我对此不予干涉。

" ['gɑːdz] [wɜːrk] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	God's	work	,	indeed	!	"	said	the	baron	,	"	when	the	ceremony	was	cut	short	in	the	church	.
"	神的	工作	,	的确	!	"	说	这	男爵	,	"	什么时候	这	仪式	曾是	切	短的	在	这	教会	.

“这真是上帝的旨意！”男爵说道，“当时教堂里的仪式突然中断了。”

[kʊd; kəd] [men] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] , [ɪf] [gɑːd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ?

Could	men	have	put	them	asunder	,	if	God	had	joined	them	together	?
可以	男人	有	放	他们	分离	,	如果	上帝	有	加入	他们	一起	?

如果上帝将他们结合在一起，人又怎能将他们分开呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [ɜːrl] , [bʌt; bət] [pleɪn] ['rɑːbərt] ['fɪts] - - : ['ðerfɔːr] , [aɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

And	the	earl	is	now	no	earl	,	but	plain	Robert	Fitz	-	Ooth	:	therefore	,	I'll	none	of	him	.	"
和	这	伯爵	是	现在	不	伯爵	,	但	清楚的	罗伯特	菲茨	-	-	:	所以	,	患病的	没有任何	的	他	.	"

而那位伯爵如今已不再是伯爵，他只是普通的罗伯特·菲茨-奥斯：因此，我与他没有任何瓜葛。

" [hiː; hi] [meɪ] [ə'toʊn] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] ['mɑːlɪfaɪ] .

"	He	may	atone	,	"	said	the	friar	,	"	and	the	king	may	mollify	.
"	他	可能	赎罪	,	"	说	这	修士	,	"	和	这	国王	可能	缓和	.

“他或许会赎罪，”修士说，“国王或许会安抚他。”

[ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [kɪŋ] . "

The	earl	is	a	worthy	peer	,	and	the	king	is	a	courteous	king	.	"
这	伯爵	是	一个	值得	同伴	,	和	这	国王	是	一个	有礼貌	国王	.	"

这位伯爵是一位德高望重的贵族，国王是一位彬彬有礼的国王。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'toʊn] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] .

"	He	cannot	atone	,	"	said	Sir	Ralph	.
"	他	不能	赎罪	,	"	说	先生	拉尔夫	.

“他无法赎罪，”拉尔夫爵士说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['bærən] [ʃʊd; ʃəd] [eɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] ,

"	He	has	killed	the	king's	men	;	and	if	the	baron	should	aid	and	abet	,
"	他	有	被杀	这	国王的	男人	;	和	如果	这	男爵	应该	援助	和	助长	,

“他杀死了国王的卫兵；如果男爵助纣为虐，

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [ænd; ənd][lænd] . "

he	will	lose	his	castle	and	land	.	"
他	将要	失去	他的	城堡	和	土地	.	"

他将失去他的城堡和土地。

" [wɪl] [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] ; " [nɑːt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

"	Will	I	?	"	said	the	baron	;	"	not	while	I	have	a	drop	of	blood	in	my	veins	.
"	将要	我	?	"	说	这	男爵	;	"	不是	尽管	我	有	一个	降低	的	血	在	我的	静脉	.

“我会吗？”男爵说，“只要我血管里还有一滴血，就绝不会。”

[hiː; hi] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [sɜːrv] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['freɪər] [səːvz] [maɪ] [flɑːsks] [ʌv; əv] [kə'neri] :

He	that	comes	to	take	them	shall	first	serve	me	as	the	friar	serves	my	flasks	of	canary	:
他	那	来	到	拿	他们	将	第一的	服务	我	作为	这	修士	服务	我的	烧瓶	的	金丝雀	:

来取走它们的人，首先要像修士侍奉我的金丝雀酒瓶那样侍奉我：

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dreɪn] [ˌem ˈiː][draɪ][æz; əz] [heɪ] .

he	shall	drain	me	dry	as	hay	.
他	将	流走	我	干燥	作为	干草	.

他会把我榨干，像榨干干草一样。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [dɪˈspærɪdʒd] ?

Am	I	not	disparaged	?
是	我	不是	贬低	?

难道我没有受到贬低吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈaʊtreɪdʒd] ?

Am	I	not	outraged	?
是	我	不是	义愤填膺	?

我难道不感到愤怒吗?

[ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈvɪləˌfaɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] ?

Is	not	my	daughter	vilified	,	and	made	a	mockery	?
是	不是	我的	女儿	被诋毁	,	和	制成	一个	嘲讽	?

我的女儿难道不是被诋毁、被嘲笑了吗?

[ə; eɪ][gɜːrl][hæf] - [ˈmærid] ?

A	girl	half	-	married	?
一个	女孩	一半	-	已婚	?

一个半婚的女孩?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbʌtlər] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hed] .

There	was	my	butler	brought	home	with	a	broken	head	.
那里	曾是	我的	管家	带来	家	和	一个	破碎的	头	.

我的管家被人抬回家时，头部受伤了。

[maɪ] [ˈbʌtlər] , [ˈfraɪər] : [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [meɪ] [muːv] [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] .

My	butler	,	friar	:	there	is	that	may	move	your	sympathy	.
我的	管家	,	修士	:	那里	是	那	可能	移动	你的	同情	.

我的管家，修士：有件事或许能博得您的同情。

[ˈfraɪər] , [ðə; ði] [ɜːrl] - [noʊ] - [ɜːrl] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] . "

Friar	,	the	earl	-	no	-	earl	shall	come	no	more	to	my	daughter	.	"
修士	,	这	伯爵	-	不	-	伯爵	将	来	不	更多的	到	我的	女儿	.	"

修士，那位假伯爵再也不能来见我女儿了。

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər] .

"	Very	good	,	"	said	the	friar	.
"	非常	好的	,	"	说	这	修士	.

“很好，”修士说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , " [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænɑːt] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "

"	It	is	not	very	good	,	"	said	the	baron	,	"	for	I	cannot	get	her	to	say	so	.	"
"	它	是	不是	非常	好的	,	"	说	这	男爵	,	"	为了	我	不能	得到	她	到	说	所以	.	"

“这不太好，”男爵说，“因为我没能让她这么说。”

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [dɪˈstrest] [ænd; ənd]

"	I	fear	,	"	said	Sir	Ralph	,	"	the	young	lady	must	be	much	distressed	and
"	我	害怕	,	"	说	先生	拉尔夫	,	"	这	年轻的	女士	必须	是	很多	苦恼	和

[ˌdɪskəmˈpoʊzd] . "

discomposed	.	"
心神不宁	.	"

“恐怕，”拉尔夫爵士说，“这位年轻女士一定非常难过和不安。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .

"	Not	a	whit	,	sir	,	"	said	the	baron	.
"	不是	一个	白色	,	先生	,	"	说	这	男爵	.

“一点儿也没有，先生，”男爵说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] ,
" She is , as usual , in a most provoking imperturbability ,
" 她 是 , 作为 通常 , 在 一个 最多 挑衅 不扰动性 ,

“她一如既往地表现出一种极具挑衅性的镇定自若，

[ænd; ənd] [ˌkɔntrə'dikts] [ˌem 'iː][soʊ] ['smaɪlɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'reɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
and contradicts me so smilingly that it would enrage you to see her . "
和 矛盾 我 所以 微笑着 那 它 会 激怒 你 到 看 她 . "

她竟然面带微笑地反驳我，你看到她那样子一定会气疯的。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,
" I had hoped , " said Sir Ralph , " that I might have seen her ,
" 我 有 希望 , " 说 先生 拉尔夫 , " 那 我 可能 有 已见 她 ,

拉尔夫爵士说：“我曾希望能够见到她。”

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ɪk'skjuːs][ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] .
to make my excuse in person for the hard necessity of my duty .
到 制作 我的 原谅 在 人 为了 这 难的 必要性 的 我的 责任 .

我必须亲自向他解释我因公务所迫的难处。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər]
" He had scarcely spoken , when the door opened , and the lady made her
" 他 有 几乎 说 , 什么时候 这 门 打开 , 和 这 女士 制成 她
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

“他话还没说完，门就开了，那位女士出现了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
Are you mad , or what are you ,
是 你 疯狂的 , 或者 什么 是 你 ,

你疯了吗？还是你什么人？

[ðæt] [juː; jʊ] [skwiːk] [aʊt] [jʊr; jər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] [vɔɪs] ?
that you squeak out your catches without mitigation or remorse of voice ?
那 你 吱 出去 你的 捕获物 没有 减轻 或者 悔恨 的 嗓音 ?

你竟然毫无悔意或辩解地把事情说出来?

[twelfθ] [naɪt] .
Twelfth Night .
第十二 夜晚 .

第十二夜。

[mə'tɪldə] , [nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst]
Matilda , not dreaming of visitors , tripped into the apartment in a dress of forest
玛蒂尔达 , 不是 做梦 的 访客 , 绊倒了 进入 这 公寓 在 一个 裙子 的 森林
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

玛蒂尔达并没有想到会有访客，她穿着一件森林绿色的连衣裙，跌跌撞撞地走进了公寓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɪvər] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ɪn][hɜːr; hər]
with a small quiver by her side , and a bow and arrow in her
和 一个 小的 颤动 经过 她 边 , 和 一个 弓 和 箭 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

她身旁放着一个小箭筒，手里拿着弓箭。

[hɜːr; hər] [her] , [blæk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋ] ,

Her	hair	,	black	and	glossy	as	the	raven's	wing	,
她	头发	,	黑色的	和	光滑	作为	这	渡鸦的	翼	,

她的头发，像乌鸦的翅膀一样乌黑亮丽。

[kɜːrld] [laɪk] ['wɑːndərɪŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][dɑːrk] [raɪp] [greɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd]

curled	like	wandering	clusters	of	dark	ripe	grapes	under	the	edge	of	her	round
卷曲	喜欢	漫游	集群	的	黑暗的	成熟	葡萄	在下面	这	边缘	的	她	圆形的

['bɑːnɪt] ;

bonnet	;
引擎盖	;

像一串串成熟的深色葡萄一样，在她圆帽的边缘蜷缩着；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] [blæk] ['fɛðɚz] [fel] [bæk] ['neglɪdʒəntli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	a	plume	of	black	feathers	fell	back	negligently	above	it	,	with	an
和	一个	羽	的	黑色的	羽毛	跌倒	后退	疏忽地	多于	它	,	和	一个

['ɔːlmoʊst][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

almost	horizontal	inclination	,
几乎	水平的	倾角	,

一簇黑色的羽毛漫不经心地飘落在它上方，几乎呈水平倾斜状。

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .

that	seemed	the	habitual	effect	of	rapid	motion	against	the	wind	.
那	似乎	这	习惯性的	影响	的	迅速的	运动	反对	这	风	.

这似乎是逆风快速运动的必然结果。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] [laɪk] ['sʌnbiːmz] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪvər] : [ə; eɪ] [klɪr] , [diːp] , ['lɪkwɪd] ['reɪdiəns] ,

Her	black	eyes	sparkled	like	sunbeams	on	a	river	:	a	clear	,	deep	,	liquid	radiance	,
她	黑色的	眼睛	闪闪发光	喜欢	阳光	在	一个	河	:	一个	清除	,	深的	,	液体	辐射	,

她那双黑眼睛闪闪发光，如同阳光洒在河面上：清澈、深邃、如水般流动。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['faɪər] , - - ['tempərd] , [nɑːt] [səb'duːd] ,

the	reflection	of	ethereal	fire	,	-	-	tempered	,	not	subdued	,
这	反射	的	空灵的	火	,	-	-	淬火	,	不是	低沉的	,

缥缈火焰的倒影——温和而非压抑

[ɪn][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mɪrər] .

in	the	medium	of	its	living	and	gentle	mirror	.
在	这	中等的	的	它是	活的	和	温和的	镜子	.

在其生动而温柔的镜子媒介中。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][hæf] ['oʊpənd][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ;

Her	lips	were	half	opened	to	speak	as	she	entered	the	apartment	;
她	嘴唇	是	一半	打开	到	说话	作为	她	进入	这	公寓	;

她走进公寓时，嘴唇半张着，似乎想说话；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]

and	with	a	smile	of	recognition	to	the	friar	,	and	a	courtesy	to
和	和	一个	微笑	的	认出	到	这	修士	,	和	一个	礼貌	到

[ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] ,

the	stranger	knight	,
这	陌生人	骑士	,

他面带微笑地向修士表示认出了他，并向陌生的骑士行了个礼。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['brekfəst] , ['fɑːðər] .

she	approached	the	baron	and	said	,	"	You	are	late	at	your	breakfast	,	father	.
她	接近	这	男爵	和	说	,	"	你	是	晚的	在	你的	早餐	,	父亲	.

"

"
"

她走到男爵面前说：“父亲，您早餐迟到了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" I am not at breakfast , " said the baron .
" 我 是 不是 在 早餐 , " 说 这 男爵 .

“我不在吃早餐，”男爵说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['sʌpər] : [maɪ][læst] ['naɪts] ['sʌpər] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [nʌn] . "
" I have been at supper : my last night's supper ; for I had none . "
" 我 有 到过 在 晚餐 : 我的 最后的 夜晚 晚餐 ; 为了 我 有 没有任何 . "

“我昨晚吃了晚饭，因为我昨晚没吃晚饭。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['sʌpəlis] . "
" I am sorry , " said Matilda , " you should have gone to bed supperless . "
" 我 是 对不起 , " 说 玛蒂尔达 , " 你 应该 有 已消失 到 床 无晚餐 . "

“对不起，”玛蒂尔达说，“你应该不吃晚饭就去睡觉。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ['sʌpəlis] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] :
" I did not go to bed supperless , " said the baron :
" 我 做过 不是 去 到 床 无晚餐 , " 说 这 男爵 :

“我可没饿着肚子睡觉，”男爵说道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] :
" I did not go to bed at all :
" 我 做过 不是 去 到 床 在 全部 :

我根本没去睡觉：

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [griːn] [dres] [ænd; ənd] [ðæt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ]
and what are you doing with that green dress and that bow and arrow
和 什么 是 你 正在做 和 那 绿色的 裙子 和 那 弓 和 箭
? "
? "
? "

你拿着那件绿裙子和弓箭做什么？

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" I am going a - hunting , " said Matilda .
" 我 是 去 一个 - 打猎 , " 说 玛蒂尔达 .

“我要去打猎，”玛蒂尔达说。

" [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" A - hunting ! " said the baron .
" 一个 - 打猎 ! " 说 这 男爵 .

“猎杀！”男爵说道。

" [wʌt] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd][slɪp][jʊr; jər] [nek] ['ɪntuː][ðə; ði]
" What , I warrant you , to meet with the earl , and slip your neck into the
" 什么 , 我 保证 你 , 到 见面 和 这 伯爵 , 和 滑 你的 脖子 进入 这
[seɪm] [nuːs] ? "
same noose ? "
相同的 套索 ? "

“我敢保证，你去见伯爵，然后把你的脖子伸进同一个绞索里，岂不是自讨苦吃？”

" [noʊ] , " [sed] [mə'tɪldə] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" No , " said Matilda : " I am not going out of our own woods to - day . "
" 不 , " 说 玛蒂尔达 : " 我 是 不是 去 出去 的 我们的 自己的 树林 到 - 天 . "

“不，”玛蒂尔达说：“我今天不离开我们自己的树林。”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" How do I know that ? " said the baron .
" 如何 做 我 知道 那 ? " 说 这 男爵 .

“我怎么知道的？”男爵问道。

" [wʌt] ['ʃʊrəti] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] [ðæt] ? "
" What surety have I of that ? "
" 什么 保证 有 我 的 那 ? "

我有什么保证呢?

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['fraɪər] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" Here is the friar , " said Matilda .
" 这里 是 这 修士 , " 说 玛蒂尔达 .

“修士来了,”玛蒂尔达说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ʃʊrəti] . "
" He will be surety . "
" 他 将要 是 保证 . "

“他会是担保人。”

" [nɑːt][hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] :
" Not he , " said the baron :
" 不是 他 , " 说 这 男爵 :

“不是他,”男爵说道:

" [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti] [kən'sɜːrnd] . "
" he will undertake nothing but where the devil is a party concerned . "
" 他 将要 承担 没有什么 但 在哪里 这 魔鬼 是 一个 派对 担心的 . "

“他只会做与魔鬼有关的事。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] : " [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [mə'tɪldə] . "
" Yes , I will , " said the friar : " I will undertake any thing for the lady Matilda . "
" 是的 , 我 将要 , " 说 这 修士 : " 我 将要 承担 任何 事物 为了 这 女士 玛蒂尔达 . "

“是的，我愿意,”修士说：“我愿意为玛蒂尔达夫人做任何事。”

" [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] : " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] [deɪ] . "
" No matter for that , " said the baron : " she shall not go hunting to day . "
" 不 事情 为了 那 , " 说 这 男爵 : " 她 将 不是 去 打猎 到 天 . "

“没关系,”男爵说，“她今天不能去打猎。”

" [waɪ] , ['fɑːðər] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kuːp] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['kæs(ə)l] ,
" Why , father , " said Matilda , " if you coop me up here in this odious castle ,
" 为什么 , 父亲 , " 说 玛蒂尔达 , " 如果 你 合作社 我 向上 这里 在 这 令人厌恶的 城堡 ,

“为什么，父亲,”玛蒂尔达说，“如果你把我囚禁在这座令人厌恶的城堡里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][paɪn][ænd; ənd][daɪ][laɪk][ə; eɪ] ['loʊnli] [swɑːn][ɑːn][ə; eɪ] [puːl] .
I shall pine and die like a lonely swan on a pool .
我 将 松树 和 死 喜欢 一个 孤独 天鹅 在 一个 水池 .

我将像池塘里孤独的天鹅一样，痛苦地死去。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [ðə; ði] ['loʊnli] [swɑːn] [dʌz] [nɑːt][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [puːl] .
" No , " said the baron , " the lonely swan does not die on the pool .
" 不 , " 说 这 男爵 , " 这 孤独 天鹅 做 不是 死 在 这 水池 .

“不,”男爵说，“孤独的天鹅不会死在池塘里。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['rɪvər][æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][faindz][hɜːr; hər][ə; eɪ]
If there be a river at hand , she flies to the river , and finds her a
如果 那里 是 一个 河 在 手 , 她 苍蝇 到 这 河 , 和 发现 她 一个
[meit] ;
mate ;
伴侣 ;

如果附近有河流，她就会飞到河边，寻找配偶;

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][juː; jʊ] . "
and so shall not you . "
和 所以 将 不是 你 . "

你们却不会如此。

" [bʌt; bət] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [juː; jʊ] [meɪ] [send] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['eni] , [ɔːr] [æz; əz] ['meni] ,
" But , " said Matilda , " you may send with me any , or as many ,
" 但 , " 说 玛蒂尔达 , " 你 可能 发送 和 我 任何 , 或者 作为 许多 ,

“但是，”玛蒂尔达说，“你可以派任何人，或者尽可能多的人跟我一起去，

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [grumz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] . "
of your grooms as you will . "
的 你的 新郎 作为 你 将要 . "

你们的新郎们，你们可以随意处置。

" [maɪ] [grumz] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , " [ɑːr; ər] [ɔːl] [fɔːls] [neɪvz] .
" My grooms , " said the baron , " are all false knaves .
" 我的 新郎 , " 说 这 男爵 , " 是 全部 错误的 无赖 .

男爵说：“我的侍从都是些虚伪的恶棍。”

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ræskl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [lʌvz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .
There is not a rascal among them but loves you better than me .
那里 是 不是 一个 恶棍 之中 他们 但 爱 你 更好的 比 我 .

他们之中没有一个恶棍不爱你胜过爱我。

['vɪlənz] [ðæt] [aɪ] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] . "
Villains that I feed and clothe . "
反派 那 我 喂养 和 衣服 . "

我供养的恶棍。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['vɪləni] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
" Surely , " said Matilda , " it is not villany to love me : if it be ,
" 一定 , " 说 玛蒂尔达 , " 它 是 不是 恶棍 到 爱 我 : 如果 它 是 ,

“当然，”玛蒂尔达说，“爱我并非罪恶：如果真是罪恶的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
I should be sorry my father were an honest man .
我 应该 是 对不起 我的 父亲 是 一个 诚实的 男人 .

我应该感到遗憾，因为我的父亲是个诚实的人。

" [ðə; ði] ['bærən] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" The baron relaxed his muscles into a smile .
" 这 男爵 轻松 他的 肌肉 进入 一个 微笑 .

男爵放松了肌肉，露出了笑容。

" [ɔːr] [maɪ] ['lʌvər] ['iːðər] , " ['ædɪd] [mə'tɪldə] .
" Or my lover either , " added Matilda .
" 或者 我的 情人 任何一个 , " 额外 玛蒂尔达 .

“或者我的爱人，”玛蒂尔达补充道。

[ðə; ði] ['bærən] [lʊkt] [grɪm] [ə'gen] .
The baron looked grim again .
这 男爵 看起来 严峻 再次 .

男爵的表情再次变得严肃起来。

" [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lʌvər] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [gɑːd] [θæŋks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" For your lover , " said the baron , " you may give God thanks of him .
" 为了 你的 情人 , " 说 这 男爵 , " 你 可能 给 上帝 谢谢 的 他 .

“至于你的爱人，”男爵说，“你可以感谢上帝。”

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['ærənt] [ə; eɪ] [neɪv] [æz; əz] ['evər] [poʊtʃt] . "
He is as arrant a knave as ever poached . "
他 是 作为 绝对的 一个 恶棍 作为 曾经 偷猎 . "

他是个彻头彻尾的恶棍，无人能及。

" [wʌt] , [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪr] ? " [sed] [mə'tɪldə] .
" What , for hunting the king's deer ? " said Matilda .
" 什么 , 为了 打猎 这 国王的 鹿 ? " 说 玛蒂尔达 .

“什么？就因为猎杀国王的鹿吗？”玛蒂尔达说。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [juː; jʊ][reɪl][æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɔːz] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] ? "
" Have I not heard you rail at the forest laws by the hour ? "
" 有 我 不是 听到 你 轨 在 这 森林 法律 经过 这 小时 ? "

“难道我没听见你每小时都在抨击森林法吗？”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [reɪl][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] ?
" Did you ever hear me , " said the baron , " rail myself out of house and land ?
" 做过 你 曾经 听到 我 , " 说 这 男爵 , " 轨 我 出去 的 房子 和 土地 ?

“你可曾听见我，”男爵说，“我曾自暴自弃，倾家荡产？”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [ðen] [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [neɪv] . "
If I had done that , then were I a knave . "
如果 我 有 完毕 那 , 然后 是 我 一个 恶棍 . "

如果我那样做了，那我就是个无赖了。

" [maɪ]['lʌvər] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [mæn] ,
" My lover , " said Matilda , " is a brave man , and a true man ,
" 我的 情人 , " 说 玛蒂尔达 , " 是 一个 勇敢的 男人 , 和 一个 真的 男人 ,

“我的爱人，”玛蒂尔达说，“是个勇敢的男人，也是个真正的男人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ; [aɪ] ,
and a generous man , and a young man , and a handsome man ; aye ,
和 一个 慷慨的 男人 , 和 一个 年轻的 男人 , 和 一个 英俊的 男人 ; 是的 ,

还有一个慷慨的人，一个年轻人，一个英俊的人；是的，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [tuː] . "
and an honest man too . "
和 一个 诚实的 男人 也 . "

他还是个诚实的人。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
" How can he be an honest man , " said the baron ,
" 如何 能 他 是 一个 诚实的 男人 , " 说 这 男爵 ,

“他怎么可能是个诚实的人呢？”男爵说道。

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [haʊs] [nɔːr][lænd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?
" when he has neither house nor land , which are the better part of a man ?
" 什么时候 他 有 两者都不 房子 也不 土地 , 哪个 是 这 更好的 部分 的 一个 男人 ?
"
"
"

“当他既没有房屋也没有田地时，这哪是人最好的部分呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ðə; ði] ['wɜːrθləs] [koʊt][ʌv; əv]
" They are but the husk of a man , " said Matilda , " the worthless coat of
" 他们 是 但 这 外壳 的 一个 男人 , " 说 玛蒂尔达 , " 这 毫无价值 外套 的
[ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] :
the chesnut :
这 栗子 :

“他们不过是人的空壳，”玛蒂尔达说，“是栗子皮，毫无价值。”

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] . "
the man himself is the kernel . "
这 男人 他自己 是 这 核心 . "

这个人本身就是核心。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði] [greɪp] [stoʊn] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌlp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melən]
" The man is the grape stone , " said the baron , " and the pulp of the melon
" 这 男人 是 这 葡萄 石头 , " 说 这 男爵 , " 和 这 纸浆 的 这 瓜
.
:
.

“这个人就像葡萄核，”男爵说，“又像甜瓜的果肉。”

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][lænd][ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [səbˈstænʃ(ə)l] [fruːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [gɪv] [hɪm; ɪm]

The	house	and	land	are	the	true	substantial	fruit	,	and	all	that	give	him
这	房子	和	土地	是	这	真的	重大的	水果	,	和	全部	那	给	他

[ˈseɪvər] [ænd; ənd][ˈvæljuː] . "

savour	and	value	.	"
品尝	和	价值	.	"

房屋和土地才是真正实质性的成果，也是他获得满足感和价值的一切。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [wɑːnt] [haʊs] [ɔːr][lænd] , " [sed] [məˈtɪldə] ,

"	He	will	never	want	house	or	land	,	"	said	Matilda	,
"	他	将要	绝不	想	房子	或者	土地	,	"	说	玛蒂尔达	,

“他永远不会想要房子或土地，”玛蒂尔达说。

" [waɪl] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [baʊz] [wiːv] [ə; eɪ] [griːn] [ruːf] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

"	while	the	meeting	boughs	weave	a	green	roof	in	the	wood	,
"	尽管	这	会议	树枝	编织	一个	绿色的	屋顶	在	这	木头	,

“当交汇的枝条在树林中编织成一片绿色的屋顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrt][mɑːrks] [aʊt][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] . "

and	the	free	range	of	the	hart	marks	out	the	bounds	of	the	forest	.	"
和	这	自由的	范围	的	这	哈特	标记	出去	这	界限	的	这	森林	.	"

雄鹿自由活动的范围界定了森林的边界。

" [vɜːrt][ænd; ənd][ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] ! [vɜːrt][ænd; ənd][ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈbærən] .

"	Vert	and	venison	!	vert	and	venison	!	"	exclaimed	the	baron	.
"	垂直	和	鹿肉	!	垂直	和	鹿肉	!	"	惊呼	这	男爵	.

“青菜和鹿肉！青菜和鹿肉！”男爵喊道。

" [ˈtriːz(ə)n] [ænd; ənd] [flæt] [rɪˈbeljən] .

"	Treason	and	flat	rebellion	.
"	叛国罪	和	平坦的	叛乱	.

“叛国罪和彻头彻尾的叛乱。”

[kənˈfaʊnd] [jʊr; jər] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] !

Confound	your	smiling	face	!
混杂	你的	微笑	脸	!

你那张笑脸真是可笑！

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] ?

what	makes	you	look	so	good	-	humoured	?
什么	制作	你	看	所以	好的	-	幽默	?

是什么让你看起来这么和蔼可亲？

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ?

you	think	I	can't	look	at	you	,	and	be	in	a	passion	?
你	思考	我	不能	看	在	你	,	和	是	在	一个	热情	?

你以为我不能看着你，然后对你充满激情吗？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

You	think	so	,	do	you	?
你	思考	所以	,	做	你	?

你这么认为吗？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] ,

Have	**you**	**no**	**fear**	**in**	**talking**	**thus**	**,**
有	你	不	害怕	在	说	因此	,

你这样说难道不害怕吗?

[wen] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɪdʒmən] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] ['kʌstədi] ,

when	**here**	**is**	**the**	**king's**	**liegeman**	**come**	**to**	**take**	**us**	**all**	**into**	**custody**	**,**
什么时候	这里	是	这	国王的	列格曼	来	到	拿	我们	全部	进入	保管	,

国王的侍卫来抓捕我们所有人的时候,

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪskeɪt] ['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] ? "

and	**confiscate**	**our**	**goods**	**and**	**chattels**	**?**	**"**
和	没收	我们的	商品	和	动产	?	"

没收我们的货物和动产?

" [neɪ] , [lɔːrd] ['fɪtˌswɔtɝ] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , " [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] .

"	**Nay**	**,**	**Lord**	**Fitzwater**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Ralph**	**,**	**"**	**you**	**wrong**	**me**	**in**	**your**	**report**	**.**
"	不	,	主	菲茨沃特	,	"	说	先生	拉尔夫	,	"	你	错误的	我	在	你的	报告	.

“不，菲茨沃特勋爵,”拉尔夫爵士说，“你的报告有误。”

[maɪ]['vɪzɪt][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] , [nɑːt][ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] . "

My	**visit**	**is**	**one**	**of**	**courtesy**	**and**	**excuse**	**,**	**not**	**of**	**menace**	**and**	**authority**	**.**	**"**
我的	访问	是	一	的	礼貌	和	原谅	,	不是	的	威胁	和	权威	.	"

我的来访是出于礼貌和歉意，而不是出于威胁和权威。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] : " ['evri] [wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	**There**	**it**	**is**	**,**	**"**	**said**	**the**	**baron**	**:**	**"**	**every**	**one**	**takes**	**a**	**pleasure**	**in**	**contradicting**	**me**	**.**
"	那里	它	是	,	"	说	这	男爵	:	"	每一个	一	需要	一个	乐趣	在	矛盾的	我	.

“瞧,”男爵说：“每个人都喜欢反驳我。”

[hɪr] [ɪz] [ðɪs] ['kɜːrtiəs] [naɪt] ,

Here	**is**	**this**	**courteous**	**knight**	**,**
这里	是	这	有礼貌	骑士	,

这位就是彬彬有礼的骑士。

[huː] [hæz; həz][nɑːt]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [θriː] [taɪmz] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs]

who	**has**	**not**	**opened**	**his**	**mouth**	**three**	**times**	**since**	**he**	**has**	**been**	**in**	**my**	**house**
WHO	有	不是	打开	他的	嘴	三	时代	自从	他	有	到过	在	我的	房子

[ɪk'sept] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

except	**to**	**take**	**in**	**provision**	**,**
除了	到	拿	在	条款	,

他自从来到我家后，除了进食之外，三次都没开口说过话。

[kʌts] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [dɪ'naɪəl] . "

cuts	**me**	**short**	**in**	**my**	**story**	**with**	**a**	**flat**	**denial**	**.**	**"**
削减	我	短的	在	我的	故事	和	一个	平坦的	拒绝	.	"

他断然否认，打断了我的讲述。

" [oʊ] ! [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , [sɜːr] [naɪt] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt][mɑːrk][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**cry**	**you**	**mercy**	**,**	**sir**	**knight**	**,**	**"**	**said**	**Matilda**	**;**	**"**	**I**	**did**	**not**	**mark**	**you**	**before**	**.**
"	哦	!	我	哭	你	怜悯	,	先生	骑士	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	我	做过	不是	标记	你	前	.

“哦！骑士大人，我向您求饶,”玛蒂尔达说，“我之前没有注意到您。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər][noʊ] [slaɪt] ['feɪvər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ] [liːdʒ] [lɔːrd] . "

I	**am**	**your**	**debtor**	**for**	**no**	**slight**	**favour**	**,**	**and**	**so**	**is**	**my**	**liege**	**lord**	**.**	**"**
我	是	你的	债务人	为了	不	轻微	偏爱	,	和	所以	是	我的	列日	主	.	"

我欠您一份情，我的君主也一样。

" [hɜːr; hər] [liːdʒ] [lɔːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] , ['teɪkɪŋ] [lɑːrdʒ] [straɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

"	**Her**	**liege**	**lord**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**baron**	**,**	**taking**	**large**	**strides**	**across**	**the**	**chamber**	**.**
"	她	列日	主	!	"	惊呼	这	男爵	,	采取	大的	步幅	穿过	这	房间	.

“她的君主！”男爵喊道，大步穿过房间。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l]['leɪdi] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] .

"	Pardon	me	,	gentle	lady	,	"	said	Sir	Ralph	.
"	赦免	我	,	温和的	女士	,	"	说	先生	拉尔夫	.

“对不起，女士，”拉尔夫爵士说道。

" [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd]

"	Had	I	known	you	before	yesterday	,	I	would	have	cut	off	my	right	hand
"	有	我	已知	你	前	昨天	,	我	会	有	切	离开	我的	正确的	手

“如果我昨天之前就认识你，我宁愿砍掉我的右手。”

[er] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [dɪs'pleʒər] .

ere	it	should	have	been	raised	to	do	you	displeasure	.
埃雷	它	应该	有	到过	提高	到	做	你	不满	.

它本应被提起，让你不高兴。

" [oʊ] [sɜːr] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [ɑːn][æn; ən] [ɪl] ['ɑːfɪs] :

"	Oh	sir	,	"	said	Matilda	,	"	a	good	man	may	be	forced	on	an	ill	office	:
"	哦	先生	,	"	说	玛蒂尔达	,	"	一个	好的	男人	可能	是	强制	在	一个	患病的	办公室	:

“哦，先生，”玛蒂尔达说，“一个好人可能会被迫担任一个不好的职位：”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['duːti] .

but	I	can	distinguish	the	man	from	his	duty	.
但	我	能	区分	这	男人	从	他的	责任	.

但我能将这个人与他的职责区分开来。

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] [rɪ'spektfəli] ,

"	She	presented	to	him	her	hand	,	which	he	kissed	respectfully	,
"	她	呈现	到	他	她	手	,	哪个	他	亲吻	尊敬	,

她向他伸出手，他恭敬地吻了一下。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntækt] ['θɜːrti] - [tuː] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['ærəus] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]

and	simultaneously	with	the	contact	thirty	-	two	invisible	arrows	plunged	at	once
和	同时地	和	这	接触	三十	-	二	无形的	箭头	暴跌	在	一次

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

into	his	heart	,
进入	他的	心	,

与他接触的同时，三十二支无形的箭矢同时射入他的心脏。

[wʌn][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [perɪˊkaːdjə] .

one	from	every	point	of	the	compass	of	his	pericardia	.
一	从	每一个	观点	的	这	罗盘	的	他的	心包	.

从他心包的每个方向各取一个。

" [wel] , ['fɑːðər] , " ['ædɪd] [mə'tɪldə] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] . "

"	Well	,	father	,	"	added	Matilda	,	"	I	must	go	to	the	woods	.	"
"	出色地	,	父亲	,	"	额外	玛蒂尔达	,	"	我	必须	去	到	这	树林	.	"

“好了，父亲，”玛蒂尔达补充道，“我必须去树林里。”

" [mʌst; məst][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] ; " [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] . "

"	Must	you	?	"	said	the	baron	;	"	I	say	you	must	not	.	"
"	必须	你	?	"	说	这	男爵	;	"	我	说	你	必须	不是	.	"

“你非得这么做吗？”男爵说，“我说你绝对不能这么做。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [sed] [mə'tɪldə]

"	But	I	am	going	,	"	said	Matilda
"	但	我	是	去	,	"	说	玛蒂尔达

“但我还是要去，”玛蒂尔达说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ʌp][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	But	I	will	have	up	the	drawbridge	,	"	said	the	baron	.
"	但	我	将要	有	向上	这	吊桥	,	"	说	这	男爵	.

“但我会把吊桥升起来，”男爵说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [swɪm] [ðə; ði] [moʊt] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" But I will swim the moat , " said Matilda .
" 但 我 将要 游泳 这 护城河 , " 说 玛蒂尔达 .

“但我会游过护城河，”玛蒂尔达说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [geɪts] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" But I will secure the gates , " said the baron .
" 但 我 将要 安全的 这 大门 , " 说 这 男爵 .

“但我会守住城门，”男爵说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəlmənt] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" But I will leap from the battlement , " said Matilda .
" 但 我 将要 飞跃 从 这 堞 , " 说 玛蒂尔达 .

“但我会从城垛上跳下去，”玛蒂尔达说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" But I will lock you in an upper chamber , " said the baron .
" 但 我 将要 锁 你 在 一个 上 房间 , " 说 这 男爵 .

“但我会把你锁在楼上的房间里，”男爵说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃred] [ðə; ði] ['tæpəstri] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ænd; ənd][let][maɪ'self] [daʊn] . "
" But I will shred the tapestry , " said Matilda , " and let myself down . "
" 但 我 将要 撕碎 这 挂毯 , " 说 玛蒂尔达 , " 和 让 我 向下 . "

“但我会撕碎这幅挂毯，”玛蒂尔达说，“我会让自己失望。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrət] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
" But I will lock you in a turret , " said the baron ,
" 但 我 将要 锁 你 在 一个 炮塔 , " 说 这 男爵 ,

“但我会把你锁在塔楼里，”男爵说道。

" [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [siː] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] . "
" where you shall only see light through a loophole . "
" 在哪里 你 将 仅有的 看 光 通过 一个 漏洞 . "

“在那里，你只能透过缝隙看到一丝光亮。”

" [bʌt; bət] [θruː] [ðæt] ['luːphoʊl] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [wɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [flaɪt] ,
" But through that loophole , " said Matilda , " will I take my flight ,
" 但 通过 那 漏洞 , " 说 玛蒂尔达 , " 将要 我 拿 我的 航班 ,

“但是通过这个漏洞，”玛蒂尔达说，“我能搭上我的航班吗？”

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːg(ə)l] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɪri] ; [ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [waɪl] [aɪ][goʊ][aʊt] ['friːli] ,
like a young eagle from its eerie ; and , father , while I go out freely ,
喜欢 一个 年轻的 鹰 从 它是 怪异 ; 和 , 父亲 , 尽管 我 去 出去 自由 ,

像一只幼鹰从它幽暗的巢穴中飞出；父亲，当我自由外出时，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['wɪlɪŋli] : [bʌt; bət] [ɪf] [wʌns] [aɪ][slɪp] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] - - - - " [ʃiː; ʃi]
I will return willingly : but if once I slip out through a loop - hole - - - - " She
我 将要 返回 心甘情愿 : 但 如果 一次 我 滑 出去 通过 一个 环形 - 洞 - - - - " 她
[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
paused a moment ,
暂停 一个 片刻 ,

我会心甘情愿地回来：但如果我钻了空子溜出去——”她停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['sɪŋɪŋ] , - -
and then added , singing , - -
和 然后 额外 , 歌唱 , - -

然后，他一边唱着歌，一边补充道——

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['fɑːloʊz] [feɪn] [wɪl] ['nevər] [ɪts] [feɪθ] [bɪ'treɪ] :
The love that follows fain Will never its faith betray :
这 爱 那 跟随 欣然 将要 绝不 它是 信仰 背叛 :

追随费恩的爱，永不背弃它的忠诚：

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][held][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] ,

But	the	faith	that	is	held	in	a	chain	Will	never	be	found	again	,
但	这	信仰	那	是	握住	在	一个	链	将要	绝不	是	成立	再次	,

但是，被锁链束缚的信仰，将永远无法找回。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɪŋk] [gɪv] [wei] .

If	a	single	link	give	way	.
如果	一个	单身的	关联	给	方式	.

如果其中一个环节出现问题。

[ðə; ði] ['melədi] ['æktɪd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] , [huː]

The	melody	acted	irresistibly	on	the	harmonious	propensities	of	the	friar	,	who
这	旋律	行动	无法抗拒地	在	这	和谐	倾向	的	这	修士	,	WHO

[ə'kɔːrdɪŋli] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , - -

accordingly	sang	in	his	turn	,	-	-
因此	唱	在	他的	转动	,	-	-

这首旋律深深打动了修士的和谐天性，于是他也跟着唱了起来——

[fɔːr; fər][hɑːrk] !

For	hark	!
为了	听着	!

听!

[hɑːrk] !

hark	!
听着	!

听!

[hɑːrk] !

hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði][dɔːg][dʌθ; dəθ][bɑːrk] , [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði][waɪld] [dɪrz] [ler] .

The	dog	doth	bark	,	That	watches	the	wild	deer's	lair	.
这	狗	确实	吠	,	那	手表	这	荒野	鹿的	巢穴	.

狗吠叫着，守望着野鹿的巢穴。

[ðə; ði] ['hʌntər] [ə'weiks] [æt; ət][ðə; ði] [piːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ler] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] ,

The	hunter	awakes	at	the	peep	of	the	dawn	,	But	the	lair	it	is	empty	,
这	猎人	醒来	在	这	窥视	的	这	黎明	,	但	这	巢穴	它	是	空的	,

猎人在黎明破晓时醒来，却发现巢穴空无一人。

[ðə; ði] [dɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [noʊz] [nɑːt] [wer] .

the	deer	it	is	gone	,	And	the	hunter	knows	not	where	.
这	鹿	它	是	已消失	,	和	这	猎人	知道	不是	在哪里	.

鹿不见了，猎人也不知道它去了哪里。

[mə'tɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [ðen] [sæŋ] [tə'geðər] , - -

Matilda	and	the	friar	then	sang	together	,	-	-
玛蒂尔达	和	这	修士	然后	唱	一起	,	-	-

玛蒂尔达和修士随后一起唱歌。

[ðen] ['fɑːloʊ] , [oʊ] ['fɑːloʊ] !

Then	follow	,	oh	follow	!
然后	跟随	,	哦	跟随	!

然后跟随，哦，跟随!

[ðə; ði] [haʊndz] [duː][kraɪ] : [ðə; ði] [red] [sʌn] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] :

the	hounds	do	cry	:	The	red	sun	flames	in	the	eastern	sky	:
这	猎犬	做	哭	:	这	红色的	太阳	火焰	在	这	东	天空	:

猎犬吠叫：东方的天空燃起红日：

[ðə; ði][stæg] [baʊndz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

The	stag	bounds	over	the	hollow	.
这	麀	界限	超过	这	空洞的	.

雄鹿跃过洼地。

[hiː; hi] [ðæt] ['liŋgəz] [ɪn]['spɪrɪt] , [ɔːr] ['lɔɪtəz] [ɪn] [hɔːl] ,

He	that	lingers	in	spirit	,	or	loiters	in	hall	,
他	那	徘徊不去	在	精神	,	或者	闲逛者	在	大厅	,

徘徊不去的灵魂，或徘徊于大厅的灵魂，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [juː 'es][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːl] ,

Shall	see	us	no	more	till	the	evening	fall	,
将	看	我们	不	更多的	直到	这	晚上	落下	,

直到夜幕降临，我们再也见不到彼此了。

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kɔːl] : [ðen] ['fɑːloʊ] , [oʊ] ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ]

And	no	voice	but	the	echo	shall	answer	his	call	:	Then	follow	,	oh	follow	,	follow
和	不	嗓音	但	这	回声	将	回答	他的	称呼	:	然后	跟随	,	哦	跟随	,	跟随

:

:

:

唯有回声回应他的呼唤：那就跟随，跟随，跟随：

['fɑːloʊ] , [oʊ] ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] !

Follow	,	oh	follow	,	follow	!
跟随	,	哦	跟随	,	跟随	!

跟上，哦，跟上，跟上！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːrməni] , [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

During	the	process	of	this	harmony	,	the	baron's	eyes	wandered	from	his
期间	这	过程	的	这	和谐	,	这	男爵的	眼睛	漫步	从	他的

['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] ,

daughter	to	the	friar	,
女儿	到	这	修士	,

在这种和谐的氛围中，男爵的目光从女儿身上移到了修士身上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['fraɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərnət] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	from	the	friar	to	his	daughter	again	,	with	an	alternate	expression
和	从	这	修士	到	他的	女儿	再次	,	和	一个	备用	表达

[ʌv; əv]['æŋgər] ['dɪfrəntli] ['mɑːdɪfaɪd] :

of	anger	differently	modified	:
的	愤怒	不同	修改的	:

修士再次对他的女儿说了同样的话，语气中的愤怒有所不同：

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['fraɪər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æŋgər] [wɪ'ðaʊt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

when	he	looked	on	the	friar	,	it	was	anger	without	qualification	;
什么时候	他	看起来	在	这	修士	,	它	曾是	愤怒	没有	资格	;

当他看向修士时，眼中满是愤怒；

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgər] ,

when	he	looked	on	his	daughter	it	was	still	anger	,
什么时候	他	看起来	在	他的	女儿	它	曾是	仍然	愤怒	,

他看向女儿时，眼中依然充满怒火。

[bʌt; bət] ['tempərd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] .

but	tempered	by	an	expression	of	involuntary	admiration	and	pleasure	.
但	淬火	经过	一个	表达	的	非自愿	钦佩	和	乐趣	.

但其中又夹杂着不由自主的钦佩和愉悦之情。

[ðiːz] ['ræpɪd] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] - - [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] , ['rekləs] ,

These	rapid	fluctuations	of	the	baron's	physiognomy	-	-	the	habitual	,	reckless	,
这些	迅速的	波动	的	这	男爵的	面相学	-	-	这	习惯性的	,	鲁莽	,

男爵面容的这些快速波动——习惯性的、鲁莽的、

['rezəluːt] ['merimənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒoʊviəl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] , - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,

resolute	merriment	in	the	jovial	face	of	the	friar	,	-	-	and	the	cheerful	,
坚决	欢乐	在	这	欢乐的	脸	的	这	修士	,	-	-	和	这	快乐	,

修士脸上洋溢着坚定的喜悦，——还有那快乐的，

[ɪ'læstɪk] ['spɪrɪts] [ðæt] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,

elastic	spirits	that	played	on	the	lips	and	sparkled	in	the	eyes	of	Matilda	,
松紧带	烈酒	那	玩	在	这	嘴唇	和	闪闪发光	在	这	眼睛	的	玛蒂尔达	,

那些在玛蒂尔达唇间跳跃、在她眼中闪烁的灵动气息，

- - [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɜːr][rælf; reɪf] ,

-	-	would	have	presented	a	very	amusing	combination	to	Sir	Ralph	,
-	-	会	有	呈现	一个	非常	有趣	组合	到	先生	拉尔夫	,

——这对拉尔夫爵士来说会是一个非常有趣的组合。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd][nɑːt] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

if	one	of	the	three	images	in	the	group	had	not	absorbed	his	total	attention
如果	一	的	这	三	图片	在	这	团体	有	不是	吸收	他的	全部的	注意力

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] ['veri] ['nɪrli] ['ælaɪd][tuː; tə][peɪn] .

with	feelings	of	intense	delight	very	nearly	allied	to	pain	.
和	情怀	的	激烈的	喜	非常	几乎	盟军	到	疼痛	.

如果这组三幅画中没有一幅能让他全神贯注，感受到那种近乎痛苦的强烈喜悦之情。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ræθ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	baron's	wrath	was	somewhat	counteracted	by	the	reflection	that	his
这	男爵的	愤怒	曾是	有些	抵消	经过	这	反射	那	他的

['dɔtɚz] [gʊd] ['spɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [raɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər]

daughter's	good	spirits	seemed	to	show	that	they	would	naturally	rise	triumphant	over
女儿的	好的	烈酒	似乎	到	展示	那	他们	会	自然	上升	凯	超过

[ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ;

all	disappointments	;
全部	失望	;

男爵的怒火被女儿乐观的精神所稍稍冲淡，这表明他们自然会战胜一切失望；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hjuːmər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

and	he	had	had	sufficient	experience	of	her	humour	to	know	that
和	他	有	有	充足的	经验	的	她	幽默	到	知道	那

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][led] ,

she	might	sometimes	be	led	,
她	可能	有时	是	引领	,

他早已对她的幽默感有所了解，知道她有时会被人误导。

[bʌt; bət] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] .

but	never	could	be	driven	.
但	绝不	可以	是	驱动	.

但始终无法驾驶。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] ,

Then	,	too	,	he	was	always	delighted	to	hear	her	sing	,
然后	,	也	,	他	曾是	总是	高兴极了	到	听到	她	唱歌	,

此外，他总是很高兴听到她唱歌。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

though	he	was	not	at	all	pleased	in	this	instance	with	the	subject	of	her
尽管	他	曾是	不是	在	全部	高兴	在	这	实例	和	这	主题	的	她

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

不过，就这首歌的主题而言，他一点也不满意。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləɗi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Still **he** **would** **have** **endured** **the** **subject** **for** **the** **sake** **of** **the** **melody** **of** **the**
仍然 他 会 有 忍受 这 主题 为了 这 清酒 的 这 旋律 的 这
['trebl] ,
treble **,**
高音 ,

但他为了高音的旋律，还是会忍受这个话题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'tuːnd] [tuː; tə]['juːnɪs(ə)n][tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['hɑːrməni]
but **his** **mind** **was** **not** **sufficiently** **attuned** **to** **unison** **to** **relish** **the** **harmony**
但 他的 头脑 曾是 不是 足够 协调的 到 齐声 到 尽情享用 这 和谐
[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] .
of **the** **bass** **.**
的 这 低音 .

但他的心智还不足以适应齐奏，所以无法欣赏低音的和谐之美。

[ðə; ði]['freɪərz] [ə'kʌmpənɪmənt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] - - " [soʊ] , " [hiː; hi]
The **friar's** **accompaniment** **put** **him** **out** **of** **all** **patience** **,** **and** **-** **-** **"** **So** **,** **"** **he**
这 修士们 伴奏 放 他 出去 的 全部 耐心 , 和 - - " 所以 , " 他
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed **,**
惊呼 ,

修士的陪伴让他彻底失去了耐心，于是——“就这样，”他喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [tiːtʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **this** **is** **the** **way** **,** **you** **teach** **my** **daughter** **to** **renounce** **the** **devil** **,** **is** **it** **?**
" 这 是 这 方式 , 你 教 我的 女儿 到 放弃 这 魔鬼 , 是 它 ?

“这就是你教导我女儿弃绝魔鬼的方式吗？”

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['fraɪər] , ['truːli] !
A **hunting** **friar** **,** **truly** **!**
一个 打猎 修士 , 真的 !

真是个狩猎修士！

[huː] ['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['fraɪər] ?
Who **ever** **heard** **before** **of** **a** **hunting** **friar** **?**
WHO 曾经 听到 前 的 一个 打猎 修士 ?

谁听说过狩猎修士？

[ə; eɪ] [prə'feɪn] , ['rɔːrɪŋ] , [bɔːl] , ['bʌmpər] - ['bɪbɪŋ] , [nek] - ['breɪkɪŋ] , [kætʃ] - ['sɪŋɪŋ] ['fraɪər] ?
A **profane** **,** **roaring** **,** **bawling** **,** **bumper** **-** **bibbing** **,** **neck** **-** **breaking** **,** **catch** **-** **singing** **friar** **?**
一个 亵渎 , 咆哮 , 嚎啕大哭 , 保险杠 - 围兜 , 脖子 - 打破 , 抓住 - 歌唱 修士 ?
"
"
"

一个粗俗不堪、咆哮怒吼、嚎啕大哭、打人、扭断脖子、还爱唱歌的修士？

" ['ʌndər] ['feɪvər] , [boʊld]['bærən] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ]
" **Under** **favour** **,** **bold** **baron** **,** **"** **said** **the** **friar** **;** **but** **the** **friar** **was** **warm** **with**
" 在下面 偏爱 , 大胆的 男爵 , " 说 这 修士 ; 但 这 修士 曾是 温暖的 和
[kə'neri] ,
canary **,**
金丝雀 ,

“蒙恩了，大胆的男爵，”修士说道；但修士却被金丝雀的香气熏得浑身发热。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [veɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][ɪn] [pleɪn] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [proʊz] .
and **in** **his** **singing** **vein** **;** **and** **he** **could** **not** **go** **on** **in** **plain** **unmusical** **prose** **.**
和 在 他的 歌唱 静脉 ; 和 他 可以 不是 去 在 在 清楚的 不音乐的 散文 .

他用歌唱的天赋继续写作；他无法继续写平淡无奇、缺乏音乐性的散文。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [tuːn] , - -
He therefore sang in a new tune , - -
他 所以 唱 在 一个 新的 调 , - -

因此，他换了一种曲调歌唱——

[ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪ] , [greɪ] ['fraɪər] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [heɪl] [jʌŋ] [naɪt] :
Though I be now a grey , grey friar , Yet I was once a hale young knight :
尽管 我 是 现在 一个 灰色的 , 灰色的 修士 , 然而 我 曾是 一次 一个 哈尔 年轻的 骑士 :

虽然我现在是个灰白的修士，但我曾经也是个身强力壮的年轻骑士：

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][maɪ][dɔːgz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['kwaɪər][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['spɪrɪt][dɪd] [teɪk] [dɪ'laɪt] .
The cry of my dogs was the only choir In which my spirit did take delight .
这 哭 的 我的 狗 曾是 这 仅有的 唱诗班 在 哪个 我的 精神 做过 拿 喜 .

只有狗的叫声才能让我感到愉悦。

['lɪt(ə)l] [aɪ] [rek] [ʌv; əv]['mætɪn] [bel] , [bʌt; bət] [draʊnd] [ɪts][toʊl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['klæŋɪŋ] [hɔːrn] :
Little I recked of matin bell , But drowned its toll with my clanging horn :
小的 我 毁灭 的 晨间 钟 , 但 溺水 它是 收费 和 我的 叮当声 喇叭 :

我丝毫不在意晨钟声，但我的号角声却盖过了它的钟声：

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [biːdz] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [wɜːr; wər][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [duː] [ɑːn][ðə; ði] ['spæŋgld]
And the only beads I loved to tell Were the beads of dew on the spangled
和 这 仅有的 珠子 我 喜爱 到 告诉 是 这 珠子 的 露 在 这 闪闪发光的
[θɔːrn] .
thorn .
刺 .

我唯一喜欢讲述的珠子，是缀满亮片的荆棘上的露珠。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɔːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fraɪər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [sæŋ] [ɪn]
The baron was going to storm , but the friar paused , and Matilda sang in
这 男爵 曾是 去 到 风暴 , 但 这 修士 暂停 , 和 玛蒂尔达 唱 在
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , - -
repetition , - -
重复 , - -

男爵正要发怒，但修士停了下来，玛蒂尔达开始一遍遍地唱起歌来——

['lɪt(ə)l] [aɪ] [rek] [ʌv; əv]['mætɪn] [bel] , [bʌt; bət] [draʊn] [ɪts][toʊl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['klæŋɪŋ] [hɔːrn] :
Little I reck of matin bell , But drown its toll with my clanging horn :
小的 我 雷克 的 晨间 钟 , 但 溺水 它是 收费 和 我的 叮当声 喇叭 :

我丝毫不在意晨钟，但我用号角声淹没了它的钟声：

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [biːdz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [ɑːr; ər][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [duː] [ɑːn][ðə; ði] ['spæŋgld]
And the only beads I love to tell Are the beads of dew on the spangled
和 这 仅有的 珠子 我 爱 到 告诉 是 这 珠子 的 露 在 这 闪闪发光的
[θɔːrn] .
thorn .
刺 .

我唯一喜欢讲述的珠子，是缀满亮片的荆棘上的露珠。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [sæŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] [tə'geðər] ,
And then she and the friar sang the four lines together ,
和 然后 她 和 这 修士 唱 这 四 线条 一起 ,

然后她和修士一起唱了这四句歌词。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['ɔːltərnətli] .
and rang the changes upon them alternately .
和 响铃 这 变化 之上 他们 交替 .

然后交替地对他们进行变奏。

['lɪt(ə)l] [aɪ] [rek] [ʌv; əv]['mætɪn] [bel] ,
Little I reck of matin bell ,
小的 我 雷克 的 晨间 钟 ,

我几乎不记得晨钟的事了，

[sæŋ] [ðə; ði]['fraɪər] .
sang the friar .
唱 这 修士 .

修士唱道。

" [ə; eɪ] ['preʃəs] ['fraɪər] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" A precious friar , " said the baron .
" 一个 宝贵的 修士 , " 说 这 男爵 .

“一位珍贵的修士，”男爵说道。

[bʌt; bət] [draʊn] [ɪts][toʊl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['klæŋɪŋ] [hɔːrn] , [sæŋ] [mə'tɪldə] .
But drown its toll with my clanging horn , sang Matilda .
但 溺水 它是 收费 和 我的 叮当声 喇叭 , 唱 玛蒂尔达 .

“但愿我的号角声能掩盖它的惨痛，”玛蒂尔达唱道。

" [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" More shame for you , " said the baron .
" 更多的 耻辱 为了 你 , " 说 这 男爵 .

“你真是丢脸丢大了，”男爵说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [biːdz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [ɑːr; ər][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [duː] [ɑːn][ðə; ði] ['spæŋgld]
And the only beads I love to tell Are the beads of dew on the spangled
和 这 仅有的 珠子 我 爱 到 告诉 是 这 珠子 的 露 在 这 闪闪发光的
[θɔːrn] ,
thorn ,
刺 ,

我唯一喜欢讲述的珠子，是缀满亮片的荆棘上的露珠。

[sæŋ] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [tə'geðər] .
sang Matilda and the friar together .
唱 玛蒂尔达 和 这 修士 一起 .

玛蒂尔达和修士一起唱了歌。

" ['penɪtənt] [ænd; ənd] [kən'fesər] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] : " [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [per] ['truːli] .
" Penitent and confessor , " said the baron : " a hopeful pair truly .
" 忏悔者 和 忏悔者 , " 说 这 男爵 : " 一个 充满希望 一对 真的 .

“忏悔者和告解者，”男爵说：“真是一对充满希望的组合。”

" [ðə; ði]['fraɪər] [went] [ɑːn] , - -
" The friar went on , - -
" 这 修士 去 在 , - -

修士继续说道：

[æn; ən] ['ɑːrtʃər] [kiːn] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [æz; əz]['evər] [dɪd] [liːn] [ɑːn] ['griːnˌwʊd] [triː] ;
An archer keen I was withal , As ever did lean on greenwood tree ;
一个 射手 敏锐的 我 曾是 此外 , 作为 曾经 做过 倾斜 在 格林伍德 树 ;

我是一位技艺精湛的弓箭手，一如既往地倚靠在绿树上；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [fliːt] ['roʊˌbʌk] [fɔːl] , [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm]
And could make the fleetest roebuck fall , A good three hundred yards from
和 可以 制作 这 最快 狍鹿 落下 , 一个 好的 三 百 码 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

甚至能让速度最快的狍子在我三百码之外倒下。

[ðoʊ] ['tʃeɪndʒfəl] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hænd] [sɪ'vɪr] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðiːz] [dʒɔɪz][fɔːr'goʊ] ,
Though changeful time , with hand severe , Has made me now these joys forego ,
尽管 变化 时间 , 和 手 严重 , 有 制成 我 现在 这些 喜悦 放弃 ,

虽然时光变迁，严酷无情，让我失去了这些快乐，

[jet] [maɪ] [hɑːrt] [baʊndz] [hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [hɪr] [jɔɪks] !
Yet **my** **heart** **bounds** **whene'er** **I** **hear** **Yoicks** **!**
然而 我的 心 界限 无论何时 我 听到 哟克斯 !

每当我听到 Yoicks!

[hɑːrk] [ə'weɪ] !
hark **away** **!**
听着 离开 !

听!

[ænd; ənd] ['tæli] [hoʊ] !
and **tally** **ho** **!**
和 相符 何 !

出发!

[mə'tɪldə] [tʃaɪmd] [ɪn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Matilda **chimed** **in** **as** **before** **.**
玛蒂尔达 齐声说道 在 作为 前 .

玛蒂尔达像之前一样插话道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" **Are** **you** **mad** **?** **"** **said** **the** **baron** **.**
" 是 你 疯狂的 ? " 说 这 男爵 .

“你疯了吗?”男爵问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'seɪn] ?
" **Are** **you** **insane** **?**
" 是 你 疯狂的 ?

你疯了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [pə'zest] ?
Are **you** **possessed** **?**
是 你 拥有 ?

你被附身了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] [duː][juː; jʊ][bəuθ] [miːn] ?
What **in** **the** **devil's** **name** **do** **you** **both** **mean** **?**
什么 在 这 魔鬼的 姓名 做 你 两个都 意思是 ?

你们俩到底是什么意思?

" [jɔɪks] !
" **Yoicks** **!**
" 哟克斯 !

“哎呀!

[hɑːrk] [ə'weɪ] !
hark **away** **!**
听着 离开 !

听!

[ænd; ənd] ['tæli] [hoʊ] !
and **tally** **ho** **!**
和 相符 何 !

出发!

[rɔːrd] [ðə; ði]['fraɪər] .
roared **the** **friar** **.**
咆哮 这 修士 .

修士咆哮道。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [pent] - [ʌp] [ræθ] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dæm]

The	baron's	pent	-	up	wrath	had	accumulated	like	the	waters	above	the	dam
这	男爵的	五角星	-	向上	愤怒	有	积累	喜欢	这	水	多于	这	坝

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'ʃɑ:t] [mɪl] .

of	an	overshot	mill	.
的	一个	过冲	磨	.

男爵积压已久的怒火，就像上射式磨坊大坝上的水一样越积越多。

[ðə; ði][pɑ:nd] - [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ʌv; əv][ɪts]

The	pond	-	head	of	his	passion	being	now	filled	to	the	utmost	limit	of	its
这	池塘	-	头	的	他的	热情	存在	现在	已填	到	这	极致	限制	的	它是

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

他心中那股激情之泉如今已盈满至极限，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌoʊvər'floʊ][ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ]

and	beginning	to	overflow	in	the	quivering	of	his	lips	and	the	flashing
和	开始	到	溢出	在	这	颤抖	的	他的	嘴唇	和	这	闪烁

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

of	his	eyes	,
的	他的	眼睛	,

他的嘴唇颤抖，眼神闪烁，情绪开始涌上心头。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [flæʃ] - ['bɔrdz] [æt; ət][wʌns] ,

he	pulled	up	all	the	flash	-	boards	at	once	,
他	拉	向上	全部	这	闪光	-	板	在	一次	,

他一下子调出了所有的闪卡，

[ænd; ənd] [geɪv] [lu:s] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['si:zɪŋ] , [laɪk] ['fjʊriəs]

and	gave	loose	to	the	full	torrent	of	his	indignation	,	by	seizing	,	like	furious
和	给予	松动的	到	这	满的	激流	的	他的	愤慨	,	经过	抓住	,	喜欢	狂怒

['eɪdʒæks] ,

Ajax	,
阿贾克斯	,

他怒火中烧，像愤怒的阿贾克斯一样，一把抓住……，彻底释放了他的愤怒。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['mesi] [stoʊn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɑ:dərn] [men] [kʊd; kəd] [reɪz] ,

not	a	messy	stone	more	than	two	modern	men	could	raise	,
不是	一个	凌乱的	石头	更多的	比	二	现代的	男人	可以	增加	,

两个现代人能举起的石头都比不上一块。

[bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [dɪʃ] [ʌv; əv] [bi:f] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['eɪnʃənt] ['joʊmən] [kʊd; kəd] [i:t] ,

but	a	vast	dish	of	beef	more	than	fifty	ancient	yeomen	could	eat	,
但	一个	广阔的	盘子	的	牛肉	更多的	比	五十	古老的	自耕农	可以	吃	,

但一大盘牛肉，足够五十多个古代自耕农吃掉。

[ænd; ənd] [wɜ:rl] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [kɔit] , [ɪn] [tɛrərɛm] , ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] ,

and	whirled	it	like	a	coit	,	in	terrorem	,	over	the	head	of	the	friar	,
和	旋转	它	喜欢	一个	可伊特	,	在	恐怖	,	超过	这	头	的	这	修士	,

然后像挥舞棍棒一样，惊恐地将棍棒甩过修士的头顶。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

to	the	extremity	of	the	apartment	,
到	这	末端	的	这	公寓	,

到公寓的最远端，

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['oʊkən] [flɔ:r] [dɪd] ['set(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [dɪn][ʌv; əv] ['pɑ:ndərəs] ['met(ə)l] .

Where	it	on	oaken	floor	did	settle	,	With	mighty	din	of	ponderous	metal	.
在哪里	它	在	橡木	地面	做过	定居	,	和	强大的	din	的	沉重的	金属	.

它落在橡木地板上，发出沉重的金属撞击声。

" [neɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][hænd] , " [duː][nɑːt][hɑːrm][ðə; ði]['fraɪər] :

"	Nay	father	,	"	said	Matilda	,	taking	the	baron's	hand	,	"	do	not	harm	the	friar	:
"	不	父亲	,	"	说	玛蒂尔达	,	采取	这	男爵的	手	,	"	做	不是	伤害	这	修士	:

“不，父亲，”玛蒂尔达说着，拉起男爵的手，“不要伤害修士：”

[hiː; hi] [miːnz] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .

he	means	not	to	offend	you	.
他	方法	不是	到	得罪	你	.

他无意冒犯你。

[maɪ] ['geɪəti] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] .

My	gaiety	never	before	displeased	you	.
我的	欢乐	绝不	前	不高兴	你	.

我的快乐从未让你不高兴过。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][duː][soʊ] [naʊ] ,

Least	of	all	should	it	do	so	now	,
至少	的	全部	应该	它	做	所以	现在	,

最不应该做的就是现在这样做。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['spɪrɪts][tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] .

when	I	have	need	of	all	my	spirits	to	outweigh	the	severity	of	my	fortune	.
什么时候	我	有	需要	的	全部	我的	烈酒	到	胜过	这	严重性	的	我的	财富	.

当我需要用尽全力去战胜命运的严峻考验时。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [terz] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] ,

"	As	she	spoke	the	last	words	,	tears	started	into	her	eyes	,	which	,
"	作为	她	辐	这	最后的	字	,	眼泪	开始	进入	她	眼睛	,	哪个	,

“当她说完最后一句话时，泪水涌上了她的眼眶，

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [bi'treiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

as	if	ashamed	of	the	involuntary	betraying	of	her	feelings	,	she	turned	away
作为	如果	羞愧	的	这	非自愿	背叛	的	她	情怀	,	她	转向	离开

[tuː; tə] [kən'siːl] .

to	conceal	.
到	隐藏	.

仿佛为自己无意间流露出的感情感到羞愧，她转过身去掩饰。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [səb'duːd] [æt; ət][wʌns] .

The	baron	was	subdued	at	once	.
这	男爵	曾是	低沉的	在	一次	.

男爵立刻被制服了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	kissed	his	daughter	,	held	out	his	hand	to	the	friar	,	and	said	,
他	亲吻	他的	女儿	,	握住	出去	他的	手	到	这	修士	,	和	说	,

他亲吻了女儿，向修士伸出手，说道：

" [sɪŋ] [ɑːn] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [ænd; ənd] [kræk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flɑːsks] [tɪl] [jʊr; jər] [vɔɪs] [swɪmz] [ɪn] [kə'neri]

"	Sing	on	,	in	God's	name	,	and	crack	away	the	flasks	till	your	voice	swims	in	canary
"	唱歌	在	,	在	神的	姓名	,	和	裂缝	离开	这	烧瓶	直到	你的	嗓音	游泳	在	金丝雀

.

:
.

“奉上帝之名，继续歌唱，直到你的嗓子都沉浸在金丝雀的芬芳中。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sɜːr][rælf; reɪf] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] [naɪt] .

"	Then	turning	to	Sir	Ralph	,	he	said	,	"	You	see	how	it	is	,	sir	knight	.
"	然后	转弯	到	先生	拉尔夫	,	他	说	,	"	你	看	如何	它	是	,	先生	骑士	.

然后他转向拉尔夫爵士说：“你看，爵士，事情就是这样。”

[məˈtɪldə] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem ˈiː][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ]

Matilda	is	my	daughter	;	but	she	has	me	in	leading	-	strings	,	that	is	the	truth
玛蒂尔达	是	我的	女儿	;	但	她	有	我	在	领导	-	字符串	,	那	是	这	真相

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

玛蒂尔达是我的女儿；但她让我掌控一切，这是事实。

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

- [tiː][ɪz] [truː] ,

'	T	is	true	,
-	T	是	真的	,

这是真的，

[noʊ] ['lʌvər] [hæz; həz] [ðæt] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'mʊr] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz]

no	lover	has	that	power	To	enforce	a	desperate	amour	As	he	that	has
不	情人	有	那	力量	到	执行	一个	绝望的	恋情	作为	他	那	有

[tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː] . - - ['bʌtlər] .

two	strings	to	his	bow	And	burns	for	love	and	money	too	.	-	-	BUTLER	.
二	字符串	到	他的	弓	和	烧伤	为了	爱	和	钱	也	.	-	-	管家	.

没有哪个情人拥有那种力量，能像一个双管齐下、既为爱情又为金钱燃烧的人那样，去维系一段绝望的爱情。——巴特勒

[ðə; ði]['freɪər][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['testi] ['hjuːmər] ;

The	friar	had	often	had	experience	of	the	baron's	testy	humour	;
这	修士	有	经常	有	经验	的	这	男爵的	暴躁的	幽默	;

这位修士曾多次领教过男爵暴躁的脾气；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [kən'faɪnd] [ɪt'self] [tuː; tə] [wɜːrdz] ,

but	it	had	always	before	confined	itself	to	words	,
但	它	有	总是	前	受限	本身	到	字	,

但它此前一直局限于文字层面。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['testɪnəs] ['ɔːf(ə)n] ['mɪŋgld] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ðæn; ðən]

in	which	the	habit	of	testiness	often	mingled	more	expression	of	displeasure	than
在	哪个	这	习惯	的	易怒	经常	混合	更多的	表达	的	不满	比

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['prɑːmptɪd] .

the	internal	feeling	prompted	.
这	内部的	感觉	提示	.

其中，易怒的习惯往往掺杂着比内心感受更多的不满表达。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə][biː; bi][hɑːt][ænd; ənd] ['kɑːlərɪk] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

He	knew	the	baron	to	be	hot	and	choleric	,	but	at	the	same	time
他	知道	这	男爵	到	是	热的	和	胆汁质	,	但	在	这	相同的	时间

['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ;

hospitable	and	generous	;
好客	和	慷慨的	;

他知道男爵性情急躁易怒，但同时又热情好客、慷慨大方；

['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['ɔːf(ə)n] ['θwɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['siːmɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]

passionately	fond	of	his	daughter	,	often	thwarting	her	in	seeming	,	but	always
热情地	喜爱	的	他的	女儿	,	经常	挫败	她	在	似乎	,	但	总是

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][fækt] .

yielding	to	her	in	fact	.
屈服	到	她	在	事实	.

他非常疼爱他的女儿，表面上经常阻挠她，但实际上总是顺从她。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

The	early	attachment	between	Matilda	and	the	Earl	of	Huntingdon	had	given
这	早期的	依恋	之间	玛蒂尔达	和	这	伯爵	的	亨廷顿	有	给定

[ðə; ði]['bærən][noʊ] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hæbɪts][ænd; ənd] [pə'sjuːts] ,

the	baron	no	serious	reason	to	interfere	with	her	habits	and	pursuits	,
这	男爵	不	严肃的	原因	到	干扰	和	她	习惯	和	追求	,

玛蒂尔达与亨廷顿伯爵早期的亲密关系并没有给男爵留下任何干涉她生活习惯和爱好的充分理由。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ][kən'dʒiːniəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['oʊvər] -

which	were	so	congenial	to	those	of	her	lover	;	and	not	being	over	-
哪个	是	所以	相投	到	那些	的	她	情人	;	和	不是	存在	超过	-

['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrθədɑːksi] ,

burdened	with	orthodoxy	,
负担	和	正统	,

这些爱好与她情人的爱好非常契合；而且她也没有被正统观念束缚，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['siːznd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri]

not	being	seasoned	with	more	of	the	salt	of	the	spirit	than	was	necessary
不是	存在	经验丰富的	和	更多的	的	这	盐	的	这	精神	比	曾是	必要的

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

to	preserve	him	from	excommunication	,
到	保存	他	从	逐出教会	,

没有用超过使他免于被逐出教会所需的灵性盐来调和他，

[ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] , [ænd; ənd] - ,

confiscation	,	and	philotheoparoptesism	,
没收	,	和	-	,

没收，以及亲神论，

[[wʌn]] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

[	1	]	he	was	not	sorry	to	encourage	his	daughter's	choice	of	her
[	1	]	他	曾是	不是	对不起	到	鼓励	他的	女儿的	选择	的	她

[kən'fesər] [ɪn] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] ,

confessor	in	brother	Michael	,
忏悔者	在	兄弟	迈克尔	,

[1] 他并不后悔鼓励女儿选择迈克尔兄弟作为她的告解神父，

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] ['dʒɑːləti][ænd; ənd] [les] [hɪ'pɑːkrəsi] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frə'tɜːrnəti] ,

who	had	more	jollity	and	less	hypocrisy	than	any	of	his	fraternity	,
WHO	有	更多的	欢乐	和	较少的	虚伪	比	任何	的	他的	兄弟会	,

他比他所在兄弟会的任何人都更快乐，也更少虚伪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	was	very	little	anxious	to	disguise	his	love	of	the	good	things	of	this
和	曾是	非常	小的	焦虑的	到	伪装	他的	爱	的	这	好的	事物	的	这

[wɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ɪk'stɪriər] .

world	under	the	semblance	of	a	sanctified	exterior	.
世界	在下面	这	外表	的	一个	圣化	外部的	.

他并不急于用圣洁的外表来掩饰自己对世间美好事物的喜爱。

[ðə; ði]['fraɪər][ænd; ənd] [mə'tɪldə] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sʌŋ] [dju':ets] [tə'geðər] ,

The	friar	and	Matilda	had	often	sung	duets	together	,
这	修士	和	玛蒂尔达	有	经常	唱	二重唱	一起	,

修士和玛蒂尔达经常一起唱二重唱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔ:rmi]

and	had	been	accustomed	to	the	baron's	chiming	in	with	a	stormy
和	有	到过	习惯	到	这	男爵的	鸣响	在	和	一个	暴风雨

[kə'prɪˌtʃɪoʊ] ,

capriccio	,
随想曲	,

他早已习惯了男爵时不时插上一首狂野的随想曲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tʃɑ:rmd] ['ɪntu:] ['saɪləns] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ]

which	was	usually	charmed	into	silence	by	some	sudden	turn	in	the	witching
哪个	曾是	通常	迷住了	进入	沉默	经过	一些	突然	转动	在	这	女巫

['melədiz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] .

melodies	of	Matilda	.
旋律	的	玛蒂尔达	.

玛蒂尔达那迷人的旋律突然响起，令她通常都安静了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] ['nætʃ(ə)rəli]['kælkjuleɪtɪd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðer; ðər][waɪld]['spɪrɪts]['kælkjuleɪtɪd]

They	had	therefore	naturally	calculated	,	as	far	as	their	wild	spirits	calculated
他们	有	所以	自然	计算	,	作为	远的	作为	他们的	荒野	烈酒	计算

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

因此，就他们狂野的本性而言，他们自然而然地这样算了算：

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:zɪz] .

on	the	same	effects	from	the	same	causes	.
在	这	相同的	效果	从	这	相同的	原因	.

同样的原因导致同样的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n]

But	the	circumstances	of	the	preceding	day	had	made	an	essential	alteration
但	这	情况	的	这	前	天	有	制成	一个	基本的	改造

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

in	the	case	.
在	这	案件	.

但前一天的情况已经对案件产生了根本性的影响。

[ðə; ði]['bærən] [nu:] [wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:lz]

The	baron	knew	well	,	from	the	intelligence	he	had	received	,	that	the	earl's
这	男爵	知道	出色地	,	从	这	智力	他	有	已收到	,	那	这	伯爵的

[ə'fens] [wʌz; wəz][pæst] [rɪ'mɪʃ(ə)n] :

offence	was	past	remission	:
罪行	曾是	过去的	缓解	:

男爵根据他得到的情报很清楚，伯爵的罪行已无法宽恕：

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [les] ['moʊmənt][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l]

which	would	have	been	of	less	moment	but	for	the	awful	fact	of	his	castle
哪个	会	有	到过	的	较少的	片刻	但	为了	这	可怕	事实	的	他的	城堡

['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔ:rsɪz] ,

being	in	the	possession	of	the	king's	forces	,
存在	在	这	拥有	的	这	国王的	力量	,

如果不是因为他的城堡被国王的军队占领了，这件事本不至于那么重要。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['levə(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	those	days	possession	was	considerably	more	than	eleven	points	of	the
和	在	那些	天	拥有	曾是	相当	更多的	比	十一	积分	的	这

[lɔ:] .

law	.
法律	.

在当时，占有远比法律规定的十一条要重要得多。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['aʊtˌlɔːri] [wʌz; wəz] [ɪn'fæləbl] ,

The	baron	was	therefore	convinced	that	the	earl's	outlawry	was	infallible	,
这	男爵	曾是	所以	确信	那	这	伯爵的	放逐	曾是	绝对正确	,

因此，男爵确信伯爵的放逐是绝对正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'tɪldə] [mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ɔːr] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	that	Matilda	must	either	renounce	her	lover	,	or	become	with	him
和	那	玛蒂尔达	必须	任何一个	放弃	她	情人	,	或者	变得	和	他

[æn; ən] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

an	outlaw	and	a	fugitive	.
一个	取缔	和	一个	逃犯	.

玛蒂尔达要么必须放弃她的情人，要么就和他一起成为亡命之徒和逃犯。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

In	proportion	,	therefore	,	to	the	baron's	knowledge	of	the	strength	and
在	部分	,	所以	,	到	这	男爵的	知识	的	这	力量	和

[duː'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] ,

duration	of	her	attachment	,
期间	的	她	依恋	,

因此，男爵对她感情的强度和持续时间的了解程度，与他了解的程度成正比。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ɪts] ['evər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] :

was	his	fear	of	the	difficulty	of	its	ever	being	overcome	:
曾是	他的	害怕	的	这	困难	的	它是	曾经	存在	克服	:

他害怕的是这个问题永远无法克服：

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

her	love	of	the	forest	and	the	chase	,	which	he	had	never	before
她	爱	的	这	森林	和	这	追赶	,	哪个	他	有	绝不	前

[dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

discouraged	,
灰心	,

她对森林和狩猎的热爱，他以前从未阻止过。

[naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ə'lɑːrm] ;

now	presented	itself	to	him	as	matter	of	serious	alarm	;
现在	呈现	本身	到	他	作为	事情	的	严肃的	警报	;

现在，这件事对他来说已是极其严重的警示事件；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊp] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][baɪ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]

and	if	her	cheerfulness	gave	him	hope	on	the	one	hand	by	indicating	a
和	如果	她	愉悦	给予	他	希望	在	这	一	手	经过	表明	一个

['spɪrɪt] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

spirit	superior	to	all	disappointments	,
精神	优越的	到	全部	失望	,

如果说她的乐观一方面给了他希望，表明她拥有超越一切失望的精神，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

it	was	suspicious	to	him	on	the	other	,
它	曾是	可疑的	到	他	在	这	其他	,

另一方面，他觉得这很可疑。

[æz; əz] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [suːn] [juː'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

as	arising	from	some	latent	certainty	of	being	soon	united	to	the	earl	.
作为	产生	从	一些	潜	肯定	的	存在	很快	团结的	到	这	伯爵	.

源于某种即将与伯爵联姻的潜在确定性。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'kɝːd] [tuː; tə] ['rendər] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [dɪr]

All	these	circumstances	concurred	to	render	their	songs	of	the	vanished	deer
全部	这些	情况	同意	到	使成为	他们的	歌曲	的	这	消失了	鹿

[ænd; ənd] ['griːnˌwʊd] ['ɑːrtʃəri] [ænd; ənd] [jɔɪks] [ænd; ənd] ['hɑːrkəˌweɪ] ,

and	greenwood	archery	and	Yoicks	and	Harkaway	,
和	格林伍德	射箭	和	哟克斯	和	哈卡威	,

所有这些情况共同促成了他们歌颂消失的鹿群、绿林射箭以及约伊克斯和哈卡威的歌曲。

[ɪk'striːmli] [mæl] - [ə; eɪ] - [prə'pəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

extremely	mal	-	a	-	propos	,	and	to	make	his	anger	boil	and	bubble	in	the
极其	马尔	-	一个	-	提案	,	和	到	制作	他的	愤怒	熬	和	气泡	在	这

['kɔːldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

cauldron	of	his	spirit	,
釜	的	他的	精神	,

极其不合时宜，让他怒火在他心中熊熊燃烧，难以平复。

[tɪl] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'saɪtmənt] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ['ɪntuː] ['æktɪv]

till	its	more	than	ordinary	excitement	burst	forth	with	sudden	impulse	into	active
直到	它是	更多的	比	普通的	激动	爆裂	前进	和	突然	冲动	进入	积极的

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

manifestation	.
表现	.

直到它超乎寻常的兴奋突然爆发，以积极的姿态表现出来。

[[wʌn]] ['roʊstɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

[	1	]	Roasting	by	a	slow	fire	for	the	love	of	God	.
[	1	]	烘焙	经过	一个	慢的	火	为了	这	爱	的	上帝	.

[1] 为了上帝的爱，用慢火烤制。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn][maɪndz] [ðæt]

But	as	it	sometimes	happens	,	from	the	might	Of	rage	in	minds	that
但	作为	它	有时	发生	,	从	这	可能	的	愤怒	在	思想	那

[kæn; kən][noʊ] ['fɑːrðər] [goʊ] ,

can	no	farther	go	,
能	不	更远	去	,

但有时，在无法再进一步的愤怒的驱使下，

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [duː] [ðeɪ] [sɪŋk][æz; əz]

As	high	as	they	have	mounted	in	despite	In	their	remission	do	they	sink	as
作为	高的	作为	他们	有	安装	在	尽管	在	他们的	缓解	做	他们	下沉	作为

[loʊ] ,

low	,
低的	,

尽管他们曾经攀升到很高的高度，但在病情缓解后，他们却跌落到很低的程度。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][boʊld]['bærən][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [soʊ] . [[ˌtuː'tuː]]

To	our	bold	baron	did	it	happen	so	.	[	2	]
到	我们的	大胆的	男爵	做过	它	发生	所以	.	[	2	]

事情就是这样发生在我们这位勇敢的男爵身上的。[2]

[[ˌtuː'tuː]] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ɪ'tælɪks] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] :

[	2	]	Of	these	lines	all	that	is	not	in	italics	belongs	to	Mr	.	Wordsworth	:
[	2	]	的	这些	线条	全部	那	是	不是	在	斜体	属于	到	先生	.	华兹华斯	:

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Resolution	and	Independence	.
解决	和	独立	.

[2] 以上所有非斜体字的诗句均出自华兹华斯先生之手：决心与独立。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [ɪk'splɔɪt] [pruːvd] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

For	his	discobolic	exploit	proved	the	climax	of	his	rage	,
为了	他的	-	开发	已证实	这	高潮	的	他的	愤怒	,

因为他那次迪斯科舞步的壮举，成为了他愤怒的顶峰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

and	was	succeeded	by	an	immediate	sense	that	he	had	passed	the
和	曾是	成功了	经过	一个	即时	感觉	那	他	有	通过了	这

[baʊndz] [ʌv; əv] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈpæʃ(ə)n] ;

bounds	of	legitimate	passion	;
界限	的	合法的	热情	;

随后他立刻意识到，他已经越过了正当激情的界限；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [ɪˈmiːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l]

and	he	sunk	immediately	from	the	very	pinnacle	of	opposition	to	the	level
和	他	沉没	立即地	从	这	非常	巅峰	的	反对	到	这	等级

[ʌv; əv] [ɪmˈplɪsɪt] [ˌækwiˈes(ə)ns] .

of	implicit	acquiescence	.
的	隐式	默认	.

他立刻从反对的巅峰跌落到默许的境地。

[ðə; ði][ˈfraɪərz] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːrd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] .

The	friar's	spirits	were	not	to	be	marred	by	such	a	little	incident	.
这	修士们	烈酒	是	不是	到	是	受损	经过	这样的	一个	小的	事件	.

修士的心情并没有因为这样一件小事而受到影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [ɪnˈklaɪnd] , [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði][ˈbærənz, ˈbɛrənz] [ˈkɑːmplɪmənt] ; [bʌt; bət]

He	was	half	-	inclined	,	at	first	,	to	return	the	baron's	compliment	;	but
他	曾是	一半	-	倾斜	,	在	第一的	,	到	返回	这	男爵的	赞扬	;	但

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [məˈtɪldə] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ;

his	love	of	Matilda	checked	him	;
他的	爱	的	玛蒂尔达	已检查	他	;

他起初有些想回敬男爵的赞美；但他对玛蒂尔达的爱阻止了他；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈbærən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][ˈfraɪər] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːrdʒəli] ,

and	when	the	baron	held	out	his	hand	,	the	friar	seized	it	cordially	,
和	什么时候	这	男爵	握住	出去	他的	手	,	这	修士	查获	它	诚挚地	,

男爵伸出手时，修士热情地握住了他的手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [draʊnd] [ɔːl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [baɪ] [ˈplɛdʒɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ][kʌp]

and	they	drowned	all	recollection	of	the	affair	by	pledging	each	other	in	a	cup
和	他们	溺水	全部	回忆	的	这	事务	经过	认捐	每个	其他	在	一个	杯子

[ʌv; əv] [kəˈneri] .

of	canary	.
的	金丝雀	.

他们用一杯金丝雀酒互相宣誓，以此来忘记这件事。

[ðə; ði][ˈfraɪər] , [ˈhævɪŋ] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ˈevri] [θɪŋ] [rɪˈpleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfrendli]

The	friar	,	having	stayed	long	enough	to	see	every	thing	replaced	on	a	friendly
这	修士	,	拥有	入住	长的	足够的	到	看	每一个	事物	替换	在	一个	友好的

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

这位修士待的时间足够长，亲眼目睹了一切都在友好的基础上得到妥善解决。

[roʊz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

rose	,	and	moved	to	take	his	leave	.
玫瑰	,	和	已搬	到	拿	他的	离开	.

他起身，准备告辞。

[məˈtɪldə] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,

Matilda	told	him	he	must	come	again	on	the	morrow	,
玛蒂尔达	讲述	他	他	必须	来	再次	在	这	明天	,

玛蒂尔达告诉他，他明天必须再来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	she	had	a	very	long	confession	to	make	to	him	.
为了	她	有	一个	非常	长的	忏悔	到	制作	到	他	.

因为她有很长一段话要向他坦白。

[ðɪs] [ðə; ði]['fraɪər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .

This	the	friar	promised	to	do	,	and	departed	with	the	knight	.
这	这	修士	承诺	到	做	,	和	已离开	和	这	骑士	.

修士答应了，然后和骑士一起离开了。

[sɜːr][rælf; reɪf] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æbi] , [druː] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ['tə'geðər] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm]

Sir	Ralph	,	on	reaching	the	abbey	,	drew	his	followers	together	,	and	led	them
先生	拉尔夫	,	在	到达	这	修道院	,	画	他的	追随者	一起	,	和	引领	他们

[tuː; tə] ['lɑksli] ['kæs(ə)l] ,

to	Locksley	Castle	,
到	洛克斯利	城堡	,

拉尔夫爵士到达修道院后，召集了他的追随者，并带领他们前往洛克斯利城堡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] ;

which	he	found	in	the	possession	of	his	lieutenant	;
哪个	他	成立	在	这	拥有	的	他的	中尉	;

他发现这份文件在他的副官手中；

[huːm] [hiː; hi] [ə'gen] [left] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ɪn]

whom	he	again	left	there	with	a	sufficient	force	to	hold	it	in	safe	keeping	in
谁	他	再次	左边	那里	和	一个	充足的	力量	到	抓住	它	在	安全的	保持	在

[ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ,

the	king's	name	,
这	国王的	姓名	,

他再次留下足够的兵力驻守在那里，以国王的名义确保其安全。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .

and	proceeded	to	London	to	report	the	results	of	his	enterprise	.
和	继续	到	伦敦	到	报告	这	结果	的	他的	企业	.

然后前往伦敦汇报他的考察结果。

[naʊ] ['henri] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɝːlz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

Now	Henry	our	royal	king	was	very	wroth	at	the	earl's	evasion	,
现在	亨利	我们的	皇家	国王	曾是	非常	愤怒	在	这	伯爵的	逃避	,

亨利国王对伯爵的逃避行为非常愤怒。

[ænd; ənd] [swɔːr] [baɪ] [seɪnt] ['tɔməs] - [ə; eɪ] - ['bekɪt] ([huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self]

and	swore	by	Saint	Thomas	-	a	-	Becket	(	whom	he	had	himself
和	发誓	经过	圣	托马斯	-	一个	-	贝克特	(	谁	他	有	他自己

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [seɪnt] [baɪ] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed]) ,

translated	into	a	saint	by	having	him	knocked	on	the	head	)	,
翻译	进入	一个	圣	经过	拥有	他	敲门	在	这	头	)	,

并以圣托马斯·贝克特的名义发誓（他本人曾让人敲击圣人的头部，将其封为圣人）。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][lændz][ʌv; əv] ['lɑksli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

that	he	would	give	the	castle	and	lands	of	Locksley	to	the	man	who	should
那	他	会	给	这	城堡	和	土地	的	洛克斯利	到	这	男人	WHO	应该

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrl] .

bring	in	the	earl	.
带来	在	这	伯爵	.

他会将洛克斯利城堡和土地赐予能将伯爵带回来的人。

[ˌhɪrə'pɑːn] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Hereupon	ensued	a	process	of	thought	in	the	mind	of	the	knight	.
于是	随后	一个	过程	的	想法	在	这	头脑	的	这	骑士	.

于是，骑士心中开始思考起来。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['hʌntrəs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

The	eyes	of	the	fair	huntress	of	Arlingford	had	left	a	wound	in	his	heart
这	眼睛	的	这	公平的	女猎手	的	-	有	左边	一个	伤口	在	他的	心

[wɪtʃ] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [kʊd; kəd] [hiːl] .

which	only	she	who	gave	could	heal	.
哪个	仅有的	她	WHO	给予	可以	愈合	.

阿灵福德那位美丽女猎手的眼神在他心中留下了一道伤口，只有她才能治愈这道伤口。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] [ɜːrl]

He	had	seen	that	the	baron	was	no	longer	very	partial	to	the	outlawed	earl
他	有	已见	那	这	男爵	曾是	不	更长	非常	部分的	到	这	被禁止的	伯爵

,

,

,

他发现男爵对那位被放逐的伯爵已经不再那么偏袒了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][lændz][ænd; ənd]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

but	that	he	still	retained	his	old	affection	for	the	lands	and	castle	of
但	那	他	仍然	保留	他的	老的	感情	为了	这	土地	和	城堡	的

['lʊksli] .

Locksley	.
洛克斯利	.

但他仍然对洛克斯利的土地和城堡怀有深厚的感情。

[naʊ] [ðə; ði][lændz][ænd; ənd]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] ['veri] [fer] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

Now	the	lands	and	castle	were	very	fair	things	in	themselves	,
现在	这	土地	和	城堡	是	非常	公平的	事物	在	他们自己	,

土地和城堡本身都是非常不错的东西，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [ə'pɜːrtənəns] [tuː; tə][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [naɪt] ;

and	would	be	pretty	appurtenances	to	an	adventurous	knight	;
和	会	是	漂亮的	附属物	到	一个	冒险的	骑士	;

对于一位富有冒险精神的骑士来说，这将是非常不错的装备；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] ['væljuəb(ə)l][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['paːspɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['feɪvər] ,

but	they	would	be	doubly	valuable	as	certain	passports	to	the	father's	favour	,
但	他们	会	是	双倍	有价值的	作为	肯定	护照	到	这	父亲的	偏爱	,

但它们作为获得父亲青睐的通行证，价值将加倍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [step] [tɔːrdz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

which	was	one	step	towards	that	of	the	daughter	,
哪个	曾是	一	步	向	那	的	这	女儿	,

这是迈向女儿之路的一步，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tɔːrdz] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːðər] ['kwaɪətli][ɔːr] [pər'fɔːrs] ;

or	at	least	towards	obtaining	possession	of	her	either	quietly	or	perforce	;
或者	在	至少	向	获得	拥有	的	她	任何一个	悄悄	或者	强制	;

或者至少要设法以某种方式（无论是悄悄地还是强迫地）占有她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [naɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['leɪdiːz] [friː]

for	the	knight	was	not	so	nice	in	his	love	as	to	consider	the	lady's	free
为了	这	骑士	曾是	不是	所以	好的	在	他的	爱	作为	到	考虑	这	女士的	自由的

[greɪs] [ə; eɪ][saɪn][kweɪˌkwɑː][nɑːn] :

grace	a	sine	qua	non	:
优雅	一个	正弦	qua	非	:

因为这位骑士在爱情中并不善良，他并没有把女士的慷慨视为必不可少的条件：

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [baɪ]['eni] [miːnz] [wət'evər] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['lɑksli] [ænd; ənd]

and	to	think	of	being	,	by	any	means	whatever	,	the	lord	of	Locksley	and
和	到	思考	的	存在	,	经过	任何	方法	任何	,	这	主	的	洛克斯利	和

-

Arlingford	,
-	,

想想看，无论用什么手段，我竟然能成为洛克斯利和阿灵福德的领主，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [mə'tɪldə] ,

and	the	husband	of	the	bewitching	Matilda	,
和	这	丈夫	的	这	迷人的	玛蒂尔达	,

还有那位迷人的玛蒂尔达的丈夫，

[wʌz; wəz][tuː; tə][kʌt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] [ə; eɪ]['vɪstə] ['veri] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər]

was	to	cut	in	the	shades	of	futurity	a	vista	very	tempting	to	a	soldier
曾是	到	切	在	这	色调	的	未来	一个	景色	非常	诱人的	到	一个	士兵

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

of	fortune	.
的	财富	.

是为了在未来的阴影中切割出一幅对冒险士兵来说极具诱惑力的景象。

[hiː; hi][set] [aʊt] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [bænd][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] ,

He	set	out	in	high	spirits	with	a	chosen	band	of	followers	,
他	放	出去	在	高的	烈酒	和	一个	选定	乐队	的	追随者	,

他精神抖擞地带着一群精挑细选的追随者出发了。

[ænd; ənd] [biːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ə'raʊnd] [bəuθ][ðə; ði] [uːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	beat	up	all	the	country	far	and	wide	around	both	the	Ouse	and	the
和	打	向上	全部	这	国家	远的	和	宽的	大约	两个都	这	奥斯	和	这

[trent] ;

Trent	;
特伦特	;

把乌斯河和特伦特河周围整个国家都打得落花流水；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['sekənd] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] ,

but	fortune	did	not	seem	disposed	to	second	his	diligence	,
但	财富	做过	不是	似乎	处置	到	第二	他的	勤勉	,

但命运似乎并不眷顾他的勤奋。

[fɔːr; fər][noʊ] ['vestɪdʒ] [wət'evər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] .

for	no	vestige	whatever	could	he	trace	of	the	earl	.
为了	不	痕迹	任何	可以	他	痕迹	的	这	伯爵	.

他找不到伯爵的任何踪迹。

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [huː] [wɜːr; wər]['oʊnli] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hoʊp] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

His	followers	,	who	were	only	paid	with	the	wages	of	hope	,	began	to
他的	追随者	,	WHO	是	仅有的	有薪酬的	和	这	工资	的	希望	,	开始	到

['mɜːrmər] [ænd; ənd][fɔːl] [ɔːf] ;

murmur	and	fall	off	;
低语	和	落下	离开	;

他的追随者们只得到了希望的报酬，他们开始抱怨，并逐渐离他而去；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðoʊz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	,	as	those	unenlightened	days	were	ignorant	of	the	happy	invention	of
为了	,	作为	那些	闭塞	天	是	无知	的	这	快乐的	发明	的

['peɪpər] [mə'ʃiːnəri] ,

paper	machinery	,
纸	机械	,

因为，在那些思想落后的年代，人们对造纸机的伟大发明一无所知。

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [peɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ,

by	which	one	promise	to	pay	is	satisfactorily	paid	with	another	promise	to	pay	,
经过	哪个	一	承诺	到	支付	是	令人满意地	有薪酬的	和	其他	承诺	到	支付	,

通过一项付款承诺得到另一项付款承诺的妥善履行，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn] ['ɪnfɪnət] ['sɪriːz] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] , [æz; əz][ðer; ðər]['waɪzər]

and	that	again	with	another	in	infinite	series	,	they	would	not	,	as	their	wiser
和	那	再次	和	其他	在	无限	系列	,	他们	会	不是	,	作为	他们的	更明智

[pɑː'sterəti] [hæz; həz] [dʌn] ,

posterity	has	done	,
后人	有	完毕	,

而且，对于无穷级数中的另一个级数，他们也不会像他们更有智慧的后代那样去做。

[teɪk] [ðoʊz] ['tendərz] [fɔːr; fər] [truː] [peɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['stɜːrlɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ]

take	those	tenders	for	true	pay	which	were	not	sterling	;	so	that	,	one	fine	morning
拿	那些	投标	为了	真的	支付	哪个	是	不是	英镑	;	所以	那	,	一	美好的	早晨

,

,

,

接受那些并非以英镑结算的、以实际价格支付的投标；因此，在一个晴朗的早晨，

[ðə; ði] [naɪt] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [trent] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]

the	knight	found	himself	sitting	on	a	pleasant	bank	of	the	Trent	,	with	only	a
这	骑士	成立	他自己	坐着	在	一个	令人愉快的	银行	的	这	特伦特	,	和	仅有的	一个

['sɑːlətəri]['skwaɪər] ,

solitary	squire	,
孤	乡绅	,

骑士发现自己独自一人坐在特伦特河畔一个风景宜人的河岸上，身边只有一位侍从。

[huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [prɪ'fɜːrmənt] ,

who	still	clung	to	the	shadow	of	preferment	,
WHO	仍然	紧紧抓住	到	这	阴影	的	升迁	,

那些仍然依附于晋升阴影的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['eni] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] .

because	he	did	not	see	at	the	moment	any	better	chance	of	the	substance	.
因为	他	做过	不是	看	在	这	片刻	任何	更好的	机会	的	这	物质	.

因为他当时看不到这种物质有任何更好的机会。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] :

The	knight	did	not	despair	because	of	the	desertion	of	his	followers	:
这	骑士	做过	不是	绝望	因为	的	这	逃兵	的	他的	追随者	:

骑士并没有因为追随者的离去而绝望：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [reɪz] [rɪ'kruːts] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][wʌns][faɪnd]

he	was	well	aware	that	he	could	easily	raise	recruits	if	he	could	once	find
他	曾是	出色地	意识到的	那	他	可以	容易地	增加	新兵	如果	他	可以	一次	寻找

[treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] ;

trace	of	his	game	;
痕迹	的	他的	游戏	;

他很清楚，只要能找到自己游戏的踪迹，就能轻易招募到新兵；

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [roʊd] [ə'baʊt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

he	,	therefore	,	rode	about	indefatigably	over	hill	and	dale	,
他	,	所以	,	骑	关于	不知疲倦地	超过	爬坡道	和	戴尔	,

因此，他不知疲倦地骑马翻山越岭。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,

to	the	great	sharpening	of	his	own	appetite	and	that	of	his	squire	,
到	这	伟大的	磨利	的	他的	自己的	食欲	和	那	的	他的	乡绅	,

这使得他自己和他侍从的食欲都大大增强了。

['lɪvɪŋ] ['gæləntli] [frʌm; frəm] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn] [wen] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

living	gallantly	from	inn	to	inn	when	his	purse	was	full	,
活的	英勇地	从	客栈	到	客栈	什么时候	他的	钱包	曾是	满的	,

当他的钱包鼓鼓的时候，他便过着四处落脚、辗转于各个客栈的潇洒生活。

[ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['goʊstli] ['brʌðərhʊd] [wen]

and	quartering	himself	in	the	king's	name	on	the	nearest	ghostly	brotherhood	when
和	四分之一	他自己	在	这	国王的	姓名	在	这	最近的	幽灵般的	兄弟情	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

it	happened	to	be	empty	.
它	发生	到	是	空的	.

他以国王的名义，把自己安置在最近的一个空无一人的幽灵兄弟会里。

[æn; ən] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪntər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

An	autumn	and	a	winter	had	passed	away	,
一个	秋天	和	一个	冬天	有	通过了	离开	,

秋季和冬季已经过去，

[wen] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [brɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

when	the	course	of	his	perlustations	brought	him	one	evening	into	a	beautiful
什么时候	这	课程	的	他的	-	带来	他	一	晚上	进入	一个	美丽的

['sɪlvən] ['væli] ,

sylvan	valley	,
森林	谷	,

一天晚上，他游历四方，来到一个美丽的林间山谷。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['wiːvɪŋ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

where	he	found	a	number	of	young	women	weaving	garlands	of	flowers	,
在哪里	他	成立	一个	数字	的	年轻的	女性	编织	花环	的	花朵	,

他在那里发现许多年轻女子正在编织花环，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	singing	over	their	pleasant	occupation	.
和	歌唱	超过	他们的	令人愉快的	职业	.

在他们愉快的工作中唱歌。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [in'kwaiəd] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [taʊn] .

He	approached	them	,	and	courteously	inquired	the	way	to	the	nearest	town	.
他	接近	他们	,	和	礼貌地	询问	这	方式	到	这	最近的	镇	.

他走上前去，礼貌地询问到最近城镇的路。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taʊn] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl] [maɪlz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

"	There	is	no	town	within	several	miles	,	"	was	the	answer	.
"	那里	是	不	镇	之内	一些	英里	,	"	曾是	这	回答	.

“方圆几英里内都没有城镇，”对方回答说。

" [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] [ɪn] ? "

"	A	village	,	then	,	if	it	be	but	large	enough	to	furnish	an	inn	?	"
"	一个	村庄	,	然后	,	如果	它	是	但	大的	足够的	到	提供	一个	客栈	?	"

“那么，如果一个村庄大到足以容纳一家客栈，那它算得上是一个村庄吗？”

" [ðer; ðər][ɪz] [gæmwɛl] [dʒʌst][baɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [taʊn] . "

"	There	is	Gamwell	just	by	,	but	there	is	no	inn	nearer	than	the	nearest	town	.	"
"	那里	是	甘威尔	只是	经过	,	但	那里	是	不	客栈	更近	比	这	最近的	镇	.	"

“甘威尔就在附近，但是没有比最近的城镇更近的旅店了。”

" [æn; ən] ['æbi] , [ðen] ? "

"	An	abbey	,	then	?	"
"	一个	修道院	,	然后	?	"

“那么，是一座修道院吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æbi] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn] . "

"	There	is	no	abbey	nearer	than	the	nearest	inn	.	"
"	那里	是	不	修道院	更近	比	这	最近的	客栈	.	"

“没有比最近的客栈更近的修道院了。”

" [ə; eɪ] [haʊs] [ðen] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [aɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [ˌhɑːspɪ'tæləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? "

"	A	house	then	,	or	a	cottage	,	where	I	may	obtain	hospitality	for	the	night	?	"
"	一个	房子	然后	,	或者	一个	小屋	,	在哪里	我	可能	获得	热情好客	为了	这	夜晚	?	"

“那么，我能找个房子或小屋过夜吗？”

" [ˌhɑːspɪ'tæləti] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Hospitality	!	"	said	one	of	the	young	women	;	"	you	have	not	far	to	seek	for	that	.
"	热情好客	!	"	说	一	的	这	年轻的	女性	;	"	你	有	不是	远的	到	寻找	为了	那	.

“热情好客！”一位年轻女子说道，“你不用费力就能找到它。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [gæmwɛl] - [hɔːl] ? "

Do	you	not	know	that	you	are	in	the	neighbourhood	of	Gamwell	-	Hall	?	"
做	你	不是	知道	那	你	是	在	这	邻里	的	甘威尔	-	大厅	?	"

你难道不知道你现在就在甘威尔霍尔附近吗?

" [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gæmwɛl] - [hɔːl] [bɪ'fɔːr] . "

"	So	far	from	it	,	"	said	the	knight	,	"	that	I	never	heard	the	name	of	Gamwell	-	Hall	before	.	"
"	所以	远的	从	它	,	"	说	这	骑士	,	"	那	我	绝不	听到	这	姓名	的	甘威尔	-	大厅	前	.	"

“恰恰相反，”骑士说，“我以前从未听说过甘威尔庄园这个名字。”

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [gæmwɛl] - [hɔːl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tə'geðər] ,

"	Never	heard	of	Gamwell	-	Hall	?	"	exclaimed	all	the	young	women	together	,
"	绝不	听到	的	甘威尔	-	大厅	?	"	惊呼	全部	这	年轻的	女性	一起	,

“你们都没听说过甘威尔-霍尔吗？”所有年轻女子异口同声地惊呼道。

[huː] [kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nevər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

who	could	as	soon	have	dreamed	of	his	never	having	heard	of	the	sky	.
WHO	可以	作为	很快	有	梦见	的	他的	绝不	拥有	听到	的	这	天空	.

谁能想到他竟然从未听说过天空呢?

" [ɪn'diːd] , [noʊ] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] ;

"	Indeed	,	no	,	"	said	Sir	Ralph	;
"	的确	,	不	,	"	说	先生	拉尔夫	;

“的确，不，”拉尔夫爵士说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] . "

"	but	I	shall	be	very	happy	to	get	rid	of	my	ignorance	.	"
"	但	我	将	是	非常	快乐的	到	得到	摆脱	的	我的	无知	.	"

“但我非常乐意摆脱我的无知。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['skwaɪər] ;

"	And	so	shall	I	,	"	said	his	squire	;
"	和	所以	将	我	,	"	说	他的	乡绅	;

“我也会这样做，”他的侍从说道；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [fɔːr; fər][wʌns][biː; bi][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] ,

"	for	it	seems	that	in	this	case	knowledge	will	for	once	be	a	cure	for	hunger	,
"	为了	它	似乎	那	在	这	案件	知识	将要	为了	一次	是	一个	治愈	为了	饥饿	,

“因为在这种情况下，知识似乎将破天荒地成为消除饥饿的良药。”

[hweə'wɪð] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['griːvəsli] [ə'flɪktɪd] . "

wherewith	I	am	grievously	afflicted	.	"
以及	我	是	严重地	受苦的	.	"

我因此而深受折磨。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['bɪzi] , [maɪ] ['prɪti] ['dæmzəlz] , ['wiːvɪŋ] [ðiːz] ['gɑːləndz] ? " [sed]

"	And	why	are	you	so	busy	,	my	pretty	damsels	,	weaving	these	garlands	?	"	said
"	和	为什么	是	你	所以	忙碌的	,	我的	漂亮的	少女们	,	编织	这些	花环	?	"	说

[ðə; ði] [naɪt] .

the	knight	.
这	骑士	.

“我的漂亮姑娘们，你们为什么这么忙着编织花环呢？”骑士问道。

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

"	Why	,	do	you	not	know	,	sir	,	"	said	one	of	the	young	women	,
"	为什么	,	做	你	不是	知道	,	先生	,	"	说	一	的	这	年轻的	女性	,

“先生，您难道不知道吗？”其中一位年轻女子说道。

" [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [gæmwɛl] [fiːst] ?

"	that	to	-	morrow	is	Gamwell	feast	?
"	那	到	-	明天	是	甘威尔	盛宴	?

“明天是甘威尔节吗？”

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'blaɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti] , [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

"	The	knight	was	again	obliged	,	with	all	humility	,	to	confess	his	ignorance	.
"	这	骑士	曾是	再次	有义务	,	和	全部	谦逊	,	到	承认	他的	无知	.

“这位骑士不得不再次谦卑地承认自己的无知。”

" [oʊ] ! [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] , " [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

"	Oh	!	sir	,	"	said	his	informant	,	"	then	you	will	have	something	to	see	,
"	哦	!	先生	,	"	说	他的	线人	,	"	然后	你	将要	有	某物	到	看	,

“哦！先生，”他的线人说，“那您可就有眼见了。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,

that	I	can	tell	you	;	for	we	shall	choose	a	Queen	of	the	May	,
那	我	能	告诉	你	;	为了	我们	将	选择	一个	女王	的	这	可能	,

我可以告诉你的是，我们将选出一位五月女王。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət]

and	we	shall	crown	her	with	flowers	,	and	place	her	in	a	chariot
和	我们	将	王冠	她	和	花朵	,	和	地方	她	在	一个	战车

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

我们将为她戴上花冠，并将她安置在花车上。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][laɪnz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ɔːl][ðə; ði] [triːz]

and	draw	it	with	lines	of	flowers	,	and	we	shall	hang	all	the	trees
和	画	它	和	线条	的	花朵	,	和	我们	将	悬挂	全部	这	树木

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

用花朵的线条勾勒出它的轮廓，我们将用鲜花装点所有的树木。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [struː] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dæns]

and	we	shall	strew	all	the	ground	with	flowers	,	and	we	shall	dance
和	我们	将	扑	全部	这	地面	和	花朵	,	和	我们	将	舞蹈

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

我们将用鲜花铺满大地，我们将与鲜花共舞。

[ænd; ənd][ɪn] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['flaʊərz] . "

and	in	flowers	,	and	on	flowers	,	and	we	shall	be	all	flowers	.	"
和	在	花朵	,	和	在	花朵	,	和	我们	将	是	全部	花朵	.	"

在花朵之中，在花朵之上，我们终将成为花朵。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ;

"	That	you	will	,	"	said	the	knight	;
"	那	你	将要	,	"	说	这	骑士	;

“你会的，”骑士说道；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] , [maɪ] ['prɪti]

"	and	the	sweetest	and	brightest	of	all	the	flowers	of	the	May	,	my	pretty
"	和	这	最甜美的	和	最亮的	的	全部	这	花朵	的	这	可能	,	我的	漂亮的

['dæmzəlz] .

damsels	.
少女们	.

“还有五月里最甜美、最耀眼的花朵，我美丽的姑娘们。”

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['dæmzəlz] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	On	which	all	the	pretty	damsels	smiled	at	him	and	each	other	.
"	在	哪个	全部	这	漂亮的	少女们	微笑	在	他	和	每个	其他	.

“于是，所有漂亮的姑娘都对他微笑，也彼此微笑。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [meɪ] - [geɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['praɪzɪz]

"	And	there	will	be	all	sorts	of	May	-	games	,	and	there	will	be	prizes
"	和	那里	将要	是	全部	排序	的	可能	-	游戏	,	和	那里	将要	是	奖品

[fɔːr; fər] ['ɑːrtʃəri] ,

for	archery	,
为了	射箭	,

“届时将举办各种各样的五月运动会，射箭项目也会有奖项。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['naɪts] [eɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] - ['venɪsn̩,'venɪzn] ,

and	there	will	be	the	knight's	ale	,	and	the	foresters	'	venison	,
和	那里	将要	是	这	骑士的	麦芽酒	,	和	这	林务员	-	鹿肉	,

那里会有骑士的麦酒，还有护林员的鹿肉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [kɪt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,

and	there	will	be	Kit	Scrapesqueak	with	his	fiddle	,
和	那里	将要	是	成套工具	-	和	他的	小提琴	,

还有Kit Scrapesqueak和他的小提琴，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tɑːm] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪf] [ænd; ənd]['teɪbər] , [ænd; ənd][sæm] -

and	little	Tom	Whistlerap	with	his	fife	and	tabor	,	and	Sam	Trumtwang
和	小的	汤姆	-	和	他的	法夫郡	和	塔博尔	,	和	山姆	-

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

with	his	harp	,
和	他的	竖琴	,

还有吹笛子和鼓的小汤姆·惠斯勒普，以及弹竖琴的萨姆·特鲁姆特旺。

[ænd; ənd]['piːtər] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bægpaɪp] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [wɪð; wɪθ] [wɪl]

and	Peter	Muggledrone	with	his	bagpipe	,	and	how	I	shall	dance	with	Will
和	彼得	-	和	他的	风笛	,	和	如何	我	将	舞蹈	和	将要

['hwaitθɔːn] !

Whitethorn	!
楂	!

还有彼得·穆格尔德隆和他的风笛，以及我将如何与威尔·怀特索恩共舞！

" ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	added	the	girl	,	clapping	her	hands	as	she	spoke	,
"	额外	这	女孩	,	鼓掌	她	双手	作为	她	辐	,

“她一边说一边拍手，”女孩补充道。

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	bounding	from	the	ground	with	the	pleasure	of	the	anticipation	.
和	边界	从	这	地面	和	这	乐趣	的	这	预期	.

带着期待的喜悦，从地上跃起。

[ə; eɪ][tɔːl] [æθ'letɪk] [jʌŋ] [mæn] [ə'proʊtʃt] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['meɪdnz] ['kɜːtɪsɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ;

A	tall	athletic	young	man	approached	,	to	whom	the	rustic	maidens	courtesied	with	great	respect	;
一个	高的	运动	年轻的	男人	接近	,	到	谁	这	乡村	少女们	礼貌	和	伟大的	尊重	;

一位身材高大健壮的年轻男子走近他，乡下姑娘们对他毕恭毕敬；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'fɔːrmd] [sɜːr][rælf; reɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['mæstər] ['wɪljəm] [gæmwɛl] .

and	one	of	them	informed	Sir	Ralph	that	it	was	young	Master	William	Gamwell	.
和	一	的	他们	知情的	先生	拉尔夫	那	它	曾是	年轻的	掌握	威廉	甘威尔	.

其中一人告诉拉尔夫爵士，那是威廉·甘威尔少爷。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

The	young	gentleman	invited	and	conducted	the	knight	to	the	hall	,
这	年轻的	绅士	受邀	和	实施	这	骑士	到	这	大厅	,

那位年轻绅士邀请骑士进入大厅，并将他引至此处。

[wer] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

where	he	introduced	him	to	the	old	knight	his	father	,	and	to	the	old	lady	his	mother	,
在哪里	他	介绍	他	到	这	老的	骑士	他的	父亲	,	和	到	这	老的	女士	他的	母亲	,

在那里，他把老骑士介绍给了他的父亲，把老太太介绍给了他的母亲。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][boʊld] ['joʊmən] ,

and	to	the	young	lady	his	sister	,	and	to	a	number	of	bold	yeomen	,
和	到	这	年轻的	女士	他的	姐姐	,	和	到	一个	数字	的	大胆的	自耕农	,

以及献给他的妹妹——那位年轻女士，还有许多勇敢的自耕农，

[huː] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [siːdʒ] [tuː; tə] [biːf] , [brɔːn] , [ænd; ənd] [plʌm] [paɪ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['teɪbl] , ,

who	were	laying	siege	to	beef	,	brawn	,	and	plum	pie	around	a	ponderous	table
WHO	是	躺下	围城	到	牛肉	,	膂力	,	和	李子	馅饼	大约	一个	沉重的	桌子

他们围坐在一张沉重的桌子旁，大快朵颐地享用着牛肉、肉酱和李子派。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['koʊpiəs] [dræfts] [ʌv; əv][oʊld][ɑːk'toʊbər] .

and	taking	copious	draughts	of	old	October	.
和	采取	丰富	起草	的	老的	十月	.

并畅饮大量十月老酒。

[ə; eɪ]['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [dɔːr] , - -

A	motto	was	inscribed	over	the	interior	door	,	-	-
一个	座右铭	曾是	铭文	超过	这	内部的	门	,	-	-

内门上方刻着一句格言：

[iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] :

EAT	,	DRINK	,	AND	BE	MERRY	:
吃	,	喝	,	和	是	欢乐	:

吃喝玩乐：

[æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪtʃ] [sɜ:r][rælf; reɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] [ʃoʊd] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'lækrəti] [ɪn]

an	injunction	which	Sir	Ralph	and	his	squire	showed	remarkable	alacrity	in
一个	禁令	哪个	先生	拉尔夫	和	他的	乡绅	显示	卓越	敏捷	在

[əu'beiŋ] .

obeying	.
服从	.

拉尔夫爵士和他的侍从迅速地遵守了这一命令。

[oʊld][sɜ:r] [gai] [ʌv; əv] [gæmwɛl] [geɪv] [sɜ:r][rælf; reɪf][ə; eɪ] ['veri] ['kɔ:rdʒəl] ['welkəm] ,

Old	Sir	Guy	of	Gamwell	gave	Sir	Ralph	a	very	cordial	welcome	,
老的	先生	盖伊	的	甘威尔	给予	先生	拉尔夫	一个	非常	亲切	欢迎	,

盖伊·加姆韦尔老爵士热情地欢迎了拉尔夫爵士。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['stɔ:riz] ,

and	entertained	him	during	supper	with	several	of	his	best	stories	,
和	娱乐	他	期间	晚餐	和	一些	的	他的	最好的	故事	,

晚饭时，他给那位朋友讲了他最精彩的几个故事，逗他开心。

[ɪn'fɔ:rst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peg][ɪn]

enforced	with	an	occasional	slap	on	the	back	,	and	pointed	with	a	peg	in
强制执行	和	一个	偶然	拍击	在	这	后退	,	和	尖	和	一个	钉子	在

[ðə; ði][rɪbz] ;

the	ribs	;
这	肋骨	;

偶尔会拍拍后背示警，用木桩戳戳肋骨；

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [vɪ'veɪʃəs] ['eləkwəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ; [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪk'sɛld] ,

a	species	of	vivacious	eloquence	in	which	the	;	old	gentleman	excelled	,
一个	物种	的	活泼	口才	在	哪个	这	;	老的	绅士	表现出色	,

这位老先生尤其擅长一种生动活泼的雄辩之术。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

and	which	is	supposed	by	many	of	that	pleasant	variety	of	the	human
和	哪个	是	据称	经过	许多	的	那	令人愉快的	种类	的	这	人类

-

spectes	,
-	,

而这正是许多人眼中人类种种美好景象之一。

[noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['fɛloʊz] [ænd; ənd]['kɑ:mɪk(ə)l][dɔ:gz] ,

known	by	the	name	of	choice	fellows	and	comical	dogs	,
已知	经过	这	姓名	的	选择	伙伴们	和	滑稽	狗	,

它们被称为精选伙伴和滑稽犬，

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['tændʒəb(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

to	be	the	genuine	tangible	shape	of	the	cream	of	a	good	joke	.
到	是	这	真的	有形	形状	的	这	奶油	的	一个	好的	开玩笑	.

成为好笑话中最精华部分的真正有形体现。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][ɪn'sɪʒ(ə)n] ?

shall	we	have	incision	?
将	我们	有	切口	?

我们需要切开吗？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɛm'bruː] ?
shall **we** **embrew** **?**
将 我们 酿造 ?

我们来酿造啤酒吧?

['henri] [ˌaɪ 'viː] .
Henry **IV** **.**
亨利 第四 .

亨利四世

[oʊld][sɜːr] [gai] [ʌv; əv] [gæmwɛl] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪljəm] [gæmwɛl] , [ænd; ənd] [fer] ['ælɪs] [gæmwɛl] ,
Old **Sir** **Guy** **of** **Gamwell** **,** **and** **young** **William** **Gamwell** **,** **and** **fair** **Alice** **Gamwell** **,**
老的 先生 盖伊 的 甘威尔 , 和 年轻的 威廉 甘威尔 , 和 公平的 爱丽丝 甘威尔 ,

老盖伊·甘威尔爵士、年轻的威廉·甘威尔和美丽的爱丽丝·甘威尔

[ænd; ənd][sɜːr][rælf; reɪf] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,
and **Sir** **Ralph** **Montfaucon** **and** **his** **squire** **,**
和 先生 拉尔夫 蒙福孔 和 他的 乡绅 ,

还有拉尔夫·蒙福孔爵士和他的侍从，

[roʊd] [tə'geðər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .
rode **together** **the** **next** **morning** **to** **the** **scene** **of** **the** **feast** **.**
骑 一起 这 下一个 早晨 到 这 场景 的 这 盛宴 .

第二天早上，他们一起骑马前往宴会地点。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,
They **arrived** **on** **a** **village** **green** **,**
他们 到达的 在 一个 村庄 绿色的 ,

他们抵达了村庄的绿地上，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔtɪdʒz] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn]
surrounded **with** **cottages** **peeping** **from** **among** **the** **trees** **by** **which** **the** **green**
包围 和 小屋 偷窥 从 之中 这 树木 经过 哪个 这 绿色的
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [en'sɜːkəld] .
was **completely** **encircled** **.**
曾是 完全地 包围 .

周围环绕着小屋，小屋从树丛中探出头来，绿地被树木完全包围。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
The **whole** **circle** **was** **hung** **round** **with** **one** **continuous** **garland** **of** **flowers** **,**
这 所有的 圆圈 曾是 悬挂 圆形的 和 一 连续的 花环 的 花朵 ,

整个圆圈都悬挂着一圈连续不断的花环。

[diˈpendiŋ] [ɪn] [ɪ'regjələr] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
depending **in** **irregular** **festoons** **from** **the** **branches** **.**
取决于 在 不规律的 花环 从 这 分支 .

取决于树枝上不规则的装饰物。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] - [poʊl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [baʊz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] ;
In **the** **centre** **of** **the** **green** **was** **a** **May** **-** **pole** **hidden** **in** **boughs** **and** **garlands** **;**
在 这 中心 的 这 绿色的 曾是 一个 可能 - 极 隐 在 树枝 和 花环 ;

绿地中央，一根五月柱被树枝和花环遮掩着；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [raʊnd] - [feɪst] ['bʌmpkɪnz] [ænd; ənd] ['tʃeri] - [tʃekt] [læsiz] [wɜːr; wər]
and **a** **multitude** **of** **round** **-** **faced** **bumpkins** **and** **cherry** **-** **checked** **lasses** **were**
和 一个 民众 的 圆形的 - 面对 乡巴佬 和 樱桃 - 已检查 姑娘们 是
['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
dancing **around** **it** **,**
跳舞 大约 它 ,

一群圆脸的乡巴佬和穿着樱桃格纹衣服的姑娘围着它跳舞。

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɑːˈdruːpl] [ˈmelədi] [ʌv; əv] - , - , - , [ænd; ənd]
to **the** **quadruple** **melody** **of** **Scrapesqueak** **,** **Whistlerap** **,** **Trumtwang** **,** **and**
到 这 四倍 旋律 的 - , - , - , 和
- : [ˈhɑːrməni] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ;
Muggledrone **:** **harmony** **we** **must** **not** **call** **it** **;**
- : 和谐 我们 必须 不是 称呼 它 ;

以 Scrapesqueak、Whistlerap、Trumtwang 和 Muggledrone 的四重旋律为背景：我们不能称之为和声；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [tuːn] , [iːtʃ] ,
for **,** **though** **they** **had** **agreed** **to** **a** **partnership** **in** **point** **of** **tune** **,** **each** **,**
为了 , 尽管 他们 有 同意 到 一个 合伙 在 观点 的 调 , 每个 ,

因为，尽管他们已同意在音乐上合作，但每个人，

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [mæn] , [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
like **a** **true** **painstaking** **man** **,** **seemed** **determined** **to** **have** **his** **time** **to** **himself** **:**
喜欢 一个 真的 费尽心力 男人 , 似乎 决定 到 有 他的 时间 到 他自己 :

就像一个真正一丝不苟的人一样，他似乎决心要独处一段时间：

- [pleɪd] [ˌælәˈgretoʊ; ˌɑːlәˈgretoʊ] , - [әˈlegroʊ] , - [ˈprestoʊ] , [ænd; ənd]
Muggledrone **played** **allegretto** **,** **Trumtwang** **allegro** **,** **Whistlerap** **presto** **,** **and**
- 玩 小快板 , - 快板 , - 普雷斯托 , 和
- [presˈtɪsәˌmoʊ] .
Scrapesqueak **prestissimo** **.**
- 极快 .

麻瓜无人机演奏了快板、Trumtwang 快板、Whistlerap 急板和 Scrapesqueak 急板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈskrepənsi] : [waɪl]
There **was** **a** **kind** **of** **mathematical** **proportion** **in** **their** **discrepancy** **:** **while**
那里 曾是 一个 种类 的 数学 部分 在 他们的 差异 : 尽管
- [pleɪd] [ðə; ði] [tuːn] [fɔːr] [taɪmz] ,
Muggledrone **played** **the** **tune** **four** **times** **,**
- 玩 这 调 四 时代 ,

他们的差异中存在某种数学比例：虽然 Muggledrone 演奏了四遍曲子，

- [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [faɪv] , - [sɪks] , [ænd; ənd] - [eɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]
Trumtwang **played** **it** **five** **,** **Whistlerap** **six** **,** **and** **Scrapesqueak** **eight** **;** **for** **the**
- 玩 它 五 , - 六 , 和 - 八 ; 为了 这
[ˈlætər] [kəmˈpliːtli] [ˈdɪstənst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəmˈpɛtətərz] ,
latter **completely** **distanced** **all** **his** **competitors** **,**
后者 完全地 保持距离 全部 他的 竞争对手 ,

Trumtwang 演奏了五次，Whistlerap 演奏了六次，Scrapesqueak 演奏了八次；因为后者完全拉开了与所有竞争对手的距离。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [soʊ] [ˈnɪmbli] [ðæt] [ɪts] [ˈaʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [ˈskersli]
and **indeed** **worked** **his** **elbow** **so** **nimbly** **that** **its** **outline** **was** **scarcely**
和 的确 工作 他的 弯头 所以 敏捷地 那 它是 大纲 曾是 几乎
[dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪstɪnɪs] [ʌv; əv][ɪts]['ræpɪd][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] .
distinguishable **through** **the** **mistiness** **of** **its** **rapid** **vibration** **.**
可区分的 通过 这 雾蒙蒙 的 它是 迅速的 振动 .

他的肘部动作非常灵活，以至于在快速振动的雾气中，肘部的轮廓几乎难以辨认。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [diˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈplez(ə)nt] [saɪts]
While **the** **knight** **was** **delighting** **his** **eyes** **and** **ears** **with** **these** **pleasant** **sights**
尽管 这 骑士 曾是 令人愉悦 他的 眼睛 和 耳朵 和 这些 令人愉快的 景点
[ænd; ənd] [saʊndz] ,
and **sounds** **,**
和 声音 ,

当骑士沉浸在这些悦目的景象和悦耳的声音中时，

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [ænd; ənd][sɜːr][rælf; reɪf] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

all	eyes	were	turned	in	one	direction	;	and	Sir	Ralph	,	looking	round	,
全部	眼睛	是	转向	在	一	方向	;	和	先生	拉尔夫	,	寻找	圆形的	,

所有人的目光都转向同一个方向；拉尔夫爵士环顾四周，

[sɔː] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi][ɪn] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

saw	a	fair	lady	in	green	and	gold	come	riding	through	the	trees	,
锯	一个	公平的	女士	在	绿色的	和	金子	来	骑术	通过	这	树木	,

看见一位身着绿金相间服饰的美丽女子骑马穿过树林而来，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['freɪər][ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [fer] ['dæmzəlz][ænd; ənd] ['gælənt]

accompanied	by	a	portly	friar	in	grey	,	and	several	fair	damsels	and	gallant
伴随	经过	一个	肥胖的	修士	在	灰色的	,	和	一些	公平的	少女们	和	英勇

[grumz] .

grooms	.
新郎	.

陪同他的是一位身穿灰色衣服的体态丰腴的修士，以及几位美丽的少女和英俊的马夫。

[ɑːn][ðer; ðər] ['nɪrər] [əˈproʊtʃ] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['leɪdi] [məˈtɪldə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['goʊstli]

On	their	nearer	approach	,	he	recognised	the	lady	Matilda	and	her	ghostly
在	他们的	更近	方法	,	他	已确认	这	女士	玛蒂尔达	和	她	幽灵般的

[ədˈvaɪzər] , ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .

adviser	,	brother	Michael	.
顾问	,	兄弟	迈克尔	.

走近后，他认出了玛蒂尔达夫人和她幽灵般的顾问，她的哥哥迈克尔。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['fɔrəstɚz] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [inˈsjuːd]

A	party	of	foresters	arrived	from	another	direction	,	and	then	ensued
一个	派对	的	林务员	到达的	从	其他	方向	,	和	然后	随后

['kɔːrdʒəl] [ˌɪntəˈtʃeɪndʒz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

cordial	interchanges	of	greeting	,
亲切	立交桥	的	问候	,

一群护林员从另一个方向赶来，随后双方进行了友好的问候。

[ænd; ənd] [kəˈlɪʒən] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][lɪps] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] -

and	collisions	of	hands	and	lips	,	among	the	Gamwells	and	the	new	-
和	碰撞	的	双手	和	嘴唇	,	之中	这	-	和	这	新的	-

['kʌmər] , - - " [haʊ] [dʌz] [maɪ] [fer] [kʌz; kəz] ,

comers	,	-	-	"	How	does	my	fair	coz	,
来者	,	-	-	"	如何	做	我的	公平的	因为	,

甘威尔一家和新来者之间，手和嘴唇碰撞在一起——“我漂亮的表妹怎么样了？”

- ? " [ænd; ənd] " [haʊ] [dʌz] [maɪ] [swiːt] [kʌz; kəz] , - ? " [ænd; ənd] " [haʊ] [dʌz] [maɪ][waɪld]

Mawd	?	"	and	"	How	does	my	sweet	coz	,	Mawd	?	"	and	"	How	does	my	wild
-	?	"	和	"	如何	做	我的	甜的	因为	,	-	?	"	和	"	如何	做	我的	荒野

[kʌz; kəz] ,

coz	,
因为	,

Mawd？“和“我亲爱的表弟怎么样，Mawd？”“和“我狂野的表弟怎么样，

- ? " [ænd; ənd] " [eɪ] ! ['dʒɑːli]['freɪər] , [jʊr; jər][hænd] , [oʊld] [bɔɪ] : " [ænd; ənd] " [hɪr] ,

Mawd	?	"	And	"	Eh	!	jolly	friar	,	your	hand	,	old	boy	:	"	and	"	Here	,
-	?	"	和	"	嗯	!	快乐的	修士	,	你的	手	,	老的	男生	:	"	和	"	这里	,

莫德？“还有“哎！快乐的修士，老伙计，你的手：”还有“给你，

['ɑːnɪst] ['freɪər] : " [ænd; ənd] " [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['meri] ['freɪər] : " [ænd; ənd] " [baɪ][jʊr; jər] ['feɪvər] ,

honest	friar	:	"	and	"	To	me	,	merry	friar	:	"	and	"	By	your	favour	,
诚实的	修士	:	"	和	"	到	我	,	欢乐	修士	:	"	和	"	经过	你的	偏爱	,

诚实的修士：“”和“致我，快乐的修士：”和“承蒙您的恩惠，

['mɪstrəs] ['ælɪs] : " [ænd; ənd] " [heɪ] ! ['kʌz(ə)n] ['rɑːbɪn] : " [ænd; ənd] " [heɪ] ! ['kʌz(ə)n] [wɪl] : " [ænd; ənd] "

mistress	Alice	:	"	and	"	Hey	!	cousin	Robin	:	"	and	"	Hey	!	cousin	Will	:	"	and	"
情妇	爱丽丝	:	"	和	"	嘿	!	表哥	罗宾	:	"	和	"	嘿	!	表哥	将要	:	"	和	"

[.əʊ 'diː][laɪf] !

Od's	life	!
od的	生活	!

爱丽丝夫人："和"嘿！表妹罗宾："和"嘿！表弟威尔："和"奥德的生活！

['meri] [sɜːr] [gai] , [juː; jʊ] [groʊ] ['jʌŋgər] ['evri] [jɪr] ,

merry	Sir	Guy	,	you	grow	younger	every	year	,
欢乐	先生	盖伊	,	你	生长	年轻	每一个	年	,

盖伊爵士，您真是越活越年轻！

" - - [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

"	-	-	as	the	old	knight	shook	them	all	in	turn	with	one	hand	,
"	-	-	作为	这	老的	骑士	摇晃	他们	全部	在	转动	和	一	手	,

"——老骑士用一只手依次与他们一一握手，

[ænd; ənd] [slæpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	slapped	them	on	the	back	with	the	other	,	in	token	of	his	affection	.
和	被掌掴	他们	在	这	后退	和	这	其他	,	在	令牌	的	他的	感情	.

然后，他用另一只手拍了拍他们的背，以示喜爱。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [əd'vænst] , [sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

A	number	of	young	men	and	women	advanced	,	some	drawing	,	and	others
一个	数字	的	年轻的	男人	和	女性	先进的	,	一些	绘画	,	和	其他的

['dænsɪŋ] [raʊnd] ,

dancing	round	,
跳舞	圆形的	,

一些年轻男女走上前去，有的在画画，有的在跳舞。

[ə; eɪ]['flɔːrəl][kɑːr] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn] [mə'tɪldəz] [hed] ,

a	floral	car	;	and	having	placed	a	crown	of	flowers	on	Matilda's	head	,
一个	花的	车	;	和	拥有	放置	一个	王冠	的	花朵	在	玛蒂尔达的	头	,

一辆花车；并将花冠戴在玛蒂尔达的头上，

[ðeɪ] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,

they	saluted	her	Queen	of	the	May	,
他们	敬礼	她	女王	的	这	可能	,

他们向她致敬，尊称她为五月女王。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʊrəl] [spɔːrts] .

and	drew	her	to	the	place	appointed	for	the	rural	sports	.
和	画	她	到	这	地方	任命	为了	这	乡村的	运动的	.

并把她带到了指定的乡村运动场地。

[ə; eɪ] ['hɔːgz͵hed] [ʌv; əv] [eɪl] [wʌz; wəz] [ə'broʊtʃ] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊk] ,

A	hogshead	of	ale	was	abroach	under	an	oak	,
一个	猪头	的	麦芽酒	曾是	提出	在下面	一个	橡木	,

一桶麦芽酒被放在一棵橡树下。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [roʊst] [ðə; ði]

and	a	fire	was	blazing	in	an	open	space	before	the	trees	to	roast	the
和	一个	火	曾是	炽烈	在	一个	打开	空间	前	这	树木	到	烤	这

[fæt] [dɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [brɔːt] .

fat	deer	which	the	foresters	brought	.
胖的	鹿	哪个	这	林务员	带来	.

在树林前的空地上，燃起了一堆篝火，用来烤护林员带来的肥鹿。

[ðə; ði] [spɔːrts] [kə'menst] ; [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['boʊlɪŋ] , ['kɔɪlɪŋ] ,

The	sports	commenced	;	and	,	after	an	agreeable	series	of	bowling	,	coiling	,
这	运动的	开始	;	和	,	后	一个	同意	系列	的	保龄球	,	卷绕	,

[pɪtʃɪŋ] , ['hɜːrlɪŋ] ,

pitching	,	hurling	,
投球	,	投掷	,

运动会开始了；经过一系列愉快的保龄球、投掷、投球、掷球比赛后，

['reɪsɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['grɪnɪŋ] , ['reslɪŋ] [ɔːr] ['frendli] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] ['kʌdʒl] -

racing	,	leaping	,	grinning	,	wrestling	or	friendly	dislocation	of	joints	,	and	cudgel	-
赛车	,	跳跃	,	咧嘴笑	,	摔角	或者	友好的	错位	的	关节	,	和	棍棒	-

['pleɪɪŋ] [ɔːr]['æmɪkəb(ə)l] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [skʌlz] ,

playing	or	amicable	cracking	of	skulls	,
玩耍	或者	友好的	裂纹	的	头骨	,

赛跑、跳跃、咧嘴大笑、摔跤或友好的关节脱臼，以及玩棍棒或友好的头骨碰撞，

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['ɑːrtʃəri] [in'sjuːd] .

the	trial	of	archery	ensued	.
这	审判	的	射箭	随后	.

随后进行了射箭比赛。

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd]

The	conqueror	was	to	be	rewarded	with	a	golden	arrow	from	the	hand
这	征服者	曾是	到	是	奖励	和	一个	金的	箭	从	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,

of	the	Queen	of	the	May	,
的	这	女王	的	这	可能	,

征服者将获得五月女王亲手赠予的一支金箭作为奖赏。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [dæns] [tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

who	was	to	be	his	partner	in	the	dance	till	the	close	of	the	feast	.
WHO	曾是	到	是	他的	伙伴	在	这	舞蹈	直到	这	关闭	的	这	盛宴	.

谁将与他共舞直至宴会结束。

[ðɪs] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['naɪts] [ˌemju'leɪʃn] : [jʌŋ] [gæmwɛl] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ]

This	stimulated	the	knight's	emulation	:	young	Gamwell	supplied	him	with	a	bow
这	刺激	这	骑士的	仿真	:	年轻的	甘威尔	供应	他	和	一个	弓

[ænd; ənd] ['æroʊ] ,

and	arrow	,
和	箭	,

这激发了骑士的模仿欲望：年轻的甘威尔给了他一副弓箭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] ,

and	he	took	his	station	among	the	foresters	,
和	他	采取	他的	车站	之中	这	林务员	,

于是他加入了护林员的行列，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] - [ʃɑːt] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

but	had	the	mortification	to	be	out	-	shot	by	them	all	,
但	有	这	屈辱	到	是	出去	-	射击	经过	他们	全部	,

但令他感到羞愧的是，他的枪法竟然比他们所有人都好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɑːdʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [rɪŋ]

and	to	see	one	of	them	lodge	the	point	of	his	arrow	in	the	golden	ring
和	到	看	一	的	他们	小屋	这	观点	的	他的	箭	在	这	金的	戒指

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ,

of	the	centre	,
的	这	中心	,

看到其中一人将箭尖射入中央的金环中，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [praɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [mə'tɪldə] ,

and	receive	the	prize	from	the	hand	of	the	beautiful	Matilda	,
和	收到	这	奖	从	这	手	的	这	美丽的	玛蒂尔达	,

并从美丽的玛蒂尔达手中接过奖品。

[hu:] [smaɪld] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [greɪs] .

who	smiled	on	him	with	particular	grace	.
WHO	微笑	在	他	和	特别的	优雅	.

她面带微笑，语气格外优雅。

[ðə; ði] ['dʒeləs] [naɪt] ['skru:tɪˌnaɪzd] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['tʃæmpiən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	jealous	knight	scrutinised	the	successful	champion	with	great	attention	,
这	嫉妒的	骑士	仔细审查	这	成功的	冠军	和	伟大的	注意力	,

那位心怀嫉妒的骑士仔细地打量着这位凯旋的勇士。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] .

and	surely	thought	he	had	seen	that	face	before	.
和	一定	想法	他	有	已见	那	脸	前	.

他肯定觉得以前见过这张脸。

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] [led] [ðə; ði] ['leɪdi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

In	the	mean	time	the	forester	led	the	lady	to	the	station	.
在	这	意思是	时间	这	林务员	引领	这	女士	到	这	车站	.

与此同时，护林员领着这位女士去了车站。

[ðə; ði] ['lʌkləs] [sɜ:r] [rælf; reɪf] [dræŋk] [di:p] [dræfts] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mætʃləs] [greɪs] [ʌv; əv]

The	luckless	Sir	Ralph	drank	deep	draughts	of	love	from	the	matchless	grace	of
这	倒霉的	先生	拉尔夫	喝	深的	起草	的	爱	从	这	无比	优雅	的

[hɜ:r; hər] ['ætitju:dz] ,

her	attitudes	,
她	态度	,

不幸的拉尔夫爵士从她无与伦比的优雅举止中汲取了浓浓的爱意。

[æz; əz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['æroʊ] [wɪð; wɪθ]

as	,	taking	the	bow	in	her	left	hand	,	and	adjusting	the	arrow	with
作为	,	采取	这	弓	在	她	左边	手	,	和	调整	这	箭	和

[hɜ:r; hər] [raɪt] ,

her	right	,
她	正确的	,

她左手拿起弓，右手调整箭矢，

[əd'vænsɪŋ] [hɜ:r; hər] [left] [fʊt] ,

advancing	her	left	foot	,
前进	她	左边	脚	,

她向前迈出左脚，

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['kə:viŋ] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed]

and	gently	curving	her	beautiful	figure	with	a	slight	motion	of	her	head
和	轻轻地	弯曲	她	美丽的	数字	和	一个	轻微	运动	的	她	头

[ðæt] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [blæk] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['rɪŋlɪtɪd] [her] ,

that	waved	her	black	feathers	and	her	ringleted	hair	,
那	挥手	她	黑色的	羽毛	和	她	环状	头发	,

她轻轻摇晃着头，优美的身姿随之优美地弯曲，黑色的羽毛和卷曲的头发也随之飘动。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['æroʊ] [tu:; tə] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [lu:st] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['oʊpən] ['fɪŋgərz] .

she	drew	the	arrow	to	its	head	,	and	loosed	it	from	her	open	fingers	.
她	画	这	箭	到	它是	头	,	和	松开	它	从	她	打开	手指	.

她将箭拉到箭尖，然后从张开的手指间松开了箭。

[ðə; ði] ['æroʊ] [strʌk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [goʊld] ,

The	arrow	struck	within	the	ring	of	gold	,
这	箭	击	之内	这	戒指	的	金子	,

箭矢射中了金环内部。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈfɔːrɪstər] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈkɑːntækt] ,

so	close	to	that	of	the	victorious	forester	that	the	points	were	in	contact	,
所以	关闭	到	那	的	这	胜利者	林务员	那	这	积分	是	在	接触	,

与获胜的护林员的鹿角如此接近，以至于鹿角都接触了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɛðɝz] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈmɪŋgəld] .

and	the	feathers	were	intermingled	.
和	这	羽毛	是	交织	.

羽毛混杂在一起。

[greɪt] [ˌækləˈmeɪʃənz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [led] [məˈtɪldə] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] .

Great	acclamations	succeeded	,	and	the	forester	led	Matilda	to	the	dance	.
伟大的	掌声	成功了	,	和	这	林务员	引领	玛蒂尔达	到	这	舞蹈	.

观众报以热烈的掌声，护林员带着玛蒂尔达去参加舞会。

[sɜːr] [rælf; reɪf] [geɪzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈməuʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [lʌv]

Sir	Ralph	gazed	on	her	fascinating	motions	till	the	torments	of	baffled	love
先生	拉尔夫	凝视	在	她	迷人	运动	直到	这	折磨	的	困惑	爱

[ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] ;

and	jealous	rage	became	unendurable	;
和	嫉妒的	愤怒	成为	难以忍受	;

拉尔夫爵士凝视着她迷人的举止，直到失恋和嫉妒的愤怒带来的痛苦变得难以忍受；

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [jʌŋ] [gæmwɛl] ,

and	approaching	young	Gamwell	,
和	接近	年轻的	甘威尔	,

并走向年轻的甘威尔，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔːrɪstər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði]

he	asked	him	if	he	knew	the	name	of	that	forester	who	was	leading	the
他	问	他	如果	他	知道	这	姓名	的	那	林务员	WHO	曾是	领导	这

[dæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ?

dance	with	the	Queen	of	the	May	?
舞蹈	和	这	女王	的	这	可能	?

他问他是否知道带领五月女王跳舞的那位护林员的名字?

" [ˈrɑːbɪn] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] [ˈkerləsli] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈrɑːbɪn] . "

"	Robin	,	I	believe	,	"	said	young	Gamwell	carelessly	;	"	I	think	they	call	him	Robin	.	"
"	罗宾	,	我	相信	,	"	说	年轻的	甘威尔	粗心大意	;	"	我	思考	他们	称呼	他	罗宾	.	"

“我想是罗宾吧，”年轻的甘威尔漫不经心地说，“我想他们都叫他罗宾。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [sɜːr] [rælf; reɪf] .

"	Is	that	all	you	know	of	him	?	"	said	Sir	Ralph	.
"	是	那	全部	你	知道	的	他	?	"	说	先生	拉尔夫	.

“你就只知道这些吗？”拉尔夫爵士问道。

" [wʌt] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] .

"	What	more	should	I	know	of	him	?	"	said	young	Gamwell	.
"	什么	更多的	应该	我	知道	的	他	?	"	说	年轻的	甘威尔	.

“关于他，我还能了解些什么呢？”年轻的甘威尔说道。

" [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [sɜːr] [rælf; reɪf] , " [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlɔd] [ɜːrl] [ʌv; əv]

"	Then	I	can	tell	you	,	"	said	Sir	Ralph	,	"	he	is	the	outlawed	Earl	of
"	然后	我	能	告诉	你	,	"	说	先生	拉尔夫	,	"	他	是	这	被禁止的	伯爵	的

['hʌntiŋdən] ,

Huntingdon	,
亨廷顿	,

“那么我可以告诉你，”拉尔夫爵士说，“他就是被放逐的亨廷顿伯爵。”

[ɑːn] [huːz] [hed] [ɪz] [set] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [praɪs] . "

on	whose	head	is	set	so	large	a	price	.	"
在	谁	头	是	放	所以	大的	一个	价格	.	"

“谁的脑袋上悬着如此巨大的代价？”

" [eɪ] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kerləs] ['mænər] .
" Ay , is he ? " said young Gamwell , in the same careless manner .
" 哎 , 是 他 ? " 说 年轻的 甘威尔 , 在 这 相同的 粗心 方式 .

“哎，是吗？”年轻的甘威尔漫不经心地说道。

" [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][praɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] .
" He were a prize worth the taking , " said Sir Ralph .
" 他 是 一个 奖 值得 这 采取 , " 说 先生 拉尔夫 .

“他是个值得得到的宝物，”拉尔夫爵士说。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] .
" No doubt , " said young Gamwell .
" 不 怀疑 , " 说 年轻的 甘威尔 .

“毫无疑问，”年轻的甘威尔说道。

" [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] : " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] ? "
" How think you ? " said Sir Ralph : " are the foresters his adherents ? "
" 如何 思考 你 ? " 说 先生 拉尔夫 : " 是 这 林务员 他的 信徒 ? "

拉尔夫爵士问道：“你觉得呢？这些护林员是他的追随者吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] .
" I cannot say , " said young Gamwell .
" 我 不能 说 , " 说 年轻的 甘威尔 .

“我不能说，”年轻的甘威尔说道。

" [ɪz][jʊr; jər] ['pezntri] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ? " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] .
" Is your peasantry loyal and well - disposed ? " said Sir Ralph .
" 是 你的 农民 忠诚 和 出色地 - 处置 ? " 说 先生 拉尔夫 .

“你们的农民忠诚友善吗？”拉尔夫爵士问道。

" ['pæsɪŋ] ['lɔɪəl] , " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] .
" Passing loyal , " said young Gamwell .
" 通过 忠诚 , " 说 年轻的 甘威尔 .

“忠诚度过高，”年轻的甘威尔说道。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , " [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] ,
" If I should call on them in the king's name , " said Sir Ralph ,
" 如果 我 应该 称呼 在 他们 在 这 国王的 姓名 , " 说 先生 拉尔夫 ,

“如果我以国王的名义召见他们，”拉尔夫爵士说道，

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wʊd] [eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪst] ? "
" think you they would aid and assist ? "
" 思考 你 他们 会 援助 和 协助 ? "

你认为他们会提供帮助吗?

" [moʊst] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] , " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] , " [wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . "
" Most likely they would , " said young Gamwell , " one side or the other . "
" 最多 可能 他们 会 , " 说 年轻的 甘威尔 , " 一 边 或者 这 其他 . "

“他们很可能会，”年轻的甘威尔说，“要么支持一方，要么反对另一方。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [saɪd] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" Ay , but which side ? " said the knight .
" 哎 , 但 哪个 边 ? " 说 这 骑士 .

“哎，可是站在哪一边呢？”骑士问道。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][traɪd] , " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] .
" That remains to be tried , " said young Gamwell .
" 那 遗迹 到 是 尝试 , " 说 年轻的 甘威尔 .

“这还有待尝试，”年轻的甘威尔说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðɪs] [ɜːrl] [ðæt]
" I have King Henry's commission , " said the knight , " to apprehend this earl that
" 我 有 国王 亨利的 委员会 , " 说 这 骑士 , " 到 逮捕 这 伯爵 那
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“我奉亨利国王之命，”骑士说道，“去逮捕这位伯爵。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tendənt] [fɔːrs] ? "
How would you advise me to act , being , as you see , without attendant force ? "
如何 会 你 建议 我 到 行为 , 存在 , 作为 你 看 , 没有 服务员 力量 ? "

您认为我应该如何行动？毕竟，我没有武力支持。

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] , " [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
" I would advise you , " said young Gamwell , " to take yourself off without delay ,
" 我 会 建议 你 , " 说 年轻的 甘威尔 , " 到 拿 你自己 离开 没有 延迟 ,

“我建议你，”年轻的甘威尔说，“立刻离开。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] ['relɪʃ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['ærəus] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
unless you would relish the taste of a volley of arrows , a shower of stones ,
除非 你 会 尽情享用 这 品尝 的 一个 截击 的 箭头 , 一个 淋浴 的 石头 ,

除非你想体验箭雨和石雨的滋味，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪlstɔːrm] [ʌv; əv] ['kʌdʒl] - [bloʊz] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ]
and a hailstorm of cudgel - blows , which would not be turned aside by a
和 一个 冰雹 的 棍棒 - 打击 , 哪个 会 不是 是 转向 旁边 经过 一个
[gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] ['henri] .
God save King Henry .
上帝 节省 国王 亨利 .

还有一阵如冰雹般猛烈的棍棒击打，即使是上帝保佑亨利国王也无法阻止。

" [sɜːr] ['rælfs] ['skwaɪər][noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ðɪs] ,
" Sir Ralph's squire no sooner heard this ,
" 先生 拉尔夫的 乡绅 不 很快 听到 这 ,

“拉尔夫爵士的侍从刚听到这话，

[ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]
and saw by the looks of the speaker that he was not likely to prove a
和 锯 经过 这 看起来 的 这 扬声器 那 他 曾是 不是 可能 到 证明 一个
[fɔːls] ['prɑːfɪt] ,
false prophet ,
错误的 先知 ,

从演讲者的神情上看，他不太可能是个假先知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗宾汉新传(Maid Marian)
第3/7页

[ðæn; ðən][hiː; hi] [klæpt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd]
than **he** **clapped** **spurs** **to** **his** **horse** **and** **galloped** **off** **with** **might** **and**
比 他 鼓掌 马刺 到 他的 马 和 疾驰 离开 和 可能 和
[meɪn] .
main **.**
主要的 .

然后他拍了拍马刺，策马疾驰而去。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt]
This **gave** **the** **knight** **a** **good** **excuse** **to** **pursue** **him** **,** **which** **he** **did** **with** **great**
这 给予 这 骑士 一个 好的 原谅 到 追求 他 , 哪个 他 做过 和 伟大的
[sə'lerɪti] ,
celerity **,**
速度 ,

这给了骑士一个很好的借口去追赶他，骑士随即迅速展开了追击。

['kɔːlɪŋ] , " [stɑːp] , [juː; jʊ] ['ræskl] .
calling **,** **"** **Stop** **,** **you** **rascal** **.**
呼叫 , " 停止 , 你 恶棍 .

喊道：“住手，你这个坏蛋。”

" [wen] [ðə; ði]['skwaɪər] ['fænsɪd] [hɪm'self] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [pər'suːt] , [hiː; hi] [tʃekt]
" **When** **the** **squire** **fancied** **himself** **safe** **out** **of** **the** **reach** **of** **pursuit** **,** **he** **checked**
" 什么时候 这 乡绅 幻想 他自己 安全的 出去 的 这 抵达 的 追逐 , 他 已检查
[hɪz; ɪz] [spiːd] ,
his **speed** **,**
他的 速度 ,

“当乡绅认为自己已经脱离追捕范围时，他便放慢了速度。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **allowed** **the** **knight** **to** **come** **up** **with** **him** **.**
和 允许 这 骑士 到 来 向上 和 他 .

于是，他允许骑士和他一起上来。

[ðeɪ] [roʊd][ɑːn] ['sevrəl] [maɪlz][ɪn]['saɪləns] , [tɪl] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz][ʌv; əv]
They **rode** **on** **several** **miles** **in** **silence** **,** **till** **they** **discovered** **the** **towers** **and** **spires** **of**
他们 骑 在 一些 英里 在 沉默 , 直到 他们 发现 这 塔楼 和 尖塔 的
['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,
Nottingham **,**
诺丁汉 ,

他们默默地骑行了好几英里，直到发现了诺丁汉的塔楼和尖顶。

[wer] [ðə; ði] [naɪt] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
where **the** **knight** **introduced** **himself** **to** **the** **sheriff** **,**
在哪里 这 骑士 介绍 他自己 到 这 警长 ,

骑士向郡长自我介绍的地方

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd]
and **demanded** **an** **armed** **force** **to** **assist** **in** **the** **apprehension** **of** **the** **outlawed**
和 要求 一个 武装 力量 到 协助 在 这 忧虑 的 这 被禁止的
[ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] .
Earl **of** **Huntingdon** **.**
伯爵 的 亨廷顿 .

并要求派遣武装部队协助逮捕被宣布为不法之徒的亨廷顿伯爵。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] ,

The	sheriff	,	who	was	willing	to	have	his	share	of	the	prize	,
这	警长	,	WHO	曾是	愿意的	到	有	他的	分享	的	这	奖	,

警长很乐意分得自己那份奖金，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

determined	to	accompany	the	knight	in	person	,
决定	到	陪伴	这	骑士	在	人	,

决心亲自陪同骑士前往，

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,

and	regaled	him	and	his	man	with	good	store	of	the	best	;	after	which	,
和	盛宴	他	和	他的	男人	和	好的	店铺	的	这	最好的	;	后	哪个	,

并用大量上等佳肴款待了他和他的随从；之后，

[ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['retənuː] [ʌv; əv] ['fɪfti] [men] , [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [gæmwɛl] [fiːst] .

they	,	with	a	stout	retinue	of	fifty	men	,	took	the	way	to	Gamwell	feast	.
他们	,	和	一个	肥硕	随从	的	五十	男人	,	采取	这	方式	到	甘威尔	盛宴	.

他们带着五十名精干的随从，前往甘威尔参加宴会。

" ['gɑːdz][maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] ,

"	God's	my	life	,	"	said	the	sheriff	,	as	they	rode	along	,
"	神的	我的	生活	,	"	说	这	警长	,	作为	他们	骑	沿着	,

“上帝是我的生命，”警长一边骑马一边说道。

" [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] .

"	I	had	as	lief	you	would	tell	me	of	a	service	of	plate	.
"	我	有	作为	利夫	你	会	告诉	我	的	一个	服务	的	盘子	.

“我多么希望你能告诉我餐具的使用方法。”

[aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [ðɪs] ['aʊtˌlɔd] [ɜːrl] , [ðɪs] ['fɔːrɪstər] ['rɑːbɪn] ,

I	much	doubt	if	this	outlawed	earl	,	this	forester	Robin	,
我	很多	怀疑	如果	这	被禁止的	伯爵	,	这	林务员	罗宾	,

我非常怀疑这位被放逐的伯爵，这位林务员罗宾，是否真的如此。

[biː; bi][nɑːt][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːl]['rɑːbɪn] [hʊd] , [huː] [hæz; həz] ['kwɔːrtərd] [hɪm'self] [ɪn] ['ʃəːwud]

be	not	the	man	they	call	Robin	Hood	,	who	has	quartered	himself	in	Sherwood
是	不是	这	男人	他们	称呼	罗宾	兜帽	,	WHO	有	四分	他自己	在	舍伍德

['fɔːrɪst] ,

Forest	,
森林	,

不要做他们口中的罗宾汉，那个隐居在舍伍德森林的人。

[ænd; ənd] [huːm] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['daɪvərz] [taɪmz] ['ɪntuː] [dɪ'zæstər]

and	whom	in	endeavouring	to	apprehend	I	have	fallen	divers	times	into	disasters
和	谁	在	努力	到	逮捕	我	有	倒下	潜水员	时代	进入	灾难

.

:

.

而我为了抓捕他们，却多次陷入灾难之中。

[hiː; hi][hæz; həz] ['gɑːtn] [tə'geðər] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˌdisin'heritid] ['prɔdɪgəlz] , ['aʊtˌlɔd] ['detəz] ,

He	has	gotten	together	a	band	of	disinherited	prodigals	,	outlawed	debtors	,
他	有	获得	一起	一个	乐队	的	剥夺继承权	浪子	,	被禁止的	债务人	,

[ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtid] ['herɪtɪks] ,

excommunicated	heretics	,
被逐出教会	异端	,

他召集了一群被剥夺继承权的浪荡子、被驱逐的债务人、被逐出教会的异端分子。

['eldər] [sʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [spent] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

elder	sons	that	have	spent	all	they	had	,
长老	儿子们	那	有	花费	全部	他们	有	,

挥霍光了所有积蓄的长子们

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [spend] ;

and	younger	sons	that	never	had	any	thing	to	spend	;
和	年轻	儿子们	那	绝不	有	任何	事物	到	花费	;

还有那些从来没有钱花的小儿子们;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [kɪlz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪr] , [ænd; ənd] ['plʌndəz] ['welθi] ['trævələz] [ʌv; əv]

and	with	these	he	kills	the	king's	deer	,	and	plunders	wealthy	travellers	of
和	和	这些	他	杀戮	这	国王的	鹿	,	和	掠夺	富裕	旅行者	的

[faɪv] - [sɪksθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] ;

five	-	sixths	of	their	money	;
五	-	六分之一	的	他们的	钱	;

他用这些武器猎杀国王的鹿，并掠夺富裕旅行者五分之六的钱财;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['æbəts] [ɔːr] ['bɪʃəp] , [ðem; ðəm][hiː; hi] [dɪ'spɔɪlz] ['ʌtərli] .

but	if	they	be	abbots	or	bishops	,	them	he	despoils	utterly	.
但	如果	他们	是	修道院院长或者		主教们	,	他们	他	掠夺	完全地	.

但如果他们是修道院长或主教，他就会彻底掠夺他们。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	sheriff	then	proceeded	to	relate	to	his	companion	the	adventure	of	the
"	这	警长	然后	继续	到	涉及	到	他的	伴侣	这	冒险	的	这

['æbət] [ʌv; əv] - ([wɪtʃ] [sʌm; səm] [greɪv] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət]

abbot	of	Doubleflask	(	which	some	grave	historians	have	related	of	the	abbot
方丈	的	-	(	哪个	一些	严重	历史学家	有	有关的	的	这	方丈

[ʌv; əv] [seɪnt] ['mɛriːz] ,

of	Saint	Mary's	,
的	圣	玛丽的	,

“然后，警长开始向他的同伴讲述双瓶修道院院长的冒险经历（一些严肃的历史学家将其描述为圣玛丽修道院院长的经历，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['herifəd]) : [haʊ] [ðə; ði] ['æbət] ,

and	others	of	the	bishop	of	Hereford	)	:	how	the	abbot	,
和	其他的	的	这	主教	的	赫里福德	)	:	如何	这	方丈	,

以及其他来自赫里福德主教的人）：修道院长如何，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbi] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] - ,

returning	to	his	abbey	in	company	with	his	high	selerer	,
返回	到	他的	修道院	在	公司	和	他的	高的	-	,

他与高级司祭一同返回修道院。

[huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] - [lændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	carried	in	his	portmanteau	the	rents	of	the	abbey	-	lands	,	and	with	a
WHO	携带	在	他的	合成词	这	租金	的	这	修道院	-	土地	,	和	和	一个

['nuːmərəs] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'tendənts] ,

numerous	train	of	attendants	,
很多的	火车	的	服务员	,

他手提行李袋里装着修道院土地的租金，还带着一大群随从，

[keɪm] [ə'pɑːn] [fɔːr] ['siːmɪŋ] ['pesnts] , [huː] [wɜːr; wər] ['roʊstɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['venɪsn,'venɪzn][baɪ][ðə; ði]

came	upon	four	seeming	peasants	,	who	were	roasting	the	king's	venison	by	the
来了	之上	四	似乎	农民	,	WHO	是	烘焙	这	国王的	鹿肉	经过	这

['kɪŋz] ['haɪweɪ] :

king's	highway	:
国王的	公路	:

偶然发现四个看似农民的人正在国王的大路上烤国王的鹿肉：

[haʊ] , [ɪn][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['fleɪgrənt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɔːz] ,

how	,	in	just	indignation	at	this	flagrant	infringement	of	the	forest	laws	,
如何	,	在	只是	愤慨	在	这	明目张胆	侵权	的	这	森林	法律	,

出于对这种公然违反森林法行为的义愤，

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ment] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [daɪn] :

he	asked	them	what	they	meant	,	and	they	answered	that	they	meant	to	dine	:
他	问	他们	什么	他们	意思是	,	和	他们	回答	那	他们	意思是	到	用餐	:

他问他们是什么意思，他们回答说他们打算吃饭：

[haʊ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ænd; ənd] [led] ['kæptɪv] [tuː; tə]

how	he	ordered	them	to	be	seized	and	bound	,	and	led	captive	to
如何	他	订购	他们	到	是	查获	和	边界	,	和	引领	俘虏	到

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

Nottingham	,
诺丁汉	,

他下令将他们抓捕捆绑，并押往诺丁汉。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [waɪld] - [fleʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['destɪnd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] ['laɪsnst]

that	they	might	know	wild	-	flesh	to	have	been	destined	by	Providence	for	licensed
那	他们	可能	知道	荒野	-	肉	到	有	到过	注定	经过	普罗维登斯	为了	获得许可的

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] ['æpitaits] ,

and	privileged	appetites	,
和	特权	食欲	,

让他们明白，野味是上帝注定要赐予那些有特权和被允许享用的欲望的。

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [beɪs] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [neɪvz] : [haʊ] [ðeɪ] [preɪd] [fɔːr; fər]

and	not	for	the	base	hunger	of	unqualified	knaves	:	how	they	prayed	for
和	不是	为了	这	根据	饥饿	的	不合格的	无赖	:	如何	他们	祈祷	为了

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

并非出于无良之徒的卑劣欲望：他们是如何祈求怜悯的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['æbət] [swɔːr] [baɪ] [seɪnt] ['tʃærəti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [nʌn] :

and	how	the	abbot	swore	by	Saint	Charity	that	he	would	show	them	none	:
和	如何	这	方丈	发誓	经过	圣	慈善	那	他	会	展示	他们	没有任何	:

而院长以圣慈善的名义发誓，他绝不会让他们看到任何东西：

[haʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌðerə'pɑːn] [druː] [ə; eɪ] ['bjuːgl] [hɔːrn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [smɑːk] - [frɑːk]

how	one	of	them	thereupon	drew	a	bugle	horn	from	under	his	smock	-	frock
如何	一	的	他们	于是	画	一个	号角	喇叭	从	在下面	他的	罩衫	-	连衣裙

[ænd; ənd] [bluː] [θriː] [blæsts] ,

and	blew	three	blasts	,
和	吹	三	爆炸	,

于是其中一人从罩衫下掏出一支号角，吹响了三声。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɪksti] ['baʊmən] [ɪn]

on	which	the	abbot	and	his	train	were	instantly	surrounded	by	sixty	bowmen	in
在	哪个	这	方丈	和	他的	火车	是	即刻	包围	经过	六十	弓箭手	在

[griːn] :

green	:
绿色的	:

于是，方丈和他的随从立刻被六十名身穿绿色制服的弓箭手包围了：

[haʊ] [ðeɪ] [taɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [mæs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sɪnz] :

how	they	tied	him	to	a	tree	,	and	made	him	say	mass	for	their	sins	:
如何	他们	系	他	到	一个	树	,	和	制成	他	说	大量的	为了	他们的	罪孽	:

他们把他绑在树上，逼他为他们的罪孽做弥撒：

[haʊ] [ðeɪ] [ʌn'baʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

how	they	unbound	him	,	and	sate	him	down	with	them	to	dinner	,
如何	他们	无界	他	,	和	沙特	他	向下	和	他们	到	晚餐	,

他们如何解开他的束缚，并让他和他们一起享用晚餐。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd][waɪld] - [faʊl] [ænd; ənd] [waɪn] ,

and	gave	him	venison	and	wild	-	fowl	and	wine	,
和	给予	他	鹿肉	和	荒野	-	鸡	和	葡萄酒	,

他们给了他鹿肉、野禽和葡萄酒。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] -

and	made	him	pay	for	his	fare	all	the	money	in	his	high	selerer's
和	制成	他	支付	为了	他的	票价	全部	这	钱	在	他的	高的	-

[pɔːrt'mæntoʊ] ,

portmanteau	,
合成词	,

并让他用他高级旅行包里所有的钱来支付船费。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

and	enforced	him	to	sleep	all	night	under	a	tree	in	his	cloak	,
和	强制执行	他	到	睡觉	全部	夜晚	在下面	一个	树	在	他的	披风	,

并强迫他穿着斗篷在树下睡了一整夜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kloʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] : [haʊ] [ðə; ði] ['æbət] ,

and	to	leave	the	cloak	behind	him	in	the	morning	:	how	the	abbot	,
和	到	离开	这	披风	在后面	他	在	这	早晨	:	如何	这	方丈	,

早上把斗篷留在身后：方丈如何，

[laɪt] [ɪn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn] [hɑːrt] , [reɪzd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɑːn]['rɑːbɪn] [hʊd] ,

light	in	pocket	and	heavy	in	heart	,	raised	the	country	upon	Robin	Hood	,
光	在	口袋	和	重的	在	心	,	提高	这	国家	之上	罗宾	兜帽	,

身无分文，心怀重担，他们凭借罗宾汉的英勇事迹，举国上下团结起来。

[fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɔːrɪstər] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [men] ,

for	so	he	had	heard	the	chief	forester	called	by	his	men	,
为了	所以	他	有	听到	这	首席	林务员	称为	经过	他的	男人	,

因为他曾听见护林长的手下这样称呼他。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['kɑːtɪdʒ] : [haʊ] ['rɑːbɪn] [tʃeɪndʒd] ['dresɪz]

and	hunted	him	into	an	old	woman's	cottage	:	how	Robin	changed	dresses
和	猎杀	他	进入	一个	老的	女性的	小屋	:	如何	罗宾	已更改	连衣裙

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

with	the	old	woman	,
和	这	老的	女士	,

于是追着他来到一位老妇人的小屋：罗宾是如何与老妇人交换衣服的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['æbət] [roʊd] [ɪn] [greɪt] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

and	how	the	abbot	rode	in	great	triumph	to	Nottingham	,
和	如何	这	方丈	骑	在	伟大的	胜利	到	诺丁汉	,

以及修道院院长如何凯旋而归，前往诺丁汉。

['hævɪŋ] [ɪn] ['kʌstədi] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['dʌblət] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] :

having	in	custody	an	old	woman	in	a	green	doublet	and	breeches	:
拥有	在	保管	一个	老的	女士	在	一个	绿色的	双联体	和	马裤	:

拘留了一名身穿绿色紧身衣和马裤的老妇人：

[haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self] : [haʊ] [ðə; ði] ['mɛri,mɛn] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]

how	the	old	woman	discovered	herself	:	how	the	merrymen	of	Nottingham
如何	这	老的	女士	发现	她自己	:	如何	这	快乐的人	的	诺丁汉

[læft] [æt; ət][ðə; ði] ['æbət] :

laughed	at	the	abbot	:
笑了	在	这	方丈	:

老妇人如何发现自己的真面目：诺丁汉的欢乐人们如何嘲笑修道院长：

[haʊ] [ðə; ði] ['æbət] ['reɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [aʊt] - ['reɪld]

how	the	abbot	railed	at	the	old	woman	,	and	how	the	old	woman	out	-	railed
如何	这	方丈	有轨电车	在	这	老的	女士	,	和	如何	这	老的	女士	出去	-	有轨电车

[ðə; ði] ['æbət] ,

the	abbot	,
这	方丈	,

方丈如何斥责老妇人，以及老妇人如何反击方丈。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['rɑːbɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

telling	him	that	Robin	had	given	her	food	and	fire	through	the	winter	,
讲述	他	那	罗宾	有	给定	她	食物	和	火	通过	这	冬天	,

告诉他，罗宾整个冬天都给她提供食物和火源。

[wɪtʃ] [noʊ] ['æbət] [wʊd] ['evər][duː] ,

which	no	abbot	would	ever	do	,
哪个	不	方丈	会	曾经	做	,

任何一位方丈都不会这样做。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

but	would	rather	take	it	from	her	for	what	he	called	the	good	of	the	church	,
但	会	相当	拿	它	从	她	为了	什么	他	称为	这	好的	的	这	教会	,

但他宁愿为了他所谓的教会利益而从她那里夺走它。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪzɪnəs] [ænd; ənd] ['glʌtəni] ;

by	which	he	meant	his	own	laziness	and	gluttony	;
经过	哪个	他	意思是	他的	自己的	懒惰	和	暴食	;

他指的是自己的懒惰和贪吃；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [truː] [mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] [θiːf] ,

and	that	she	knew	a	true	man	from	a	false	thief	,
和	那	她	知道	一个	真的	男人	从	一个	错误的	贼	,

她能分辨出真男人和假窃贼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['fɔːrɪstər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['griːdi] ['æbət] .

and	a	free	forester	from	a	greedy	abbot	.
和	一个	自由的	林务员	从	一个	贪婪的	方丈	.

以及从贪婪的修道院长那里得到的免费护林员。

" [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

"	Thus	you	see	,	"	added	the	sheriff	,
"	因此	你	看	,	"	额外	这	警长	,

“由此可见，”警长补充道。

" [haʊ] [ðɪs] ['vɪlən] [pə'vɜːts] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [taɪð] [ænd; ənd][toʊl][ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] ['benɪfɪt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðer; ðər][best] [frendz] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] ['gɑːdɪənz] ;

"	how	this	villain	perverts	the	deluded	people	by	making	them	believe	that	those	who	tithe	and	toll	upon	them	for	their	spiritual	and	temporal	benefit	are	not	their	best	friends	and	fatherly	guardians	;
"	如何	这	恶棍	变态	这	妄想	人们	经过	制作	他们	相信	那	那些	WHO	什一奉献	和	收费	之上	他们	为了	他们的	精神	和	颞	益处	是	不是	他们的	最好的	朋友们	和	父爱	守护者	;

“这个恶棍是如何蛊惑受蒙蔽的人们，让他们相信那些为了他们的精神和物质利益而向他们缴纳什一税和征税的人，并不是他们最好的朋友和慈父般的监护人；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hoʊldz] [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [bʊəz] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [wʌt] [hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm]

for	he	holds	that	in	giving	to	boors	and	old	women	what	he	takes	from
为了	他	持有	那	在	给予	到	粗鲁	和	老的	女性	什么	他	需要	从

[priːsts] [ænd; ənd] [pɪrz] ,

priests	and	peers	,
神父	和	同龄人	,

因为他认为，把他从牧师和贵族那里拿走的东西给予粗人和老妇人，

[hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʌt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

he	does	but	restore	to	the	former	what	the	latter	had	taken	from
他	做	但	恢复	到	这	以前的	什么	这	后者	有	已采取	从

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他只是将后者从前者那里夺走的东西归还给了前者；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['vɑːlit] [kɔːlz] [dɪ'strɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] .

and	this	the	impudent	varlet	calls	distributive	justice	.
和	这	这	厚颜无耻	侍童	呼叫	分配	正义	.

而这个厚颜无耻的家伙竟然把这叫做分配正义。

[dʒʌdʒ] [naʊ] [ɪf] ['eni] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][kæn; kən][biː; bi] [seɪf] [ɪn] [sʌtʃ] ['neɪbərhʊd] .

Judge	now	if	any	loyal	subject	can	be	safe	in	such	neighbourhood	.
法官	现在	如果	任何	忠诚	主题	能	是	安全的	在	这样的	邻里	.

现在就来判断一下，在这样的环境里，忠诚的臣民是否能够安全。

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendəz] ,

"	While	the	sheriff	was	thus	enlightening	his	companion	concerning	the	offenders	,
"	尽管	这	警长	曾是	因此	启发性的	他的	伴侣	有关	这	罪犯	,

“就在警长向同伴讲述罪犯情况的时候，

[ænd; ənd] [hwetɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][fæst] ['sɪŋkɪŋ]

and	whetting	his	own	indignation	against	them	,	the	sun	was	fast	sinking
和	磨面	他的	自己的	愤慨	反对	他们	,	这	太阳	曾是	快速地	下沉

[tuː; tə][ðə; ði] [west] .

to	the	west	.
到	这	西方	.

太阳迅速西沉，这更激起了他对他们的愤慨。

[ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

They	rode	on	till	they	came	in	view	of	a	bridge	,
他们	骑	在	直到	他们	来了	在	看法	的	一个	桥	,

他们继续骑行，直到看到一座桥。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['pɑːrti] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

which	they	saw	a	party	approaching	from	the	opposite	side	,
哪个	他们	锯	一个	派对	接近	从	这	对面的	边	,

他们看到对面有一群人走过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [mə'tɪldə]

and	the	knight	presently	discovered	that	the	party	consisted	of	the	lady	Matilda
和	这	骑士	目前	发现	那	这	派对	由……组成	的	这	女士	玛蒂尔达

[ænd; ənd]['freɪər] ['maɪk(ə)l] ,

and	friar	Michael	,
和	修士	迈克尔	,

骑士随即发现，这群人中有玛蒂尔达小姐和迈克尔修士。

[jʌŋ] [gæmwɛl] , ['kʌz(ə)n]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['fɔrəstɚz] .

young	Gamwell	,	cousin	Robin	,	and	about	half	-	a	-	dozen	foresters	.
年轻的	甘威尔	,	表哥	罗宾	,	和	关于	一半	-	一个	-	打	林务员	.

年轻的甘威尔、表弟罗宾和大约六名护林员。

[ðə; ði] [naɪt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] , [ðen] ,

The	knight	pointed	out	the	earl	to	the	sheriff	,	who	exclaimed	,	"	Here	,	then	,
这	骑士	尖	出去	这	伯爵	到	这	警长	,	WHO	惊呼	,	"	这里	,	然后	,

骑士向郡长指出伯爵的位置，郡长惊呼道："就是他了！"

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] ['mænfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

we	have	him	an	easy	prey	;	"	and	they	rode	on	manfully	towards	the
我们	有	他	一个	简单的	猎物	;	"	和	他们	骑	在	勇敢地	向	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

我们把他当成了唾手可得的猎物;"于是他们英勇地策马向桥的方向奔去，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [meɪd] [hɔːlt] .

on	which	the	other	party	made	halt	.
在	哪个	这	其他	派对	制成	停止	.

对方随即停止了交易。

" [huː] [biː; bi] [ðiːz] , " [sed] [ðə; ði] ['freɪər] , " [ðæt] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [soʊ] [fæst] [ðɪs] [weɪ] ?

"	Who	be	these	,	"	said	the	friar	,	"	that	come	riding	so	fast	this	way	?
"	WHO	是	这些	,	"	说	这	修士	,	"	那	来	骑术	所以	快速地	这	方式	?

"这些人是谁？"修士问道，"骑马这么快就来了？"

[naʊ] , [æz; əz] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [fɔːls] [naɪt] [sɜːr] [rælf; reɪf] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] ,

Now	,	as	God	shall	judge	me	,	it	is	that	false	knight	Sir	Ralph	Montfaucon	,
现在	,	作为	上帝	将	法官	我	,	它	是	那	错误的	骑士	先生	拉尔夫	蒙福孔	,

现在，以上帝的审判权在来，那就是那个假骑士拉尔夫·蒙福孔爵士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [men] .

and	the	sheriff	of	Nottingham	,	with	a	posse	of	men	.
和	这	警长	的	诺丁汉	,	和	一个	民兵	的	男人	.

还有诺丁汉郡长和一队人马。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] ['aʊər; ɑːr] [poʊst] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [dɪs'lɑːdʒ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] .

We	must	make	good	our	post	,	and	let	them	dislodge	us	if	they	may	.
我们	必须	制作	好的	我们的	邮政	,	和	让	他们	松动	我们	如果	他们	可能	.

我们必须坚守岗位，如果他们想把我们赶走，那就让他们来吧。

" [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [naʊ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɑːrli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd]

"	The	two	parties	were	now	near	enough	to	parley	;	and	the	sheriff	and
"	这	二	各方	是	现在	靠近	足够的	到	谈判	;	和	这	警长	和

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	knight	,
这	骑士	,

"双方现在距离足够近，可以进行谈判了；于是，郡长和骑士，

[əd'vænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd ˌkævlkeɪd] , [kɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['freɪər] ,

advancing	in	the	front	of	the	cavalcade	,	called	on	the	lady	,	the	friar	,
前进	在	这	正面	的	这	车队	,	称为	在	这	女士	,	这	修士	,

走在队伍最前面的修士向那位女士喊道：

[jʌŋ] [gæmwɛl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [ðæt] [fɔːls] - ['treɪtər] , ['rɑːbərt] ,

young	Gamwell	,	and	the	foresters	,	to	deliver	up	that	false	-	traitor	,	Robert	,
年轻的	甘威尔	,	和	这	林务员	,	到	递送	向上	那	错误的	-	叛徒	,	罗伯特	,

['fɔːrmərli] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] .

formerly	Earl	of	Huntingdon	.
以前	伯爵	的	亨廷顿	.

年轻的甘威尔和护林员们，将那个伪叛徒罗伯特，也就是以前的亨廷顿伯爵，交了出来。

['rɑːbərt] [hɪm'self] [meɪd] ['ænsər] [baɪ] ['letɪŋ] [flaɪ][æn; ən] ['æroʊ] [ðæt] [strʌk] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'twiːn]

Robert	himself	made	answer	by	letting	fly	an	arrow	that	struck	the	ground	between
罗伯特	他自己	制成	回答	经过	出租	飞	一个	箭	那	击	这	地面	之间

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [hɔːrs] .

the	fore	feet	of	the	sheriff's	horse	.
这	前	脚	的	这	警长的	马	.

罗伯特亲自出马，射出一箭，箭矢射中了警长马匹前蹄之间的地面。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [riəd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] ;

The	horse	reared	up	from	the	whizzing	,	and	lodged	the	sheriff	in	the	dust	;
这	马	饲养	向上	从	这	呼啸	,	和	已提交	这	警长	在	这	灰尘	;

马儿因呼啸而起，扬起前蹄，把警长撞倒在尘土中；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

and	,	at	the	same	time	,
和	,	在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðə; ðɪ] [fer] [mə'tɪldə] ['feɪvərd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

the	fair	Matilda	favoured	the	knight	with	an	arrow	in	his	right	arm	,
这	公平的	玛蒂尔达	受青睐	这	骑士	和	一个	箭	在	他的	正确的	手臂	,

美丽的玛蒂尔达偏爱那位右臂插着箭的骑士，

[ðæt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'freɪ] .

that	compelled	him	to	withdraw	from	the	affray	.
那	被迫	他	到	提取	从	这	斗殴	.

这迫使他退出了混战。

[hɪz; ɪz] [men] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] ['kerfəli] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

His	men	lifted	the	sheriff	carefully	up	,	and	replaced	him	on	his	horse	,
他的	男人	抬起	这	警长	小心	向上	,	和	替换	他	在	他的	马	,

他的手下小心翼翼地把警长抬起来，放回马上。

[huːm] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ziːl] ['ɝːdʒd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ]

whom	he	immediately	with	great	rage	and	zeal	urged	on	to	the	assault	with
谁	他	立即地	和	伟大的	愤怒	和	热情	敦促	在	到	这	突击	和

[hɪz; ɪz] ['fɪfti] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

his	fifty	men	at	his	heels	,
他的	五十	男人	在	他的	高跟鞋	,

他立刻怒不可遏，热情高涨地敦促他们率领五十名士兵向对方发起进攻。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'septɪd] [ɪn][ðer; ðər] [æd'væns] [baɪ][ðə; ðɪ]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

some	of	whom	were	intercepted	in	their	advance	by	the	arrows	of	the
一些	的	谁	是	截获	在	他们的	进步	经过	这	箭头	的	这

['fɔrəstɚz] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ;

foresters	and	Matilda	;
林务员	和	玛蒂尔达	;

其中一些人在前进途中被护林员和玛蒂尔达的箭矢拦截；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['freɪər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪt] - [fʊt] [stɑːf] , [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

while	the	friar	,	with	an	eight	-	foot	staff	,	dislodged	the	sheriff	a	second	time	,
尽管	这	修士	,	和	一个	八	-	脚	职员	,	脱落	这	警长	一个	第二	时间	,

修士用一根八英尺长的棍子第二次击退了警长。

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	laid	on	him	with	all	the	vigour	of	the	church	militant	on	earth	,
和	铺设	在	他	和	全部	这	活力	的	这	教会	好战分子	在	地球	,

并以世上所有战斗教会的热情投入到他身上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] " [heɪ] , ['freɪər] ['maɪk(ə)l] !

in	spite	of	his	ejaculations	of	"	Hey	,	friar	Michael	!
在	尽管如此	的	他的	射精	的	"	嘿	,	修士	迈克尔	!

尽管他喊出了“嘿，迈克尔修士！

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] , ['ɑːnɪst] ['fraɪər] ?

What	means	this	,	honest	friar	?
什么	方法	这	,	诚实的	修士	?

这位诚实的修士，这是什么意思?

[hoʊld] , ['goʊstli] ['fraɪər] !

Hold	,	ghostly	friar	!
抓住	,	幽灵般的	修士	!

等等，幽灵修士!

[hoʊld] , ['hoʊli]['fraɪər] ! " - - [tɪl] [mə'tɪldə] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['bætərd] ['ʃerɪf] [tuː; tə]

Hold	,	holy	friar	!	"	-	-	till	Matilda	interposed	,	and	delivered	the	battered	sheriff	to
抓住	,	圣	修士	!	"	-	-	直到	玛蒂尔达	插入	,	和	发表	这	伤痕累累	警长	到

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] .

the	care	of	the	foresters	.
这	关心	的	这	林务员	.

住手，圣洁的修士！——直到玛蒂尔达出面干预，将受伤的警长交给护林员照看。

[ðə; ði]['freɪər] [kən'tɪnjuːd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [men] , ['nɔkiŋ] [daʊn] [wʌn]

The	friar	continued	flourishing	his	staff	among	the	sheriff's	men	,	knocking	down	one
这	修士	持续	茕茕	他的	职员	之中	这	警长的	男人	,	敲门	向下	一

,

,

,

修士继续挥舞着他的法杖，在警长的手下中穿梭，击倒了一名警长。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , ['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] , ['flætnɪŋ] [ðə; ði]

breaking	the	ribs	of	another	,	dislocating	the	shoulder	of	a	third	,	flattening	the
打破	这	肋骨	的	其他	,	脱臼	这	肩膀	的	一个	第三	,	扁平化	这

[noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

nose	of	a	fourth	,
鼻子	的	一个	第四	,

打断另一个人的肋骨，打脱臼第三个人的肩膀，压扁第四个人的鼻子，

['krækɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] , [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][sɪksθ]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

cracking	the	skull	of	a	fifth	,	and	pitching	a	sixth	into	the	river	,
裂纹	这	颅骨	的	一个	第五	,	和	投球	一个	第六	进入	这	河	,

打碎第五个球的头骨，把第六个球扔进河里，

[tɪl] [ðə; ði] [fjuː] , [huː] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [boʊnz] ,

till	the	few	,	who	were	lucky	enough	to	escape	with	whole	bones	,
直到	这	很少	,	WHO	是	幸运的	足够的	到	逃脱	和	所有的	骨头	,

直到少数幸运儿带着完整的骨头逃脱为止。

[klæpt] [spɜːrz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [fled] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌfer'wel]

clapped	spurs	to	their	horses	and	fled	for	their	lives	,	under	a	farewell
鼓掌	马刺	到	他们的	马匹	和	逃亡	为了	他们的	生活	,	在下面	一个	告别

['vɑːli] [ʌv; əv]['ærəus] .

volley	of	arrows	.
截击	的	箭头	.

他们拍击马刺，策马奔逃，临死前还遭到一阵箭雨的袭击。

[sɜːr] ['rælfs] ['skwaɪər] , ['miːnwaɪl] ,

Sir	Ralph's	squire	,	meanwhile	,
先生	拉尔夫的	乡绅	,	同时	,

与此同时，拉尔夫爵士的侍从.....

[wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wuːnd] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self]
was glad of the excuse of attending his master's wound to absent himself
曾是 高兴的 的 这 原谅 的 参加 他的 硕士学位 伤口 到 缺席的 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
from the battle ;
从 这 战斗 ;

他很高兴能以照顾主人的伤口为借口离开战场；

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pʊr] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [peɪn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æz; əz]
and put the poor knight to a great deal of unnecessary pain by making as
和 放 这 贫穷的 骑士 到 一个 伟大的 交易 的 不必要 疼痛 经过 制作 作为
[lɔːŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] ['æroʊ] ,
long a business as possible of extracting the arrow ,
长的 一个 商业 作为 可能的 的 提取 这 箭 ,

故意拖延时间，让可怜的骑士在拔箭的过程中遭受许多不必要的痛苦。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [wen] [mə'tɪldə] , [ə'proʊtʃɪŋ] , [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
which he had not accomplished when Matilda , approaching , extracted it with
哪个 他 有 不是 完成 什么时候 玛蒂尔达 , 接近 , 提取 它 和
[greɪt] [fə'sɪlətɪ] ,
great facility ,
伟大的 设施 ,

但他还没来得及完成这件事，玛蒂尔达走过来就轻而易举地把它取了出来。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skɑːrf] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'kleɪm] [maɪ] ['æroʊ] ,
and bound up the wound with her scarf , saying , " I reclaim my arrow ,
和 边界 向上 这 伤口 和 她 围巾 , 说 , " 我 回收 我的 箭 ,

她用围巾包扎好伤口，说道：“我收回我的箭，

[sɜːr] [naɪt] , [wɪtʃ] [strʌk] [wer] [aɪ] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm]
sir knight , which struck where I aimed it , to admonish you to desist from
先生 骑士 , 哪个 击 在哪里 我 旨在 它 , 到 谏 你 到 停止 从
[jʊr; jər] ['entərpraɪz] .
your enterprise .
你的 企业 .

骑士大人，我瞄准了目标，以此告诫你停止你的冒险行为。

[aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [lɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] . "
I could as easily have lodged it in your heart . "
我 可以 作为 容易地 有 已提交 它 在 你的 心 . "

我本也可以轻易地把它放在你的心里。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]['ruːf(ə)l] ['gæləntri] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [lɑːdʒd]
" It did not need , " said the knight , with rueful gallantry ; " you have lodged
" 它 做过 不是 需要 , " 说 这 骑士 , 和 懊悔的 英勇 ; " 你 有 已提交
[wʌn][ðer; ðər] [ɔːl'redi] . "
one there already . "
一 那里 已经 . "

“其实没必要，”骑士带着一丝懊恼的英勇说道，“你们那里已经安放了一把。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'tɪldə] ,
" If you mean to say that you love me , " said Matilda ,
" 如果 你 意思是 到 说 那 你 爱 我 , " 说 玛蒂尔达 ,

“如果你是想说你爱我，”玛蒂尔达说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] :
" it is more than I ever shall you :
" 它 是 更多的 比 我 曾经 将 你 :

“这比我所能告诉你的还要多：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [lʌv] [baɪ][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

but	if	you	will	show	your	love	by	no	further	interfering	with	mine	,
但	如果	你	将要	展示	你的	爱	经过	不	更远	干扰	和	矿	,

但如果你不再干涉我的事情，以此来表达你的爱，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['merɪt] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

you	will	at	least	merit	my	gratitude	.
你	将要	在	至少	优点	我的	感激	.

你至少值得我感激。

" [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [kɔːzd]

"	The	knight	made	a	wry	face	under	the	double	pain	of	heart	and	body	caused
"	这	骑士	制成	一个	讽刺	脸	在下面	这	双倍的	疼痛	的	心	和	身体	导致

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɔːr] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

at	the	same	moment	by	the	material	or	martial	,
在	这	相同的	片刻	经过	这	材料	或者	武术	,

“骑士因物质或武力上的双重打击而同时遭受身心痛苦，脸上露出了苦笑。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [ɔːr] [ɪ'rɑːtɪk] ['ærəʊ] ,

and	the	metaphorical	or	erotic	arrow	,
和	这	比喻性的	或者	色情	箭	,

以及象征意义或情色意味的箭，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [bɑːrbd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [mɔːr] ['kændɪd] [ðæn; ðən]

of	which	the	latter	was	thus	barbed	by	a	declaration	more	candid	than
的	哪个	这	后者	曾是	因此	带倒刺的	经过	一个	宣言	更多的	坦率	比

['flætərɪŋ] ;

flattering	;
奉承	;

因此，后者的声明与其说是奉承，不如说是坦率；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['grætɪtuːd] [æz; əz]

but	he	did	not	choose	to	put	in	any	such	claim	to	the	lady's	gratitude	as
但	他	做过	不是	选择	到	放	在	任何	这样的	宣称	到	这	女士的	感激	作为

[wʊd] [bɑːr] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] :

would	bar	all	hopes	of	her	love	:
会	酒吧	全部	希望	的	她	爱	:

但他并没有选择提出任何会断送赢得这位女士芳心的请求：

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['eskɔːrt] ,

he	therefore	remained	silent	;	and	the	lady	and	her	escort	,
他	所以	剩余	沉默的	;	和	这	女士	和	她	护送	,

因此他保持沉默；而那位女士和她的随从，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

leaving	him	and	the	sheriff	to	the	care	of	the	squire	,
离开	他	和	这	警长	到	这	关心	的	这	乡绅	,

把他和警长留给乡绅照顾。

[roʊd] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['sevrəl]

rode	on	till	they	came	in	sight	of	Arlingford	Castle	,	when	they	parted	in	several
骑	在	直到	他们	来了	在	视线	的	-	城堡	,	什么时候	他们	分手了	在	一些

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

他们一路骑行，直到看到阿灵福德城堡，然后分头朝不同的方向走去。

[ðə; ði] ['fraɪər] [roʊd] [ɔːf] [ə'loʊn] ;

The	friar	rode	off	alone	;
这	修士	骑	离开	独自的	;

修士独自骑马离开了；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [hæd; həd][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θru:]

and	after	the	foresters	had	lost	sight	of	him	they	heard	his	voice	through
和	后	这	林务员	有	丢失的	视线	的	他	他们	听到	他的	嗓音	通过

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

the	twilight	,
这	暮	,

护林员们跟丢了他之后，在暮色中听到了他的声音。

['sɪŋɪŋ] , - -

singing	,	-	-
歌唱	,	-	-

唱歌——

[ə; eɪ] [stɑ:f] , [ə; eɪ] [stɑ:f] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [oʊk] [^rɑ:f] , [ðæt] [ɪz][bəuθ] [staʊər] [ænd; ənd] [stɪf] ,

A	staff	,	a	staff	,	of	a	young	oak	graff	,	That	is	both	stoure	and	stiff	,
一个	职员	,	一个	职员	,	的	一个	年轻的	橡木	涂鸦	,	那	是	两个都	故事	和	僵硬的	,

一根嫩橡树枝，一根树枝，既粗壮又坚硬。

[ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [gʊd] ['fraɪər][kæn; kən] [ni:dz] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃraɪv] [ə; eɪ] [praʊd] - .

Is	all	a	good	friar	can	needs	desire	To	shrive	a	proud	sheriffe	.
是	全部	一个	好的	修士	能	需求	欲望	到	萎靡不振	一个	自豪的	-	.

一个好修士所能做的，就是渴望为一位骄傲的郡长忏悔。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [faɪn] , [hu:] [hæst] ['teɪstɪd] [soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] ['gri:nˌwʊd] [geɪm] ,

And	thou	,	fine	fellowe	,	who	hast	tasted	so	Of	the	forester's	greenwood	game	,
和	你	,	美好的	费洛	,	WHO	哈斯特	尝过	所以	的	这	林业员的	格林伍德	游戏	,

而你，英俊的伙伴，曾品尝过林中猎人的青林猎物，

[wɪlt] [bi:; bi][ɪn][noʊ] [heɪst] [ðaɪ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɪn] ['si:kɪŋ] [mɔ:r] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] :

Wilt	be	in	no	haste	thy	time	to	waste	In	seeking	more	taste	of	the	same	:
枯萎	是	在	不	匆忙	你的	时间	到	浪费	在	寻求	更多的	品尝	的	这	相同的	:

你绝不会急于浪费时间，去追求更多相同的味道：

[ɔ:r] [ðɪs] [kæn; kən][aɪ] [ri:d] [ði:] , [ænd; ənd] ['rɪd(ə)l] [ði:] [wel] ,

Or	this	can	I	read	thee	,	and	riddle	thee	well	,
或者	这	能	我	读	你	,	和	谜语	你	出色地	,

或者我可以这样解读你，并把你谜语解开，

[ðaʊ] [hædst] ['betər] [baɪ][fɑ:r][bi:; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [hel] ,

Thou	hadst	better	by	far	be	the	devil	in	hell	,
你	哈斯特	更好的	经过	远的	是	这	魔鬼	在	地狱	,

你最好是地狱里的魔鬼，远胜于此。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] - .

Than	the	sheriff	of	Nottinghame	.
比	这	警长	的	-	.

比诺丁汉郡长还厉害。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[naʊ] , ['mæstər] ['ʃerɪf] , [wɒts] [jʊr; jər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

Now	,	master	sheriff	,	what's	your	will	with	me	?
现在	,	掌握	警长	,	是什么	你的	将要	和	我	?

现在，警长大人，您对我有什么吩咐?

['henri] [ˌaɪ 'vi:] .

Henry	IV	.
亨利	第四	.

亨利四世

[mə'tɪldə] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['reɪndʒɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti]

Matilda	**had**	**carried**	**her**	**point**	**with**	**the**	**baron**	**of**	**ranging**	**at**	**liberty**
玛蒂尔达	有	携带	她	观点	和	这	男爵	的	范围	在	自由

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

whithersoever	**she**	**would**	**,**
无论去往何处	她	会	,

玛蒂尔达已经向男爵表达了她的观点，即她可以自由地去任何她想去的地方。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɑːzətɪv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['prɪz(ə)nər][ɑːn]

under	**her**	**positive**	**promise**	**to**	**return**	**home**	**;**	**she**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**prisoner**	**on**
在下面	她	积极的	承诺	到	返回	家	;	她	曾是	一个	种类	的	囚犯	在

[pə'roʊl] :

parole	**:**
言语	:

她曾积极承诺会回家；她就像是获得了假释的囚犯：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz]

she	**had**	**obtained**	**this**	**indulgence**	**by**	**means**	**of**	**an**	**obsolete**	**habit**	**of**	**always**
她	有	获得	这	放纵	经过	方法	的	一个	过时的	习惯	的	总是

['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,

telling	**the**	**truth**	**and**	**keeping**	**her**	**word**	**,**
讲述	这	真相	和	保持	她	单词	,

她之所以能获得这种优待，是因为她一直保持着一个早已过时的习惯：诚实守信。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ][hæz; həz] [dɪ'skɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bɑːrbərɪzəm] ,

which	**our**	**enlightened**	**age**	**has**	**discarded**	**with**	**other**	**barbarisms**	**,**
哪个	我们的	开明	年龄	有	丢弃	和	其他	野蛮行径	,

我们这个文明时代已经将它与其他野蛮行径一起摒弃了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ,

but	**which**	**had**	**the**	**effect**	**of**	**giving**	**her**	**father**	**so**	**much**	**confidence**	**in**	**her**	**,**
但	哪个	有	这	影响	的	给予	她	父亲	所以	很多	信心	在	她	,

但这却让她的父亲对她充满了信心。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd][ə; eɪ] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] [ðæn; ðən] ['lɑːks]

that	**he**	**could**	**not**	**help**	**considering**	**her**	**word**	**a**	**better**	**security**	**than**	**locks**
那	他	可以	不是	帮助	考虑	她	单词	一个	更好的	安全	比	锁

[ænd; ənd][baːz] .

and	**bars**	**.**
和	酒吧	.

他不禁觉得她的话语比锁和栅栏更有保障。

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

The	**baron**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**last**	**to**	**hear**	**of**	**the**	**rumours**	**of**	**the**	**new**
这	男爵	有	到过	一	的	这	最后的	到	听到	的	这	谣言	的	这	新的

['aʊtlɔːz] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] ,

outlaws	**of**	**Sherwood**	**,**
亡命之徒	的	舍伍德	,

男爵是最后几个听到舍伍德新出现的亡命之徒传闻的人之一。

[æz; əz] [mə'tɪldə] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] ['ruːmər] [frʌm; frəm]

as	**Matilda**	**had**	**taken**	**all**	**possible**	**precautions**	**to**	**keep**	**those**	**rumours**	**from**
作为	玛蒂尔达	有	已采取	全部	可能的	防范措施	到	保持	那些	谣言	从

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

his	**knowledge**	**,**
他的	知识	,

因为玛蒂尔达已经采取了一切可能的预防措施，不让他知道这些谣言。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['griːnˌwʊd] ['lɪbərti] ;

fearing	**that**	**they**	**might**	**cause**	**the**	**interruption**	**of**	**her**	**greenwood**	**liberty**	**;**
害怕	那	他们	可能	原因	这	中断	的	她	格林伍德	自由	;

担心他们会干扰她在绿林中的自由；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [æt; ət] [gæmwɛl] [fiːst] , [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

and	it	was	only	during	her	absence	at	Gamwell	feast	,	that	the	butler	,
和	它	曾是	仅有的	期间	她	缺席	在	甘威尔	盛宴	,	那	这	管家	,

只有在她缺席甘威尔宴会期间，管家才.....

['biːɪŋ] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [baɪ] ['lɪkər] , [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

being	thrown	off	his	guard	by	liquor	,	forgot	her	injunctions	,
存在	抛掷	离开	他的	警卫	经过	酒	,	忘了	她	禁令	,

他因酒精的作用而放松警惕，忘记了她的叮嘱。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['meri] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

and	regaled	the	baron	with	a	long	story	of	the	right	merry	adventure	of
和	盛宴	这	男爵	和	一个	长的	故事	的	这	正确的	欢乐	冒险	的

['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - .

Robin	Hood	and	the	abbot	of	Doubleflask	.
罗宾	兜帽	和	这	方丈	的	-	.

然后，他兴致勃勃地向男爵讲述了罗宾汉和双瓶修道院院长的一段精彩冒险故事。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['vælərəsli] [θruː] [ə; eɪ]

The	baron	was	one	morning	,	as	usual	,	cutting	his	way	valorously	through	a
这	男爵	曾是	一	早晨	,	作为	通常	,	切割	他的	方式	英勇地	通过	一个

['ræmpɑːrt][ʌv; əv][koʊld] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

rampart	of	cold	provision	,
壁垒	的	寒冷的	条款	,

一天早晨，男爵像往常一样英勇地砍杀着堆积如山的冷食。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] , [ænd; ənd]

when	his	ears	were	suddenly	assailed	by	a	tremendous	alarum	,	and
什么时候	他的	耳朵	是	突然	遭受攻击	经过	一个	巨大的	警报器	,	和

['sæliiŋ] [fɔːrθ] ,

sallying	forth	,
突袭	前进	,

突然，他耳边传来一阵巨大的警报声，他猛地冲了出去。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [wɔːl] ,

and	looking	from	his	castle	wall	,
和	寻找	从	他的	城堡	墙	,

他从城堡墙上望去，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] ,

he	perceived	a	large	party	of	armed	men	on	the	other	side	of	the	moat	,
他	感知	一个	大的	派对	的	武装	男人	在	这	其他	边	的	这	护城河	,

他看到护城河对岸有一大群武装人员。

[huː] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ]

who	were	calling	on	the	warder	in	the	king's	name	to	lower	the	drawbridge
WHO	是	呼叫	在	这	看守	在	这	国王的	姓名	到	降低	这	吊桥

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] ,

and	raise	the	portcullis	,
和	增加	这	吊闸	,

他们以国王的名义请求守卫放下吊桥，升起闸门。

[wɪtʃ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [mə'tɪldəz] ['ɔːrdər] .

which	had	both	been	secured	by	Matilda's	order	.
哪个	有	两个都	到过	安全	经过	玛蒂尔达的	命令	.

这两样东西都是玛蒂尔达下令确保的。

[ðə; ði]['bærən] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bætəlmənt] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ði:z] [ʌnɪk'spektɪd]

The	baron	walked	along	the	battlement	till	he	came	opposite	to	these	unexpected
这	男爵	步行	沿着	这	堞	直到	他	来了	对面的	到	这些	意外

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

男爵沿着城垛走着，直到他与这些不速之客迎面相遇。

[hu:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [kɔ:ld] [aʊt] , " ['loʊər] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]

who	,	as	soon	as	they	saw	him	,	called	out	,	"	Lower	the	drawbridge	,	in	the
WHO	,	作为	很快	作为	他们	锯	他	,	称为	出去	,	"	降低	这	吊桥	,	在	这

['kɪŋz] [neɪm] . "

king's	name	.	"
国王的	姓名	.	"

他们一见到他就喊道："奉国王之名，放下吊桥！"

" [fɔ:r; fər] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	For	what	,	in	the	devil's	name	?	"	said	the	baron	.
"	为了	什么	,	在	这	魔鬼的	姓名	?	"	说	这	男爵	.

"看在魔鬼的份上，这是为了什么？"男爵说道。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , " [sed] [wʌn] , " [laɪz][ɪn][bed] ['gri:vəsli] [bru:zd] ,

"	The	sheriff	of	Nottingham	,	"	said	one	,	"	lies	in	bed	grievously	bruised	,
"	这	警长	的	诺丁汉	,	"	说	一	,	"	谎言	在	床	严重地	瘀伤	,

"诺丁汉郡长，"其中一人说道，"躺在床上，浑身是伤。"

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ɑ:r; ər] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sleɪn] ; [ænd; ənd]

and	many	of	his	men	are	wounded	,	and	several	of	them	slain	;	and
和	许多	的	他的	男人	是	受伤	,	和	一些	的	他们	被杀	;	和

[sɜ:r][rælf; reɪf] [ˌmɔ:nfoʊ'kɑ:n] ,

Sir	Ralph	Montfaucon	,
先生	拉尔夫	蒙福孔	,

他的部下多处受伤，数人阵亡；拉尔夫·蒙福孔爵士，

[naɪt] , [ɪz] [sɔ:r] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] ['wɪljəm]

knight	,	is	sore	wounded	in	the	arm	;	and	we	are	charged	to	apprehend	William
骑士	,	是	疮	受伤	在	这	手臂	;	和	我们	是	带电	到	逮捕	威廉

[gæmwɛl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

Gamwell	the	younger	,
甘威尔	这	年轻	,

骑士手臂受了重伤；我们奉命逮捕小威廉·甘威尔。

[ʌv; əv] [gæmwɛl] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['maɪk(ə)l] [ʌv; əv] - ['æbi] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ['fɪtˌswɔtɜˇ]

of	Gamwell	Hall	,	and	father	Michael	of	Rubygill	Abbey	,	and	Matilda	Fitzwater
的	甘威尔	大厅	,	和	父亲	迈克尔	的	-	修道院	,	和	玛蒂尔达	菲茨沃特

[ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

of	Arlingford	Castle	,
的	-	城堡	,

加姆韦尔庄园的迈克尔神父，鲁比吉尔修道院的迈克尔神父，以及阿灵福德城堡的玛蒂尔达·菲茨沃特

[æz; əz]['eɪdʒənts][ænd; ənd] [ə'kɔmplisiz] [ɪn][ðə; ði] [sed] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [pi:s] . "

as	agents	and	accomplices	in	the	said	breach	of	the	king's	peace	.	"
作为	代理人	和	同谋	在	这	说	违反	的	这	国王的	和平	.	"

作为上述破坏国王和平行为的代理人和同谋。"

" [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɪdlˌstɪk] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] .

"	Breach	of	the	king's	fiddlestick	!	"	answered	the	baron	.
"	违反	的	这	国王的	弓子	!	"	回答	这	男爵	.

"国王的琴杖被破坏了！"男爵回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kɑːk] [ænd; ənd] [bʊl] ,

"	What	do	you	mean	by	coming	here	with	your	cock	and	bull	,
"	什么	做	你	意思是	经过	未来	这里	和	你的	公鸡	和	公牛	,

“你带着你的家伙和牛来这里是什么意思？”

['stɔːriz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ['griːvəsli] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ?

stories	of	my	daughter	grievously	bruising	the	sheriff	of	Nottingham	?
故事	的	我的	女儿	严重地	瘀伤	这	警长	的	诺丁汉	?

我女儿把诺丁汉郡长打得遍体鳞伤的故事?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['vægəbɑːnd]['ræskəlz][ɪn] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

You	are	a	set	of	vagabond	rascals	in	disguise	;	and	I	hear	,	by	the	bye	,
你	是	一个	放	的	流浪汉	无赖	在	伪装	;	和	我	听到	,	经过	这	再见	,

你们是一群伪装的流浪恶棍；顺便一提，我听说，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst][set] [ʌp] ['bɪznəs] [ɪn] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] :

there	is	a	gang	of	thieves	that	has	just	set	up	business	in	Sherwood	Forest	:
那里	是	一个	帮派	的	窃贼	那	有	只是	放	向上	商业	在	舍伍德	森林	:

有一伙窃贼刚刚在舍伍德森林安营扎寨：

[ə; eɪ] ['prɪti] ['prez(ə)ns] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

a	pretty	presence	,	indeed	,	to	get	into	my	castle	with	force	and	arms	,
一个	漂亮的	在场	,	的确	,	到	得到	进入	我的	城堡	和	力量	和	武器	,

确实，这人挺漂亮的，居然敢用武力闯进我的城堡。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fæmɪn] [ɪn][maɪ] ['bʌtəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [draʊt] [ɪn][maɪ] ['selər] ,

and	make	a	famine	in	my	buttery	,	and	a	drought	in	my	cellar	,
和	制作	一个	饥荒	在	我的	黄油味	,	和	一个	干旱	在	我的	地窖	,

让我的奶油库空虚，让我的地窖干旱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][maɪ] [strɔːŋ] [bɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vækjuːm] [ɪn][maɪ] ['sɪlvər] ['skʌləri] . "

and	a	void	in	my	strong	box	,	and	a	vacuum	in	my	silver	scullery	.	"
和	一个	空白	在	我的	强的	盒子	,	和	一个	真空	在	我的	银	洗碗间	.	"

我的保险箱里空空如也，我的银质餐具柜里也空空如也。

" [lɔːrd] ['fɪtˌswɔtɝ] , " [kraɪd] [wʌn] , " [teɪk] [hiːd] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] ['lɔːfl] [ə'θɔːrəti] : [wiː; wi] [wɪl]

"	Lord	Fitzwater	,	"	cried	one	,	"	take	heed	how	you	resist	lawful	authority	:	we	will
"	主	菲茨沃特	,	"	哭	一	,	"	拿	注意	如何	你	抵抗	合法的	权威	:	我们	将要

[pruːv] [ɑːr'selvz] - - - - "

prove	ourselves	-	-	-	-	"
证明	我们自己	-	-	-	-	"

“菲茨沃特勋爵，”其中一人喊道，“你最好小心你如何反抗合法权威：我们会证明自己的实力——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [jɔːr'selvz] ['ærənt] [neɪvz] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] ; " [bʌt; bət]

"	You	will	prove	yourselves	arrant	knaves	,	I	doubt	not	,	"	answered	the	baron	;	"	but
"	你	将要	证明	你们自己	绝对的	无赖	,	我	怀疑	不是	,	"	回答	这	男爵	;	"	但

, ['vɪlənz] ,

,	villains	,
,	反派	,

“你们一定会证明自己是彻头彻尾的恶棍，我毫不怀疑，”男爵回答道；“但是，恶棍们，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['griːvəsli] [bruːzd] [baɪ][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [baɪ][maɪ]

you	shall	be	more	grievously	bruised	by	me	than	ever	was	the	sheriff	by	my
你	将	是	更多的	严重地	瘀伤	经过	我	比	曾经	曾是	这	警长	经过	我的

['dɔːtər] ([ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] ['truːli] !

daughter	(	a	pretty	tale	truly	!
女儿	(	一个	漂亮的	故事	真的	!

你将会比我女儿当年教训警长更加惨痛（真是个动人的故事！）

) , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'vɔɪd] [maɪ] ['terətɔːri] .

)	,	if	you	do	not	forthwith	avoid	my	territory	.
)	,	如果	你	做	不是	立即	避免	我的	领土	.

)，否则你将立即离开我的地盘。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [men] [hæd; həd] [flɑːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætlmənts] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

"	By	this	time	the	baron's	men	had	flocked	to	the	battlements	,	with	long
"	经过	这	时间	这	男爵的	男人	有	成群结队的	到	这	城垛	,	和	长的

- ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['baʊz, 'boʊz] ,

-	bows	and	cross	-	bows	,
-	弓	和	叉	-	弓	,

“此时，男爵的手下已经带着长弓和弩涌上了城垛，

[slɪŋz] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [æt; ət] [ðer; ðər]

slings	and	stones	,	and	Matilda	with	her	bow	and	quiver	at	their
吊索	和	石头	,	和	玛蒂尔达	和	她	弓	和	颤动	在	他们的

[hed] .

head	.
头	.

投石索和石头，还有玛蒂尔达带着弓箭和箭筒在他们头上。

[ðə; ði] [ə'seɪlənts] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [soʊ] [wel] [dɪ'fendɪd] ,

The	assailants	,	finding	the	castle	so	well	defended	,
这	袭击者	,	寻找	这	城堡	所以	出色地	辩护	,

袭击者发现城堡防守严密，

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['greɪtər] [fɔːrs] ,

deemed	it	expedient	to	withdraw	till	they	could	return	in	greater	force	,
被认为	它	权宜	到	提取	直到	他们	可以	返回	在	更大的	力量	,

他们认为撤退是权宜之计，直到他们能够以更大的力量返回为止。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə] - ['æbi] , [wer] [ðeɪ] [meɪd] [noʊn] [ðer; ðər] ['erənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	rode	off	to	Rubygill	Abbey	,	where	they	made	known	their	errand	to	the
和	骑	离开	到	-	修道院	,	在哪里	他们	制成	已知	他们的	差事	到	这

['fɑːðər] ['æbət] ,

father	abbot	,
父亲	方丈	,

然后他们骑马前往鲁比吉尔修道院，向院长说明了他们的来意。

[huː] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪməsi] , [ænd; ənd] [kɔnd] ['oʊvər] [ðə; ði]

who	,	having	satisfied	himself	of	their	legitimacy	,	and	conned	over	the
WHO	,	拥有	使满意	他自己	的	他们的	合法性	,	和	被骗	超过	这

[ælɪ'geɪʃnz] ,

allegations	,
指控	,

他确信这些指控属实后，便对指控进行了欺骗。

[sed] [ðæt] ['daʊtləs] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['heɪnəsli] [ə'fendɪd] ;

said	that	doubtless	brother	Michael	had	heinously	offended	;
说	那	毫无疑问	兄弟	迈克尔	有	极其残忍	被冒犯了	;

他说，迈克尔兄弟无疑犯下了滔天罪行；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [lɔː] [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'duːɪŋz]

but	it	was	not	for	the	civil	law	to	take	cognizance	of	the	misdoings
但	它	曾是	不是	为了	这	民用	法律	到	拿	认知	的	这	不当行为

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['fraɪər] ;

of	a	holy	friar	;
的	一个	圣	修士	;

但世俗法律无权干涉一位圣洁修士的过错；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [mʌŋks] ,

that	he	would	summon	a	chapter	of	monks	,
那	他	会	召唤	一个	章	的	僧侣	,

他将召集一群僧侣，

[ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfendər] [ə; eɪ] ['sentəns] [prəˈpɔːrʃənət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfens] .

and	pass	on	the	offender	a	sentence	proportionate	to	his	offence	.
和	经过	在	这	罪犯	一个	句子	成比例的	到	他的	罪行	.

对违法者判处与其罪行相称的刑罚。

[ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]['dʒʌstɪs] [sed] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .

The	ministers	of	civil	justice	said	that	would	not	do	.
这	部长们	的	民用	正义	说	那	会	不是	做	.

民事司法部长们表示，这样做行不通。

[ðə; ði] ['æbət] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ;

The	abbot	said	it	would	do	and	should	;
这	方丈	说	它	会	做	和	应该	;

方丈说这样做是可以而且应该的；

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] [prəˈvoʊk] [ðə; ði] ['miːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['tʃærəti] [tuː; tə] [leɪ]

and	bade	them	not	provoke	the	meekness	of	his	catholic	charity	to	lay
和	巴德	他们	不是	惹	这	谦逊	的	他的	天主教	慈善机构	到	躺

[ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [roʊm] .

them	under	the	curse	of	Rome	.
他们	在下面	这	诅咒	的	罗马	.

并告诫他们不要触怒他慈悲的天主教情怀，以免遭受罗马的诅咒。

[ðɪs] [θret] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [roʊd] [ɔːf][tuː; tə] [gæmwɛl] - [hɔːl] ,

This	threat	had	its	effect	,	and	the	party	rode	off	to	Gamwell	-	Hall	,
这	威胁	有	它是	影响	,	和	这	派对	骑	离开	到	甘威尔	-	大厅	,

这一威胁起到了作用，一行人骑马前往甘威尔庄园。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [men] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

where	they	found	the	Gamwells	and	their	men	just	sitting	down	to	dinner	,
在哪里	他们	成立	这	-	和	他们的	男人	只是	坐着	向下	到	晚餐	,

他们发现甘威尔一家和他们的手下正坐在一起吃晚饭。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪvd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [baɪ] [kən'suːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm]

which	they	saved	them	the	trouble	of	eating	by	consuming	it	in	the	king's	name
哪个	他们	已保存	他们	这	麻烦	的	吃	经过	消费	它	在	这	国王的	姓名

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们替国王吃掉了这些食物，省去了自己吃的麻烦。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] [jʌŋ] [gæmwɛl] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ][dɪnt]

having	first	seized	and	bound	young	Gamwell	;	all	which	they	accomplished	by	dint
拥有	第一的	查获	和	边界	年轻的	甘威尔	;	全部	哪个	他们	完成	经过	凹痕

[ʌv; əv] [suːˈpɪriər] ['nʌmbərz] ,

of	superior	numbers	,
的	优越的	数字	,

他们先是抓住了年轻的甘威尔并将其捆绑起来；他们之所以能做到这一点，完全是凭借人数优势。

[ɪn] [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['vɪgərəs] [stænd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðer; ðər]

in	despite	of	a	most	vigorous	stand	made	by	the	Gamwellites	in	defence	of	their
在	尽管	的	一个	最多	蓬勃	站立	制成	经过	这	-	在	防御	的	他们的

[jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd][ðer; ðər] [prəˈvɪʒnz] .

young	master	and	their	provisions	.
年轻的	掌握	和	他们的	条款	.

尽管甘威尔派人士奋力捍卫他们的小主人和他们的物资。

[ðə; ði]['bærən] , ['miːnwaɪl] , ['æftər][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

The	baron	,	meanwhile	,	after	the	ministers	of	justice	had	departed	,
这	男爵	,	同时	,	后	这	部长们	的	正义	有	已离开	,

与此同时，在司法大臣们离开之后，男爵.....

[ɪn'terəˌgeɪtid] [mə'tɪldə] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːvəs] ['bruːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

interrogated	**Matilda**	**concerning**	**the**	**alleged**	**fact**	**of**	**the**	**grievous**	**bruising**	**of**	**the**
审问	玛蒂尔达	有关	这	据称	事实	的	这	严重的	瘀伤	的	这

['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

sheriff	**of**	**Nottingham**	**.**
警长	的	诺丁汉	.

就诺丁汉郡长遭受严重瘀伤的指控，对玛蒂尔达进行了讯问。

[mə'tɪldə] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [gæmwɛl] [fiːst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['bæt(ə)l]

Matilda	**told**	**him**	**the**	**whole**	**history**	**of**	**Gamwell**	**feast**	**,**	**and**	**of**	**their**	**battle**
玛蒂尔达	讲述	他	这	所有的	历史	的	甘威尔	盛宴	,	和	的	他们的	战斗

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

on	**the**	**bridge**	**,**
在	这	桥	,

玛蒂尔达把甘威尔盛宴的整个过程，以及他们在桥上的战斗，都告诉了他。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][tuː; tə] [teɪk]

which	**had**	**its**	**origin**	**in**	**a**	**design**	**of**	**the**	**sheriff**	**of**	**Nottingham**	**to**	**take**
哪个	有	它是	起源	在	一个	设计	的	这	警长	的	诺丁汉	到	拿

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .

one	**of**	**the**	**foresters**	**into**	**custody**	**.**
一	的	这	林务员	进入	保管	.

此事源于诺丁汉郡长计划逮捕一名护林员。

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [ænd; ənd][aɪ] [ges] [huː] [ðæt] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] ;

"	**Ay**	**!**	**ay**	**!**	**"**	**said**	**the**	**baron**	**,**	**"**	**and**	**I**	**guess**	**who**	**that**	**forester**	**was**	**;**
"	哎	!	哎	!	"	说	这	男爵	,	"	和	我	猜测	WHO	那	林务员	曾是	;

“哎呀！哎呀！”男爵说道，“我猜那个护林员是谁了；

[bʌt; bət]['truːli] [ðɪs] ['fraɪər][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] ['feloʊ] .

but	**truly**	**this**	**friar**	**is**	**a**	**desperate**	**fellow**	**.**
但	真的	这	修士	是	一个	绝望的	同伴	.

但这位修士确实是走投无路了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['vælər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪ] [frɑːk] .

I	**did**	**not**	**think**	**there**	**could**	**have**	**been**	**so**	**much**	**valour**	**under**	**a**	**grey**	**frock**	**.**
我	做过	不是	思考	那里	可以	有	到过	所以	很多	勇气	在下面	一个	灰色的	连衣裙	.

我没想到一袭灰色长袍下竟蕴藏着如此巨大的勇气。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .

And	**so**	**you**	**wounded**	**the**	**knight**	**in**	**the**	**arm**	**.**
和	所以	你	受伤	这	骑士	在	这	手臂	.

于是你伤到了骑士的手臂。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪld][gɜːrl] , - , - - [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] , - .

You	**are**	**a**	**wild**	**girl**	**,**	**Mawd**	**,**	**-**	**-**	**a**	**chip**	**of**	**the**	**old**	**block**	**,**	**Mawd**	**.**
你	是	一个	荒野	女孩	,	-	,	-	-	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	,	-	.

莫德，你真是个野丫头，——莫德，你真是老样子。

[ə; eɪ][waɪld][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]['fraɪər] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fɔrəstɚz] , [waɪld] [lædz] [ɔːl] ,

A	**wild**	**girl**	**,**	**and**	**a**	**wild**	**friar**	**,**	**and**	**three**	**or**	**four**	**foresters**	**,**	**wild**	**lads**	**all**	**,**
一个	荒野	女孩	,	和	一个	荒野	修士	,	和	三	或者	四	林务员	,	荒野	小伙子们	全部	,

一个野丫头，一个野修士，还有三四个护林员，都是些野小子。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [teɪm] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪm] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] ['fɪfti]

to	**keep**	**a**	**bridge**	**against**	**a**	**tame**	**knight**	**,**	**and**	**a**	**tame**	**sheriff**	**,**	**and**	**fifty**
到	保持	一个	桥	反对	一个	驯服	骑士	,	和	一个	驯服	警长	,	和	五十

[teɪm] ['vɑːlit] ;

tame	**varlets**	**;**
驯服	侍童	;

守住一座桥，对抗一个驯服的骑士、一个驯服的郡长和五十个驯服的流氓；

[baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [ðə; ði] [laɪk] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] !

by	this	light	,	the	like	was	never	heard	!
经过	这	光	,	这	喜欢	曾是	绝不	听到	!

从这个角度来看，这样的事情从未发生过!

[bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , - , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [goʊ] [ə'baʊt] [soʊ] ['eni] [mɔ:r] ,

But	do	you	know	,	Mawd	,	you	must	not	go	about	so	any	more	,
但	做	你	知道	,	-	,	你	必须	不是	去	关于	所以	任何	更多的	,

但是，莫德，你知道吗，你不能再这样下去了。

[swi:t] - : [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn'skɑ:ns] ;

sweet	Mawd	:	you	must	stay	at	home	,	you	must	ensconce	;
甜的	-	:	你	必须	停留	在	家	,	你	必须	安塞	;

亲爱的莫德：你必须待在家里，你必须安顿下来；

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] [teɪm] ['ʃerɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [pər'fɔ:rs] ;

for	there	is	your	tame	sheriff	on	the	one	hand	,	that	will	take	you	perforce	;
为了	那里	是	你的	驯服	警长	在	这	一	手	,	那	将要	拿	你	强制	;

因为一方面有你那温顺的警长，他会强迫你离开；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] [waɪld] ['fɔ:rɪstər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	there	is	your	wild	forester	on	the	other	hand	,
和	那里	是	你的	荒野	林务员	在	这	其他	手	,

另一方面，还有你的野生护林员。

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔ:rs] [æt; ət] [ɔ:l] , - : [jʊr; jər] [waɪld] ['fɔ:rɪstər] ,

that	will	take	you	without	any	force	at	all	,	Mawd	:	your	wild	forester	,
那	将要	拿	你	没有	任何	力量	在	全部	,	-	:	你的	荒野	林务员	,

那会毫不费力地带走你，莫德：你那野性十足的护林员。

['rɑ:bɪn] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bɪn] , ['rɑ:bɪn] [hʊd] [ʌv; əv] ['ʃə:wud] ['fɔ:rɪst] , [ðæt] [bi:ts] [ænd; ənd] [baɪndz] ['bɪʃəp]

Robin	,	cousin	Robin	,	Robin	Hood	of	Sherwood	Forest	,	that	beats	and	binds	bishops
罗宾	,	表哥	罗宾	,	罗宾	兜帽	的	舍伍德	森林	,	那	节拍	和	结合	主教们

,

,

,

罗宾，罗宾表哥，舍伍德森林的罗宾汉，那个痛击并捆绑主教的人，

[spredz] [nets] [fɔ:r; fər] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] , [ænd; ənd] [hʌnts] [ə; eɪ] [fæt] ['æbət] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]

spreads	nets	for	archbishops	,	and	hunts	a	fat	abbot	as	if	he	were	a
传播	网	为了	大主教们	,	和	狩猎	一个	胖的	方丈	作为	如果	他	是	一个

[bʌk] :

buck	:
巴克	:

他撒网捕杀大主教，像猎鹿一样猎杀肥胖的修道院长：

['eksələnt] [geɪm] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hʌnt] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .

excellent	game	,	no	doubt	,	but	you	must	hunt	no	more	in	such	company	.
出色的	游戏	,	不	怀疑	,	但	你	必须	打猎	不	更多的	在	这样的	公司	.

猎物确实不错，但你以后绝不能再和这样的人一起狩猎了。

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] : ['tru:li] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [boʊld] ['aʊtlɔ:] ['rɑ:bɪn] ,

I	see	it	now	:	truly	I	might	have	guessed	before	that	the	bold	outlaw	Robin	,
我	看	它	现在	:	真的	我	可能	有	猜对了	前	那	这	大胆的	取缔	罗宾	,

我现在明白了：其实我之前就应该猜到，那个勇敢的侠盗罗宾汉，

[ðə; ði] [moʊst] ['kɜ:rtiəs] ['rɑ:bɪn] , [ðə; ði] [nu:] [θi:f] [ʌv; əv] ['ʃə:wud] ['fɔ:rɪst] , [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['lʌvər] ,

the	most	courteous	Robin	,	the	new	thief	of	Sherwood	Forest	,	was	your	lover	,
这	最多	有礼貌	罗宾	,	这	新的	贼	的	舍伍德	森林	,	曾是	你的	情人	,

最彬彬有礼的罗宾，舍伍德森林的新盗贼，曾是你的情人。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] : [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

the	earl	that	has	been	:	I	might	have	guessed	it	before	,
这	伯爵	那	有	到过	:	我	可能	有	猜对了	它	前	,

那位曾经的伯爵：我之前可能就猜到了。

[ænd; ənd] [wʌt] [led] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hʌnt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [sʌtʃ]

and	what	led	you	so	much	to	the	woods	;	but	you	hunt	no	more	in	such
和	什么	引领	你	所以	很多	到	这	树林	;	但	你	打猎	不	更多的	在	这样的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

是什么让你如此深入森林？但你不再与这样的伙伴一起狩猎了。

[noʊ] [mɔːr] [meɪ] [geɪmz] [ænd; ənd] [gæmwɛl] [fiːsts] .

No	more	May	games	and	Gamwell	feasts	.
不	更多的	可能	游戏	和	甘威尔	盛宴	.

五月游戏和甘威尔盛宴都取消了。

[maɪ] [lændz] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sʌtʃ] [præŋks] ;

My	lands	and	castle	would	be	the	forfeit	of	a	few	more	such	pranks	;
我的	土地	和	城堡	会	是	这	丧失	的	一个	很少	更多的	这样的	恶作剧	;

如果再发生几次这样的恶作剧，我的土地和城堡就将被没收；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [wel] [ɪn] [maɪ] [hændz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪŋz] , [kwaɪt] [æz; əz] [wel] . "

and	I	think	they	are	as	well	in	my	hands	as	the	king's	,	quite	as	well	.	"
和	我	思考	他们	是	作为	出色地	在	我的	双手	作为	这	国王的	,	相当	作为	出色地	.	"

我认为它们在我手中和在国王手中一样好，完全一样好。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hoʊm] :

"	You	know	,	father	,	"	said	Matilda	,	"	the	condition	of	keeping	me	at	home	:
"	你	知道	,	父亲	,	"	说	玛蒂尔达	,	"	这	状况	的	保持	我	在	家	:

“你知道，父亲，”玛蒂尔达说，“让我待在家里的条件是：

[aɪ] [get] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] [pə'roʊl] . "

I	get	out	if	I	can	,	and	not	on	parole	.	"
我	得到	出去	如果	我	能	,	和	不是	在	言语	.	"

如果可以，我就要出去，但不要假释。

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; ['veri] [truː] : [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrd] ,

"	Ay	!	ay	!	"	said	the	baron	,	"	if	you	can	;	very	true	:	watch	and	ward	,
"	哎	!	哎	!	"	说	这	男爵	,	"	如果	你	能	;	非常	真的	:	手表	和	病房	,

“哎！哎！”男爵说道，“如果可以的话；确实如此：警惕起来，小心谨慎。”

- , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrd] [ɪz] [maɪ] [wɜːrd] : [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɪz] [jɔːrz] .

Mawd	,	watch	and	ward	is	my	word	:	if	you	can	,	is	yours	.
-	,	手表	和	病房	是	我的	单词	:	如果	你	能	,	是	你的	.

Mawd，我的口头禅是“小心谨慎”；如果你能做到，那就是你的口头禅。

[ðə; ði] [mɑːrk] [ɪz] [set] , [ænd; ənd] [soʊ] [stɑːrt] [fer] .

The	mark	is	set	,	and	so	start	fair	.
这	标记	是	放	,	和	所以	开始	公平的	.

目标已定，所以要公平竞争。

" [ðə; ði] ['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ;

"	The	baron	would	have	gone	on	in	this	way	for	an	hour	;
"	这	男爵	会	有	已消失	在	在	这	方式	为了	一个	小时	;

男爵就这样持续了一个小时；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fraɪər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [oʊk] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['sɪŋɪŋ] ,

but	the	friar	made	his	appearance	with	a	long	oak	staff	in	his	hand	,	singing	,
但	这	修士	制成	他的	外貌	和	一个	长的	橡木	职员	在	他的	手	,	歌唱	,

- -

- -

- -

但修士出现了，手里拿着一根长长的橡木杖，唱着歌——

[drɪŋk] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd][soʊ][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] :

Drink	and	sing	,	and	eat	and	laugh	,	And	so	go	forth	to	battle	:
喝	和	唱歌	,	和	吃	和	笑	,	和	所以	去	前进	到	战斗	:

饮酒歌唱，大吃大喝，然后奔赴战场：

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] [duː] [meɪk] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['ræt(ə)l]

For	the	top	of	a	skull	and	the	end	of	a	staff	Do	make	a	ghostly	rattle
为了	这	顶部	的	一个	颅骨	和	这	结尾	的	一个	职员	做	制作	一个	幽灵般的	嘎嘎作响

.

:

.

用头骨顶部和杖尖制作一个幽灵般的摇铃。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! ['fraɪər] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] - - " ['sɪŋɪŋ] ['fraɪər] , ['læfɪŋ] ['fraɪər] , ['rɔːrɪŋ] ['fraɪər] ,

"	Ho	!	ho	!	friar	!	"	said	the	baron	-	-	"	singing	friar	,	laughing	friar	,	roaring	friar	,
"	何	!	何	!	修士	!	"	说	这	男爵	-	-	"	歌唱	修士	,	笑	修士	,	咆哮	修士	,

['faɪtɪŋ] ['fraɪər] ,

fighting	friar	,
斗争	修士	,

“嚯！嚯！修士！”男爵说道——“唱歌的修士，大笑的修士，咆哮的修士，战斗的修士，

['hækɪŋ] ['fraɪər] , [θwæk] ['fraɪər] ; ['krækɪŋ] , ['krækɪŋ] , ['krækɪŋ] ['fraɪər] ; [dʒoʊk] - ['krækɪŋ] ,

hacking	friar	,	thwacking	friar	;	cracking	,	cracking	,	cracking	friar	;	joke	-	cracking	,
黑客攻击	修士	,	猛击	修士	;	裂纹	,	裂纹	,	裂纹	修士	;	开玩笑	-	裂纹	,

['bɑːt(ə)l] - ['krækɪŋ] , [skʌl] - ['krækɪŋ] ['fraɪər] ! "

bottle	-	cracking	,	skull	-	cracking	friar	!	"
瓶子	-	裂纹	,	颅骨	-	裂纹	修士	!	"

敲打的修士，猛击的修士；咔嚓咔嚓咔嚓的修士；开着玩笑、砸瓶子、砸碎头骨的修士！

" [ænd; ənd][hoʊ] ! [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , - - " [boʊld]['bærən] , [oʊld]['bærən] , ['stɜːrdi] ['bærən] ,

"	And	ho	!	ho	!	"	said	the	friar	,	-	-	"	bold	baron	,	old	baron	,	sturdy	baron	,
"	和	何	!	何	!	"	说	这	修士	,	-	-	"	大胆的	男爵	,	老的	男爵	,	结实的	男爵	,

“嚯！嚯！”修士说道，“——勇敢的男爵，老男爵，强壮的男爵，

['wɜːrdi] ['bærən] , [lɔːŋ] ['bærən] , [strɔːŋ] ['bærən] , ['maɪti] ['bærən] , ['flaɪti] ['bærən] , [meɪzd] ['bærən] ,

wordy	baron	,	long	baron	,	strong	baron	,	mighty	baron	,	flighty	baron	,	mazed	baron	,
冗长	男爵	,	长的	男爵	,	强的	男爵	,	强大的	男爵	,	轻浮	男爵	,	迷宫	男爵	,

[kreɪzd] ['bærən] ,

crazed	baron	,
疯狂	男爵	,

话痨男爵，长男爵，强壮男爵，威猛男爵，轻浮男爵，迷茫男爵，疯狂男爵

[hækt] ['bærən] , [θwæk] ['bærən] ; [krækt] , [krækt] , [krækt] ['bærən] ; [boʊn] - [krækt] ,

hacked	baron	,	thwacked	baron	;	cracked	,	cracked	,	cracked	baron	;	bone	-	cracked	,
被黑客攻击	男爵	,	猛击	男爵	;	裂纹	,	裂纹	,	裂纹	男爵	;	骨	-	裂纹	,

[skɑːns] - [krækt] , [breɪn] - [krækt] ['bærən] ! "

sconce	-	cracked	,	brain	-	cracked	baron	!	"
壁灯	-	裂纹	,	脑	-	裂纹	男爵	!	"

被砍倒的男爵，被重击的男爵；被砸碎的男爵；骨头碎裂的男爵，壁灯碎裂的男爵，脑子碎裂的男爵！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " ['bʊli] ['fraɪər] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [hækt] [ænd; ənd]
" What do you mean , " said the baron , " bully friar , by calling me hacked and
" 什么 做 你 意思是 , " 说 这 男爵 , " 欺负 修士 , 经过 呼叫 我 被黑客攻击 和
[θwæk] ? "
thwacked ? "
猛击 ? "

“你这话是什么意思？”男爵说，“你这蛮横的修士，叫我被砍伤、被打伤的家伙？”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['wɔrz] ? " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ,
" Were you not in the wars ? " said the friar ,
" 是 你 不是 在 这 战争 ? " 说 这 修士 ,

“你难道没有参加过战争吗？”修士问道。

" [wer] [hiː; hi] [huː] [isˈkeips] [ˌʌnˈtrækt] [dʌz] [mɔːr] ['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" where he who escapes untracked does more credit to his heels than his arms
" 在哪里 他 WHO 逃脱 未追踪 做 更多的 信用 到 他的 高跟鞋 比 他的 武器
.
:
.

“逃脱者若能不被追踪，其后腿的功劳远胜于其手臂的功劳。”

[aɪ] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vælər] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [hækt] [ænd; ənd] [θwæk] . "
I pay tribute to your valour in calling you hacked and thwacked . "
我 支付 贡 到 你的 勇气 在 呼叫 你 被黑客攻击 和 猛击 . "

我敬佩你敢于直言不讳地称自己被“黑”和“打”。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [θwæk] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ; " [aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] ['mænfəli]
" I never was thwacked in my life , " said the baron ; " I stood my ground manfully
" 我 绝不 曾是 猛击 在 我的 生活 , " 说 这 男爵 ; " 我 站立 我的 地面 勇敢地
,
,
,

“我这辈子从未挨过打，”男爵说；“我英勇地坚守阵地。”

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] .
and covered my body with my sword .
和 涵盖 我的 身体 和 我的 剑 .

我用剑遮住了自己的身体。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['fraɪər] [ɪn'diːd] ,
If I had had the luck to meet with a fighting friar indeed ,
如果 我 有 有 这 运气 到 见面 和 一个 斗争 修士 的确 ,

如果我有幸遇到一位英勇好战的修士，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θwæk] , [ænd; ənd] ['saʊndli] [tuː] ;
I might have been thwacked , and soundly too ;
我 可能 有 到过 猛击 , 和 稳固地 也 ;

我可能被狠狠地揍了一顿；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][maɪ'self][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]['eni] [tuː] ['leɪmən] ;
but I hold myself a match for any two laymen ;
但 我 抓住 我 一个 匹配 为了 任何 二 外行 ;

但我自认为能与任何两个外行人匹敌；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [naɪn] ['faɪtɪŋ] ['leɪmən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['fraɪər] . "
it takes nine fighting laymen to make a fighting friar . "
它 需要 九 斗争 外行 到 制作 一个 斗争 修士 . "

九个好战的平民才能培养出一个好战的修士。

" [wens] [kʌm] [juː; jʊ] [naʊ] , ['hoʊli]['fɑːðər] ? " [æskt] [mə'tɪldə] .
" Whence come you now , holy father ? " asked Matilda .
" 何处 来 你 现在 , 圣 父亲 ? " 问 玛蒂尔达 .

“圣父，您是从哪里来的呢？”玛蒂尔达问道。

" [frʌm; frəm] - ['æbi] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " ['wɪðər] [aɪ]['nevər] [rɪ'tɜːrn] :

"	From	Rubygill	Abbey	,	"	said	the	friar	,	"	whither	I	never	return	:
"	从	-	修道院	,	"	说	这	修士	,	"	往哪里去	我	绝不	返回	:

“我从鲁比吉尔修道院，”修士说，“再也不会回去了：

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [siːk] [sʌm; səm]['hɜːrmɪt] [sel] , [wer] [aɪ][ə'loʊn][maɪ] [biːdz] [meɪ] [tel] ,

For	I	must	seek	some	hermit	cell	,	Where	I	alone	my	beads	may	tell	,
为了	我	必须	寻找	一些	隐士	细胞	,	在哪里	我	独自的	我的	珠子	可能	告诉	,

因为我必须寻找一处隐居之所，在那里只有我可以独自诵经。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [huː] [ðæt] [wei] [ferz] ['levi] [ə; eɪ][toʊl][fɔːr; fər][maɪ] ['goʊstli] ,

And	on	the	wight	who	that	way	fares	Levy	a	toll	for	my	ghostly	pray'rs	,
和	在	这	怀特岛	WHO	那	方式	票价	征收	一个	收费	为了	我的	幽灵般的	祈祷者	,

而那些走上这条路的亡灵，请为我幽灵般的祈祷缴纳通行费。

['levi] [ə; eɪ][toʊl] , ['levi] [ə; eɪ][toʊl] , ['levi] [ə; eɪ][toʊl][fɔːr; fər][maɪ] ['goʊstli] . "

Levy	a	toll	,	levy	a	toll	,	Levy	a	toll	for	my	ghostly	pray's	.	"
征收	一个	收费	,	征收	一个	收费	,	征收	一个	收费	为了	我的	幽灵般的	祈祷者	.	"

征收通行费，征收通行费，为我幽灵般的祈祷征收通行费。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ðen] , ['fɑːðər] ? " [sed] [mə'tɪldə] .

"	What	is	the	matter	then	,	father	?	"	said	Matilda	.
"	什么	是	这	事情	然后	,	父亲	?	"	说	玛蒂尔达	.

“父亲，究竟出了什么事？”玛蒂尔达问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] : " [maɪ]['hoʊli] ['breðrən] [hæv; həv][held][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn]

"	This	is	the	matter	,	"	said	the	friar	:	"	my	holy	brethren	have	held	a	chapter	on
"	这	是	这	事情	,	"	说	这	修士	:	"	我的	圣	弟兄们	有	握住	一个	章	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“事情是这样的，”修士说，“我的圣兄弟们已经就我举行了一次会议。”

[ænd; ənd] ['sentənst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪn] .

and	sentenced	me	to	seven	years	'	privation	of	wine	.
和	判刑	我	到	七	年	-	匮乏	的	葡萄酒	.

并判处我七年禁酒。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]

I	therefore	deemed	it	fitting	to	take	my	departure	,	which	they	would	fain	have
我	所以	被认为	它	配件	到	拿	我的	离开	,	哪个	他们	会	欣然	有

[prə'hɪbɪtɪd] .

prohibited	.
禁止	.

因此，我认为离开是合适的，而他们却极力想要阻止我离开。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɑːf] .

I	was	enforced	to	clear	the	way	with	my	staff	.
我	曾是	强制执行	到	清除	这	方式	和	我的	职员	.

我被迫带着我的员工清理道路。

[aɪ][hæv; həv] ['griːvəsli] ['biːtn] [maɪ] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] : [aɪ] [griːv] [ðeər'æt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

I	have	grievously	beaten	my	dearly	beloved	brethren	:	I	grieve	thereat	;	but	they
我	有	严重地	被打败	我的	亲爱的	心爱	弟兄们	:	我	悲伤	那里	;	但	他们

[ɪn'fɔːrst] [ˌem 'iː] [ˌðer'tuː] .

enforced	me	thereto	.
强制执行	我	到	.

我狠狠地打了我亲爱的兄弟们：我为此感到悲痛；但他们强迫我这么做。

[aɪ][hæv; həv] ['biːtn] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ; [aɪ] [məud] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]

I	have	beaten	them	much	;	I	mowed	them	down	to	the	right	and	to
我	有	被打败	他们	很多	;	我	割草	他们	向下	到	这	正确的	和	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

我狠狠地揍了他们一顿；我把他们左右扫荡，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - [riːpt] [fiːld] [ʌv; əv] [wiːt] , [ɪr] [ænd; ənd] [strɔː] ['pɔɪntɪŋ]

and	left	them	like	an	ill	-	reaped	field	of	wheat	,	ear	and	straw	pointing
和	左边	他们	喜欢	一个	患病的	-	收获	场地	的	小麦	,	耳朵	和	稻草	指向

[ɔːl] [weɪz] ,

all	ways	,
全部	方式	,

留下它们就像一片未收割的麦田，麦穗和秸秆四处乱翘。

['skætərd] [ɪn] ['sɪŋglnəs] [ænd; ənd] ['dʒʌmbld] [ɪn] ['mæsɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] ,

scattered	in	singleness	and	jumbled	in	masses	;	and	so	bade	them	farewell	,
疏散	在	单身	和	错杂	在	群众	;	和	所以	巴德	他们	告别	,

['seɪɪŋ] , [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

saying	,	Peace	be	with	you	.
说	,	和平	是	和	你	.

散落在各处，成群结队；就这样向他们告别，说："愿你们平安。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['tæri] , [lest] ['deɪndʒər][biː; bi][ɪn][maɪ] [rɪr] : ['ðerfɔːr] , [ˌfer'wel] ,

But	I	must	not	tarry	,	lest	danger	be	in	my	rear	:	therefore	,	farewell	,
但	我	必须	不是	焦油	,	免得	危险	是	在	我的	后部	:	所以	,	告别	,

但我不能耽搁，以免危险就在身后：因此，再见了。

[swiːt] [mə'tɪldə] ; [ænd; ənd] [ˌfer'wel] , ['noʊb(ə)l]['bærən] ; [ænd; ənd] [ˌfer'wel] , [swiːt] [mə'tɪldə] [ə'gen] ,

sweet	Matilda	;	and	farewell	,	noble	baron	;	and	farewell	,	sweet	Matilda	again	,
甜的	玛蒂尔达	;	和	告别	,	高贵	男爵	;	和	告别	,	甜的	玛蒂尔达	再次	,

甜美的玛蒂尔达；再见了，高贵的男爵；再见了，甜美的玛蒂尔达。

[ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] . "

the	alpha	and	omega	of	father	Michael	,	the	first	and	the	last	.	"
这	阿尔法	和	欧米伽	的	父亲	迈克尔	,	这	第一的	和	这	最后的	.	"

"他是迈克尔神父的始与终，是第一位，也是最后一位。"

" [ˌfer'wel] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔfənd] ;

"	Farewell	,	father	,	"	said	the	baron	,	a	little	softened	;
"	告别	,	父亲	,	"	说	这	男爵	,	一个	小的	软化	;

"再见了，父亲，"男爵语气稍稍缓和了一些；

" [ænd; ənd][gɑːd][send][juː; jʊ][biː; bi]['nevər] [ə'seɪld] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . "

"	and	God	send	you	be	never	assailed	by	more	than	fifty	men	at	a	time	.	"
"	和	上帝	发送	你	是	绝不	遭受攻击	经过	更多的	比	五十	男人	在	一个	时间	.	"

"愿上帝保佑你，一次永远不会被超过五十人围攻。"

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [wɪʃ] . "

"	Amen	,	"	said	the	friar	,	"	to	that	good	wish	.	"
"	阿门	,	"	说	这	修士	,	"	到	那	好的	希望	.	"

"阿门，"修士说，"愿这美好的愿望实现。"

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ['fɑːðər] , [aɪ] [trʌst] , " [sed] [mə'tɪldə] .

"	And	we	shall	meet	again	,	father	,	I	trust	,	"	said	Matilda	.
"	和	我们	将	见面	再次	,	父亲	,	我	相信	,	"	说	玛蒂尔达	.

"我相信我们还会再见面的，父亲，"玛蒂尔达说。

" [wen] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz] [bloʊn] ['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	When	the	storm	is	blown	over	,	"	said	the	baron	.
"	什么时候	这	风暴	是	吹	超过	,	"	说	这	男爵	.

"当暴风雨过去之后，"男爵说道。

" [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ðoʊ] ['flʌdɪd] [trent] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
" **Doubt** **it** **not** **,** " **said** **the** **friar** **,** " **though** **flooded** **Trent** **were** **between** **us** **,**
" 怀疑 它 不是 , " 说 这 修士 , " 尽管 被淹 特伦特 是 之间 我们 ,

“毫无疑问，”修士说，“即使洪水泛滥的特伦特河横亘在我们之间，

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɛvəlz] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and **fifty** **devils** **guarded** **the** **bridge** **.**
和 五十 魔鬼 守卫 这 桥 .

五十个魔鬼守卫着这座桥。

" [hiː; hi] [kɪst] [mə'tɪldəz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
" **He** **kissed** **Matilda's** **forehead** **,** **and** **walked** **away** **without** **a** **song** **.**
" 他 亲吻 玛蒂尔达的 前额 , 和 步行 离开 没有 一个 歌曲 .

他吻了玛蒂尔达的额头，然后一声不吭地离开了。

['tʃæptər] [ˌviː¸aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[let] ['gæloʊz] [geɪp] [fɔːr; fər][dɔːg] : [let][mæn][goʊ] [friː] .
Let **gallows** **gape** **for** **dog** **:** **let** **man** **go** **free** **.**
让 绞刑架 张开 为了 狗 : 让 男人 去 自由的 .

让绞刑架张开大口迎接狗：让这个人自由。

['henri] [viː] .
Henry **V** **.**
亨利 V .

亨利五世

[ə; eɪ][peɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [gæmwɛl] - [hɔːl] , [huː] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,
A **page** **had** **been** **brought** **up** **in** **Gamwell** **-** **Hall** **,** **who** **,** **while** **he** **was** **little** **,**
一个 页 有 到过 带来 向上 在 甘威尔 - 大厅 , WHO , 尽管 他 曾是 小的 ,

甘威尔-霍尔养育了一位侍童，他小时候，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ,
had **been** **called** **Little** **John** **,**
有 到过 称为 小的 约翰 ,

他曾被称为小约翰

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kɔːld] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər]
and **continued** **to** **be** **so** **called** **after** **he** **had** **grown** **to** **be** **a** **foot** **taller**
和 持续 到 是 所以 称为 后 他 有 生长 到 是 一个 脚 更高
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
than **any** **other** **man** **in** **the** **house** **.**
比 任何 其他 男人 在 这 房子 .

后来他长得比屋里其他男人都高出一英尺，人们仍然这样称呼他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] .
He **was** **full** **seven** **feet** **high** **.**
他 曾是 满的 七 脚 高的 .

他身高足足有七英尺高。

[hɪz; ɪz] ['lætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːndʒɪtuːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['wɜːrði]
His **latitude** **was** **worthy** **of** **his** **longitude** **,** **and** **his** **strength** **was** **worthy**
他的 纬度 曾是 值得 的 他的 经度 , 和 他的 力量 曾是 值得
[ʌv; əv][bəuθ] ;
of **both** **;**
的 两个都 ;

他的纬度与他的经度相称，他的力量也与两者相称；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

and	though	an	honest	man	by	profession	,
和	尽管	一个	诚实的	男人	经过	职业	,

虽然他职业诚实，

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] ['ɑːrtʃəri] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

he	had	practiced	archery	on	the	king's	deer	for	the	benefit	of	his	master's
他	有	练习	射箭	在	这	国王的	鹿	为了	这	益处	的	他的	硕士学位

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

他曾为了主人的家人，在国王的鹿身上练习射箭。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ,

and	for	the	improvement	of	his	own	eye	and	hand	,
和	为了	这	改进	的	他的	自己的	眼睛	和	手	,

为了提高他自己的眼手能力，

[tɪl] [hɪz; ɪz][eɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fæləbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] .

till	his	aim	had	become	infallible	within	the	range	of	two	miles	.
直到	他的	目的	有	变得	绝对正确	之内	这	范围	的	二	英里	.

直到他在两英里范围内枪法百发百中。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] ['mænfəli] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti]

He	had	fought	manfully	in	defence	of	his	young	master	,	took	his	captivity
他	有	战斗	勇敢地	在	防御	的	他的	年轻的	掌握	,	采取	他的	囚禁

[ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

exceedingly	to	heart	,
非常	到	心	,

他曾英勇奋战保护他的少主人，并将被俘一事铭记于心。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['bɪtər] [griːf] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [reɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	fell	into	bitter	grief	and	boundless	rage	when	he	heard	that	he	had
和	跌倒	进入	苦的	悲伤	和	无边无际	愤怒	什么时候	他	听到	那	他	有

[bɪn] [traɪd] [ɪn]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][daɪ] .

been	tried	in	Nottingham	and	sentenced	to	die	.
到过	尝试	在	诺丁汉	和	判刑	到	死	.

当他得知自己在诺丁汉受审并被判处死刑时，他陷入了极度的悲痛和无尽的愤怒之中。

['ælɪs] [gæmwɛl] , [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnz] [rɪ'kwest] , [roʊt] [θriː] ['letərz] [ʌv; əv][wʌn] ['tenə(r)] ; [ænd; ənd]

Alice	Gamwell	,	at	Little	John's	request	,	wrote	three	letters	of	one	tenour	;	and
爱丽丝	甘威尔	,	在	小的	约翰的	要求	,	写道	三	信件	的	一	男高音	;	和

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ,

Little	John	,
小的	约翰	,

应小约翰的要求，爱丽丝·甘威尔写了三封语气一致的信；而小约翰，

['hævɪŋ] [ə'tætʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θriː] [blʌnt] ['ærəus] ,

having	attached	them	to	three	blunt	arrows	,
拥有	随附的	他们	到	三	钝	箭头	,

将它们绑在三支钝箭上，

['sædəld] [ðə; ði] [fliːt] [stiːd] [ɪn][oʊld][sɜːr] [gai] [ʌv; əv] - ['steiblz] , ['maʊntɪd] ,

saddled	the	fleetest	steed	in	old	Sir	Guy	of	Gamwell's	stables	,	mounted	,
鞍	这	最快	骏马	在	老的	先生	盖伊	的	-	马厩	,	安装	,

他给老盖伊·甘威尔爵士马厩里最快的马备好鞍，骑了上去。

[ænd; ənd] [roʊd] [fɜːrst] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] , [wer] [hiː; hi] [ʃɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θriː] ['ærəus]

and	rode	first	to	Arlingford	Castle	,	where	he	shot	one	of	the	three	arrows
和	骑	第一的	到	-	城堡	,	在哪里	他	射击	一	的	这	三	箭头

['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['bætlmənts] ;

over	the	battlements	;
超过	这	城垛	;

他先骑马来到阿灵福德城堡，在那里他射出了三支箭中的一支，越过了城垛；

[ðen] [tuː; tə] - ['æbi] , [wer] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['æbi] - ['gɑːrdn] ;

then	to	Rubygill	Abbey	,	where	he	shot	the	second	into	the	abbey	-	garden	;
然后	到	-	修道院	,	在哪里	他	射击	这	第二	进入	这	修道院	-	花园	;

然后他去了鲁比吉尔修道院，在那里向修道院花园射杀了第二名敌人；

[ðen] [bæk] [pæst] [gæmwɛl] - [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] ,

then	back	past	Gamwell	-	Hall	to	the	borders	of	Sherwood	Forest	,
然后	后退	过去的	甘威尔	-	大厅	到	这	边界	的	舍伍德	森林	,

然后返回甘威尔庄园，到达舍伍德森林的边界，

[wer] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wʊd] .

where	he	shot	the	third	into	the	wood	.
在哪里	他	射击	这	第三	进入	这	木头	.

他把第三颗子弹射进了树林里。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ærəus] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɪtˌswɔtɚ] ,

Now	the	first	of	these	arrows	lighted	in	the	nape	of	the	neck	of	Lord	Fitzwater	,
现在	这	第一的	的	这些	箭头	照明	在	这	颈背	的	这	脖子	的	主	菲茨沃特	,

第一支箭射中了菲茨沃特勋爵的后颈。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪt'self] ['fɜːrmli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ;

and	lodged	itself	firmly	between	his	skin	and	his	collar	;
和	已提交	本身	牢牢	之间	他的	皮肤	和	他的	衣领	;

它牢牢地卡在他的皮肤和衣领之间；

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['riːˈbaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌmstɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

the	second	rebounded	with	the	hollow	vibration	of	a	drumstick	from	the
这	第二	反弹	和	这	空洞的	振动	的	一个	鸡腿	从	这

['ʃeɪvn] [skɑːns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æbət] [ʌv; əv] - ;

shaven	sconce	of	the	abbot	of	Rubygill	;
剃光	壁灯	的	这	方丈	的	-	;

第二声回响伴随着鼓槌敲击鲁比吉尔修道院院长剃光壁灯的空洞震动声；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [pɪtʃt] [ˌpəːpən'dikjuləli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['venɪsnˌvenɪzn] ['pæsti; 'peɪsti]

and	the	third	pitched	perpendicularly	into	the	centre	of	a	venison	pasty
和	这	第三	投球	垂直	进入	这	中心	的	一个	鹿肉	糊状物

[ɪn] [wɪtʃ] ['rɑːbɪn] [hʊd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'sɪʒ(ə)n] .

in	which	Robin	Hood	was	making	incision	.
在	哪个	罗宾	兜帽	曾是	制作	切口	.

第三颗子弹垂直射入罗宾汉正在切开的鹿肉馅饼的中心。

[mə'tɪldə] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [siːzd] [ðə; ðɪ] ['æroʊ]

Matilda	ran	up	to	her	father	in	the	court	of	Arlingford	Castle	,	seized	the	arrow
玛蒂尔达	跑	向上	到	她	父亲	在	这	法庭	的	-	城堡	,	查获	这	箭

,

,

,

玛蒂尔达跑到阿灵福德城堡的庭院里，找到她的父亲，夺过那支箭。

[druː] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['letər] ,

drew	off	the	letter	,
画	离开	这	信	,

撕下信纸，

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] ,

and	concealed	it	in	her	bosom	before	the	baron	had	time	to	look	round	,
和	暗	它	在	她	怀	前	这	男爵	有	时间	到	看	圆形的	,

趁男爵还没来得及环顾四周，她就把东西藏在了胸前。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['vɪlən] [hu:]

which	he	did	with	many	expressions	of	rage	against	the	impudent	villain	who
哪个	他	做过	和	许多	表达式	的	愤怒	反对	这	厚颜无耻	恶棍	WHO

[hæd; həd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [blʌnt] ['æroʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

had	shot	a	blunt	arrow	into	the	nape	of	his	neck	.
有	射击	一个	钝	箭	进入	这	颈背	的	他的	脖子	.

他愤怒地谴责那个厚颜无耻的恶棍，那个恶棍用钝箭射中了他的后颈。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [mə'tɪldə] ,

"	But	you	know	,	father	,	"	said	Matilda	,
"	但	你	知道	,	父亲	,	"	说	玛蒂尔达	,

“但是你知道，父亲，”玛蒂尔达说。

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['æroʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] ;

"	a	sharp	arrow	in	the	same	place	would	have	killed	you	;
"	一个	锋利的	箭	在	这	相同的	地方	会	有	被杀	你	;

“如果换成一支锋利的箭射中同一个位置，你就会丧命；

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [blʌnt] [wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] . "

therefore	the	sending	a	blunt	one	was	very	considerate	.	"
所以	这	发送	一个	钝	一	曾是	非常	周到	.	"

因此，发送一封直截了当的信是非常体贴的。

" [kən'sɪdərət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	Considerate	,	with	a	vengeance	!	"	said	the	baron	.
"	周到	,	和	一个	复仇	!	"	说	这	男爵	.

“真是体贴周到，而且毫不留情！”男爵说道。

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ?

"	Where	was	the	consideration	of	sending	it	at	all	?
"	在哪里	曾是	这	考虑	的	发送	它	在	全部	?

“当初为什么没有考虑过要把它送过去？”

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:rɪstərz] [præŋks] .

This	is	some	of	your	forester's	pranks	.
这	是	一些	的	你的	林业员的	恶作剧	.

这是你们护林员的一些恶作剧。

[hi:; hi][hæz; həz] [mɪst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kept] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd]['oʊvər] [ju:; jʊ] ,

He	has	missed	you	in	the	forest	,	since	I	have	kept	watch	and	ward	over	you	,
他	有	错过	你	在	这	森林	,	自从	我	有	保留	手表	和	病房	超过	你	,

自从我在森林里守护你以来，他一直很想念你。

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['toʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] [teɪks] [ə; eɪ] ['rændəm] [ʃɑ:t] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	by	way	of	a	love	-	token	and	a	remembrance	to	you	takes	a	random	shot	at	me	.
和	经过	方式	的	一个	爱	-	令牌	和	一个	纪念	到	你	需要	一个	随机的	射击	在	我	.

并以此作为对你的爱的象征和纪念，随意地朝我开了一枪。

" [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] - ['mɪsɪv] [ɔ:r] ['mesɪndʒər] ['æroʊ] ,

"	The	abbot	of	Rubygill	picked	up	the	missile	-	missive	or	messenger	arrow	,
"	这	方丈	的	-	挑选	向上	这	导弹	-	信函	或者	信使	箭	,

“鲁比吉尔修道院院长捡起了那支导弹或信使箭，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːbaʊndid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [kraʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'goʊstli]

which	had	rebounded	from	his	shaven	crown	,	with	a	very	unghostly
哪个	有	反弹	从	他的	剃光	王冠	,	和	一个	非常	不鬼魂

[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sendər] ,

malediction	on	the	sender	,
诅咒	在	这	发件人	,

那声音从他剃光的头顶反弹回来，带着一种非常不带鬼魂气息的诅咒，指向发送者。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paɪəs][ænd; ənd][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn]

which	he	suddenly	checked	with	a	pious	and	consolatory	reflection	on
哪个	他	突然	已检查	和	一个	虔诚的	和	安慰	反射	在

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] ['hævɪŋ] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪknəs] [ʌv; əv]

the	goodness	of	Providence	in	having	blessed	him	with	such	a	thickness	of
这	善良	的	普罗维登斯	在	拥有	蒙福	他	和	这样的	一个	厚度	的

[skʌl] ,

skull	,
颅骨	,

他突然转而虔诚地、带着安慰的心情反思，感谢上帝赐予他如此厚实的头骨。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['tempərəl] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

to	which	he	was	now	indebted	for	temporal	preservation	,	as	he	had
到	哪个	他	曾是	现在	负债累累	为了	颞	保存	,	作为	他	有

[bɪ'fɔːr] [bɪn] [fɔːr; fər] ['spɪrɪtʃuəl][prə'moʊʃ(ə)n] .

before	been	for	spiritual	promotion	.
前	到过	为了	精神	晋升	.

他现在因物质上的安危而受恩，正如他之前因精神上的提升而受恩一样。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['maɪk(ə)l] ;

He	opened	the	letter	,	which	was	addressed	to	father	Michael	;
他	打开	这	信	,	哪个	曾是	已解决	到	父亲	迈克尔	;

他打开了信，信是写给迈克尔神父的；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪljəm] [gæmwɛl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	found	it	to	contain	an	intimation	that	William	Gamwell	was	to	be
和	成立	它	到	包含	一个	暗示	那	威廉	甘威尔	曾是	到	是

[hæŋd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

hanged	on	Monday	at	Nottingham	.
绞刑	在	周一	在	诺丁汉	.

并发现其中暗示威廉·甘威尔将于星期一在诺丁汉被绞死。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , " ['fɑːðər] ['maɪk(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [wɪð; wɪθ]

"	And	I	wish	,	"	said	the	abbot	,	"	father	Michael	were	to	be	hanged	with
"	和	我	希望	,	"	说	这	方丈	,	"	父亲	迈克尔	是	到	是	绞刑	和

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

“我真希望，”院长说，“迈克尔神父也和他一起被绞死：”

[æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['mɑːnstər] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]

an	ungrateful	monster	,	after	I	had	rescued	him	from	the	fangs	of	civil
一个	忘恩负义	怪物	,	后	我	有	获救	他	从	这	獠牙	的	民用

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

一个忘恩负义的怪物，在我把他从法律的魔爪中解救出来之后，

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] ['lenəti] [baɪ] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [boʊn] [ˌʌn'bruːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['brʌðərhʊd]

to	reward	my	lenity	by	not	leaving	a	bone	unbruised	among	the	holy	brotherhood
到	报酬	我的	宽容	经过	不是	离开	一个	骨	未受伤的	之中	这	圣	兄弟情

[ʌv; əv] - .

of	Rubygill	.
的	-	.

为了报答我的宽容，Rubygill 神圣兄弟会的成员们没有一个人能幸免于难。

" ['rɑːbɪn] [hʊd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['venɪsn,'venɪzn] ['pæsti; 'peɪsti] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Robin	Hood	extracted	from	his	venison	pasty	a	similar	intimation	of
"	罗宾	兜帽	提取	从	他的	鹿肉	糊状物	一个	相似的	暗示	的

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['destəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

the	evil	destiny	of	his	cousin	,
这	邪恶的	命运	的	他的	表哥	,

“罗宾汉从他的鹿肉馅饼中也得到了类似的暗示，预示着他表弟的悲惨命运。”

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] ['sɜːrbərəs] .

whom	he	determined	,	if	possible	,	to	rescue	from	the	jaws	of	Cerberus	.
谁	他	决定	,	如果	可能的	,	到	救援	从	这	下颚	的	地狱犬	.

他决心尽一切可能将他从地狱犬刻耳柏洛斯的魔爪中救出来。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [ðoʊ] [stɪl] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] , [wʌz; wəz] [soʊ]

The	sheriff	of	Nottingham	,	though	still	sore	with	his	bruises	,	was	so
这	警长	的	诺丁汉	,	尽管	仍然	疮	和	他的	瘀伤	,	曾是	所以

[ɪn'tent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] ,

intent	on	revenge	,
意图	在	复仇	,

诺丁汉郡长虽然身上的伤痕还未消退，但他一心只想复仇。

[ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

that	he	raised	himself	from	his	bed	to	attend	the	execution	of	William
那	他	提高	他自己	从	他的	床	到	出席	这	执行	的	威廉

[gæmwɛl] .

Gamwell	.
甘威尔	.

他从床上爬起来，去参加了威廉·甘威尔的处决。

[hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['θiːmis] , [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [ə; eɪ]

He	rode	to	the	august	structure	of	retributive	Themis	,	as	the	French	call	a
他	骑	到	这	八月	结构	的	报复性的	忒弥斯	,	作为	这	法语	称呼	一个

['gæloʊz] ,

gallows	,
绞刑架	,

他骑马前往庄严的复仇之柱——忒弥斯神庙，法国人称之为绞刑架。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['ʃrivlti] ,

in	all	the	pride	and	pomp	of	shrievalty	,
在	全部	这	自豪	和	盛大场面	的	郡长	,

带着郡长的一切骄傲和威严，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['retənuː] [ʌv; əv] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [neɪvz] [ænd; ənd] ['vɑːlit] , [æz; əz]

and	with	a	splendid	retinue	of	well	-	equipped	knaves	and	varlets	,	as
和	和	一个	灿烂	随从	的	出色地	-	配备	无赖	和	侍童	,	作为

['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [kɔːld] ['ɑːnɪst] ['sɜːrvɪŋ] - [men] .

our	ancestors	called	honest	serving	-	men	.
我们的	祖先	称为	诚实的	服务	-	男人	.

还有一群装备精良的侍从，也就是我们祖先口中的“忠诚的仆人”。

[jʌŋ] [gæmwɛl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['pɪnjənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]

Young	**Gamwell**	**was**	**brought**	**forth**	**with**	**his**	**arms**	**pinioned**	**behind**	**him**	**;**	**his**
年轻的	甘威尔	曾是	带来	前进	和	他的	武器	钉住	在后面	他	;	他的

['sɪstər] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

sister	**Alice**	**and**	**his**	**father**	**,**
姐姐	爱丽丝	和	他的	父亲	,

小甘威尔被抱出来时，双臂被反绑在身后；他的妹妹爱丽丝和他的父亲，

[sɜːr] [gaɪ] , [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'kɑːnsələt] [muːd] .

Sir	**Guy**	**,**	**attending**	**him**	**in**	**disconsolate**	**mood**	**.**
先生	盖伊	,	参加	他	在	沮丧的	情绪	.

盖伊爵士神情沮丧地陪着他。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [kən'fesər] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

He	**had**	**rejected**	**the**	**confessor**	**provided**	**by**	**the**	**sheriff**	**,**
他	有	拒绝	这	忏悔者	假如	经过	这	警长	,

他拒绝了警长提供的忏悔者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [huːm] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn]

and	**had**	**insisted**	**on**	**the**	**privilege**	**of**	**choosing**	**his**	**own**	**,**	**whom**	**Little**	**John**
和	有	坚持	在	这	特权	的	选择	他的	自己的	,	谁	小的	约翰

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] .

had	**promised**	**to**	**bring**	**.**
有	承诺	到	带来	.

他坚持要拥有挑选自己孩子的特权，而小约翰已经答应把孩子带来。

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n]

Little	**John**	**,**	**however**	**,**	**had**	**not**	**made**	**his**	**appearance**	**when**	**the**	**fatal**	**procession**
小的	约翰	,	然而	,	有	不是	制成	他的	外貌	什么时候	这	致命的	游行

[bɪ'gæn] [ɪts] [mɑːrtʃ] ;

began	**its**	**march**	**;**
开始	它是	行进	;

然而，当那支致命的队伍开始行进时，小约翰还没有出现；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] [ə'pɪrd] , [ə'kʌmpənid]

but	**when**	**they**	**reached**	**the**	**place**	**of**	**execution**	**,**	**Little**	**John**	**appeared**	**,**	**accompanied**
但	什么时候	他们	达到	这	地方	的	执行	,	小的	约翰	出现	,	伴随

[baɪ][ə; eɪ] ['goʊstli] ['fraɪər] .

by	**a**	**ghostly**	**friar**	**.**
经过	一个	幽灵般的	修士	.

但当他们到达刑场时，小约翰出现了，还带着一个幽灵般的修士。

" ['ʃerɪf] , " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] , " [let] [ˌem 'iː][nɑːt][daɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ['pɪnjənd] :

"	**Sheriff**	**,**	**"**	**said**	**young**	**Gamwell**	**,**	**"**	**let**	**me**	**not**	**die**	**with**	**my**	**hands**	**pinioned**	**:**
"	警长	,	"	说	年轻的	甘威尔	,	"	让	我	不是	死	和	我的	双手	钉住	:

“警长，”年轻的甘威尔说，“别让我双手被缚而死。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][set] ['eni] [ɑːdz] [ʌv; əv][jʊr; jər][men] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

give	**me**	**a**	**sword**	**,**	**and**	**set**	**any**	**odds**	**of**	**your**	**men**	**against**	**me**	**,**
给	我	一个	剑	,	和	放	任何	赔率	的	你的	男人	反对	我	,

给我一把剑，尽管放马过来，让你们的人马与我对抗。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [laɪk][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

and	**let**	**me**	**die**	**the**	**death**	**of**	**a**	**man**	**,**	**like**	**the**	**descendant**	**of**	**a**	**noble**
和	让	我	死	这	死亡	的	一个	男人	,	喜欢	这	后裔	的	一个	高贵

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

让我像个男人一样死去，像个贵族后裔一样。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnəmɪnɪ] . "

which	has	never	yet	been	stained	with	ignominy	.	"
哪个	有	绝不	然而	到过	染色	和	耻辱	.	"

它从未沾染过耻辱。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ; " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɑːdz] [ə'genst]

"	No	,	no	,	"	said	the	sheriff	;	"	I	have	had	enough	of	setting	odds	against
"	不	,	不	,	"	说	这	警长	;	"	我	有	有	足够的	的	环境	赔率	反对

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“不，不，”警长说，“我已经受够了让你们处于不利地位。”

[aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] , [ænd; ənd] [hæŋd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "

I	have	sworn	you	shall	be	hanged	,	and	hanged	you	shall	be	.	"
我	有	宣誓	你	将	是	绞刑	,	和	绞刑	你	将	是	.	"

我已发誓要绞死你，你也一定会被绞死。

" [ðen] [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [jʌŋ] [gæmwɛl] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , ['hoʊli]['fraɪər] ,

"	Then	God	have	mercy	on	me	,	"	said	young	Gamwell	;	"	and	now	,	holy	friar	,
"	然后	上帝	有	怜悯	在	我	,	"	说	年轻的	甘威尔	;	"	和	现在	,	圣	修士	,

“那么，上帝保佑我吧，”年轻的甘威尔说道；“现在，神圣的修士，

[ʃraɪv] [maɪ] ['sɪnfl] [soʊl] .

shrive	my	sinful	soul	.
萎靡不振	我的	罪恶的	灵魂	.

忏悔我罪恶的灵魂。

" [ðə; ði]['fraɪər] [ə'proʊtʃt] .

"	The	friar	approached	.
"	这	修士	接近	.

修士走了过来。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðɪs] ['fraɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] : " [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði]['fraɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

"	Let	me	see	this	friar	,	"	said	the	sheriff	:	"	if	he	be	the	friar	of	the	bridge	,
"	让	我	看	这	修士	,	"	说	这	警长	:	"	如果	他	是	这	修士	的	这	桥	,

“让我看看这位修士，”警长说，“他是不是桥边的修士，

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [hæv; həv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ;

I	had	as	lief	have	the	devil	in	Nottingham	;
我	有	作为	利夫	有	这	魔鬼	在	诺丁汉	;

我曾像在诺丁汉一样热爱魔鬼；

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] . "

but	he	shall	find	me	too	much	for	him	here	.	"
但	他	将	寻找	我	也	很多	为了	他	这里	.	"

但他会发现我在这里对他来说太难对付了。

" [ðə; ði]['fraɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , " [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] ,

"	The	friar	of	the	bridge	,	"	said	Little	John	,	"	as	you	very	well	know	,
"	这	修士	的	这	桥	,	"	说	小的	约翰	,	"	作为	你	非常	出色地	知道	,

“桥上的修士，”小约翰说，“你很清楚这一点。”

['ʃerɪf] , [wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['maɪk(ə)l] [ʌv; əv] - ['æbi] ,

sheriff	,	was	father	Michael	of	Rubygill	Abbey	,
警长	,	曾是	父亲	迈克尔	的	-	修道院	,

警长，是鲁比吉尔修道院的迈克尔神父，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] . "

and	you	may	easily	see	that	this	is	not	the	man	.	"
和	你	可能	容易地	看	那	这	是	不是	这	男人	.	"

你很容易就能看出，这个人不是他要找的人。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ʃerɪf] ; " [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

"	I	see	it	,	"	said	the	sheriff	;	"	and	God	be	thanked	for	his	absence	.
"	我	看	它	,	"	说	这	警长	;	"	和	上帝	是	谢谢	为了	他的	缺席	.

“我看到了，”警长说；“感谢上帝他不在。”

" [jʌŋ] [gæmwɛl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

"	Young	Gamwell	stood	at	the	foot	of	the	ladder	.
"	年轻的	甘威尔	站立	在	这	脚	的	这	梯子	.

年轻的甘威尔站在梯子脚下。

[ðə; ði]['freɪər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [bʊk] , [groʊn] , [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv]

The	friar	approached	him	,	opened	his	book	,	groaned	,	turned	up	the	whites	of
这	修士	接近	他	,	打开	他的	书	,	呻吟	,	转向	向上	这	白人	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

修士走近他，打开书，呻吟一声，翻了个白眼。

[tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] [sed] " ['dɔminəs][voʊ'bɪskəm] .

tossed	up	his	arms	in	the	air	,	and	said	"	Dominus	vobiscum	.
抛掷	向上	他的	武器	在	这	空气	,	和	说	"	多米努斯	vobiscum	.

他高举双臂，说道：“Dominus vobiscum。”

" [hiː; hi] [ðen] [krɔːst] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ['ʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]

"	He	then	crossed	both	his	hands	on	his	breast	under	the	folds	of	his	holy
"	他	然后	交叉	两个都	他的	双手	在	他的	胸部	在下面	这	折叠	的	他的	圣

[roʊbz] ,

robes	,
长袍	,

然后，他将双手交叉放在胸前，藏在圣袍的褶皱之下。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɪnwərd] [prer] .

and	stood	a	few	moments	as	if	in	inward	prayer	.
和	站立	一个	很少	时刻	作为	如果	在	向内	祷告	.

他伫立片刻，仿佛在内心祈祷。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt] [kraʊd] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['freɪər] ;

A	deep	silence	among	the	attendant	crowd	accompanied	this	action	of	the	friar	;
一个	深的	沉默	之中	这	服务员	人群	伴随	这	行动	的	这	修士	;

修士的这一举动，令在场的众人陷入一片寂静；

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [bel] , [æt; ət] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri]

interrupted	only	by	the	hollow	tone	of	the	death	-	bell	,	at	long	and	dreary
中断	仅有的	经过	这	空洞的	语气	的	这	死亡	-	钟	,	在	长的	和	凄凉

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

只有死钟空洞的鸣响，时而漫长而凄凉，时而响起。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['freɪər] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [roʊbz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [kloʊðd] [ɪn]

Suddenly	the	friar	threw	off	his	holy	robes	,	and	appeared	a	forester	clothed	in
突然	这	修士	扔	离开	他的	圣	长袍	,	和	出现	一个	林务员	穿着衣服	在

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

突然，修士脱下圣袍，变成了一位身穿绿色衣服的护林员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [left] .

with	a	sword	in	his	right	hand	and	a	horn	in	his	left	.
和	一个	剑	在	他的	正确的	手	和	一个	喇叭	在	他的	左边	.

他右手拿着剑，左手拿着号角。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['wɪljəm] [gæmwɛl] ,

With	the	sword	he	cut	the	bonds	of	William	Gamwell	,
和	这	剑	他	切	这	债券	的	威廉	甘威尔	,

他用剑斩断了威廉·甘威尔的绳索。

[huː] ['ɪnstəntli] [snætʃt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][men] ;

who	instantly	snatched	a	sword	from	one	of	the	sheriff's	men	;
WHO	即刻	抢夺	一个	剑	从	一	的	这	警长的	男人	;

他立即从一名警长的手下手中夺过一把剑;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrn][hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [laʊd] [blæst] ,

and	with	the	horn	he	blew	a	loud	blast	,
和	和	这	喇叭	他	吹	一个	大声	爆炸	,

他吹响了号角，发出了一声巨响。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [æt; ət][wʌns][baɪ] [fɔːr] ['bjuːgəlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]

which	was	answered	at	once	by	four	bugles	from	the	quarters	of	the	four
哪个	曾是	回答	在	一次	经过	四	号角	从	这	四分之一	的	这	四

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

随即，四方吹响了四支号角，回应了这一号角声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['kwɔːrtər] [keɪm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['baʊmən] ['rʌnɪŋ] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ]

and	from	each	quarter	came	five	-	and	-	twenty	bowmen	running	all	on	a
和	从	每个	四分之一	来了	五	-	和	-	二十	弓箭手	跑步	全部	在	一个

[roʊ] .

row	.
排	.

每个方向都派出二十五名弓箭手，排成一列奔跑。

" ['triːz(ə)n] ! ['triːz(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

"	Treason	!	treason	!	"	cried	the	sheriff	.
"	叛国罪	!	叛国罪	!	"	哭	这	警长	.

“叛国！叛国！”警长喊道。

[oʊld][sɜːr] [gai] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [saɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ;

Old	Sir	Guy	sprang	to	his	son's	side	,	and	so	did	Little	John	;
老的	先生	盖伊	弹簧	到	他的	儿子的	边	,	和	所以	做过	小的	约翰	;

老盖伊爵士跳到儿子身边，小约翰也跟着跳了过去;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['setɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,

and	the	four	setting	back	to	back	,
和	这	四	环境	后退	到	后退	,

四场比赛连续进行，

[kept] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [æt; ət] [beɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['baʊmən] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ʃɑːt] [ænd; ənd]

kept	the	sheriff	and	his	men	at	bay	till	the	bowmen	came	within	shot	and
保留	这	警长	和	他的	男人	在	湾	直到	这	弓箭手	来了	之内	射击	和

[let][flai][ðer; ðər]['ærəus] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][men] ,

let	fly	their	arrows	among	the	sheriff's	men	,
让	飞	他们的	箭头	之中	这	警长的	男人	,

他们阻挡了警长和他的手下，直到弓箭手进入射程，然后向警长的手下射出箭矢。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'zɪstəns] , [fled] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

who	,	after	a	brief	resistance	,	fled	in	all	directions	.
WHO	,	后	一个	简短的	反抗	,	逃亡	在	全部	方向	.

经过短暂抵抗后，他们四散奔逃。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] , [huː] [hæd; həd] ['pəːsəneitid] [ðə; ði]['fraɪər] , [sent] [æn; ən] ['æroʊ] ['æftər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

The	forester	,	who	had	personated	the	friar	,	sent	an	arrow	after	the	flying
这	林务员	,	WHO	有	扮演	这	修士	,	发送	一个	箭	后	这	飞行

['ʃerɪf] ,

sheriff	,
警长	,

假扮成修士的护林员向飞奔的警长射出一箭。

['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] , " [tuː; tə][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [left] [ɑːrm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk]

calling	with	a	strong	voice	,	"	To	the	sheriff's	left	arm	,	as	a	keepsake
呼叫	和	一个	强的	嗓音	,	"	到	这	警长的	左边	手臂	,	作为	一个	纪念品

[frʌm; frəm]['rɑːbɪn] [hʊd] .

from	Robin	Hood	.
从	罗宾	兜帽	.

大声喊道："送给警长的左臂，作为罗宾汉的纪念品。"

" [ðə; ði] ['æroʊ] [riːtʃt] [ɪts] ['destəni] ; [ðə; ði] ['ʃerɪf] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] ,

"	The	arrow	reached	its	destiny	;	the	sheriff	redoubled	his	speed	,	and	,
"	这	箭	达到	它是	命运	;	这	警长	加倍	他的	速度	,	和	,

"箭矢命中目标；警长加快了速度，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

with	the	one	arrow	in	his	arm	,
和	这	一	箭	在	他的	手臂	,

他手臂上还插着一支箭，

[dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [briːð] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

did	not	stop	to	breathe	till	he	was	out	of	reach	of	another	.
做过	不是	停止	到	呼吸	直到	他	曾是	出去	的	抵达	的	其他	.

直到脱离他人触及范围，他才停下来喘口气。

[ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪn]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ə; eɪ]

The	foresters	did	not	waste	time	in	Nottingham	,	but	were	soon	at	a
这	林务员	做过	不是	浪费	时间	在	诺丁汉	,	但	是	很快	在	一个

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ɪts] [wɔːlz] .

distance	from	its	walls	.
距离	从	它是	墙壁	.

护林员们没有在诺丁汉浪费时间，很快就远离了城墙。

[sɜːr] [gai] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [tuː; tə] [gæmwɛl] - [hɔːl] ; [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

Sir	Guy	returned	with	Alice	to	Gamwell	-	Hall	;	but	thinking	he	should	not	be
先生	盖伊	返回	和	爱丽丝	到	甘威尔	-	大厅	;	但	思维	他	应该	不是	是

[seɪf] [ðer; ðər] ,

safe	there	,
安全的	那里	,

盖伊爵士带着爱丽丝回到了甘威尔庄园；但他觉得待在那里并不安全，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃer] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['reskjuː] ,

from	the	share	he	had	had	in	his	son's	rescue	,
从	这	分享	他	有	有	在	他的	儿子的	救援	,

从他在儿子获救行动中所占的份额来看，

[ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mʌni] ,

they	only	remained	long	enough	to	supply	themselves	with	clothes	and	money	,
他们	仅有的	剩余	长的	足够的	到	供应	他们自己	和	衣服	和	钱	,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and	departed	,
和	已离开	,

他们只停留了足够长的时间，添置了衣物和钱财后便离开了。

['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] , [tu:; tə] [ə'nʌðər] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] ['jɔ:kʃə] .

under	the	escort	of	Little	John	,	to	another	seat	of	the	Gamwells	in	Yorkshire	.
在下面	这	护送	的	小的	约翰	,	到	其他	座位	的	这	-	在	约克郡	.

在小约翰的护送下，前往约克郡甘威尔家族的另一个府邸。

[jʌŋ] [gæmwɛl] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [wʌz; wəz][pæst] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ,

Young	Gamwell	,	taking	it	for	granted	that	his	offence	was	past	remission	,
年轻的	甘威尔	,	采取	它	为了	的确	那	他的	罪行	曾是	过去的	缓解	,

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n]['dʒɔɪnɪŋ]['rɑ:bɪn] [hʊd] ,

determined	on	joining	Robin	Hood	,
决定	在	加入	罗宾	兜帽	,

年轻的甘威尔认为自己的罪行已过宽限期，决心加入罗宾汉的行列。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] [ɪk'spi:diənt] [ðæt]

and	accompanied	him	to	the	forest	,	where	it	was	deemed	expedient	that
和	伴随	他	到	这	森林	,	在哪里	它	曾是	被认为	权宜	那

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

he	should	change	his	name	;
他	应该	改变	他的	姓名	;

于是陪同他去了森林，在那里，人们认为他应该改名；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:'krɪsənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	he	was	rechristened	without	a	priest	,	and	with	wine	instead	of
和	他	曾是	更名	没有	一个	牧师	,	和	和	葡萄酒	反而	的

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

于是，他没有牧师在场，也没有用水，就被重新施洗了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] .

by	the	immortal	name	of	Scarlet	.
经过	这	不朽	姓名	的	猩红	.

以不朽之名——斯嘉丽。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[hu:] [set][maɪ][mæn][aɪ] - [ðə; ði] [stɑ:ks] ? - - - - [aɪ][set][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Who	set	my	man	i	'	the	stocks	?	-	-	-	-	I	set	him	there	,
WHO	放	我的	男人	我	-	这	股票	?	-	-	-	-	我	放	他	那里	,

谁把我的人关进枷锁里了？——是我把他关进去的。

[sɜ:r][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'ɔ:rdərz] [dɪ'zɜ:rvd] [mʌtʃ] [les] [əd'vænsmənt] . - - [lɪr] .

Sir	but	his	own	disorders	Deserved	much	less	advancement	.	-	-	Lear	.
先生	但	他的	自己的	疾病	应得的	很多	较少的	进步	.	-	-	李尔王	.

先生，但他自身的疾病却不配得到如此优待。——李尔王

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][nɑ:t][tu:; tə][let] [mə'tɪldə] [li:v] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	baron	was	inflexible	in	his	resolution	not	to	let	Matilda	leave	the	castle	.
这	男爵	曾是	不灵活的	在	他的	解决	不是	到	让	玛蒂尔达	离开	这	城堡	.

男爵态度坚决，不肯让玛蒂尔达离开城堡。

[ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [gæmwɛl] ,

The	letter	,	which	announced	to	her	the	approaching	fate	of	young	Gamwell	,
这	信	,	哪个	宣布	到	她	这	接近	命运	的	年轻的	甘威尔	,

[fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [gri:f] ,

filled	her	with	grief	,
已填	她	和	悲伤	,

信中告知她年轻的甘威尔即将面临的命运，这让她悲痛不已。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˊəːksəmnis] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [preid] [sə'fɪʃntli] [ɑːn]

and	increased	the	irksomeness	of	a	privation	which	already	preyed	sufficiently	on
和	增加	这	烦人	的	一个	匮乏	哪个	已经	被捕食	足够	在

[hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,

her	spirits	,
她	烈酒	,

这加剧了原本就已令她精神备受煎熬的匮乏带来的痛苦。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [hɜːr; hər] [helθ] .

and	began	to	undermine	her	health	.
和	开始	到	破坏	她	健康	.

并开始损害她的健康。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ['fɑːðər]

She	had	no	longer	the	consolation	of	the	society	of	her	old	friend	father
她	有	不	更长	这	安慰	的	这	社会	的	她	老的	朋友	父亲

['maɪk(ə)l] :

Michael	:
迈克尔	:

她再也无法从老朋友父亲迈克尔的陪伴中获得慰藉了：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]['fraɪər][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [æz; əz][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kən'fesər] ,

the	little	fat	friar	of	Rubygill	was	substituted	as	the	castle	confessor	,
这	小的	胖的	修士	的	-	曾是	替代	作为	这	城堡	忏悔者	,

鲁比吉尔的那个矮胖修士被临时任命为城堡的忏悔神父。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['bʊzəm] ;

not	without	some	misgivings	in	his	ghostly	bosom	;
不是	没有	一些	疑虑	在	他的	幽灵般的	怀	;

他那幽灵般的心中也并非毫无疑虑；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'ljuəd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	he	was	more	allured	by	the	sweet	savour	of	the	good	things	of	this
但	他	曾是	更多的	诱人	经过	这	甜的	品尝	的	这	好的	事物	的	这

[wɜːrld][æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,

world	at	Arlingford	Castle	,
世界	在	-	城堡	,

但他更被阿灵福德城堡里世间美好事物的甜蜜诱惑所吸引。

[ðæn; ðən] [dɪ'tɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [mə'tɪldə] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz][soʊ]

than	deterred	by	his	awe	of	the	lady	Matilda	,	which	nevertheless	was	so
比	威慑	经过	他的	敬畏	的	这	女士	玛蒂尔达	,	哪个	尽管如此	曾是	所以

[ɪk'sesɪv] ,

excessive	,
过多的	,

但他并没有因为对玛蒂尔达女士的敬畏而退缩，尽管这种敬畏之情已经过头了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] ,

from	his	recollection	of	the	twang	of	the	bow	-	string	,
从	他的	回忆	的	这	颤音	的	这	弓	-	细绳	,

他回忆起弓弦拨动的声音，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

that	he	never	ventured	to	find	her	in	the	wrong	,
那	他	绝不	冒险	到	寻找	她	在	这	错误的	,

他从未冒险去发现她的错误，

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['penəns] ,

much	less	to	enjoin	any	thing	in	the	shape	of	penance	,
很多	较少的	到	责成	任何	事物	在	这	形状	的	忏悔	,

更遑论以忏悔的形式要求人们做任何事了。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv]['hoʊli] [kən'fesəz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] ,

as	was	the	occasional	practice	of	holy	confessors	,	with	or	without	cause	,
作为	曾是	这	偶然	实践	的	圣	忏悔者	,	和	或者	没有	原因	,

就像一些圣洁的告解神父偶尔会做的那样，无论是否有理由。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['paɪəs] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kɔ:ld] ['soʊʃ(ə)l]

for	the	sake	of	pious	discipline	,	and	what	was	in	those	days	called	social
为了	这	清酒	的	虔诚的	纪律	,	和	什么	曾是	在	那些	天	称为	社会的

['ɔ:rdər] ,

order	,
命令	,

为了维护虔诚的纪律，以及当时所谓的社会秩序，

['neɪmli] , [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv]

namely	,	the	preservation	of	the	privileges	of	the	few	who	happened	to	have
即	,	这	保存	的	这	特权	的	这	很少	WHO	发生	到	有

['eni] ,

any	,
任何	,

也就是说，维护少数人所拥有的特权。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swaɪnɪʃ] ['mʌltɪtu:d] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] [nʌn] ,

at	the	expense	of	the	swinish	multitude	who	happened	to	have	none	,
在	这	费用	的	这	猪	民众	WHO	发生	到	有	没有任何	,

以那些一无所有的愚昧无知之徒为代价，

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [æt; ət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɚz] ,

except	that	of	working	and	being	shot	at	for	the	benefit	of	their	betters	,
除了	那	的	在职的	和	存在	射击	在	为了	这	益处	的	他们的	博彩公司	,

除了为比他们地位更高的人工作并遭受枪击之外，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɑ:bviəsli] [nɑ:t][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ɔ:rdər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] :

which	is	obviously	not	the	meaning	of	social	order	in	our	more	enlightened	times	:
哪个	是	明显地	不是	这	意义	的	社会的	命令	在	我们的	更多的	开明	时代	:

这显然不是我们这个更加开明的时代对社会秩序的理解：

[let] [ˌju: 'es] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] ,

let	us	therefore	be	grateful	to	Providence	,
让	我们	所以	是	感激的	到	普罗维登斯	,

因此，让我们感谢天意吧。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ti:] ['di:ˌʊm] [ˌlɔ:'deɪməs] [ɪn] ['kɔ:rəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [ə'laɪəns] .

and	sing	Te	Deum	laudamus	in	chorus	with	the	Holy	Alliance	.
和	唱歌	特	赞美神	赞美诗	在	合唱	和	这	圣	联盟	.

与神圣联盟一起合唱《赞美颂》。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['freɪər] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi] ['spɑ:tləs] , [faʊnd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə; eɪ]

The	little	friar	,	however	,	though	he	found	the	lady	spotless	,	found	the	butler	a
这	小的	修士	,	然而	,	尽管	他	成立	这	女士	一尘不染	,	成立	这	管家	一个

[greɪt] ['sɪnər] :

great	sinner	:
伟大的	罪人	:

然而，这位小修士虽然觉得那位女士完美无瑕，却认为那位管家是个罪大恶极的人：

[æt; ət] [li:st] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'dʒektʃərd] ,

at	least	so	it	was	conjectured	,
在	至少	所以	它	曾是	推测	,

至少人们是这样推测的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bʌtəri] .

from	the	length	of	time	he	always	took	to	confess	him	in	the	buttery	.
从	这	长度	的	时间	他	总是	采取	到	承认	他	在	这	黄油味	.

从他每次在厨房忏悔所花费的时间来看。

[mə'tɪldə] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] : [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] ,

Matilda	**became**	**every**	**day**	**more**	**pale**	**and**	**dejected**	**:**	**her**	**spirit**	**,**
玛蒂尔达	成为	每一个	天	更多的	苍白	和	垂头丧气	:	她	精神	,

玛蒂尔达一天比一天脸色苍白，情绪低落：她的精神，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'tendid] [ə'genst] ['eni] ['strenjuəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

which	**could**	**have**	**contended**	**against**	**any**	**strenuous**	**affliction**	**,**
哪个	可以	有	有争议	反对	任何	费力的	痛苦	,

它本可以抵御任何严重的疾病，

['paɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [ɪn'ækʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'demd] .

pined	**in**	**the**	**monotonous**	**inaction**	**to**	**which**	**she**	**was**	**condemned**	**.**
松开	在	这	单调	不作为	到	哪个	她	曾是	谴责	.

她被迫过着单调乏味、无所事事的生活，感到无比痛苦。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['friːli] [reɪndʒ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

While	**she**	**could**	**freely**	**range**	**the**	**forest**	**with**	**her**	**lover**	**in**	**the**	**morning**	**,**
尽管	她	可以	自由	范围	这	森林	和	她	情人	在	这	早晨	,

虽然她早上可以和爱人自由自在地在森林里漫步，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

she	**had**	**been**	**content**	**to**	**return**	**to**	**her**	**father's**	**castle**	**in**	**the**	**evening**	**,**
她	有	到过	内容	到	返回	到	她	父亲的	城堡	在	这	晚上	,

她原本很乐意晚上回到父亲的城堡。

[ðʌs] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ʌndə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['duːtiz] , ['hæbɪts] ,

thus	**preserving**	**underanged**	**the**	**balance**	**of**	**her**	**duties**	**,**	**habits**	**,**
因此	保存	低谷	这	平衡	的	她	职责	,	习惯	,

[ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ;

and	**affections**	**;**
和	情感	;

从而保持了她职责、习惯和情感之间的平衡；

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['aʊtˌlɔːri] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'ventʃuəli]

not	**without**	**a**	**hope**	**that**	**the**	**repeal**	**of**	**her**	**lover's**	**outlawry**	**might**	**be**	**eventually**
不是	没有	一个	希望	那	这	废除	的	她	恋人的	放逐	可能	是	最终

[əb'teɪnd] ,

obtained	**,**
获得	,

她并非毫无希望，希望最终能够撤销对她爱人的不法行为。

[baɪ] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪst] [spɔɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑːðəz]

by	**a**	**judicious**	**distribution**	**of**	**some**	**of**	**his**	**forest**	**spoils**	**among**	**the**	**holy**	**fathers**
经过	一个	明智的	分配	的	一些	的	他的	森林	战利品	之中	这	圣	父亲们

[ænd; ənd] [seɪnts] [ðæt] - [wɜːr; wər] - [tuː; tə] - [biː; bi] ,

and	**saints**	**that**	**-**	**were**	**-**	**to**	**-**	**be**	**,**
和	圣徒	那	-	是	-	到	-	是	,

他将自己从森林中获得的一些战利品明智地分配给了未来的圣父和圣徒们。

- - ['paɪəs] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪkliːzi'æstɪk] [ɑːrt] [ɪ'kwestriən] , [huː] [roʊd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [kɪŋ]

-	**-**	**pious**	**proficients**	**in**	**the**	**ecclesiastic**	**art**	**equestrian**	**,**	**who**	**rode**	**the**	**conscience**	**of**	**King**
-	-	虔诚的	熟练者	在	这	牧师	艺术	马术	,	WHO	骑	这	良心	的	国王

['henri] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] - [kɜːrb] ['braɪdlz] ,

Henry	**with**	**double**	**-**	**curb**	**bridles**	**,**
亨利	和	双倍的	-	抑制	缰绳	,

——精通教会骑术的虔诚的骑手，他们用双勒缰绳驾驭着亨利国王的良心，

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][hænd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

and	kept	it	well	in	hand	when	it	showed	mettle	and	seemed	inclined	to
和	保留	它	出色地	在	手	什么时候	它	显示	气概	和	似乎	倾斜	到

[rɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒ] .

rear	and	plunge	.
后部	和	暴跌	.

当它表现出胆量，似乎有要扬蹄猛冲的倾向时，就很好地控制住了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] [gæmwɛl] [fiːst] [θruː] ['meni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

But	the	affair	at	Gamwell	feast	threw	many	additional	difficulties	in	the	way	of
但	这	事务	在	甘威尔	盛宴	扔	许多	额外的	困难	在	这	方式	的

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] ;

the	accomplishment	of	this	hope	;
这	成就	的	这	希望	;

但是，甘威尔宴会上的事件给实现这一愿望带来了许多额外的困难；

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] ['sekənd] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][nekst]

and	very	shortly	afterwards	King	Henry	the	Second	went	to	make	up	in	the	next
和	非常	不久	然后	国王	亨利	这	第二	去	到	制作	向上	在	这	下一个

[wɜːrld] [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] - [ə; eɪ] - ['bekɪt] ;

world	his	quarrel	with	Thomas	-	a	-	Becket	;
世界	他的	争吵	和	托马斯	-	一个	-	贝克特	;

不久之后，亨利二世国王便前往另一个世界，与托马斯·贝克特和解。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['kuːr] [diː]['laɪən] [meɪd] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Richard	Coeur	de	Lion	made	all	England	resound	with	preparations	for	the
和	理查德	心脏	德	狮子	制成	全部	英格兰	回响	和	准备工作	为了	这

[kruːˈseɪd] ,

crusade	,
运动	,

狮心王理查让整个英格兰都沸腾起来，为十字军东征做准备。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['zeləs] [æd'ventʃəəz] ,

to	the	great	delight	of	many	zealous	adventurers	,
到	这	伟大的	喜	的	许多	热心	冒险者	,

令许多充满热情的冒险家们欣喜不已的是，

[huː] ['iːgərli] [flɑːkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

who	eagerly	flocked	under	his	banner	in	the	hope	of	enriching	themselves	with
WHO	急切地	成群结队的	在下面	他的	横幅	在	这	希望	的	丰富的	他们自己	和

['særəsn] [spɔɪl] ,

Saracen	spoil	,
撒拉逊人	剧透	,

他们蜂拥而至，投奔他的旗帜，希望掠夺撒拉逊人的战利品，从而致富。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][gɑːd] .

which	they	called	fighting	the	battles	of	God	.
哪个	他们	称为	斗争	这	战斗	的	上帝	.

他们称之为打上帝的仗。

['ritʃəd] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['skruːpjələs] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ,

Richard	,	who	was	not	remarkably	scrupulous	in	his	financial	operations	,
理查德	,	WHO	曾是	不是	非常	一丝不苟的	在	他的	金融的	运营	,

理查德在财务运作方面并不十分谨慎，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][lændz][ænd; ənd]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['lɑksli] ,

was	not	likely	to	overlook	the	lands	and	castle	of	Locksley	,
曾是	不是	可能	到	俯瞰	这	土地	和	城堡	的	洛克斯利	,

不太可能忽略洛克斯利的土地和城堡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔ:pəsəz, 'pɔ:pəsɪz] , [ænd; ənd][soʊld][tuː; tə]

which	he	appropriated	immediately	to	his	own	purposes	,	and	sold	to
哪个	他	挪用	立即地	到	他的	自己的	目的	,	和	卖	到

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

the	highest	bidder	.
这	最高	竞标者	.

他立即将这些财产据为己有，并卖给了出价最高的人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlɔ:ri] [wʊd] [ɪnˈvɑːlv] [ðə; ði][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [tuː; tə]

as	the	repeal	of	the	outlawry	would	involve	the	restitution	of	the	estates	to
作为	这	废除	的	这	放逐	会	涉及	这	归还	的	这	庄园	到

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ,

the	rightful	owner	,
这	正当的	所有者	,

因为废除这项非法法令将涉及将财产归还给合法所有者，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [moʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət]

it	was	obvious	that	it	could	never	be	expected	from	that	most	legitimate
它	曾是	明显的	那	它	可以	绝不	是	预期的	从	那	最多	合法的

[ænd; ənd][moʊst] ['krɪstʃən] [kɪŋ] ,

and	most	Christian	king	,
和	最多	基督教	国王	,

很显然，这绝不可能出自那位最正统、最虔诚的基督教国王之手。

['rɪtʃəd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [kruːˈseɪdər][ænd; ənd]['ænti] - ['dʒækəbɪn][baɪ] ['eksələns]

Richard	the	First	of	England	,	the	arch	-	crusader	and	anti	-	jacobin	by	excellence
理查德	这	第一的	的	英格兰	,	这	拱	-	十字军战士	和	反对	-	雅各宾派	经过	卓越

, - - [ðə; ði] ['veri] [taɪp] ,

,	-	-	the	very	type	,
,	-	-	这	非常	类型	,

英格兰国王理查一世，这位杰出的十字军战士和反雅各宾派领袖——正是这种典型人物。

['flaʊər] , [kriːm] , [pɪŋk] , ['sɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hoʊli] [ə'laiənsiz] [ðæt] [hæv; həv]

flower	,	cream	,	pink	,	symbol	,	and	mirror	of	all	the	Holy	Alliances	that	have
花	,	奶油	,	粉色的	,	象征	,	和	镜子	的	全部	这	圣	联盟	那	有

['evər] [ɪgˈzɪstɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

ever	existed	on	earth	,
曾经	存在	在	地球	,

花朵、奶油色、粉色，象征着地球上曾经存在过的所有神圣联盟，也是它们的镜子。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['siːznd] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

excepting	that	he	seasoned	his	superstition	and	love	of	conquest	with	a
除外	那	他	经验丰富的	他的	迷信	和	爱	的	征服	和	一个

['sɜːrt(ə)n] ['kɑːndɪmənt] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

certain	condiment	of	romantic	generosity	and	chivalrous	self	-	devotion	,
肯定	调味品	的	浪漫的	慷慨	和	骑士精神	自己	-	虔诚	,

只不过，他在迷信和征服欲中掺杂了些许浪漫的慷慨和骑士般的自我奉献。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [pɔɪnts] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə]

with	which	his	imitators	in	all	other	points	have	found	it	convenient	to
和	哪个	他的	模仿者	在	全部	其他	积分	有	成立	它	方便的	到

[dɪˈspens] .

dispense	.
分配	.

而他的模仿者在其他所有方面都觉得省略这一点很方便。

[tuː; tə] [gɪv] ['friːli] [tuː; tə][wʌn][mæn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['fɔːrsəbli][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

To	give	freely	to	one	man	what	he	had	taken	forcibly	from	another	,
到	给	自由	到	一	男人	什么	他	有	已采取	强制	从	其他	,

将一个人从另一个人那里强取豪夺的东西无偿地归还给他，

[wʌz; wəz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] ;

was	generosity	of	which	he	was	very	capable	;
曾是	慷慨	的	哪个	他	曾是	非常	有能力的	;

这是他非常擅长的慷慨；

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

but	to	restore	what	he	had	taken	to	the	man	from	whom	he	had
但	到	恢复	什么	他	有	已采取	到	这	男人	从	谁	他	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

taken	it	,
已采取	它	,

但要将他所拿走的东西归还给那个人，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][biː; bi]

was	something	that	wore	too	much	of	the	cool	physiognomy	of	justice	to	be
曾是	某物	那	穿着	也	很多	的	这	凉爽的	面相学	的	正义	到	是

['iːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['fiːlɪŋz] .

easily	reconcileable	to	his	kingly	feelings	.
容易地	可调和的	到	他的	王者	情怀	.

这件事带有太多冷酷的正义感，与他君王的情感难以调和。

[hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [nɑːt]['oʊnli][sent] [ɔːl] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [seɪnts] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

He	had	,	besides	,	not	only	sent	all	King	Henry's	saints	about	their	business	,
他	有	,	除了	,	不是	仅有的	发送	全部	国王	亨利的	圣徒	关于	他们的	商业	,

此外，他不仅派遣了亨利国王的所有圣徒去执行他们的任务，

[ɔːr] ['ræðər] [ə'baʊt] [ðer; ðər][noʊ] - ['bɪznəs] - - [ðer; ðər] [ˌfeɪni:ənˌtaɪz] - - [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][leɪd]

or	rather	about	their	no	-	business	-	-	their	faineantise	-	-	but	he	had	laid
或者	相当	关于	他们的	不	-	商业	-	-	他们的	费尼安蒂斯	-	-	但	他	有	铺设

[ðem; ðəm] ['ʌndər] ['rɪgərəs] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli][wɔːr] ;

them	under	rigorous	contribution	for	the	purposes	of	his	holy	war	;
他们	在下面	严格的	贡献	为了	这	目的	的	他的	圣	战争	;

或者更确切地说，是关于他们的无事生非——他们的虚伪——但他为了他的圣战，让他们承担了严格的义务；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['riːfʌnd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesər] [wʌt] [ðeɪ]

and	having	made	them	refund	to	the	piety	of	the	successor	what	they
和	拥有	制成	他们	退款	到	这	虔诚	的	这	接班人	什么	他们

[hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] ,

had	extracted	from	the	piety	of	the	precursor	,
有	提取	从	这	虔诚	的	这	前体	,

并让他们将从前任虔诚中榨取的东西归还给继任者的虔诚，

[hiː; hi] [kəm'peld] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

he	compelled	them	,	in	addition	,	to	give	him	their	blessing	for	nothing	.
他	被迫	他们	,	在	添加	,	到	给	他	他们的	祝福	为了	没有什么	.

此外，他还强迫他们无偿地给予他祝福。

[mə'tɪldə] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Matilda	,	therefore	,	from	all	these	circumstances	,
玛蒂尔达	,	所以	,	从	全部	这些	情况	,

因此，基于以上所有情况，玛蒂尔达

[felt] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtlɔː] [fɔːr; fər][laɪf] .

felt	little	hope	that	her	lover	would	be	any	thing	but	an	outlaw	for	life	.
毛毡	小的	希望	那	她	情人	会	是	任何	事物	但	一个	取缔	为了	生活	.

她几乎不抱任何希望，认为她的爱人终生都会是个亡命之徒。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]

The	departure	of	King	Richard	from	England	was	succeeded	by	the
这	离开	的	国王	理查德	从	英格兰	曾是	成功了	经过	这

[ɪ'pɪskəpl] ['riːdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['iːli][ænd; ənd] ['dɜːrəm] .

episcopal	regency	of	the	bishops	of	Ely	and	Durham	.
主教	摄政时期	的	这	主教们	的	伊利	和	达勒姆	.

理查国王离开英格兰后，由伊利主教和达勒姆主教担任摄政。

[ˌlɔːŋ'ʃɑːmp] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['iːli] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['feloʊʃɪp]

Longchamp	,	bishop	of	Ely	,	proceeded	to	show	his	sense	of	Christian	fellowship
隆尚	,	主教	的	伊利	,	继续	到	展示	他的	感觉	的	基督教	奖学金

[baɪ] [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bɪʃəp] ,

by	arresting	his	brother	bishop	,
经过	逮捕	他的	兄弟	主教	,

伊利主教隆尚为了展现他的基督徒情谊，逮捕了他的主教兄弟。

[ænd; ənd] [dɪ'spɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

and	despoiling	him	of	his	share	in	the	government	;
和	掠夺	他	的	他的	分享	在	这	政府	;

并剥夺他在政府中的份额；

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['retənuː] [ʌv; əv] ['nəublz]

and	to	set	forth	his	humility	and	loving	-	kindness	in	a	retinue	of	nobles
和	到	放	前进	他的	谦逊	和	爱	-	仁慈	在	一个	随从	的	贵族

[ænd; ənd] [naɪts] [huː] [kən'sʊmd] [ɪn][wʌn] ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] [sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] - ['revənuː]

and	knights	who	consumed	in	one	night's	entertainment	some	five	years	'	revenue
和	骑士	WHO	消耗	在	一	夜晚	娱乐	一些	五	年	-	收入

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnər] ,

of	their	entertainer	,
的	他们的	艺人	,

为了展现他的谦逊和仁慈，他向一群贵族和骑士展示了自己的风采，这些人一晚上的娱乐就花光了这位娱乐者五年来的收入。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['fɔːrən] ['soʊldʒərz] ,

and	in	a	guard	of	fifteen	hundred	foreign	soldiers	,
和	在	一个	警卫	的	十五	百	外国的	士兵	,

以及一千五百名外国士兵组成的护卫队，

[huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn]

whom	he	considered	indispensable	to	the	exercise	of	a	vigour	beyond	the	law	in
谁	他	经过考虑的	必不可少	到	这	锻炼	的	一个	活力	超过	这	法律	在

[meɪn'teɪnɪŋ] ['hoʊlsəm] ['dɪsəplɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['ɪŋglɪʃ] .

maintaining	wholesome	discipline	over	the	refractory	English	.
保持	健康	纪律	超过	这	耐火	英语	.

他认为，这些人对于行使超越法律的权力，以维持对桀骜不驯的英国人的健康纪律至关重要。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swaɪnɪʃ] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fruːts] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,

The	ignorant	impatience	of	the	swinish	multitude	with	these	fruits	of	good	living	,
这	无知	不耐烦	的	这	猪	民众	和	这些	水果	的	好的	活的	,

愚昧无知的大众对美好生活带来的成果缺乏耐心，

[brɔːt] [fɔːrθ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

brought	forth	by	one	of	the	meek	who	had	inherited	the	earth	,
带来	前进	经过	一	的	这	温顺	WHO	有	遗传	这	地球	,

由一位继承了地球的谦卑之人所生，

[dɪ'spleɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [fər'ment] ,

displayed	itself	in	a	general	ferment	,
显示	本身	在	一个	一般的	发酵	,

表现为一种普遍的动荡，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [prɪns] [dʒɑːn] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [pə'zeʃn]

of	which	Prince	John	took	advantage	to	make	the	experiment	of	getting	possession
的	哪个	王子	约翰	采取	优势	到	制作	这	实验	的	获得	拥有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [kraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

of	his	brother's	crown	in	his	absence	.
的	他的	兄弟	王冠	在	他的	缺席	.

约翰王子趁哥哥不在之际，试图夺取哥哥的王位。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['bærənz] ,

He	began	by	calling	at	Reading	a	council	of	barons	,
他	开始	经过	呼叫	在	阅读	一个	理事会	的	男爵们	,

他首先在雷丁召集了一次男爵会议，

[huːz] ['æspekt] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['hoʊli] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ([sʌm; səm] [seɪ] [æz; əz][æn; ən][oʊld]

whose	aspect	induced	the	holy	bishop	to	disguise	himself	(	some	say	as	an	old
谁	方面	诱导	这	圣	主教	到	伪装	他自己	(	一些	说	作为	一个	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他的容貌促使圣主教乔装打扮（有人说他扮成了一位老妇人，

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [pər'hæps] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪʃəp]

which	,	in	the	twelfth	century	,	perhaps	might	have	been	a	disguise	for	a	bishop
哪个	,	在	这	第十二	世纪	,	也许	可能	有	到过	一个	伪装	为了	一个	主教

) ,

)	,
)	,

在十二世纪，这或许是主教的一种伪装）。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [bɪ'jɑːnd] [siː] .

and	make	his	escape	beyond	sea	.
和	制作	他的	逃脱	超过	海	.

然后逃往海外。

[prɪns] [dʒɑːn] ['fɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [strɔːŋ] [poʊsts]

Prince	John	followed	up	his	advantage	by	obtaining	possession	of	several	strong	posts
王子	约翰	随后	向上	他的	优势	经过	获得	拥有	的	一些	强的	帖子

,

,	
,	

约翰王子乘胜追击，夺取了几个重要的据点。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

and	among	others	of	the	castle	of	Nottingham	.
和	之中	其他的	的	这	城堡	的	诺丁汉	.

以及诺丁汉城堡等其他景点。

[waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [æt; ət]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [hiː; hi][roʊd][æt; ət]

While	John	was	conducting	his	operations	at	Nottingham	,	he	rode	at
尽管	约翰	曾是	进行	他的	运营	在	诺丁汉	,	他	骑	在

[taɪmz] [pæst][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

times	past	the	castle	of	Arlingford	.
时代	过去的	这	城堡	的	-	.

约翰在诺丁汉执行任务期间，有时会骑马经过阿灵福德城堡。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kleɪm] [lɔːrd] ['fɪtˌswɔtɜ-z] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

He	stopped	on	one	occasion	to	claim	Lord	Fitzwater's	hospitality	,
他	停止	在	一	场合	到	宣称	主	菲茨沃特	热情好客	,

他曾一度停下来，请求菲茨沃特勋爵的款待。

[ænd; ənd] [meɪd] [moʊst] ['prɪnsli] ['hævək] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd] [brɔːn] .

and	made	most	princely	havoc	among	his	venison	and	brawn	.
和	制成	最多	王子	混乱	之中	他的	鹿肉	和	膂力	.

并在他的鹿肉和肉块中制造了极大的混乱。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'mʌŋ] ['daɪvərz] [greɪt] [hɪs'tɔːrɪənz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] ,

Now	it	is	a	matter	of	record	among	divers	great	historians	and	learned	clerks	,
现在	它	是	一个	事情	的	记录	之中	潜水员	伟大的	历史学家	和	学习	职员	,

现在，这已成为众多伟大历史学家和博学学者共同记载的事实。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['griːvəsli] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [mə'tɪldə] ,

that	he	was	then	and	there	grievously	smitten	by	the	charms	of	the	lovely	Matilda	,
那	他	曾是	然后	和	那里	严重地	迷恋	经过	这	魅力	的	这	迷人的	玛蒂尔达	,

当时，他被美丽的玛蒂尔达的魅力深深吸引。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['mɪnstrəl] , [ɔːr] ['lɔːriət] ,

and	that	a	few	days	after	he	despatched	his	travelling	minstrel	,	or	laureate	,
和	那	一个	很少	天	后	他	已派送	他的	旅行	吟游诗人	,	或者	桂冠	,

几天后，他派出了他的巡回吟游诗人，或者说桂冠诗人，

- , [[θriː]] ([huːm] [hiː; hi] [ri'teind] [æt; ət] ['mɑːdərət] ['weɪdʒɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

Harpiton	,	[	3	]	(	whom	he	retained	at	moderate	wages	,	to	keep	a	journal	of	his	proceedings	,
-	,	[	3	]	(	谁	他	保留	在	缓和	工资	,	到	保持	一个	杂志	的	他的	诉讼程序	,

哈皮顿[3]（他以适中的工资雇佣了哈皮顿，让他记录自己的行动，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðem; ðəm][ɔːl][dʒʌst][ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət]) , [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

and	prove	them	all	just	and	legitimate	)	,	to	the	castle	of	Arlingford	,
和	证明	他们	全部	只是	和	合法的	)	,	到	这	城堡	的	-	,

并证明它们都是公正合法的），前往阿灵福德城堡，

[tuː; tə] [meɪk] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

to	make	proposals	to	the	lady	.
到	制作	提案	到	这	女士	.

向这位女士求婚。

[ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

This	Harpiton	was	a	very	useful	person	.
这	-	曾是	一个	非常	有用	人	.

这位哈皮顿人是个非常有用的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz][pen] ,

He	was	always	ready	,	not	only	to	maintain	the	cause	of	his	master	with	his	pen	,
他	曾是	总是	准备好	,	不是	仅有的	到	维持	这	原因	的	他的	掌握	和	他的	笔	,

他总是随时准备着，不仅用笔维护他主人的事业，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːlədʒiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrp] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [æt; ət][ə; eɪ]

and	to	sing	his	eulogies	to	his	harp	,	but	to	undertake	at	a
和	到	唱歌	他的	悼词	到	他的	竖琴	,	但	到	承担	在	一个

['moʊmənts] ['noʊtɪs]

moment's	notice
瞬间	注意

并为了他的竖琴而歌颂他，但随时准备着

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɔːrtli] [ɪm'plɔɪmənt] , [kɔːld] ['dɜːrti][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [prə'feɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

any	kind	of	courtly	employment	,	called	dirty	work	by	the	profane	,	which	the
任何	种类	的	宫廷式	就业	,	称为	肮脏的	工作	经过	这	亵渎	,	哪个	这

['blesɪŋz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

blessings	of	civil	government	,
祝福	的	民用	政府	,

任何一种宫廷职务，被世俗之人称为肮脏的工作，却能得到世俗政府的祝福，

['neɪmli] , [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] , ['neɪmli] , [hɪz; ɪz]

namely	,	his	master's	pleasure	,	and	the	interests	of	social	order	,	namely	,	his
即	,	他的	硕士学位	乐趣	,	和	这	兴趣	的	社会的	命令	,	即	,	他的

[oʊn] [ɪ'mɑːljumənt] , [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .

own	emolument	,	might	require	.
自己的	报酬	,	可能	要求	.

也就是说，为了取悦他的主人，为了维护社会秩序，也就是为了他自己的报酬。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ɪl] [juːt] [lɛmplɔɪ] [ˌkju ju 'aɪ] ['səːtiz] [-] ['pɑː] [mɪns] , [et] [-] [lɑː] ['kuːr] ,

Il	eut	l'emploi	qui	certes	n'est	pas	mince	,	Et	qu'a	la	cour	,
il	欧特克	就业	qui	的确	巢	帕斯	剁碎	,	等	qu'a	拉	法院	,

Il eut l'emploi qui certes n'est pas mince, Et qu'a la cour,

[oʊ] [taʊt] [ˌes 'iː] [pɛnt] [ɪn] [boʊ] ,

ou	tout	se	peint	en	beau	,
你的	兜售者	塞	油漆	英文	帅哥	,

ou tout se peint en beau,

[ɑːn] - ['ɛtrə] [lɑːmi] [diː'ju] [prɪns] ; ['meɪs] [-] [lɑː] [vɪl] , [et] [sjʊə'tʊ] [ɪn] ['prɑːvɪns] ,

On	appelloit	etre	l'ami	du	prince	;	Mais	qu'a	la	ville	,	et	surtout	en	province	,
在	-	等	朋友	杜	王子	;	玉米	qu'a	拉	维尔	,	等	苏尔特	英文	省	,

上诉王子之友； Mais qu'a la ville, et surtout en Province,

[lez] [dʒenz] [groʊsjɚz] [ɒnt] [nɑːm] [ˌmækə'roʊ] .

Les	gens	grossiers	ont	nomme	maquereau	.
莱斯	基因	大宗商品	上	诺姆	马奎罗	.

Les gensgrostiersontnommemaquereau。

[[θriː]] [hɑːrp] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɑːn] : [ɔːr] , [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - Erpeton> , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ] .

[	3	]	Harp	-	it	-	on	:	or	,	a	corruption	of	'	Erpeton>	,	a	creeping	thing	.
[	3	]	竖琴	-	它	-	在	:	或者	,	一个	腐败	的	-	Erpeton>	,	一个	爬行	事物	.

[3] 竖琴：或，是希腊语“Erpeton”（爬行之物）的讹误。

[prɪns] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ['æktʃuəl][ænd; ənd] [kɪŋ]

Prince	John	was	of	opinion	that	the	love	of	a	prince	actual	and	king
王子	约翰	曾是	的	观点	那	这	爱	的	一个	王子	实际的	和	国王

[ɪk'spektənt] ,

expectant	,
怀孕	,

约翰王子认为，王子与国王之间的爱情是真实的，而国王则充满期待。

[wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['bærən] ,

was	in	itself	a	sufficient	honour	to	the	daughter	of	a	simple	baron	,
曾是	在	本身	一个	充足的	荣誉	到	这	女儿	的	一个	简单的	男爵	,

对于一位出身普通男爵的女儿来说，这本身就是一种莫大的荣誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [dɪ'vaɪn] [ɔ:r] ['rɔɪəlti] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] ['hoʊli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	that	the	right	divine	or	royalty	would	make	it	sufficiently	holy	without	the
和	那	这	正确的	神圣的	或者	皇室	会	制作	它	足够	圣	没有	这

[raɪt] [dɪ'vaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

rite	divine	of	the	church	.
仪式	神圣的	的	这	教会	.

而且，即使没有教会的神圣仪式，拥有合适的圣物或王室血统也足以使其神圣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , ['greɪʃəsli] [pli:zd] [tu:; tə] [fɔ:l]['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

He	was	,	therefore	,	graciously	pleased	to	fall	into	an	exceeding	passion	,
他	曾是	,	所以	,	亲切地	高兴	到	落下	进入	一个	超过	热情	,

因此，他欣然陷入了极度的激情之中。

[wen] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['embəsi] [ɪn] ['pɪtiəs] [plaɪt] ,

when	his	confidential	messenger	returned	from	his	embassy	in	piteous	plight	,
什么时候	他的	机密的	信使	返回	从	他的	大使馆	在	可怜的	困境	,

['hævɪŋ] [bɪn] ,

having	been	,
拥有	到过	,

当他派出的密使从大使馆悲惨地返回时，

[baɪ][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['ɔ:rdər] , [fɜ:rst] [tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] [tu:; tə]

by	the	baron's	order	,	first	tossed	in	a	blanket	and	set	in	the	stocks	to
经过	这	男爵的	命令	,	第一的	抛掷	在	一个	毯子	和	放	在	这	股票	到

[ku:l] ,

cool	,
凉爽的	,

按照男爵的命令，先用毯子裹住他，放在枷锁里晾凉。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd][set] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] [tu:; tə][draɪ] .

and	afterwards	ducked	in	the	moat	and	set	again	in	the	stocks	to	dry	.
和	然后	躲闪	在	这	护城河	和	放	再次	在	这	股票	到	干燥	.

之后，它被扔进护城河里，然后又被放回枷锁里晾干。

[dʒɑ:n] [swɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] ['hɔ:rəbli] [ðɪs] ['fleɪgrənt] ['aʊtreɪdʒ] [ɑ:n] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑ:gətɪv] ,

John	swore	to	revenge	horribly	this	flagrant	outrage	on	royal	prerogative	,
约翰	发誓	到	复仇	糟糕透了	这	明目张胆	暴行	在	皇家	特权	,

约翰发誓要对这种公然侵犯王室特权的行为进行残酷的报复。

[ænd; ənd][tu:; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ;

and	to	obtain	possession	of	the	lady	by	force	of	arms	;
和	到	获得	拥有	的	这	女士	经过	力量	的	武器	;

并以武力夺取该女子的所有权；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [tru:ps] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'pɑ:n] -

and	accordingly	collected	a	body	of	troops	,	and	marched	upon	Arlingford
和	因此	集	一个	身体	的	军队	,	和	行军	之上	-

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

于是，他们集结了一支军队，向阿灵福德城堡进军。

[ə; eɪ] ['letər] , [kən'veid] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌnt] ['æroʊ] , [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]

A 一个 **letter** 信 **,** , **conveyed** 传递 **as** 作为 **before** 前 **on** 在 **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **a** 一个 **blunt** 钝 **arrow** 箭 **,** , **announced** 宣布 **his** 他的

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [mə'tɪldə] :

approach 方法 **to** 到 **Matilda** 玛蒂尔达 **:** :

一封信，像以前一样用钝箭尖送达，宣告了他即将抵达玛蒂尔达身边：

[ænd; ənd][lɔːrd] ['fɪtˌswɔtɝ] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] , [kə'lekt] [ə; eɪ] ['heɪsti]

and 和 **lord** 主 **Fitzwater** 菲茨沃特 **had** 有 **just** 只是 **time** 时间 **to** 到 **assemble** 集合 **his** 他的 **retainers** 预付金 **,** , **collect** 收集 **a** 一个 **hasty** 仓促

[sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

supply 供应 **of** 的 **provision** 条款 **,** ,

菲茨沃特勋爵只来得及召集他的随从，匆忙地收集了一些补给品。

[reɪz] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] , [ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] , [wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]

raise 增加 **the** 这 **draw** 画 **-** - **bridge** 桥 **,** , **and** 和 **drop** 降低 **the** 这 **portcullis** 吊闸 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **castle** 城堡 **was** 曾是

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

surrounded 包围 **by** 经过 **the** 这 **enemy** 敌人 **.** .

当城堡被敌人包围时，升起吊桥，放下闸门。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]['fraɪər] , [huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtəri] ,

The 这 **little** 小的 **fat** 胖的 **friar** 修士 **,** , **who** WHO **during** 期间 **the** 这 **confusion** 困惑 **was** 曾是 **asleep** 睡着了 **in** 在 **the** 这 **buttery** 黄油味 **,** ,

那个胖乎乎的小修士，在混乱中睡在了食品储藏室里，

[faʊnd] [hɪm'self] , [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [bi'sidʒd] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['doʊlfəli] [bi'weild]

found 成立 **himself** 他自己 **,** , **on** 在 **awaking** 觉醒 **,** , **inclosed** 封闭 **in** 在 **the** 这 **besieged** 被围困 **castle** 城堡 **,** , **and** 和 **dolefully** 悲伤地 **bewailed** 哀叹

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [tʃæns] .

his 他的 **evil** 邪恶的 **chance** 机会 **.** .

醒来后，他发现自己被困在被围困的城堡里，悲恸地哀叹自己厄运缠身。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER 章 **X** X

第十章

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɜːrl] , [aɪ] - [feɪθ] . [hɑːrt] !

A 一个 **noble** 高贵 **girl** 女孩 **,** , **i** 我 **'** - **faith** 信仰 **.** . **Heart** 心 **!** !

一位高贵的女孩，我的信仰。心！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] , [ɔːr][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fensər] .

I 我 **think** 思考 **I** 我 **fight** 斗争 **with** 和 **a** 一个 **familiar** 熟悉的 **,** , **or** 或者 **the** 这 **ghost** 鬼 **of** 的 **a** 一个 **fencer** 击剑手 **.** .

我觉得我是在和我的使魔，或者说是击剑手的幽灵战斗。

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] [æn; ən] ['æmərəs] ['vɪzɪdʒ] ?

Call 称呼 **you** 你 **this** 这 **an** 一个 **amorous** 多情 **visage** 面容 **?** ?

你觉得这是充满爱意的表情吗?

[hɪəz] [blʌd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈhedz] [ænd; ənd]
Here's blood that would have served me these seven years , in broken heads and
这里是 血 那 会 有 服务 我 这些 七 年 , 在 破碎的 头部 和
[kʌt] [ˈfɪŋgərz] ,
cut fingers ,
切 手指 ,

这些鲜血本可以陪伴我度过这七年，它们来自破碎的头颅和割伤的手指。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [aʊt] [ɔːl] [təˈgeðər] . - - [ˈmɪdltən] .
and now it runs out all together . - - MIDDLETON .
和 现在 它 跑步 出去 全部 一起 . - - 米德尔顿 .

现在它完全用完了。——米德尔顿

[ˈrɔːrɪŋ] [gɜːrl] .
Roaring Girl .
咆哮 女孩 .

咆哮的女孩。

[prɪns] [dʒɑːn][sæt] [daʊn] [ɪmˈpeɪʃntli] [bɪˈfɔːr] - [ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈstɑːrvɪŋ] [aʊt]
Prince John sat down impatiently before Arlingford castle in the hope of starving out
王子 约翰 卫星 向下 不耐烦地 前 - 城堡 在 这 希望 的 饥饿 出去
[ðə; ði] [bi'sidʒd] ;
the besieged ;
这 被围困 ;

约翰王子焦急地坐在阿灵福德城堡前，希望通过围困的方式饿死守城的守军；

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈplaɪz] [ɪkˈstend] [ɪtˈself] [ɪn][æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈreɪʃioʊ] [wɪð; wɪθ]
but finding the duration of their supplies extend itself in an equal ratio with
但 寻找 这 期间 的 他们的 补给品 延长 本身 在 一个 平等的 比率 和
[ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] ,
the prolongation of his hope ,
这 延长 的 他的 希望 ,

但他发现，物资的供应持续时间与他的希望持续时间成正比延长。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈvɪgərəs] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [stɔːrm] .
he made vigorous preparations for carrying the place by storm .
他 制成 蓬勃 准备工作 为了 携带 这 地方 经过 风暴 .

他为强攻该地做了充分准备。

[hiː; hi] [kənˈstrʌktɪd] [æn; ən] [ɪˈmens] [məˈʃiːn] [ɑːn] [wiːlz] , [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði]
He constructed an immense machine on wheels , which , being advanced to the
他 建造 一个 巨大 机器 在 车轮 , 哪个 , 存在 先进的 到 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,
edge of the moat ,
边缘 的 这 护城河 ,

他制造了一台巨大的轮式机器，这台机器被推进到护城河边，

[wʊd] [ˈloʊər] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [brɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [end] [wʊd] [rest] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
would lower a temporary bridge , of which one end would rest on the bank ,
会 降低 一个 暂时的 桥 , 的 哪个 一 结尾 会 休息 在 这 银行 ,

会架起一座临时桥梁，桥梁的一端会搭在河岸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbætlmənts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [wel] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
and the other on the battlements , and which , being well furnished with
和 这 其他 在 这 城垛 , 和 哪个 , 存在 出色地 提供 和
['stepɪŋ] ['bɔrdz] ,
stepping boards ,
步进 板 ,

另一处则位于城垛上，并且配备了良好的踏脚板，

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [ænd; ənd] [fə'sɪlətɪ] .

would	enable	his	men	to	ascend	the	inclined	plane	with	speed	and	facility	.
会	使能够	他的	男人	到	上升	这	倾斜	飞机	和	速度	和	设施	.

这将使他的部下能够快速轻松地登上斜坡。

[mə'tɪldə] [rɪ'siːvd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['frendlɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blʌnt] ['æroʊ] ,

Matilda	received	intimation	of	this	design	by	the	usual	friendly	channel	of	a	blunt	arrow	,
玛蒂尔达	已收到	暗示	的	这	设计	经过	这	通常	友好的	渠道	的	一个	钝	箭	,

玛蒂尔达是通过一支钝箭这种常见的友好方式得知了这个设计的。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['siːkrət] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kæmp] ,

which	must	either	have	been	sent	from	some	secret	friend	in	the	prince's	camp	,
哪个	必须	任何一个	有	到过	发送	从	一些	秘密	朋友	在	这	王子的	营	,

这封信要么是王子阵营里某个秘密朋友寄来的，要么就是……

[ɔːr] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['ɑːrtʃər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪm'prɑːbəbl] ,

or	from	some	vigorous	archer	beyond	it	:	the	latter	will	not	appear	improbable	,
或者	从	一些	蓬勃	射手	超过	它	:	这	后者	将要	不是	出现	不太可能	,

或者来自远处某个身手矫健的弓箭手：后一种可能性并非完全没有。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] ['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪntʃ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,

when	we	consider	that	Robin	Hood	and	Little	John	could	shoot	two	English	miles	and	an	inch	point	-	blank	,
什么时候	我们	考虑	那	罗宾	兜帽	和	小的	约翰	可以	射击	二	英语	英里	和	一个	英寸	观点	-	空白的	,

考虑到罗宾汉和小约翰都能在近距离射出两英里零一英寸的子弹，

[kʌm] [skraɪv] - , [ˌsi etʃ 'i][nɑːn] ['ɛrə] .

Come	scrive	Turpino	,	che	non	erra	.
来	抄写	-	,	切	非	错误	.

来抄写图尔皮诺吧，没错。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

The	machine	was	completed	,	and	the	ensuing	morning	fixed	for	the	assault	.
这	机器	曾是	完全的	,	和	这	随后	早晨	固定的	为了	这	突击	.

机器已经完成，第二天早上就定下了发动袭击的日期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sɪks] [men] , [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

Six	men	,	relieved	at	intervals	,	kept	watch	over	it	during	the	night	.
六	男人	,	松了口气	在	间隔	,	保留	手表	超过	它	期间	这	夜晚	.

六名男子轮流值守，彻夜守卫着它。

[prɪns] [dʒɑːn] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [sliːp] ,

Prince	John	retired	to	sleep	,
王子	约翰	退休	到	睡觉	,

约翰王子就寝了。

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [fer] ['kʌlprɪt]

congratulating	himself	in	the	expectation	that	another	day	would	place	the	fair	culprit
祝贺	他自己	在	这	期待	那	其他	天	会	地方	这	公平的	罪魁祸首

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['mɜːrsi] .

at	his	princely	mercy	.
在	他的	王子	怜悯	.

他暗自庆幸，期待着再过一天，就能将那位美丽的罪犯置于他的仁慈掌控之下。

[hɪz; ɪz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] , [ænd; ənd]

His	anticipations	mingled	with	the	visions	of	his	slumber	,	and
他的	预期	混合	和	这	愿景	的	他的	睡眠	,	和

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['wuːndz] [ænd; ənd] [drʌmz] ,

he	dreamed	of	wounds	and	drums	,
他	梦见	的	伤口	和	鼓	,

他的期待与睡梦中的景象交织在一起，他梦见了伤口和鼓声。

[ænd; ənd] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

and	sacking	and	firing	the	castle	,
和	解雇	和	射击	这	城堡	,

并洗劫和焚毁城堡，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [praɪz] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd]

and	bearing	off	in	his	arms	the	beautiful	prize	through	the	midst	of	fire	and
和	轴承	离开	在	他的	武器	这	美丽的	奖	通过	这	中间	的	火	和

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

他抱着美丽的战利品，穿过烈火和浓烟。

[ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] ['tɜːrmɔɪl] , [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

In	the	height	of	this	imaginary	turmoil	,	he	awoke	,
在	这	高度	的	这	假想	动荡	,	他	醒来	,

在这场想象中的混乱达到顶峰时，他醒了过来。

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [saʊndz] [wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	conceived	for	a	few	moments	that	certain	sounds	which	rang	in	his	ears	,
和	构思	为了	一个	很少	时刻	那	肯定	声音	哪个	响铃	在	他的	耳朵	,

他短暂地以为耳边回荡着某些声音，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] , [ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] -

were	the	continuation	of	those	of	his	dream	,	in	that	sort	of	half	-
是	这	续篇	的	那些	的	他的	梦	,	在	那	种类	的	一半	-

['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

consciousness	between	sleeping	and	waking	,
意识	之间	睡眠	和	醒来	,

那是他梦境的延续，处于那种介于睡眠和清醒之间的半意识状态。

[wen] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [mi:t] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɪn][dɪm][ænd; ənd] [kən'fju:zd] [rɪ'zembləns] .

when	reality	and	phantasy	meet	and	mingle	in	dim	and	confused	resemblance	.
什么时候	现实	和	幻想	见面	和	交融	在	暗淡	和	使困惑	相似	.

当现实与幻想相遇交融，形成模糊而混乱的相似之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

He	was	,	however	,
他	曾是	,	然而	,

然而，他却是……

['veri] [su:n] ['fʊli] [ə'weɪk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɑ:rm] ,

very	soon	fully	awake	to	the	fact	of	his	guards	calling	on	him	to	arm	,
非常	很快	完全	醒	到	这	事实	的	他的	守卫	呼叫	在	他	到	手臂	,

他很快意识到卫兵们正在命令他拿起武器。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪn] [fleɪmz] ,

which	he	did	in	haste	,	and	beheld	the	machine	in	flames	,
哪个	他	做过	在	匆忙	,	和	观看	这	机器	在	火焰	,

他匆忙照做，却发现机器已燃起熊熊大火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['kɑ:nflɪkt]['reɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	furious	conflict	raging	around	it	.
和	一个	狂怒	冲突	愤怒	大约	它	.

以及围绕着它的激烈冲突。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,

He	hurried	to	the	spot	,
他	慌忙	到	这	点	,

他急忙赶到现场，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæmp][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ]

and	found	that	his	camp	had	been	suddenly	assailed	from	one	side	by	a
和	成立	那	他的	营	有	到过	突然	遭受攻击	从	一	边	经过	一个

['pɑ:rti][ʌv; əv] ['fɔrəstɝz] ,

party	of	foresters	,
派对	的	林务员	,

他发现自己的营地突然遭到一队护林员从一侧的袭击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔ:rti] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	that	the	baron's	people	had	made	a	sortie	on	the	other	,
和	那	这	男爵的	人们	有	制成	一个	出击	在	这	其他	,

男爵的人马已经对另一边发动了突袭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [gɑ:rdz] , [ænd; ənd] [set] ['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

and	that	they	had	killed	the	guards	,	and	set	fire	to	the	machine	,
和	那	他们	有	被杀	这	守卫	,	和	放	火	到	这	机器	,

他们杀死了守卫，并放火烧毁了机器。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

before	the	rest	of	the	camp	could	come	to	the	assistance	of	their	fellows	.
前	这	休息	的	这	营	可以	来	到	这	协助	的	他们的	伙伴们	.

在其他营员赶来援助同伴之前。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ɪn'tensli] [dɑ:rk] ,

The	night	was	in	itself	intensely	dark	,
这	夜晚	曾是	在	本身	强烈地	黑暗的	,

夜色本身就极其黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [ʃed] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['reɪdiəns] .

and	the	fire	-	light	shed	around	it	a	vivid	and	unnatural	radiance	.
和	这	火	-	光	棚	大约	它	一个	生动	和	不自然	辐射	.

火光在它周围投下鲜艳而又不自然的光芒。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ['kwivəd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['weɪvlɪs] [moʊt] ,

On	one	side	,	the	crimson	light	quivered	by	its	own	agitation	on	the	waveless	moat	,
在	一	边	,	这	赤红	光	颤抖	经过	它是	自己的	搅动	在	这	无波	护城河	,

一边，绯红的光芒在平静的护城河上因自身的波动而颤动。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['bæstiənz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	on	the	bastions	and	buttresses	of	the	castle	,
和	在	这	堡垒	和	扶壁	的	这	城堡	,

在城堡的棱堡和扶壁上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [ɪn] ['mæsi] ['blæknəs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɔːlz] : [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	their	shadows	lay	in	massy	blackness	on	the	illuminated	walls	:	on	the	other	,
和	他们的	阴影	躺	在	大	黑	在	这	照明	墙壁	:	在	这	其他	,

它们的影子在被照亮的墙壁上投下浓重的黑色阴影：在另一边，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊdz] , ['striːmɪŋ] [fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [trʌŋks] ,

it	shone	upon	the	woods	,	streaming	far	within	among	the	open	trunks	,
它	闪耀	之上	这	树林	,	流媒体	远的	之内	之中	这	打开	树干	,

阳光照耀着树林，倾泻而下，穿过敞开的树干，照亮了更远的地方。

[ɔːr] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kloʊzər]['foʊliɪdʒ] .

or	resting	on	the	closer	foliage	.
或者	休息	在	这	更近	叶子	.

或者栖息在附近的树叶上。

[ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [baʊndɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər]

The	circumference	of	darkness	bounded	the	scene	on	all	sides	:	and	in	the	centre
这	圆周	的	黑暗	有界	这	场景	在	全部	侧面	:	和	在	这	中心

[reɪdʒd][ðə; ði][wɔːr] ;

raged	the	war	;
愤怒	这	战争	;

黑暗笼罩着四周，而战争则在中心激烈进行；

[ʃiːldz] , ['helmits] , [ænd; ənd] ['bʌklər] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræŋ] [ænd; ənd]

shields	,	helmets	,	and	bucklers	gleaming	and	glittering	as	they	rang	and
盾牌	,	头盔	,	和	盾牌	闪闪发光	和	闪闪发光	作为	他们	响铃	和

['klæʃt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

clashed	against	each	other	;
冲突	反对	每个	其他	;

盾牌、头盔和圆盾在相互碰撞和撞击时闪闪发光；

[pluːmz] [kən'fjuːzədli] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ,

plumes	confusedly	tossing	in	the	crimson	light	,
羽流	困惑地	抛掷	在	这	赤红	光	,

缕缕羽流在绯红的光芒中纷乱翻腾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesi] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

and	the	messy	light	and	shade	that	fell	on	the	faces	of	the	combatants	,
和	这	凌乱的	光	和	阴影	那	跌倒	在	这	面孔	的	这	战斗人员	,

以及落在交战双方脸上的凌乱光影，

['gɪvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['enərdʒi][tuː; tə][ðer; ðər] [fə'roʊʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

giving	additional	energy	to	their	ferocious	expression	.
给予	额外的	活力	到	他们的	凶猛	表达	.

使它们凶猛的表情更加生动。

[dʒɑːn] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [əb'zɜːrvd] [tuː] [jʌŋ] ['wɒrɪrz] ['faɪtɪŋ]

John	,	drawing	nearer	to	the	scene	of	action	,	observed	two	young	warriors	fighting
约翰	,	绘画	更近	到	这	场景	的	行动	,	观察到	二	年轻的	战士	斗争

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

约翰走近战斗现场，看到两个年轻的战士并肩作战。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wɔːr] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv]

one	of	whom	wore	the	habit	of	a	forester	,	the	other	that	of	a	retainer	of
一	的	谁	穿着	这	习惯	的	一个	林务员	,	这	其他	那	的	一个	预付金	的

- .

Arlingford	.
-	.

其中一人身着护林员的制服，另一人身着阿灵福德侍从的制服。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] : [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] ['feɪvərd] [ðə; ði]

He	looked	intently	on	them	both	:	their	position	towards	the	fire	favoured	the
他	看起来	专注地	在	他们	两个都	:	他们的	位置	向	这	火	受青睐	这

['skruːtəni] ;

scrutiny	;
审查	;

他专注地打量着他们两人：他们面向火堆的位置便于他仔细观察；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːks] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ['veri] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	hawk's	eye	of	love	very	speedily	discovered	that	the	latter	was	the
和	这	鹰的	眼睛	的	爱	非常	迅速地	发现	那	这	后者	曾是	这

[fer] [mə'tɪldə] .

fair	Matilda	.
公平的	玛蒂尔达	.

爱情之鹰的目光很快发现，后者正是美丽的玛蒂尔达。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] :

The	forester	he	did	not	know	:
这	林务员	他	做过	不是	知道	:

他不认识的那位护林员：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tækt][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ]

but	he	had	sufficient	tact	to	discern	that	his	success	would	be	very	much
但	他	有	充足的	策略	到	辨别	那	他的	成功	会	是	非常	很多

[fə'siliteitid] [baɪ] ['sepəreitiŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [kəm'pænjən] ,

facilitated	by	separating	her	from	this	companion	,
促进	经过	分离	她	从	这	伴侣	,

但他足够机敏，明白如果将她与这位同伴分开，他的成功将会大有裨益。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

above	all	others	.
多于	全部	其他的	.

高于一切。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɑːrti][ʌv; əv] [men] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wedʒ] ,

He	therefore	formed	a	party	of	men	into	a	wedge	,
他	所以	形成	一个	派对	的	男人	进入	一个	楔	,

因此，他将一群人组成了一个楔形阵营。

['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ɪ'speʃl] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

only	taking	especial	care	not	to	be	the	point	of	it	himself	,
仅有的	采取	特别的	关心	不是	到	是	这	观点	的	它	他自己	,

他只是格外注意自己不要成为焦点。

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

and	drove	it	between	them	with	so	much	precision	,	that	they	were	in	a
和	驾驶	它	之间	他们	和	所以	很多	精确	,	那	他们	是	在	一个

['moʊmənt][fɑːr] [ə'sʌndər] .

moment	far	asunder	.
片刻	远的	分离	.

他精准地将球从他们之间穿过，瞬间将他们分隔开来。

" ['leɪdi] [mə'tɪldə] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [ji:ld] [jɔ:r'self] [maɪ]['prɪz(ə)nər] . "

"	Lady	Matilda	,	"	said	John	,	"	yield	yourself	my	prisoner	.	"
"	女士	玛蒂尔达	,	"	说	约翰	,	"	屈服	你自己	我的	囚犯	.	"

“玛蒂尔达夫人,”约翰说，“把自己交给我的囚犯吧。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [wer] [ˌem 'i:] , [prɪns] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][wɪn][ˌem 'i:] :

"	If	you	would	wear	me	,	prince	,	"	said	Matilda	,	"	you	must	win	me	:
"	如果	你	会	穿	我	,	王子	,	"	说	玛蒂尔达	,	"	你	必须	赢	我	:

“王子，如果你想让我成为你的妻子,”玛蒂尔达说，“你必须赢得我的芳心。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	and	without	giving	him	time	to	deliberate	on	the	courtesy	of	fighting	with
"	和	没有	给予	他	时间	到	商榷	在	这	礼貌	的	斗争	和

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

the	lady	of	his	love	,
这	女士	的	他的	爱	,

“而且不给他时间去考虑是否应该和心爱的女士争吵，

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

she	raised	her	sword	in	the	air	,
她	提高	她	剑	在	这	空气	,

她高举宝剑，

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [naɪ]

and	lowered	it	on	his	head	with	an	impetus	that	would	have	gone	nigh
和	降低	它	在	他的	头	和	一个	动力	那	会	有	已消失	夜

[tu:; tə] ['fæðəm] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [depθ] [ʌv; əv] [breɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [greɪs]

to	fathom	even	that	extraordinary	depth	of	brain	which	always	by	divine	grace
到	捉摸	甚至	那	非凡的	深度	的	脑	哪个	总是	经过	神圣的	优雅

['fə:niʃiz] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] - ['rɔɪəl] ,

furnishes	the	interior	of	a	head	-	royal	,
提供	这	内部的	的	一个	头	-	皇家	,

然后他用一种近乎疯狂的力道把它扣在头上，这种力道甚至足以让人理解一位君主那非凡的智慧深度——而这种智慧总是凭借神圣的恩典赋予君主的头脑。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['veri] ['dekstrəsli] ['pæri:d] [ðə; ði] [bloʊ] .

if	he	had	not	very	dexterously	parried	the	blow	.
如果	他	有	不是	非常	灵巧地	招架	这	吹	.

如果他没有非常巧妙地格挡住这一击的话。

[prɪns] [dʒɑ:n] [wɪʃt] [tu:; tə][dɪs'ɑ:rm][ænd; ənd] [teɪk] ['kæptɪv] , [nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] [wu:nd] [ɔ:r]

Prince	John	wished	to	disarm	and	take	captive	,	not	in	any	way	to	wound	or
王子	约翰	希望	到	解除武装	和	拿	俘虏	,	不是	在	任何	方式	到	伤口	或者

['ɪndʒər] ,

injure	,
损伤	,

约翰王子希望解除他们的武装并俘虏他们，而不是以任何方式伤害他们。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [kɪl] , [hɪz; ɪz] [fer] [ə'poʊnənt] .

least	of	all	to	kill	,	his	fair	opponent	.
至少	的	全部	到	杀	,	他的	公平的	对手	.

最不可能做的就是杀害他公平的对手。

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'tent] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æn'tægənɪst][æt; ət] ['eni] [reɪt] :

Matilda	was	only	intent	to	get	rid	of	her	antagonist	at	any	rate	:
玛蒂尔达	曾是	仅有的	意图	到	得到	摆脱	的	她	反派	在	任何	速度	:

无论如何，玛蒂尔达一心只想除掉她的对手：

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wepən] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] ['veri]

the	edge	of	her	weapon	painted	his	complexion	with	streaks	of	very
这	边缘	的	她	武器	绘	他的	肤色	和	连胜	的	非常

[ˌʌn'lʌvərˌlaɪk] ['krɪmz(ə)n] ,

unloverlike	crimson	,
不像恋人	赤红	,

她的武器边缘在他脸上划出了道道与爱意极不相符的深红色痕迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['mɑːrd] ['dʒɑːnz][hænd][fɔːr; fər]['evər] ['saɪnɪŋ] ['mægnə] ['kɑːrtə] ,

and	she	would	probably	have	marred	John's	hand	for	ever	signing	Magna	Charta	,
和	她	会	大概	有	受损	约翰的	手	为了	曾经	签名	麦格纳	宪章	,

她很可能会因为约翰签署了《大宪章》而毁了他的手。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

but	that	he	was	backed	by	the	advantage	of	numbers	,
但	那	他	曾是	支持的	经过	这	优势	的	数字	,

但他拥有人数上的优势。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [broʊk] [ʃɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌklər] .

and	that	her	sword	broke	short	on	the	boss	of	his	buckler	.
和	那	她	剑	打破	短的	在	这	老板	的	他的	盾牌	.

她的剑在他盾牌的顶端断了。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

John	was	following	up	his	advantage	to	make	a	captive	of	the	lady	,
约翰	曾是	下列的	向上	他的	优势	到	制作	一个	俘虏	的	这	女士	,

约翰正利用自己的优势，企图俘虏这位女士。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [æn'tægənɪst] .

when	he	was	suddenly	felled	to	the	earth	by	an	unseen	antagonist	.
什么时候	他	曾是	突然	倒下	到	这	地球	经过	一个	看不见	反派	.

突然，他被一个看不见的敌人击倒在地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [pɪkt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ʌp] , [ænd; ənd] [kən'veid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Some	of	his	men	picked	him	carefully	up	,	and	conveyed	him	to	his
一些	的	他的	男人	挑选	他	小心	向上	,	和	传递	他	到	他的

[tent] , [stʌnd] [ænd; ənd]['stuːpəˌfaɪd] .

tent	,	stunned	and	stupified	.
帐篷	,	目瞪口呆	和	愚蠢	.

他的一些手下小心翼翼地把他抬回帐篷，他当时惊魂未定，不知所措。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi] [faʊnd] - ['dɪlɪdʒəntli] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

When	he	recovered	,	he	found	Harpiton	diligently	assisting	in	his	recovery	,
什么时候	他	恢复	,	他	成立	-	勤勉地	协助	在	他的	恢复	,

他康复后发现哈皮顿正在尽心尽力地帮助他康复。

[mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] :

more	in	the	fear	of	losing	his	place	than	in	that	of	losing	his	master	:
更多的	在	这	害怕	的	输	他的	地方	比	在	那	的	输	他的	掌握	:

他更害怕失去地位，而不是失去主人：

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]

the	prince's	first	inquiry	was	for	the	prisoner	he	had	been	on	the
这	王子的	第一的	询问	曾是	为了	这	囚犯	他	有	到过	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]['hæbiːəs]['kɔːrpəs][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'siːznəbli]

point	of	taking	at	the	moment	when	his	habeas	corpus	was	so	unseasonably
观点	的	采取	在	这	片刻	什么时候	他的	人身保护令	语料库	曾是	所以	反常地

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

王子首先询问的是他原本打算逮捕的那名囚犯，当时他的“人身保护令”却被如此不合时宜地中止了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [sed]

He	was	told	that	his	people	had	been	on	the	point	of	securing	the	said
他	曾是	讲述	那	他的	人们	有	到过	在	这	观点	的	确保	这	说

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

他被告知，他的部下即将抓获该名囚犯。

[wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl]['fraɪər] ,

when	the	devil	suddenly	appeared	among	them	in	the	likeness	of	a	tall	friar	,
什么时候	这	魔鬼	突然	出现	之中	他们	在	这	相似	的	一个	高的	修士	,

这时，魔鬼突然化作一个高大修士的模样出现在他们中间。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [frɑːk] ['siŋktʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] - [belt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

having	his	grey	frock	cinctured	with	a	sword	-	belt	,	and	his	crown	,
拥有	他的	灰色的	连衣裙	束紧	和	一个	剑	-	腰带	,	和	他的	王冠	,

他身穿灰色长袍，腰间系着剑带，头戴王冠。

[wɪtʃ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʃeɪvn] [ɔːr][noʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [səː'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	whether	it	were	shaven	or	no	they	could	not	see	,	surmounted	with	a
哪个	无论	它	是	剃光	或者	不	他们	可以	不是	看	,	克服	和	一个

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

他们看不清他是否刮过胡子，只见他头上戴着头盔。

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [æn; ən] [eɪt] - [fʊt] [stɑːf] ,

and	flourishing	an	eight	-	foot	staff	,
和	芊芊	一个	八	-	脚	职员	,

挥舞着一根八英尺长的棍子，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

with	which	he	laid	about	him	to	the	right	and	to	the	left	,
和	哪个	他	铺设	关于	他	到	这	正确的	和	到	这	左边	,

他身边左右两侧都躺着这些东西，

['nɔkiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [naɪn] -

knocking	down	the	prince	and	his	men	as	if	they	had	been	so	many	nine	-
敲门	向下	这	王子	和	他的	男人	作为	如果	他们	有	到过	所以	许多	九	-

[pɪnz] :

pins	:
别针	:

像击倒保龄球瓶一样击倒了王子和他的手下：

[ɪn] [faɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] ['pæsɪdʒ] [θruː]

in	fine	,	he	had	rescued	the	prisoner	,	and	made	a	clear	passage	through
在	美好的	,	他	有	获救	这	囚犯	,	和	制成	一个	清除	通道	通过

[frend] [ænd; ənd][foʊ] ,

friend	and	foe	,
朋友	和	敌人	,

总之，他成功救出了囚犯，并扫清了敌我之间的障碍。

[ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] ,

and	in	conjunction	with	a	chosen	party	of	archers	,
和	在	连词	和	一个	选定	派对	的	弓箭手	,

并与一支精选的弓箭手队伍一起，

[hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] ,

had	covered	the	retreat	of	the	baron's	men	and	the	foresters	,
有	涵盖	这	撤退	的	这	男爵的	男人	和	这	林务员	,

掩护男爵部下和护林员撤退。

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [tɔːrdz] [ˈʃəːwud] ['fɔːrɪst] .

who	had	all	gone	off	in	a	body	towards	Sherwood	forest	.
WHO	有	全部	已消失	离开	在	一个	身体	向	舍伍德	森林	.

他们全都朝着舍伍德森林的方向走去。

- [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [sæk] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Harpiton	suggested	that	it	would	be	desirable	to	sack	the	castle	,
-	建议	那	它	会	是	理想	到	解雇	这	城堡	,

哈皮顿建议，攻占这座城堡是可取的。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][væn][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [wɜːr; wər]

and	volunteered	to	lead	the	van	on	the	occasion	,	as	the	defenders	were
和	自愿	到	带领	这	货车	在	这	场合	,	作为	这	后卫	是

[wɪð'drɔːn] ,

withdrawn	,
撤回	,

并在防守队员撤退时自愿担任货车领队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] :

and	the	exploit	seemed	to	promise	much	profit	and	little	danger	:
和	这	开发	似乎	到	承诺	很多	利润	和	小的	危险	:

而且，这种做法似乎能带来丰厚的利润，却几乎没有危险：

[dʒɑːn] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

John	considered	that	the	castle	would	in	itself	be	a	great	acquisition	to	him	,
约翰	经过考虑的	那	这	城堡	会	在	本身	是	一个	伟大的	获得	到	他	,

约翰认为，这座城堡本身对他来说就是一笔巨大的财富。

[æz; əz][ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] [ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [θroʊn] ;

as	a	stronghold	in	furtherance	of	his	design	on	his	brother's	throne	;
作为	一个	据点	在	进一步	的	他的	设计	在	他的	兄弟	王座	;

作为其篡夺兄长王位计划的据点；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	was	determining	to	take	possession	with	the	first	light	of	morning	,
和	曾是	确定	到	拿	拥有	和	这	第一的	光	的	早晨	,

并决心在清晨第一缕阳光照耀时占领该地。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kæs(ə)l][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪmz] [ɪn] ['sevrəl]

when	he	had	the	mortification	to	see	the	castle	burst	into	flames	in	several
什么时候	他	有	这	屈辱	到	看	这	城堡	爆裂	进入	火焰	在	一些

['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .

places	at	once	.
地方	在	一次	.

当他惊恐地看到城堡多处同时燃起熊熊大火时。

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

A	piteous	cry	was	heard	from	within	,
一个	可怜的	哭	曾是	听到	从	之内	,

里面传来一声凄惨的哭喊声。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [prə'kleimɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] ['entər]

and	while	the	prince	was	proclaiming	a	reward	to	any	one	who	would	enter
和	尽管	这	王子	曾是	宣告	一个	报酬	到	任何	一	WHO	会	进入

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [paɪl] ,

into	the	burning	pile	,
进入	这	燃烧	桩	,

当王子宣布任何愿意进入燃烧的柴堆的人都将获得奖励时，

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] ,

and	elucidate	the	mystery	of	the	doleful	voice	,
和	阐发	这	神秘	的	这	悲伤的	嗓音	,

并阐明这悲伤声音的奥秘，

[fɔːrθ] ['wɔdld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]['fraɪər][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] ,

forth	waddled	the	little	fat	friar	in	an	agony	of	fear	,
前进	摇摇摆摆	这	小的	胖的	修士	在	一个	痛苦	的	害怕	,

那个胖乎乎的小修士惊恐万分地蹒跚着向前走去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ;

out	of	the	fire	into	the	frying	-	pan	;
出去	的	这	火	进入	这	煎炸	-	平底锅	;

刚出狼窝又入虎穴;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] [ænd; ənd] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [prɪns] [dʒɑːn] ,

for	he	was	instantly	taken	into	custody	and	carried	before	Prince	John	,
为了	他	曾是	即刻	已采取	进入	保管	和	携带	前	王子	约翰	,

因为他立即被拘留并带到约翰王子面前。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

wringing	his	hands	and	tearing	his	hair	.
拧干	他的	双手	和	撕裂	他的	头发	.

他双手紧握，头发乱抓。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['fraɪər] , " [sed] [prɪns] [dʒɑːn] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Are	you	the	friar	,	"	said	Prince	John	,	in	a	terrible	voice	,
"	是	你	这	修士	,	"	说	王子	约翰	,	在	一个	糟糕的	嗓音	,

“你是那位修士吗？”约翰王子用可怕的声音问道。

" [ðæt] [leɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːstreɪt] [ɪn]['bæt(ə)l] , [məud] [daʊn] [maɪ][men] [laɪk] [græs] , ['reskjuːd] [maɪ] ['kæptɪv] ,

"	that	laid	me	prostrate	in	battle	,	mowed	down	my	men	like	grass	,	rescued	my	captive	,
"	那	铺设	我	前列腺	在	战斗	,	割草	向下	我的	男人	喜欢	草	,	获救	我的	俘虏	,

“那场把我打得倒地不起的战斗，像割草一样屠戮我的士兵，救出了我的俘虏，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] ?

and	covered	the	retreat	of	my	enemies	?
和	涵盖	这	撤退	的	我的	敌人	?

掩护了我的敌人撤退?

[ænd; ənd] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

And	,	not	content	with	this	,
和	,	不是	内容	和	这	,

但他并不满足于此，

[hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['rɔɪəl]

have	you	now	set	fire	to	the	castle	in	which	I	intended	to	take	up	my	royal
有	你	现在	放	火	到	这	城堡	在	哪个	我	故意的	到	拿	向上	我的	皇家

['kwɔːrtərz] ?

quarters	?
四分之一	?

你现在是不是放火烧了我原本打算入住的城堡?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] [kweɪkt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒeli] : [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

"	The	little	friar	quaked	like	a	jelly	:	he	fell	on	his	knees	,	and	attempted	to
"	这	小的	修士	震动	喜欢	一个	果冻	:	他	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	尝试过	到

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

“小修士像果冻一样颤抖：他跪倒在地，试图说话；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ]

but	in	his	eagerness	to	vindicate	himself	from	this	accumulation	of	alarming
但	在	他的	渴望	到	表白	他自己	从	这	积累	的	令人担忧

['tʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

但他急于为自己洗清这些令人震惊的指控，

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ;

he	knew	not	where	to	begin	;
他	知道	不是	在哪里	到	开始	;

他不知道从何开始；

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] [roʊld] [raʊnd] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ðə; ði][ˈreɪdiaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] ;

his	ideas	rolled	round	upon	each	other	like	the	radii	of	a	wheel	;
他的	想法	滚动	圆形的	之上	每个	其他	喜欢	这	半径	的	一个	车轮	;

他的想法层层叠加，如同车轮的半径；

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ˈʌtər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈisjuːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

the	words	he	desired	to	utter	,	instead	of	issuing	,	as	it	were	,
这	字	他	想要的	到	说出	,	反而	的	发行	,	作为	它	是	,

他想说的话，却没有像现在这样说出口，

[ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

in	a	right	line	from	his	lips	,
在	一个	正确的	线	从	他的	嘴唇	,

从他嘴唇向右延伸，

[siːmd] [tuː; tə]['kɑːngloʊˌbeɪt] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['æksɪs][ɪn][hɪz; ɪz]

seemed	to	conglobate	themselves	into	a	sphere	turning	on	its	own	axis	in	his
似乎	到	集团	他们自己	进入	一个	领域	转弯	在	它是自己的		轴	在	他的

[θroʊt] :

throat	:
喉	:

它们似乎在他喉咙里凝聚成一个球体，并围绕自身轴线旋转：

['æftər] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] , [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ['toʊtəli] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

after	several	ineffectual	efforts	,	his	utterance	totally	failed	him	,	and	he
后	一些	无效	努力	,	他的	发声	完全	失败的	他	,	和	他

[rɪˈmeɪnd] ['gæspɪŋ] ,

remained	gasping	,
剩余	喘息	,

几次尝试无果后，他彻底发不出声音，只剩下喘息声。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [təˈgeðər] ,

with	his	mouth	open	,	his	lips	quivering	,	his	hands	clasped	together	,
和	他的	嘴	打开	,	他的	嘴唇	颤抖	,	他的	双手	紧握	一起	,

他张着嘴，嘴唇颤抖，双手紧握在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

and	the	whites	of	his	eyes	turned	up	towards	the	prince	with	an	expression
和	这	白人	的	他的	眼睛	转向	向上	向	这	王子	和	一个	表达

[moʊst] ['ruːfəli] [ɪmˈplɔːrɪŋ] .

most	ruefully	imploring	.
最多	懊悔地	恳求	.

他抬起眼白，望着王子，脸上带着无比哀求的神情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] ['fraɪər] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Are	you	that	friar	?	"	repeated	the	prince	.
"	是	你	那	修士	?	"	重复	这	王子	.

“你就是那位修士吗？”王子再次问道。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['fraɪər] .

Several	of	the	by	-	standers	declared	that	he	was	not	that	friar	.
一些	的	这	经过	-	站立者	声明	那	他	曾是	不是	那	修士	.

几名旁观者声称他不是那位修士。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['peɪtrənɪdʒ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

The	little	friar	,	encouraged	by	this	patronage	,	found	his	voice	,	and	pleaded
这	小的	修士	,	鼓励	经过	这	赞助	,	成立	他的	嗓音	,	和	恳求

[fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

for	mercy	.
为了	怜悯	.

这位小修士受到大家的鼓励，鼓起勇气开口，恳求大家宽恕他。

[ðə; ði] [prɪns] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	prince	questioned	him	closely	concerning	the	burning	of	the	castle	.
这	王子	被质问	他	密切	有关	这	燃烧	的	这	城堡	.

王子详细盘问了他关于城堡被烧毁一事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] [dɪ'klerd] ,

The	little	friar	declared	,
这	小的	修士	声明	,

小修士宣称：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tuː] [greɪt] [fɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt]

that	he	had	been	in	too	great	fear	during	the	siege	to	know	much	of	what
那	他	有	到过	在	也	伟大的	害怕	期间	这	围城	到	知道	很多	的	什么

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

was	going	forward	,
曾是	去	向前	,

围城期间他极度恐惧，以至于对即将发生的事情一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]

except	that	he	had	been	conscious	during	the	last	few	days	of	a	lamentable
除了	那	他	有	到过	有意识的	期间	这	最后的	很少	天	的	一个	令人惋惜的

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

deficiency	of	provisions	,
不足	的	条款	,

只是在过去的几天里，他一直意识到物资严重短缺。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['broʊtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [bʌt]

and	had	been	present	that	very	morning	at	the	broaching	of	the	last	butt
和	有	到过	展示	那	非常	早晨	在	这	引荐	的	这	最后的	屁股

[ʌv; əv] [sæk] .

of	sack	.
的	解雇	.

那天早上，他亲眼目睹了最后一捆麻袋被拆解的场景。

- [groʊn] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

Harpiton	groaned	in	sympathy	.
-	呻吟	在	同情	.

哈皮顿同情地呻吟了一声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] ['ædɪd] ,

The	little	friar	added	,
这	小的	修士	额外	,

小修士补充道：

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fleɪmz] ['rɔːrɪŋ]

that	he	knew	nothing	of	what	had	passed	since	till	he	heard	the	flames	roaring
那	他	知道	没有什么	的	什么	有	通过了	自从	直到	他	听到	这	火焰	咆哮

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

at	his	elbow	.
在	他的	弯头	.

直到听到火焰在他肘部熊熊燃烧，他才意识到之后发生了什么。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , - , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sæk] , [ænd; ənd][tɜːrn]
" **Take** **him** **away** **,** **Harpiton** **,** " **said** **the** **prince** **,** " **fill** **him** **with** **sack** **,** **and** **turn**
" 拿 他 离开 , - , " 说 这 王子 , " 充满 他 和 解雇 , 和 转动
[hɪm; ɪm] [aʊt] . "
him **out** **.** **"**
他 出去 . "

“把他带走，哈皮顿，”王子说，“把他装满麻袋，扔出去。”

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [sæk] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] , " [tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] . "
" **Never** **mind** **the** **sack** **,** " **said** **the** **little** **friar** **,** " **turn** **me** **out** **at** **once** **.** "
" 绝不 头脑 这 解雇 , " 说 这 小的 修士 , " 转动 我 出去 在 一次 . "

“别管那麻袋了，”小修士说，“立刻把我赶出去。”

" [ə; eɪ][sæd] [tʃæns] , " [sed] - , " [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [sæk] .
" **A** **sad** **chance** **,** " **said** **Harpiton** **,** " **to** **be** **turned** **out** **without** **sack** **.**
" 一个 伤心 机会 , " 说 - , " 到 是 转向 出去 没有 解雇 .

“真是个悲哀的机会，”哈皮顿说，“就这样被赶出去，连麻袋都没有。”

" [bʌt; bət] [wʌt] - [θɔːt] [ə; eɪ][sæd] [tʃæns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fraɪər] [θɔːt] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] ,
" **But** **what** **Harpiton** **thought** **a** **sad** **chance** **the** **little** **friar** **thought** **a** **merry** **one** **,**
" 但 什么 - 想法 一个 伤心 机会 这 小的 修士 想法 一个 欢乐 一 ,

“但是哈皮顿认为的悲惨机遇，小修士却认为是个有趣的机遇。”

[ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][fæt] [bʌk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] - .
and **went** **bounding** **like** **a** **fat** **buck** **towards** **the** **abbey** **of** **Rubygill** **.**
和 去 边界 喜欢 一个 胖的 巴克 向 这 修道院 的 - .

然后像一头肥鹿一样，朝着鲁比吉尔修道院奔去。

[æn; ən] ['æroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] ,
An **arrow** **,** **with** **a** **letter** **attached** **to** **it** **,** **was** **shot** **into** **the** **camp** **,**
一个 箭 , 和 一个 信 随附的 到 它 , 曾是 射击 进入 这 营 ,

一支箭射进了营地，箭上绑着一封信。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .
and **carried** **to** **the** **prince** **.**
和 携带 到 这 王子 .

然后被带到王子面前。

[ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] [ðiːz] : - -
The **contents** **were** **these** **:** **-** **-**
这 内容 是 这些 : - -

内容如下：——

" [prɪns] [dʒɑːn] ,
" **Prince** **John** **,**
" 王子 约翰 ,

“约翰王子，

- - [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['lɔːfl] [ə'θɔːrəti] [ɪn]
- **-** **I** **do** **not** **consider** **myself** **to** **have** **resisted** **lawful** **authority** **in**
- - 我 做 不是 考虑 我 到 有 抵抗 合法的 权威 在
[dɪ'fendɪŋ] [maɪ]['kæs(ə)l] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
defending **my** **castle** **against** **you** **,**
防守 我的 城堡 反对 你 ,

——我不认为我在保卫城堡免受你们侵害的过程中，是抗拒了合法权威。

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æktɪv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [jʊr; jər] [liːdʒ]
seeing **that** **you** **are** **at** **present** **in** **a** **state** **of** **active** **rebellion** **against** **your** **liege**
看到 那 你 是 在 展示 在 一个 状态 的 积极的 叛乱 反对 你的 列日
['sɑːvrɪn] ['ritʃəd] :
sovereign **Richard** **:**
主权 理查德 :

鉴于你目前正处于反抗你的君主理查德的积极叛乱状态：

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]
and if my provisions had not failed me , I would have maintained it till
和 如果 我的 条款 有 不是 失败的 我 , 我 会 有 维持 它 直到
['duːmzdeɪ] .
doomsday .
末日 .

如果我储备充足，我本可以维持到世界末日。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [wel] [dɪ'spoʊzd] [maɪ] [kəmbʌs'təblz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
I have so well disposed my combustibles that it shall not serve you as a
我 有 所以 出色地 处置 我的 可燃物 那 它 将 不是 服务 你 作为 一个
[strɔːŋ] [hoʊld][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'beljən] .
strong hold in your rebellion .
强的 抓住 在 你的 叛乱 .

我已经妥善安置了我的易燃物，它们不会成为你们叛乱的坚固堡垒。

[ɪf] [juː; jʊ] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪsɪz] [ʌv; əv] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] ['ʌðər] [geɪm] [ðæn; ðən]
If you hunt in the chases of Nottinghamshire , you may catch other game than
如果 你 打猎 在 这 追逐 的 诺丁汉郡 , 你 可能 抓住 其他 游戏 比
[maɪ] ['dɔːtər] .
my daughter .
我的 女儿 .

如果你在诺丁汉郡的猎场狩猎，你可能会猎到除我女儿以外的其他猎物。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['haʊslɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Both she and I are content to be houseless for a time ,
两个都 她 和 我 是 内容 到 是 无家可归者 为了 一个 时间 ,

她和我都乐意暂时过着无家可归的生活。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [jʊr; jər] ['enməti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]
in the reflection that we have deserved your enmity , and the friendship of
在 这 反射 那 我们 有 应得的 你的 敌意 , 和 这 友谊 的
['kuːr] - [diː] - ['laɪən] .
Coeur - de - Lion .
心脏 - 德 - 狮子 .

反思我们是否配得上你们的敌意，以及狮心王的友谊。

" ['fɪtˌswɔtɚ] .
" FITZWATER .
" 菲茨沃特 .

“菲茨沃特。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

- - [tʌk] , [ðə; ði] ['meri] ['fraɪər] , [huː] ['meni] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [meɪd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] ,
- - Tuck , the merry friar , who many a sermon made In praise of Robin Hood ,
- - 塔克 , 这 欢乐 修士 , WHO 许多 一个 讲道 制成 在 称赞 的 罗宾 兜帽 ,

——快乐的修士塔克，他曾多次布道赞美罗宾汉，

[hɪz; ɪz] ['aʊtlɔːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [treɪd] . ['dreɪtn] .
his outlaws , and their trade . DRAYTON .
他的 亡命之徒 , 和 他们的 贸易 . 德雷顿 .

他的亡命之徒，以及他们的交易。德雷顿。

[ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] , ['hɔ:ltɪd][æt; ət]

The	baron	,	with	some	of	his	retainers	and	all	the	foresters	,	halted	at
这	男爵	,	和	一些	的	他的	预付金	和	全部	这	林务员	,	停止	在

['deɪbreɪk] [ɪn] ['ʃə:wud] ['fɔ:rɪst] .

daybreak	in	Sherwood	forest	.
拂晓	在	舍伍德	森林	.

男爵带着一些随从和所有的护林员，在黎明时分停在了舍伍德森林里。

[ðə; ði] ['fɔrəstɚz] ['kwɪkli] [i'rektid] [tents] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['brekfəst] [ʌv; əv]

The	foresters	quickly	erected	tents	,	and	prepared	an	abundant	breakfast	of
这	林务员	迅速地	竖立	帐篷	,	和	准备	一个	丰富	早餐	的

['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd] [eɪl] .

venison	and	ale	.
鹿肉	和	麦芽酒	.

护林员们迅速搭起帐篷，准备了丰盛的鹿肉和麦芽酒早餐。

" [naʊ] , [lɔ:rd] ['fɪt,swɔtɚ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ['fɔ:rɪstər] , " ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt]

"	Now	,	Lord	Fitzwater	,	"	said	the	chief	forester	,	"	recognise	your	son	-	in	-	law	that
"	现在	,	主	菲茨沃特	,	"	说	这	首席	林务员	,	"	认出	你的	儿子	-	在	-	法律	那

[wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

was	to	have	been	,
曾是	到	有	到过	,

“现在，菲茨沃特勋爵，”首席护林员说道，“认出你原本的女婿吧。”

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] ['rɑ:bɪn] [hʊd] . "

in	the	outlaw	Robin	Hood	.	"
在	这	取缔	罗宾	兜帽	.	"

在侠盗罗宾汉的故事中。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [aɪ][hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . "

"	Ay	,	ay	,	"	said	the	baron	,	"	I	have	recognised	you	long	ago	.	"
"	哎	,	哎	,	"	说	这	男爵	,	"	我	有	已确认	你	长的	前	.	"

“哎呀，哎呀，”男爵说，“我早就认出你了。”

" [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [gæmwɛl] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , " [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlɔ:]

"	And	recognise	your	young	friend	Gamwell	,	"	said	the	second	,	"	in	the	outlaw
"	和	认出	你的	年轻的	朋友	甘威尔	,	"	说	这	第二	,	"	在	这	取缔

['skɑ:rlət] . "

Scarlet	.	"
猩红	.	"

“认出你年轻的朋友甘威尔，”第二个人说，“他就像是亡命之徒斯嘉丽。”

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] , [ðə; ði][peɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [θɜ:rd] , " [ɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] . "

"	And	Little	John	,	the	page	,	"	said	the	third	,	"	in	Little	John	the	outlaw	.	"
"	和	小的	约翰	,	这	页	,	"	说	这	第三	,	"	在	小的	约翰	这	取缔	.	"

“还有小约翰，那个侍童，”第三个说，“在《小约翰，亡命之徒》里。”

" [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['maɪk(ə)l] , [ʌv; əv] - ['æbi] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ɪn]['fraɪər] [tʌk] , [ʌv; əv]

"	And	Father	Michael	,	of	Rubygill	Abbey	,	"	said	the	friar	,	"	in	Friar	Tuck	,	of
"	和	父亲	迈克尔	,	的	-	修道院	,	"	说	这	修士	,	"	在	修士	塔克	,	的

['ʃə:wud] ['fɔ:rɪst] .

Sherwood	forest	.
舍伍德	森林	.

“还有鲁比吉尔修道院的迈克尔神父，”修士说，“以及舍伍德森林的塔克修士。”

['tru:li] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [hɪr] [hɑ:rd][baɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [tri:] ,

Truly	,	I	have	a	chapel	here	hard	by	,	in	the	shape	of	a	hollow	tree	,
真的	,	我	有	一个	教堂	这里	难的	经过	,	在	这	形状	的	一个	空洞的	树	,

的确，我附近就有一座小教堂，形状像一棵空心树。

[wer] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [prerz] [fɔːr; fər] ['trævələz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] [hoʊldz] [ðə; ði] [pleɪt] [æt; ət]

where	I	put	up	my	prayers	for	travellers	,	and	Little	John	holds	the	plate	at
在哪里	我	放	向上	我的	祈祷	为了	旅行者	,	和	小的	约翰	持有	这	盘子	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

我把为旅客祈祷的祷文放在那里，小约翰把盘子放在门口。

[fɔːr; fər] [gʊd] [preɪɪŋ] [dɪ'zɜːrvz] [gʊd] ['peɪɪŋ] . "

for	good	praying	deserves	good	paying	.	"
为了	好的	祈祷	值得	好的	付费	.	"

虔诚的祈祷理应得到丰厚的回报。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [faɪn] ['kʌmpəni] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] .

"	I	am	in	fine	company	,	"	said	the	baron	.
"	我	是	在	美好的	公司	,	"	说	这	男爵	.

“我与优秀的人为伍，”男爵说道。

" [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪər] , " [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

"	In	the	very	best	of	company	,	"	said	the	friar	,	"	in	the	high	court	of	Nature	,
"	在	这	非常	最好的	的	公司	,	"	说	这	修士	,	"	在	这	高的	法庭	的	自然	,

“在最好的陪伴下，”修士说，“在大自然的最高法院里，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [noʊ'bɪləti] .

and	in	the	midst	of	her	own	nobility	.
和	在	这	中间	的	她	自己的	贵族	.

而她本身就是一位贵族。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[ðɪs] ['goʊdli] [groʊv] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['pæləs] : [ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːr; ər] [ɪts] [ˌkɑːlə'neɪd]

This	goodly	grove	is	our	palace	:	the	oak	and	the	beech	are	its	colonnade
这	很好	树林	是	我们的	宫殿	:	这	橡木	和	这	山毛榉	是	它是	柱廊

[ænd; ənd] [ɪts] ['kænəpi] :

and	its	canopy	:
和	它是	树冠	:

这片美丽的树林就是我们的宫殿：橡树和山毛榉分别是它的柱廊和树冠：

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [læmps] : [ðə; ði] [græs] ,

the	sun	and	the	moon	and	the	stars	are	its	everlasting	lamps	:	the	grass	,
这	太阳	和	这	月亮	和	这	明星	是	它是	永恒	灯	:	这	草	,

太阳、月亮和星星是它永恒的灯：青草，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪələt] , [ɑːr; ər] [ɪts] ['meni] - ['kʌlərd]

and	the	daisy	,	and	the	primrose	,	and	the	violet	,	are	its	many	-	coloured
和	这	雏菊	,	和	这	报春花	,	和	这	紫色	,	是	它是	许多	-	有色

[flɔːr] [ʌv; əv] [griːn] ,

floor	of	green	,
地面	的	绿色的	,

雏菊、报春花和紫罗兰，构成了它五彩缤纷的绿色地面。

[waɪt] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [bluː] ; [ðə; ði] [meɪ] - ['flaʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

white	,	yellow	,	and	blue	;	the	may	-	flower	,	and	the	woodbine	,	and	the
白色的	,	黄色的	,	和	蓝色的	;	这	可能	-	花	,	和	这	伍登宾	,	和	这

['eglənteɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvi] ,

eglantine	,	and	the	ivy	,
野蔷薇	,	和	这	常春藤	,

白色、黄色和蓝色；五月花、忍冬、野蔷薇和常春藤，

[ɑːr; ər][ɪts] [dekə'reiʃəns] , [ɪts] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ɪts] ['tæpəstri] : [ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] ,

are	its	decorations	,	its	curtains	,	and	its	tapestry	:	the	lark	,	and	the	thrush	,
是	它是	装饰	,	它是	窗帘	,	和	它是	挂毯	:	这	云雀	,	和	这	画眉	,

它的装饰、它的帷幔和它的挂毯：云雀和画眉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɑːr; ər][ɪts] [ˌʌn'haiəd] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd]

and	the	linnet	,	and	the	nightingale	,	are	its	unhired	minstrels	and
和	这	麻雀	,	和	这	夜莺	,	是	它是	未就业	吟游诗人	和

[mju'zɪʃənz] .

musicians	.
音乐家	.

而金翅雀和夜莺，则是它未受雇的吟游诗人和音乐家。

['rɑːbɪn] [hʊd] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bəuθ][baɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

Robin	Hood	is	king	of	the	forest	both	by	dignity	of	birth	and	by	virtue	of
罗宾	兜帽	是	国王	的	这	森林	两个都	经过	尊严	的	出生	和	经过	美德	的

[hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi] :

his	standing	army	:
他的	常设	军队	:

罗宾汉既是出身显赫，又是拥有常备军，因此堪称森林之王：

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] ,

to	say	nothing	of	the	free	choice	of	his	people	,	which	he	has	indeed	,
到	说	没有什么	的	这	自由的	选择	的	他的	人们	,	哪个	他	有	的确	,

更何况他还拥有他的人民的自由选择权，而这确实是他所拥有的。

[bʌt; bət][aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['beɪsɪs][ʌv; əv] ['paʊər] .

but	I	pass	it	by	as	an	illegitimate	basis	of	power	.
但	我	经过	它	经过	作为	一个	私生子	基础	的	力量	.

但我认为这是一种不合法的权力基础。

[hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ɪts] [hɔːrnd] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['sɪtɪzn] -

He	holds	his	dominion	over	the	forest	,	and	its	horned	multitude	of	citizen	-
他	持有	他的	统治权	超过	这	森林	,	和	它是	有角的	民众	的	公民	-

[dɪr] ,

deer	,
鹿	,

他统治着这片森林，以及其中众多长着角的鹿群。

[ænd; ənd][ɪts] ['swaɪnɪʃ] ['mʌltɪtuːd] [ɔːr] ['peznˌtri] [ʌv; əv][waɪld] [bɔːz] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest]

and	its	swinish	multitude	or	peasantry	of	wild	boars	,	by	right	of	conquest
和	它是	猪	民众	或者	农民	的	荒野	野猪	,	经过	正确的	的	征服

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

and	force	of	arms	.
和	力量	的	武器	.

以及它那群猪猡般的野猪农民，凭借征服和武力。

[hiː; hi] ['liːviz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [friː] [kən'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃərz] , [ðer; ðər]

He	levies	contributions	among	them	by	the	free	consent	of	his	archers	,	their
他	税费	贡献	之中	他们	经过	这	自由的	同意	的	他的	弓箭手	,	他们的

['vɜːrtʃuəl] [reprɪ'zentətɪv] .

virtual	representatives	.
虚拟的	代表	.

他通过他的弓箭手（他们的虚拟代表）的自由同意，向他们征收贡赋。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] - ['taɪərənts][ænd; ənd][juː'sɜːrpərz]

If	they	should	find	a	voice	to	complain	that	we	are	'	tyrants	and	usurpers
如果	他们	应该	寻找	一个	嗓音	到	抱怨	那	我们	是	-	暴君	和	篡位者

[tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðer; ðər] [ə'saɪnd] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

to	kill	and	cook	them	up	in	their	assigned	and	native	dwelling	-	place	,
到	杀	和	厨师	他们	向上	在	他们的	分配	和	本国的	住宅	-	地方	,

如果他们胆敢发声抱怨我们是“暴君和篡位者，要将他们杀害并烹煮在他们原先的居住地”，

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [kən'vɪnsɪŋli] [æd'mɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æroʊ] ,

'	we	should	most	convincingly	admonish	them	,	with	point	of	arrow	,
-	我们	应该	最多	令人信服地	谏	他们	,	和	观点	的	箭	,

我们应该用最有力的言语，用箭矢来告诫他们。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

that	they	have	nothing	to	do	with	our	laws	but	to	obey	them	.
那	他们	有	没有什么	到	做	和	我们的	法律	但	到	服从	他们	.

他们与我们的法律无关，他们只需要遵守法律。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fæt] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fed] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪti]

Is	it	not	written	that	the	fat	ribs	of	the	herd	shall	be	fed	upon	by	the	mighty
是	它	不是	书面	那	这	胖的	肋骨	的	这	一群	将	是	美联储	之上	经过	这	强大的

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] ?

in	the	land	?
在	这	土地	?

经上不是写着，这地上的强者要吃牲畜肥美的肋骨吗?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [ðeɪ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [maɪ] ['blesɪŋ] ?

And	have	not	they	withal	my	blessing	?
和	有	不是	他们	此外	我的	祝福	?

难道他们没有得到我的祝福吗?

[maɪ] ['ɔːrθədɑːks] , [kə'nɑːnɪkl] , [ænd; ənd] [ˌɑːrkɪɪ'pɪskəpəl] ['blesɪŋ] ?

my	orthodox	,	canonical	,	and	archiepiscopal	blessing	?
我的	正统	,	典范	,	和	大主教	祝福	?

我的正统、教会法和主教祝福?

[duː] [aɪ] [nɑːt] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] ['roʊstɪd] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] ?

Do	I	not	give	thanks	for	them	when	they	are	well	roasted	and	smoking	under	my	nose	?
做	我	不是	给	谢谢	为了	他们	什么时候	他们	是	出色地	烤	和	吸烟	在下面	我的	鼻子	?

当它们烤得香喷喷、冒着热气的时候，难道我不应该感谢它们吗?

[wʌt] ['taɪt(ə)l] [hæd; həd] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðæt] ['rɑːbɪn] [ʌv; əv] ['lɑksli] [hæz; həz] [nɑːt] [tuː; tə] ['meri] ['ʃəːwud] ?

What	title	had	William	of	Normandy	to	England	,	that	Robin	of	Locksley	has	not	to	merry	Sherwood	?
什么	标题	有	威廉	的	诺曼底	到	英格兰	,	那	罗宾	的	洛克斯利	有	不是	到	欢乐	舍伍德	?

诺曼底的威廉对英格兰有何尊荣，以至于洛克斯利的罗宾都无法在舍伍德庄园喜结良缘?

['wɪljəm] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

William	fought	for	his	claim	.
威廉	战斗	为了	他的	宣称	.

威廉为自己的诉求进行了斗争。

[soʊ] [dʌz] ['rɑːbɪn] .

So	does	Robin	.
所以	做	罗宾	.

罗宾也是。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [bəuθ] ?

With	whom	,	both	?
和	谁	,	两个都	?

和谁? 两人?

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ðæt] [wʊd] [ɔːr] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

With	any	that	would	or	will	dispute	it	.
和	任何	那	会	或者	将要	争议	它	.

任何对此提出异议的人。

['wɪljəm] [reɪzd] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .
William raised contributions .
威廉 提高 贡献 .

威廉筹集了捐款。

[soʊ] [dʌz] ['rɑːbɪn] .
So does Robin .
所以 做 罗宾 .

罗宾也是。

[frʌm; frəm] [huːm] , [bəuθ] ?
From whom , both ?
从 谁 , 两个都 ?

都来自谁?

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːr][kæn; kən] [meɪk] [peɪ] [ðem; ðəm] .
From all that they could or can make pay them .
从 全部 那 他们 可以 或者 能 制作 支付 他们 .

他们可以用一切可以或能够获得的东西来支付他们报酬。

[waɪ] [dɪd] ['eni] [peɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪljəm] ?
Why did any pay them to William ?
为什么 做过 任何 支付 他们 到 威廉 ?

为什么有人要付钱给威廉?

[waɪ] [duː] ['eni] [peɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['rɑːbɪn] ?
Why do any pay them to Robin ?
为什么 做 任何 支付 他们 到 罗宾 ?

为什么有人要付钱给罗宾?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][bəuθ] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
For the same reason to both : because they could not or cannot help it .
为了 这 相同的 原因 到 两个都 : 因为 他们 可以 不是 或者 不能 帮助 它 .

原因相同：因为他们无法或不能避免这种情况。

[ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] ['wɪljəm] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
They differ indeed , in this , that William took from the poor and gave to the rich ,
他们 不同 的确 , 在 这 , 那 威廉 采取 从 这 贫穷的 和 给予 到 这 富有的 ,

他们的区别确实在于，威廉劫贫济富。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] : [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ɪz] ['rɑːbɪn] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ;
and Robin takes from the rich and gives to the poor : and therein is Robin illegitimate ;
和 罗宾 需要 从 这 富有的 和 给予 到 这 贫穷的 : 和 其中 是 罗宾 私生子 ;

罗宾劫富济贫，因此罗宾是私生子;

[ðoʊ] [ɪn][ɔːl] [els] [hiː; hi][ɪz] [truː] [prɪns] .
though in all else he is true prince .
尽管 在 全部 别的 他 是 真的 王子 .

但除此之外，他确实是一位真正的王子。

['skɑːrlət][ænd; ənd][dʒɑːn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?
Scarlet and John , are they not peers of the forest ?
猩红 和 约翰 , 是 他们 不是 同龄人 的 这 森林 ?

斯嘉丽和约翰，难道他们不是森林的伙伴吗?

[lɔ:ds] ['tempərəl] [ʌv; əv] ['ʃə:wud] ?

lords	temporal	of	Sherwood	?
领主们	颞	的	舍伍德	?

舍伍德的世俗领主?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑ:t][aɪ][lɔ:rd]['spɪrɪtʃuəl] ?

And	am	not	I	lord	spiritual	?
和	是	不是	我	主	精神	?

难道我不是属灵的主宰吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ?

Am	I	not	archbishop	?
是	我	不是	大主教	?

难道我不是大主教吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][poʊp] ?

Am	I	not	pope	?
是	我	不是	教皇	?

难道我不是教皇吗?

[du:][aɪ][nɑ:t] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ðer; ðər] ['bænər] [ænd; ənd] [əb'zɑ:lv] [ðer; ðər][sɪnz] ?

Do	I	not	consecrate	their	banner	and	absolve	their	sins	?
做	我	不是	供奉	他们的	横幅	和	开脱	他们的	罪孽	?

难道我不应该为他们升起旗帜，赦免他们的罪孽吗?

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðeɪ] [steɪt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑ:t][aɪ] [tʃɜ:rtʃ] ?

Are	not	they	state	,	and	am	not	I	church	?
是	不是	他们	状态	,	和	是	不是	我	教会	?

他们难道不是国家吗? 我难道不是教会吗?

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðeɪ] [steɪt] [mə'nɑ:rkɪkl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑ:t][aɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] ?

Are	not	they	state	monarchical	,	and	am	not	I	church	militant	?
是	不是	他们	状态	君主制	,	和	是	不是	我	教会	好战分子	?

他们难道不是君主制国家吗? 而我难道不是好战的教会吗?

[du:][aɪ][nɑ:t] [ˌekskə'mju:nɪkeɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [frʌm; frəm]['venɪsn̩ˌvenɪzn][ænd; ənd] [brɔ:n] , [ænd; ənd][baɪ]

Do	I	not	excommunicate	our	enemies	from	venison	and	brawn	,	and	by
做	我	不是	破门	我们的	敌人	从	鹿肉	和	膂力	,	和	经过

- [ɑ:r] ['leɪdi] ,

'	r	Lady	,
-	r	女士	,

难道我没有将我们的敌人逐出鹿肉和肉汤的领地吗? 以我的夫人的名义，

[wen] [ni:d] [kɔ:lz] , [bi:t] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] ?

when	need	calls	,	beat	them	down	under	my	feet	?
什么时候	需要	呼叫	,	打	他们	向下	在下面	我的	脚	?

需要的时候，就把它们踩在脚下?

[ðə; ði] [steɪt] ['li:viz] [tæks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['li:viz] [taɪð] .

The	state	levies	tax	,	and	the	church	levies	tithe	.
这	状态	税费	税	,	和	这	教会	税费	什一奉献	.

国家征税，教会征收什一税。

['i:v(ə)n][soʊ][du:][wi:; wi] .

Even	so	do	we	.
甚至	所以	做	我们	.

我们也是如此。

[mæs] , [wi:; wi] [teɪk] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

Mass	,	we	take	all	at	once	.
大量的	,	我们	拿	全部	在	一次	.

弥撒，我们一次性全部进行。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tæks][baɪ] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ænd; ənd] [taɪð] [baɪ] [ˌkɑːmju'teɪʃn] .
It is tax by redemption and tithe by commutation .
它 是 税 经过 赎回 和 什一奉献 经过 交换 .

它是以赎回方式征收的税，也是以折抵方式征收的什一税。

[jʊr; jər] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [kæn; kən] [kʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] ,
Your William and Richard can cut and come again ,
你的 威廉 和 理查德 能 切 和 来 再次 ,

你的威廉和理查德可以剪掉，然后重新来过。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['rɑːbɪn] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['slɪpəri] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [kʌm] [nɑːt] [twaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but our Robin deals with slippery subjects that come not twice to his
但 我们的 罗宾 交易 和 滑 主题 那 来 不是 两次 到 他的
[ɪks'tʃekər] .
exchequer .
国库 .

但是，我们的罗宾要处理的都是棘手的问题，这些问题不会让他损失两次。

[wʌt] [niːd] [wiː; wi] [ðen] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [kɔːrt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːriət] ?
What need we then to constitute a court , except a fool and a laureate ?
什么 需要 我们 然后 到 构成 一个 法庭 , 除了 一个 傻子 和 一个 桂冠 ?

那么，除了一个傻瓜和一个桂冠诗人之外，我们还需要组成什么法庭呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːl] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][juːz][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːls] [neɪvz] ['meri] [baɪ][ɑːrt] ,
For the fool , his only use is to make false knaves merry by art ,
为了 这 傻子 , 他的 仅有的 使用 是 到 制作 错误的 无赖 欢乐 经过 艺术 ,

对于愚人来说，他唯一的用处就是用诡计逗弄那些虚伪的恶棍。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [truː] [men] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['meri] [baɪ] ['neɪtʃər] .
and we are true men and are merry by nature .
和 我们 是 真的 男人 和 是 欢乐 经过 自然 .

我们是真正的男子汉，天性快乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːriət] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ɑːfɪs] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] ,
For the laureate , his only office is to find virtues in those who have none ,
为了 这 桂冠 , 他的 仅有的 办公室 是 到 寻找 美德 在 那些 WHO 有 没有任何 ,

对于桂冠诗人来说，他唯一的职责就是发现那些毫无美德的人身上的美德。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [sæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
and to drink sack for his pains .
和 到 喝 解雇 为了 他的 疼痛 .

并让他喝一袋酒作为他辛勤工作的报酬。

[wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] ['vɜːrtʃuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr]
We have quite virtue enough to need him not , and can drink our
我们 有 相当 美德 足够的 到 需要 他 不是 , 和 能 喝 我们的
[sæk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . "
sack for ourselves . "
解雇 为了 我们自己 . "

我们有足够的德行，不需要他，我们自己就能喝光我们的酒。

" [wel] [priːtʃt] , ['fraɪər] , " [sed] ['rɑːbɪn] [hʊd] : " [jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]
" Well preached , friar , " said Robin Hood : " yet there is one thing wanting to
" 出色地 布道 , 修士 , " 说 罗宾 兜帽 : " 然而 那里 是 一 事物 想要 到
['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [kɔːrt] ,
constitute a court ,
构成 一个 法庭 ,

“说得好，修士，”罗宾汉说，“但是要组成一个法庭，还缺少一样东西。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] .

and	that	is	a	queen	.
和	那	是	一个	女王	.

那是一位女王。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lʌvli] [mə'tɪldə] ,

And	now	,	lovely	Matilda	,
和	现在	,	迷人的	玛蒂尔达	,

现在，美丽的玛蒂尔达，

[lʊk] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['sɪlvən] [ʃeɪdz] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [raʊzd] [ðə; ði][stæg]

look	round	upon	these	sylvan	shades	where	we	have	so	often	roused	the	stag
看	圆形的	之上	这些	森林	色调	在哪里	我们	有	所以	经常	唤醒	这	麀

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɜːrni] ['kʌvərt] .

from	his	ferny	covert	.
从	他的	蕨类植物	隐蔽	.

环顾四周，看看这片林荫蔽日的幽静之地，我们曾多次在这里惊醒藏身于蕨类植物丛中的雄鹿。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [smaɪlz] [ə'pɑːn][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːtʃən] [noʊl] .

The	rising	sun	smiles	upon	us	through	the	stems	of	that	beechen	knoll	.
这	上升	太阳	微笑	之上	我们	通过	这	茎	的	那	山毛榉	小丘	.

冉冉升起的太阳透过山毛榉树干向我们微笑。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , [mə'tɪldə] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [kɔːrt] ?

Shall	I	take	your	hand	,	Matilda	,	in	the	presence	of	this	my	court	?
将	我	拿	你的	手	,	玛蒂尔达	,	在	这	在场	的	这	我的	法庭	?

玛蒂尔达，我能否当着我众人的面，握住你的手?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kraʊn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][waɪld] - [wʊd] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl] , [ænd; ənd][heɪl][juː; jʊ] [kwiːn]

Shall	I	crown	you	with	our	wild	-	wood	coronal	,	and	hail	you	queen
将	我	王冠	你	和	我们的	荒野	-	木头	冠	,	和	冰雹	你	女王

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

of	the	forest	?
的	这	森林	?

我是否该用我们野木制成的花冠为你加冕，并尊你为森林女王?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [mə'tɪldə] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [truː] [kɪŋ] ['rɑːbɪn] ?

Will	you	be	the	queen	Matilda	of	your	own	true	king	Robin	?
将要	你	是	这	女王	玛蒂尔达	的	你的	自己的	真的	国王	罗宾	?

你愿意成为你真正国王罗宾的玛蒂尔达女王吗?

" [mə'tɪldə] [smaɪld] [ə'sent] .

"	Matilda	smiled	assent	.
"	玛蒂尔达	微笑	同意	.

玛蒂尔达微笑着表示同意。

" [nɑːt] [mə'tɪldə] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] : " [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [ə'leɪəns] [rɪ'kwaɪər] [nuː] [bɜːrθ]

"	Not	Matilda	,	"	said	the	friar	:	"	the	rules	of	our	holy	alliance	require	new	birth
"	不是	玛蒂尔达	,	"	说	这	修士	:	"	这	规则	的	我们的	圣	联盟	要求	新的	出生

.

:
.

“不是玛蒂尔达，”修士说：“我们神圣联盟的规则要求重生。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'septɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [greɪt] [dʒɑːn] ,

We	have	excepted	in	favour	of	Little	John	,	because	he	is	great	John	,
我们	有	例外	在	偏爱	的	小的	约翰	,	因为	他	是	伟大的	约翰	,

我们之所以选择小约翰，是因为他就是伟大的约翰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'noʊmər] .

and	his	name	is	a	misnomer	.
和	他的	姓名	是	一个	误称	.

他的名字名不副实。

[aɪ]['sprɪŋk(ə)l] , [nɑːt][ðaɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ðaɪ] [lɪps][wɪð; wɪθ][waɪn] , [ænd; ənd]['bæptaɪz]

I	sprinkle	,	not	thy	forehead	with	water	,	but	thy	lips	with	wine	,	and	baptize
我	撒	,	不是	你的	前额	和	水	,	但	你的	嘴唇	和	葡萄酒	,	和	施洗

[ðiː] ['meriən] . "

thee	MARIAN	.	"
你	玛丽安	.	"

我不用水洒你的额头，而是用酒洒你的嘴唇，并给你施洗，叫你玛丽安。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [kən'spɪrəsi] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] .

"	Here	is	a	pretty	conspiracy	,	"	exclaimed	the	baron	.
"	这里	是	一个	漂亮的	阴谋	,	"	惊呼	这	男爵	.

“这真是一个漂亮的阴谋啊！”男爵惊呼道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['vɪlə˛nəs] ['fraɪər] , [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['nɪkneɪm] [ænd; ənd] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] [bɪ'fɔːr]

"	Why	,	you	villanous	friar	,	think	you	to	nickname	and	marry	my	daughter	before
"	为什么	,	你	邪恶的	修士	,	思考	你	到	昵称	和	结婚	我的	女儿	前

[maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ? "

my	face	with	impunity	?	"
我的	脸	和	免责	?	"

“你这邪恶的修士，竟敢当着我的面给我女儿取绰号并娶她，而不受惩罚吗？”

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [boʊld]['bærən] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hɪr] .

"	Even	so	,	bold	baron	,	"	said	the	friar	;	"	we	are	strongest	here	.
"	甚至	所以	,	大胆的	男爵	,	"	说	这	修士	;	"	我们	是	最强	这里	.

“即便如此，大胆的男爵，”修士说，“我们在这里最强大。”

[seɪ] [juː; jʊ] , [maɪt] [ə'kʌmz] [raɪt] ?

Say	you	,	might	overcomes	right	?
说	你	,	可能	克服	正确的	?

你觉得强权就能战胜一切，对吧?

[aɪ] [seɪ] [noʊ] .

I	say	no	.
我	说	不	.

我说不。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [raɪt] [bʌt; bət] [maɪt] :

There	is	no	right	but	might	:
那里	是	不	正确的	但	可能	:

除了强权之外，别无正义：

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪt] [ə'kʌmz] [raɪt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [raɪt] [ə'kʌmz] [ɪt'self] :

and	to	say	that	might	overcomes	right	is	to	say	that	right	overcomes	itself	:
和	到	说	那	可能	克服	正确的	是	到	说	那	正确的	克服	本身	:

说强权战胜正义，就等于说正义战胜了自身：

[æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [moʊst]['pælpəb(ə)l] .

an	absurdity	most	palpable	.
一个	荒谬	最多	可感知的	.

荒谬至极，显而易见。

[jʊr; jər] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ɪn] - , [ænd; ənd]['aʊərz][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ɪn] ['ʃəːwud]

Your	right	was	the	stronger	in	Arlingford	,	and	ours	is	the	stronger	in	Sherwood
你的	正确的	曾是	这	更强	在	-	,	和	我们的	是	这	更强	在	舍伍德

.

:
.

在阿灵福德，你们的权利更强；而在舍伍德，我们的权利更强。

[jʊr; jər] [raɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][ɪz]['aʊərz] .

Your	right	was	right	as	long	as	you	could	maintain	it	;	so	is	ours	.
你的	正确的	曾是	正确的	作为	长的	作为	你	可以	维持	它	;	所以	是	我们的	.

只要你能坚持下去，你的权利就是正确的；我们的权利也是如此。

[soʊ][ɪz] [kɪŋ] ['rɪtʃɝdz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['defərəns] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [kɪŋ] ['sæləd ɪnz]

So	is	King	Richard's	,	with	all	deference	be	it	spoken	;	and	so	is	King	Saladin's
所以	是	国王	理查德的	,	和	全部	尊重	是	它	说	;	和	所以	是	国王	萨洛丁的

;

;

;

理查国王的也是如此，恕我直言；萨拉丁国王的也是如此；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [maɪt] [ɑːr; ər] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['blʌdi] [freɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ]

and	their	two	mights	are	now	committed	in	bloody	fray	,	and	that	which
和	他们的	二	力量	是	现在	坚定的	在	血腥	磨损	,	和	那	哪个

[ˌəuvə'kʌmz] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ,

overcomes	will	be	right	,
克服	将要	是	正确的	,

他们的两股力量如今已投入血腥的战斗，胜者为王。

[dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] .

just	as	long	as	it	lasts	,	and	as	far	as	it	reaches	.
只是	作为	长的	作为	它	持续时间	,	和	作为	远的	作为	它	到达	.

只要它持续存在，只要它能到达那么远。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] - - - - "

And	now	if	any	of	you	know	any	just	impediment	-	-	-	-	"
和	现在	如果	任何	的	你	知道	任何	只是	障碍	-	-	-	-	"

现在，如果你们当中有人知道任何正当的障碍——”

" ['faɪər][ænd; ənd]['fjʊri] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	Fire	and	fury	,	"	said	the	baron	.
"	火	和	愤怒	,	"	说	这	男爵	.

“烈火与怒火，”男爵说道。

" ['faɪər][ænd; ənd]['fjʊri] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ɑːr; ər] [moʊdz] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪt] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts]

"	Fire	and	fury	,	"	said	the	friar	,	"	are	modes	of	that	might	which	constitutes
"	火	和	愤怒	,	"	说	这	修士	,	"	是	模式	的	那	可能	哪个	构成

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“烈火与怒火，”修士说，“都是构成正义的力量的体现方式。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][dʒʌst] [ɪm'pedɪments] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt]

and	are	just	impediments	to	any	thing	against	which	they	can	be	brought
和	是	只是	障碍	到	任何	事物	反对	哪个	他们	能	是	带来

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

它们只会阻碍任何能够针对它们发挥作用的事物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['ælaɪz][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ,

They	are	our	good	allies	upon	occasion	,
他们	是	我们的	好的	盟国	之上	场合	,

他们有时是我们很好的盟友，

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'kler] [fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [test] . "

and	would	declare	for	us	now	if	you	should	put	them	to	the	test	.	"
和	会	宣布	为了	我们	现在	如果	你	应该	放	他们	到	这	测试	.	"

如果你们对他们进行考验，他们现在就会为我们作证。

" ['fɑːðər] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] :

"	Father	,	"	said	Matilda	,	"	you	know	the	terms	of	our	compact	:
"	父亲	,	"	说	玛蒂尔达	,	"	你	知道	这	条款	的	我们的	袖珍的	:

“父亲，”玛蒂尔达说，“您知道我们之间的约定：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [rɪ'streɪnd] [maɪ] ['lɪbərti] , [juː; jʊ] [ri'naunst] [jʊr; jər][kleɪm][tuː; tə][ɔːl]

from	the	moment	you	restrained	my	liberty	,	you	renounced	your	claim	to	all
从	这	片刻	你	克制	我的	自由	,	你	放弃	你的	宣称	到	全部

[bʌt; bət] [kəm'pʌlsəri] [ə'biːdiəns] .

but	compulsory	obedience	.
但	强制性的	服从	.

从你限制我自由的那一刻起，你就放弃了除强制服从之外的一切权利。

[ðə; ði]['freɪər] ['ɑːgjuːz] [wel] .

The	friar	argues	well	.
这	修士	论点	出色地	.

这位修士的论点很有道理。

[raɪt] ['ɛndz][wɪð; wɪθ] [maɪt] .

Right	ends	with	might	.
正确的	结束	和	可能	.

正义以力量告终。

[θɪk] [wɔːlz] , ['drɪri] ['gælərɪz] , [ænd; ənd] ['tæpəstrid] ['tʃembər] ,

Thick	walls	,	dreary	galleries	,	and	tapestried	chambers	,
厚的	墙壁	,	凄凉	画廊	,	和	挂毯	房间	,

厚厚的墙壁、阴暗的走廊和挂满挂毯的房间，

[wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət] ['pleʒər] ,

were	indifferent	to	me	while	I	could	leave	them	at	pleasure	,
是	冷漠	到	我	尽管	我	可以	离开	他们	在	乐趣	,

他们对我漠不关心，而我可以随意离开他们。

[bʌt; bət][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðeɪ] [held][ˌem 'iː][baɪ] [fɔːrs] .

but	have	ever	been	hateful	to	me	since	they	held	me	by	force	.
但	有	曾经	到过	可恶	到	我	自从	他们	握住	我	经过	力量	.

但自从他们强行拘禁我以来，他们就一直憎恨我。

[meɪ] [aɪ] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [ruːf] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [nɔːr] ['kænəpi] [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [liːvz]

May	I	never	again	have	roof	but	the	blue	sky	,	nor	canopy	but	the	green	leaves
可能	我	绝不	再次	有	屋顶	但	这	蓝色的	天空	,	也不	树冠	但	这	绿色的	树叶

,

,

,

愿我再也不要只有蓝天白云遮蔽屋顶，只有绿叶掩映树荫。

[nɔːr] ['bæriər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [baʊndz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [tuː; tə][maɪ] [treɪn] , ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn]

nor	barrier	but	the	forest	-	bounds	;	with	the	foresters	to	my	train	,	Little	John
也不	障碍	但	这	森林	-	界限	;	和	这	林务员	到	我的	火车	,	小的	约翰

[tuː; tə][maɪ][peɪdʒ] ,

to	my	page	,
到	我的	页	,

既无障碍，亦无森林的边界；护林员们跟随我，小约翰成为我的侍童，

['freɪər] [tʌk] [tuː; tə][maɪ] ['goʊstli] [əd'vaɪzər] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] [hʊd] [tuː; tə][maɪ] [liːdʒ] [lɔːrd] .

Friar	Tuck	to	my	ghostly	adviser	,	and	Robin	Hood	to	my	liege	lord	.
修士	塔克	到	我的	幽灵般的	顾问	,	和	罗宾	兜帽	到	我的	列日	主	.

称我为塔克修士，我的幽灵顾问；称我为罗宾汉，我的君主。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər]['leɪdi] [mə'tɪldə] ['fɪtˌswɔtɚ] , [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] [pleɪn] [meɪd] ['meriən]

I	am	no	longer	lady	Matilda	Fitzwater	,	of	Arlingford	Castle	,	but	plain	Maid	Marian
我	是	不	更长	女士	玛蒂尔达	菲茨沃特	,	的	-	城堡	,	但	清楚的	女佣	玛丽安

, [ʌv; əv] [ˈʃəːwud] ['fɔːrɪst] . "

,	of	Sherwood	Forest	.	"
,	的	舍伍德	森林	.	"

我不再是阿灵福德城堡的玛蒂尔达·菲茨沃特夫人，而是舍伍德森林的普通少女玛丽安。

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [meɪd] ['meriən] ! " [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] .

"	Long	live	Maid	Marian	!	"	re	-	echoed	the	foresters	.
"	长的	居住	女佣	玛丽安	!	"	关于	-	回声	这	林务员	.

“玛丽安少女万岁！”护林员们齐声高呼。

" [oʊ] [fɔːls] [gɜːrl] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] ? "

"	Oh	false	girl	!	"	said	the	baron	,	"	do	you	renounce	your	name	and	parentage	?	"
"	哦	错误的	女孩	!	"	说	这	男爵	,	"	做	你	放弃	你的	姓名	和	亲子关系	?	"

“哦，虚伪的姑娘！”男爵说道，“你竟要放弃你的姓氏和出身？”

" [nɑːt][maɪ] ['perəntɪdʒ] , " [sed] ['meriən] , " [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪn'diːd] :

"	Not	my	parentage	,	"	said	Marian	,	"	but	my	name	indeed	:
"	不是	我的	亲子关系	,	"	说	玛丽安	,	"	但	我的	姓名	的确	:

“不是我的出身，”玛丽安说，“而是我的名字：”

[duː][nɑːt][ɔːl] [meɪdz] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ? "

do	not	all	maids	renounce	it	at	the	altar	?	"
做	不是	全部	女佣	放弃	它	在	这	坛	?	"

难道所有少女在婚礼上不都放弃誓言吗?

" [ðə; ði]['ɔːltər] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] : " [grænt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] !

"	The	altar	!	"	said	the	baron	:	"	grant	me	patience	!
"	这	坛	!	"	说	这	男爵	:	"	授予	我	耐心	!

“祭坛！”男爵说：“请赐予我耐心！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] ? "

what	do	you	mean	by	the	altar	?	"
什么	做	你	意思是	经过	这	坛	?	"

你说的祭坛是什么意思?

" [paɪl] [griːn] [tɜːrf] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [riːð] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ,

"	Pile	green	turf	,	"	said	the	friar	,	"	wreathe	it	with	flowers	,	and	crown	it	with	fruit	,
"	桩	绿色的	草皮	,	"	说	这	修士	,	"	盘绕	它	和	花朵	,	和	王冠	它	和	水果	,

“堆起绿草皮，”修士说，“用鲜花装饰，再用水果点缀。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['bærən] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] .

and	we	will	show	the	noble	baron	what	we	mean	by	the	altar	.
和	我们	将要	展示	这	高贵	男爵	什么	我们	意思是	经过	这	坛	.

我们将向这位高贵的男爵展示我们所说的祭坛的含义。

" [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [dɪd][æz; əz][ðə; ði]['freɪər] [də'rektɪd] .

"	The	foresters	did	as	the	friar	directed	.
"	这	林务员	做过	作为	这	修士	指导	.

“护林员们按照修士的指示做了。”

" [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv]

"	Now	,	Little	John	,	"	said	the	friar	,	"	on	with	the	cloak	of	the	abbot	of	-	.
"	现在	,	小的	约翰	,	"	说	这	修士	,	"	在	和	这	披风	的	这	方丈	的	-	.

Doubleflask	.
-	.

“现在，小约翰，”修士说，“穿上双瓶修道院院长的斗篷。”

[aɪ] [ə'pɔɪnt] [ðiː] [maɪ][klɜːrk] : [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] ['duːli] [ɪ'lektɪd] [ɪn] [fʊl] [moʊt] . "

I	appoint	thee	my	clerk	:	thou	art	here	duly	elected	in	full	mote	.	"
我	委	你	我的	职员	:	你	艺术	这里	正式地	当选	在	满的	尘埃	.	"

我任命你为我的书记员：你在此正式当选。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [fʊl] [moʊt] [təˈgeðər] , " [sed] [ðə; ðɪ]['bærən] ,
" I wish you were all in full moat together , " said the baron ,
" 我 希望 你 是 全部 在 满的 护城河 一起 , " 说 这 男爵 ,

“我真希望你们都一起被困在护城河里，”男爵说道。

" [ænd; ənd] [smuːð] [wɔːl] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] . "
" and smooth wall on both sides . "
" 和 光滑的 墙 在 两个都 侧面 . "

“两侧都是光滑的墙面。”

" - [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['fraɪər] .
" Punnest thou ? " said the friar .
" - 你 ? " 说 这 修士 .

“你懂双关语吗？”修士问道。

" [ə; eɪ] ['heɪnəs] ['ænti] - ['krɪstʃən] [ə'fens] .
" A heinous anti - christian offence .
" 一个 令人发指的 反对 - 基督教 罪行 .

“这是一起令人发指的反基督教罪行。”

[waɪ] ['ænti] - ['krɪstʃən] ?
Why anti - christian ?
为什么 反对 - 基督教 ?

为什么是反基督教的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ænti] - ['kæθlɪk] ?
Because anti - catholic ?
因为 反对 - 天主教 ?

因为反天主教?

[waɪ] ['ænti] - ['kæθlɪk] ?
Why anti - catholic ?
为什么 反对 - 天主教 ?

为什么反天主教?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ænti] - ['roʊmən] .
Because anti - roman .
因为 反对 - 罗马 .

因为反罗马。

[waɪ] ['ænti] - ['roʊmən] ?
Why anti - roman ?
为什么 反对 - 罗马 ?

为什么是反罗马的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['kɑː θə'dʒiniən] .
Because Carthaginian .
因为 迦太基 .

因为是迦太基人。

[ɪz][nɑːt] [pʌn] [frʌm; frəm]['pjuːnɪk] ?
Is not pun from Punic ?
是 不是 双关语 从 布匿 ?

双关语不是源自布匿语吗?

['pjuːnɪkə]['faɪdz] : [ðə; ðɪ] ['veri] [kwɪnt] - [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɪdəti] [ʌv; əv][bæd] [feɪθ] : ['dʌb(ə)l] - ['vɪzɪdʒd] : ['dʌb(ə)l]
punica fides : the very quint - essential quiddity of bad faith : double - visaged : double
石榴 信仰 : 这 非常 五胞胎 - 基本的 本质 的 坏的 信仰 : 双倍的 - 面容 : 双倍的
- [tʌŋd] .
- tongued .
- 舌头 .

punica fides：恶意的本质：两面三刀：两面三刀。

[hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌn] [wɪl] - - - -

He	that	will	make	a	pun	will	-	-	-	-
他	那	将要	制作	一个	双关语	将要	-	-	-	-

他会讲双关语的那个人——

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I	say	no	more	.
我	说	不	更多的	.

我无话可说。

[faɪ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

Fie	on	it	.
菲	在	它	.

呸!

[stænd] [fɔːrθ] , [klɜːrk] .

Stand	forth	,	clerk	.
站立	前进	,	职员	.

站起来，办事员。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['braɪdz] ['fɑːðər] ? "

Who	is	the	bride's	father	?	"
WHO	是	这	新娘的	父亲	?	"

新娘的父亲是谁?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['braɪdz] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	There	is	no	bride's	father	,	"	said	the	baron	.
"	那里	是	不	新娘的	父亲	,	"	说	这	男爵	.

“新娘没有父亲，”男爵说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ['fɪtˌswɔtɜ˞] . "

"	I	am	the	father	of	Matilda	Fitzwater	.	"
"	我	是	这	父亲	的	玛蒂尔达	菲茨沃特	.	"

“我是玛蒂尔达·菲茨沃特的父亲。”

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [sʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] .

"	There	is	none	such	,	"	said	the	friar	.
"	那里	是	没有任何	这样的	,	"	说	这	修士	.

“根本没有这样的东西，”修士说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fer] [meɪd] ['meriən] .

"	This	is	the	fair	Maid	Marian	.
"	这	是	这	公平的	女佣	玛丽安	.

“这位是美丽的玛丽安小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [lɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] ?

Will	you	make	a	virtue	of	necessity	,	or	will	you	give	laws	to	the	flowing	tide	?
将要	你	制作	一个	美德	的	必要性	,	或者	将要	你	给	法律	到	这	流动	潮	?

你会化逆境为机遇，还是会顺应潮流?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl]['rɑːbɪn] [teɪk] [hɜːr; hər] ?

Will	you	give	her	,	or	shall	Robin	take	her	?
将要	你	给	她	,	或者	将	罗宾	拿	她	?

你愿意把她送给她，还是让罗宾带走她?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][hɜːr; hər] [truː] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɑːðər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kə'mjuːt] [pə'tɜːrnəti] ?

Will	you	be	her	true	natural	father	,	or	shall	I	commute	paternity	?
将要	你	是	她	真的	自然的	父亲	,	或者	将	我	通勤	亲子鉴定	?

你愿意做她的亲生父亲吗？还是我应该通过其他方式代替你成为她的父亲?

[stænd] [fɔːrθ] , ['skɑːrlət] . "

Stand	forth	,	Scarlet	.	"
站立	前进	,	猩红	.	"

“站出来，斯嘉丽。”

" [stænd] [bæk] , ['sirə] ['skɑːrlət] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	Stand	back	,	sirrah	Scarlet	,	"	said	the	baron	.
"	站立	后退	,	西拉	猩红	,	"	说	这	男爵	.

“退后，斯嘉丽小姐，”男爵说道。

" [maɪ] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

"	My	daughter	shall	have	no	father	but	me	.
"	我的	女儿	将	有	不	父亲	但	我	.

我的女儿除了我以外，不会有其他父亲。

[niːdz] [mʌst; məst] [wen] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] ['draɪvz] . "

Needs	must	when	the	devil	drives	.	"
需求	必须	什么时候	这	魔鬼	驱动	.	"

当魔鬼驱使时，一切就只能如此了。

" [noʊ] ['mætər] [huː] ['draɪvz] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [soʊ] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ['sʌbdʒekt] ,

"	No	matter	who	drives	,	"	said	the	friar	,	"	so	that	,	like	a	well	-	disposed	subject	,
"	不	事情	WHO	驱动	,	"	说	这	修士	,	"	所以	那	,	喜欢	一个	出色地	-	处置	主题	,

“不管是谁开车，”修士说，“这样，就像一个心地善良的臣民，

[juː; jʊ] [jiːld] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	yield	cheerful	obedience	to	those	who	can	enforce	it	.	"
你	屈服	快乐	服从	到	那些	WHO	能	执行	它	.	"

你欣然服从那些能够强制执行的人。

" - , [swiːt] - , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	Mawd	,	sweet	Mawd	,	"	said	the	baron	,
"	-	,	甜的	-	,	"	说	这	男爵	,

“莫德，可爱的莫德，”男爵说道，

" [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [fər'seɪk] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪn]

"	will	you	then	forsake	your	poor	old	father	in	his	distress	,	with	his	castle	in
"	将要	你	然后	背叛	你的	贫穷的	老的	父亲	在	他的	痛苦	,	和	他的	城堡	在

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

“难道你要抛弃你可怜的老父亲，让他身处困境，城堡化为灰烬吗？”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn] ['paʊər] ? "

and	his	enemy	in	power	?	"
和	他的	敌人	在	力量	?	"

他的敌人掌权了吗?

" [nɑːt][soʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] ['meriən] ; " [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][jʊr; jər] [truː] ['dɔːtər] :

"	Not	so	,	father	,	"	said	Marian	;	"	I	will	always	be	your	true	daughter	:
"	不是	所以	,	父亲	,	"	说	玛丽安	;	"	我	将要	总是	是	你的	真的	女儿	:

“并非如此，父亲，”玛丽安说，“我永远都是您真正的女儿:”

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [sɜːrv] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [juː; jʊ] :

I	will	always	love	,	and	serve	,	and	watch	,	and	defend	you	:
我	将要	总是	爱	,	和	服务	,	和	手表	,	和	保卫	你	:

我将永远爱你、侍奉你、守护你、捍卫你:

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɪl] [aɪ] [fər'seɪk] [maɪ] [p'laɪtɪd] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [liːdʒ] [lɔːrd] ,

but	neither	will	I	forsake	my	plighted	love	,	and	my	own	liege	lord	,
但	两者都不	将要	我	背叛	我的	陷入困境	爱	,	和	我的	自己的	列日	主	,

但我既不会背弃我所爱的人，也不会背弃我自己的君主。

[huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ]

who	was	your	choice	before	he	was	mine	,	for	you	made	him	my
WHO	曾是	你的	选择	前	他	曾是	矿	,	为了	你	制成	他	我的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn] ['ɪnfənsi] ;

associate	in	infancy	;
联系	在	婴儿期	;

他先是你的选择，然后才是我的选择，因为你从他幼年起就让他与我结伴同行；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] ,

and	that	he	continued	to	be	mine	when	he	ceased	to	be	yours	,
和	那	他	持续	到	是	矿	什么时候	他	停止	到	是	你的	,

即使他不再属于你，他仍然属于我。

[dʌz] [nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] [ʃoʊ] [ri'misnis] [ɪn][maɪ] ['duːtiz] [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ɪn][maɪ] [ə'fekʃənz] .

does	not	in	any	way	show	remissness	in	my	duties	or	falling	off	in	my	affections	.
做	不是	在	任何	方式	展示	疏忽	在	我的	职责	或者	坠落	离开	在	我的	情感	.

绝不表示我在工作中有所懈怠，也绝不表示我对她的感情有所减退。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hɪr] [plaɪt] [maɪ] [trɑːθ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə]['rɑːbɪn] ,

And	though	I	here	plight	my	troth	at	the	altar	to	Robin	,
和	尽管	我	这里	困境	我的	誓言	在	这	坛	到	罗宾	,

虽然我在此向罗宾许下誓言，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [priːst] [ænd; ənd]['paɪəs] [klɜːrk] , [jet] . . . . ['fɑːðər] , [wen] ['ritʃəd]

in	the	presence	of	this	holy	priest	and	pious	clerk	,	yet	.	.	.	.	Father	,	when	Richard
在	这	在场	的	这	圣	牧师	和	虔诚的	职员	,	然而	.	.	.	.	父亲	,	什么时候	理查德

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['pæləstaɪn] ,

returns	from	Palestine	,
返回	从	巴勒斯坦	,

在这位神圣的牧师和虔诚的书记员面前，然而……父亲，当理查德从巴勒斯坦回来时，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['bærəni] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

he	will	restore	you	to	your	barony	,	and	perhaps	,	for	your	sake	,
他	将要	恢复	你	到	你的	男爵领	,	和	也许	,	为了	你的	清酒	,

他会恢复你的男爵爵位，或许，为了你，

[jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] : [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['nevər] [biː; bi] ,

your	daughter's	husband	to	the	earldom	of	Huntingdon	:	should	that	never	be	,
你的	女儿的	丈夫	到	这	伯爵	的	亨廷顿	:	应该	那	绝不	是	,

你女儿的丈夫继承亨廷顿伯爵爵位：如果这永远不会发生的话，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði]

should	it	be	the	will	of	fate	that	we	must	live	and	die	in	the
应该	它	是	这	将要	的	命运	那	我们	必须	居住	和	死	在	这

['griːnˌwʊd] ,

greenwood	,
格林伍德	,

如果命运注定我们要在绿林中生老病死，

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [meɪd] ['meriən] . " [[fɔːr]] [[fɔːr]]

I	will	live	and	die	MAID	MARIAN	.	"	[	4	]	[	4	]
我	将要	居住	和	死	女佣	玛丽安	.	"	[	4	]	[	4	]

我将生而死，玛丽安女仆。[4][4]

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [meɪd] ['meriən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [liːdz] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['meɪd(ə)n] [laɪf]

And	therefore	is	she	called	Maid	Marian	Because	she	leads	a	spotless	maiden	life
和	所以	是	她	称为	女佣	玛丽安	因为	她	线索	一个	一尘不染	少女	生活

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tɪl] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['aʊtlɔː] [laɪf][hæv; həv][end] .

And	shall	till	Robin's	outlaw	life	have	end	.
和	将	直到	罗宾的	取缔	生活	有	结尾	.

因此她被称为玛丽安少女，因为她过着纯洁无瑕的少女生活，直到罗宾的亡命生涯结束。

[oʊld] [pleɪ] .

Old	Play	.
老的	玩	.

老戏。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [ɪf] ['rɑːbɪn] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	A	pretty	resolution	,	"	said	the	baron	,	"	if	Robin	will	let	you	keep	it	.	"
"	一个	漂亮的	解决	,	"	说	这	男爵	,	"	如果	罗宾	将要	让	你	保持	它	.	"

“这倒是个不错的解决办法，”男爵说，“如果罗宾允许你保留它的话。”

" [aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɑːbɪn] .

"	I	have	sworn	it	,	"	said	Robin	.
"	我	有	宣誓	它	,	"	说	罗宾	.

“我发过誓，”罗宾说。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪk'spoʊz] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] ,

"	Should	I	expose	her	tenderness	to	the	perils	of	maternity	,
"	应该	我	暴露	她	压痛	到	这	危险	的	产科	,

“我是否应该让她娇嫩的肌肤暴露在孕育生命的种种危险之中？”

[wen] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [meɪ] [hæŋ] [ɑːn] ['ʃɪftɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm]

when	life	and	death	may	hang	on	shifting	at	a	moment's	notice	from
什么时候	生活	和	死亡	可能	悬挂	在	转变	在	一个	瞬间	注意	从

['ʃəːwud] [tuː; tə] ['bɑrnzˌdeɪl] ,

Sherwood	to	Barnsdale	,
舍伍德	到	巴恩斯代尔	,

当生死攸关的时刻可能随时从舍伍德转移到巴恩斯代尔时，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['bɑrnzˌdeɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ?

and	from	Barnsdale	to	the	sea	-	shore	?
和	从	巴恩斯代尔	到	这	海	-	支撑	?

从巴恩斯代尔到海边?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['bæŋkwɪt] [wen] [maɪ] ['meri] [men] [stɑːrv] ?

And	why	should	I	banquet	when	my	merry	men	starve	?
和	为什么	应该	我	宴会	什么时候	我的	欢乐	男人	饿死	?

我的快乐伙伴们都在挨饿，我为什么要设宴款待?

['tʃæstəti] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrɪst] [lɔː] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fraɪər] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi]

Chastity	is	our	forest	law	,	and	even	the	friar	has	kept	it	since	he
贞洁	是	我们的	森林	法律	,	和	甚至	这	修士	有	保留	它	自从	他

[hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . "

has	been	here	.	"
有	到过	这里	.	"

贞洁是我们森林的规矩，就连这位修士自从来到这里就一直遵守着它。

" ['truːli] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪər] : " [fɔːr; fər] [temp'teɪʃ(ə)n] [dwelz] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] :

"	Truly	so	,	"	said	the	friar	:	"	for	temptation	dwells	with	ease	and	luxury	:
"	真的	所以	,	"	说	这	修士	:	"	为了	诱惑	居住地	和	舒适	和	奢华	:

“的确如此，”修士说：“因为诱惑就存在于安逸和奢华之中。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌntər] [ɪz] [hɪ'pɑːlɪtəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntrəs] [ɪz] [daɪ'æn] .

but	the	hunter	is	Hippolytus	,	and	the	huntress	is	Dian	.
但	这	猎人	是	希波吕托斯	,	和	这	女猎手	是	迪安	.

但猎人是希波吕托斯，女猎人是狄安娜。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] - - - -

And	now	,	dearly	beloved	-	-	-	-
和	现在	,	亲爱的	心爱	-	-	-	-

现在，亲爱的朋友们——

" [ðə; ði]['fraɪər] [went] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʌŋkʃn] ,

"	The	friar	went	through	the	ceremony	with	great	unction	,
"	这	修士	去	通过	这	仪式	和	伟大的	功能	,

“修士虔诚地完成了仪式，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn][wʌz; wəz][moʊst] ['klerɪkl] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Little	John	was	most	clerical	in	the	intonation	of	his
和	小的	约翰	曾是	最多	文员	在	这	语调	的	他的

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .

responses	.
回应	.

小约翰的回答语气非常像个牧师。

['æftər] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['fraɪər] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ['fɪdld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [dɑːnst] ,

After	which	,	the	friar	sang	,	and	Little	John	fiddled	,	and	the	foresters	danced	,
后	哪个	,	这	修士	唱	,	和	小的	约翰	拨弄	,	和	这	林务员	跳舞	,

之后，修士唱起了歌，小约翰拉起了小提琴，护林员们跳起了舞。

['rɑːbɪn][wɪð; wɪθ] ['meriən] , [ænd; ənd]['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn]

Robin	with	Marian	,	and	Scarlet	with	the	baron	;	and	the	venison
罗宾	和	玛丽安	,	和	猩红	和	这	男爵	;	和	这	鹿肉

[smoʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl] [frɔːθt] ,

smoked	,	and	the	ale	frothed	,
熏制	,	和	这	麦芽酒	起泡的	,

罗宾和玛丽安在一起，斯嘉丽和男爵在一起；鹿肉熏好了，麦芽酒冒着泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [ʌn'wɪrid] [fe'stɪvəti] :

and	the	wine	sparkled	,	and	the	sun	went	down	on	their	unwearied	festivity	:
和	这	葡萄酒	闪闪发光	,	和	这	太阳	去	向下	在	他们的	不知疲倦	节日	:

酒液闪耀，夕阳西下，他们不知疲倦的庆祝活动也随之落幕：

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] , [ðə; ði]['fraɪər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]

which	they	wound	up	with	the	following	song	,	the	friar	leading	and	the
哪个	他们	伤口	向上	和	这	下列的	歌曲	,	这	修士	领导	和	这

['fɔrəstɚz] ['dʒɔɪnɪŋ] ['kɔːrəs] :

foresters	joining	chorus	:
林务员	加入	合唱	:

最后，他们唱起了下面这首歌，修士领唱，护林员们加入合唱：

[oʊ] ! [boʊld]['rɑːbɪn] [hʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [gʊd] , [æz; əz]['evər] [druː] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] ['meri]

Oh	!	bold	Robin	Hood	is	a	forester	good	,	As	ever	drew	bow	in	the	merry
哦	!	大胆的	罗宾	兜帽	是	一个	林务员	好的	,	作为	曾经	画	弓	在	这	欢乐

['griːn,wʊd] :

greenwood	:
格林伍德	:

哦！勇敢的罗宾汉是一位优秀的护林员，一如既往地在快乐的绿林中拉弓搭箭：

[æt; ət][hɪz; ɪz] - [ʃrɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ,

At	his	bugle's	shrill	singing	the	echoes	are	ringing	,
在	他的	-	尖锐	歌唱	这	回声	是	铃声	,

他的号角声尖锐刺耳，回声阵阵响起。

[ðə; ði][waɪld] [dɪr] [ɑːr; ər] ['sprɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['ruːd] : [ɪts] ['sʌmənz] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] ,

The	wild	deer	are	springing	for	many	a	rood	:	Its	summons	we	follow	,
这	荒野	鹿	是	弹簧	为了	许多	一个	rood	:	它是	传票	我们	跟随	,

野鹿成群结队地跃出水面，我们循着它们的召唤而去。

[θruː] [breɪk] , ['oʊvər] ['hɑːloʊ] , [ðə; ði] [θraɪs] - [bloʊn] [ʃrɪl] ['sʌmənz] [ʌv; əv][boʊld]['rɑːbɪn] [hʊd] .

through	brake	,	over	hollow	,	The	thrice	-	blown	shrill	summons	of	bold	Robin	Hood	.
通过	制动	,	超过	空洞的	,	这	三次	-	吹	尖锐	传票	的	大胆的	罗宾	兜帽	.

穿过刹车，越过空旷，响起罗宾汉三次尖锐的召唤。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæθ] [ɛə] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['meɪd(ə)n] [kwiːn] , [æz; əz] ['meriən] ,

And	what	eye	hath	e'er	seen	such	a	sweet	Maiden	Queen	,	As	Marian	,
和	什么	眼睛	有	曾经	已见	这样的	一个	甜的	少女	女王	,	作为	玛丽安	,

世间哪有眼见过像玛丽安这样甜美的少女女王?

[ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪstərz] [griːn] ?

the	pride	of	the	forester's	green	?
这	自豪	的	这	林业员的	绿色的	?

林业工作者引以为傲的绿色?

[ə; eɪ] [swiːt] ['gɑːrdn] - ['flaʊər] , [ʃiː; ʃi] [bluːmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['baʊər] ,

A	sweet	garden	-	flower	,	she	blooms	in	the	bower	,
一个	甜的	花园	-	花	,	她	花朵	在	这	凉亭	,

她像一朵甜美的花园花朵，在凉亭中绽放。

[wer] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ðɪ] [waɪld] [roʊz] [hæz; həz] [bɪn] :

Where	alone	to	this	hour	the	wild	rose	has	been	:
在哪里	独自的	到	这	小时	这	荒野	玫瑰	有	到过	:

直到此刻，只有这朵野玫瑰孤零零地待在那里:

[wiː; wi] [heɪl] [hɜːr; hər] [ɪn] ['duːti] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['bjuːti] : [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,

We	hail	her	in	duty	the	queen	of	all	beauty	:	We	will	live	,
我们	冰雹	她	在	责任	这	女王	的	全部	美丽	:	我们	将要	居住	,

我们敬仰她，万物之美的女王：我们将永生，

[wiː; wi] [wɪl] [daɪ] , [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['meɪd(ə)n] [kwiːn] .

we	will	die	,	by	our	sweet	Maiden	queen	.
我们	将要	死	,	经过	我们的	甜的	少女	女王	.

我们将死于我们甜美的少女女王之下。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [greɪ] ['fraɪər] , [gʊd] [æz; əz] [hɑːrt] [kæn; kən] [dɪ'zaɪər] ,

And	here's	a	grey	friar	,	good	as	heart	can	desire	,
和	这里是	一个	灰色的	修士	,	好的	作为	心	能	欲望	,

这位是位灰衣修士，心地善良，无可挑剔。

[tuː; tə] [əb'zɑːlv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] : [huː] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [soʊ] [staʊt] ,

To	absolve	all	our	sins	as	the	case	may	require	:	Who	with	courage	so	stout	,
到	开脱	全部	我们的	罪孽	作为	这	案件	可能	要求	:	WHO	和	勇气	所以	肥硕	,

为了赦免我们一切罪孽（视情况而定）：那些拥有如此勇敢的人，

[leiz] [hɪz; ɪz] [oʊk] - [plænt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [pʊts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [foʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwaɪər] :

lays	his	oak	-	plant	about	,	And	puts	to	the	rout	all	the	foes	of	his	choir	:
躺下	他的	橡木	-	植物	关于	,	和	放置	到	这	路线	全部	这	敌人	的	他的	唱诗班	:

他四处安放橡树，击溃了合唱团的所有敌人:

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['kɔristəz] , [wiː; wi] ['meri] ['fɔrəstɚz] , ['kɔːrəs] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]

For	we	are	his	choristers	,	we	merry	foresters	,	Chorussing	thus	with	our
为了	我们	是	他的	唱诗班成员	,	我们	欢乐	林务员	,	合唱	因此	和	我们的

['mɪlɪtənt] ['fraɪər]

militant	friar
好战分子	修士

因为我们是他的唱诗班成员，我们快乐的森林居民，与我们英勇的修士一起齐声歌唱

[ænd; ənd] ['skɑːrlət] [klɔːθ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [juː] - [baʊ] [ænd; ənd] [strɪŋ] , [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪz] [hiː; hi]

And	Scarlet	cloth	bring	his	good	yew	-	bough	and	string	,	Prime	minister	is	he
和	猩红	布	带来	他的	好的	紫杉	-	买	和	细绳	,	主要的	部长	是	他

[ʌv; əv] ['rɑːbɪn] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] :

of	Robin	our	king	:
的	罗宾	我们的	国王	:

猩红色的布料带来了他上好的紫杉枝和绳子，他是我们国王罗宾的宰相:

[noʊ][mɑːrk][ɪz] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['dʒɑːnz] ['æroʊ] ,

No	mark	is	too	narrow	for	little	John's	arrow	,
不	标记	是	也	狭窄的	为了	小的	约翰的	箭	,

对于小约翰的箭来说，没有太窄的标记。

[ðæt] [hɪts] [ə; eɪ] [kɑːk] ['spæroʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] ; ['rɑːbɪn][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] , ['skɑːrlət]

That	hits	a	cock	sparrow	a	mile	on	the	wing	;	Robin	and	Marion	,	Scarlet
那	点击量	一个	公鸡	麻雀	一个	英里	在	这	翼	;	罗宾	和	玛丽昂	,	猩红

, [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ,

,	and	Little	John	,
,	和	小的	约翰	,

那可真是击中了飞行一英里外的麻雀；罗宾和玛丽安，斯嘉丽和小约翰，

[lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glɔːri] [oʊld] ['ʃəːwud] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] .

Long	with	their	glory	old	Sherwood	shall	ring	.
长的	和	他们的	荣耀	老的	舍伍德	将	戒指	.

古老的舍伍德将永远回荡着它的荣光。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvər] , [fɔːr; fər] [wel] - ['feðərd] ['kwɪvər] [dʌθ; dəθ] ['fɜːrnɪʃ] [brɔːn] , ['venɪsn,'venɪzn] ,

Each	a	good	liver	,	for	well	-	feathered	quiver	Doth	furnish	brawn	,	venison	,
每个	一个	好的	肝	,	为了	出色地	-	羽毛	颤动	确实	提供	膂力	,	鹿肉	,

[ænd; ənd] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] :

and	fowl	of	the	river	:
和	鸡	的	这	河	:

每一只肝脏都很好，因为羽毛丰满的箭筒里盛满了肉块、鹿肉和河里的鸟：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [best] [geɪm] [wiː; wi] [dɪʃ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fæt] ['bɪʃəp] :

But	the	best	game	we	dish	up	,	it	is	a	fat	bishop	:
但	这	最好的	游戏	我们	盘子	向上	,	它	是	一个	胖的	主教	:

但我们拿出的最佳游戏，就是一个胖主教：

[wen] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][wiː; wi] [fɪʃ] [ʌp] , [hiː; hi] [pruːvz] [ə; eɪ] [friː] ['gɪvər] :

When	his	angels	we	fish	up	,	he	proves	a	free	giver	:
什么时候	他的	天使	我们	鱼	向上	,	他	证明	一个	自由的	赠予者	:

当我们把他的天使们钓上来时，他证明自己是一位慷慨的施予者：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prelət] [soʊ] ['loʊli] [hæz; həz]['eɪndʒəlz] [mɔːr] ['hoʊli] ,

For	a	prelate	so	lowly	has	angels	more	holy	,
为了	一个	主教	所以	卑微的	有	天使	更多的	圣	,

如此卑微的主教，竟有比他更圣洁的天使。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['wɜːldz] [fɔːls] ['eɪndʒəlz][tuː; tə] ['sɪnərz] [dɪ'lɪvər] .

And	should	this	world's	false	angels	to	sinners	deliver	.
和	应该	这	世界的	错误的	天使	到	罪人	递送	.

而这世上的假天使，难道要拯救罪人吗?

['rɑːbɪn][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] , ['skɑːrlət][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , [drɪŋk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn]

Robin	and	Marion	,	Scarlet	and	Little	John	,	Drink	to	them	one	by	one
罗宾	和	玛丽昂	,	猩红	和	小的	约翰	,	喝	到	他们	一	经过	一

,

,
,

罗宾和玛丽安，斯嘉丽和小约翰，请一一为他们干杯!

[drɪŋk] [æz; əz][jiː; ji] [sɪŋ] : ['rɑːbɪn][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] , ['skɑːrlət][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ,

drink	as	ye	sing	:	Robin	and	Marion	,	Scarlet	and	Little	John	,
喝	作为	是的	唱歌	:	罗宾	和	玛丽昂	,	猩红	和	小的	约翰	,

边喝边唱：罗宾和玛丽安，斯嘉丽和小约翰，

['ekoʊ][tu:; tə]['ekoʊ] [θru:] ['ʃə:wud] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] : ['rɑ:bɪn][ænd; ənd]['meərɪən, 'mæriən] , ['skɑ:rlət]

Echo	to	echo	through	Sherwood	shall	fling	:	Robin	and	Marion	,	Scarlet
回声	到	回声	通过	舍伍德	将	一扔	:	罗宾	和	玛丽昂	,	猩红

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] ,

and	Little	John	,
和	小的	约翰	,

回声将在舍伍德森林回荡：罗宾和玛丽安，斯嘉丽和小约翰，

[lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['glɔ:ri][oʊld] ['ʃə:wud] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] .

Long	with	their	glory	old	Sherwood	shall	ring	.
长的	和	他们的	荣耀	老的	舍伍德	将	戒指	.

古老的舍伍德将永远传颂着它的荣光。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɑ:ljəm] ['pærəmaʊnt] : [ə; eɪ][koʊd] : [ə; eɪ]['mæstər]['spɪrɪt] : [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [roʊd] .

A	single	volume	paramount	:	a	code	:	A	master	spirit	:	a	determined	road	.
一个	单身的	体积	派拉蒙	:	一个	代码	:	一个	掌握	精神	:	一个	决定	路	.

一部至高无上的巨著：一套准则：一种主宰精神：一条坚定的道路。

['wə:dzwə(:)θ] .

WORDSWORTH	.
华兹华斯	.

华兹华斯。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['rɑ:bɪn] [hʊd] [kən'vi:nd] [hɪz; ɪz] ['fɔrəstɚz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] ,

The	next	morning	Robin	Hood	convened	his	foresters	,	and	desired	Little	John	,
这	下一个	早晨	罗宾	兜帽	召集	他的	林务员	,	和	想要的	小的	约翰	,

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

for	the	baron's	edification	,
为了	这	男爵的	启迪	,

第二天早上，罗宾汉召集了他的护林员，并希望小约翰能来给男爵上课。

[tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:rɪst] [sə'saɪəti] .

to	read	over	the	laws	of	their	forest	society	.
到	读	超过	这	法律	的	他们的	森林	社会	.

仔细阅读他们森林社会的规章制度。

['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] [ri:d] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌstentərə'fɔnik] [vɔɪs] .

Little	John	read	aloud	with	a	stentorophonic	voice	.
小的	约翰	读	大声	和	一个	扩音器	嗓音	.

小约翰用洪亮的声音朗读。

" [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['fɔrəstɚz] , [held] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [tri:] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər]

"	At	a	high	court	of	foresters	,	held	under	the	greenwood	tree	,	an	hour	after
"	在	一个	高的	法庭	的	林务员	,	握住	在下面	这	格林伍德	树	,	一个	小时	后

[sʌn] - [raɪz] ,

sun	-	rise	,
太阳	-	上升	,

“在日出一小时后，于绿树下举行的高级林务官法庭上，

['rɑ:bɪn] [hʊd] ['prezɪdənt] , ['wɪljəm] ['skɑ:rlət] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] ['sekrəteri] : [ðə; ði]

Robin	Hood	President	,	William	Scarlet	Vice	-	President	,	Little	John	Secretary	:	the
罗宾	兜帽	总统	,	威廉	猩红	副	-	总统	,	小的	约翰	秘书	:	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

following	articles	,
下列的	文章	,

罗宾汉担任主席，威廉·斯嘉丽担任副主席，小约翰担任秘书：以下条款，

[muːvd] [baɪ]['fraɪər] [tʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] [pɪr] ['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd]['sekəndid][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
moved by Friar Tuck in his capacity of Peer Spiritual , and seconded by Much the
已搬 经过 修士 塔克 在 他的 容量 的 同伴 精神 , 和 附议 经过 很多 这
['mɪlər] ,
Miller ,
磨坊主 ,

由塔克修士以灵性导师身份提议，并由磨坊主穆奇附议。

[wɜːr; wər] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [tuː; tə] .
were unanimously agreed to .
是 一致 同意 到 .

一致同意。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ɑːr; ər][sɪks] : [lɪ'dʒɪtɪməsi] , ['ekwəti] , [ˌhɑːspɪ'tæləti] , ['ʃɪvəlri]
" The principles of our society are six : Legitimacy , Equity , Hospitality , Chivalry
" 这 原则 的 我们的 社会 是 六 : 合法性 , 公平 , 热情好客 , 骑士精神
, ['tʃæstəti] , [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .
, Chastity , and Courtesy .
, 贞洁 , 和 礼貌 .

“我们社会的原则有六条：合法性、公平、好客、骑士精神、贞洁和礼貌。”

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɑːr; ər] [fɔːr] :
" The articles of Legitimacy are four :
" 这 文章 的 合法性 是 四 :

《合法性条款》共有四条：

" [aɪ] . ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]
" I . Our government is legitimate , and our society is founded on the one
" 我 . 我们的 政府 是 合法的 , 和 我们的 社会 是 创立 在 这 一
['goʊldən] [ruːl] [ʌv; əv] [raɪt] ,
golden rule of right ,
金的 规则 的 正确的 ,

“一、我们的政府是合法的，我们的社会建立在正义这一黄金法则之上，

['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'sent] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɔːl]
consecrated by the universal consent of mankind , and by the practice of all
已祝圣的 经过 这 普遍的 同意 的 人类 , 和 经过 这 实践 的 全部
['eɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,

经全人类普遍认可，并经历代实践所证实，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][neiʃəns] : ['neɪmli] , [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ]
individuals , and nations : namely , To keep what we have , and to catch
个人 , 和 国家 : 即 , 到 保持 什么 我们 有 , 和 到 抓住
[wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .
what we can .
什么 我们 能 .

个人和国家：即保住我们所拥有的，并尽可能地获取我们所能获取的。

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ['biːɪŋ] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] :
Our government being legitimate , all our proceedings shall be legitimate :
我们的 政府 存在 合法的 , 全部 我们的 诉讼程序 将 是 合法的 :

我们的政府是合法的，所以我们的一切行动也都是合法的：

['werfɔːr] [wiː; wi] [dɪ'kler] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
wherefore **we** **declare** **war** **against** **the** **whole** **world** **,**
因此 我们 宣布 战争 反对 这 所有的 世界 ,

因此，我们向全世界宣战。

[ænd; ənd] ['evri] ['fɔːrɪstər] [ɪz][baɪ] [ðɪs] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌdeklə'reɪʃn] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **every** **forester** **is** **by** **this** **legitimate** **declaration** **legitimately** **invested** **with** **a**
和 每一个 林务员 是 经过 这 合法的 宣言 合法地 投资 和 一个
['roʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
roving **commission** **,**
漫游 委员会 ,

根据这项合法声明，每位林务员都合法地被授予流动佣金。

[tuː; tə] [meɪk] ['lɔːfl] [praɪz] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
to **make** **lawful** **prize** **of** **every** **thing** **that** **comes** **in** **his** **way** **.**
到 制作 合法的 奖 的 每一个 事物 那 来 在 他的 方式 .

合法地夺取他所遇到的一切。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[ɔːl] ['fɔːrɪst] [lɔːz] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wiː; wi] [dɪ'kler] [tuː; tə][biː; bi] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
All **forest** **laws** **but** **our** **own** **we** **declare** **to** **be** **null** **and** **void** **.**
全部 森林 法律 但 我们的 自己的 我们 宣布 到 是 无效的 和 空白 .

除我们自己的森林法外，所有其他森林法均无效。

" [ˌaɪ 'viː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

[ɔːl] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [æz; əz][duː][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ,
All **such** **of** **the** **old** **laws** **of** **England** **as** **do** **not** **in** **any** **way** **interfere** **with** **,**
全部 这样的 的 这 老的 法律 的 英格兰 作为 做 不是 在 任何 方式 干扰 和 ,

所有不以任何方式干涉的英国旧法律，

[ɔːr] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] , [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'sembli] , [wiː; wi] [wɪl] ['lɔɪəli] [əd'hɪr]
or **militate** **against** **,** **the** **views** **of** **this** **honourable** **assembly** **,** **we** **will** **loyally** **adhere**
或者 军事 反对 , 这 浏览 的 这 光荣的 集会 , 我们 将要 忠诚地 粘着
[tuː; tə][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] .
to **and** **maintain** **.**
到 和 维持 .

或反对，我们将忠实地坚持和维护本届议会的观点。

[ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [dɪ'kler] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,
The **rest** **we** **declare** **null** **and** **void** **as** **far** **as** **relates** **to** **ourselves** **,**
这 休息 我们 宣布 无效的 和 空白 作为 远的 作为 相关 到 我们自己 ,

其余部分，就我们自身而言，我们宣布无效。

[ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['vɪgər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
in **all** **cases** **wherein** **a** **vigour** **beyond** **the** **law** **may** **be** **conducive** **to** **our** **own**
在 全部 案例 其中 一个 活力 超过 这 法律 可能 是 有利的 到 我们的 自己的
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] . "
interest **and** **preservation** **.** **"**
兴趣 和 保存 . "

在任何情况下，只要采取超出法律范围的强硬手段有利于我们自身的利益和生存。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['ekwəti][ɑːr; ər] [θriː] :
" **The** **articles** **of** **Equity** **are** **three** **:**
" 这 文章 的 公平 是 三 :

《衡平法》共有三条：

" [aɪ] . [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'reɪndʒd] ,

"	I	.	The	balance	of	power	among	the	people	being	very	much	deranged	,
"	我	.	这	平衡	的	力量	之中	这	人们	存在	非常	很多	精神错乱	,

“一、人民之间的权力平衡严重失衡，

[baɪ][wʌn] ['hævɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['nʌθɪŋ] ,

by	one	having	too	much	and	another	nothing	,
经过	一	拥有	也	很多	和	其他	没有什么	,

一个拥有太多，而另一个一无所有。

[wi:; wi] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'zɑ:lv] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:ŋgrəs] [ɔ:r] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ekwəti] ,

we	hereby	resolve	ourselves	into	a	congress	or	court	of	equity	,
我们	特此	解决	我们自己	进入	一个	国会	或者	法庭	的	公平	,

我们在此决定成立一个衡平法大会或法庭。

[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪn][ˌju: 'es][laɪz][ðə; ði] [sed] ['nætʃ(ə)rəl] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

to	restore	as	far	as	in	us	lies	the	said	natural	balance	of	power	,
到	恢复	作为	远的	作为	在	我们	谎言	这	说	自然的	平衡	的	力量	,

为了恢复我们体内所蕴含的这种自然的力量平衡，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tu:] [mʌtʃ] [æz; əz]

by	taking	from	all	who	have	too	much	as	much	of	the	said	too	much	as
经过	采取	从	全部	WHO	有	也	很多	作为	很多	的	这	说	也	很多	作为

[wi:; wi][kæn; kən] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ɑ:n] ;

we	can	lay	our	hands	on	;
我们	能	躺	我们的	双手	在	;

从所有拥有过多的人那里夺取我们所能得到的全部多余之物；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

and	giving	to	those	who	have	nothing	such	a	portion	thereof	as	it	may
和	给予	到	那些	WHO	有	没有什么	这样的	一个	部分	其中	作为	它	可能

[si:m] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] .

seem	to	us	expedient	to	part	with	.
似乎	到	我们	权宜	到	部分	和	.

并将我们认为合适的一部分分给那些一无所有的人。

" [i:] .

"	II	.
"	二	.

“二、

[ɪn] [ɔ:l] ['keɪsɪz][ə; eɪ] ['kwɔ:rəm][ʌv; əv] ['fɔrəstɚz] [ʃæl; ʃəl] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ekwəti] ,

In	all	cases	a	quorum	of	foresters	shall	constitute	a	court	of	equity	,
在	全部	案例	一个	法定人数	的	林务员	将	构成	一个	法庭	的	公平	,

在任何情况下，法定人数的林务员均应构成衡平法院。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][ʃæl; ʃəl]

and	as	many	as	may	be	strong	enough	to	manage	the	matter	in	hand	shall
和	作为	许多	作为	可能	是	强的	足够的	到	管理	这	事情	在	手	将

['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ]['kwɔ:rəm] .

constitute	a	quorum	.
构成	一个	法定人数	.

凡有能力处理当前事务的人，均构成法定人数。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[ɔ:l] ['ju:ʒərər] , [mʌŋks] , ['kɔ:ti:əz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [droʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haɪv] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

All	usurers	,	monks	,	courtiers	,	and	other	drones	of	the	great	hive	of	society	,
全部	高利贷者	,	僧侣	,	朝臣	,	和	其他	无人机	的	这	伟大的	蜂巢	的	社会	,

所有放高利贷者、僧侣、朝臣以及社会大蜂巢中的其他芸芸众生，

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [wer'ʌv] [ðeɪ] [hæv; həv]

who	shall	be	found	laden	with	any	portion	of	the	honey	whereof	they	have
WHO	将	是	成立	满载	和	任何	部分	的	这	蜂蜜	其中	他们	有

['rɔːŋfəli] [dɪ'spɔɪld] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [biː] ,

wrongfully	despoiled	the	industrious	bee	,
错误地	掠夺	这	勤劳	蜜蜂	,

凡被发现携带任何一部分蜂蜜，而该蜂蜜系其非法掠夺勤劳蜜蜂所得的，均应受到惩罚。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtfəli] [dɪ'spɔɪld] [ˌðer'ʌv] [ɪn][tɜːrn] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['æbəts] [ʃæl; ʃəl]

shall	be	rightfully	despoiled	thereof	in	turn	;	and	all	bishops	and	abbots	shall
将	是	理所当然地	掠夺	其中	在	转动	;	和	全部	主教们	和	修道院院长	将

[biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] ['biːtn] ,

be	bound	and	beaten	,
是	边界	和	被打败	,

随后，所有财产都将被依法剥夺；所有主教和修道院长都将被捆绑鞭打。

[[faɪv]] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['dɔŋkəstə] ; [æz; əz][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][ɔːl] ['ʃɛrəfs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

[	5	]	especially	the	abbot	of	Doncaster	;	as	shall	also	all	sheriffs	,	especially	the
[	5	]	尤其	这	方丈	的	唐卡斯特	;	作为	将	还	全部	警长	,	尤其	这

['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

sheriff	of	Nottingham	.
警长	的	诺丁汉	.

[5] 特别是唐卡斯特修道院院长；所有郡长，特别是诺丁汉郡长，也应如此。

[[faɪv]] " [ðiːz] - [ænd; ənd] [ðiːz] - [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][ðem; ðəm] [bet] [ænd; ənd]

[	5	]	"	These	byshoppes	and	these	archbyshoppes	Ye	shall	them	bete	and
[	5	]	"	这些	-	和	这些	-	叶	将	他们	更好	和

- ,

bynde	,
-	,

[5] “这些小商店和这些大商店，你们要保护和保护它们，

" [sez] ['rɑːbɪn] [hʊd] , [ɪn][æn; ən][oʊld]['bæləd] .

"	says	Robin	Hood	,	in	an	old	ballad	.
"	说道	罗宾	兜帽	,	在	一个	老的	民谣	.

“罗宾汉在一首古老的民谣中这样说道。”

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðʌs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ,

Perhaps	,	however	,	thus	is	to	be	taken	not	in	a	literal	,
也许	,	然而	,	因此	是	到	是	已采取	不是	在	一个	文字	,

然而，或许“因此”不应按字面意思理解。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [sens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [wiːt] :

but	in	a	figurative	sense	from	the	binding	and	beating	of	wheat	:
但	在	一个	比喻	感觉	从	这	结合	和	殴打	的	小麦	:

但从比喻意义上讲，它源于捆扎和捶打小麦的过程：

[fɔːr; fər][æz; əz][ɔːl] [rɪtʃ] [men][wɜːr; wər]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['hɑːrvɪst] ,

for	as	all	rich	men	were	Robin's	harvest	,
为了	作为	全部	富有的	男人	是	罗宾的	收成	,

因为所有富人都是罗宾的猎物，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['fætɪst] [ɪrz]

the	bishops	and	archbishops	must	have	been	the	finest	and	fattest	ears
这	主教们	和	大主教们	必须	有	到过	这	最好的	和	最胖的	耳朵

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

主教和大主教们一定是其中最聪明、耳朵最肥的人。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['rɑːbɪn] ['mɪrli] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [θreʃ] [ðə; ði] [greɪn] [wen] [hiː; hi] [di'rekts] [ðem; ðəm]

from	which	Robin	merely	proposes	to	thresh	the	grain	when	he	directs	them
从	哪个	罗宾	仅仅	提议	到	脱粒	这	粮食	什么时候	他	导演	他们

[tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] ['biːtn] :

to	be	bound	and	beaten	:
到	是	边界	和	被打败	:

罗宾只是提议要脱粒谷物，却命令人们把他们捆绑起来鞭打：

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɛəˌroʊz] [fæt] [kaɪn] [wɜːr; wər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][fæt] [ɪrz] [ʌv; əv] [wiːt] ,

and	as	Pharaoh's	fat	kine	were	typical	of	fat	ears	of	wheat	,
和	作为	法老的	胖的	牛	是	典型的	的	胖的	耳朵	的	小麦	,

法老肥壮的牛犊就像肥硕的麦穗一样，

[soʊ] [meɪ] [fæt] [ɪrz] [ʌv; əv] [wiːt] , ['mjuːteɪtɪs][mjuːtændɪs] , [biː; bi]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][fæt] [kaɪn] .

so	may	fat	ears	of	wheat	,	mutatis	mutandis	,	be	typical	of	fat	kine	.
所以	可能	胖的	耳朵	的	小麦	,	略作修改	变异	,	是	典型的	的	胖的	牛	.

因此，肥硕的麦穗，稍加变化，可能是肥壮母牛的典型特征。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːr; ər] [tuː] :

"	The	articles	of	Hospitality	are	two	:
"	这	文章	的	热情好客	是	二	:

款待之道有两条：

" [aɪ] . ['pəustmən] , ['kæriərz] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] - [foʊk] , ['pesnts] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] , ['fɑːrmɝz]

"	I	.	Postmen	,	carriers	and	market	-	folk	,	peasants	and	mechanics	,	farmers
"	我	.	邮递员	,	承运人	和	市场	-	民间	,	农民	和	机械学	,	农民

[ænd; ənd] ['mɪlərz] ,

and	millers	,
和	磨坊主	,

“一、邮递员、送货员和市场商贩、农民和机械工、农场主和磨坊主，

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrɪst] [də'mɪnjənz] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔːr] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

shall	pass	through	our	forest	dominions	without	let	or	molestation	.
将	经过	通过	我们的	森林	领地	没有	让	或者	性骚扰	.

可以畅通无阻地穿过我们的森林领地。

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

“二、

[ɔːl] ['ʌðər] ['trævələz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪʃəsli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

All	other	travellers	through	the	forest	shall	be	graciously	invited	to	partake	of
全部	其他	旅行者	通过	这	森林	将	是	亲切地	受邀	到	参加	的

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

Robin's	hospitality	;
罗宾的	热情好客	;

所有其他穿过森林的旅行者都将受到罗宾的热情款待；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] ;

and	if	they	come	not	willingly	they	shall	be	compelled	;
和	如果	他们	来	不是	心甘情愿	他们	将	是	被迫	;

如果他们不愿意来，就强迫他们来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] ;

and	the	rich	man	shall	pay	well	for	his	fare	;
和	这	富有的	男人	将	支付	出色地	为了	他的	票价	;

富人要付高额船费；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ʃæl; ʃəl] [fiːst] [skɑːt] [friː] ,

and	the	poor	man	shall	feast	scot	free	,
和	这	贫穷的	男人	将	盛宴	苏格兰人	自由的	,

穷人也能尽情享用美食，无需承担任何后果。

[ænd; ənd] ['pɜːrrədˌventʃər] [rɪ'siːv] ['baʊnti] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dezərt] [ænd; ənd] [nə'sesəti] .

and	peradventure	receive	bounty	in	proportion	to	his	desert	and	necessity	.
和	或者	收到	赏金	在	部分	到	他的	沙漠	和	必要性	.

或许他会根据自己的功绩和需要获得相应的赏赐。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪz][wʌn] :

"	The	article	of	Chivalry	is	one	:
"	这	文章	的	骑士精神	是	一	:

骑士精神的准则只有一条：

" [aɪ] . ['evri] ['fɔːrɪstər] [ʃæl; ʃəl] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [eɪd][ænd; ənd] [prə'tekt] [meɪdz] ,

"	I	.	Every	forester	shall	,	to	the	extent	of	his	power	,	aid	and	protect	maids	,
"	我	.	每一个	林务员	将	,	到	这	程度	的	他的	力量	,	援助	和	保护	女佣	,

“一、每个护林员都应在其能力范围内帮助和保护少女，

['widəuz] , [ænd; ənd] ['ɔrfən] , [ænd; ənd][ɔːl] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ['pɝːsənz] [ˌhuːmsoʊ'evər] :

widows	,	and	orphans	,	and	all	weak	and	distressed	persons	whomsoever	:
寡妇	,	和	孤儿	,	和	全部	虚弱的	和	苦恼	人	无论谁	:

寡妇、孤儿以及所有弱势和困苦的人：

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [im'piːdid] [ɔːr] [mə'lest] [ɪn] ['eni] [weɪ] ;

and	no	woman	shall	be	impeded	or	molested	in	any	way	;
和	不	女士	将	是	受阻	或者	性骚扰	在	任何	方式	;

任何妇女都不得受到任何阻碍或骚扰；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['kʌmpəni] [rɪ'siːv] [hɑːrm] [wɪtʃ] ['eni] ['wʊmən] [ɪz][ɪn] .

nor	shall	any	company	receive	harm	which	any	woman	is	in	.
也不	将	任何	公司	收到	伤害	哪个	任何	女士	是	在	.

任何公司都不应因任何女性的遭遇而受到伤害。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['tʃæstəti] [ɪz][wʌn] :

"	The	article	of	Chastity	is	one	:
"	这	文章	的	贞洁	是	一	:

“贞洁的条款只有一条：

" [aɪ] . ['evri] ['fɔːrɪstər] , ['biːɪŋ] [daɪ'ænəz] ['fɔːrɪstər] [ænd; ənd] ['mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

"	I	.	Every	forester	,	being	Diana's	forester	and	minion	of	the	moon	,
"	我	.	每一个	林务员	,	存在	戴安娜的	林务员	和	小黄人	的	这	月亮	,

“一、每一位护林员，作为戴安娜的护林员和月亮的仆从，

[ʃæl; ʃəl] [kə'mend] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

shall	commend	himself	to	the	grace	of	the	Virgin	,
将	表彰	他自己	到	这	优雅	的	这	处女	,

他将自己托付给圣母玛利亚的恩典，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['kɑːntənənsi] [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] :

and	shall	have	the	gift	of	continency	on	pain	of	expulsion	:
和	将	有	这	礼物	的	容量	在	疼痛	的	驱逐	:

并须有节制自律的天赋，否则将被驱逐：

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ɪn'frɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [meɪdz] ,

that	the	article	of	chivalry	may	be	secure	from	infringement	,	and	maids	,
那	这	文章	的	骑士精神	可能	是	安全的	从	侵权	,	和	女佣	,

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

为了使骑士精神免遭侵犯，以及女仆、妻子们，

[ænd; ənd] ['widəuz] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	widows	pass	without	fear	through	the	forest	.
和	寡妇	经过	没有	害怕	通过	这	森林	.

寡妇们可以无所畏惧地穿过森林。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɪz][wʌn] :

"	The	article	of	Courtesy	is	one	:
"	这	文章	的	礼貌	是	一	:

《礼仪》一文是:

" [aɪ] . [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [mɪs'kɔːl] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] .

"	I	.	No	one	shall	miscall	a	forester	.
"	我	.	不	一	将	误拨	一个	林务员	.

“一、任何人不得误称护林员。

[hiː; hi] [huː] [kɔːlz] ['rɑːbɪn] ['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] ,

He	who	calls	Robin	Robert	of	Huntingdon	,
他	WHO	呼叫	罗宾	罗伯特	的	亨廷顿	,

称罗宾·罗伯特为亨廷顿人的人

[ɔːr] [sə'luːts] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['taɪt(ə)l][ɔːr] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪk'sept] [pleɪn] ['rɑːbɪn] [hʊd] ;

or	salutes	him	by	any	other	title	or	designation	whatsoever	except	plain	Robin	Hood	;
或者	敬礼	他	经过	任何	其他	标题	或者	指定	任何	除了	清楚的	罗宾	兜帽	;

或者用除“罗宾汉”以外的任何其他头衔或称谓来称呼他;

[ɔːr] [huː] [kɔːlz] ['meriən] [mə'tɪldə] ['fɪtˌswɔtɝ] ,

or	who	calls	Marian	Matilda	Fitzwater	,
或者	WHO	呼叫	玛丽安	玛蒂尔达	菲茨沃特	,

或者谁叫玛丽安·玛蒂尔达·菲茨沃特,

[ɔːr] [sə'luːts] [hɜːr; hər][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['taɪt(ə)l][ɔːr] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪk'sept] [pleɪn] [meɪd] ['meriən] ;

or	salutes	her	by	any	other	title	or	designation	whatsoever	except	plain	Maid	Marian	;
或者	敬礼	她	经过	任何	其他	标题	或者	指定	任何	除了	清楚的	女佣	玛丽安	;

或者用除“玛丽安少女”以外的任何其他头衔或称谓来称呼她;

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ; [ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər] ['evri] [sʌtʃ] [ə'fens] ['fɔːrfɪt] [ə; eɪ][mɑːrk] ,

and	so	of	all	others	;	shall	for	every	such	offence	forfeit	a	mark	,
和	所以	的	全部	其他的	;	将	为了	每一个	这样的	罪行	丧失	一个	标记	,

其他所有违规者亦应如此;凡犯此等违规行为,均应扣除一枚标记。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] .

to	be	paid	to	the	friar	.
到	是	有薪酬的	到	这	修士	.

付给修士。

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wiː; wi] [swer] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] .

"	And	these	articles	we	swear	to	keep	as	we	are	good	men	and	true	.
"	和	这些	文章	我们	发誓	到	保持	作为	我们	是	好的	男人	和	真的	.

“我们发誓要遵守这些条款,因为我们是善良正直的人。”

['kærid] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] .

Carried	by	acclamation	.
携带	经过	欢呼	.

经全票通过。

[gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] ['ritʃəd] .

God	save	King	Richard	.
上帝	节省	国王	理查德	.

上帝保佑理查国王。

" ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , ['sekrəteri] . "

"	LITTLE	JOHN	,	Secretary	.	"
"	小的	约翰	,	秘书	.	"

“小约翰,秘书。”

" ['eksələnt] [lɔːz] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] : " ['eksələnt] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['ruːd] .

"	Excellent	laws	,	"	said	the	baron	:	"	excellent	,	by	the	holy	rood	.
"	出色的	法律	,	"	说	这	男爵	:	"	出色的	,	经过	这	圣	rood	.

“真是绝妙的法律,”男爵说:“以圣十字架的名义发誓,真是绝妙的法律。”

['wɪljəm] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] [greɪt] ['grænfɑːðər] ['fɪərəˌbræs][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
William **of** **Normandy** **,** **with** **my** **great** **great** **grandfather** **Fierabras** **at** **his** **elbow** **,**
威廉 的 诺曼底 , 和 我的 伟大的 伟大的 祖父 菲耶拉布拉斯 在 他的 弯头 ,
[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] ['betər] .
could **not** **have** **made** **better** **.**
可以 不是 有 制成 更好的 .

诺曼底的威廉，再加上我的曾祖父菲耶拉布拉斯的辅佐，也不可能做得更好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [swiːt] - - - - - "
And **now** **,** **sweet** **Mawd** **-** **-** **-** **-** **"**
和 现在 , 甜的 - - - - - "

现在，亲爱的莫德——”

" [ə; eɪ] [faɪn] , [ə; eɪ] [faɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ə; eɪ] [faɪn] , [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] . "
" **A** **fine** **,** **a** **fine** **,** **"** **cried** **the** **friar** **,** **"** **a** **fine** **,** **by** **the** **article** **of** **courtesy** **.** **"**
" 一个 美好的 , 一个 美好的 , " 哭 这 修士 , " 一个 美好的 , 经过 这 文章 的 礼貌 . "

“罚款，罚款，”修士喊道，“按礼节，罚款！”

" [.əʊ 'diː][laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][kɔːl][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] - ?
" **Od's** **life** **,** **"** **said** **the** **baron** **,** **"** **shall** **I** **not** **call** **my** **own** **daughter** **Mawd** **?**
" od的 生活 , " 说 这 男爵 , " 将 我 不是 称呼 我的 自己的 女儿 - ?

“我的天哪，”男爵说，“难道我不能给自己的女儿取名莫德吗？”

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] . "
Methinks **there** **should** **be** **a** **special** **exception** **in** **my** **favour** **.** **"**
我觉得 那里 应该 是 一个 特别的 例外 在 我的 偏爱 . "

我认为应该为我破例。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " [sed] ['rɑːbɪn] [hʊd] : " ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [əd'mits] [noʊ] ['prɪvəlɪdʒ] .
" **It** **must** **not** **be** **,** **"** **said** **Robin** **Hood** **:** **"** **our** **constitution** **admits** **no** **privilege** **.**
" 它 必须 不是 是 , " 说 罗宾 兜帽 : " 我们的 宪法 承认 不 特权 .
"
"
"

“绝不能这样，”罗宾汉说，“我们的宪法不允许任何特权。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kə'mjuːt] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ;
" **But** **I** **will** **commute** **,** **"** **said** **the** **friar** **;**
" 但 我 将要 通勤 , " 说 这 修士 ;

“但我会通勤，”修士说；

" [fɔːr; fər] ['twenti] [maːrks][ə; eɪ] [jɪr] ['duːli] [peɪd] ['ɪntuː][maɪ] ['goʊstli] ['pɑːkɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][jʊr; jər]
" **for** **twenty** **marks** **a** **year** **duly** **paid** **into** **my** **ghostly** **pocket** **you** **shall** **call** **your**
" 为了 二十 标记 一个 年 正式地 有薪酬的 进入 我的 幽灵般的 口袋 你 将 称呼 你的
['dɔːtər] - [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . "
daughter **Mawd** **two** **hundred** **times** **a** **day** **.** **"**
女儿 - 二 百 时代 一个 天 . "

“每年向我幽灵般的口袋里缴纳二十马克，你就可以每天叫你女儿莫德两百次。”

" [grə'mɜːrsi] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] , ['ɑːnɪst] ['fraɪər] ,
" **Gramercy** **,** **"** **said** **the** **baron** **,** **"** **and** **I** **agree** **,** **honest** **friar** **,**
" 格拉梅西 , " 说 这 男爵 , " 和 我 同意 , 诚实的 修士 ,

“格拉梅西，”男爵说，“我同意，诚实的修士。”

[wen] [aɪ][kæn; kən][get] ['twenti] [maːrks][tuː; tə][peɪ] : [fɔːr; fər] [tɪl] [prɪns] [dʒɑːn][biː; bi] ['biːtn] [frʌm; frəm]
when **I** **can** **get** **twenty** **marks** **to** **pay** **:** **for** **till** **Prince** **John** **be** **beaten** **from**
什么时候 我 能 得到 二十 标记 到 支付 : 为了 直到 王子 约翰 是 被打败 从
['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,
Nottingham **,**
诺丁汉 ,

当我能筹到二十马克来支付时：直到约翰王子被诺丁汉击败为止。

[maɪ] [rents] [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [bʌt; bət] ['skænti] . "

my	**rents**	**are**	**like**	**to**	**prove**	**but**	**scanty**	**.**	**"**
我的	租金	是	喜欢	到	证明	但	稀少	.	"

我的租金似乎很低。

" [aɪ] [wɪl] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ænd; ənd] [ðʌs] [let] [ˌjuː 'es]['rætɪfaɪ][ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] ;

"	**I**	**will**	**trust**	**,**	**"**	**said**	**the**	**friar**	**,**	**"**	**and**	**thus**	**let**	**us**	**ratify**	**the**	**stipulation**	**;**
"	我	将要	相信	,	"	说	这	修士	,	"	和	因此	让	我们	批准	这	规定	;

“我相信，”修士说，“这样我们就批准这项约定吧；

[soʊ][ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'frɪndʒmənt] [rʌn] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] ['pærəlel] .

so	**shall**	**our**	**laws**	**and**	**your**	**infringement**	**run**	**together**	**in**	**an**	**amicable**	**parallel**	**.**
所以	将	我们的	法律	和	你的	侵权	跑步	一起	在	一个	友好的	平行线	.

"

"

"

因此，我们的法律和你们的侵权行为将友好地并行不悖。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['presɪdənt] , ['mæstər]['fraɪər] .

"	**But**	**,**	**"**	**said**	**Little**	**John**	**,**	**"**	**this**	**is**	**a**	**bad**	**precedent**	**,**	**master**	**friar**	**.**
"	但	,	"	说	小的	约翰	,	"	这	是	一个	坏的	先例	,	掌握	修士	.

“但是，”小约翰说，“这是一个坏先例，修士大师。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['dɪsəplɪn] ['ɪntuː]['prɑːfɪt] , ['penəlti] ['ɪntuː] ['pɜːrkwɪzɪt] , ['pʌblɪk] ['dʒʌstɪs] ['ɪntuː] ['praɪvət] ['revənuː] .

It	**is**	**turning**	**discipline**	**into**	**profit**	**,**	**penalty**	**into**	**perquisite**	**,**	**public**	**justice**	**into**	**private**	**revenue**	**.**
它	是	转弯	纪律	进入	利润	,	惩罚	进入	特权	,	民众	正义	进入	私人的	收入	.

它把纪律变成利润，把惩罚变成特权，把公共司法变成私人收入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ræŋk] [kə'rʌpʃ(ə)n] , ['mæstər]['fraɪər] . "

It	**is**	**rank**	**corruption**	**,**	**master**	**friar**	**.**	**"**
它	是	秩	腐败	,	掌握	修士	.	"

“这是赤裸裸的腐败，僧侣大师。”

" [waɪ] [ɑːr; ər] [lɔːz] [meɪd] ? " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] .

"	**Why**	**are**	**laws**	**made**	**?**	**"**	**said**	**the**	**friar**	**.**
"	为什么	是	法律	制成	?	"	说	这	修士	.

“为什么要制定法律？”修士问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] .

"	**For**	**the**	**profit**	**of**	**somebody**	**.**
"	为了	这	利润	的	某人	.

“为了某些人的利益。”

[ʌv; əv] [huːm] ?

Of	**whom**	**?**
的	谁	?

谁的?

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [meɪks] [ðem; ðəm][fɜːrst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] .

Of	**him**	**who**	**makes**	**them**	**first**	**,**	**and**	**of**	**others**	**as**	**it**	**may**	**happen**	**.**
的	他	WHO	制作	他们	第一的	,	和	的	其他的	作为	它	可能	发生	.

祂是第一个创造它们的人，其他人也可能创造它们。

[wʌz; wəz][nɑːt][aɪ]['ledʒɪsleɪtər][ɪn][ðə; ði] [læst] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [θraɪv] [baɪ][maɪ] [oʊn] [lɔː] ?

Was	**not**	**I**	**legislator**	**in**	**the**	**last**	**article**	**,**	**and**	**shall**	**I**	**not**	**thrive**	**by**	**my**	**own**	**law**	**?**
曾是	不是	我	立法者	在	这	最后的	文章	,	和	将	我	不是	蓬勃发展	经过	我的	自己的	法律	?

"

"

"

上一篇文章中，我不是立法者吗？难道我不能凭借自己的法律获得成功吗？

" [wel] [ðen] , [swiːt] - , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , - :

"	Well	then	,	sweet	Mawd	,	"	said	the	baron	,	"	I	must	leave	you	,	Mawd	:
"	出色地	然后	,	甜的	-	,	"	说	这	男爵	,	"	我	必须	离开	你	,	-	:

“那么，亲爱的莫德，”男爵说，“我必须离开你了，莫德：”

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrti] ,

your	life	is	very	well	for	the	young	and	the	hearty	,
你的	生活	是	非常	出色地	为了	这	年轻的	和	这	爽朗	,

你的生活对于年轻力壮的人来说非常美好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [skwer] [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ][eɪdʒ][ɔːr][maɪ] ['hjuːmər] .

but	it	squares	not	with	my	age	or	my	humour	.
但	它	正方形	不是	和	我的	年龄	或者	我的	幽默	.

但这与我的年龄和幽默感都不相符。

[aɪ][mʌst; məst] [haʊs] , - .

I	must	house	,	Mawd	.
我	必须	房子	,	-	.

我必须住进房子，莫德。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd]['refjuːdʒ] : [bʌt; bət] [wer] ?

I	must	find	refuge	:	but	where	?
我	必须	寻找	避难所	:	但	在哪里	?

我必须找到避难所，但该去哪里呢?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

That	is	the	question	.	"
那	是	这	问题	.	"

这是个问题。

" [wer] [sɜːr] [gai] [ʌv; əv] [gæmwɛl] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɑːbɪn] [hʊd] , " [nɪr] [ðə; ði]['bɔːrdərz]

"	Where	Sir	Guy	of	Gamwell	has	found	it	,	"	said	Robin	Hood	,	"	near	the	borders
"	在哪里	先生	盖伊	的	甘威尔	有	成立	它	,	"	说	罗宾	兜帽	,	"	靠近	这	边界

[ʌv; əv] ['bɑrnzˌdeɪl] .

of	Barnsdale	.
的	巴恩斯代尔	.

“盖伊·甘威尔爵士在巴恩斯代尔边界附近发现了它，”罗宾汉说。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [dwel] [ɪn] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fer] ['ælɪs] , [tɪl] [kɪŋ] ['ritʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

There	you	may	dwell	in	safety	with	him	and	fair	Alice	,	till	King	Richard	return	,
那里	你	可能	住	在	安全	和	他	和	公平的	爱丽丝	,	直到	国王	理查德	返回	,

在那里，你可以和他以及美丽的爱丽丝一起安然居住，直到理查国王归来。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [seɪf] [kən'dʌkt] .

and	Little	John	shall	give	you	safe	conduct	.
和	小的	约翰	将	给	你	安全的	执行	.

小约翰会给你安全通行证。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendənts]

You	will	have	need	to	travel	with	caution	,	in	disguise	and	without	attendants
你	将要	有	需要	到	旅行	和	警告	,	在	伪装	和	没有	服务员

,

,

,

你需要谨慎出行，乔装打扮，并且不要有随行人员。

[fɔːr; fər] [prɪns] [dʒɑːn] [kə'mændz] [ɔːl] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌntri]

for	Prince	John	commands	all	this	vicinity	,	and	will	doubtless	lay	the	country
为了	王子	约翰	命令	全部	这	附近	,	和	将要	毫无疑问	躺	这	国家

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meriən] .

for	you	and	Marian	.
为了	你	和	玛丽安	.

因为约翰王子控制着这一带地区，他无疑会为你和玛丽安占领这片土地。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [jʊr; jər] [rɪ'teɪnəz] .

Now	it	is	first	expedient	to	dismiss	your	retainers	.
现在	它	是	第一的	权宜	到	解雇	你的	预付金	.

现在最合适的做法是解散你的顾问团队。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] ,

If	there	be	any	among	them	who	like	our	life	,
如果	那里	是	任何	之中	他们	WHO	喜欢	我们的	生活	,

如果他们当中有人喜欢我们的生活，

[ðeɪ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ; [ðə; ði] [rest] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

they	may	stay	with	us	in	the	greenwood	;	the	rest	may	return	to	their	homes	.
他们	可能	停留	和	我们	在	这	格林伍德	;	这	休息	可能	返回	到	他们的	房屋	.

他们可以和我们一起留在绿林里；其余的人可以返回自己的家。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [men] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['meriən] ,

"	Some	of	the	baron's	men	resolved	to	remain	with	Robin	and	Marian	,
"	一些	的	这	男爵的	男人	已解决	到	保持	和	罗宾	和	玛丽安	,

“男爵的一些手下决定留在罗宾和玛丽安身边，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ]['suːts][ʌv; əv] [griːn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɑːbɪn] ['ɔːlweɪz]

and	were	furnished	accordingly	with	suits	of	green	,	of	which	Robin	always
和	是	提供	因此	和	西装	的	绿色的	,	的	哪个	罗宾	总是

[kept] [gʊd] [stɔːr] .

kept	good	store	.
保留	好的	店铺	.

因此，他们配备了相应的绿色服装，罗宾总是会储备充足的绿色服装。

['meriən] [naʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['bɑrnzˌdeɪl] ,

Marian	now	declared	that	as	there	was	danger	in	the	way	to	Barnsdale	,
玛丽安	现在	声明	那	作为	那里	曾是	危险	在	这	方式	到	巴恩斯代尔	,

玛丽安随即宣布，由于前往巴恩斯代尔的路上存在危险，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ,

she	would	accompany	Little	John	and	the	baron	,
她	会	陪伴	小的	约翰	和	这	男爵	,

她将陪伴小约翰和男爵，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pleɪst] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] .

as	she	should	not	be	happy	unless	she	herself	saw	her	father	placed	in	security	.
作为	她	应该	不是	是	快乐的	除非	她	她自己	锯	她	父亲	放置	在	安全	.

除非她亲眼看到父亲被安置在安全的地方，否则她不会感到高兴。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Robin	was	very	unwilling	to	consent	to	this	,
罗宾	曾是	非常	不情愿	到	同意	到	这	,

罗宾非常不愿意同意这件事。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði]['bærən]

and	assured	her	that	there	was	more	danger	for	her	than	the	baron
和	保证	她	那	那里	曾是	更多的	危险	为了	她	比	这	男爵

: [bʌt; bət] ['meriən] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] .

:	but	Marian	was	absolute	.
:	但	玛丽安	曾是	绝对	.

并向她保证，她面临的危险比男爵更大：但玛丽安非常坚定。

" [ɪf] [soʊ] , [ðen] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ,

"	If	so	,	then	,	"	said	Robin	,	"	I	shall	be	your	guide	instead	of	Little	John	,
"	如果	所以	,	然后	,	"	说	罗宾	,	"	我	将	是	你的	指导	反而	的	小的	约翰	,

“如果真是这样的话，”罗宾说，“那么我将代替小约翰做你们的向导。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['skɑːrlət][dʒɔɪnt] - ['riːdʒənt] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

and	I	shall	leave	him	and	Scarlet	joint	-	regents	of	Sherwood	during	my
和	我	将	离开	他	和	猩红	联合的	-	摄政王	的	舍伍德	期间	我的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

我将任命他和斯嘉丽共同摄政，在我离开期间掌管舍伍德庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['freɪər] [tʌk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn]

and	the	voice	of	Friar	Tuck	shall	be	decisive	between	them	if	they	differ	in
和	这	嗓音	的	修士	塔克	将	是	决定性	之间	他们	如果	他们	不同	在

[naɪs] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [steɪt] ['pɑːləsi] . " ['meriən] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðɪs] ,

nice	questions	of	state	policy	.	"	Marian	objected	to	this	,
好的	问题	的	状态	政策	.	"	玛丽安	反对	到	这	,

“如果他们在一些棘手的国家政策问题上意见不合，塔克修士的意见将起到决定性作用。”玛丽安对此表示反对。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['deɪndʒər][fɔːr; fər]['rɑːbɪn][ðæn; ðən] ['iːðər] [hɜːr'self][ɔːr][ðə; ði]['bærən] :

that	there	was	more	danger	for	Robin	than	either	herself	or	the	baron	:
那	那里	曾是	更多的	危险	为了	罗宾	比	任何一个	她自己	或者	这	男爵	:

罗宾面临的危险比她自己或男爵都大：

[bʌt; bət]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

but	Robin	was	absolute	in	his	turn	.
但	罗宾	曾是	绝对	在	他的	转动	.

但罗宾的态度却非常坚决。

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] ; " [fɔːr; fər] [ɪf] ['meriən] [biː; bi][ə; eɪ] ['dæmzl] ['erənt] ,

"	Talk	not	of	my	voice	,	"	said	the	friar	;	"	for	if	Marian	be	a	damsel	errant	,
"	讲话	不是	的	我的	嗓音	,	"	说	这	修士	;	"	为了	如果	玛丽安	是	一个	闺女	错误的	,

“别谈论我的声音，”修士说；“因为如果玛丽安是个迷途的少女，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['goʊstli] ['eskwaɪə] .

I	will	be	her	ghostly	esquire	.
我	将要	是	她	幽灵般的	绅士	.

我将成为她幽灵般的侍从。

" ['rɑːbɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ,

"	Robin	insisted	that	this	should	not	be	,
"	罗宾	坚持	那	这	应该	不是	是	,

罗宾坚持认为不应该这样，

[fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʊd] ['oʊnli][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə] ['greɪtər] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

for	number	would	only	expose	them	to	greater	risk	of	detection	.
为了	数字	会	仅有的	暴露	他们	到	更大的	风险	的	检测	.

人数越多，被发现的风险就越大。

[ðə; ði]['freɪər] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'beɪt] , [rɪ'lʌktəntli] [ˌækwɪ'es] .

The	friar	,	after	some	debate	,	reluctantly	acquiesced	.
这	修士	,	后	一些	辩论	,	勉强	默许	.

经过一番争论，修士勉强同意了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['mætərz] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] -

While	they	were	discussing	these	matters	,	they	heard	the	distant	sound	of	horses	'
尽管	他们	是	讨论	这些	事情	,	他们	听到	这	遥远	声音	的	马匹	-

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他们正讨论这些事情的时候，听见远处传来马蹄声。

" [goʊ] , " [sed] ['rɑːbɪn][tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , " [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] ['jɑːndər] ['hɔːrsmən] [tuː; tə] ['dɪnər] .

"	Go	,	"	said	Robin	to	Little	John	,	"	and	invite	yonder	horseman	to	dinner	.
"	去	,	"	说	罗宾	到	小的	约翰	,	"	和	邀请	远处	骑手	到	晚餐	.

“去吧，”罗宾对小约翰说，“邀请那边的骑马人来吃晚饭。”

" ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] [baʊndɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Little	John	bounded	away	,	and	soon	came	before	a	young	man	,
"	小的	约翰	有界	离开	,	和	很快	来了	前	一个	年轻的	男人	,

“小约翰蹦蹦跳跳地跑开了，很快就来到了一个年轻人面前，

[hu:] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [ɑ:n] [ðə; ði]

who	was	riding	in	a	melancholy	manner	,	with	the	bridle	hanging	loose	on	the
WHO	曾是	骑术	在	一个	忧郁	方式	,	和	这	辔	绞刑	松动的	在	这

['hɔrsəz] [nek] ,

horse's	neck	,
马匹	脖子	,

他神情忧郁地骑着马，缰绳松松地挂在马脖子上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dru:pɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	his	eyes	drooping	towards	the	ground	.
和	他的	眼睛	下垂	向	这	地面	.

他的眼睛垂向地面。

" ['wɪðər] [goʊ] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] .

"	Whither	go	you	?	"	said	Little	John	.
"	往哪里去	去	你	?	"	说	小的	约翰	.

“你要去哪里？”小约翰问道。

" [ˌwɪðərsoʊ'evər] [maɪ] [hɔ:rs] [pli:ziz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Whithersoever	my	horse	pleases	,	"	said	the	young	man	.
"	无论去往何处	我的	马	请	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“我的马想去哪儿就去哪儿，”年轻人说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] , " ['wɪðər] [aɪ] [pli:z] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] .

"	And	that	shall	be	,	"	said	Little	John	,	"	whither	I	please	to	lead	him	.
"	和	那	将	是	,	"	说	小的	约翰	,	"	往哪里去	我	请	到	带领	他	.

“那就这样吧，”小约翰说，“我想把他带到哪里去。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mæstər] . "

I	am	commissioned	to	invite	you	to	dine	with	my	master	.	"
我	是	委托	到	邀请	你	到	用餐	和	我的	掌握	.	"

我奉命邀请您与我的主人共进晚餐。

" [hu:] [ɪz] [jʊr; jər] ['mæstər] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Who	is	your	master	?	"	said	the	young	man	.
"	WHO	是	你的	掌握	?	"	说	这	年轻的	男人	.

“你的师傅是谁？”年轻人问道。

" ['rɑ:bɪn] [hʊd] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] .

"	Robin	Hood	,	"	said	Little	John	.
"	罗宾	兜帽	,	"	说	小的	约翰	.

“罗宾汉，”小约翰说道。

" [ðə; ði] [boʊld] ['aʊtlɔ:] ? " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	The	bold	outlaw	?	"	said	the	stranger	.
"	这	大胆的	取缔	?	"	说	这	陌生人	.

“那个胆大的亡命之徒？”陌生人问道。

" ['ni:ðər] [hi:; hi] [nɔ:r] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [tɜ:rn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'saɪd] ['jestərdeɪ] ;

"	Neither	he	nor	you	should	have	made	me	turn	an	inch	aside	yesterday	;
"	两者都不	他	也不	你	应该	有	制成	我	转动	一个	英寸	旁边	昨天	;

“昨天，无论是他还是你，都不应该让我偏离哪怕一寸远；

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [ker] [nɑ:t] . "

but	to	-	day	I	care	not	.	"
但	到	-	天	我	关心	不是	.	"

但今天我不在乎了。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɑːn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən]

" Then it is better for you , " said Little John , " that you came to - day than

" 然后 它 是 更好的 为了 你 , " 说 小的 约翰 , " 那 你 来了 到 - 天 比

['jestərdeɪ] ,

yesterday ,

昨天 ,

“那么，”小约翰说，“你今天来总比昨天来好。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['daɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] : [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər][ɪz][ðə; ðiː][pɪŋk] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] :

if you love dining in a whole skin : for my master is the pink of courtesy :

如果 你 爱 用餐 在 一个 所有的 皮肤 : 为了 我的 掌握 是 这 粉色的 的 礼貌 :

如果你喜欢全盘接受：因为我的主人是礼貌的粉红色：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗宾汉新传(Maid Marian)
第5/7页

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [gests] [pruːv] ['stʌbərn] , [hiː; hi] [beɪsts] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['venɪsn,'venɪzn]

but	if	his	guests	prove	stubborn	,	he	bastes	them	and	his	venison
但	如果	他的	客人	证明	固执的	,	他	涂油	他们	和	他的	鹿肉

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但如果他的客人很固执，他就把他们和鹿肉一起涂上酱汁。

[waɪl] [ðə; ði]['freɪər] [sez] [mæs] [bɪ'fɔːr] [miːt] .

while	the	friar	says	mass	before	meat	.
尽管	这	修士	说道	大量的	前	肉	.

修士在吃肉之前会做弥撒。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn]

"	The	young	man	made	no	answer	,	and	scarcely	seemed	to	hear	what	Little	John
"	这	年轻的	男人	制成	不	回答	,	和	几乎	似乎	到	听到	什么	小的	约翰

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

was	saying	,
曾是	说	,

“那个年轻人没有回答，似乎根本没听到小约翰在说什么。”

[huː] ['ðerfɔːr] [tʊk] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] ['rɑːbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	therefore	took	the	horse's	bridle	and	led	him	to	where	Robin	and	his
WHO	所以	采取	这	马匹	辔	和	引领	他	到	在哪里	罗宾	和	他的

['fɔrəstɚz] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

foresters	were	setting	forth	their	dinner	.
林务员	是	环境	前进	他们的	晚餐	.

于是他抓住马的缰绳，牵着马来到罗宾和他的护林员们准备晚餐的地方。

['rɑːbɪn] ['siːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][nekst][tuː; tə] ['meriən] .

Robin	seated	the	young	man	next	to	Marian	.
罗宾	坐着	这	年轻的	男人	下一个	到	玛丽安	.

罗宾让那个年轻人坐在玛丽安旁边。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] , [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]

Recovering	a	little	from	his	stupor	,	he	looked	with	much	amazement	at
恢复中	一个	小的	从	他的	昏迷	,	他	看起来	和	很多	惊愕	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他稍稍从震惊中回过神来，惊奇地看着她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪər] ; ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər][,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	the	baron	,	and	Robin	,	and	the	friar	;	listened	to	their	conversation
和	这	男爵	,	和	罗宾	,	和	这	修士	;	听着	到	他们的	对话

,

,
,

还有男爵、罗宾和修士；他们都听着他们的谈话。

[ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['hoʊli][ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['kʌmpəni] .

and	seemed	much	astonished	to	find	himself	in	such	holy	and	courtly	company	.
和	似乎	很多	惊讶	到	寻找	他自己	在	这样的	圣	和	宫廷式	公司	.

他似乎对自己身处如此神圣而高贵的宫廷之中感到非常惊讶。

['rɑːbɪn] [helpt] [hɪm; ɪm] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə]['rʌmb(ə)l] - [paɪ][ænd; ənd] ['sɪgnət] [ænd; ənd] ['feznt] , [ænd; ənd]

Robin	helped	him	largely	to	rumble	-	pie	and	cygnet	and	pheasant	,	and
罗宾	帮助	他	很大程度上	到	隆隆	-	馅饼	和	天鹅座	和	野鸡	,	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['deɪntiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ;

the	other	dainties	of	his	table	;
这	其他	精致小点心	的	他的	桌子	;

罗宾帮他做了很多美食，包括炸小鸡、野鸡和雉鸡，以及他餐桌上的其他美味佳肴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [pledʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [eɪl] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	friar	pledged	him	in	ale	and	wine	,	and	exhorted	him	to
和	这	修士	承诺	他	在	麦芽酒	和	葡萄酒	,	和	劝勉	他	到

[meɪk] [gʊd] [tʃɪr] .

make	good	cheer	.
制作	好的	欢呼	.

修士用麦酒和葡萄酒向他作担保，并劝他开心起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dræŋk]['lɪt(ə)l] , [eɪt] [les] , [speɪk] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

But	the	young	man	drank	little	,	ate	less	,	spake	nothing	,	and	every	now	and
但	这	年轻的	男人	喝	小的	,	吃	较少的	,	说	没有什么	,	和	每一个	现在	和

[ðen] [said] ['hevɪli] .

then	sighed	heavily	.
然后	叹了口气	重度	.

但这个年轻人很少喝酒，吃得也很少，一句话也不说，而且时不时地重重地叹口气。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['endɪd] , " [naʊ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]

When	the	repast	was	ended	,	"	Now	,	"	said	Robin	,	"	you	are	at	liberty	to
什么时候	这	餐饮	曾是	结束	,	"	现在	,	"	说	罗宾	,	"	你	是	在	自由	到

[pər'suː] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] :

pursue	your	journey	:
追求	你的	旅行	:

宴席结束后，罗宾说："现在，你可以自由地继续你的旅程了。"

[bʌt; bət][fɜːrst][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] . "

but	first	be	pleased	to	pay	for	your	dinner	.	"
但	第一的	是	高兴	到	支付	为了	你的	晚餐	.	"

但首先请您乐意支付晚餐费用。

" [ðæt] [wʊd] [aɪ] ['glædli] [duː] , ['rɑːbɪn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	That	would	I	gladly	do	,	Robin	,	"	said	the	young	man	,
"	那	会	我	乐意	做	,	罗宾	,	"	说	这	年轻的	男人	,

"我很乐意效劳，罗宾，"年轻人说道。

" [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] .

"	but	all	I	have	about	me	are	five	shillings	and	a	ring	.
"	但	全部	我	有	关于	我	是	五	先令	和	一个	戒指	.

但我身上只有五先令和一个戒指。

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] ,

To	the	five	shillings	you	shall	be	welcome	,
到	这	五	先令	你	将	是	欢迎	,

五先令即可，欢迎光临。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [wɪl] [faɪt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] . "

but	for	the	ring	I	will	fight	while	there	is	a	drop	of	blood	in	my	veins	.	"
但	为了	这	戒指	我	将要	斗争	尽管	那里	是	一个	降低	的	血	在	我的	静脉	.	"

但为了拳台，只要我血管里还有一滴血，我就会战斗到底。

" ['gæləntli] ['spoʊkən] , " [sed] ['rɑːbɪn] [hʊd] .

"	Gallantly	spoken	,	"	said	Robin	Hood	.
"	英勇地	说	,	"	说	罗宾	兜帽	.

"说得真有风度，"罗宾汉说道。

" [ə; eɪ] [lʌv] - ['toʊkən] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] : [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rɪst] [lɔ:z] .

"	A	love	-	token	,	without	doubt	:	but	you	must	submit	to	our	forest	laws	.
"	一个	爱	-	令牌	,	没有	怀疑	:	但	你	必须	提交	到	我们的	森林	法律	.

“毫无疑问，这是爱的信物；但你必须遵守我们的森林法。”

['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n][mʌst; məst] [sɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][faɪnd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [seɪ] ,

Little	John	must	search	;	and	if	he	find	no	more	than	you	say	,
小的	约翰	必须	搜索	;	和	如果	他	寻找	不	更多的	比	你	说	,

小约翰必须搜寻；如果他没有找到你所说的任何东西，

[nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] [wɪl] [aɪ] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [fɔ:ls] ,

not	a	penny	will	I	touch	;	but	if	you	have	spoken	false	,
不是	一个	一分钱	将要	我	触碰	;	但	如果	你	有	说	错误的	,

我一分钱都不会碰；但如果你说了谎，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['fɔ:rfɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frə'tɜ:rnəti] . "

the	whole	is	forfeit	to	our	fraternity	.	"
这	所有的	是	丧失	到	我们的	兄弟会	.	"

全部归我们兄弟会所有。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ;

"	And	with	reason	,	"	said	the	friar	;
"	和	和	原因	,	"	说	这	修士	;

“而且有道理，”修士说道；

" [fɔ:r; fər] [ˌðer'baɪ] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [swɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	for	thereby	is	the	truth	maintained	The	abbot	of	Doubleflask	swore	there	was
"	为了	从而	是	这	真相	维持	这	方丈	的	-	发誓	那里	曾是

[noʊ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [və'li:s] ,

no	money	in	his	valise	,
不	钱	在	他的	手提箱	,

“因为这样才能维护真理。双瓶修道院院长发誓说他的手提箱里没有钱。”

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

and	Little	John	forthwith	emptied	it	of	four	hundred	pounds	.
和	小的	约翰	立即	清空	它	的	四	百	磅	.

小约翰立刻把里面的四百英镑都掏了出来。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbəts] ['pɜ:rdʒəri][bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] ['mɪnəts] [du'reɪʃn] ;

Thus	was	the	abbot's	perjury	but	of	one	minute's	duration	;
因此	曾是	这	方丈的	伪证	但	的	一	分钟	期间	;

这就是方丈的伪证，但只持续了一分钟；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] ,

for	though	his	speech	was	false	in	the	utterance	,
为了	尽管	他的	演讲	曾是	错误的	在	这	发声	,

虽然他的言辞是虚假的，

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['su:nər] ['ʌtəd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [tru:] ,

yet	was	it	no	sooner	uttered	than	it	became	true	,
然而	曾是	它	不	很快	说出	比	它	成为	真的	,

然而，话一出口，它就变成了现实。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pɑ:rtɪsaɪps] ['krɪmɪnɪs] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði]['hoʊli] ['æbət]

and	we	should	have	been	participes	criminis	to	have	suffered	the	holy	abbot
和	我们	应该	有	到过	参与者	犯罪	到	有	遭受	这	圣	方丈

[tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [ɪn] ['fɔ:lshʊd] :

to	depart	in	falsehood	:
到	离开	在	谬误	:

我们本应是罪人，却眼睁睁地看着圣洁的院长带着谎言离去：

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fɔːls] [priːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [truː]

whereas	he	came	to	us	a	false	priest	,	and	we	sent	him	away	a	true
然而	他	来了	到	我们	一个	错误的	牧师	,	和	我们	发送	他	离开	一个	真的

[mæn] .

man	.
男人	.

他来的时候是个假祭司，我们却把他打发走了，他是个真祭司。

['mæri] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ə'kaʊnt] ,

Marry	,	we	turned	his	cloak	to	further	account	,
结婚	,	我们	转向	他的	披风	到	更远	帐户	,

玛丽，我们把他的斗篷翻了个底朝天，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] ;

and	thereby	hangs	a	tale	that	may	be	either	said	or	sung	;
和	从而	悬挂	一个	故事	那	可能	是	任何一个	说	或者	唱	;

由此引申出一个既可以口头讲述也可以歌颂的故事；

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪnstrəl] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃæplɪn] ;

for	in	truth	I	am	minstrel	here	as	well	as	chaplain	;
为了	在	真相	我	是	吟游诗人	这里	作为	出色地	作为	牧师	;

事实上，我在这里既是吟游诗人又是牧师；

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] [sək'ses] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒʌst][ænd; ənd] ['nesəseri] ['wɔːrfer] ,

I	pray	for	good	success	to	our	just	and	necessary	warfare	,
我	祈祷	为了	好的	成功	到	我们的	只是	和	必要的	战争	,

我祈祷我们正义而必要的战争能够取得胜利。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [θæŋks] - ['gɪvɪŋ] [oʊdz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɔrəstɚz] [brɪŋ] [ɪn] ['buːti] :

and	sing	thanks	-	giving	odes	when	our	foresters	bring	in	booty	:
和	唱歌	谢谢	-	给予	颂歌	什么时候	我们的	林务员	带来	在	赃物	:

当我们的护林员带回猎物时，我们会唱感恩颂歌：

[boʊld]['rɑːbɪn][hæz; həz][roʊbd][hɪm; ɪm][ɪn] ['goʊstli] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ]['hoʊli]

Bold	Robin	has	robed	him	in	ghostly	attire	,	And	forth	he	is	gone	like	a	holy
大胆的	罗宾	有	身着长袍	他	在	幽灵般的	服装	,	和	前进	他	是	已消失	喜欢	一个	圣

['fraɪər] ,

friar	,
修士	,

勇敢的罗宾给他披上了幽灵般的装束，他像一位圣洁的修士一样离去。

['sɪŋɪŋ] , [heɪ] [daʊn] , [hoʊ] [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] :

Singing	,	hey	down	,	ho	down	,	down	,	derry	down	:
歌唱	,	嘿	向下	,	何	向下	,	向下	,	德里	向下	:

唱着，嘿，下去，下去，下去，德里下去：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [greɪ] ['fraɪərz][hiː; hi] [suːn] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti]

And	of	two	grey	friars	he	soon	was	aware	,	Regaling	themselves	with	dainty
和	的	二	灰色的	修士们	他	很快	曾是	意识到的	,	令人愉悦	他们自己	和	纤巧

[fer] ,

fare	,
票价	,

他很快注意到有两个灰衣修士，正在享用美味佳肴。

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [soʊ] [braʊn] .

All	on	the	fallen	leaves	so	brown	.
全部	在	这	倒下	树叶	所以	棕色的	.

全都落在了枯黄的落叶上。

" [gʊd] ['mɔːroʊ] , [gʊd] ['brʌðərz] , " [sed] [boʊld]['rɑːbɪn] [hʊd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [meɪk] [juː; jʊ][ɪn]
" Good morrow , good brothers , " said bold Robin Hood , " And what make you in
" 好的 明天 , 好的 兄弟 , " 说 大胆的 罗宾 兜帽 , " 和 什么 制作 你 在
[ðə; ði] [gʊd] ['griːnˌwʊd] ,
the good greenwood ,
这 好的 格林伍德 ,

“早上好，好兄弟们，”勇敢的罗宾汉说道，“你们在这片美丽的绿林中做什么呢？”

['sɪŋɪŋ] [heɪ] [daʊn] , [hoʊ] [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] !
Singing hey down , ho down , down , derry down !
歌唱 嘿 向下 , 何 向下 , 向下 , 德里 向下 !

唱着嘿，下去，下去，下去，德里下去！

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] ;
Now give me , I pray you , wine and food ;
现在 给 我 , 我 祈祷 你 , 葡萄酒 和 食物 ;

现在，请给我酒和食物；

[fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['griːnˌwʊd] , [ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [soʊ] [braʊn] .
For none can I find in the good greenwood , All on the fallen leaves so brown .
为了 没有任何 能 我 寻找 在 这 好的 格林伍德 , 全部 在 这 倒下 树叶 所以 棕色的 .
"
"
"

我在翠绿的树林里找不到它们，它们都落在了枯黄的落叶堆里。

" [gʊd] ['brʌðər] , " [ðeɪ] [sed] , " [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [feɪn] ,
" Good brother , " they said , " we would give you full fain ,
" 好的 兄弟 , " 他们 说 , " 我们 会 给 你 满的 欣然 ,

“好兄弟，”他们说，“我们会给你全部的钱。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tweɪn] , ['sɪŋɪŋ] , [heɪ] [daʊn] , [hoʊ]
But we have no more than enough for twain , Singing , hey down , ho
但 我们 有 不 更多的 比 足够的 为了 马克·吐温 , 歌唱 , 嘿 向下 , 何
[daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] . "
down , down , derry down . "
向下 , 向下 , 德里 向下 . "

但我们只有够两个人唱的，嘿，下去，嗬下去，下去，德里下去。

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , " [sed] [boʊld]['rɑːbɪn] [hʊd] ,
" Then give me some money , " said bold Robin Hood ,
" 然后 给 我 一些 钱 , " 说 大胆的 罗宾 兜帽 ,

“那就给我点钱吧，”大胆的罗宾汉说道。

" [fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['griːnˌwʊd] , [ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [soʊ]
" For none can I find in the good greenwood , All on the fallen leaves so
" 为了 没有任何 能 我 寻找 在 这 好的 格林伍德 , 全部 在 这 倒下 树叶 所以
[braʊn] . "
brown . "
棕色的 . "

“我在美丽的绿林中找不到它们，它们都落在了枯黄的落叶上。”

" [noʊ] ['mʌni] [hæv; həv][wiː; wi] , [gʊd] ['brʌðər] , " [sed] [ðeɪ] : " [ðen] , " [sed] [hiː; hi] ,
" No money have we , good brother , " said they : " Then , " said he ,
" 不 钱 有 我们 , 好的 兄弟 , " 说 他们 : " 然后 , " 说 他 ,

“我们没钱，好兄弟，”他们说。“那么，”他说，

" [wiː; wi] [θriː] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wɪl] [preɪ] : ['sɪŋɪŋ] , [heɪ] [daʊn] , [hoʊ] [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] :
" we three for money will pray : Singing , hey down , ho down , down , derry down :
" 我们 三 为了 钱 将要 祈祷 : 歌唱 , 嘿 向下 , 何 向下 , 向下 , 德里 向下 :

“我们三个为了钱祈祷：唱着，嘿，下去，下去，下去，德里下去：

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prer] , [wiː; wi] [θriː] ['hoʊli]['fraɪərz]

And **whatever** **shall** **come** **at** **the** **end** **of** **our** **prayer** **,** **We** **three** **holy** **friars**

和 任何 将 来 在 这 结尾 的 我们的 祷告 , 我们 三 圣 修士们

[wɪl] ['paɪəsli] [ʃer] ,

will **piously** **share** **,**

将要 虔诚地 分享 ,

无论祈祷结束时会发生什么，我们三位圣洁的修士都将虔诚地分享。

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [soʊ] [braʊn] . "

All **on** **the** **fallen** **leaves** **so** **brown** **.** **"**

全部 在 这 倒下 树叶 所以 棕色的 . "

都落在了枯黄的落叶上。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [gʊd] ['brʌðər] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] : [fɔːr; fər] ['truːli] , [gʊd] ['brʌðər] ,

" **We** **will** **not** **pray** **with** **thee** **,** **good** **brother** **,** **God** **wot** **:** **For** **truly** **,** **good** **brother** **,**

" 我们 将要 不是 祈祷 和 你 , 好的 兄弟 , 上帝 什么 : 为了 真的 , 好的 兄弟 ,

“我们不会与你一同祈祷，好兄弟，上帝啊：因为真的，好兄弟，

[ðaʊ] [pliːz] [juː 'es][nɑːt] , ['sɪŋɪŋ] [heɪ] [daʊn] , [hoʊ] [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] :

thou **pleasest** **us** **not** **,** **Singing** **hey** **down** **,** **ho** **down** **,** **down** **,** **derry** **down** **:**

你 请 我们 不是 , 歌唱 嘿 向下 , 何 向下 , 向下 , 德里 向下 :

你不让我们高兴，唱着嘿，下去，下去，下去，德里下去：

" [ðen] [ʌp] [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['rɑːbɪn][tuː; tə] [rʌn] ,

" **Then** **up** **they** **both** **started** **from** **Robin** **to** **run** **,**

" 然后 向上 他们 两个都 开始 从 罗宾 到 跑步 ,

然后他们俩就从罗宾那里开始跑起来了。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ['rɑːbɪn] [pʊld] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [wʌn] , [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [soʊ]

But **down** **on** **their** **knees** **Robin** **pulled** **them** **each** **one** **,** **All** **on** **the** **fallen** **leaves** **so**

但 向下 在 他们的 膝盖 罗宾 拉 他们 每个 一 , 全部 在 这 倒下 树叶 所以

[braʊn] .

brown **.**

棕色的 .

但罗宾跪在地上，把他们一个个拉了下来，都倒在了枯黄的落叶上。

[ðə; ði] [greɪ] ['fraɪərz] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [feɪs] , [bʌt; bət][boʊld]['rɑːbɪn] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The **grey** **friars** **prayed** **with** **a** **doleful** **face** **,** **But** **bold** **Robin** **prayed** **with** **a**

这 灰色的 修士们 祈祷 和 一个 悲伤的 脸 , 但 大胆的 罗宾 祈祷 和 一个

[raɪt] ['meri] [greɪs] ,

right **merry** **grace** **,**

正确的 欢乐 优雅 ,

灰衣修士们面带愁容地祈祷，但勇敢的罗宾却面带欢快的神情祈祷。

['sɪŋɪŋ] , [heɪ] [daʊn] , [hoʊ] [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] :

Singing **,** **hey** **down** **,** **ho** **down** **,** **down** **,** **derry** **down** **:**

歌唱 , 嘿 向下 , 何 向下 , 向下 , 德里 向下 :

唱着，嘿，下去，下去，下去，德里下去：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [preɪd] , [ðer; ðər] [pɔːrt'mæntoʊ] [hiː; hi] [tʊk] ,

And **when** **they** **had** **prayed** **,** **their** **portmanteau** **he** **took** **,**

和 什么时候 他们 有 祈祷 , 他们的 合成词 他 采取 ,

他们祷告完毕后，他拿起了他们的旅行包。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] ['eɪndʒəlz][hiː; hi] [ʃʊk] , [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [soʊ]

And **from** **it** **a** **hundred** **good** **angels** **he** **shook** **,** **All** **on** **the** **fallen** **leaves** **so**

和 从 它 一个 百 好的 天使 他 摇晃 , 全部 在 这 倒下 树叶 所以

[braʊn] .

brown **.**

棕色的 .

他从中摇出了一百位善良的天使，全都落在了枯黄的落叶上。

" [ðə; ði] [seɪnts] , " [sed] [boʊld][ˈrɑːbɪn] , " [hæv; həv] [ˈhɑːkənd] [ˈaʊər; ɑːr] [prer] ,

"	The	saints	,	"	said	bold	Robin	,	"	have	hearkened	our	prayer	,
"	这	圣徒	,	"	说	大胆的	罗宾	,	"	有	听见了	我们的	祷告	,

“圣徒们，”大胆的罗宾说道，“已经听到了我们的祈祷。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [əˈpiːs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃer] : [ɪf] [mɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ,

And	here's	a	good	angel	apiece	for	your	share	:	If	more	you	would	have	,
和	这里是	一个	好的	天使	一块	为了	你的	分享	:	如果	更多的	你	会	有	,

这是每人一份的精美天使：如果您想要更多，

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɪn] [er] [juː; jʊ] [wer] : [ˈsɪŋɪŋ] [heɪ] [daʊn] , [hoʊ] [daʊn] , [daʊn] , [ˈderi] [daʊn] :

you	must	win	ere	you	wear	:	Singing	hey	down	,	ho	down	,	down	,	derry	down	:
你	必须	赢	埃雷	你	穿	:	歌唱	嘿	向下	,	何	向下	,	向下	,	德里	向下	:

你必须先赢才能穿：唱着嘿，下去，下去，德里下去：

" [ðen] [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [tʃɪr] ,

"	Then	he	blew	his	good	horn	with	a	musical	cheer	,
"	然后	他	吹	他的	好的	喇叭	和	一个	音乐	欢呼	,

然后他吹响了他那支好号，发出了一声欢快的乐声。

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [griːn] [ˈbaʊmən] [keɪm] [tru:p] [fʊl] [nɪr] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfraɪərz] [ðeɪ]

And	fifty	green	bowmen	came	trooping	full	near	,	And	away	the	grey	friars	they
和	五十	绿色的	弓箭手	来了	军队集结	满的	靠近	,	和	离开	这	灰色的	修士们	他们

[baʊndɪd] [laɪk] [dɪr] ,

bounded	like	deer	,
有界	喜欢	鹿	,

五十名绿衣弓箭手列队而来，灰衣修士们像鹿一样奔逃而去。

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [liːvz] [soʊ] [braʊn] .

All	on	the	fallen	leaves	so	brown	.
全部	在	这	倒下	树叶	所以	棕色的	.

全都落在了枯黄的落叶上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlæsi] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlæsi] ,

What	can	a	young	lassie	,	what	shall	a	young	lassie	,
什么	能	一个	年轻的	恋人	,	什么	将	一个	年轻的	恋人	,

一个年轻的姑娘能做什么，一个年轻的姑娘应该做什么，

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlæsi] [duː] - [ɔːld] [mæn] ? - - [bɜːrn] .

What	can	a	young	lassie	do	wi'an	auld	man	?	-	-	BURNS	.
什么	能	一个	年轻的	恋人	做	-	老	男人	?	-	-	烧伤	.

年轻姑娘能和老男人做什么呢？——伯恩斯

" [hɪr] [ɪz][bʌt; bət] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɑːn] ,

"	Here	is	but	five	shillings	and	a	ring	,	"	said	Little	John	,
"	这里	是	但	五	先令	和	一个	戒指	,	"	说	小的	约翰	,

“这里只有五先令和一个戒指，”小约翰说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ˈspoʊkən] [truː] . "

"	and	the	young	man	has	spoken	true	.	"
"	和	这	年轻的	男人	有	说	真的	.	"

“这位年轻人说得没错。”

" [ðen] , " [sed] ['rɑːbɪn][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɪf] [wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	Then	,	"	said	Robin	to	the	stranger	,	"	if	want	of	money	be	the	cause	of
"	然后	,	"	说	罗宾	到	这	陌生人	,	"	如果	想	的	钱	是	这	原因	的

[jʊr; jər] ['meləŋkɑːli] ,

your	melancholy	,
你的	忧郁	,

“那么，”罗宾对陌生人说，“如果你的忧郁是因为缺钱，

[spiːk] .

speak	.
说话	.

说话。

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn][ɪz][maɪ] ['treʒərər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪs'bɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Little	John	is	my	treasurer	,	and	he	shall	disburse	to	you	.	"
小的	约翰	是	我的	财务主管	,	和	他	将	支付	到	你	.	"

小约翰是我的司库，他会负责向你们支付款项。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	It	is	,	and	it	is	not	,	"	said	the	stranger	;	"	it	is	,	because	,
"	它	是	,	和	它	是	不是	,	"	说	这	陌生人	;	"	它	是	,	因为	,

“是，又不是，”陌生人说；“是，因为……”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lɔːst][maɪ] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,

had	I	not	wanted	money	I	had	never	lost	my	love	;	it	is	not	,
有	我	不是	通缉	钱	我	有	绝不	丢失的	我的	爱	;	它	是	不是	,

如果我不贪图钱财，我就不会失去我的爱；事实并非如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] , ['mʌni] [wʊd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

because	,	now	that	I	have	lost	her	,	money	would	come	too	late	to	regain
因为	,	现在	那	我	有	丢失的	她	,	钱	会	来	也	晚的	到	恢复

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

因为既然我已经失去了她，再多的钱也无法挽回她了。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][hɜːr; hər] ? " [sed] ['rɑːbɪn] :

"	In	what	way	have	you	lost	her	?	"	said	Robin	:
"	在	什么	方式	有	你	丢失的	她	?	"	说	罗宾	:

罗宾问道：“你究竟是怎么失去她的？”

" [let] [ˌjuː 'es] ['klɪrli] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][pæst] [riː'geɪnɪŋ] ,

"	let	us	clearly	know	that	she	is	past	regaining	,
"	让	我们	清楚地	知道	那	她	是	过去的	恢复	,

“让我们清楚地知道她已经无法挽回了。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] . "

before	we	give	up	our	wishes	to	restore	her	to	you	.	"
前	我们	给	向上	我们的	愿望	到	恢复	她	到	你	.	"

在我们放弃将她归还给你的愿望之前。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ænd; ənd][pər'hæps][ɪz] ['mærid]

"	She	is	to	be	married	this	day	,	"	said	the	stranger	,	"	and	perhaps	is	married
"	她	是	到	是	已婚	这	天	,	"	说	这	陌生人	,	"	和	也许	是	已婚

[baɪ] [ðɪs] ,

by	this	,
经过	这	,

“她今天就要结婚了，”陌生人说，“或许她已经通过这个结了婚。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . "

to	a	rich	old	knight	;	and	yesterday	I	knew	it	not	.	"
到	一个	富有的	老的	骑士	;	和	昨天	我	知道	它	不是	.	"

是一位富有的老骑士；而昨天我对此一无所知。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [sed] ['rɑːbɪn] .

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**	"	**said**	**Robin**	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	说	罗宾	.

“你叫什么名字？”罗宾问道。

" ['ælən] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	**Allen**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**.**
"	艾伦	,	"	说	这	陌生人	.

“艾伦，”陌生人说道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , ['ælən] ? " [sed] ['rɑːbɪn] .

"	**And**	**where**	**is**	**the**	**marriage**	**to**	**take**	**place**	**,**	**Allen**	**?**	**"**	**said**	**Robin**	**.**
"	和	在哪里	是	这	婚姻	到	拿	地方	,	艾伦	?	"	说	罗宾	.

“艾伦，婚礼将在哪里举行？”罗宾问道。

" [æt; ət] - [tʃɜːrtʃ] , " [sed] ['ælən] , " [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] . "

"	**At**	**Edwinstow**	**church**	**,**	**"**	**said**	**Allen**	**,**	**"**	**by**	**the**	**bishop**	**of**	**Nottingham**	**.**	**"**
"	在	-	教会	,	"	说	艾伦	,	"	经过	这	主教	的	诺丁汉	.	"

“在埃德温斯托教堂，”艾伦说，“由诺丁汉主教主持。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['bɪʃəp] , " [sed] ['rɑːbɪn] ; " [hiː; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ,

"	**I**	**know**	**that**	**bishop**	**,**	**"**	**said**	**Robin**	**;**	**"**	**he**	**dined**	**with**	**me**	**a**	**month**	**since**	**,**
"	我	知道	那	主教	,	"	说	罗宾	;	"	他	用餐	和	我	一个	月	自从	,

“我认识那位主教，”罗宾说，“一个月前他和我一起吃过饭。”

[ænd; ənd] [peɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

and	**paid**	**three**	**hundred**	**pounds**	**for**	**his**	**dinner**	**.**
和	有薪酬的	三	百	磅	为了	他的	晚餐	.

他花了三百英镑吃了顿饭。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪr] [ænd; ənd] [lʌvz] ['mjuːzɪk] .

He	**has**	**a**	**good**	**ear**	**and**	**loves**	**music**	**.**
他	有	一个	好的	耳朵	和	爱	音乐	.

他乐感很好，而且热爱音乐。

[ðə; ði]['fraɪər] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [tuːn] .

The	**friar**	**sang**	**to**	**him**	**to**	**some**	**tune**	**.**
这	修士	唱	到	他	到	一些	调	.

修士哼着歌给他听。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['hɑːrpɚz] [kloʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət] [ðɪs] ['wedɪŋ] .

Give	**me**	**my**	**harper's**	**cloak**	**,**	**and**	**I**	**will**	**play**	**a**	**part**	**at**	**this**	**wedding**	**.**
给	我	我的	哈珀斯	披风	,	和	我	将要	玩	一个	部分	在	这	婚礼	.

把我的竖琴手斗篷给我，我将在这场婚礼上扮演一个角色。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [taɪmz] , ['rɑːbɪn] , " [sed] ['meriən] , " [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [præŋks] [aʊt] [ʌv; əv]

"	**These**	**are**	**dangerous**	**times**	**,**	**Robin**	**,**	**"**	**said**	**Marian**	**,**	**"**	**for**	**playing**	**pranks**	**out**	**of**
"	这些	是	危险的	时代	,	罗宾	,	"	说	玛丽安	,	"	为了	玩耍	恶作剧	出去	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "

the	**forest**	**.**	**"**
这	森林	.	"

“罗宾，现在是危险的时期，”玛丽安说，“在森林里恶作剧是很危险的。”

" [fɪr] [nɑːt] , " [sed] ['rɑːbɪn] ; " - [laɪz] [nɑːt]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] - [wɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

"	**Fear**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Robin**	**;**	**"**	**Edwinstow**	**lies**	**not**	**Nottingham**	**-**	**ward**	**,**	**and**	**I**	**will**
"	害怕	不是	,	"	说	罗宾	;	"	-	谎言	不是	诺丁汉	-	病房	,	和	我	将要

[teɪk] [maɪ] [priˈkɔːʃənz] .

take	**my**	**precautions**	**.**
拿	我的	防范措施	.

“别担心，”罗宾说，“埃德温斯托不在诺丁汉辖区内，我会采取预防措施的。”

" ['rɑːbɪn] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrpɝz] [kloʊk] , [waɪl] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]

"	Robin	put	on	his	harper's	cloak	,	while	Little	John	painted	his	eyebrows	and
"	罗宾	放	在	他的	哈珀斯	披风	,	尽管	小的	约翰	绘	他的	眉毛	和

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

罗宾披上竖琴师的斗篷，小约翰则画上了眉毛和脸颊。

[tɪpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʌmli] [bɪrd] .

tipped	his	nose	with	red	,	and	tied	him	on	a	comely	beard	.
倾斜	他的	鼻子	和	红色的	,	和	系	他	在	一个	漂亮	胡须	.

他用红色颜料涂抹了他的鼻子，并给他戴上了漂亮的假胡子。

['meriən] [kən'fest] , [ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ,

Marian	confessed	,	that	had	she	not	been	present	at	the	metamorphosis	,
玛丽安	坦白	,	那	有	她	不是	到过	展示	在	这	变态	,

玛丽安坦白道，如果她当时不在场，亲眼目睹那场蜕变，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [truː] ['rɑːbɪn] .

she	should	not	have	known	her	own	true	Robin	.
她	应该	不是	有	已知	她	自己的	真的	罗宾	.

她本不该知道自己真正的罗宾是谁。

['rɑːbɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

Robin	took	his	harp	and	went	to	the	wedding	.
罗宾	采取	他的	竖琴	和	去	到	这	婚礼	.

罗宾带着他的竖琴去参加婚礼了。

['rɑːbɪn] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ,

Robin	found	the	bishop	and	his	train	in	the	church	porch	,
罗宾	成立	这	主教	和	他的	火车	在	这	教会	门廊	,

罗宾在教堂门廊里发现了主教和他的随行人员。

[ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .

impatiently	expecting	the	arrival	of	the	bride	and	bridegroom	.
不耐烦地	期待	这	到达	的	这	新娘	和	新郎	.

焦急地等待着新郎新娘的到来。

[ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [əb'zəviŋ, ɔb-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['gaʊti] ,

The	clerk	was	observing	to	the	bishop	that	the	knight	was	somewhat	gouty	,
这	职员	曾是	观察	到	这	主教	那	这	骑士	曾是	有些	痛风	,

书记员向主教报告说，这位骑士似乎有些痛风。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	that	the	necessity	of	walking	the	last	quarter	of	a	mile	from	the
和	那	这	必要性	的	步行	这	最后的	四分之一	的	一个	英里	从	这

[roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['prɑːbəbli] [di'teind] [ðə; ði] ['laɪvli] ['braɪdgruːm] ['ræðər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]

road	to	the	churchyard	probably	detained	the	lively	bridegroom	rather	longer	than
路	到	这	墓地	大概	被拘留	这	热闹	新郎	相当	更长	比

[hæd; həd] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɑːn] .

had	been	calculated	upon	.
有	到过	计算	之上	.

而从公路到教堂墓地最后四分之一英里的路程，可能比预想的要耽搁这位精力充沛的新郎的时间要长一些。

" [oʊ] ! [baɪ] [maɪ] [feɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] ['bɪʃəp] ,

"	Oh	!	by	my	fey	,	"	said	the	music	-	loving	bishop	,
"	哦	!	经过	我的	仙女	,	"	说	这	音乐	-	爱	主教	,

“哦！我的天哪，”这位热爱音乐的主教说道。

" [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['hɑːrpər] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

"	here	comes	a	harper	in	the	nick	of	time	,
"	这里	来	一个	哈珀	在	这	缺口	的	时间	,

“这时，一位竖琴演奏家及时赶到。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] ['tæri] .

and	now	I	care	not	how	long	they	tarry	.
和	现在	我	关心	不是	如何	长的	他们	焦油	.

现在我不在乎他们要耽搁多久。

[hoʊ] ! ['ɑːnɪst] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? "

Ho	!	honest	friend	,	are	you	come	to	play	at	the	wedding	?	"
何	!	诚实的	朋友	,	是	你	来	到	玩	在	这	婚礼	?	"

嚯！老实朋友，你是来婚礼上玩的吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] ['eniwer] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] , " [wer] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [kʌp]

"	I	am	come	to	play	anywhere	,	"	answered	Robin	,	"	where	I	can	get	a	cup
"	我	是	来	到	玩	任何地方	,	"	回答	罗宾	,	"	在哪里	我	能	得到	一个	杯子

[ʌv; əv] [sæk] ;

of	sack	;
的	解雇	;

“我来哪儿都行，”罗宾回答说，“只要能喝上一杯酒就行；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnər][ɪn] ['lɔːfti] [vɜːrs] ,

for	which	I	will	sing	the	praise	of	the	donor	in	lofty	verse	,
为了	哪个	我	将要	唱歌	这	称赞	的	这	捐赠者	在	高远	诗	,

为此，我将用优美的诗歌歌颂捐赠者的恩情。

[ænd; ənd] [ɪm'bleɪzn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kredɪt]

and	emblazon	him	with	any	virtue	which	he	may	wish	to	have	the	credit
和	徽章	他	和	任何	美德	哪个	他	可能	希望	到	有	这	信用

[ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] ,

of	possessing	,
的	拥有	,

并赋予他他希望拥有的任何美德，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] .

without	the	trouble	of	practising	.
没有	这	麻烦	的	练习	.

无需练习的麻烦。

" [ə; eɪ][moʊst] ['kɔːrtli] ['hɑːrpər] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; " [aɪ] [wɪl] [fɪl] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [sæk] ;

"	A	most	courtly	harper	,	"	said	the	bishop	;	"	I	will	fill	thee	with	sack	;
"	一个	最多	宫廷式	哈珀	,	"	说	这	主教	;	"	我	将要	充满	你	和	解雇	;

“一位最有朝气的竖琴演奏家，”主教说；“我会让你装满麻袋；

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [bʌt] [ʌv; əv] [sæk] ,

I	will	make	thee	a	walking	butt	of	sack	,
我	将要	制作	你	一个	步行	屁股	的	解雇	,

我会让你变成一个行走的麻袋，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'laɪt] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['melədiz] . "

if	thou	wilt	delight	my	ears	with	thy	melodies	.	"
如果	你	枯萎	喜	我的	耳朵	和	你的	旋律	.	"

如果你愿意用你的旋律来愉悦我的耳朵。

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] , " [sed] ['rɑːbɪn] ; " [ɪn] [wʌt] [bræntʃ] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt][ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪg'zɜːrt][maɪ]['fæk(ə)lti] ?

"	That	will	I	,	"	said	Robin	;	"	in	what	branch	of	my	art	shall	I	exert	my	faculty	?
"	那	将要	我	,	"	说	罗宾	;	"	在	什么	分支	的	我的	艺术	将	我	发挥	我的	学院	?

“我愿意，”罗宾说，“我将在哪门艺术领域发挥我的才能呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [wel] [ɪn][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænθəm] [tuː; tə][ðə; ði] [gliː] ,

I	am	passing	well	in	all	,	from	the	anthem	to	the	glee	,
我	是	通过	出色地	在	全部	,	从	这	国歌	到	这	高兴	,

从国歌到欢乐合唱，我各项表现都很好。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɜːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði][kə'ræntoʊ] . "

and	from	the	dirge	to	the	coranto	.	"
和	从	这	挽歌	到	这	科兰托	.	"

从挽歌到科兰托舞曲。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [sæk] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː]

"	It	would	be	idle	,	"	said	the	bishop	,	"	to	give	thee	sack	for	playing	me
"	它	会	是	闲置的	,	"	说	这	主教	,	"	到	给	你	解雇	为了	玩耍	我

['ænθəmz] ,

anthems	,
国歌	,

主教说："因为你为我演奏圣歌而给你解雇，这太没意义了。"

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][duː] [rɪ'siːv] [sæk] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌŋ] .

seeing	that	I	myself	do	receive	sack	for	hearing	them	sung	.
看到	那	我	我	做	收到	解雇	为了	听力	他们	唱	.

因为我自己听了这些歌后也得到了报酬。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz] ['festɪv] , [ðaʊ] [ʃælt] [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kə'ræntoʊ] .

Therefore	,	as	the	occasion	is	festive	,	thou	shalt	play	me	a	coranto	.
所以	,	作为	这	场合	是	节日	,	你	应	玩	我	一个	科兰托	.

因此，既然是喜庆的场合，你就为我演奏一首科兰托琴吧。

" ['rɑːbɪn] [strʌk] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪd] [ə'weɪ] ['merəli] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt]

"	Robin	struck	up	and	played	away	merrily	,	the	bishop	all	the	while	in	great	delight
"	罗宾	击	向上	和	玩	离开	兴高采烈地	,	这	主教	全部	这	尽管	在	伟大的	喜

,

,
,

"罗宾奏起了琴，快乐地弹奏起来，主教全程都非常高兴。"

['nɑːdl] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [tɪl] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd]

noddling	his	head	,	and	beating	time	with	his	foot	,	till	the	bride	and
点头	他的	头	,	和	殴打	时间	和	他的	脚	,	直到	这	新娘	和

['braɪdgruːm] [ə'pɪrd] .

bridegroom	appeared	.
新郎	出现	.

他一边点头，一边用脚打着节拍，直到新郎新娘出现。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [ə'pɛrəld] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['fɔːrwərd] ,

The	bridegroom	was	richly	apparelled	,	and	came	slowly	and	painfully	forward	,
这	新郎	曾是	丰富	穿着	,	和	来了	缓慢地	和	痛苦地	向前	,

['hɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] [lɪərɪŋ] ,

hobbling	and	leering	,
跛行	和	色眯眯的	,

新郎衣着华丽，步履蹒跚，带着猥琐的笑容，缓慢而艰难地向前走来。

[ænd; ənd] ['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['rezəluːt] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [gaʊt] ,

and	pursing	up	his	mouth	into	a	smile	of	resolute	defiance	to	the	gout	,
和	追求	向上	他的	嘴	进入	一个	微笑	的	坚决	蔑视	到	这	痛风	,

他抿起嘴，露出一个坚定的、不畏痛风的微笑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tendər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʌv] , [huː] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [goʊld][æt; ət]

and	of	tender	complacency	towards	his	lady	love	,	who	,	shining	like	gold	at
和	的	投标	自满	向	他的	女士	爱	,	WHO	,	灼灼	喜欢	金子	在

[ðə; ði][oʊld] ['naɪts] [ɪk'spens] ,

the	old	knight's	expense	,
这	老的	骑士的	费用	,

以及对他心爱的女士的温柔怜惜，这位女士如同黄金般闪耀，而这一切都是以老骑士的代价换来的。

['fɑːloʊd] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [peɪl] , [hɜːr; hər] [hed]

followed	slowly	between	her	father	and	mother	,	her	cheeks	pale	,	her	head
随后	缓慢地	之间	她	父亲	和	母亲	,	她	脸颊	苍白	,	她	头

['druːpɪŋ] ,

drooping	,
下垂	,

她缓缓地跟在父母中间，脸色苍白，头低垂着。

[hɜːr; hər] [steps] ['fɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['rednd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	steps	faltering	,	and	her	eyes	reddened	with	tears	.
她	步骤	摇摇欲坠	,	和	她	眼睛	发红	和	眼泪	.

她步履蹒跚，双眼因泪水而泛红。

['rɑːbɪn] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Robin	stopped	his	minstrelsy	,	and	said	to	the	bishop	,	"	This	seems	to	me
罗宾	停止	他的	吟游诗人	,	和	说	到	这	主教	,	"	这	似乎	到	我

[æn; ən] [ʌn'fɪt] [mætʃ] . "

an	unfit	match	.	"
一个	不合格	匹配	.	"

罗宾停止了吟游表演，对主教说："依我看，这桩婚事并不合适。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['ræskl] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] , ['hɔbəlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	What	do	you	say	,	rascal	?	"	said	the	old	knight	,	hobbling	up	to	him	.
"	什么	做	你	说	,	恶棍	?	"	说	这	老的	骑士	,	跛行	向上	到	他	.

"你说什么，小家伙？"老骑士一瘸一拐地走到他跟前说道。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'fɪt] [mætʃ] .

"	I	say	,	"	said	Robin	,	"	this	seems	to	me	an	unfit	match	.
"	我	说	,	"	说	罗宾	,	"	这	似乎	到	我	一个	不合格	匹配	.

"我说，"罗宾说，"在我看来，这似乎是一场不合适的婚事。"

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ,

What	,	in	the	devil's	name	,	can	you	want	with	a	young	wife	,
什么	,	在	这	魔鬼的	姓名	,	能	你	想	和	一个	年轻的	妻子	,

你究竟想要一个年轻妻子什么？

[huː] [hæv; həv][wʌn] [fʊt] [ɪn] ['flænəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ? "

who	have	one	foot	in	flannels	and	the	other	in	the	grave	?	"
WHO	有	一	脚	在	法兰绒	和	这	其他	在	这	严重	?	"

谁一只脚还穿着法兰绒，另一只脚已经踏进了坟墓？

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] , ['sirə] ['vɑːlit] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] ; " [stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	What	is	that	to	thee	,	sirrah	varlet	?	"	said	the	old	knight	;	"	stand	away	from
"	什么	是	那	到	你	,	西拉	侍童	?	"	说	这	老的	骑士	;	"	站立	离开	从

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

"那关你什么事，小混蛋？"老骑士说道，"离门廊远点，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] ['fræktʃər] [ðaɪ] [skɑːns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] . "

or	I	will	fracture	thy	sconce	with	my	cane	.	"
或者	我	将要	断裂	你的	壁灯	和	我的	甘蔗	.	"

否则我将用我的拐杖打碎你的壁灯。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [ən'les] [ðə; ði] [braɪd] [bɪd][ˌem 'iː] ,

"	I	will	not	stand	away	from	the	porch	,	"	said	Robin	,	"	unless	the	bride	bid	me	,
"	我	将要	不是	站立	离开	从	这	门廊	,	"	说	罗宾	,	"	除非	这	新娘	出价	我	,

"除非新娘吩咐，否则我不会离开门廊，"罗宾说。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [lʌv] . "

and	tell	me	that	you	are	her	own	true	love	.	"
和	告诉	我	那	你	是	她	自己的	真的	爱	.	"

告诉我，你才是她真正的爱人。

" [spiːk] , " [sed] [ðə; ði] ['braɪdz] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

" Speak , " said the bride's father , in a severe tone , and with a look of

" 说话 , " 说 这 新娘的 父亲 , 在 一个 严重 语气 , 和 和 一个 看 的

[sɪg'nɪfɪkənt] ['menəs] .

significant menace .

重要的 威胁 .

“说，”新娘的父亲语气严厉地说，脸上带着明显的威胁表情。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['rɑːbɪn] .

The girl looked alternately at her father and Robin .

这 女孩 看起来 交替 在 她 父亲 和 罗宾 .

女孩的目光在父亲和罗宾之间来回移动。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst]

She attempted to speak , but her voice failed in the effort , and she burst

她 尝试过 到 说话 , 但 她 嗓音 失败的 在 这 努力 , 和 她 爆裂

['ɪntuː] [terz] .

into tears .

进入 眼泪 .

她试图说话，但却发不出声音，然后她嚎啕大哭起来。

" [hɪr] [ɪz] ['lɔːfl] [kɔːz] [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [ænd; ənd][aɪ][fər'bɪd][ðə; ði]

" Here is lawful cause and just impediment , " said Robin , " and I forbid the

" 这里 是 合法的 原因 和 只是 障碍 , " 说 罗宾 , " 和 我 禁止 这

[bænz] . "

banns . "

禁令 . "

“这里有合法的理由和正当的阻碍，”罗宾说，“我禁止发布结婚公告。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['vɪlən] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [fʊt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]

" Who are you , villain ? " said the old knight , stamping his sound foot with rage

" WHO 是 你 , 恶棍 ? " 说 这 老的 骑士 , 冲压 他的 声音 脚 和 愤怒

.

:

.

“你这恶棍是谁？”老骑士愤怒地跺着他那只完好的脚说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['roʊmən] [lɔː] , " [sed] ['rɑːbɪn] ,

" I am the Roman law , " said Robin ,

" 我 是 这 罗马 法律 , " 说 罗宾 ,

“我就是罗马法律，”罗宾说道。

" [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

" which says that there shall not be more than ten years between a man and

" 哪个 说道 那 那里 将 不是 是 更多的 比 十 年 之间 一个 男人 和

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his wife ;

他的 妻子 ;

“其中规定，夫妻二人年龄不得超过十年；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [faɪv] [taɪmz] [ten] : [ænd; ənd][soʊ] [sez] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . "

and here are five times ten : and so says the law of nature . "

和 这里 是 五 时代 十 : 和 所以 说道 这 法律 的 自然 . "

这里是五乘以十：这就是自然法则。

" ['ɑːnɪst] ['hɑːrpər] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - [ə'fɪʃəs] [hɪr] ,

" Honest harper , " said the bishop , " you are somewhat over - officious here ,

" 诚实的 哈珀 , " 说 这 主教 , " 你 是 有些 超过 - 爱管闲事的 这里 ,

“诚实的竖琴手，”主教说，“你在这里有点过于爱管闲事了。”

[ænd; ənd] [les] ['kɔːrtli] [ðæn; ðən][aɪ] [diːmd] [juː; jʊ] .

and	less	courtly	than	I	deemed	you	.
和	较少的	宫廷式	比	我	被认为	你	.

你并没有我想象中那么彬彬有礼。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [sæk] , [fɔːr'ber] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːrs] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɑːp] .

If	you	love	sack	,	forbear	;	for	this	course	will	never	bring	you	a	drop	.
如果	你	爱	解雇	,	忍耐	;	为了	这	课程	将要	绝不	带来	你	一个	降低	.

如果你喜欢麻袋，那就忍耐吧；因为这条路永远不会给你带来一滴水。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['roʊmən] [lɔː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

As	to	your	Roman	law	,	and	your	law	of	nature	,
作为	到	你的	罗马	法律	,	和	你的	法律	的	自然	,

至于你们的罗马法和自然法，

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [sez] [nɑːt] ? "

what	right	have	they	to	say	any	thing	which	the	law	of	Holy	Writ	says	not	?	"
什么	正确的	有	他们	到	说	任何	事物	哪个	这	法律	的	圣	写	说道	不是	?	"

他们有什么权利说圣经律法没有规定的话呢?

" [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [dʌz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɑːbɪn] ; " [aɪ] [ɪk'spaʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [seɪ] ;

"	The	law	of	Holy	Writ	does	say	it	,	"	said	Robin	;	"	I	expound	it	so	to	say	;
"	这	法律	的	圣	写	做	说	它	,	"	说	罗宾	;	"	我	阐述	它	所以	到	说	;

“圣经律法确实如此规定，”罗宾说；“我这样解释它；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'duːs] ['sɪksti] ['kɔmənˌteɪtəz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

and	I	will	produce	sixty	commentators	to	establish	my	exposition	.
和	我	将要	生产	六十	评论员	到	建立	我的	展览	.

我将邀请六十位评论员来阐述我的观点。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][hɔːrn][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [bluː] [θriː] [blæsts] ,

"	And	so	saying	,	he	produced	a	horn	from	beneath	his	cloak	,	and	blew	three	blasts	,
"	和	所以	说	,	他	生产	一个	喇叭	从	下面	他的	披风	,	和	吹	三	爆炸	,

“说着，他从斗篷下掏出一个号角，吹了三声。”

[ænd; ənd] ['θriːskɔːr] ['baʊmən] [ɪn] [griːn] [keɪm] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] ;

and	threescore	bowmen	in	green	came	leaping	from	the	bushes	and	trees	;
和	六点	弓箭手	在	绿色的	来了	跳跃	从	这	灌木丛	和	树木	;

六十名身穿绿色制服的弓箭手从灌木丛和树木中跳了出来；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ælən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] ['rɑːbɪn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

and	young	Allen	was	the	first	among	them	to	give	Robin	his	sword	,
和	年轻的	艾伦	曾是	这	第一的	之中	他们	到	给	罗宾	他的	剑	,

而年轻的艾伦是他们之中第一个将剑交给罗宾的人。

[waɪl] ['freɪər] [tʌk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

while	Friar	Tuck	and	Little	John	marched	up	to	the	altar	.
尽管	修士	塔克	和	小的	约翰	行军	向上	到	这	坛	.

而塔克修士和小约翰则走向祭坛。

['rɑːbɪn] [strɪpt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [roʊbz] ,

Robin	stripped	the	bishop	and	clerk	of	their	robes	,
罗宾	脱衣舞	这	主教	和	职员	的	他们的	长袍	,

罗宾剥去了主教和书记员的法袍，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['freɪər][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ;

and	put	them	on	the	friar	and	Little	John	;
和	放	他们	在	这	修士	和	小的	约翰	;

把它们放在修士和小约翰身上；

[ænd; ənd] ['ælən] [əd'vænst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .

and	Allen	advanced	to	take	the	hand	of	the	bride	.
和	艾伦	先进的	到	拿	这	手	的	这	新娘	.

艾伦上前去握住新娘的手。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔkt] [hɜːr; hər][hænd]

Her	cheeks	grew	red	and	her	eyes	grew	bright	,	as	she	locked	her	hand
她	脸颊	生长	红色的	和	她	眼睛	生长	明亮的	,	作为	她	已锁定	她	手

[ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ,

in	her	lover's	,
在	她	恋人的	,

她双颊绯红，双眼明亮，紧紧握住了爱人的手。

[ænd; ənd] [trɪpt] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	tripped	lightly	with	him	into	the	church	.
和	绊倒了	轻轻	和	他	进入	这	教会	.

然后和他一起轻盈地走进了教堂。

" [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

"	This	marriage	will	not	stand	,	"	said	the	bishop	,
"	这	婚姻	将要	不是	站立	,	"	说	这	主教	,

“这桩婚姻不能成立，”主教说道。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [θraɪs] [æskt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] . "

"	for	they	have	not	been	thrice	asked	in	church	.	"
"	为了	他们	有	不是	到过	三次	问	在	教会	.	"

“因为他们还没有在教堂里被问过三次。”

" [wiː; wi] [wɪl] [æsk][ðem; ðəm]['sev(ə)n] [taɪmz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , " [lest] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sə'faɪs] . "

"	We	will	ask	them	seven	times	,	"	said	Little	John	,	"	lest	three	should	not	suffice	.	"
"	我们	将要	问	他们	七	时代	,	"	说	小的	约翰	,	"	免得	三	应该	不是	足够了	.	"

“我们要问他们七遍，”小约翰说，“免得三次不够。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃæl; ʃəl] [dæns]

"	And	in	the	meantime	,	"	said	Robin	,	"	the	knight	and	the	bishop	shall	dance
"	和	在	这	与此同时	,	"	说	罗宾	,	"	这	骑士	和	这	主教	将	舞蹈

[tuː; tə][maɪ] [haːpiŋ] .

to	my	harping	.
到	我的	喋喋不休	.

“与此同时，”罗宾说，“骑士和主教将伴着我的竖琴声翩翩起舞。”

" [soʊ]['rɑːbɪn][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'weɪ] ['merəli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔrəstɝz]

"	So	Robin	sat	in	the	church	porch	and	played	away	merrily	,	while	his	foresters
"	所以	罗宾	卫星	在	这	教会	门廊	和	玩	离开	兴高采烈地	,	尽管	他的	林务员

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

formed	a	ring	,
形成	一个	戒指	,

于是罗宾坐在教堂门廊里快乐地玩耍，而他的护林员们则围成一圈。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] [ə'lækrəti] ;

in	the	centre	of	which	the	knight	and	bishop	danced	with	exemplary	alacrity	;
在	这	中心	的	哪个	这	骑士	和	主教	跳舞	和	典范	敏捷	;

在舞池中央，骑士和主教翩翩起舞，动作矫健敏捷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] , ['skɑːrlət]['dʒentli] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	if	they	relaxed	their	exertions	,	Scarlet	gently	touched	them	up	with	the
和	如果	他们	轻松	他们的	努力	,	猩红	轻轻地	感动	他们	向上	和	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] .

point	of	an	arrow	.
观点	的	一个	箭	.

如果他们放松了力气，斯嘉丽就会用箭尖轻轻地碰碰他们。

[ðə; ði] [naɪt] ['grɪmɪst] ['ruːfəli] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ['rɑːbɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊt] .

The	knight	grimaced	ruefully	,	and	begged	Robin	to	think	of	his	gout	.
这	骑士	做了个鬼脸	懊悔地	,	和	乞求	罗宾	到	思考	的	他的	痛风	.

骑士懊恼地皱了皱眉，恳求罗宾想想他的痛风。

" [soʊ][aɪ][duː] , " [sed] ['rɑːbɪn] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ˌæn.ti'pɑː.dəˌgrɑːn] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [ðə; ði] [gaʊt]

"	So	I	do	,	"	said	Robin	;	"	this	is	the	true	antipodagron	:	you	shall	dance	the	gout
"	所以	我	做	,	"	说	罗宾	;	"	这	是	这	真的	抗藿香	:	你	将	舞蹈	这	痛风

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“我也是这么做的，”罗宾说；“这才是真正的解药：跳舞就能治好痛风。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

and	be	thankful	to	me	while	you	live	.
和	是	感恩	到	我	尽管	你	居住	.

你活着的时候要感谢我。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [aɪ] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['wedɪŋ] ;

I	told	you	,	"	he	added	to	the	bishop	,	"	I	would	play	at	this	wedding	;
我	讲述	你	,	"	他	额外	到	这	主教	,	"	我	会	玩	在	这	婚礼	;

“我告诉过你，”他对主教补充道，“我会在这场婚礼上演奏；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	did	not	tell	me	that	you	would	dance	at	it	.
但	你	做过	不是	告诉	我	那	你	会	舞蹈	在	它	.

但你并没有告诉我你会去跳舞。

[ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ] ['mæri] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [lɔː] .

The	next	couple	you	marry	,	think	of	the	Roman	law	.
这	下一个	夫妻	你	结婚	,	思考	的	这	罗马	法律	.

你即将主持的下一对新人，请考虑一下罗马法。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;

"	The	bishop	was	too	much	out	of	breath	to	reply	;
"	这	主教	曾是	也	很多	出去	的	气息	到	回复	;

主教气喘吁吁，无法回答；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

and	now	the	young	couple	issued	from	church	,
和	现在	这	年轻的	夫妻	发布	从	教会	,

现在，这对年轻夫妇走出了教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [ðeɪ]

and	the	bride	having	made	a	farewell	obeisance	to	her	parents	,	they
和	这	新娘	拥有	制成	一个	告别	服从	到	她	父母	,	他们

[dɪ'pɑːrtɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] ,

departed	together	with	the	foresters	,
已离开	一起	和	这	林务员	,

新娘向父母道别后，他们与护林员们一同启程。

[ðə; ði] ['perənts] ['stɔːrmɪŋ] , [ðə; ði] [ə'tendənts] ['læfɪŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ,

the	parents	storming	,	the	attendants	laughing	,	the	bishop	puffing	and	blowing	,
这	父母	暴风雨	,	这	服务员	笑	,	这	主教	抽气	和	吹	,

家长们怒气冲冲，随从们哄堂大笑，主教气喘吁吁，大声斥责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gaʊti] [fʊt] ,

and	the	knight	rubbing	his	gouty	foot	,
和	这	骑士	擦	他的	痛风	脚	,

骑士揉着他患有痛风的脚，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['doʊlf(ə)l] [læmen'teiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	uttering	doleful	lamentations	for	the	gold	and	jewels	with	which
和	发出声音	悲伤的	哀歌	为了	这	金子	和	珠宝	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ðə; ði] [braɪd] .

he	had	so	unwittingly	adorned	and	cowered	the	bride	.
他	有	所以	不知不觉	装饰	和	畏缩	这	新娘	.

并为自己无意中用来装点和羞辱新娘的金银珠宝而发出悲伤的哀叹。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[æz; əz][jiː; ji] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][lænd][ʌv; əv]['blesɪd; blest] - ,

As	ye	came	from	the	holy	land	Of	blessed	Walsinghame	,
作为	是的	来了	从	这	圣	土地	的	蒙福	-	,

你们来自圣地，蒙福的沃尔辛厄姆，

[oʊ] [met] [jiː; ji][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [truː] [lʌv] ,

Oh	met	ye	not	with	my	true	love	,
哦	遇见	是的	不是	和	我的	真的	爱	,

哦，你未能遇见我的真爱，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [jiː; ji] [keɪm] ? - - [oʊld] ['bæləd] .

As	by	the	way	ye	came	?	-	-	Old	Ballad	.
作为	经过	这	方式	是的	来了	?	-	-	老的	民谣	.

你来时的路是怎样的？——古老民谣。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptər] , [ðə; ði]['bærən] , ['rɑːbɪn] ,

In	pursuance	of	the	arrangement	recorded	in	the	twelfth	chapter	,	the	baron	,	Robin	,
在	追究	的	这	安排	记录	在	这	第十二	章	,	这	男爵	,	罗宾	,

根据第十二章所记载的安排，男爵罗宾

[ænd; ənd] ['meriən] [dɪs'gaɪzd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['pɪlgrɪmz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['pæləstaɪn] ,

and	Marian	disguised	themselves	as	pilgrims	returned	from	Palestine	,
和	玛丽安	伪装	他们自己	作为	朝圣者	返回	从	巴勒斯坦	,

玛丽安则伪装成从巴勒斯坦返回的朝圣者。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [koʊst] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn]

and	travelling	from	the	sea	-	coast	of	Hampshire	to	their	home	in
和	旅行	从	这	海	-	海岸	的	汉普郡	到	他们的	家	在

[nɔː'θʌmbələnd] .

Northumberland	.
诺森伯兰郡	.

他们从汉普郡的海滨一路旅行到位于诺森伯兰郡的家。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [stɑːf] [ænd; ənd] ['kɑːkl] - [ʃel] , ['sænd(ə)l][ænd; ənd] [skrɪp] ,

By	dint	of	staff	and	cockle	-	shell	,	sandal	and	scrip	,
经过	凹痕	的	职员	和	鸟蛤	-	壳	,	凉鞋	和	处方药	,

凭借人力、贝壳、凉鞋和票据，

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] [ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ([fɔːr; fər]['rɑːbɪn][hæd; həd] ['meni] [slaɪ]

they	proceeded	in	safety	the	greater	part	of	the	way	(	for	Robin	had	many	sly
他们	继续	在	安全	这	更大的	部分	的	这	方式	(	为了	罗宾	有	许多	狡猾

[ɪnz] [ænd; ənd] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] ['bɑrnzˌdeɪl] [ænd; ənd] ['ʃəːwud]) ,

inns	and	resting	-	places	between	Barnsdale	and	Sherwood	)	,
旅馆	和	休息	-	地方	之间	巴恩斯代尔	和	舍伍德	)	,

他们一路平安，顺利完成了大部分路程（因为罗宾在巴恩斯代尔和舍伍德之间有很多隐蔽的旅店和休息处）。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['jɔːkʃə] , [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

and	were	already	on	the	borders	of	Yorkshire	,	when	,	one	evening	,
和	是	已经	在	这	边界	的	约克郡	,	什么时候	,	一	晚上	,

他们当时已经到了约克郡的边界，一天晚上，

[ðeɪ] [pæst] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrət]

they	passed	within	view	of	a	castle	,	where	they	saw	a	lady	standing	on	a	turret
他们	通过了	之内	看法	的	一个	城堡	,	在哪里	他们	锯	一个	女士	常设	在	一个	炮塔

,

,

,

他们经过一座城堡附近，看到一位女士站在城堡的塔楼上。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

and	surveying	the	whole	extent	of	the	valley	through	which	they	were	passing	.
和	测量	这	所有的	程度	的	这	谷	通过	哪个	他们	是	通过	.

并勘察了他们所经过的整个山谷的范围。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]

A	servant	came	running	from	the	castle	,	and	delivered	to	them	a
一个	仆人	来了	跑步	从	这	城堡	,	和	发表	到	他们	一个

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

message	from	his	lady	,
信息	从	他的	女士	,

一个仆人从城堡里跑出来，给他们带来了他夫人的口信。

[huː] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɔːrd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,

who	was	sick	with	expectation	of	news	from	her	lord	in	the	Holy	Land	,
WHO	曾是	生病的	和	期待	的	消息	从	她	主	在	这	圣	土地	,

她因焦急地等待来自圣地主的消息而病倒了。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kwestʃən] [ðem; ðəm]

and	entreated	them	to	come	to	her	,	that	she	might	question	them
和	恳求	他们	到	来	到	她	,	那	她	可能	问题	他们

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

concerning	him	.
有关	他	.

她恳求他们到她那里来，以便她可以询问他们有关他的事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ə'kɜːrəns] : [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

This	was	an	awkward	occurrence	:	but	there	was	no	presence	for	refusal	,
这	曾是	一个	尴尬的	发生	:	但	那里	曾是	不	在场	为了	拒绝	,

这真是一件尴尬的事：但当时没有人愿意拒绝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	they	followed	the	servant	into	the	castle	.
和	他们	随后	这	仆人	进入	这	城堡	.

于是他们跟着仆人进了城堡。

[ðə; ði]['bærən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['pæləstaɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][biː; bi]

The	baron	,	who	had	been	in	Palestine	in	his	youth	,	undertook	to	be
这	男爵	,	WHO	有	到过	在	巴勒斯坦	在	他的	青年	,	承担	到	是

['spoʊksmən] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

spokesman	on	the	occasion	,
发言人	在	这	场合	,

这位男爵年轻时曾在巴勒斯坦生活过，他承诺在此次活动中担任发言人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'ventʃəz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][æz; əz] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	relate	his	own	adventures	to	the	lady	as	having	happened	to	the
和	到	涉及	他的	自己的	冒险	到	这	女士	作为	拥有	发生	到	这

[lɔːrd][ɪn] ['kwestʃən] .

lord	in	question	.
主	在	问题	.

并把自己的奇遇告诉那位女士，让她以为这些奇遇也发生在了那位勋爵身上。

[ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['diːteɪl]

This	preparation	enabled	him	to	be	so	minute	and	circumstantial	in	his	detail
这	准备	已启用	他	到	是	所以	分钟	和	间接的	在	他的	细节

,

,

,

这种准备使他能够在细节上做到如此细致入微、面面俱到。

[ænd; ənd][soʊ][koʊ'hɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [fel]

and	so	coherent	in	his	replies	to	her	questions	,	that	the	lady	fell
和	所以	相干	在	他的	回复	到	她	问题	,	那	这	女士	跌倒

[ɪm'plɪsɪtli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dɪ'luːʒn] ,

implicitly	into	the	delusion	,
隐式地	进入	这	错觉	,

他对她的问题的回答如此条理清晰，以至于这位女士不知不觉地陷入了错觉之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər][lɔːrd][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,

and	was	delighted	to	find	that	her	lord	was	alive	and	in	health	,
和	曾是	高兴极了	到	寻找	那	她	主	曾是	活	和	在	健康	,

她欣喜地发现她的主人还活着，而且身体健康。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

and	in	high	favour	with	the	king	,
和	在	高的	偏爱	和	这	国王	,

深受国王宠信，

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] ['prɔdɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['vælər] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

and	performing	prodigies	of	valour	in	the	name	of	his	lady	,
和	表演	神童	的	勇气	在	这	姓名	的	他的	女士	,

他以他女士的名义展现了惊人的英勇事迹。

[huːz] ['mɪnətʃər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

whose	miniature	he	always	wore	in	his	bosom	.
谁	微型	他	总是	穿着	在	他的	怀	.

他总是把他的画像别在胸前。

[ðə; ðɪ]['bærən] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

The	baron	guessed	at	this	circumstance	from	the	customs	of	that	age	,
这	男爵	猜对了	在	这	环境	从	这	海关	的	那	年龄	,

男爵根据当时的习俗推测出了这种情况。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] .

and	happened	to	be	in	the	right	.
和	发生	到	是	在	这	正确的	.

结果证明他是对的。

" [ðɪs] ['mɪnətʃər] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ]['bærən] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [siː] ,

"	This	miniature	,	"	added	the	baron	,	"	I	have	had	the	felicity	to	see	,
"	这	微型	,	"	额外	这	男爵	,	"	我	有	有	这	费利西蒂	到	看	,

“这件微缩模型，”男爵补充道，“我有幸欣赏过。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

and	should	have	known	you	by	it	among	a	million	.
和	应该	有	已知	你	经过	它	之中	一个	百万	.

在百万人之中，我应该一眼就认出你来。

" [ðə; ðɪ]['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [kən'sɜːrnɪŋ]

"	The	baron	was	a	little	embarrassed	by	some	questions	of	the	lady	concerning
"	这	男爵	曾是	一个	小的	尴尬的	经过	一些	问题	的	这	女士	有关

[hɜːr; hər][lɔː(r)dz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ;

her	lord's	personal	appearance	;
她	领主的	个人的	外貌	;

“男爵对夫人提出的一些关于她丈夫外貌的问题感到有些尴尬；

[bʌt; bət]['rɑːbɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [sə'spendɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	Robin	came	to	his	aid	,	observing	a	picture	suspended	opposite	to	him
但	罗宾	来了	到	他的	援助	,	观察	一个	图片	暂停	对面的	到	他

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

on	the	wall	,
在	这	墙	,

但罗宾及时出现，帮助了他，他注意到墙上挂着一幅画，就在他对面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld][kən'dʒektʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪn] ['kwestʃən] ;

which	he	made	a	bold	conjecture	to	be	that	of	the	lord	in	question	;
哪个	他	制成	一个	大胆的	推测	到	是	那	的	这	主	在	问题	;

他大胆推测，这很可能就是那位领主的 ...

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][wɔːr] ,

and	making	a	calculation	of	the	influences	of	time	and	war	,
和	制作	一个	计算	的	这	影响	的	时间	和	战争	,

并对时间和战争的影响进行计算，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [weid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz][eɪdʒ] ,

which	he	weighed	with	a	comparison	of	the	lady's	age	,
哪个	他	称重	和	一个	比较	的	这	女士的	年龄	,

他将此与这位女士的年龄进行了比较。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] [sə'fɪʃntli] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ɪts] ['graʊndwɜːrk]

he	gave	a	description	of	her	lord	sufficiently	like	the	picture	in	its	groundwork
他	给予	一个	描述	的	她	主	足够	喜欢	这	图片	在	它是	基础工作

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [rɪ'zembləns] ,

to	be	a	true	resemblance	,
到	是	一个	真的	相似	,

他对她主人的描述与画作的底稿非常吻合，堪称惟妙惟肖。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	sufficiently	differing	from	it	in	circumstances	to	be	more	an	original
和	足够	不同	从	它	在	情况	到	是	更多的	一个	原来的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːpi] .

than	a	copy	.
比	一个	复制	.

在各方面都与原作有相当大的差异，因此更像是原作而不是复制品。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [di'siːvd] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [hɜːr; hər]

The	lady	was	completely	deceived	,	and	entreated	them	to	partake	her
这	女士	曾是	完全地	受骗	,	和	恳求	他们	到	参加	她

[ˌhɑːspɪ'tæləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

hospitality	for	the	night	;
热情好客	为了	这	夜晚	;

这位女士完全被骗了，恳求他们留下来在她家过夜；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['hʌmb(ə)l] [θæŋks]

but	this	they	deemed	it	prudent	to	decline	,	and	with	many	humble	thanks
但	这	他们	被认为	它	谨慎	到	衰退	,	和	和	许多	谦逊的	谢谢

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

for	her	kindness	,
为了	她	仁慈	,

但他们认为婉拒更为明智，并对她的好意表示由衷的感谢。

[ænd; ənd] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][nɑːt] [dɪ'leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [kɔːrs] ,

and	representations	of	the	necessity	of	not	delaying	their	homeward	course	,
和	表现形式	的	这	必要性	的	不是	延迟	他们的	回家	课程	,

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

they	proceeded	on	their	way	.
他们	继续	在	他们的	方式	.

他们被告知必须尽快返回家乡，于是继续赶路。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ðeɪ] [met] [sɜːr][rælf; reɪf] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	they	passed	over	the	drawbridge	,	they	met	Sir	Ralph	Montfaucon	and	his
作为	他们	通过了	超过	这	吊桥	,	他们	遇见	先生	拉尔夫	蒙福孔	和	他的

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

他们经过吊桥时，遇到了拉尔夫·蒙福孔爵士和他的侍从。

[huː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['meriən] ,

who	were	wandering	in	quest	of	Marian	,
WHO	是	漫游	在	寻求	的	玛丽安	,

他们四处游荡，寻找玛丽安，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .

and	were	entering	to	claim	that	hospitality	which	the	pilgrims	had	declined	.
和	是	进入	到	宣称	那	热情好客	哪个	这	朝圣者	有	拒绝	.

他们进来是为了索取朝圣者们拒绝过的款待。

[ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [strʌk] [sɜːr][rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

Their	countenances	struck	Sir	Ralph	with	a	kind	of	imperfect	recognition	,	which
他们的	面容	击	先生	拉尔夫	和	一个	种类	的	不完善	认出	,	哪个

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [mə'tʃʊrd] ,

would	never	have	been	matured	,
会	绝不	有	到过	成熟的	,

他们的面容让拉尔夫爵士产生了一种不完全的熟悉感，这种感觉永远不会成熟。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meriən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ,

but	that	the	eyes	of	Marian	,	as	she	passed	him	,	encountered	his	,
但	那	这	眼睛	的	玛丽安	,	作为	她	通过了	他	,	遭遇	他的	,

但当玛丽安经过他身边时，她的目光与他的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɑːrz][ʌv; əv] ['bjuːti] [kən'tɪnjuːd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	images	of	those	stars	of	beauty	continued	involuntarily	twinkling	in	his
和	这	图片	的	那些	明星	的	美丽	持续	不由自主	闪烁	在	他的

[sen'sɔːriəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] ,

sensorium	to	the	exclusion	of	all	other	ideas	,
感官	到	这	排除	的	全部	其他	想法	,

那些美丽明星的影像不由自主地在他的感官中闪烁，使他无法产生其他任何想法。

[tɪl] ['meməri] , [lʌv] ,

till	memory	,	love	,
直到	记忆	,	爱	,

直到记忆，爱，

[ænd; ənd] [hoʊp] [kən'kɝːd] [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

and	hope	concurred	with	imagination	to	furnish	a	probable	reason	for
和	希望	同意	和	想像力	到	提供	一个	可能	原因	为了

[ðer; ðər] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌpəti'neiʃəsli] .

their	haunting	him	so	pertinaciously	.
他们的	令人难忘	他	所以	顽强地	.

希望与想象力相辅相成，为它们如此执着地纠缠着他提供了一个可能的原因。

[ðoʊz] [aɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ['fɪtˌswɔtɝ] ; [ænd; ənd] [ɪf]

Those	eyes	,	he	thought	,	were	certainly	the	eyes	of	Matilda	Fitzwater	;	and	if
那些	眼睛	,	他	想法	,	是	当然	这	眼睛	的	玛蒂尔达	菲茨沃特	;	和	如果

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][hɜːrz] ,

the	eyes	were	hers	,
这	眼睛	是	她的	,

他心想，那双眼睛肯定是玛蒂尔达·菲茨沃特的眼睛；如果那双眼睛真是她的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] ['lɑːdʒɪkli] [kən'sekjətɪv] ,

it	was	extremely	probable	,	if	not	logically	consecutive	,
它	曾是	极其	可能	, 如果	不是	逻辑上	连续的	,

即使并非逻辑上必然，但这种可能性极高。

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌz; wəz][hɜːrz]['ɔːlsoʊ] .

that	the	rest	of	the	body	they	belonged	to	was	hers	also	.
那	这	休息	的	这	身体	他们	属于	到	曾是	她的	还	.

身体的其他部分也属于她。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [mə'tɪldə] ['fɪtˌswɔtɝ] , [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] ?

Now	,	if	it	were	really	Matilda	Fitzwater	,	who	were	her	two	companions	?
现在	, 如果		它	是	真的	玛蒂尔达	菲茨沃特	,	WHO	是	她	二	同伴	?

那么，如果她真的是玛蒂尔达·菲茨沃特，她的两个同伴又是谁呢?

[ðə; ði]['bærən] ? [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

The	baron	?	Aye	,	and	the	elder	pilgrim	was	something	like	him	.
这	男爵	?	是的	,	和	这	长老	朝圣	曾是	某物	喜欢	他	.

男爵？是的，那位年长的朝圣者也和他有些相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] ?

And	the	earl	of	Huntingdon	?
和	这	伯爵	的	亨廷顿	?

亨廷顿伯爵呢?

['veri] ['prɑːbəbli] .

Very	probably	.
非常	大概	.

很有可能。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [frendz] [ə'gen] ,

The	earl	and	the	baron	might	be	good	friends	again	,
这	伯爵	和	这	男爵	可能	是	好的	朋友们	再次	,

伯爵和男爵或许能重归于好。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [dɪs'greɪs] [tə'geðər] .

now	that	they	were	both	in	disgrace	together	.
现在	那	他们	是	两个都	在	耻辱	一起	.

现在他们俩都一起蒙羞了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðiːz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

While	he	was	revolving	these	cogitations	,	he	was	introduced	to	the	lady	,
尽管	他	曾是	旋转	这些	思考	,	他	曾是	介绍	到	这	女士	,

正当他思索这些事情的时候，有人把他介绍给了这位女士。

[ænd; ənd]['æftər] ['kleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

and	after	claiming	and	receiving	the	promise	of	hospitality	,
和	后	声称	和	接收	这	承诺	的	热情好客	,

在声称并接受了款待的承诺之后，

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] ?

he	inquired	what	she	knew	of	the	pilgrims	who	had	just	departed	?
他	询问	什么	她	知道	的	这	朝圣者	WHO	有	只是	已离开	?

他询问她对刚刚出发的朝圣者了解多少?

[ðə; ði]['leɪdi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nuːli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['pæləstaɪn] , ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]

The	lady	told	him	they	were	newly	returned	from	Palestine	,	having	been	long	in
这	女士	讲述	他	他们	是	新	返回	从	巴勒斯坦	,	拥有	到过	长的	在

[ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

the	Holy	Land	.
这	圣	土地	.

那位女士告诉他，他们刚从巴勒斯坦回来，在圣地待了很久。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪk'sprest] [sʌm; səm]['skeptɪsɪzəm][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

The	knight	expressed	some	scepticism	on	this	point	.
这	骑士	表达	一些	怀疑论	在	这	观点	.

骑士对此表示了一些怀疑。

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	lady	replied	,	that	they	had	given	her	so	minute	a	detail	of	her
这	女士	回复	,	那	他们	有	给定	她	所以	分钟	一个	细节	的	她

[lɔː(r)dz] [prə'siːdɪŋz] ,

lord's	proceedings	,
领主的	诉讼程序	,

那位女士回答说，他们把她老爷的一举一动都详细地告诉了她。

[ænd; ənd][soʊ] ['ækjərət] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

and	so	accurate	a	description	of	his	person	,	that	she	could	not	be
和	所以	准确的	一个	描述	的	他的	人	,	那	她	可以	不是	是

[di'siːvd] [ɪn][ðem; ðəm] .

deceived	in	them	.
受骗	在	他们	.

对她的外貌描述如此准确，以至于她不可能被欺骗。

[ðɪs] ['stægərd] [ðə; ði] ['naɪts] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ;

This	staggered	the	knight's	confidence	in	his	own	penetration	;
这	交错	这	骑士的	信心	在	他的	自己的	渗透	;

这动摇了骑士对自己穿透力的信心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['herəsi] [ɪn] ['naɪthʊd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	if	it	had	not	been	a	heresy	in	knighthood	to	suppose	for	a
和	如果	它	有	不是	到过	一个	异端	在	骑士爵位	到	认为	为了	一个

['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ˌriː'rʌm] ['neɪtʊərə] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊz]

moment	that	there	could	be	in	rerum	natura	such	another	pair	of	eyes	as	those
片刻	那	那里	可以	是	在	物	自然	这样的	其他	一对	的	眼睛	作为	那些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

of	his	mistress	,
的	他的	情妇	,

如果认为世间万物中竟有另一双能与他情妇的眼睛相媲美的眼睛，这在骑士精神中并非异端邪说的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌækwɪ'es] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz]['dʒʌdʒmənt] .

he	would	have	acquiesced	implicitly	in	the	lady's	judgment	.
他	会	有	默许	隐式地	在	这	女士的	判断	.

他会完全接受这位女士的判断。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] , [ðə; ði]['wɔːrdər] [bluː] [hɪz; ɪz]

But	while	the	lady	and	the	knight	were	conversing	,	the	warder	blew	his
但	尽管	这	女士	和	这	骑士	是	对话	,	这	看守	吹	他的

['bjuːgl] - [hɔːrn] ,

bugle	-	horn	,
号角	-	喇叭	,

但就在女士和骑士交谈之际，狱卒吹响了号角。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['entərd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['pæləstaɪn] ,

and	presently	entered	a	confidential	messenger	from	Palestine	,
和	目前	进入	一个	机密的	信使	从	巴勒斯坦	,

随后，一名来自巴勒斯坦的秘密信使进入了系统。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər][lɔːrd][wʌz; wəz] [wel] ;

who	gave	her	to	understand	that	her	lord	was	well	;
WHO	给予	她	到	理解	那	她	主	曾是	出色地	;

是谁让她知道她的主人身体健康?

[bʌt; bət] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [moʊst] [kəm'pliːtli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]

but	entered	into	a	detail	of	his	adventures	most	completely	at	variance	with
但	进入	进入	一个	细节	的	他的	冒险	最多	完全地	在	方差	和

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['nærətɪv] ,

the	baron's	narrative	,
这	男爵的	叙述	,

但他对自己冒险经历的描述中，有一个细节与男爵的叙述完全不同。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kʌlərɪŋ]

to	which	not	the	correspondence	of	a	single	incident	gave	the	remotest	colouring
到	哪个	不是	这	一致	的	一个	单身的	事件	给予	这	最远	染色

[ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] .

of	similarity	.
的	相似	.

没有一件事件与此有任何相似之处。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [men] ;

It	now	became	manifest	that	the	pilgrims	were	not	true	men	;
它	现在	成为	显现	那	这	朝圣者	是	不是	真的	男人	;

现在很明显，这些朝圣者并非真正的人；

[ænd; ənd][sɜːr][rælf; reɪf] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv]

and	Sir	Ralph	Montfaucon	sate	down	to	supper	with	his	head	full	of
和	先生	拉尔夫	蒙福孔	沙特	向下	到	晚餐	和	他的	头	满的	的

[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] ,

cogitations	,
思考	,

拉尔夫·蒙福孔爵士心事重重地坐下吃晚饭。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuː] [ænd; ənd][daɪ'dʒest][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feznt] [ænd; ənd]

which	we	shall	leave	him	to	chew	and	digest	with	his	pheasant	and
哪个	我们	将	离开	他	到	嚼	和	消化	和	他的	野鸡	和

[kə'neri] .

canary	.
金丝雀	.

就让他和他的野鸡、金丝雀一起慢慢咀嚼消化吧。

['miːnwaɪl] ['aʊər; ɑːr] [θriː] ['pɪlgrɪmz] [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

Meanwhile	our	three	pilgrims	proceeded	on	their	way	.
同时	我们的	三	朝圣者	继续	在	他们的	方式	.

与此同时，我们的三位朝圣者继续他们的旅程。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [set] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] , [wen] ['rɑːbɪn] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]

The	evening	set	in	black	and	lowering	,	when	Robin	turned	aside	from	the	main
这	晚上	放	在	黑色的	和	降低	,	什么时候	罗宾	转向	旁边	从	这	主要的

[træk] ,

track	,
追踪	,

夜幕降临，天色渐暗，罗宾偏离了主路。

[tuː; tə] [siːk] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

to	seek	an	asylum	for	the	night	,
到	寻找	一个	庇护所	为了	这	夜晚	,

寻求一夜的庇护，

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [wei] [ðæt] [led] [bɪ'twiːn] ['rɑːki] [ænd; ənd] ['wʊdi] [hɪlz] .

along	a	narrow	way	that	led	between	rocky	and	woody	hills	.
沿着	一个	狭窄的	方式	那	引领	之间	岩石	和	木质的	丘陵	.

沿着一条狭窄的小路，这条小路蜿蜒于岩石嶙峋、树木葱郁的山丘之间。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðæt] ['nærəʊ] [pæs] , [ænd; ənd] [kɔːld]

A	peasant	observed	the	pilgrims	as	they	entered	that	narrow	pass	,	and	called
一个	农民	观察到	这	朝圣者	作为	他们	进入	那	狭窄的	经过	,	和	称为

['æftər][ðem; ðəm] :

after	them	:
后	他们	:

一位农民看着朝圣者们进入那条狭窄的山口，便朝他们喊道：

" ['wɪðər] [goʊ][juː; jʊ] , [maɪ]['mæstərz] ?

"	Whither	go	you	,	my	masters	?
"	往哪里去	去	你	,	我的	大师	?

“我的主人，你们要去哪里？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [roʊgz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

there	are	rogues	in	that	direction	.	"
那里	是	流氓	在	那	方向	.	"

那边有流氓。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn]

"	Can	you	show	us	a	direction	,	"	said	Robin	,	"	in	which	there	are	none
"	能	你	展示	我们	一个	方向	,	"	说	罗宾	,	"	在	哪个	那里	是	没有任何

?

?
?

罗宾说：“你能给我们指出一个没有方向的方向吗？”

[ɪf] [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['prefrəns] .

If	so	we	will	take	it	in	preference	.
如果	所以	我们	将要	拿	它	在	偏爱	.

如果是这样，我们会优先选择它。

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [grɪnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['wɪslɪŋ] .

"	The	peasant	grinned	,	and	walked	away	whistling	.
"	这	农民	咧嘴一笑	,	和	步行	离开	吹口哨	.

“农夫咧嘴一笑，吹着口哨走开了。”

[ðə; ði] [pæs] ['waidnd] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd]['dɑːrkər]

The	pass	widened	as	they	advanced	,	and	the	woods	grew	thicker	and	darker
这	经过	扩大	作为	他们	先进的	,	和	这	树林	生长	较厚	和	较暗

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

随着他们前进，隘口越来越宽，周围的树林也变得越来越茂密、越来越阴暗。

[ðer; ðər] [pæθ] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdi] [dɪ'klɪvəti] ,

Their	path	wound	along	the	slope	of	a	woody	declivity	,
他们的	小路	伤口	沿着	这	坡	的	一个	木质的	斜坡	,

他们沿着长满树木的山坡蜿蜒而行，

[wɪtʃ] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['ræmpɑːrt][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

which	rose	high	above	them	in	a	thick	rampart	of	foliage	,
哪个	玫瑰	高的	多于	他们	在	一个	厚的	壁垒	的	叶子	,

它们高高耸立在它们上方，形成一道茂密的树冠屏障。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɔːlmoʊst] [prɪ'sɪpɪtəsli] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] ,

and	descended	almost	precipitously	to	the	bed	of	a	small	river	,
和	下降	几乎	骤然地	到	这	床	的	一个	小的	河	,

然后几乎是陡峭地下降到一条小河的河床上，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] ['dæʃɪŋ] [ɪn][ɪts] ['rɑːki] ['tʃæn(ə)l] ,

which	they	heard	dashing	in	its	rocky	channel	,
哪个	他们	听到	帅气	在	它是	岩石	渠道	,

他们听到它在岩石河道中拍打的声音，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪts] [waɪt] [foʊm] ['gli:mɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði][læst] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv]

and	saw	its	white	foam	gleaming	at	intervals	in	the	last	faint	glimmerings	of
和	锯	它是	白色的	泡沫	闪闪发光	在	间隔	在	这	最后的	头晕的	微光	的

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

在暮色最后的微光中，他看到白色的泡沫不时闪闪发光。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,

In	a	short	time	all	was	dark	,
在	一个	短的	时间	全部	曾是	黑暗的	,

很快，一切都陷入了黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [fɔ:r'toʊld][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] .

and	the	rising	voice	of	the	wind	foretold	a	coming	storm	.
和	这	上升	嗓音	的	这	风	预言	一个	未来	风暴	.

风声渐强，预示着暴风雨即将到来。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

They	turned	a	point	of	the	valley	,
他们	转向	一个	观点	的	这	谷	,

他们转过山谷的一个点，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,

and	saw	a	light	below	them	in	the	depth	of	the	hollow	,
和	锯	一个	光	以下	他们	在	这	深度	的	这	空洞的	,

他们看到下方洼地深处有光亮，

['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] - ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['restləs]

shining	through	a	cottage	-	casement	and	dancing	in	its	reflection	on	the	restless
灼灼	通过	一个	小屋	-	窗扇	和	跳舞	在	它是	反射	在	这	不安

[stri:m] .

stream	.
溪流	.

阳光透过小屋的窗户照射进来，在潺潺的溪流上倒映出粼粼波光。

['rɑ:bɪn] [blu:] [hɪz; ɪz][hɔ:rn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

Robin	blew	his	horn	,	which	was	answered	from	below	.
罗宾	吹	他的	喇叭	,	哪个	曾是	回答	从	以下	.

罗宾吹响了号角，下面传来回应的声音。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ['oʊpənd] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sti:p] ,

The	cottage	door	opened	:	a	boy	came	forth	with	a	torch	,	ascended	the	steep	,
这	小屋	门	打开	:	一个	男生	来了	前进	和	一个	火炬	,	上升	这	陡	,

小屋的门开了：一个男孩拿着火把走了出来，爬上了陡峭的山坡，

[ʃoʊd] ['təukənz][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bɪn] ,

showed	tokens	of	great	delight	at	meeting	with	Robin	,
显示	代币	的	伟大的	喜	在	会议	和	罗宾	,

见到罗宾时，他表现出了极大的喜悦。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['ru:dli] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,

and	lighted	them	down	a	flight	of	steps	rudely	cut	in	the	rock	,
和	照明	他们	向下	一个	航班	的	步骤	粗鲁地	切	在	这	岩石	,

然后点亮了灯光，引导他们沿着岩石上粗糙凿出的台阶往下走。

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [ðæt] [krɔ:st] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]

and	over	a	series	of	rugged	stepping	-	stones	,	that	crossed	the	channel	of
和	超过	一个	系列	的	崎岖	步进	-	石头	,	那	交叉	这	渠道	的

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

然后，他们踩着一系列崎岖不平的踏脚石，穿过河道。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['niːtnəs] , ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['plenti] , ['biːɪŋ]

They	entered	the	cottage	,	which	exhibited	neatness	,	comfort	,	and	plenty	,	being
他们	进入	这	小屋	,	哪个	展出	整洁	,	舒适	,	和	很多	,	存在

['æmpli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [pɔts] ,

amply	enriched	with	pots	,
充足的	富含	和	锅	,

他们走进小屋，小屋整洁舒适，物品丰富，摆满了各种锅碗瓢盆。

[pænz] , [ænd; ənd] ['pɪpkɪn] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [flɪtʃ] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['sɪmələr]

pans	,	and	pipkins	,	and	adorned	with	flitches	of	bacon	and	sundry	similar
平底锅	,	和	小罐子	,	和	装饰	和	飞羽	的	熏肉	和	杂项	相似的

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

平底锅、小罐，上面装饰着培根碎屑和各种类似的装饰品，

[ðæt] [geɪv] ['gʊdli] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðæt] [gliːmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ræftəz] .

that	gave	goodly	promise	in	the	firelight	that	gleamed	upon	the	rafters	.
那	给予	很好	承诺	在	这	火光	那	闪闪发光	之上	这	椽子	.

在屋梁上闪烁的火光中，它显得格外引人注目。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [siːmd] [dʒʌst] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] ,

A	woman	,	who	seemed	just	old	enough	to	be	the	boy's	mother	,
一个	女士	,	WHO	似乎	只是	老的	足够的	到	是	这	男孩们	母亲	,

一位看起来年纪刚好足以做男孩母亲的女子，

[hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

had	thrown	down	her	spinning	wheel	in	her	joy	at	the	sound	of
有	抛掷	向下	她	旋转	车轮	在	她	喜悦	在	这	声音	的

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [hɔːrn] ,

Robin's	horn	,
罗宾的	喇叭	,

听到罗宾的号角声，她高兴得扔掉了纺车。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ə'lækrəti] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['festl] [wer] [ænd; ənd]

and	was	bustling	with	singular	alacrity	to	set	forth	her	festal	ware	and
和	曾是	繁华	和	单数	敏捷	到	放	前进	她	节日	仓库	和

[prɪ'per] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['sʌpər] .

prepare	an	abundant	supper	.
准备	一个	丰富	晚餐	.

她以惊人的热情忙着摆放节日餐具，准备丰盛的晚餐。

[hɜːr; hər] [fitʃər] , [ðoʊ] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɜːr; wər] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ,

Her	features	,	though	not	beautiful	,	were	agreeable	and	expressive	,
她	特征	,	尽管	不是	美丽的	,	是	同意	和	富有表现力的	,

她的五官虽然称不上漂亮，但却讨人喜欢，富有表现力。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mænɪfest] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɑːbɪn] ,

and	were	now	lighted	up	with	such	manifest	joy	at	the	sight	of	Robin	,
和	是	现在	照明	向上	和	这样的	显现	喜悦	在	这	视线	的	罗宾	,

看到罗宾，他们脸上都洋溢着无比的喜悦。

[ðæt] ['meriən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

that	Marian	could	not	help	feeling	a	momentary	touch	of	jealousy	,
那	玛丽安	可以	不是	帮助	感觉	一个	瞬间	触碰	的	妒忌	,

玛丽安不禁感到一丝嫉妒，这种感觉转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - [fɔːrmd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['rɑːbɪn] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪst] [lɔː] ,

and	a	half	-	formed	suspicion	that	Robin	had	broken	his	forest	law	,
和	一个	一半	-	形成	怀疑	那	罗宾	有	破碎的	他的	森林	法律	,

而且，他还隐隐怀疑罗宾违反了森林法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] , [æz; əz] ['ʌðər] [greɪt] [men][hæv; həv] [dʌn]
and **had** **occasionally** **gone** **out** **of** **bounds** **,** **as** **other** **great** **men** **have** **done**
和 有 偶尔 已消失 出去 的 界限 , 作为 其他 伟大的 男人 有 完毕
[ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ,
upon **occasion** **,**
之上 场合 ,

他偶尔也会越界，就像其他伟人有时也会做的那样。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **order** **to** **reconcile** **the** **breach** **of** **the** **spirit** **,** **with** **the** **preservation** **of** **the**
在 命令 到 调和 这 违反 的 这 精神 , 和 这 保存 的 这
['letər] ,
letter **,**
信 ,

为了调和精神上的违背与文字上的保留，

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .
of **their** **own** **legislation** **.**
的 他们的 自己的 立法 .

他们自己的立法。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] ['dʒenərəs]
However **,** **this** **suspicion** **,** **if** **it** **could** **be** **said** **to** **exist** **in** **a** **mind** **so** **generous**
然而 , 这 怀疑 , 如果 它 可以 是 说 到 存在 在 一个 头脑 所以 慷慨的
[æz; əz]['mɑːriːənz] ,
as **Marian's** **,**
作为 玛丽安的 ,

然而，即便像玛丽安这样慷慨的人心中真的存在这种怀疑，

[wʌz; wəz] ['veri] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] ,
was **very** **soon** **dissipated** **by** **the** **entrance** **of** **the** **woman's** **husband** **,**
曾是 非常 很快 消散 经过 这 入口 的 这 女性的 丈夫 ,

丈夫的到来很快就驱散了这场骚动。

[huː] ['testifaid] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] ;
who **testified** **as** **much** **joy** **as** **his** **wife** **had** **done** **at** **the** **sight** **of** **Robin** **;**
WHO 作证 作为 很多 喜悦 作为 他的 妻子 有 完毕 在 这 视线 的 罗宾 ;

他作证说，看到罗宾时，他和妻子一样高兴；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['æmɪkəbli] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ]
and **in** **a** **short** **time** **the** **whole** **of** **the** **party** **were** **amicably** **seated** **round** **a**
和 在 一个 短的 时间 这 所有的 的 这 派对 是 友好地 坐着 圆形的 一个
['smoʊkɪŋ] ['sʌpər] [ʌv; əv]['rɪvər] - [fɪʃ] [ænd; ənd][waɪld] [wʊd] [faʊl] ,
smoking **supper** **of** **river** **-** **fish** **and** **wild** **wood** **fowl** **,**
吸烟 晚餐 的 河 - 鱼 和 荒野 木头 鸡 ,

不一会儿，所有人都友好地围坐在一起，享用着热气腾腾的河鱼和野禽晚餐。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] [fel] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'lækrəti][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [truː]
on **which** **the** **baron** **fell** **with** **as** **much** **alacrity** **as** **if** **he** **had** **been** **a** **true**
在 哪个 这 男爵 跌倒 和 作为 很多 敏捷 作为 如果 他 有 到过 一个 真的
['pɪlgrɪm] [frʌm; frəm] ['pæləstaɪn] .
pilgrim **from** **Palestine** **.**
朝圣 从 巴勒斯坦 .

男爵轻而易举地扑了上去，仿佛他是一位来自巴勒斯坦的真正朝圣者。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [prə'duːst] [sʌm; səm] ['rekəndaɪt] [flɑːsks] [ʌv; əv] [waɪn] ,
The **husband** **produced** **some** **recondite** **flasks** **of** **wine** **,**
这 丈夫 生产 一些 深奥的 烧瓶 的 葡萄酒 ,

丈夫拿出了几瓶来历不明的葡萄酒。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd][baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['bɪn] ['kənsə,kreitid][tuː; tə]['rɑːbɪn] ,

which	were	laid	by	in	a	binn	consecrated	to	Robin	,
哪个	是	铺设	经过	在	一个	宾恩	已祝圣的	到	罗宾	,

它们被放置在一个献给罗宾的石堆里，

[huːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['festl] [deɪz] [ʌv; əv]

whose	occasional	visits	to	them	in	his	wanderings	were	the	festal	days	of
谁	偶然	访问	到	他们	在	他的	漫游	是	这	节日	天	的

[ðiːz] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['kɑːtɪdʒər] ,

these	warm	-	hearted	cottagers	,
这些	温暖的	-	心地	农舍	,

他偶尔在游历途中拜访他们，而这些热情好客的农舍居民们则把这些日子当成了节日。

[huːz] ['mænərz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [ðɪs] [loʊ] [ɪ'steɪt] .

whose	manners	showed	that	they	had	not	been	born	to	this	low	estate	.
谁	礼仪	显示	那	他们	有	不是	到过	出生	到	这	低的	财产	.

他们的举止表明他们并非出身于如此低微的阶层。

[ðer; ðər] ['stɔːri] [hæd; həd][noʊ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['meriən] ['iːzəli] [kə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

Their	story	had	no	mystery	,	and	Marian	easily	collected	it	from	the
他们的	故事	有	不	神秘	,	和	玛丽安	容易地	集	它	从	这

['tenə(r)] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

tenour	of	their	conversation	.
男高音	的	他们的	对话	.

他们的故事并没有什么神秘之处，玛丽安从他们的谈话语气中很容易就明白了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] , [laɪk] ['rɑːbɪn] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [juː'ʒʊriəs] ['æbət] ,

The	young	man	had	been	,	like	Robin	,	the	victim	of	an	usurious	abbot	,
这	年轻的	男人	有	到过	,	喜欢	罗宾	,	这	受害者	的	一个	高利贷	方丈	,

这个年轻人和罗宾一样，都是高利贷修道院长的受害者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['aʊtˌlɔd] [fɔːr; fər] [det] ,

and	had	been	outlawed	for	debt	,
和	有	到过	被禁止的	为了	债务	,

他曾因债务而被宣布为非法移民，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nʌt] - [braʊn] [meɪd][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

and	his	nut	-	brown	maid	had	accompanied	him	to	the	depths	of
和	他的	坚果	-	棕色的	女佣	有	伴随	他	到	这	深度	的

['ʃəːwud] ,

Sherwood	,
舍伍德	,

他那肤色黝黑的女仆陪他深入了舍伍德森林的深处。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] [æn; ən][ʌn'hoʊli][ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [laɪf] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪr] , [ænd; ənd]

where	they	lived	an	unholy	and	illegitimate	life	,	killing	the	king's	deer	,	and
在哪里	他们	居住地	一个	不圣洁的	和	私生子	生活	,	杀	这	国王的	鹿	,	和

['nevər] ['hɪrɪŋ] [mæs] .

never	hearing	mass	.
绝不	听力	大量的	.

他们在那里过着不圣洁、不合法的生活，猎杀国王的鹿，并且从不参加弥撒。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ['rɑːbɪn] , [ðen] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] , [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	this	state	,	Robin	,	then	earl	of	Huntingdon	,	discovered	them	in	one	of	his
在	这	状态	,	罗宾	,	然后	伯爵	的	亨廷顿	,	发现	他们	在	一	的	他的

['hʌntɪŋ] ,

huntings	,
狩猎	,

在这种情况下，当时的亨廷顿伯爵罗宾在一次狩猎中发现了他们。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][eɪd][ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

and	gave	them	aid	and	protection	.
和	给予	他们	援助	和	保护	.

并给予他们援助和保护。

[wen] ['rɑːbɪn] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

When	Robin	himself	became	an	outlaw	,
什么时候	罗宾	他自己	成为	一个	取缔	,

当罗宾本人也成为一名亡命之徒时，

[ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [gɪft] [ʌv; əv] ['kɑːntənənsi] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

the	necessary	qualification	or	gift	of	continency	was	too	hard	a	law	for	our
这	必要的	资格	或者	礼物	的	容量	曾是	也	难的	一个	法律	为了	我们的

['lʌvəz] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] ;

lovers	to	subscribe	to	;
恋人	到	订阅	到	;

对于我们的恋人来说，遵守节制这一必要条件或天赋是一条过于严苛的法律；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] ['fɔrəstɚz] ,

and	as	they	were	thus	disqualified	for	foresters	,
和	作为	他们	是	因此	取消资格	为了	林务员	,

因此，他们失去了担任林务员的资格。

['rɑːbɪn][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ɪn] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] .

Robin	had	found	them	a	retreat	in	this	romantic	and	secluded	spot	.
罗宾	有	成立	他们	一个	撤退	在	这	浪漫的	和	僻	点	.

罗宾为他们在这个浪漫而僻静的地方找到了一处休憩之所。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sɪmələr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] ['lʌvəz] ['sɪmələrli] ['səːkəmstənst] ,

He	had	done	similar	service	to	other	lovers	similarly	circumstanced	,
他	有	完毕	相似的	服务	到	其他	恋人	相似地	情境	,

他也曾为其他处境相似的恋人提供过类似的帮助。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ðem; ðəm][ɪn] ['veriəs] [waɪld] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men]

and	had	disposed	them	in	various	wild	scenes	which	he	and	his	men
和	有	处置	他们	在	各种各样的	荒野	场景	哪个	他	和	他的	男人

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðer; ðər] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

had	discovered	in	their	flittings	from	place	to	place	,
有	发现	在	他们的	飞掠	从	地方	到	地方	,

他将这些物品放置在他和他的手下在四处游荡的过程中发现的各种奇特场景中。

[sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['nesəseriz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt]

supplying	them	with	all	necessaries	and	comforts	from	the	reluctant
供应	他们	和	全部	必需品	和	舒适	从	这	不情愿的

[dɪs'gɔrdʒ] [ʌv; əv][fæt] ['æbəts] [ænd; ənd] ['juːʒərər] .

disgorgings	of	fat	abbots	and	usurers	.
呕吐物	的	胖的	修道院院长	和	高利贷者	.

用肥胖的修道院长和高利贷者不情愿吐出的钱财，为他们提供一切必需品和舒适用品。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['mjuːtʃuəl] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] ['kɔtidʒz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

The	benefit	was	in	some	measure	mutual	;	for	these	cottages	served	him	as
这	益处	曾是	在	一些	措施	相互的	;	为了	这些	小屋	服务	他	作为

['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'muːvəlz] ,

resting	-	places	in	his	removals	,
休息	-	地方	在	他的	搬家	,

这种好处在某种程度上是相互的；因为这些小屋在他搬家期间充当了他的休息场所。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)l] [ʌn'treɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnmə'lestɪd] ;

and	enabled	him	to	travel	untraced	and	unmolested	;
和	已启用	他	到	旅行	未追踪	和	未受干扰	;

使他能够不被追踪、不被骚扰地旅行；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['iːv(ə)n]

and	in	the	delight	with	which	he	was	always	received	he	found	himself	even
和	在	这	喜	和	哪个	他	曾是	总是	已收到	他	成立	他自己	甚至

[mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ;

more	welcome	than	he	would	have	been	at	an	inn	;
更多的	欢迎	比	他	会	有	到过	在	一个	客栈	;

他总是受到人们的热情欢迎，这让他觉得比在客栈里更受欢迎；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['seɪɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [tə'geðər] .

and	this	is	saying	very	much	for	gratitude	and	affection	together	.
和	这	是	说	非常	很多	为了	感激	和	感情	一起	.

这充分体现了感恩和爱意。

[ðə; ði] [smaɪlz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

The	smiles	which	surrounded	him	were	of	his	own	creation	,
这	微笑	哪个	包围	他	是	的	他的	自己的	创建	,

他周围的笑容都是他自己创造的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [paː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] .

and	he	participated	in	the	happiness	he	had	bestowed	.
和	他	参与	在	这	幸福	他	有	授予	.

他也分享了自己所创造的幸福。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [biːt] [ə'paːn][ðə; ði]

The	casements	began	to	rattle	in	the	wind	,	and	the	rain	to	beat	upon	the
这	窗户	开始	到	嘎嘎作响	在	这	风	,	和	这	雨	到	打	之上	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

窗户在风中开始嘎嘎作响，雨水敲打着窗户。

[ðə; ði] [wɪnd] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [dæʃt] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [ə'genst]

The	wind	swelled	to	a	hurricane	,	and	the	rain	dashed	like	a	flood	against
这	风	肿胀	到	一个	飓风	,	和	这	雨	虚线	喜欢	一个	洪水	反对

[ðə; ði] [glæs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

风势渐强，变成了飓风，暴雨如洪水般拍打着玻璃。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] , [ðə; ði] [waɪf] [trɪmd] [ðə; ði][læmp] ,

The	boy	retired	to	his	little	bed	,	the	wife	trimmed	the	lamp	,
这	男生	退休	到	他的	小的	床	,	这	妻子	修剪过的	这	灯	,

男孩回到他的小床上休息，妻子整理着灯盏。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hiːpt] [lɔːgz][ə'paːn][ðə; ði]['faɪər] :

the	husband	heaped	logs	upon	the	fire	:
这	丈夫	堆积如山	日志	之上	这	火	:

丈夫往火堆里堆满了木柴：

['raːbɪn] [brəʊtʃt] [ə'nʌðər] [flæsk] ; [ænd; ənd] ['meriən] [fɪld] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [kʌp] ,

Robin	broached	another	flask	;	and	Marian	filled	the	baron's	cup	,
罗宾	已提出	其他	烧瓶	;	和	玛丽安	已填	这	男爵的	杯子	,

罗宾又拿出一个酒壶；玛丽安给男爵的杯子斟满了酒。

[ænd; ənd] ['sweitənd] ['raːbənz, 'raːbɪnz][baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪts] [edʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .

and	sweetened	Robin's	by	touching	its	edge	with	her	lips	.
和	加糖	罗宾的	经过	接触	它是	边缘	和	她	嘴唇	.

她用嘴唇轻触罗宾蛋糕的边缘，使它更加香甜。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [soʊ]
" Well , " said the baron , " give me a roof over my head , be it never so
" 出色地 , " 说 这 男爵 , " 给 我 一个 屋顶 超过 我的 头 , 是 它 绝不 所以
['hʌmb(ə)l] .
humble .
谦逊的 .

“好吧，”男爵说，“给我一个遮风挡雨的地方，哪怕再简陋也行。”

[jʊr; jər] ['griːnˌwʊd] ['kænəpi] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ;
Your greenwood canopy is pretty and pleasant in sunshine ;
你的 格林伍德 树冠 是 漂亮的 和 令人愉快的 在 阳光 ;

阳光下，你家绿树成荫的树冠真漂亮，令人心旷神怡；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['wɔːtər] -
but if I were doomed to live under it , I should wish it were water -
但 如果 我 是 注定失败 到 居住 在下面 它 , 我 应该 希望 它 是 水 -
[taɪt] . "
tight . "
紧的 . "

但如果我注定要生活在它下面，我希望它是完全防水的。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [wiː; wi][hæv; həv] [tents] [ænd; ənd] [keivz] [fɔːr; fər] [faʊl] ['weðər] ,
" But , " said Robin , " we have tents and caves for foul weather ,
" 但 , " 说 罗宾 , " 我们 有 帐篷 和 洞穴 为了 犯规 天气 ,

“但是，”罗宾说，“我们有帐篷和山洞可以躲避恶劣天气。”

[gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]['venɪsnˌvenɪzn] , [ænd; ənd]['fjuːəl][ɪn] [ə'bʌndəns] . "
good store of wine and venison , and fuel in abundance . "
好的 店铺 的 葡萄酒 和 鹿肉 , 和 燃料 在 丰富 . "

储备了大量的葡萄酒和鹿肉，燃料也很充足。

" [eɪ] , [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [maɪ] [buːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
" Ay , but , " said the baron , " I like to pull off my boots of a night ,
" 哎 , 但 , " 说 这 男爵 , " 我 喜欢 到 拉 离开 我的 靴子 的 一个 夜晚 ,

“哎，不过，”男爵说，“我喜欢晚上脱掉我的靴子。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['fɔrəstɚz] ['seldəm] [duː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'skɑːns] [maɪ'self] [ˌðer'æftər] [ɪn][ə; eɪ]
which you foresters seldom do , and to ensconce myself thereafter in a
哪个 你 林务员 很少 做 , 和 到 安塞 我 此后 在 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] .
comfortable bed .
舒服的 床 .

你们这些林业工作者很少这样做，之后我便可以舒舒服服地躺在床上。

[jʊr; jər] [biːtʃ] - [ruːt] [ɪz]['oʊvər] - [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɔːsi] [stʌmp] [ɪz]
Your beech - root is over - hard for a couch , and your mossy stump is
你的 山毛榉 - 根 是 超过 - 难的 为了 一个 长椅 , 和 你的 苔藓 树桩 是
['sʌmwʌt] [rʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['boʊlstər] . "
somewhat rough for a bolster . "
有些 粗糙的 为了 一个 支撑 . "

你的山毛榉根太硬，不适合做沙发；你那长满青苔的树桩又太粗糙，不适合做靠垫。

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][draɪ] [liːvz] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['sɜːrpləs] ['oʊvər][ðem; ðəm]
" Had you not dry leaves , " said Robin , " with a bishop's surplice over them
" 有 你 不是 干燥 树叶 , " 说 罗宾 , " 和 一个 主教的 圣衣 超过 他们
?
?
?

“难道你们没有用干树叶盖上主教的法衣吗？”罗宾说。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ?
What **would** **you** **have** **softer** **?**
什么 会 你 有 更柔和 ?

你想要更软一些的吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][æn; ən] ['æbəts] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvərlət] ?
And **had** **you** **not** **an** **abbot's** **travelling** **cloak** **for** **a** **coverlet** **?**
和 有 你 不是 一个 方丈的 旅行 披风 为了 一个 床单 ?

难道你没把修道院长的旅行斗篷当做床罩用吗?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɔːrmər] ? "
What **would** **you** **have** **warmer** **?** **"**
什么 会 你 有 更温暖 ? "

你希望哪个更暖和些?

" ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] ,
" **Very** **true** **,** **"** **said** **the** **baron** **,** **"** **but** **that** **was** **an** **indulgence** **to** **a** **guest** **,**
" 非常 真的 , " 说 这 男爵 , " 但 那 曾是 一个 放纵 到 一个 客人 ,

“的确如此,”男爵说，“但这只是对客人的一种优待。”

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .
and **I** **dreamed** **all** **night** **of** **the** **sheriff** **of** **Nottingham** **.**
和 我 梦见 全部 夜晚 的 这 警长 的 诺丁汉 .

我整夜梦见了诺丁汉郡长。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [seɪf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
I **like** **to** **feel** **myself** **safe** **,** **"** **he** **added** **,** **stretching** **out** **his** **legs** **to** **the** **fire** **,**
我 喜欢 到 感觉 我 安全的 , " 他 额外 , 伸展 出去 他的 腿 到 这 火 ,

“我喜欢有安全感,”他一边说着，一边把腿伸向火堆。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'tɜːrmɪnd]
and **throwing** **himself** **back** **in** **his** **chair** **with** **the** **air** **of** **a** **man** **determined**
和 投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 和 这 空气 的 一个 男人 决定
[tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
to **be** **comfortable** **.**
到 是 舒服的 .

他一副一定要舒服的样子，往后一靠在椅子上。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [seɪf] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" **I** **like** **to** **feel** **myself** **safe** **,** **"** **said** **the** **baron** **.**
" 我 喜欢 到 感觉 我 安全的 , " 说 这 男爵 .

“我喜欢感到安全,”男爵说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] ,
At **that** **moment** **the** **woman** **caught** **her** **husband's** **arm** **,**
在 那 片刻 这 女士 捕捉 她 丈夫的 手臂 ,

就在这时，女人抓住了丈夫的手臂。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt]
and **all** **the** **party** **following** **the** **direction** **of** **her** **eyes** **,** **looked**
全部 这 派对 下列的 这 方向 的 她 眼睛 , 看起来
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
simultaneously **to** **the** **window** **,**
同时地 到 这 窗户 ,

所有人都顺着她的目光看向窗外，同时望向窗外。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
where **they** **had** **just** **time** **to** **catch** **a** **glimpse** **of** **an** **apparition** **of** **an**
在哪里 他们 有 只是 时间 到 抓住 一个 一瞥 的 一个 幻影 的 一个
[ɑːrmd] [hed] ,
armed **head** **,**
武装 头 ,

他们只来得及瞥见一个武装人头的幻影，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pluːmɪdʒ] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

with	its	plumage	tossing	in	the	storm	,	on	which	the	light	shone	from	within	,
和	它是	羽毛	抛掷	在	这	风暴	,	在	哪个	这	光	闪耀	从	之内	,

暴风雨中，它的羽毛被吹得飘动，光芒从羽毛内部透出。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪ'miːdiətli] .

and	which	disappeared	immediately	.
和	哪个	消失	立即地	.

然后立刻就消失了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[oʊ] [naɪt] , [ðaʊ] - [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [kə'neri] .

O	knight	,	thou	lack'st	a	cup	of	canary	.
哦	骑士	,	你	-	一个	杯子	的	金丝雀	.

哦，骑士，你缺少一杯金丝雀黄酒。

[wen] [dɪd] [aɪ] [siː] [ðiː] [soʊ] [pʊt] [daʊn] ? - - [twelfθ] [naɪt] .

When	did	I	see	thee	so	put	down	?	-	-	Twelfth	Night	.
什么时候	做过	我	看	你	所以	放	向下	?	-	-	第十二	夜晚	.

我何时见过你如此落魄？——《第十二夜》

['sevrəl] [nɔks] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪərn] [glʌv] ,

Several	knocks	,	as	from	the	knuckles	of	an	iron	glove	,
一些	敲门声	,	作为	从	这	指关节	的	一个	铁	手套	,

几声敲击声，像是铁手套的指关节发出的。

[wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

were	given	to	the	door	of	the	cottage	,
是	给定	到	这	门	的	这	小屋	,

被送到小屋门口，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [en'triːtɪŋ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['trævələr]

and	a	voice	was	heard	entreating	shelter	from	the	storm	for	a	traveller
和	一个	嗓音	曾是	听到	恳求	庇护所	从	这	风暴	为了	一个	游客

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

who	had	lost	his	way	.
WHO	有	丢失的	他的	方式	.

有人听到一个声音恳求为一位迷路的旅人提供躲避暴风雨的庇护。

['rɑːbɪn] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Robin	arose	and	went	to	the	door	.
罗宾	出现	和	去	到	这	门	.

罗宾起身走向门口。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [sed] ['rɑːbɪn] .

"	What	are	you	?	"	said	Robin	.
"	什么	是	你	?	"	说	罗宾	.

“你是什么人？”罗宾问道。

" [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] : " [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmp] , ['flaɪɪŋ]

"	A	soldier	,	"	replied	the	voice	:	"	an	unfortunate	adherent	of	Longchamp	,	flying
"	一个	士兵	,	"	回复	这	嗓音	:	"	一个	不幸	信徒	的	隆尚	,	飞行

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [prɪns] [dʒɑːn] . "

the	vengeance	of	Prince	John	.	"
这	复仇	的	王子	约翰	.	"

“一名士兵，”那声音回答道，“一个不幸的隆尚追随者，正在逃避约翰王子的复仇。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈloʊn] ? " [sed] [ˈrɑːbɪn] .

"	Are	you	alone	?	"	said	Robin	.
"	是	你	独自的	?	"	说	罗宾	.

“你一个人吗？”罗宾问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] .

"	Yes	,	"	said	the	voice	:	"	it	is	a	dreadful	night	.
"	是的	,	"	说	这	嗓音	:	"	它	是	一个	可怕	夜晚	.

“是的，”那个声音说：“这是一个可怕的夜晚。”

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒər] , [preɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ædˈmɪt(ə)ns] .

Hospitable	cottagers	,	pray	give	me	admittance	.
好客	农舍	,	祈祷	给	我	准入	.

好心的农舍主人，请让我进去吧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] .

I	would	not	have	asked	it	but	for	the	storm	.
我	会	不是	有	问	它	但	为了	这	风暴	.

如果不是因为这场暴风雨，我根本不会问这个问题。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

I	would	have	kept	my	watch	in	the	woods	.	"
我	会	有	保留	我的	手表	在	这	树林	.	"

我本应该把手表放在树林里。

" [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] .

"	That	I	believe	,	"	said	Robin	.
"	那	我	相信	,	"	说	罗宾	.

“我相信这一点，”罗宾说。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈrekən] [ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pæs] .

"	You	did	not	reckon	on	the	storm	when	you	turned	into	this	pass	.
"	你	做过	不是	估计	在	这	风暴	什么时候	你	转向	进入	这	经过	.

“你转入这个山口时，没有料到会遇到暴风雨。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [roʊgz] [ðɪs] [weɪ] ? "

Do	you	know	there	are	rogues	this	way	?	"
做	你	知道	那里	是	流氓	这	方式	?	"

你知道这附近有流氓吗?

" [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	I	do	,	"	said	the	voice	.
"	我	做	,	"	说	这	嗓音	.

“我愿意，”那个声音说道。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] .

"	So	do	I	,	"	said	Robin	.
"	所以	做	我	,	"	说	罗宾	.

“我也是，”罗宾说。

[ə; eɪ] [pɔːz] [inˈsjuːd] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈrɑːbɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv]

A	pause	ensued	,	during	which	Robin	listening	attentively	caught	a	faint	sound	of
一个	暂停	随后	,	期间	哪个	罗宾	聆听	认真地	捕捉	一个	头晕的	声音	的

['wɪspərɪŋ] .

whispering	.
耳语	.

一阵沉默之后，罗宾仔细聆听，隐约听到一阵低语声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] .

"	You	are	not	alone	,	"	said	Robin	.
"	你	是	不是	独自的	,	"	说	罗宾	.

“你并不孤单，”罗宾说。

" [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ? "

"	**Who**	**are**	**your**	**companions**	**?**	**"**
"	WHO	是	你的	同伴	?	"

你的同伴是谁?

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	**None**	**but**	**the**	**wind**	**and**	**the**	**water**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**,**
"	没有任何	但	这	风	和	这	水	,	"	说	这	嗓音	,

“只有风和水,”那声音说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][nɑːt] . "

"	**and**	**I**	**would**	**I**	**had**	**them**	**not**	**.**	**"**
"	和	我	会	我	有	他们	不是	.	"

“我真希望他们没有出现。”

" [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][hæv; həv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , " [sed] ['rɑːbɪn] ,

"	**The**	**wind**	**and**	**the**	**water**	**have**	**many**	**voices**	**,**	**"**	**said**	**Robin**	**,**
"	这	风	和	这	水	有	许多	声音	,	"	说	罗宾	,

“风和水有很多声音,”罗宾说。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	**but**	**I**	**never**	**before**	**heard**	**them**	**say**	**,**	**What**	**shall**	**we**	**do**	**?**
"	但	我	绝不	前	听到	他们	说	,	什么	将	我们	做	?

但我以前从未听他们说过:“我们该怎么办?”

" [ə'nʌðər] [pɔːz] [in'sjuːd] : ['æftər] [wɪtʃ] ,

"	**Another**	**pause**	**ensued**	**:**	**after**	**which**	**,**
"	其他	暂停	随后	:	后	哪个	,

又是一阵沉默之后,

" [lʊk] [jiː; ji] , ['mæstər] ['kɑːtɪdʒər] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] ,

"	**Look**	**ye**	**,**	**master**	**cottager**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**,**	**in**	**an**	**altered**	**tone**	**,**
"	看	是的	,	掌握	农舍	,	"	说	这	嗓音	,	在	一个	已修改	语气	,

“瞧瞧,农舍主人,”那声音用一种变了调的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][ɪn] ['wɪlɪŋli] , [wiː; wi] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] . "

"	**if**	**you**	**do**	**not**	**let**	**us**	**in**	**willingly**	**,**	**we**	**will**	**break**	**down**	**the**	**door**	**.**	**"**
"	如果	你	做	不是	让	我们	在	心甘情愿	,	我们	将要	休息	向下	这	门	.	"

“如果你们不让我们心甘情愿地进去,我们就破门而入。”

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['bærən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] ['plʊrəl][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ræskəlz] ?

"	**Ho**	**!**	**ho**	**!**	**"**	**roared**	**the**	**baron**	**,**	**"**	**you**	**are**	**become**	**plural**	**are**	**you**	**,**	**rascals**	**?**
"	何	!	何	!	"	咆哮	这	男爵	,	"	你	是	变得	复数	是	你	,	无赖	?

“嚯!嚯!”男爵吼道,“你们这些无赖,变成复数了吗?”

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [θiːvz] ?

How	**many**	**are**	**there**	**of**	**you**	**,**	**thieves**	**?**
如何	许多	是	那里	的	你	,	窃贼	?

你们这些窃贼有多少人?

[wʌt] , [aɪ] ['wɔːrənt] , [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd]['mɜːrdər][ə; eɪ] [pʊr] ['hɑːrmləs] ['kɑːtɪdʒər]

What	**,**	**I**	**warrant**	**,**	**you**	**thought**	**to**	**rob**	**and**	**murder**	**a**	**poor**	**harmless**	**cottager**
什么	,	我	保证	,	你	想法	到	抢	和	谋杀	一个	贫穷的	无害	农舍

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	**his**	**wife**	**,**
和	他的	妻子	,

我敢肯定,你当时的想法是抢劫并谋杀一个可怜无辜的农舍主人和他的妻子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gærɪsn] ?

and	**did**	**not**	**dream**	**of**	**a**	**garrison**	**?**
和	做过	不是	梦	的	一个	驻军	?

难道你没有梦想过驻军吗?

[juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ] ['wepən] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][spɪt] , ['poʊkər] , [ænd; ənd] ['beɪstɪŋ] ['leɪdl] ,

You	looked	for	no	weapon	of	opposition	but	spit	,	poker	,	and	basting	ladle	,
你	看起来	为了	不	武器	的	反对	但	吐	,	扑克	,	和	涂抹	勺子	,

你没有寻找任何反抗武器，只有唾沫、拨火棍和浇汁勺。

[wiːldid] [baɪ] [ˌʌn'skilfjl] [hændz] : [bʌt; bət] , ['ræskəlz] ,

wielded	by	unskilful	hands	:	but	,	rascals	,
挥舞	经过	不熟练的	双手	:	但	,	无赖	,

由笨手笨脚的人挥舞：但是，恶棍们，

[hɪr] [ɪz] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['kʌdʒl] [ɪn][hændz] [wel] [traɪd] [ɪn][wɔːr] ,

here	is	short	sword	and	long	cudgel	in	hands	well	tried	in	war	,
这里	是	短的	剑	和	长的	棍棒	在	双手	出色地	尝试	在	战争	,

这里有短剑和长棍，都在身经百战的手中。

[hweə'wɪð] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drɪld] ['ɪntuː] [ænd; ənd] ['biːtn] ['ɪntuː] ['mʌmi] .

wherewith	you	shall	be	drilled	into	cullenders	and	beaten	into	mummy	.
以及	你	将	是	钻孔	进入	剔除者	和	被打败	进入	木乃伊	.

你们将被钻成筛子，打成木乃伊。

" [noʊ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] ['fjʊriəs] [stroʊks] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zaʊndid] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	No	reply	was	made	,	but	furious	strokes	from	without	resounded	upon	the
"	不	回复	曾是	制成	,	但	狂怒	笔画	从	没有	回荡着	之上	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

没有回应，但门外传来猛烈的敲击声。

['rɑːbɪn] , ['meriən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [θruː] [baɪ][ðer; ðər] ['pɪlgrəmz] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]

Robin	,	Marian	,	and	the	baron	threw	by	their	pilgrim's	attire	,	and	stood	in
罗宾	,	玛丽安	,	和	这	男爵	扔	经过	他们的	朝圣者的	服装	,	和	站立	在

[ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

arms	on	the	defensive	.
武器	在	这	防守	.

罗宾、玛丽安和男爵脱下朝圣者的装束，持枪防御。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][swɔːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] [geɪv] [ðem; ðəm] ['bʌklər]

They	were	provided	with	swords	,	and	the	cottager	gave	them	bucklers
他们	是	假如	和	剑	,	和	这	农舍	给予	他们	盾牌

[ænd; ənd] ['helmits] ,

and	helmets	,
和	头盔	,

他们被配发了刀剑，农舍主人则给了他们小圆盾和头盔。

[fɔːr; fər][ɔːl]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [hɔːnts] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['ɑːməriz] .

for	all	Robin's	haunts	were	furnished	with	secret	armouries	.
为了	全部	罗宾的	闹鬼的地方	是	提供	和	秘密	军械库	.

罗宾的所有藏身之处都配备了秘密军械库。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ʃiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [wiːldid] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [spɪr]

But	they	kept	their	swords	sheathed	,	and	the	baron	wielded	a	ponderous	spear
但	他们	保留	他们的	剑	鞘	,	和	这	男爵	挥舞	一个	沉重的	矛

,

,
,

但他们都将剑收在鞘中，男爵则挥舞着一根沉重的长矛。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['entər]

which	he	pointed	towards	the	door	ready	to	run	through	the	first	that	should	enter
哪个	他	尖	向	这	门	准备好	到	跑步	通过	这	第一的	那	应该	进入

,

,

,

他指着门，准备冲进去迎接第一个进来的人。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][ænd; ənd]['meriən] [iːtʃ] [held][ə; eɪ][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts]

and	Robin	and	Marian	each	held	a	bow	with	the	arrow	drawn	to	its
和	罗宾	和	玛丽安	每个	握住	一个	弓	和	这	箭	绘制	到	它是

[hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

head	and	pointed	in	the	same	direction	.
头	和	尖	在	这	相同的	方向	.

罗宾和玛丽安各自拿着一把弓，箭已拉到弓尖，指向同一个方向。

[ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] ['flʌriʃt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kʌdʒl] ([ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	cottager	flourished	a	strong	cudgel	(	a	weapon	in	the	use	of	which	he
这	农舍	繁荣	一个	强的	棍棒	(	一个	武器	在	这	使用	的	哪个	他

['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['ekspɜːrt]) ,

prided	himself	on	being	particularly	expert	)	,
自豪	他自己	在	存在	特别	专家	)	,

农舍主人挥舞着一根结实的木棍（他很自豪自己特别擅长使用这种武器），

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [siːzd] [ðə; ði][spɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

and	the	wife	seized	the	spit	from	the	fireplace	,
和	这	妻子	查获	这	吐	从	这	壁炉	,

妻子从壁炉里抓起烤肉叉，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['bærən][hoʊld][hɪz; ɪz] [spɪr] .

and	held	it	as	she	saw	the	baron	hold	his	spear	.
和	握住	它	作为	她	锯	这	男爵	抓住	他的	矛	.

她看到男爵握着长矛，便也握住了它。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	storm	of	wind	and	rain	continued	to	beat	on	the	roof	and	the
这	风暴	的	风	和	雨	持续	到	打	在	这	屋顶	和	这

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

狂风暴雨持续拍打着屋顶和窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [bloʊz] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	storm	of	blows	to	resound	upon	the	door	,
和	这	风暴	的	打击	到	回响	之上	这	门	,

一阵猛烈的敲击声响彻大门，

[wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kræʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ɑːrmd]

which	at	length	gave	way	with	a	violent	crash	,	and	a	cluster	of	armed
哪个	在	长度	给予	方式	和	一个	暴力	碰撞	,	和	一个	簇	的	武装

[men] [ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ,

men	appeared	without	,
男人	出现	没有	,

最终，随着一声巨响，车厢门开了，一群武装人员出现在外面。

['siːmɪŋli] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [twelv] .

seemingly	not	less	than	twelve	.
似乎	不是	较少的	比	十二	.

似乎不少于十二个。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [roʊld] [ðə; ði] [striːm] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['rɪvər]

Behind	them	rolled	the	stream	now	changed	from	a	gentle	and	shallow	river
在后面	他们	滚动	这	溪流	现在	已更改	从	一个	温和的	和	浅的	河

[tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['tɔːrənt] ,

to	a	mighty	and	impetuous	torrent	,
到	一个	强大的	和	浮躁	激流	,

在他们身后，溪流翻滚而来，已从一条平缓浅滩变成了一条汹涌澎湃的激流。

['rɔːrɪŋ] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [foʊm] , ['pɑːrʃəli] ['rednd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [θruː]

roaring	in	waves	of	yellow	foam	,	partially	reddened	by	the	light	that	streamed	through
咆哮	在	波浪	的	黄色的	泡沫	,	部分	发红	经过	这	光	那	流媒体	通过

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

the	open	door	,
这	打开	门	,

翻滚的黄色泡沫翻滚而来，部分被透过敞开的门射入的光线染成了红色。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ɪts] [kən'vʌlst] ['sɜːrfɪs] [ɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] ['restləs]

and	turning	up	its	convulsed	surface	in	flashes	of	shifting	radiance	from	restless
和	转弯	向上	它是	抽搐	表面	在	闪光灯	的	转变	辐射	从	不安

['mæsɪz] [ʌv; əv] [hæf] - ['vɪzəb(ə)l] ['ʃædoʊ] .

masses	of	half	-	visible	shadow	.
群众	的	一半	-	可见的	阴影	.

并且，它那痉挛的表面在闪烁的变幻光芒中，从躁动不安的半可见阴影中涌现出来。

[ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] , [wɜːr; wər] ['berid]

The	stepping	-	stones	,	by	which	the	intruders	must	have	crossed	,	were	buried
这	步进	-	石头	,	经过	哪个	这	入侵者	必须	有	交叉	,	是	埋葬

['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

under	the	waters	.
在下面	这	水	.

入侵者用来渡河的踏脚石已被埋在水下。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] -

On	the	opposite	bank	the	light	fell	on	the	stems	and	boughs	of	the	rock	-
在	这	对面的	银行	这	光	跌倒	在	这	茎	和	树枝	的	这	岩石	-

['ruːtɪd] [oʊk][ænd; ənd] [æʃ] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blæst] ,

rooted	oak	and	ash	tossing	and	swaying	in	the	blast	,
根	橡木	和	灰	抛掷	和	摇晃	在	这	爆炸	,

对岸，阳光照射在岩石根系的橡树和白蜡树的枝干上，它们在狂风中摇曳不定。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [spreɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [liːvz] .

and	sweeping	the	flashing	spray	with	their	leaves	.
和	扫荡	这	闪烁	喷	和	他们的	树叶	.

并用树叶扫开闪烁的水柱。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [broʊk] , ['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['meriən] [luːst] [ðer; ðər]['ærəus] .

The	instant	the	door	broke	,	Robin	and	Marian	loosed	their	arrows	.
这	立即的	这	门	打破	,	罗宾	和	玛丽安	松开	他们的	箭头	.

门一被撞开，罗宾和玛丽安就射出了箭。

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['æroʊ] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Robin's	arrow	struck	one	of	the	assailants	in	the	juncture	of	the	shoulder	,
罗宾的	箭	击	一	的	这	袭击者	在	这	契机	的	这	肩膀	,

罗宾的箭射中了其中一名袭击者的肩胛骨连接处。

[ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] : ['mɑːriːənz] [strʌk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	disabled	his	right	arm	:	Marian's	struck	a	second	in	the	juncture	of	the
和	已禁用	他的	正确的	手臂	:	玛丽安的	击	一个	第二	在	这	契机	的	这

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

马里安的第二拳击中了他的膝盖关节，导致他右臂残疾。

[ænd; ənd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'sɜ:rvɪsəbl] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	rendered	him	unserviceable	;	for	the	night	.
和	渲染	他	无法使用	;	为了	这	夜晚	.

使他一夜无法工作。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [lɔ:ŋ] [spɪr] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪld] ['brestpleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] ,

The	baron's	long	spear	struck	on	the	mailed	breastplate	of	a	third	,
这	男爵的	长的	矛	击	在	这	邮寄	胸甲	的	一个	第三	,

男爵的长矛击中了第三名士兵的锁子甲胸甲。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [stretʃt] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɑ:rmd] ['hɪroʊ] ,

and	being	stretched	to	its	full	extent	by	the	long	-	armed	hero	,
和	存在	拉伸	到	它是	满的	程度	经过	这	长的	-	武装	英雄	,

并被长臂英雄拉伸到极限，

[droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rənt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ɪts] ['ediz] ,

drove	him	to	the	edge	of	the	torrent	,	and	plunged	him	into	its	eddies	,
驾驶	他	到	这	边缘	的	这	激流	,	和	暴跌	他	进入	它是	涡流	,

把他逼到河岸边，让他陷入湍急的漩涡中。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rl] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [stri:m] ,

along	which	he	was	whirled	down	the	darkness	of	the	descending	stream	,
沿着	哪个	他	曾是	旋转	向下	这	黑暗	的	这	下降	溪流	,

他顺着这条向下流动的溪流，被卷入黑暗之中。

['kɔ:lɪŋ] ['veɪnli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [fɔ:r; fər][eɪd] ,

calling	vainly	on	his	comrades	for	aid	,
呼叫	徒劳地	在	他的	同志们	为了	援助	,

他徒劳地向同伴们呼救，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['miŋgld] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .

till	his	voice	was	lost	in	the	mingled	roar	of	the	waters	and	the	wind	.
直到	他的	嗓音	曾是	丢失的	在	这	混合	吼	的	这	水	和	这	风	.

直到他的声音消失在水声和风声交织的轰鸣声中。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['sprɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][leɪd] ['prɑ:streɪt] [baɪ][ðə; ði] - ['kʌdʒl] :

A	fourth	springing	through	the	door	was	laid	prostrate	by	the	cottager's	cudgel	:
一个	第四	弹簧	通过	这	门	曾是	铺设	前列腺	经过	这	-	棍棒	:

第四个冲进门的人被农舍主人的棍棒打倒在地：

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] ['bi:ɪŋ] [les] ['dekst(ə)rəs][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] , [ðoʊ] [æn; ən]['æməzɑ:n][ɪn]

but	the	wife	being	less	dexterous	than	her	company	,	though	an	Amazon	in
但	这	妻子	存在	较少的	轻巧	比	她	公司	,	尽管	一个	亚马逊	在

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

但妻子虽然力气很大，却不如她的同伴灵活。

[mɪst] [hɜ:r; hər] [pæs] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪfθ] ,

missed	her	pass	at	a	fifth	,
错过	她	经过	在	一个	第五	,

第五次传球失误了。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɪt] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [dɔ:r] - [poʊst]

and	drove	the	point	of	the	spit	several	inches	into	the	right	hand	door	-	post
和	驾驶	这	观点	的	这	吐	一些	英寸	进入	这	正确的	手	门	-	邮政

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

as	she	stood	close	to	the	left	,
作为	她	站立	关闭	到	这	左边	,

她站在左侧附近，将烤肉叉的尖端深深地刺入右侧门柱几英寸深。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['bæriər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [in'veidəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪpɪŋ]

and	thus	made	a	new	barrier	which	the	invaders	could	not	pass	without	dipping
和	因此	制成	一个	新的	障碍	哪个	这	入侵者	可以	不是	经过	没有	浸渍

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrd] :

under	it	and	submitting	their	necks	to	the	sword	:
在下面	它	和	提交	他们的	脖子	到	这	剑	:

于是，他们筑起了一道新的屏障，入侵者若不从屏障下钻过去，就无法越过，只能将脖子伸向刀剑之下：

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [dʒaɪ'gæntɪk] [reɪdʒ] ,

but	one	of	the	assailants	seizing	it	with	gigantic	rage	,
但	一	的	这	袭击者	抓住	它	和	巨大	愤怒	,

但其中一名袭击者却怒不可遏地抢过它，

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ɪts] ['hoʊldər] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['lɑːdʒmənt] [ɪn]

shook	it	at	once	from	the	grasp	of	its	holder	and	from	its	lodgment	in
摇晃	它	在	一次	从	这	抓牢	的	它是	持有者	和	从	它是	提交	在

[ðə; ði] [poʊst] ,

the	post	,
这	邮政	,

他立刻将它从持有者的手中和邮筒里拽了出来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti]

and	at	the	same	time	made	good	the	irruption	of	the	rest	of	his	party
和	在	这	相同的	时间	制成	好的	这	爆发	的	这	休息	的	他的	派对

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

into	the	cottage	.
进入	这	小屋	.

与此同时，他的同伴们也顺利地闯入了小屋。

[naʊ] [reɪdʒd] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːmbæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [fel] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːn] ['rɑːbɪn] ,

Now	raged	an	unequal	combat	,	for	the	assailants	fell	two	to	one	on	Robin	,
现在	愤怒	一个	不等	战斗	,	为了	这	袭击者	跌倒	二	到	一	在	罗宾	,

战斗陷入了悬殊的局面，因为袭击者以二比一的比分击败了罗宾。

['meriən] , [ðə; ði] ['bærən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ; [waɪl] [ðə; ði] [waɪf] , ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Marian	,	the	baron	,	and	the	cottager	;	while	the	wife	,	being	deprived	of	her
玛丽安	,	这	男爵	,	和	这	农舍	;	尽管	这	妻子	,	存在	被剥夺的	的	她

[spɪt] ,

spit	,
吐	,

男爵玛丽安和农舍主人；而妻子则被剥夺了唾液，

[kən'vɜːrtɪd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪnd] [pɔts] ,

converted	every	thing	that	was	at	hand	to	a	missile	,	and	rained	pots	,
转换	每一个	事物	那	曾是	在	手	到	一个	导弹	,	和	下雨了	锅	,

他把手边所有东西都变成了导弹，然后像下雨一样扔锅碗瓢盆。

[pænz] , [ænd; ənd] ['pɪpkɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

pans	,	and	pipkins	on	the	armed	heads	of	the	enemy	.
平底锅	,	和	小罐子	在	这	武装	头部	的	这	敌人	.

敌人的武装头上戴着平底锅和水罐。

[ðə; ði] ['bærən] [reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [leɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θreʃər]

The	baron	raged	like	a	tiger	,	and	the	cottager	laid	about	him	like	a	thresher
这	男爵	愤怒	喜欢	一个	老虎	,	和	这	农舍	铺设	关于	他	喜欢	一个	脱粒机

.

:
.

男爵像老虎一样咆哮，农夫像打谷机一样趴在他身上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [strʌk] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brɔːt]

One	of	the	soldiers	struck	Robin's	sword	from	his	hand	and	brought
一	的	这	士兵	击	罗宾的	剑	从	他的	手	和	带来

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

him	on	his	knee	,
他	在	他的	膝盖	,

其中一名士兵打掉了罗宾手中的剑，并把他按倒在地。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

when	the	boy	,
什么时候	这	男生	,

当男孩

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnər]

who	had	been	roused	by	the	tumult	and	had	been	peeping	through	the	inner
WHO	有	到过	唤醒	经过	这	骚乱	和	有	到过	偷窥	通过	这	内

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他被骚动惊醒，一直透过内门向外窥视。

[liːpt] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]

leaped	forward	in	his	shirt	,	picked	up	the	sword	and	replaced	it	in	Robin's
跳跃	向前	在	他的	衬衫	,	挑选	向上	这	剑	和	替换	它	在	罗宾的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他身子一晃，跳到前面，捡起剑，放回罗宾手里。

[huː] ['ɪnstəntli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [dis'aːrmd][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] ,

who	instantly	springing	up	,	disarmed	and	wounded	one	of	his	antagonists	,
WHO	即刻	弹簧	向上	,	解除武装	和	受伤	一	的	他的	反派	,

他立即起身，缴了其中一名对手的械并将其击伤。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][leɪd] ['prɑːstreɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][dɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] ['kɔːldrən] [lɔːntʃt]

while	the	other	was	laid	prostrate	under	the	dint	of	a	brass	cauldron	launched
尽管	这	其他	曾是	铺设	前列腺	在下面	这	凹痕	的	一个	黄铜	釜	发射

[baɪ][ðə; ði][ˌæmə'zoʊniən] [deɪm] .

by	the	Amazonian	dame	.
经过	这	亚马逊	贵妇人	.

而另一名女子则被亚马逊女战士投掷的黄铜大锅砸得四肢摊开。

['rɑːbɪn] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['meriən] ,

Robin	now	turned	to	the	aid	of	Marian	,
罗宾	现在	转向	到	这	援助	的	玛丽安	,

罗宾转而帮助玛丽安。

[huː] [wʌz; wəz] ['pæriːɪŋ] [moʊst] ['dekstrəsli] [ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd] ['slæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː]

who	was	parrying	most	dexterously	the	cuts	and	slashes	of	her	two
WHO	曾是	格挡	最多	灵巧地	这	削减	和	斜杠	的	她	二

[ə'seɪlənts] ,

assailants	,
袭击者	,

谁最灵活地格挡住了两名袭击者的刀砍，

[ʌv; əv] [huːm] ['rɑːbɪn] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn] ,

of	whom	Robin	delivered	her	from	one	,
的	谁	罗宾	发表	她	从	一	,

其中罗宾将她从一人手中救了出来，

[waɪl] [ə; eɪ] [wel] - [ə'plaɪd] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	a	well	-	applied	blow	of	her	sword	struck	off	the	helmet	of	the	other	,
尽管	一个	出色地	-	应用	吹	的	她	剑	击	离开	这	头盔	的	这	其他	,

她一剑精准地击落了对方的头盔。

[huː] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] [buːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [sɜːr] [rælf; reɪf]

who	fell	on	his	knees	to	beg	a	boon	,	and	she	recognised	Sir	Ralph
WHO	跌倒	在	他的	膝盖	到	求	一个	恩惠	,	和	她	已确认	先生	拉尔夫

[ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] .

Montfaucon	.
蒙福孔	.

她认出他就是跪在地上乞求恩惠的拉尔夫·蒙福孔爵士。

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər]

The	men	who	were	engaged	with	the	baron	and	the	peasant	,	seeing	their
这	男人	WHO	是	已订婚的	和	这	男爵	和	这	农民	,	看到	他们的

['liːdər] [səb'duːd] ,

leader	subdued	,
领导者	低沉的	,

与男爵和农夫交战的人，看到他们的首领被制服，

[ɪ'miːdiətli] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] ['kwɔːrtər] .

immediately	laid	down	their	arms	and	cried	for	quarter	.
立即地	铺设	向下	他们的	武器	和	哭	为了	四分之一	.

他们立即放下武器，请求饶命。

[ðə; ði] [waɪf] [brɔːt] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [roʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [taɪd] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [bɪ'haɪnd]

The	wife	brought	some	strong	rope	,	and	the	baron	tied	their	arms	behind
这	妻子	带来	一些	强的	绳索	,	和	这	男爵	系	他们的	武器	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

妻子拿来了一些结实的绳子，男爵把他们的胳膊绑在了背后。

" [naʊ] , [sɜːr] [rælf; reɪf] , " [sed] ['meriən] , " [wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [maɪ] ['mɜːrsi] . "

"	Now	,	Sir	Ralph	,	"	said	Marian	,	"	once	more	you	are	at	my	mercy	.	"
"	现在	,	先生	拉尔夫	,	"	说	玛丽安	,	"	一次	更多的	你	是	在	我的	怜悯	.	"

“现在，拉尔夫爵士，”玛丽安说，“你又一次任我摆布了。”

" [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] , ['kruːəl] ['bjuːti] , " [sed] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['lʌvər] .

"	That	I	always	am	,	cruel	beauty	,	"	said	the	discomfited	lover	.
"	那	我	总是	是	,	残忍的	美丽	,	"	说	这	不安	情人	.

“我一直都是这样，残酷的美人，”这位不安的情人说道。

" ['ɒdsoʊ] ! ['kɜːrtiəs] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] ,

"	Odso	!	courteous	knight	,	"	said	the	baron	,
"	odso	!	有礼貌	骑士	,	"	说	这	男爵	,

“哦索！彬彬有礼的骑士，”男爵说道。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔːr; fər] [maɪ] [biːf] [ænd; ənd] [kə'neri] ,

"	is	this	the	return	you	make	for	my	beef	and	canary	,
"	是	这	这	返回	你	制作	为了	我的	牛肉	和	金丝雀	,

这就是你为我的牛肉和金丝雀付出的回报吗?

[wen] [juː; jʊ] [kɪst] [maɪ] ['dɔtɚz] [hænd] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ]

when	you	kissed	my	daughter's	hand	in	token	of	contrition	for	your	intermeddling
什么时候	你	亲吻	我的	女儿的	手	在	令牌	的	忏悔	为了	你的	干预

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ?

at	her	wedding	?
在	她	婚礼	?

你亲吻我女儿的手，以示对你干涉她婚礼的忏悔吗?

[hɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['blʌdi] ['kɔksˌkəum] .

Heart	**,**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**she**	**has**	**given**	**you**	**a**	**bloody**	**coxcomb**	**.**
心	,	我	是	高兴的	到	看	她	有	给定	你	一个	血腥	花花公子	.

亲爱的，我很高兴看到她给了你一个血淋淋的鸡冠。

[slaɪs] [hɪm; ɪm] [daʊn] , - !

Slice	**him**	**down**	**,**	**Mawd**	**!**
片	他	向下	,	-	!

把他砍倒，莫德！

[slaɪs] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] . "

slice	**him**	**down**	**,**	**and**	**fling**	**him**	**into**	**the**	**river**	**.**	**"**
片	他	向下	,	和	一扔	他	进入	这	河	.	"

把他砍倒，扔进河里。

" [kən'fes] , " [sed] ['meriən] , " [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [treɪs] ['aʊər; ɑːr]

"	**Confess**	**,**	**"**	**said**	**Marian**	**,**	**"**	**what**	**brought**	**you**	**here**	**,**	**and**	**how**	**did**	**you**	**trace**	**our**
"	承认	,	"	说	玛丽安	,	"	什么	带来	你	这里	,	和	如何	做过	你	痕迹	我们的

[steps] ? "

steps	**?**	**"**
步骤	?	"

“坦白吧，”玛丽安说，“是什么把你们带到这里来的？你们又是如何找到我们的？”

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	**I**	**will**	**confess**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**knight**	**.**
"	我	将要	承认	没有什么	,	"	说	这	骑士	.

“我什么也不会承认，”骑士说道。

" [ðen] [kən'fes] [juː; jʊ] , ['ræskl] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	**Then**	**confess**	**you**	**,**	**rascal**	**,**	**"**	**said**	**the**	**baron**	**,**
"	然后	承认	你	,	恶棍	,	"	说	这	男爵	,

“那就坦白吧，你这无赖，”男爵说道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ['skwaɪər] .

holding	**his**	**sword**	**to**	**the**	**throat**	**of**	**the**	**captive**	**squire**	**.**
保持	他的	剑	到	这	喉	的	这	俘虏	乡绅	.

他用剑抵住被俘侍从的喉咙。

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪr] [maɪ] [maʊθ] ,

"	**Take**	**away**	**the**	**sword**	**,**	**"**	**said**	**the**	**squire**	**,**	**"**	**it**	**is**	**too**	**near**	**my**	**mouth**	**,**
"	拿	离开	这	剑	,	"	说	这	乡绅	,	"	它	是	也	靠近	我的	嘴	,

“把剑拿走，”侍从说，“它离我的嘴太近了。”

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] : [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

and	**my**	**voice**	**will**	**not**	**come**	**out**	**for**	**fear**	**:**	**take**	**away**	**the**	**sword**	**,**
和	我的	嗓音	将要	不是	来	出去	为了	害怕	:	拿	离开	这	剑	,

我因恐惧而不敢发声：撤去这把剑！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ɔːl] .

and	**I**	**will**	**confess**	**all**	**.**
和	我	将要	承认	全部	.

我将坦白一切。

" [ðə; ði]['bærən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [prə'siːdid] ; " [sɜːr][rælf; reɪf] [met] [juː; jʊ]

"	**The**	**baron**	**dropped**	**his**	**sword**	**,**	**and**	**the**	**squire**	**proceeded**	**;**	**"**	**Sir**	**Ralph**	**met**	**you**
"	这	男爵	掉落	他的	剑	,	和	这	乡绅	继续	;	"	先生	拉尔夫	遇见	你

,

,
,

男爵丢掉了剑，侍从继续说道：“拉尔夫爵士遇见了您，

[æz; əz][juː; jʊ] ['kwɪtɪd] ['leɪdi] - ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [juː; jʊ]

as	you	quitted	Lady	Falkland's	castle	,	and	by	representing	to	her	who	you
作为	你	辞职	女士	-	城堡	,	和	经过	代表	到	她	WHO	你

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

当你离开福克兰夫人的城堡，并向她表明你的身份时，

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'teɪnəz] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd]

borrowed	from	her	such	a	number	of	her	retainers	as	he	deemed
借来的	从	她	这样的	一个	数字	的	她	预付金	作为	他	被认为

[mʌst; məst] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] ['kæptʃər] ,

must	ensure	your	capture	,
必须	确保	你的	捕获	,

他从她那里借用了足够多的随从，以确保你被俘。

['siːɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [fə'mɪliər] [ðə; ði]['freɪər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] .

seeing	that	your	familiar	the	friar	was	not	at	your	elbow	.
看到	那	你的	熟悉的	这	修士	曾是	不是	在	你的	弯头	.

因为你熟悉的修士不在你身边。

[wiː; wi][set] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

We	set	forth	without	delay	,
我们	放	前进	没有	延迟	,

我们立即出发，

[ænd; ənd] [treɪst] [juː; jʊ][fɜːrst][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huː] [sɔː] [juː; jʊ][tɜːrn]['ɪntuː] [ðɪs] ['væli] ,

and	traced	you	first	by	means	of	a	peasant	who	saw	you	turn	into	this	valley	,
和	追踪	你	第一的	经过	方法	的	一个	农民	WHO	锯	你	转动	进入	这	谷	,

首先，一位农民看到你转入这个山谷，从而追踪到了你。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːləteri] ['dwelɪŋ] .

and	afterwards	by	the	light	from	the	casement	of	this	solitary	dwelling	.
和	然后	经过	这	光	从	这	窗扇	的	这	孤	住宅	.

之后，借着这间孤零零的住所窗户透进来的光线。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][leɪd][æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Our	design	was	to	have	laid	an	ambush	for	you	in	the	morning	,
我们的	设计	曾是	到	有	铺设	一个	伏击	为了	你	在	这	早晨	,

我们的计划是早上设下埋伏，等着瞧吧。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'lʌki] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt]

but	the	storm	and	your	observation	of	my	unlucky	face	through	the	casement
但	这	风暴	和	你的	观察	的	我的	倒霉	脸	通过	这	窗扇

[meɪd] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ;

made	us	change	our	purpose	;
制成	我们	改变	我们的	目的	;

但是这场暴风雨以及你透过窗户看到我那不幸的表情，让我们改变了主意；

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] ['mæstərz]

and	what	followed	you	can	tell	better	than	I	can	,	being	indeed	masters
和	什么	随后	你	能	告诉	更好的	比	我	能	,	存在	的确	大师

[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

of	the	subject	.	"
的	这	主题	.	"

至于之后发生的事情，你们比我更清楚，因为你们确实是这方面的专家。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['meri] [neɪv] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	You	are	a	merry	knave	,	"	said	the	baron	,
"	你	是	一个	欢乐	恶棍	,	"	说	这	男爵	,

“你真是个滑稽的家伙，”男爵说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" and here is a cup of wine for you . "
" 和 这里 是 一个 杯子 的 葡萄酒 为了 你 . "

“给你倒一杯酒。”

" [grə'mɜːrsi] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ænd; ənd] ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] :
" Gramercy , " said the squire , " and better late than never :
" 格拉梅西 , " 说 这 乡绅 , " 和 更好的 晚的 比 绝不 :

“格拉梅西，”乡绅说，“亡羊补牢，为时未晚：

[bʌt; bət][aɪ] [lækt] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
but I lacked a cup of this before .
但 我 缺乏 一个 杯子 的 这 前 .

但我之前一直没喝过这种饮料。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [pɑːt] - ['væliənt] , [aɪ][hæd; həd][held][juː; jʊ] [pleɪ] . "
Had I been pot - valiant , I had held you play . "
有 我 到过 锅 - 英勇 , 我 有 握住 你 玩 . "

如果我足够勇敢，我就会陪你玩了。

" [sɜːr] [naɪt] , " [sed] ['meriən] ,
" Sir knight , " said Marian ,
" 先生 骑士 , " 说 玛丽安 ,

“爵士，”玛丽安说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" this is the third time you have sought the life of my lord and of me ,
" 这 是 这 第三 时间 你 有 寻求 这 生活 的 我的 主 和 的 我 ,

“这是你第三次想要我的主人和我的生命，

[fɔːr; fər] [maɪn] [ɪz][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
for mine is interwoven with his .
为了 矿 是 交织 和 他的 .

因为我的命运与他的命运交织在一起。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['spɪrɪtləs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [jɔːrz] [baɪ]
[kəm'pʌlʃ(ə)n] ?
And do you think me so spiritless as to believe that I can be yours by compulsion ?
和 做 你 思考 我 所以 死气沉沉 作为 到 相信 那 我 能 是 你的 经过
强迫症 ?

你以为我如此没有灵魂，会相信强迫我成为你的所有物吗?

[tempt] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst] ,
Tempt me not again , for the next time shall be the last ,
诱惑 我 不是 再次 , 为了 这 下一个 时间 将 是 这 最后的 ,

不要再诱惑我，因为下一次将是最后一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['rɪvər][ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekriənt]
and the fish of the nearest river shall commute the flesh of a recreant
和 这 鱼 的 这 最近的 河 将 通勤 这 肉 的 一个 叛徒
[naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][fæst] - [deɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌkɑːr'nɪvərəs] ['fraɪər] .
knight into the fast - day dinner of an uncarnivorous friar .
骑士 进入 这 快速地 - 天 晚餐 的 一个 非食肉动物 修士 .

而附近河流中的鱼儿，将叛逆骑士的血肉，化作不吃肉的修士斋戒日的晚餐。

[aɪ] [sper] [juː; jʊ] [naʊ] , [nɑːt][ɪn] ['pɪti] [bʌt; bət][ɪn][skɔːrn] .
I spare you now , not in pity but in scorn .
我 空闲的 你 现在 , 不是 在 遗憾 但 在 轻蔑 .

我现在饶恕你，不是出于怜悯，而是出于鄙夷。

[jet] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [pər'suː] [ɔːr] [mə'lest] [maɪ][lɔːrd][ɔːr]

Yet	shall	you	swear	to	a	convention	never	more	to	pursue	or	molest	my	lord	or
然而	将	你	发誓	到	一个	习俗	绝不	更多的	到	追求	或者	骚扰	我的	主	或者

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但是，你必须发誓遵守一项约定，永远不再骚扰或纠缠我的主人或我。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

and	on	this	condition	you	shall	live	.
和	在	这	状况	你	将	居住	.

你若遵守此条件，便可活命。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][kəm'plaɪ] , [ænd; ənd] [swɔːr] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːnər]

"	The	knight	had	no	alternative	but	to	comply	,	and	swore	,	on	the	honour
"	这	骑士	有	不	选择	但	到	遵守	,	和	发誓	,	在	这	荣誉

[ʌv; əv] ['naɪthʊd] ,

of	knighthood	,
的	骑士爵位	,

“这位骑士别无选择，只能服从，并以骑士的荣誉起誓。”

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn'vaɪələt] .

to	keep	the	convention	inviolate	.
到	保持	这	习俗	不可侵犯	.

维护公约的完整性。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] :

How	well	he	kept	his	oath	we	shall	have	no	opportunity	of	narrating	:
如何	出色地	他	保留	他的	誓言	我们	将	有	不	机会	的	叙述	:

至于他如何恪守誓言，我们没有机会详述：

[ˌdiː 'aɪ]['luːɪ][lɑː] ['nɔstrə] [ˌɪ'stɔːriːə][pjuː][nɑːn]['pɑːrlə] .

Di	lui	la	nostra	istoria	piu	non	parla	.
迪	刘	拉	我们的	历史	piu	非	帕拉	.

Di lui la nostra istoria piu non parla。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['kæri] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ðaʊ] [faɪn] .

Carry	me	over	the	water	,	thou	fine	fellowe	.
携带	我	超过	这	水	,	你	美好的	费洛	.

好伙伴，带我过河吧。

[oʊld] ['bæləd] .

Old	Ballad	.
老的	民谣	.

古老的民谣。

[ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][sɜːr]

The	pilgrims	,	without	experiencing	further	molestation	,	arrived	at	the	retreat	of	Sir
这	朝圣者	,	没有	体验	更远	性骚扰	,	到达的	在	这	撤退	的	先生

[gaɪ] [ʌv; əv] [gæmwɛl] .

Guy	of	Gamwell	.
盖伊	的	甘威尔	.

朝圣者们没有再受到骚扰，顺利抵达了盖伊·甘威尔爵士的隐居地。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][oʊld] [naɪt] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː] [loʊ] ;

They	found	the	old	knight	a	cup	too	low	;
他们	成立	这	老的	骑士	一个	杯子	也	低的	;

他们觉得这位老骑士的酒杯太低了；

['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][ðə; ði]

partly	from	being	cut	off	from	the	scenes	of	his	old	hospitality	and	the
部分	从	存在	切	离开	从	这	场景	的	他的	老的	热情好客	和	这

[ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] ['væsl] ,

shouts	of	his	Nottinghamshire	vassals	,
喊叫	的	他的	诺丁汉郡	附庸	,

部分原因是与他过去热情好客的场景以及诺丁汉郡封臣们的叫喊声隔绝了。

[huː] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hɔːl][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][tuː; tə][ðer; ðər]

who	were	wont	to	make	the	rafters	of	his	ancient	hall	re	-	echo	to	their
WHO	是	惯于	到	制作	这	椽子	的	他的	古老的	大厅	关于	-	回声	到	他们的

['revlri] ;

revelry	;
狂欢	;

他们常常在古老的大厅里尽情狂欢，让屋顶回荡着他们的欢声笑语；

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ,

but	principally	from	being	parted	from	his	son	,
但	主要	从	存在	分手了	从	他的	儿子	,

但最主要的原因是与儿子分离。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæsk][ænd; ənd]['pæsti; 'peɪsti] .

who	had	long	been	the	better	half	of	his	flask	and	pasty	.
WHO	有	长的	到过	这	更好的	一半	的	他的	烧瓶	和	糊状物	.

她一直是他的酒壶和馅饼的另一半。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ʌp] ;

The	arrival	of	our	visitors	cheered	him	up	;
这	到达	的	我们的	访客	欢呼	他	向上	;

访客的到来让他高兴起来；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	finding	that	the	baron	was	to	remain	with	him	,
和	寻找	那	这	男爵	曾是	到	保持	和	他	,

并发现男爵将留在他身边，

[hiː; hi] ['testifaid] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] [baɪ] ['pegiŋ] [hɪm; ɪm]

he	testified	his	delight	and	the	cordiality	of	his	welcome	by	pegging	him
他	作证	他的	喜	和	这	亲切	的	他的	欢迎	经过	钉住	他

[ɪn][ðə; ði][rɪbz] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɔːr] .

in	the	ribs	till	he	made	him	roar	.
在	这	肋骨	直到	他	制成	他	吼	.

他用棍子猛击对方的肋骨，直到对方发出咆哮声，以此表达他的喜悦和热情欢迎。

['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['meriən] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

Robin	and	Marian	took	an	affectionate	leave	of	the	baron	and	the	old
罗宾	和	玛丽安	采取	一个	亲热	离开	的	这	男爵	和	这	老的

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

罗宾和玛丽安依依不舍地向男爵和老骑士告别；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['bɑrnzˌdeɪl] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə]

and	before	they	quitted	the	vicinity	of	Barnsdale	,	deeming	it	prudent	to
和	前	他们	辞职	这	附近	的	巴恩斯代尔	,	认为	它	谨慎	到

[rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪs'gaɪz] ,

return	in	a	different	disguise	,
返回	在	一个	不同的	伪装	,

在离开巴恩斯代尔附近之前，他们认为谨慎起见，最好换个装扮再回来。

[ðeɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [ðer; ðər] ['pɪlgrəmz] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [ə'su:md] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ə'pɜ:rtənəns]

they	laid	aside	their	pilgrim's	attire	,	and	assumed	the	habits	and	appurtenances
他们	铺设	旁边	他们的	朝圣者的	服装	,	和	假定	这	习惯	和	附属物

[ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mɪnstrəl] .

of	wandering	minstrels	.
的	漫游	吟游诗人	.

他们脱下朝圣者的装束，换上了流浪艺人的服饰和行头。

[ðeɪ] ['trævld] [ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['plezntli] ,

They	travelled	in	this	character	safely	and	pleasantly	,
他们	旅行	在	这	特点	安全	和	愉快	,

他们以这种身份安全愉快地旅行了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗宾汉新传(Maid Marian)
第6/7页

[tɪl] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,
till one evening at a late hour they arrived by the side of a river ,
直到 一 晚上 在 一个 晚的 小时 他们 到达的 经过 这 边 的 一个 河 ,

直到一天傍晚，他们才来到河边。

[wer] ['rɑ:bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] ['seɪfli]
where Robin looking out for a mode of passage perceived a ferry - boat safely
在哪里 罗宾 寻找 出去 为了 一个 模式 的 通道 感知 一个 渡船 - 船 安全
[muəd] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] ;
moored in a nook on the opposite bank ;
系泊 在 一个 角落 在 这 对面的 银行 ;

罗宾四处张望寻找过河的交通工具，发现对岸一个角落里停泊着一艘渡船；

[nɪr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [smoʊk] [θru:] [ðə; ðɪ] [θɪk] - [set]
near which a chimney sending up a wreath of smoke through the thick - set
靠近 哪个 一个 烟囱 发送 向上 一个 花圈 的 抽烟 通过 这 厚的 - 放
['wiləuz] ,
willows ,
柳树 ,

附近一根烟囱正从茂密的柳树丛中升起一缕缕青烟。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;
was the only symptom of human habitation ;
曾是 这 仅有的 症状 的 人类 居住地 ;

这是人类居住的唯一迹象；

[ænd; ənd]['rɑ:bɪn]['nætʃ(ə)rəli] [kən'si:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [sed] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ri:θ] [ʌv; əv] [smoʊk] [tu:; tə]
and Robin naturally conceiving the said chimney and wreath of smoke to
和 罗宾 自然 受孕 这 说 烟囱 和 花圈 的 抽烟 到
[bi:; bi][ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] ['ferimən] ,
be the outward signs of the inward ferryman ,
是 这 向外 标志 的 这 向内 摆渡人 ,

罗宾自然而然地将那烟囱和袅袅炊烟视为摆渡人存在的外部标志。

['ʃaʊtɪd] " ['oʊvər] !
shouted " Over !
喊叫 " 超过 !

喊道："结束了！"

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] ; [bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][noʊ] ['ferimən]
" with much strength and clearness ; but no voice replied , and no ferryman
" 和 很多 力量 和 清晰度 ; 但 不 嗓音 回复 , 和 不 摆渡人
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

"声音洪亮清晰；但没有回应的声音，也没有摆渡人出现。

['rɑ:bɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['enərdʒi] , " ['oʊvər] , ['oʊvər] , [oʊ] -
Robin raised his voice , and shouted with redoubled energy , " Over , Over , O -
罗宾 提高 他的 嗓音 , 和 喊叫 和 加倍 活力 , " 超过 , 超过 , 哦 -
[oʊ] - [oʊ] - ['oʊvər] !
o - o - over !
o - o - 超过 !

罗宾提高了嗓门，加倍大声喊道："结束，结束，结束！"

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ] [ə'loʊn] [ri'spɔndid] " ['oʊvər] ! " [ænd; ənd] [ə'gen] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [diːp] ['saɪləns] :

"	A	faint	echo	alone	responded	"	Over	!	"	and	again	died	away	into	deep	silence	:
"	一个	头晕的	回声	独自的	回应	"	超过	!	"	和	再次	死亡	离开	进入	深的	沉默	:

只有一声微弱的回声回应着"完毕！"，然后再次消失在深深的寂静中：

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] ,

but	after	a	brief	interval	a	voice	from	among	the	willows	,
但	后	一个	简短的	间隔	一个	嗓音	从	之中	这	柳树	,

但过了一会儿，柳树丛中传来一个声音：

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]

in	a	strange	kind	of	mingled	intonation	that	was	half	a	shout	and	half	a
在	一个	奇怪的	种类	的	混合	语调	那	曾是	一半	一个	喊	和	一半	一个

[sɔːŋ] , ['ænsər] :

song	,	answered	:
歌曲	,	回答	:

用一种奇特的、介于喊叫和歌唱之间的混合语调回答道：

['oʊvər] , ['oʊvər] , ['oʊvər] , ['dʒɑːli] , ['dʒɑːli]['roʊvər] , [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [kʌm] ['oʊvər] ?

Over	,	over	,	over	,	jolly	,	jolly	rover	,	Would	you	then	come	over	?
超过	,	超过	,	超过	,	快乐的	,	快乐的	探测车	,	会	你	然后	来	超过	?

好了好了，你愿意过来吗?

['oʊvər] , ['oʊvər] , ['oʊvər] ?

Over	,	over	,	over	?
超过	,	超过	,	超过	?

一遍又一遍?

['dʒɑːli] , ['dʒɑːli]['roʊvər] , [hɪəz] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn]['kloʊvər] : [huː] [faindz][ðə; ði]['kloʊvər] ?

Jolly	,	jolly	rover	,	here's	one	lives	in	clover	:	Who	finds	the	clover	?
乔利	,	快乐的	探测车	,	这里是	一	生活	在	三叶草	:	WHO	发现	这	三叶草	?

快乐的小流浪者，这里有一只住在三叶草里的：谁能找到三叶草呢?

[ðə; ði]['dʒɑːli] , ['dʒɑːli]['roʊvər] .

The	jolly	,	jolly	rover	.
这	快乐的	,	快乐的	探测车	.

快乐的漫游者。

[hiː; hi][faindz][ðə; ði]['kloʊvər] , [let][hɪm; ɪm] [ðen] [kʌm] ['oʊvər] , [ðə; ði]['dʒɑːli] , ['dʒɑːli]['roʊvər] , ['oʊvər] , ['oʊvər]

He	finds	the	clover	,	let	him	then	come	over	,	The	jolly	,	jolly	rover	,	over	,	over
他	发现	这	三叶草	,	让	他	然后	来	超过	,	这	快乐的	,	快乐的	探测车	,	超过	,	超过

, ['oʊvər] ,

,	over	,
,	超过	,

他找到了三叶草，就让他过来吧，快乐的漫游者，过来，过来，过来，

" [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] , " [sed] ['meriən] ,

"	I	much	doubt	,	"	said	Marian	,
"	我	很多	怀疑	,	"	说	玛丽安	,

"我非常怀疑，"玛丽安说。

" [ɪf] [ðɪs] ['ferimən] [duː][nɑːt] [miːn] [baɪ]['kloʊvər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][toʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	if	this	ferryman	do	not	mean	by	clover	something	more	than	the	toll	of	his
"	如果	这	摆渡人	做	不是	意思是	经过	三叶草	某物	更多的	比	这	收费	的	他的

['feri] - [boʊt] . "

ferry	-	boat	.	"
渡船	-	船	.	"

"如果这位摆渡人所说的三叶草指的不是他摆渡船的船费，而是其他什么东西的话。"

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['leviə] [ʌv; əv][toʊl][ænd; ənd] [taɪð] ,

"	I	doubt	not	,	"	answered	Robin	,	"	he	is	a	levier	of	toll	and	tithe	,
"	我	怀疑	不是	,	"	回答	罗宾	,	"	他	是	一个	利维尔	的	收费	和	什一奉献	,

"我毫不怀疑，"罗宾回答说，"他是征收通行费和什一税的人。"

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

which	I	shall	put	him	upon	proof	of	his	right	to	receive	,
哪个	我	将	放	他	之上	证明	的	他的	正确的	到	收到	,

我将要求他证明他有权获得这些款项。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] .

by	making	trial	of	his	might	to	enforce	.
经过	制作	审判	的	他的	可能	到	执行	.

通过考验他的武力来强制执行。

" [ðə; ði] ['ferimən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊt] .

"	The	ferryman	emerged	from	the	willows	and	stepped	into	his	boat	.
"	这	摆渡人	出现	从	这	柳树	和	步	进入	他的	船	.

摆渡人从柳树丛中走出来，踏上了他的船。

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɑːbɪn] , " [ðə; ði] ['ferimən] [ɪz][ə; eɪ]['fraɪər] . "

"	As	I	live	,	"	exclaimed	Robin	,	"	the	ferryman	is	a	friar	.	"
"	作为	我	居住	,	"	惊呼	罗宾	,	"	这	摆渡人	是	一个	修士	.	"

“我发誓，”罗宾惊呼道，“摆渡人是个修士。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] , " [sed] ['meriən] , " [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊp] ['gɜːrdl] .

"	With	a	sword	,	"	said	Marian	,	"	stuck	in	his	rope	girdle	.
"	和	一个	剑	,	"	说	玛丽安	,	"	卡住	在	他的	绳索	腰带	.

“一把剑，”玛丽安说，“插在他的腰带里。”

" [ðə; ði]['fraɪər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɔːf] ['mænfəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [hæf]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər]

"	The	friar	pushed	his	boat	off	manfully	,	and	was	presently	half	over	the	river
"	这	修士	推动	他的	船	离开	勇敢地	,	和	曾是	目前	一半	超过	这	河

.

:
.

“修士奋力推开他的船，很快就有一半船身越过了河面。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪər] [tʌk] , " [sed] ['meriən] .

"	It	is	friar	Tuck	,	"	said	Marian	.
"	它	是	修士	塔克	,	"	说	玛丽安	.

“是塔克修士，”玛丽安说。

" [hiː; hi] [wɪl] ['skersli] [noʊ] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['rɑːbɪn] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] ,

"	He	will	scarcely	know	us	,	"	said	Robin	;	"	and	if	he	do	not	,
"	他	将要	几乎	知道	我们	,	"	说	罗宾	;	"	和	如果	他	做	不是	,

“他几乎不认识我们，”罗宾说；“如果他不认识我们，

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][spɔːrt] .

I	will	break	a	staff	with	him	for	sport	.
我	将要	休息	一个	职员	和	他	为了	运动	.

我会和他一起折断一根棍子，纯粹是为了好玩。

" [ðə; ði]['fraɪər] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] : [ðə; ði] [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði][lænd] :

"	The	friar	came	singing	across	the	water	:	the	boat	touched	the	land	:
"	这	修士	来了	歌唱	穿过	这	水	:	这	船	感动	这	土地	:

修士唱着歌渡过水面：船靠岸了：

['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['meriən] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] : [ðə; ði]['fraɪər] [pʊʃt] [ɔːf] [ə'gen] .

Robin	and	Marian	stepped	on	board	:	the	friar	pushed	off	again	.
罗宾	和	玛丽安	步	在	木板	:	这	修士	推动	离开	再次	.

罗宾和玛丽安上了船：修士再次推船出发。

" ['sɪlkən] ['dʌblət] , ['sɪlkən] ['dʌblət] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] : " ['slendəli] [laɪnd] , [aɪ][baʊ; boʊ] :

"	Silken	doublets	,	silken	doublets	,	"	said	the	friar	:	"	slenderly	lined	,	I	bow	:
"	丝	双联体	,	丝	双联体	,	"	说	这	修士	:	"	纤细地	衬里	,	我	弓	:

“丝绸紧身衣，丝绸紧身衣，”修士说：“纤细的衬里，我鞠躬：

[jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pʊr] [toʊl] :

your	wandering	minstrel	is	always	poor	toll	:
你的	漫游	吟游诗人	是	总是	贫穷的	收费	:

你那四处游荡的吟游诗人总是收着微薄的报酬：

[jʊr; jər] [swiːt] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [pæs] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði]

your	sweet	angels	of	voices	pass	current	for	a	bed	and	a	supper	at	the
你的	甜的	天使	的	声音	经过	当前的	为了	一个	床	和	一个	晚餐	在	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['evri] [lɔːrd] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

house	of	every	lord	that	likes	to	hear	the	fame	of	his	valour	without	the
房子	的	每一个	主	那	点赞	到	听到	这	名声	的	他的	勇气	没有	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

trouble	of	fighting	for	it	.
麻烦	的	斗争	为了	它	.

你们这些甜美的天使般的歌声，为的是在每个喜欢听闻自己英勇事迹却又不想为此付出战斗努力的领主家中提供一张床和一顿晚餐。

[wʌt] [niːd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [pɜːrs] [ɔːr] [paʊtʃ] ?

What	need	you	of	purse	or	pouch	?
什么	需要	你	的	钱包	或者	小袋	?

你需要钱包或小袋做什么?

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [θiːvz] .

You	may	sing	before	thieves	.
你	可能	唱歌	前	窃贼	.

你可以在盗贼面前歌唱。

['pedlər] , ['pedlər] : ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [wer] [ʌv; əv][laɪz]

Pedlars	,	pedlars	:	wandering	from	door	to	door	with	the	small	ware	of	lies
小贩	,	小贩	:	漫游	从	门	到	门	和	这	小的	仓库	的	谎言

[ænd; ənd][kə'dʒoʊləri] :

and	cajolery	:
和	哄骗	:

小贩，小贩：挨家挨户兜售谎言和哄骗的小商品：

[ɪk'splɔɪts] [fɔːr; fər] ['kɑːrpɪt] - [naɪts] ; ['ɑːnəsti] [fɔːr; fər] ['kɔːtiːəz] ; [truːθ] [fɔːr; fər] [mʌŋks] , [ænd; ənd]

exploits	for	carpet	-	knights	;	honesty	for	courtiers	;	truth	for	monks	,	and
漏洞	为了	地毯	-	骑士	;	诚实	为了	朝臣	;	真相	为了	僧侣	,	和

['tʃæstəti] [fɔːr; fər] [nʌnz] :

chastity	for	nuns	:
贞洁	为了	修女	:

地毯骑士的功绩；朝臣的诚实；僧侣的真理；以及尼姑的贞洁：

[ə; eɪ] [gʊd] ['seɪləb(ə)l] [stɑːk] [ðæt] [kɔːsts][ðə; ði] ['vendər] ['nʌθɪŋ] , [di'faiz] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ,

a	good	saleable	stock	that	costs	the	vender	nothing	,	defies	wear	and	tear	,
一个	好的	可售	库存	那	成本	这	供应商	没有什么	,	反抗	穿	和	撕	,

一种优质易售的库存，卖家无需支付任何成本，而且不易磨损。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kʌstəmərz] [ɪz][æz; əz]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]

and	when	it	has	served	a	hundred	customers	is	as	plentiful	and	as
和	什么时候	它	有	服务	一个	百	顾客	是	作为	丰富	和	作为

['mɑːrkɪtəbl] [æz; əz]['evər] .

marketable	as	ever	.
适销对路	作为	曾经	.

当它服务过一百位顾客后，它仍然像以往一样丰富且畅销。

[bʌt; bət] , ['sirə] , [aɪl] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɔːldərdæʃ] .

But	,	sirrahs	,	I'll	none	of	your	balderdash	.
但	,	西拉酒	,	患病的没有任何		的	你的	梦呓	.

但是，先生们，我才不会听你们的胡言乱语呢。

[juː; jʊ] [pæs] [nɑːt] [hens] [wɪˈðaʊt] [klɪŋk] [ʌv; əv] [bræs] ,

You	**pass**	**not**	**hence**	**without**	**clink**	**of**	**brass**	**,**
你	经过	不是	因此	没有	碰杯	的	黄铜	,

你从这里经过，总会伴随着铜锣的叮当声。

[ɔːr] [aɪl] [nɑːk] [jʊr; jər][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈnɑːdl] [təˈgeðər] [tɪl] [ðeɪ] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪmbəlz] .

or	**I'll**	**knock**	**your**	**musical**	**noddles**	**together**	**till**	**they**	**ring**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**cymbals**	**.**
或者	患病的	敲	你的	音乐	面条	一起	直到	他们	戒指	喜欢	一个	一对	的	钹	.

否则我就把你的乐器面条敲在一起，直到它们像一对钹一样发出清脆的声音。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [tuːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - .

That	**will**	**be**	**a**	**new**	**tune**	**for**	**your**	**minstrelships**	**.**
那	将要	是	一个	新的	调	为了	你的	-	.

那将为你们的吟游诗人带来一首新曲子。

" [ðɪs] [ˈfrendli] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪər] [ˈendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .

"	**This**	**friendly**	**speech**	**of**	**the**	**friar**	**ended**	**as**	**they**	**stepped**	**on**	**the**	**opposite**	**bank**	**.**
"	这	友好的	演讲	的	这	修士	结束	作为	他们	步	在	这	对面的	银行	.

“修士友好的讲话在他们踏上对岸时结束了。”

[ˈrɑːbɪn][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [striːm] [wʌz; wəz] [loʊ] .

Robin	**had**	**noticed**	**as**	**they**	**passed**	**that**	**the**	**summer**	**stream**	**was**	**low**	**.**
罗宾	有	注意到	作为	他们	通过了	那	这	夏天	溪流	曾是	低的	.

罗宾在他们经过时注意到，夏季的小溪水位很低。

" [waɪ] , [ðaʊ] [ˈbrɔːlɪŋ] [ˈmʌŋgrəl] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] , " [ðæt] [ˈweðər] [ðaʊ] [biː; bi] [θiːf] , [ˈfraɪər] ,

"	**Why**	**,**	**thou**	**brawling**	**mongrel**	**,**	**"**	**said**	**Robin**	**,**	**"**	**that**	**whether**	**thou**	**be**	**thief**	**,**	**friar**	**,**
"	为什么	,	你	争吵	杂种狗	,	"	说	罗宾	,	"	那	无论	你	是	贼	,	修士	,

“你这只吵闹的杂种，”罗宾说道，“不管你是小偷还是修士，

[ɔːr] [ˈferimən] , [ɔːr][æn; ən] [ɪl] - [mɪkst] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] , [ˈpaːsiz] [kənˈdʒektʃər] ,

or	**ferryman**	**,**	**or**	**an**	**ill**	**-**	**mixed**	**compound**	**of**	**all**	**three**	**,**	**passes**	**conjecture**	**,**
或者	摆渡人	,	或者	一个	患病的	-	混合	化合物	的	全部	三	,	通过	推测	,

或者摆渡人，或者这三者混杂在一起的某种说法，尚待商榷。

[ðoʊ] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪmp(ə)l] [θiːf] , [wʌt] [bɑːk] [ðaʊ] [æt; ət] [ðʌs] ?

though	**I**	**judge**	**thee**	**to**	**be**	**simple**	**thief**	**,**	**what**	**barkest**	**thou**	**at**	**thus**	**?**
尽管	我	法官	你	到	是	简单的	贼	,	什么	最树皮	你	在	因此	?

即便我认定你只是个小偷，你为何还要如此吠叫?

[ˈvɪlən] , [ðer; ðər][ɪz] [klɪŋk] [ʌv; əv] [bræs] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Villain	**,**	**there**	**is**	**clink**	**of**	**brass**	**for**	**thee**	**.**
恶棍	,	那里	是	碰杯	的	黄铜	为了	你	.

恶棍，铜锣声为你响起。

[dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðɪs] [kɔɪn] ?

Dost	**thou**	**see**	**this**	**coin**	**?**
多斯特	你	看	这	硬币	?

你看到这枚硬币了吗?

[dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [ðɪs] [ˈmjuːzɪk] ?

Dost	**thou**	**hear**	**this**	**music**	**?**
多斯特	你	听到	这	音乐	?

你听到这音乐了吗?

[lʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] : [fɔːr; fər] [tʌtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] : [maɪ] [ˈmɪnstrəlʃɪp] [diˈfaiz] [ðiː] .

Look	**and**	**listen**	**:**	**for**	**touch**	**thou**	**shalt**	**not**	**:**	**my**	**minstrelship**	**defies**	**thee**	**.**
看	和	听	:	为了	触碰	你	应	不是	:	我的	吟游诗人	反抗	你	.

看，听：但你不可触碰：我的吟游诗人挑战你。

[ðaʊ] [ʃælt] [ˈkæri] [ˌem ˈiː][ɑːn] [ðaɪ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

Thou	**shalt**	**carry**	**me**	**on**	**thy**	**back**	**over**	**the**	**water**	**,**
你	应	携带	我	在	你的	后退	超过	这	水	,

你要背着我过水面，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [krækt] [skɑ:ns] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['trʌb(ə)l] . "

and	receive	nothing	but	a	cracked	sconce	for	thy	trouble	.	"
和	收到	没有什么	但	一个	裂纹	壁灯	为了	你的	麻烦	.	"

你费尽心思，却只得到一个破损的壁灯。

" [ə; eɪ]['bɑ:rgən] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] : " [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [loʊ] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ɪz] [laɪt] ,

"	A	bargain	,	"	said	the	friar	:	"	for	the	water	is	low	,	the	labour	is	light	,
"	一个	便宜货	,	"	说	这	修士	:	"	为了	这	水	是	低的	,	这	劳动	是	光	,

“这真是个划算的交易，”修士说，“因为水位低，劳力也轻。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz] [ə'lʊrɪŋ] .

and	the	reward	is	alluring	.
和	这	报酬	是	诱人	.

而且奖励非常诱人。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [fɔ:r; fər]['rɑ:bɪn] , [hu:] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	And	he	stooped	down	for	Robin	,	who	mounted	his	back	,
"	和	他	弯腰	向下	为了	罗宾	,	WHO	安装	他的	后退	,

于是他弯下腰，罗宾骑上了他的背。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [weidid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

and	the	friar	waded	with	him	over	the	river	.
和	这	修士	涉水	和	他	超过	这	河	.

于是修士陪着他趟过了河。

" [naʊ] , [faɪn] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ðaʊ] [ʃælt] ['kæri] [ˌem 'i:] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

"	Now	,	fine	fellow	,	"	said	the	friar	,	"	thou	shalt	carry	me	back	over	the	water	,
"	现在	,	美好的	同伴	,	"	说	这	修士	,	"	你	应	携带	我	后退	超过	这	水	,

“好了，好伙计，”修士说，“你来背我过河吧。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ] [krækt] [skɑ:ns] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['trʌb(ə)l] .

and	thou	shalt	have	a	cracked	sconce	for	thy	trouble	.
和	你	应	有	一个	裂纹	壁灯	为了	你的	麻烦	.

而你将会因你的过错而得到一个破裂的壁灯。

" ['rɑ:bɪn] [tʊk] [ðə; ði]['fraɪər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [weidid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

"	Robin	took	the	friar	on	his	back	,	and	waded	with	him	into	the	middle
"	罗宾	采取	这	修士	在	他的	后退	,	和	涉水	和	他	进入	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

罗宾背起修士，和他一起趟进了河中央。

[wen] [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs][dʒɜ:rk][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]

when	by	a	dexterous	jerk	he	suddenly	flung	him	off	and	plunged	him
什么时候	经过	一个	轻巧	混蛋	他	突然	扔	他	离开	和	暴跌	他

[ˌhɔ:rɪ'zɑ:ntəli] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .

horizontally	over	head	and	ears	in	the	water	.
水平方向	超过	头	和	耳朵	在	这	水	.

他灵巧地猛地一甩，将他甩了下去，使他头朝下、耳朵朝下栽进了水里。

['rɑ:bɪn] [weidid] [tu:; tə] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] , [hæf] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['skræmblɪŋ] ,

Robin	waded	to	shore	,	and	the	friar	,	half	swimming	and	half	scrambling	,
罗宾	涉水	到	支撑	,	和	这	修士	,	一半	游泳	和	一半	争抢	,

['fɑ:loʊd] .

followed	.
随后	.

罗宾涉水走到岸边，修士半游半爬地跟了上去。

" [faɪn] ['feloʊ] , [faɪn] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [naʊ] [wɪl] [aɪ] [peɪ] [ði:] [ðaɪ] [krækt] [skɑ:ns] . "

"	Fine	fellow	,	fine	fellow	,	"	said	the	friar	,	"	now	will	I	pay	thee	thy	cracked	sconce	.	"
"	美好的	同伴	,	美好的	同伴	,	"	说	这	修士	,	"	现在	将要	我	支付	你	你的	裂纹	壁灯	.	"

“好家伙，好家伙，”修士说，“现在我要把那破壁灯的钱还给你。”

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Not	so	,	"	said	Robin	,	"	I	have	not	earned	it	:	but	thou	hast	earned	it	,
"	不是	所以	,	"	说	罗宾	,	"	我	有	不是	获得	它	:	但	你	哈斯特	获得	它	,

“并非如此，”罗宾说，“我还没有赢得它，但你赢得了它。”

[ænd; ənd] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	shalt	have	it	.
和	应	有	它	.

并且必将拥有它。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,

"	It	was	not	,	even	in	those	good	old	times	,
"	它	曾是	不是	,	甚至	在	那些	好的	老的	时代	,

“即使在那些美好的旧时光里，也不是这样。”

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['truːbədɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fraɪər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['sɪŋg(ə)l] -

a	sight	of	every	day	to	see	a	troubadour	and	a	friar	playing	at	single	-
一个	视线	的	每一个	天	到	看	一个	吟游诗人	和	一个	修士	玩耍	在	单身的	-

[stɪk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

stick	by	the	side	of	a	river	,
戳	经过	这	边	的	一个	河	,

每天都能看到吟游诗人与修士在河边玩单棍游戏。

[iːtʃ] ['eɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fel] [ɪn'tent] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kɔks,kəum] .

each	aiming	with	fell	intent	at	the	other's	coxcomb	.
每个	瞄准	和	跌倒	意图	在	这	其他的	花花公子	.

两人都怀着强烈的恶意，瞄准对方的要害。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [skɪld] [ɪn] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ,

The	parties	were	both	so	skilled	in	attack	and	defence	,
这	各方	是	两个都	所以	熟练	在	攻击	和	防御	,

双方在攻防方面都非常出色，

[ðæt] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['efərts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪk'spendɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] [laʊd]

that	their	mutual	efforts	for	a	long	time	expended	themselves	in	quick	and	loud
那	他们的	相互的	努力	为了	一个	长的	时间	已支出	他们自己	在	快的	和	大声

[ræpɪŋz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['oʊkən] [steɪvz] .

rappings	on	each	other's	oaken	staves	.
说唱	在	每个	其他的	橡木	杖	.

他们长时间的共同努力，最终都化作了彼此快速而响亮的敲击橡木棍的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['rɑːbɪn][baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [feɪnt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [skɔːr] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['fraɪərz] [kraʊn]

At	length	Robin	by	a	dexterous	feint	contrived	to	score	one	on	the	friar's	crown
在	长度	罗宾	经过	一个	轻巧	佯攻	人为的	到	分数	一	在	这	修士们	王冠

:
:
:

最后，罗宾巧妙地使出佯攻，击中了修士的头顶：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kerləs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə; eɪ] ['splendɪd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz] [stɑːf]

but	in	the	careless	moment	of	triumph	a	splendid	sweep	of	the	friar's	staff
但	在	这	粗心	片刻	的	胜利	一个	灿烂	扫	的	这	修士们	职员

[strʌk] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

struck	Robin's	out	of	his	hand	into	the	middle	of	the	river	,
击	罗宾的	出去	的	他的	手	进入	这	中间	的	这	河	,

但在得意忘形的瞬间，修士猛地挥动手杖，将罗宾手中的杖击落到河中央。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

and	repaid	his	crack	on	the	head	with	a	degree	of	vigour	that	might	have
和	已偿还	他的	裂缝	在	这	头	和	一个	程度	的	活力	那	可能	有

[pæst] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] [ɪf] ['meriən] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɑːrdɪd] [ɪts] [dɪ'sent] [baɪ]

passed	the	bounds	of	a	jest	if	Marian	had	not	retarded	its	descent	by
通过了	这	界限	的	一个	笑话	如果	玛丽安	有	不是	弱智	它是	下降	经过

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['fraɪərz][ɑːrm] .

catching	the	friar's	arm	.
捕捉	这	修士们	手臂	.

玛丽安抓住修士的胳膊，阻止了她用拳头击打修士的头部，但她回敬的力度之大，可能已经超过了玩笑的范畴。

" [haʊ] [naʊ] , ['rekriənt] ['fraɪər] , " [sed] ['meriən] ;

"	How	now	,	recreant	friar	,	"	said	Marian	;
"	如何	现在	,	叛徒	修士	,	"	说	玛丽安	;

“你这叛逆的修士，现在怎么样了？”玛丽安说道；

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sʌfər] ['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

"	what	have	you	to	say	why	you	should	not	suffer	instant	execution	,
"	什么	有	你	到	说	为什么	你	应该	不是	遭受	立即的	执行	,

你有什么理由不被立即处决?

['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [jʊr; jər] [liːdʒ] [lɔːrd] ?

being	detected	in	open	rebellion	against	your	liege	lord	?
存在	检测到	在	打开	叛乱	反对	你的	列日	主	?

被发现公开反抗你的领主?

['ðerfɔːr] [niːl] [daʊn] , ['treɪtər] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [jʊr; jər] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	kneel	down	,	traitor	,	and	submit	your	neck	to	the	sword	of	the
所以	下跪	向下	,	叛徒	,	和	提交	你的	脖子	到	这	剑	的	这

[ə'fendɪd] [lɔː] . "

offended	law	.	"
被冒犯了	法律	.	"

因此，叛徒，跪下吧，将你的脖子交给受冒犯的法律之剑。

" ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] : " [aɪ] [pliːd] [maɪ]['klɜːrdʒi] .

"	Benefit	of	clergy	,	"	said	the	friar	:	"	I	plead	my	clergy	.
"	益处	的	牧师	,	"	说	这	修士	:	"	我	恳求	我的	牧师	.

“为了神职人员的利益，”修士说：“我为我的神职人员求情。”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [jiː; ji] ['skeɪpˌgreɪsɪz] ?

And	is	it	you	indeed	,	ye	scapegraces	?
和	是	它	你	的确	,	是的	替罪羊	?

难道真是你们这些无赖?

[jiː; ji][ɑːr; ər] [wel] [dɪs'gaɪzd] : [aɪ] [nuː] [jiː; ji][nɑːt] , [baɪ][maɪ][flæsk] .

Ye	are	well	disguised	:	I	knew	ye	not	,	by	my	flask	.
叶	是	出色地	伪装	:	我	知道	是的	不是	,	经过	我的	烧瓶	.

你们伪装得很好：我凭着我的酒瓶并没有认出你们。

['rɑːbɪn] , ['dʒɑːli]['rɑːbɪn] , [hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ][dʒest] ['dɪrli] [ðæt] [peɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi]

Robin	,	jolly	Robin	,	he	buys	a	jest	dearly	that	pays	for	it	with	a	bloody
罗宾	,	快乐的	罗宾	,	他	购买	一个	笑话	亲爱的	那	支付	为了	它	和	一个	血腥

['kɔks,kəum] .

coxcomb	.
花花公子	.

罗宾，快乐的罗宾，他开了一个玩笑，结果付出了惨痛的代价，落得个血淋淋的下场。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][bɑːm][fɔːr; fər][ɔːl] ['bruːzɪz] , ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] .

But	here	is	balm	for	all	bruises	,	outward	and	inward	.
但	这里	是	香脂	为了	全部	瘀伤	,	向外	和	向内	.

但这里有治愈一切创伤的良药，无论是外在的还是内在的。

([ðə; ði]['fraɪər] [prə'du:st] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [kə'neri] .)

(	The	friar	produced	a	flask	of	canary	.	)
(	这	修士	生产	一个	烧瓶	的	金丝雀	.	)

（修士拿出一瓶金丝雀。）

[wɑ:ʃ] [ðaɪ] [wu:nd] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [θroʊt] [θraɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['soʊlər] [kən'kɑ:kʃn] ,

Wash	thy	wound	twice	and	thy	throat	thrice	with	this	solar	concoction	,
洗	你的	伤口	两次	和	你的	喉	三次	和	这	太阳的	混合物	,

用这种太阳药剂清洗伤口两次，喉咙三次。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['mɑ:rv(ə)l] [wer] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [hɜ:rt] .

and	thou	shalt	marvel	where	was	thy	hurt	.
和	你	应	奇迹	在哪里	曾是	你的	伤害	.

你将会惊奇，你的伤痛究竟在哪里。

[bʌt; bət] [wʌt] [mu:vd] [ji:; ji][tu:; tə] [ðɪs] ['frɑ:lɪk] ?

But	what	moved	ye	to	this	frolic	?
但	什么	已搬	是的	到	这	嬉戏	?

是什么驱使你们进行这场嬉戏呢?

[nu:] [ji:; ji][nɑ:t] [ðæt] [ji:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ][mæsk] [mɔ:r] ['fæʃnd] [tu:; tə] [mu:v] [maɪ][baɪl]

Knew	ye	not	that	ye	could	not	appear	in	a	mask	more	fashioned	to	move	my	bile
知道	是的	不是	那	是的	可以	不是	出现	在	一个	面具	更多的	造型	到	移动	我的	胆汁

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ði:z] ['gɪldər] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

than	in	that	of	these	gilders	and	lackerers	of	the	smooth	surface	of
比	在	那	的	这些	镀金者	和	-	的	这	光滑的	表面	的

['wɜ:rθləsnəs] ,

worthlessness	,
无价值	,

你们难道不知道，你们戴上的任何面具，都比戴上这些徒有其表、毫无价值的镀金者和涂脂抹粉者的面具更能激起我的厌恶吗?

[ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [tru:] ['vælər] ['ɪntu:] [ˌdɪsrɪ'pju:t] ,

that	bring	the	gold	of	true	valour	into	disrepute	,
那	带来	这	金子	的	真的	勇气	进入	名誉受损	,

那会使真正英勇的黄金蒙羞。

[baɪ] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði]['beɪsər]['met(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɚ] [ɪm] - ['preʃən] ?

by	stamping	the	baser	metal	with	the	fairer	im	-	pression	?
经过	冲压	这	基础	金属	和	这	更公平	我是	-	压力	?

通过在较软的金属上压印出较浅的图案?

[aɪ] ['mɑ:vəld] [tu:; tə][faɪnd] ['eni] [sʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['faɪtɪŋ] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][oʊld]

I	marvelled	to	find	any	such	given	to	fighting	(	for	they	have	an	old
我	惊叹不已	到	寻找	任何	这样的	给定	到	斗争	(	为了	他们	有	一个	老的

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]) :

instinct	of	self	-	preservation	)	:
本能	的	自己	-	保存	)	:

我惊讶地发现竟然有这样的人好战（因为他们有着古老的自保本能）:

[bʌt; bət][aɪ] [ri'dʒɔist] [ðeər'æt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌs] [tu:; tə][ðem; ðəm] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] :

but	I	rejoiced	thereat	,	that	I	might	discuss	to	them	poetical	justice	:
但	我	欣喜若狂	那里	,	那	我	可能	讨论	到	他们	诗意的	正义	:

但我为此感到高兴，因为我可以和他们探讨诗意的正义:

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][aɪ] [krækt] [ðaɪ] [skɑ:ns] : [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [let] [ðɪs] [bi:; bi][ðaɪ] ['medɪs(ə)n] .

and	therefore	have	I	cracked	thy	sconce	:	for	which	,	let	this	be	thy	medicine	.
和	所以	有	我	裂纹	你的	壁灯	:	为了	哪个	,	让	这	是	你的	药品	.

"

"

"

因此我弄碎了你的壁灯；为此，就让这成为你的解药吧。

" [bʌt; bət] ['werfɔ:r] , " [sed] ['meriən] , " [du:][wi:; wi][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ,
" But wherefore , " said Marian , " do we find you here ,
" 但 因此 , " 说 玛丽安 , " 做 我们 寻找 你 这里 ,

“可是，”玛丽安说，“我们为什么会在这里见到你呢？”

[wen] [wi:; wi] [left] [ju:; jʊ][dʒɔɪnt][lɔ:rd] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv] ['ʃə:wud] ? "
when we left you joint lord warden of Sherwood ? "
什么时候 我们 左边 你 联合的 主 典狱长 的 舍伍德 ? "

我们离开时，你还是舍伍德庄园的联合守护者吗?

" [aɪ][du:][bʌt; bət][rɪ'taɪər][tu:; tə][maɪ] [dɪ'voʊʃənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['fraɪər] .
" I do but retire to my devotions , " replied the friar .
" 我 做 但 退休 到 我的 虔诚 , " 回复 这 修士 .

“我只是回去做我的祈祷，”修士回答说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] ,
" This is my hermitage ,
" 这 是 我的 隐居处 ,

这是我的隐居处，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst] [tʊk] ['refju:dʒ] [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] [ʌv; əv] - ;
in which I first took refuge when I escaped from my beloved brethren of Rubygill ;
在 哪个 我 第一的 采取 避难所 什么时候 我 逃脱 从 我的 心爱 弟兄们 的 - ;

我第一次躲藏的地方，是当我逃离我亲爱的鲁比吉尔兄弟们的时候；

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [rɪ'tri:t] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,
and to which I still retreat at times from the vanities of the world ,
和 到 哪个 我 仍然 撤退 在 时代 从 这 虚荣心 的 这 世界 ,

我有时仍会退缩到那里，以逃避世俗的虚荣。

[wɪtʃ] [els] [maɪt] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] ['kloʊsli] ,
which else might cling to me too closely ,
哪个 别的 可能 黏着 到 我 也 密切 ,

还有什么会让我如此依赖它呢?

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪr] - ['spɪrɪtʃuəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:rɪst] - [kɔ:rt] .
since I have been promoted to be peer - spiritual of your forest - court .
自从 我 有 到过 推广 到 是 同伴 - 精神 的 你的 森林 - 法庭 .

自从我被提拔为你们森林法庭的同侪灵师以来。

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] ,
For , indeed ,
为了 , 的确 ,

的确，

[aɪ][du:][faɪnd][ɪn][maɪ'self]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃənz] [ðæt] [maɪ] [deɪ] [hæz; həz][pæst][ɪts]
I do find in myself certain indications and admonitions that my day has past its
我 做 寻找 在 我 肯定 症状 和 告诫 那 我的 天 有 过去的 它是
[nu:n] ;
noon ;
中午 ;

我确实在自己身上发现了一些迹象和警示，表明我的日子已经过了中午；

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔ:r] ['koʊdʒənt][ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðæt] ['deɪli] [ʌv; əv][bæd] [waɪn] [aɪ] [groʊ] [mɔ:r]
and none more cogent than this : that daily of bad wine I grow more
和 没有任何 更多的 令人信服的 比 这 : 那 日常的 的 坏的 葡萄酒 我 生长 更多的
[ɪn'tɑ:lərənt] ,
intolerant ,
不宽容 ,

而最有力的论据莫过于此：我对劣质葡萄酒的容忍度与日俱增。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kiːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] ['relɪʃ] .

and	of	good	wine	have	a	keener	and	more	fastidious	relish	.
和	的	好的	葡萄酒	有	一个	更敏锐	和	更多的	挑剔	尽情享用	.

对美酒的品鉴则更加敏锐、更加挑剔。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃʊrɝ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ri'siːdɪŋ] ['jɪrz] .

There	is	no	surer	symptom	of	receding	years	.
那里	是	不	确定	症状	的	消退	年	.

这是岁月流逝最确凿的征兆。

[ðə; ði] ['ferimən] [ɪz][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['vɑːlit] .

The	ferryman	is	my	faithful	varlet	.
这	摆渡人	是	我的	忠实	侍童	.

摆渡人是我忠实的仆人。

[aɪ] [send] [hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm] ['paɪəs] ['erənd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['medɪteɪt] [ɪn] ['goʊstli] ['praɪvəsi] ,

I	send	him	on	some	pious	errand	,	that	I	may	meditate	in	ghostly	privacy	,
我	发送	他	在	一些	虔诚的	差事	,	那	我	可能	幽思	在	幽灵般的	隐私	,

我派他去执行一些虔诚的任务，以便我能在幽静的环境中冥想。

[wen] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [sperd] :

when	my	presence	in	the	forest	can	best	be	spared	:
什么时候	我的	在场	在	这	森林	能	最好的	是	幸存	:

当我在森林里逗留的时间最好不要出现时：

[ænd; ənd] [wen] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [sperd] [ðæn; ðən] [naʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	when	can	it	be	better	spared	than	now	,	seeing	that	the
和	什么时候	能	它	是	更好的	幸存	比	现在	,	看到	那	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [prɪns] [dʒɑːn] ,

neighbourhood	of	Prince	John	,
邻里	的	王子	约翰	,

鉴于约翰王子社区，还有什么比现在更适合拯救它的时候呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [pɝːkwəzɪʃənz] [fɔːr; fər] ['meriən] ,

and	his	incessant	perquisitions	for	Marian	,
和	他的	不停歇	征用令	为了	玛丽安	,

以及他对玛丽安的不断索取，

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ɑːr; ər] ['niːdfl] [tuː; tə]

have	made	the	forest	too	hot	to	hold	more	of	us	than	are	needful	to
有	制成	这	森林	也	热的	到	抓住	更多的	的	我们	比	是	需要	到

[kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['kwɔːrəm] ,

keep	up	a	quorum	,
保持	向上	一个	法定人数	,

森林变得太热，容不下超过维持法定人数所需的人数。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ʌn'broʊkən][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrɪst] - [də'mɪnjən] ?

and	preserve	unbroken	the	continuity	of	our	forest	-	dominion	?
和	保存	未破	这	连续性	的	我们的	森林	-	统治权	?

并保持我们对森林的统治地位的完整延续?

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['griːnˌwʊd] ['mædʒɪstiz] , [wiː; wi][hæv; həv]['hɑːrdli][ðə; ði][wɪt][tuː; tə]

For	,	in	truth	,	without	your	greenwood	majesties	,	we	have	hardly	the	wit	to
为了	,	在	真相	,	没有	你的	格林伍德	陛下	,	我们	有	几乎	这	有	到

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

live	in	a	body	,
居住	在	一个	身体	,

事实上，如果没有你们这些绿林中的君主，我们几乎没有智慧活在这个世上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [neks] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒepərdi] ,

and	at	the	same	time	to	keep	our	necks	out	of	jeopardy	,
和	在	这	相同的	时间	到	保持	我们的	脖子	出去	的	危险边缘	,

同时，也要确保我们自身安全不受威胁。

[waɪl] [ðæt] [ɑːrtʃ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd] ['treɪtər] [dʒɑːn] [ɪn'fests] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

while	that	arch	-	rebel	and	traitor	John	infests	the	precincts	of	our
尽管	那	拱	-	反叛	和	叛徒	约翰	侵扰	这	辖区	的	我们的

['terətɔːri] .

territory	.
领土	.

而那个叛国大盗约翰却在我们领土上横行无忌。

" [ðə; ði]['freɪər] [naʊ] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [sel] , [wer] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz]

"	The	friar	now	conducted	them	to	his	peaceful	cell	,	where	he	spread	his
"	这	修士	现在	实施	他们	到	他的	和平	细胞	,	在哪里	他	传播	他的

['fruːg(ə)l] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ,

frugal	board	with	fish	,
节俭	木板	和	鱼	,

“修士领着他们来到他宁静的僧房，在那里他摆上简朴的餐桌，上面放着鱼。”

['venɪsn,'venɪzn] , [waɪld] - [faʊl] , [fruːt] , [ænd; ənd] [kə'neri] .

venison	,	wild	-	fowl	,	fruit	,	and	canary	.
鹿肉	,	荒野	-	鸡	,	水果	,	和	金丝雀	.

鹿肉、野禽、水果和金丝雀。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ti(ə).ɹi.ə] ['mɛdɪkə] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['wuːndz] [hiːld]

Under	the	compound	operation	of	this	materia	medica	Robin's	wounds	healed
在下面	这	化合物	手术	的	这	物质	医学	罗宾的	伤口	已治愈

[ə'peɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪər] ,

apace	,	and	the	friar	,
迅速	,	和	这	修士	,

在这套药物的复合作用下，罗宾的伤口迅速愈合，修士也……

[huː] [heitid] ['mɪnstrəlsi] , [bɪ'gæn][æz; əz]['juːʒuəl] [tʃɜːrp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .

who	hated	minstrelsy	,	began	as	usual	chirping	in	his	cups	.
WHO	憎恨	吟游诗人	,	开始	作为	通常	啁啾声	在	他的	杯子	.

他厌恶吟游诗人的表演，像往常一样喝得酩酊大醉，开始叽叽喳喳。

['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['meriən] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tuːnfl] ['hjuːmər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [muːn]

Robin	and	Marian	chimed	in	with	his	tuneful	humour	till	the	midnight	moon
罗宾	和	玛丽安	齐声说道	在	和	他的	悦耳动听	幽默	直到	这	午夜	月亮

[piːpt] [ɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['revlri] .

peeped	in	upon	their	revelry	.
偷窥	在	之上	他们的	狂欢	.

罗宾和玛丽安也加入进来，用他那悦耳的幽默声调加入其中，直到午夜的月亮窥视着他们的狂欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['wɪtʃɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ]

It	was	now	the	very	witching	time	of	night	,	when	they	heard	a	voice	shouting
它	曾是	现在	这	非常	女巫	时间	的	夜晚	,	什么时候	他们	听到	一个	嗓音	喊叫

, " ['oʊvər] !

,	"	Over	!
,	"	超过	!

这时已是夜深人静之时，他们听到有人喊道：“结束了！”

" [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] " ['oʊvər] !

"	They	paused	to	listen	,	and	the	voice	repeated	"	Over	!
"	他们	暂停	到	听	,	和	这	嗓音	重复	"	超过	!

他们停下来倾听，那个声音重复道：“结束了！”

" [ɪn]['æksənts] [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['iːðər] [wɜːr; wər][ɪn]

"	in	accents	clear	and	loud	,	but	which	at	the	same	time	either	were	in
"	在	口音	清除	和	大声	,	但	哪个	在	这	相同的	时间	任何一个	是	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“口音清晰响亮，但同时又各自独立，

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] , ['sɪŋgjələrli] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd]

or	seemed	to	be	,	from	the	place	and	the	hour	,	singularly	plaintive	and
或者	似乎	到	是	,	从	这	地方	和	这	小时	,	单独地	哀怨	和

['drɪri] .

dreary	.
凄凉	.

或者，从地点和时间来看，显得格外凄凉凄凉。

[ðə; ði]['fraɪər] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] : [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['mjuːzɪŋ] : [ʃʊk] [hɪm'self] ,

The	friar	fidgetted	about	in	his	seat	:	fell	into	a	deep	musing	:	shook	himself	,
这	修士	坐立不安	关于	在	他的	座位	:	跌倒	进入	一个	深的	沉思	:	摇晃	他自己	,

修士在座位上坐立不安，陷入沉思，摇了摇头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [fɜːrst][æt; ət] ['meriən] , [ðen] [æt; ət]['rɑːbɪn] , [ðen] [æt; ət] ['meriən]

and	looked	about	him	:	first	at	Marian	,	then	at	Robin	,	then	at	Marian
和	看起来	关于	他	:	第一的	在	玛丽安	,	然后	在	罗宾	,	然后	在	玛丽安

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

他环顾四周：先是看了看玛丽安，然后看了看罗宾，然后又看了看玛丽安；

[fɪld] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [kə'neri] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['revəri] .

filled	and	tossed	off	a	cup	of	canary	,	and	relapsed	into	his	reverie	.
已填	和	抛掷	离开	一个	杯子	的	金丝雀	,	和	复发	进入	他的	遐想	.

他倒了一杯金丝雀黄茶，然后扔掉，又陷入了沉思。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['pæsɪndʒər] ['oʊvər] ? " [sed] ['rɑːbɪn] .

"	Will	you	not	bring	your	passenger	over	?	"	said	Robin	.
"	将要	你	不是	带来	你的	乘客	超过	?	"	说	罗宾	.

“你不带你的乘客过来吗？”罗宾问道。

[ðə; ði]['fraɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'stɪriəs] .

The	friar	shook	his	head	and	looked	mysterious	.
这	修士	摇晃	他的	头	和	看起来	神秘	.

修士摇了摇头，神情神秘。

" [ðæt] ['pæsɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [wɪl] ['nevər] [kʌm] ['oʊvər] .

"	That	passenger	,	"	said	the	friar	,	"	will	never	come	over	.
"	那	乘客	,	"	说	这	修士	,	"	将要	绝不	来	超过	.

“那位乘客，”修士说，“永远不会过来。”

['evri] [fʊl] [muːn] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðæt] [vɔɪs] [kɔːlz] , - ['oʊvər] ! -

Every	full	moon	,	at	midnight	,	that	voice	calls	,	'	Over	!	'
每一个	满的	月亮	,	在	午夜	,	那	嗓音	呼叫	,	-	超过	!	-

每逢满月之夜，午夜时分，那个声音就会喊道：“结束了！”

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['vɑːlit] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

I	and	my	varlet	have	more	than	once	obeyed	the	summons	,
我	和	我的	侍童	有	更多的	比	一次	服从	这	传票	,

我和我的仆人不止一次服从了召唤。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	we	have	sometimes	had	a	glimpse	of	a	white	figure	under	the
和	我们	有	有时	有	一个	一瞥	的	一个	白色的	数字	在下面	这

['ɑːpəzɪt] [triːz] :

opposite	trees	:
对面的	树木	:

我们有时还能瞥见对面树下有一个白色的身影：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

but	when	the	boat	has	touched	the	bank	,	nothing	has	been	to	be	seen	;
但	什么时候	这	船	有	感动	这	银行	,	没有什么	有	到过	到	是	已见	;

但当船靠岸后，却什么也没看到；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fʊl]
and **the** **voice** **has** **been** **heard** **no** **more** **till** **the** **midnight** **of** **the** **next** **full**
和 这 嗓音 有 到过 听到 不 更多的 直到 这 午夜 的 这 下一个 满的
[muːn] . "
moon **.** **"**
月亮 . "

直到下一个满月的午夜，人们才再次听到那个声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['rɑːbɪn] .
" **It** **is** **very** **strange** **,** **"** **said** **Robin** **.**
" 它 是 非常 奇怪的 , " 说 罗宾 .

“这很奇怪，”罗宾说。

" ['wʌndrəs] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , ['lʊkɪŋ] ['sɑːləm] .
" **Wondrous** **strange** **,** **"** **said** **the** **friar** **,** **looking** **solemn** **.**
" 奇妙的 奇怪的 , " 说 这 修士 , 寻找 庄严 .

“真是奇妙又奇怪，”修士神情严肃地说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] [kɔːld] " ['oʊvər] !
The **voice** **again** **called** **"** **Over** **!**
这 嗓音 再次 称为 " 超过 !

那个声音再次响起：“结束！”

" [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk(ə)l][kraɪ] .
" **in** **a** **long** **plaintive** **musical** **cry** **.**
" 在 一个 长的 哀怨 音乐 哭 .

“发出悠长而哀怨的音乐般的呼喊。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [piːs] .
" **I** **must** **go** **to** **it** **,** **"** **said** **the** **friar** **,** **"** **or** **it** **will** **give** **us** **no** **peace** **.**
" 我 必须 去 到 它 , " 说 这 修士 , " 或者 它 将要 给 我们 不 和平 .

“我必须去那里，”修士说，“否则我们将永无宁日。”

[aɪ] [wʊd] [ɔːl][maɪ] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
I **would** **all** **my** **customers** **were** **of** **this** **world** **.**
我 会 全部 我的 顾客 是 的 这 世界 .

我希望我的所有顾客都来自这个世界。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['rɪvər] [ɪz][stɪks] . "
I **begin** **to** **think** **that** **I** **am** **Charon** **,** **and** **that** **this** **river** **is** **Styx** **.** **"**
我 开始 到 思考 那 我 是 卡戎 , 和 那 这 河 是 冥河 . "

我开始觉得自己就是卡戎，而这条河就是冥河斯堤克斯。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['freɪər] , " [sed] ['rɑːbɪn] .
" **I** **will** **go** **with** **you** **,** **friar** **,** **"** **said** **Robin** **.**
" 我 将要 去 和 你 , 修士 , " 说 罗宾 .

“我愿意和你一起去，修士。”罗宾说道。

" [baɪ][maɪ][flæsk] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] . "
" **By** **my** **flask** **,** **"** **said** **the** **friar** **,** **"** **but** **you** **shall** **not** **.** **"**
" 经过 我的 烧瓶 , " 说 这 修士 , " 但 你 将 不是 . "

“以我的酒瓶起誓，”修士说，“但你休想。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['meriən] .
" **Then** **I** **will** **,** **"** **said** **Marian** **.**
" 然后 我 将要 , " 说 玛丽安 .

“那我就去，”玛丽安说。

" [stɪl] [les] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , ['hʌriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .
" **Still** **less** **,** **"** **said** **the** **friar** **,** **hurrying** **out** **of** **the** **cell** **.**
" 仍然 较少的 , " 说 这 修士 , 匆忙 出去 的 这 细胞 .

“那就更少了，”修士说着，匆匆走出了房间。

['rɑːbɪn][ænd; ənd]['meriən] ['fɑːloʊd] : [bʌt; bət][ðə; ði]['freɪər] [ˌaʊt'stɛpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf]

Robin	and	Marian	followed	:	but	the	friar	outstepped	them	,	and	pushed	off
罗宾	和	玛丽安	随后	:	但	这	修士	超越	他们	,	和	推动	离开

[hɪz; ɪz][boʊt] .

his	boat	.
他的	船	.

罗宾和玛丽安跟了上去，但修士走在他们前面，推开船走了下去。

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [triːz] .

A	white	figure	was	visible	under	the	shade	of	the	opposite	trees	.
一个	白色的	数字	曾是	可见的	在下面	这	阴影	的	这	对面的	树木	.

在对面树荫下，可以看到一个白色的身影。

[ðə; ði][boʊt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [glaidid] [ə'weɪ] .

The	boat	approached	the	shore	,	and	the	figure	glided	away	.
这	船	接近	这	支撑	,	和	这	数字	滑翔	离开	.

船靠近岸边，那人影滑行而去。

[ðə; ði]['freɪər] [rɪ'tɜːrnd] .

The	friar	returned	.
这	修士	返回	.

修士回来了。

[ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][sæt][sʌm; səm] [taɪm] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

They	re	-	entered	the	cottage	,	and	sat	some	time	conversing	on	the
他们	关于	-	进入	这	小屋	,	和	卫星	一些	时间	对话	在	这

[fə'nɑːmɪnən] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

phenomenon	they	had	seen	.
现象	他们	有	已见	.

他们重新回到小屋，坐下来讨论了他们所看到的现象。

[ðə; ði]['freɪər] [sipt] [hɪz; ɪz][waɪn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [sed] :

The	friar	sipped	his	wine	,	and	after	a	time	,	said	:
这	修士	啜饮	他的	葡萄酒	,	和	后	一个	时间	,	说	:

修士抿了一口酒，过了一会儿，说道：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [hɪr] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	There	is	a	tradition	of	a	damsel	who	was	drowned	here	some	years	ago	.
"	那里	是	一个	传统	的	一个	闺女	WHO	曾是	溺水	这里	一些	年	前	.

“相传几年前有一位少女在这里溺水身亡。”

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] - - - -

The	tradition	is	-	-	-	-
这	传统	是	-	-	-	-

传统是——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['freɪər][kʊd; kəd][nɑːt] ['næreɪt] [ə; eɪ][pleɪn] [teɪl] : [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	But	the	friar	could	not	narrate	a	plain	tale	:	he	therefore	cleared	his	throat	,
"	但	这	修士	可以	不是	叙事	一个	清楚的	故事	:	他	所以	已清除	他的	喉	,

“但是修士讲不出一个直白的故事，于是他清了清嗓子，

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnəti] , [ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [vɔɪs] :

and	sang	with	due	solemnity	,	in	a	ghostly	voice	:
和	唱	和	到期的	严肃	,	在	一个	幽灵般的	嗓音	:

然后，他用一种幽灵般的声音，庄严肃穆地唱了起来：

[ə; eɪ] ['dæmzl] [keɪm] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [reɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feri] :

A	damsel	came	in	midnight	rain	,	And	called	across	the	ferry	:
一个	闺女	来了	在	午夜	雨	,	和	称为	穿过	这	渡船	:

夜雨中，一位少女走来，在渡口呼喊：

[ðə; ði] ['wɪri] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] [veɪn] , [huːz] ['sensɪz] [sliːp] [dɪd] ['beri] .

The	weary	wight	she	called	in	vain	,	Whose	senses	sleep	did	bury	.
这	厌倦	怀特岛	她	称为	在	徒劳	,	谁	感官	睡觉	做过	埋葬	.

她徒劳地呼唤着那疲惫的亡灵，他的感官已被睡眠埋葬。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] :

At	evening	,	from	her	father's	door	She	turned	to	meet	her	lover	:
在	晚上	,	从	她	父亲的	门	她	转向	到	见面	她	情人	:

傍晚，她从父亲的门口转身去迎接她的情人：

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] " ['oʊvər] , ['oʊvər] !

At	midnight	,	on	the	lonely	shore	,	She	shouted	"	Over	,	over	!
在	午夜	,	在	这	孤独	支撑	,	她	喊叫	"	超过	,	超过	!

午夜时分，在寂寞的海岸边，她喊道："结束了，结束了！"

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['miːtɪŋ] ,

"	She	had	not	met	him	by	the	tree	Of	their	accustomed	meeting	,
"	她	有	不是	遇见	他	经过	这	树	的	他们的	习惯	会议	,

她没有在他们惯常见面的那棵树下与他相遇，

[ænd; ənd] [sæd] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] .

And	sad	and	sick	at	heart	was	she	,	Her	heart	all	wildly	beating	.
和	伤心	和	生病的	在	心	曾是	她	,	她	心	全部	疯狂地	殴打	.

她内心悲伤又痛苦，心脏狂跳不止。

[ɪn] [tʃɪl] [sə'spens] [ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [ðə; ði] [waɪld] [stɔːrm] [bɜːrst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] :

In	chill	suspense	the	hours	went	by	,	The	wild	storm	burst	above	her	:
在	寒意	悬念	这	小时	去	经过	,	这	荒野	风暴	爆裂	多于	她	:

在令人胆战心惊的紧张气氛中，时间一分一秒地过去，狂风暴雨在她头顶肆虐：

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [naɪ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " ['oʊvər] , ['oʊvər] !

She	turned	her	to	the	river	nigh	,	And	shouted	,	"	Over	,	over	!
她	转向	她	到	这	河	夜	,	和	喊叫	,	"	超过	,	超过	!

她把她转向附近的河边，喊道："到河边去，到河边去！"

" [ə; eɪ] [dɪm] , [dɪs'kʌləd] , ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ðə; ði] ['muːnz] [dɑːrk] [veɪl] [pər'mɪtɪd] ,

"	A	dim	,	discoloured	,	doubtful	light	The	moon's	dark	veil	permitted	,
"	一个	暗淡	,	变色	,	疑	光	这	月亮的	黑暗的	面纱	允许	,

"昏暗、褪色、可疑的光线，是月亮黑暗面纱下透出的。"

[ænd; ənd] [θɪk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [saɪt] [fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [flitid] .

And	thick	before	her	troubled	sight	Fantastic	shadows	flitted	.
和	厚的	前	她	麻烦	视线	极好的	阴影	飞掠	.

在她忧虑的眼前，浓密的幻影飘忽不定。

[hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [glaɪd] , [ænd; ənd] ['bekən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtər] : [ə'læs] !

Her	lover's	form	appeared	to	glide	,	And	beckon	o'er	the	water	:	Alas	!
她	恋人的	形式	出现	到	滑行	,	和	招手	超过	这	水	:	唉	!

她爱人的身影仿佛在水面上滑行，向她招手：唉！

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [mɔːrn] [hæd; həd] [daɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] .

his	blood	that	morn	had	dyed	Her	brother's	sword	with	slaughter	.
他的	血	那	早晨	有	染色	她	兄弟	剑	和	屠宰	.

那天早晨，他的鲜血染红了她哥哥的剑，那是杀戮的痕迹。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɑːk] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌɪnvə'keɪʃn] :

Upon	a	little	rock	she	stood	,	To	make	her	invocation	:
之上	一个	小的	岩石	她	站立	,	到	制作	她	调用	:

她站在一块小石头上，进行祈祷：

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] - - [flʌd] [wʌz; wəz] ['aɪləndɪŋ] [hɜːr; hər] ['steɪʃ(ə)n] .

She	marked	not	that	the	rain	-	swoll'n	flood	Was	islanding	her	station	.
她	标记	不是	那	这	雨	-	-	洪水	曾是	岛屿	她	车站	.

她没有注意到，暴雨引发的洪水已经将她的驻地围困住了。

[ðə; ði] ['tempɪst] [mɑːkt] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] : [noʊ] [seɪnt] [hɪz; ɪz] [eɪd] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] :

The	tempest	mocked	her	feeble	cry	:	No	saint	his	aid	would	give	her	:
这	暴风雨	嘲笑	她	微弱	哭	:	不	圣	他的	援助	会	给	她	:

暴风雨嘲笑她微弱的呼喊：没有圣人会伸出援手。

[ðə; ði] [flʌd] [sweld] [haɪ] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [haɪ] , [ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

The	flood	swelled	high	and	yet	more	high	,	And	swept	her	down	the	river	.
这	洪水	肿胀	高的	和	然而	更多的	高的	,	和	扫荡	她	向下	这	河	.

洪水越涨越高，将她卷入河中。

[jet] [ɔːft] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] , [wen] ['hɑːloʊ] ['waɪndz] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] ,

Yet	oft	beneath	the	pale	moonlight	,	When	hollow	winds	are	blowing	,
然而	经常	下面	这	苍白	月光	,	什么时候	空洞的	风	是	吹	,

然而，常常在苍白的月光下，当空洞的风吹拂时，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['meɪd(ə)n] [braɪt] [glaidz] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] [striːmz] ['floʊɪŋ] .

The	shadow	of	that	maiden	bright	Glides	by	the	dark	stream's	flowing	.
这	阴影	的	那	少女	明亮的	滑翔	经过	这	黑暗的	流的	流动	.

那少女明亮的影子，滑过潺潺流淌的黑暗溪流。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [reɪv] , [waɪl] [klaʊdz] [ðə; ði] [brɔːd] [muːn] ['kʌvər] ,

And	when	the	storms	of	midnight	rave	,	While	clouds	the	broad	moon	cover	,
和	什么时候	这	暴风雨	的	午夜	锐舞	,	尽管	云	这	广阔	月亮	覆盖	,

当午夜风暴肆虐，乌云遮蔽了皎洁的明月，

[ðə; ði] [waɪld] [gʌsts] [wɑːft; wæft] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪv] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] , " ['oʊvər] , ['oʊvər] !

The	wild	gusts	waft	across	the	wave	The	cry	of	,	"	Over	,	over	!
这	荒野	阵风	飘动	穿过	这	海浪	这	哭	的	,	"	超过	,	超过	!

狂风拂过波浪，传来一声呼喊："完了，完了！"

" [waɪl] [ðə; ði] ['freɪər] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , ['meriən] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	While	the	friar	was	singing	,	Marian	was	meditating	:	and	when	he	had
"	尽管	这	修士	曾是	歌唱	,	玛丽安	曾是	冥想	:	和	什么时候	他	有

['endɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

ended	she	said	,
结束	她	说	,

"修士唱歌的时候，玛丽安正在冥想；修士唱完后，她说：

" ['ɑːnɪst] ['freɪər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌmɪs'pleɪst] [jʊr; jər] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛstʃuˌɛri]

"	Honest	friar	,	you	have	misplaced	your	tradition	,	which	belongs	to	the	aestuary
"	诚实的	修士	,	你	有	放错地方了	你的	传统	,	哪个	属于	到	这	河口

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊblɚ] ['rɪvər] ,

of	a	nobler	river	,
的	一个	更高贵	河	,

"诚实的修士，你把你的传统放错了地方，它属于一条更高贵河流的入海口。"

[wer] [ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,

where	the	damsel	was	swept	away	by	the	rising	of	the	tide	,
在哪里	这	闺女	曾是	扫荡	离开	经过	这	上升	的	这	潮	,

少女被上涨的潮水卷走的地方

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [lænd] - [flʌd] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbstɪtuːt] .

for	which	your	land	-	flood	is	an	indifferent	substitute	.
为了	哪个	你的	土地	-	洪水	是	一个	冷漠	代替	.

而你们的陆地洪水只能算是勉强的替代品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truː] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪ'self] [pə'zes] ,

But	the	true	tradition	of	this	stream	I	think	I	myself	possess	,
但	这	真的	传统	的	这	溪流	我	思考	我	我	具有	,

但我认为，我自身就拥有这一流派的真正传统。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['næreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] :

and	I	will	narrate	it	in	your	own	way	:
和	我	将要	叙事	它	在	你的	自己的	方式	:

我会用你自己的方式叙述它：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪər][ʌv; əv]['ɔːrdərz] [friː] , [ə; eɪ]['fraɪər][ʌv; əv] - :

It	was	a	friar	of	orders	free	,	A	friar	of	Rubygill	:
它	曾是	一个	修士	的	订单	自由的	,	一个	修士	的	-	:

他是一位自由修道会的修士，一位来自鲁比吉尔的修士：

[æt; ət][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] - [triː] [ə; eɪ] [vaʊ] [meɪd] [hiː; hi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] :

At	the	greenwood	-	tree	a	vow	made	he	,	But	he	kept	it	very	ill	:
在	这	格林伍德	-	树	一个	发誓	制成	他	,	但	他	保留	它	非常	患病的	:

他在绿树下许下誓言，但他却很少遵守：

[ə; eɪ] [vaʊ] [meɪd] [hiː; hi][ʌv; əv] ['tʃæstəti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] .

A	vow	made	he	of	chastity	,	But	he	kept	it	very	ill	.
一个	发誓	制成	他	的	贞洁	,	但	他	保留	它	非常	患病的	.

他曾发誓守贞，但他遵守得并不好。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'tʃæns] ,

He	kept	it	,	perchance	,
他	保留	它	,	或许	,

他或许把它留下了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] :

in	the	conscious	shade	Of	the	bounds	of	the	forest	wherein	it	was	made	:
在	这	有意识的	阴影	的	这	界限	的	这	森林	其中	它	曾是	制成	:

在森林的荫蔽下，在它诞生的那一刻：

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəumd] [wer] [hiː; hi] ['lɪstɪd] , [æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,

But	he	roamed	where	he	listed	,	as	free	as	the	wind	,
但	他	漫游	在哪里	他	列出	,	作为	自由的	作为	这	风	,

但他随心所欲地游荡，像风一样自由。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [gʊd] [vaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd] :

And	he	left	his	good	vow	in	the	forest	behind	:
和	他	左边	他的	好的	发誓	在	这	森林	在后面	:

他把美好的誓言留在了森林里：

[fɔːr; fər][ɪts] [wʊdz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [vaʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fraɪər][ʌv; əv]

For	its	woods	out	of	sight	were	his	vow	out	of	mind	,	With	the	friar	of
为了	它是	树林	出去	的	视线	是	他的	发誓	出去	的	头脑	,	和	这	修士	的

- .

Rubygill	.
-	.

因为他眼不见为净，他的誓言也抛诸脑后，与鲁比吉尔的修士在一起。

[ɪn] ['loʊnli] [hʌt] [hɪm'self] [hiː; hi] [ʃʌt] , [ðə; ði]['fraɪər][ʌv; əv] - ; [wer] [ðə; ði] ['goʊstli] [elf] [əb'zɒlv]

In	lonely	hut	himself	he	shut	,	The	friar	of	Rubygill	;	Where	the	ghostly	elf	absolved
在	孤独	小屋	他自己	他	关闭	,	这	修士	的	-	;	在哪里	这	幽灵般的	精灵	赦免

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他独自一人待在小屋里，鲁比吉尔的修士；幽灵般的精灵在那里忏悔了罪过。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [wɪl] : [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [kə'neri] [sæk] ,

To	follow	his	own	good	will	:	And	he	had	no	lack	of	canary	sack	,
到	跟随	他的	自己的	好的	将要	:	和	他	有	不	缺少	的	金丝雀	解雇	,

为了遵从自己的善意：而且他并不缺少金丝雀皮袋，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [stɪl] .

To	keep	his	conscience	still	.
到	保持	他的	良心	仍然	.

为了让他的良心安宁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæmzl] [wel] [nuː] , [wen] [æt; ət] ['loʊnli] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ,

And	a	damsel	well	knew	,	when	at	lonely	midnight	It	gleamed	on	the	waters	,
和	一个	闺女	出色地	知道	,	什么时候	在	孤独	午夜	它	闪闪发光	在	这	水	,

一位少女很清楚，在寂静的午夜，当它在水面上闪耀时，

[hɪz; ɪz]['sɪgnəl] - [læmp] - [laɪt] : " ['oʊvər] ! ['oʊvər] !

his	signal	-	lamp	-	light	:	"	Over	!	over	!
他的	信号	-	灯	-	光	:	"	超过	!	超过	!

他的信号灯亮着："结束！结束！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɔːbld] [wɪð; wɪθ] ['naɪtɪŋgeɪl] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fraɪər] [sprʌŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	she	warbled	with	nightingale	throat	,	And	the	friar	sprung	forth	at	the
"	她	鸣啭	和	夜莺	喉	,	和	这	修士	弹簧	前进	在	这

['mædʒɪk(ə)l] [noʊt] ,

magical	note	,
神奇	笔记	,

她用夜莺般的嗓音婉转歌唱，修士被这神奇的音符惊醒，立刻跳了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [striːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [trɪm] ['feriˌboʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fraɪər][ʌv; əv]

And	she	crossed	the	dark	stream	in	his	trim	ferryboat	,	With	the	friar	of
和	她	交叉	这	黑暗的	溪流	在	他的	修剪	渡船	,	和	这	修士	的

-

Rubygill	.
-	.

她和鲁比吉尔的修士一起，乘着他那艘小巧的渡船，渡过了那条幽暗的溪流。

" [lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [ɪf] [ðə; ðɪ]['fraɪər] [dʌz] [nɑːt] [blʌʃ] .

"	Look	you	now	,	"	said	Robin	,	"	if	the	friar	does	not	blush	.
"	看	你	现在	,	"	说	罗宾	,	"	如果	这	修士	做	不是	脸红	.

"瞧瞧，"罗宾说，"修士竟然不脸红。"

['meni] [streɪndʒ] [saɪts] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

Many	strange	sights	have	I	seen	in	my	day	,
许多	奇怪的	景点	有	我	已见	在	我的	天	,

我一生中见过许多奇特的景象，

[bʌt; bət] ['nevər] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['fraɪər] . "

but	never	till	this	moment	did	I	see	a	blushing	friar	.	"
但	绝不	直到	这	片刻	做过	我	看	一个	脸红	修士	.	"

但直到此刻，我才见到一位脸红的修士。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ðɪ]['fraɪər] , " [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [ðæt] [blʌʃt] [nɑːt] ,

"	I	think	,	"	said	the	friar	,	"	you	never	saw	one	that	blushed	not	,
"	我	思考	,	"	说	这	修士	,	"	你	绝不	锯	一	那	脸红了	不是	,

"我想，"修士说，"你从来没见过哪个女孩脸红过。"

[ɔːr][juː; jʊ] [sɔː] [gʊd] [kə'neri] [θroʊn] [ə'weɪ] .

or	you	saw	good	canary	thrown	away	.
或者	你	锯	好的	金丝雀	抛掷	离开	.

或者你看到一只漂亮的金丝雀被扔掉了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [læf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] .

But	you	are	welcome	to	laugh	if	it	so	please	you	.
但	你	是	欢迎	到	笑	如果	它	所以	请	你	.

但如果你觉得好笑，也完全可以笑。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [læf] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,

None	shall	laugh	in	my	company	,	though	it	be	at	my	expense	,
没有任何	将	笑	在	我的	公司	,	尽管	它	是	在	我的	费用	,

任何人不得在我面前嘲笑我，即使是取笑我也不行。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪmənt] .

but	I	will	have	my	share	of	the	merriment	.
但	我	将要	有	我的	分享	的	这	欢乐	.

但我也会享受到其中的乐趣。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] ,

The	world	is	a	stage	,	and	life	is	a	farce	,
这	世界	是	一个	阶段	,	和	生活	是	一个	闹剧	,

世界是一个舞台，人生是一场闹剧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [lɑːfs] [moʊst][hæz; həz][moʊst]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

and	he	that	laughs	most	has	most	profit	of	the	performance	.
和	他	那	笑声	最多	有	最多	利润	的	这	表现	.

笑得最多的人，从演出中获益最多。

[ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]

The	worst	thing	is	good	enough	to	be	laughed	at	,	though	it	be	good	for
这	最差	事物	是	好的	足够的	到	是	笑了	在	,	尽管	它	是	好的	为了

['nʌθɪŋ] [els] ;

nothing	else	;
没有什么	别的	;

最糟糕的东西，虽然一无是处，却也足以让人嘲笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]

and	the	best	thing	,	though	it	be	good	for	something	else	,	is	good	for
和	这	最好的	事物	,	尽管	它	是	好的	为了	某物	别的	,	是	好的	为了

['nʌθɪŋ] ['betər] .

nothing	better	.
没有什么	更好的	.

而最好的东西，虽然对其他方面有好处，但对其他方面却一无是处。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [kwɔfɪŋ] ,

"	And	he	struck	up	a	song	in	praise	of	laughing	and	quaffing	,
"	和	他	击	向上	一个	歌曲	在	称赞	的	笑	和	畅饮	,

于是他唱起了歌，赞美欢笑和畅饮。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ædvɜːt] [tuː; tə]['mɑːriːənz][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ; ['biːɪŋ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv]

without	further	adverting	to	Marian's	insinuated	accusation	;	being	,	perhaps	,	of
没有	更远	广告	到	玛丽安的	暗示	指控	;	存在	,	也许	,	的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

不再赘述玛丽安的暗示性指控；或许，这只是个人观点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːst] [sed] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .

that	it	was	a	subject	on	which	the	least	said	would	be	the	soonest	mended	.
那	它	曾是	一个	主题	在	哪个	这	至少	说	会	是	这	最快	已修复	.

这是一个少说为妙的话题。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

So	passed	the	night	.
所以	通过了	这	夜晚	.

就这样，夜过去了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [prɪns] [dʒɑːn]

In	the	morning	a	forester	came	to	the	friar	,	with	intelligence	that	Prince	John
在	这	早晨	一个	林务员	来了	到	这	修士	,	和	智力	那	王子	约翰

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] ,

had	been	compelled	,
有	到过	被迫	,

早上，一位护林员来找修士，带来了约翰王子被迫离开的消息。

[baɪ][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] , [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bærəs] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]

by	the	urgency	of	his	affairs	in	other	quarters	,	to	disembarrass	Nottingham
经过	这	紧迫性	的	他的	事务	在	其他	四分之一	,	到	解除尴尬	诺丁汉

['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

Castle	of	his	royal	presence	.
城堡	的	他的	皇家	在场	.

由于他在其他方面事务紧急，便离开诺丁汉城堡，以摆脱他的王室存在。

['aʊər; ɑːr] ['wɔndərəz] [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrɪst] - [də'mɪnjən] ,

Our	wanderers	returned	joyfully	to	their	forest	-	dominion	,
我们的	流浪者	返回	欣喜地	到	他们的	森林	-	统治权	,

我们的游牧者们兴高采烈地返回了他们的森林领地。

['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['eni] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [bə'lɪdʒərənt] [ðæn; ðən]

being	thus	relieved	from	the	vicinity	of	any	more	formidable	belligerent	than
存在	因此	松了口气	从	这	附近	的	任何	更多的	强大	好战的	比

[ðer; ðər][oʊld] [bruːzd] [ænd; ənd] ['biːtn] ['enəmi] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

their	old	bruised	and	beaten	enemy	the	sheriff	of	Nottingham	.
他们的	老的	瘀伤	和	被打败	敌人	这	警长	的	诺丁汉	.

这样一来，他们就摆脱了比他们昔日伤痕累累、屡遭败退的敌人诺丁汉郡长更可怕的好战分子的威胁。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[oʊ] ! [ðɪs] [laɪf][ɪz]['noʊblɚ][ðæn; ðən] [ə'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃek] ,

Oh	!	this	life	Is	nobler	than	attending	for	a	check	,
哦	！	这	生活	是	更高贵	比	参加	为了	一个	查看	,

哦！这样的人生比仅仅为了打卡而活要高尚得多。

['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪb] ['praʊder] [ðæn; ðən] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ˌʌn'peɪd] - [fɔːr; fər]

Richer	than	doing	nothing	for	a	bribe	Prouder	than	rustling	in	unpaid	-	for
富尔	比	正在做	没有什么	为了	一个	贿赂	更骄傲	比	沙沙声	在	未付	-	为了

[sɪlk] . - - ['simbiliːn] .

silk	.	-	-	Cymbeline	.
丝绸	.	-	-	辛白林	.

比什么都不做就收受贿赂更富有，比偷窃未付清款项的丝绸更骄傲。——辛白林

[soʊ]['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['meriən] [dwelt] [ænd; ənd] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

So	Robin	and	Marian	dwelt	and	reigned	in	the	forest	,
所以	罗宾	和	玛丽安	居住	和	统治	在	这	森林	,

于是，罗宾和玛丽安在森林里居住并统治着那里。

['reɪndʒɪŋ][ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnˌwʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk][tuː; tə]

ranging	the	glades	and	the	greenwoods	from	the	matins	of	the	lark	to
范围	这	林间空地	和	这	绿林	从	这	晨祷	的	这	云雀	到

[ðə; ði] ['vespərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

the	vespers	of	the	nightingale	,
这	晚祷	的	这	夜莺	,

从云雀的晨鸣到夜莺的晚啼，漫步于林间空地和绿林之间。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒʌstɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['rektifaiiŋ]

and	administering	natural	justice	according	to	Robin's	ideas	of	rectifying
和	管理	自然的	正义	根据	到	罗宾的	想法	的	纠正

[ðə; ði][ˌɪnə'kwɑ:lɪti:z, ˌɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, 'ɪni:'kwɑ:lɪti:z][ʌv; əv]['hju:mən] [kən'dɪʃ(ə)n] :

the	inequalities	of	human	condition	:
这	不平等	的	人类	状况	:

并按照罗宾的理念，通过自然正义来纠正人类境况中的不平等：

['reɪzɪŋ] ['dʒi:niəl] ['du:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][bægz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ,

raising	genial	dews	from	the	bags	of	the	rich	and	idle	,
提高	和蔼可亲	露水	从	这	包	的	这	富有的	和	闲置的	,

从富人和闲人的袋子里唤醒和煦的露水，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['fɜ:rtəˌlaɪzɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] :

and	returning	them	in	fertilising	showers	on	the	poor	and	industrious	:
和	返回	他们	在	施肥	淋浴	在	这	贫穷的	和	勤劳	:

并将它们以施肥雨的形式返还给贫困勤劳的人们：

[æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['steɪtsmən] [hæv; həv] ['hæpɪli] [rɪ'vɜ:rst] ,

an	operation	which	more	enlightened	statesmen	have	happily	reversed	,
一个	手术	哪个	更多的	开明	政治家	有	快乐地	反转	,

一些更有远见的政治家欣然扭转了这一局面。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .

to	the	unspeakable	benefit	of	the	community	at	large	.
到	这	无法形容	益处	的	这	社区	在	大的	.

这给整个社区带来了难以言喻的好处。

[ðə; ði] [laɪt] ['futsteps] [ʌv; əv] ['meriən] [wɜ:r; wər] [ɪm'prest] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

The	light	footsteps	of	Marian	were	impressed	on	the	morning	dew	beside	the
这	光	脚步声	的	玛丽安	是	印象深刻	在	这	早晨	露	旁	这

['fɜ:mər] [step] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

firmer	step	of	her	lover	,
更坚固	步	的	她	情人	,

玛丽安轻盈的脚步声印在晨露上，与她爱人沉重的脚步声交相辉映。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ɪts] [lɑ:rdʒ][drɑ:ps] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [klɪrd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]

and	they	shook	its	large	drops	about	them	as	they	cleared	themselves	a
和	他们	摇晃	它是	大的	滴	关于	他们	作为	他们	已清除	他们自己	一个

['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [tɔ:l] [fɜ:rn] ,

passage	through	the	thick	tall	fern	,
通道	通过	这	厚的	高的	蕨类	,

他们抖落身上的大水滴，一边清理出一条穿过茂密高大的蕨类植物的通道。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ]

without	any	fear	of	catching	cold	,	which	was	not	much	in	fashion	in	the	twelfth
没有	任何	害怕	的	捕捉	寒冷的	,	哪个	曾是	不是	很多	在	时尚	在	这	第十二

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

完全不用担心会着凉，这在十二世纪并不流行。

['rɑ:bɪn][wʌz; wəz][æz; əz]['hɑ:spɪtəb(ə)l][æz; əz] - ;

Robin	was	as	hospitable	as	Cathmor	;
罗宾	曾是	作为	好客	作为	-	;

罗宾和卡斯莫尔一样热情好客；

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [men] [stʊd] [ɑ:n]['sev(ə)n] [pæðz] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:st] .

for	seven	men	stood	on	seven	paths	to	call	the	stranger	to	his	feast	.
为了	七	男人	站立	在	七	路径	到	称呼	这	陌生人	到	他的	盛宴	.

七个男人站在七条小路上，邀请陌生人赴宴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] ['sʊpər'æd] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [peɪ]

It	is	true	,	he	superadded	the	small	improvement	of	making	the	stranger	pay
它	是	真的	,	他	超级添加	这	小的	改进	的	制作	这	陌生人	支付

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

for	it	:
为了	它	:

没错，他还在此基础上增加了一个小改进，那就是让陌生人为此付费：

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['dʒenərəs] ?

than	which	what	could	be	more	generous	?
比	哪个	什么	可以	是	更多的	慷慨的	?

还有什么比这更慷慨的呢?

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] [praɪm] ['gɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːst] ,

For	Cathmor	was	himself	the	prime	giver	of	his	feast	,
为了	-	曾是	他自己	这	主要的	赠予者	的	他的	盛宴	,

因为卡斯莫尔本人就是这场盛宴的主要举办者。

[ˌwer'æz] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

whereas	Robin	was	only	the	agent	to	a	series	of	strangers	,
然而	罗宾	曾是	仅有的	这	代理人	到	一个	系列	的	陌生人	,

而罗宾只不过是为一系列陌生人服务的代理人而已。

[huː] [prə'vaɪdɪd][ɪn][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sesəz] ;

who	provided	in	turn	for	the	entertainment	of	their	successors	;
WHO	假如	在	转动	为了	这	娱乐	的	他们的	继承人	;

他们又为后代提供娱乐；

[wɪtʃ] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ɪts] ['ækmi] .

which	is	carrying	the	disinterestedness	of	hospitality	to	its	acme	.
哪个	是	携带	这	无私	的	热情好客	到	它是	巅峰	.

它将无私待客之道发挥到了极致。

['meriən] ['ɔːf(ə)n] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] ,

Marian	often	killed	the	deer	,
玛丽安	经常	被杀	这	鹿	,

玛丽安经常猎杀鹿，

[wɪtʃ] ['skɑːrlət] [drest] , [ænd; ənd]['freɪər] [tʌk] ['blesɪd; blest] [waɪl] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ['wɔndəd] [ɪn] [sɜːrtʃ]

Which	Scarlet	dressed	,	and	Friar	Tuck	blessed	While	Little	John	wandered	in	search
哪个	猩红	穿着	,	和	修士	塔克	蒙福	尽管	小的	约翰	漫步	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] .

of	a	guest	.
的	一个	客人	.

斯嘉丽打扮得漂漂亮亮，塔克修士为她祝福，而小约翰则四处寻找客人。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['juːnəti][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] :

Robin	was	very	devout	,	though	there	was	great	unity	in	his	religion	:
罗宾	曾是	非常	虔诚的	,	尽管	那里	曾是	伟大的	统一	在	他的	宗教	:

罗宾非常虔诚，尽管他所在的宗教内部非常团结：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

it	was	exclusively	given	to	our	Lady	the	Virgin	,
它	曾是	只	给定	到	我们的	女士	这	处女	,

它是专门献给圣母玛利亚的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [θriː] [prerz] ,

and	he	never	set	forth	in	a	morning	till	he	had	said	three	prayers	,
和	他	绝不	放	前进	在	一个	早晨	直到	他	有	说	三	祈祷	,

他每天早上出门前都会先做三次祷告。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meriən] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	had	heard	the	sweet	voice	of	his	Marian	singing	a	hymn	to	their
和	有	听到	这	甜的	嗓音	的	他的	玛丽安	歌唱	一个	圣歌	到	他们的

['mjuːtʃuəl] [ˌpeɪtrə'nes] .

mutual	patroness	.
相互的	女赞助人	.

他听到他那位圣母玛利亚甜美的声音在唱着赞美他们共同守护神的圣歌。

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr]

Each	of	his	men	had	,	as	usual	,	a	patron	saint	according	to	his	name	or
每个	的	他的	男人	有	,	作为	通常	,	一个	赞助人	圣	根据	到	他的	姓名	或者

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

和往常一样，他的每个手下都有一位与他的名字或喜好相符的守护圣人。

[ðə; ði]['fraɪər] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [seɪnt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn] [seɪnt] ['bɑːtɑːlf] ,

The	friar	chose	a	saint	for	himself	,	and	fixed	on	Saint	Botolph	,
这	修士	选择	一个	圣	为了	他自己	,	和	固定的	在	圣	博托尔夫	,

这位修士为自己选择了一位圣人，他最终选定了圣博托尔夫。

[huːm] [hiː; hi] ['juːfənaiz] ['ɪntuː] [seɪnt] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri]

whom	he	euphonised	into	Saint	Bottle	,	and	maintained	that	he	was	that	very
谁	他	悦耳化	进入	圣	瓶子	,	和	维持	那	他	曾是	那	非常

[ˌpæ'nɒmfɪk] [-'^ru'eliən] [seɪnt] ,

Panomphic	Pantagruelian	saint	,
泛性	潘塔格鲁埃利安	圣	,

他把圣瓶的名字谐音为圣瓶，并坚称他就是那位泛神论中的潘塔格鲁埃圣人。

[wel] [noʊn] [ɪn] ['eɪnʃənt] [fræns] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [dɪ'vɪnəti] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][lɑː] [daɪv]

well	known	in	ancient	France	as	a	female	divinity	,	by	the	name	of	La	Dive
出色地	已知	在	古老的	法国	作为	一个	女性	神	,	经过	这	姓名	的	拉	潜水

[buː'teɪ] ,

Bouteille	,
酒瓶	,

在古代法国，她被尊称为女神，名叫 La Dive Bouteille。

[huːz] [ə'rækjələr] ['mɑːnəsɪləbl] " - , - , [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʌndər] - [stʊd] [baɪ][ɔːl] [neiʃəns]

whose	oracular	monosyllable	"	Trincq	,	'	,	is	celebrated	and	under	-	stood	by	all	nations
谁	神谕	单音节	"	-	,	-	,	是	著名	和	在下面	-	站立	经过	全部	国家

,

,

,

他的单音节神谕“Trincq”为所有国家所推崇和理解，

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'spaʊndid] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] - , [[sɪks]] [huː] [hæz; həz] ['triːtɪd] [æt; ət]

and	is	expounded	by	the	learned	doctor	Alcofribas	,	[	6	]	who	has	treated	at
和	是	阐述	经过	这	学习	医生	-	,	[	6	]	WHO	有	治疗	在

[lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

large	on	the	subject	,
大的	在	这	主题	,

博学的医生阿尔科弗里巴斯[6]对此进行了详细阐述，他曾就此主题进行过深入研究。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] " [drɪŋk] .

to	signify	"	drink	.
到	表示	"	喝	.

表示“喝”。

" [seɪnt] ['bɑːt(ə)l] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv]['fraɪər] [tʌk] ,

"	Saint	Bottle	,	then	,	was	the	saint	of	Friar	Tuck	,
"	圣	瓶子	,	然后	,	曾是	这	圣	的	修士	塔克	,

那么，圣瓶就是塔克修士的守护圣人了。

[huː] [dɪd][nɑːt] [jiːld] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['meriən] [ɪn][ðə; ði][ˌæsɪ'duːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz]

who	did	not	yield	even	to	Robin	and	Marian	in	the	assiduity	of	his	devotions
WHO	做过	不是	屈服	甚至	到	罗宾	和	玛丽安	在	这	勤奋	的	他的	虔诚

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['peɪtrən] .

to	his	chosen	patron	.
到	他的	选定	赞助人	.

他对所选择的守护神的虔诚，甚至不亚于罗宾汉和玛丽安。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmər] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['wɪntər] [keivz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Such	was	their	summer	life	,	and	in	their	winter	caves	they	had	sufficient
这样的	曾是	他们的	夏天	生活	,	和	在	他们的	冬天	洞穴	他们	有	充足的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

这就是他们的夏季生活，而到了冬天，他们在洞穴里也拥有足够的家具。

['æmp(ə)l] ['prɑːvəndər] , [stɔːr] [ʌv; əv][oʊld] [waɪn] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] [læk] [ʌv; əv]['fjuːəl] ,

ample	provender	,	store	of	old	wine	,	and	assuredly	no	lack	of	fuel	,
充足	饲料	,	店铺	的	老的	葡萄酒	,	和	当然	不	缺少	的	燃料	,

充足的饲料、陈年佳酿，以及充足的燃料，都绝对不成问题。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

with	joyous	music	and	pleasant	discourse	to	charm	away	the	season	of
和	欢乐	音乐	和	令人愉快的	话语	到	魅力	离开	这	季节	的

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['stɔrmz] .

darkness	and	storms	.
黑暗	和	暴风雨	.

用欢快的音乐和愉快的谈话驱散黑暗和风暴的季节。

[[sɪks]] - [neɪziːɜˑ] : [æn; ən]['ænəgræm][ʌv; əv][frɑːn'swɑː]['ræbəˌleiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'suːmd]

[	6	]	Alcofribas	Nasier	:	an	anagram	of	Francois	Rabelais	,	and	his	assumed
[	6	]	-	纳西尔	:	一个	字谜	的	弗朗索瓦	拉伯雷	,	和	他的	假定

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

appellation	.
称谓	.

[6] Alcofribas Nasier：是 Francois Rabelais 的字母重组，也是他假定的名字。

[ðə; ði] ['riːdər] [huː] [dɪ'zaɪɜˑz] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'rækjələr] [dɪ'vɪnəti] ,

The	reader	who	desires	to	know	more	about	this	oracular	divinity	,
这	读者	WHO	欲望	到	知道	更多的	关于	这	神谕	神	,

想要更多了解这位神谕之神的读者，

[meɪ] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [sed] ['dɑːktər] - [neɪziːɜˑ] ,

may	consult	the	said	doctor	Alcofribas	Nasier	,
可能	咨询	这	说	医生	-	纳西尔	,

可以咨询上述医生阿尔科弗里巴斯·纳西尔，

[huː] [wɪl] ['ʌʃər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ædɪtəm] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['priːstəs]

who	will	usher	him	into	the	adytum	through	the	medium	of	the	high	priestess
WHO	将要	引座员	他	进入	这	禁闭	通过	这	中等的	的	这	高的	女祭司

- .

Bacbuc	.
-	.

他将通过女祭司巴克布克（Bacbuc）的媒介，引领他进入圣殿。

['meni] [muːnz] [hæd; həd] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] ,

Many	moons	had	waxed	and	waned	,
许多	月亮	有	打蜡	和	减弱	,

许多轮月亮盈亏而过，

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmər] [deɪ] [ə; eɪ] ['lʌsti] [brɔːd] - [boʊnd] [naɪt]

when	on	the	afternoon	of	a	lovely	summer	day	a	lusty	broad	-	boned	knight
什么时候	在	这	下午	的	一个	迷人的	夏天	天	一个	好色的	广阔	-	骨	骑士

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] .

was	riding	through	the	forest	of	Sherwood	.
曾是	骑术	通过	这	森林	的	舍伍德	.

在一个阳光明媚的夏日午后，一位身材魁梧、体格健壮的骑士骑马穿过舍伍德森林。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [griːn] ['foʊliɪdʒ] ,

The	sun	shone	brilliantly	on	the	full	green	foliage	,
这	太阳	闪耀	精彩	在	这	满的	绿色的	叶子	,

阳光灿烂地照耀着茂盛的绿叶。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekts] ,

and	afforded	the	knight	a	fine	opportunity	of	observing	picturesque	effects	,
和	提供	这	骑士	一个	美好的	机会	的	观察	如画	效果	,

这为骑士提供了一个绝佳的机会来欣赏美丽的景色。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'veɪl] [hɪm'self] .

of	which	it	is	to	be	feared	he	did	not	avail	himself	.
的	哪个	它	是	到	是	害怕	他	做过	不是	可用	他自己	.

可惜的是，他并没有利用这些机会。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

But	he	had	not	proceeded	far	,	before	he	had	an	opportunity	of
但	他	有	不是	继续	远的	,	前	他	有	一个	机会	的

[əb'zəviŋ, ɔb-] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,

observing	something	much	more	interesting	,
观察	某物	很多	更多的	有趣的	,

但他还没走多远，就有机会观察到一些更有趣的东西。

['neɪmli] , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ['liːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['ʃəːwud] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]

namely	,	a	fine	young	outlaw	leaning	,	in	the	true	Sherwood	fashion	,	with	his	back
即	,	一个	美好的	年轻的	取缔	倾斜	,	在	这	真的	舍伍德	时尚	,	和	他的	后退

[ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

against	a	tree	.
反对	一个	树	.

具体来说，就是一个英俊的年轻亡命之徒，以典型的舍伍德风格，背靠着一棵树。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]

The	knight	was	preparing	to	ask	the	stranger	a	question	,	the	answer	to
这	骑士	曾是	准备	到	问	这	陌生人	一个	问题	,	这	回答	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

骑士正准备问陌生人一个问题，这个问题的答案是：

[ɪf] [kə'rektli] ['gɪv(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [prest] ['hevɪli]

if	correctly	given	,	would	have	relieved	him	from	a	doubt	that	pressed	heavily
如果	正确	给定	,	会	有	松了口气	他	从	一个	怀疑	那	按下	重度

[ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

on	his	mind	,
在	他的	头脑	,

如果答案正确，就能消除他心中挥之不去的疑虑。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][ɔːr][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

as	to	whether	he	was	in	the	right	road	or	the	wrong	,
作为	到	无论	他	曾是	在	这	正确的	路	或者	这	错误的	,

至于他走的路是对的还是错的，

[wen] [ðə; ði] [juːθ] [priˈventid] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][baɪ] [ˈseɪɪŋ] : " [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [sɜːr] [naɪt] ,

when	the	youth	prevented	the	inquiry	by	saying	:	"	In	God's	name	,	sir	knight	,
什么时候	这	青年	阻止	这	询问	经过	说	:	"	在	神的	姓名	,	先生	骑士	,

当年轻人阻止了询问，说道：“以上帝的名义，爵士，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [miːlz] .

you	are	late	to	your	meals	.
你	是	晚的	到	你的	餐	.

你吃饭迟到了。

[maɪ]['mæstər][hæz; həz] ['tæriːd] ['dɪnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðiːz] [θriː] ['aʊərz] . "

My	master	has	tarried	dinner	for	you	these	three	hours	.	"
我的	掌握	有	滞留	晚餐	为了	你	这些	三	小时	.	"

主人特意为您推迟了晚餐三个小时。

" [aɪ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hiː; hi][juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] .

"	I	doubt	,	"	said	the	knight	,	"	I	am	not	he	you	wot	of	.
"	我	怀疑	,	"	说	这	骑士	,	"	我	是	不是	他	你	什么	的	.

“我怀疑，”骑士说，“我不是你所说的那个人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wer] ['bɪdn] [tuː; tə] [deɪ]

I	am	no	where	bidden	to	day
我	是	不	在哪里	拜登	到	天

我今天无处可去

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪsənɪdʒ] . "

and	I	know	none	in	this	vicinage	.	"
和	我	知道	没有任何	在	这	附近	.	"

我在这附近一个也不认识。

" [wiː; wi] [fɪrd] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [jʊr; jər] ['meməri] [wʊd] [biː; bi] ['tretʃərəs] :

"	We	feared	,	"	said	the	youth	,	"	your	memory	would	be	treacherous	:
"	我们	害怕	,	"	说	这	青年	,	"	你的	记忆	会	是	奸诈	:

“我们担心，”年轻人说，“你的记忆会背叛我们。”

['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['steɪʃənd] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

therefore	am	I	stationed	here	to	refresh	it	.	"
所以	是	我	驻	这里	到	刷新	它	.	"

因此我驻扎于此，是为了使它焕然一新。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; " [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi][ə'baɪd] ? "

"	Who	is	your	master	?	"	said	the	knight	;	"	and	where	does	he	abide	?	"
"	WHO	是	你的	掌握	?	"	说	这	骑士	;	"	和	在哪里	做	他	遵守	?	"

“你的主人是谁？”骑士问道，“他住在哪里？”

" [maɪ]['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [ɪz] [kɔːld] ['rɑːbɪn] [hʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'baidz][hɑːrd][baɪ] . "

"	My	master	,	"	said	the	youth	,	"	is	called	Robin	Hood	,	and	he	abides	hard	by	.	"
"	我的	掌握	,	"	说	这	青年	,	"	是	称为	罗宾	兜帽	,	和	他	遵守	难的	经过	.	"

“我的主人，”年轻人说，“名叫罗宾汉，他一直守候在我身边。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [noʊz] [hiː; hi][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	And	what	knows	he	of	me	?	"	said	the	knight	.
"	和	什么	知道	他	的	我	?	"	说	这	骑士	.

“他又怎会认识我呢？”骑士说道。

" [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] " [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['evri] [wei] - ['fɛriːŋ] [naɪt]

"	He	knows	you	,	"	answered	the	youth	"	as	he	does	every	way	-	faring	knight
"	他	知道	你	,	"	回答	这	青年	"	作为	他	做	每一个	方式	-	航道	骑士

[ænd; ənd]['fraɪər] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] . "

and	friar	,	by	instinct	.	"
和	修士	,	经过	本能	.	"

“他认识你，”年轻人回答说，“就像他凭直觉认识每一个远行的骑士和修士一样。”

" [grə'mɜːrsi] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; " [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] :
" Gramercy , " said the knight ; " then I understand his bidding :
" 格拉梅西 , " 说 这 骑士 ; " 然后 我 理解 他的 投标 :

“格拉梅西，”骑士说道，“那么我明白他的吩咐了：”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ? "
but how if I say I will not come ? "
但 如何 如果 我 说 我 将要 不是 来 ? "

但如果我说我不来呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
" I am enjoined to bring you , " said the youth .
" 我 是 禁止 到 带来 你 , " 说 这 青年 .

“我奉命带你来，”年轻人说道。

" [ɪf] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ə'veɪl] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [juːz] ['ʌðər] ['ɑːrgjumənt] . "
" If persuasion avail not , I must use other argument . "
" 如果 劝说 可用 不是 , 我 必须 使用 其他 争论 . "

“如果劝说无效，我就必须使用其他论据。”

" ['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; " [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðaɪ] ['strɪplɪŋ] ['retərɪk] [wʊd] [kən'vɪns]
" Say'st thou so ? " said the knight ; " I doubt if thy stripling rhetoric would convince
" 说 你 所以 ? " 说 这 骑士 ; " 我 怀疑 如果 你的 幼苗 修辞 会 说服
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“你真这么说？”骑士说道，“我怀疑你这稚嫩的言辞能否说服我。”

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔːrɪstər] , " [wiː; wi] [wɪl] [siː] . "
" That , " said the young forester , " we will see . "
" 那 , " 说 这 年轻的 林务员 , " 我们 将要 看 . "

“那，”年轻的护林员说，“我们拭目以待。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːkwəli] [mætʃt] , [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" We are not equally matched , boy , " said the knight .
" 我们 是 不是 同样地 匹配 , 男生 , " 说 这 骑士 .

“我们实力并不相当，小子，”骑士说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [les] ['ɑːnər] [baɪ] [ðaɪ] ['kɑːŋkwest] , [ðæn; ðən] [griːf] [baɪ] [ðaɪ] ['ɪndʒəri] . "
" I should get less honour by thy conquest , than grief by thy injury . "
" 我 应该 得到 较少的 荣誉 经过 你的 征服 , 比 悲伤 经过 你的 受伤 . "

“你征服我，我得到的荣耀远不及你伤害我，我得到的痛苦也远不及你的伤害。”

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['siːmɪŋ] ,
" Perhaps , " said the youth , " my strength is more than my seeming ,
" 也许 , " 说 这 青年 , " 我的 力量 是 更多的 比 我的 似乎 ,

“或许，”年轻人说，“我的力量比我看起来的要强。”

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [streŋθ] .
and my cunning more than my strength .
和 我的 狡猾 更多的 比 我的 力量 .

我的狡猾胜过我的力量。

['ðerfɔːr] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['naɪthʊd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] . "
Therefore let it please your knighthood to dismount . "
所以 让 它 请 你的 骑士爵位 到 下马 . "

因此，请您遵从骑士精神，下马吧。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [maɪ] ['naɪthʊd] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðaɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
" It shall please my knighthood to chastise thy presumption , " said the knight ,
" 它 将 请 我的 骑士爵位 到 惩罚 你的 假定 , " 说 这 骑士 ,
['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
springing from his saddle .
弹簧 从 他的 鞍 .

“我愿以骑士之名惩戒你的狂妄之举，”骑士说着，从马鞍上跳了下来。

[ˌhɪrə'pɑːn] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn]
Hereupon , which in those days was usually the result of a meeting between
于是 , 哪个 在 那些 天 曾是 通常 这 结果 的 一个 会议 之间
['eni] [tuː] ['pɜːsənz] ['eniwer] ,
any two persons anywhere ,
任何 二 人 任何地方 ,

于是，在当时，这通常是任何人在任何地方相遇的结果。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [faɪt] .
they proceeded to fight .
他们 继续 到 斗争 .

他们随即展开了战斗。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [dɪ'griː] [bəuθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] : [ðə; ði] ['fɔːrɪstər]
The knight had in an uncommon degree both strength and skill : the forester
这 骑士 有 在 一个 罕见 程度 两个都 力量 和 技能 : 这 林务员
[hæd; həd] [les] [streŋθ] ,
had less strength ,
有 较少的 力量 ,

这位骑士拥有非凡的力量和技巧；而护林员的力量则稍逊一筹。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [skɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] ,
but not less skill than the knight ,
但 不是 较少的 技能 比 这 骑士 ,

但他的技艺并不逊于骑士。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [æz; əz] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [greɪt]
and showed such a mastery of his weapon as reduced the latter to great
和 显示 这样的 一个 精通 的 他的 武器 作为 减少 这 后者 到 伟大的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他对武器的运用炉火纯青，令对方佩服不已。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːt] ['meni] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [klɑːk] , [ðə; ði] [sʌn] ;
They had not fought many minutes by the forest clock , the sun ;
他们 有 不是 战斗 许多 分钟 经过 这 森林 钟 , 这 太阳 ;

他们战斗的时间并不长，直到森林时钟和太阳升起才结束；

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [jet] [dʌn] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [wɜːrs] ['ɪndʒəri][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt]
and had as yet done each other no worse injury than that the knight
和 有 作为 然而 完毕 每个 其他 不 更糟 受伤 比 那 这 骑士
[hæd; həd] ['wuːndɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['dʒɜːrkɪn] ,
had wounded the forester's jerkin ,
有 受伤 这 林业员的 短上衣 ,

而且他们之间迄今为止还没有造成比骑士划破护林员短上衣更严重的伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [hæd; həd] [dɪs'eɪbld] [ðə; ði] ['naɪts] [pluːm] ;
and the forester had disabled the knight's plume ;
和 这 林务员 有 已禁用 这 骑士的 羽 ;

护林员弄坏了骑士的羽饰；

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [iks'kleimɪŋ] , " [wel]
when they were interrupted by a voice from a thicket , exclaiming , " Well
什么时候 他们 是 中断 经过 一个 嗓音 从 一个 灌木丛 , 惊呼 , " 出色地
[fɔːt] , [gɜːrl] : [wel] [fɔːt] .
fought , girl : well fought .
战斗 , 女孩 : 出色地 战斗 .

这时，灌木丛中传来一个声音，打断了他们："打得好，姑娘：打得好。"

[mæs] , [ðæt] [hæd; həd] [naɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃruːd] [hɪt] .
Mass , that had nigh been a shrewd hit .
大量的 , 那 有 夜 到过 一个 精明 打 .

弥撒几乎是一次精明的成功。

[ðaʊ] [əʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , [læs] .
Thou owest him for that , lass .
你 最底层 他 为了 那 , 小姐 .

姑娘，这件事你得感谢他。

['mæri] , [stænd][baɪ] , [aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðiː] .
Marry , stand by , I'll pay him for thee .
结婚 , 站立 经过 , 患病的 支付 他 为了 你 .

玛尔，你稍等，我会替你付钱给他。

" [ðə; ði] [naɪt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fraɪər] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
" The knight turning to the voice , beheld a tall friar issuing from the thicket ,
" 这 骑士 转弯 到 这 嗓音 , 观看 一个 高的 修士 发行 从 这 灌木丛 ,

骑士循声望去，只见一位高大的修士从灌木丛中走了出来。

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['kʌdʒl] .
brandishing a ponderous cudgel .
挥舞 一个 沉重的 棍棒 .

挥舞着沉重的棍棒。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" Who art thou ? " said the knight .
" WHO 艺术 你 ? " 说 这 骑士 .

"你是谁？"骑士问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] , " ['ænsər] [ðə; ði]['fraɪər] .
" I am the church militant of Sherwood , " answered the friar .
" 我 是 这 教会 好战分子 的 舍伍德 , " 回答 这 修士 .

"我是舍伍德的战斗教会，"修士回答道。

" [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [kwiːn] ? "
" Why art thou in arms against our lady queen ? "
" 为什么 艺术 你 在 武器 反对 我们的 女士 女王 ? "

"你为何要与我们的女王陛下为敌？"

" [wʌt] [miːn] [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" What meanest thou ? " said the knight .
" 什么 最卑鄙的 你 ? " 说 这 骑士 .

"你这话是什么意思？"骑士问道。

" ['truːli] , [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ɪz]['aʊər; ɑːr] [liːdʒ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
" Truly , this , " said the friar , " is our liege lady of the forest ,
" 真的 , 这 , " 说 这 修士 , " 是 我们的 列日 女士 的 这 森林 ,

"的确，"修士说，"这就是我们森林的女主人。"

[ə'genst] [huːm] [aɪ][duː] [ˌæprɪ'hend] [ðiː] [ɪn][oʊ'vɜːrt][ækt][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] .
against whom I do apprehend thee in overt act of treason .
反对 谁 我 做 逮捕 你 在 公开 行为 的 叛国罪 .

我以公然叛国罪逮捕你。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ? "
What sayest thou for thyself ? "
什么 萨耶斯特 你 为了 你自己 ? "

你对自己有何评价?

" [aɪ] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [naɪt] , " [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
" I say , " answered the knight , " that if this be indeed a lady ,
" 我 说 , " 回答 这 骑士 , " 那 如果 这 是 的确 一个 女士 ,

“我说，”骑士回答道，“如果这真是一位女士，

[mæn] ['nevər] [jet] [held] [ˌem 'iː] [soʊ] [lɔːŋ] . "
man never yet held me so long . "
男人 绝不 然而 握住 我 所以 长的 . "

从来没有人像这样拥抱过我。

" ['spoʊkən] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪər] , " [laɪk] [wʌn] [huː] [hæθ] [dʌn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
" Spoken , " said the friar , " like one who hath done execution .
" 说 , " 说 这 修士 , " 喜欢 一 WHO 有 完毕 执行 .

“说话的口气，”修士说，“就像一个执行过死刑的人说的。”

[hæst] [ðaʊ] [ðaɪ] ['stʌmək] [fʊl] [ʌv; əv] [stiːl] ?
Hast thou thy stomach full of steel ?
哈斯特 你 你的 胃 满的 的 钢 ?

你的胃里装满了钢铁吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [daɪ'vɜːrsɪfaɪ] [ðaɪ] [rɪ'pæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊk] - [^rɑːf] ?
Wilt thou diversify thy repast with a taste of my oak - graff ?
枯萎 你 多样化 你的 餐饮 和 一个 品尝 的 我的 橡木 - 涂鸦 ?

你愿尝尝我的橡树汁来丰富你的餐食吗?

[ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [ɪn'klaɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['venɪsn, 'venɪzn] [wɪtʃ] ['truːli] [ɪz] ['kuːlɪŋ] ?
Or wilt thou incline thine heart to our venison which truly is cooling ?
或者 枯萎 你 倾斜 你的 心 到 我们的 鹿肉 哪个 真的 是 冷却 ?

还是你愿意将你的心转向我们那正在冷却的鹿肉?

[wɪlt] [ðaʊ] [faɪt] ?
Wilt thou fight ?
枯萎 你 斗争 ?

你愿战斗吗?

[ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [daɪn] ?
or wilt thou dine ?
或者 枯萎 你 用餐 ?

还是你想用餐?

[ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪt] [ænd; ənd] [daɪn] ?
or wilt thou fight and dine ?
或者 枯萎 你 斗争 和 用餐 ?

还是你愿意一边战斗一边享用晚餐?

[ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [daɪn] [ænd; ənd] [faɪt] ?
or wilt thou dine and fight ?
或者 枯萎 你 用餐 和 斗争 ?

还是你打算边吃边打?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [ðiː] , [tʃuːz] [æz; əz] [ðaʊ] ['meiist, meist] . "
I am for thee , choose as thou mayest . "
我 是 为了 你 , 选择 作为 你 五月 . "

我支持你，你随意选择吧。

" [aɪ] [wɪl] [daɪn] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; " [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [aɪ] ['nevər] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] ,
" I will dine , " said the knight ; " for with lady I never fought before ,
" 我 将要 用餐 , " 说 这 骑士 ; " 为了 和 女士 我 绝不 战斗 前 ,

“我将赴宴，”骑士说道，“因为我以前从未与这位女士交过手。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fraɪər][aɪ]['nevər] [fɔːt] [jet] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['niːðər] [wɪl] [aɪ]['evər] [faɪt]

and	with	friar	I	never	fought	yet	,	and	with	neither	will	I	ever	fight
和	和	修士	我	绝不	战斗	然而	,	和	和	两者都不	将要	我	曾经	斗争

['noʊɪŋli] :

knowingly	:
明知	:

我从未与修士交战，也永远不会故意与他们交战：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

and	if	this	be	the	queen	of	the	forest	,	I	will	not	,	being	in	her	own
和	如果	这	是	这	女王	的	这	森林	,	我	将要	不是	,	存在	在	她	自己的

[də'mɪnjənz] ,

dominions	,
领地	,

如果这就是森林女王，那么，在她自己的领地内，我将不会.....

[biː; bi] ['bækwərd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] .

be	backward	to	do	her	homage	.
是	落后	到	做	她	尊敬	.

倒退着向她致敬。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['meriən] , [huː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [moʊst] ['greɪʃəsli]

"	So	saying	,	he	kissed	the	hand	of	Marian	,	who	was	pleased	most	graciously
"	所以	说	,	他	亲吻	这	手	的	玛丽安	,	WHO	曾是	高兴	最多	亲切地

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

to	express	her	approbation	.
到	表达	她	赞许	.

说完，他吻了玛丽安的手，玛丽安非常高兴地表示赞同。

" [grə'mɜːrsi] , [sɜːr] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [aɪ] [lɔːd] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kɜːrtəsi] ,

"	Gramercy	,	sir	knight	,	"	said	the	friar	,	"	I	laud	thee	for	thy	courtesy	,
"	格拉梅西	,	先生	骑士	,	"	说	这	修士	,	"	我	赞美	你	为了	你的	礼貌	,

“格拉梅西爵士，”修士说道，“我赞赏你的礼貌。”

[wɪtʃ] [aɪ] [diːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['vælər] .

which	I	deem	to	be	no	less	than	thy	valour	.
哪个	我	认为	到	是	不	较少的	比	你的	勇气	.

我认为这丝毫不逊色于你的英勇。

[naʊ] [duː] [ðaʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ] [noʊz] ,

Now	do	thou	follow	me	,	while	I	follow	my	nose	,
现在	做	你	跟随	我	,	尽管	我	跟随	我的	鼻子	,

现在你跟着我，我跟着我的鼻子走。

[wɪtʃ] [sents] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [roʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [rɪ'sesɪz]

which	scents	the	pleasant	odour	of	roast	from	the	depth	of	the	forest	recesses
哪个	气味	这	令人愉快的	气味	的	烤	从	这	深度	的	这	森林	凹陷处

.

:
.

从森林深处飘来阵阵烤肉的香味。

[aɪ] [wɪl] [liːd] [ðaɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [liːd] [maɪ]['leɪdi] .

I	will	lead	thy	horse	,	and	do	thou	lead	my	lady	.
我	将要	带领	你的	马	,	和	做	你	带领	我的	女士	.

我将牵着你的马，你来牵着我的夫人。

" [ðə; ði] [naɪt] [tʊk] ['mɑːriːənz][hænd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['fraɪər] , [huː] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr]
" The knight took Marian's hand , and followed the friar , who walked before
" 这 骑士 采取 玛丽安的 手 , 和 随后 这 修士 , WHO 步行 前
[ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] :
them , singing :
他们 , 歌唱 :

骑士牵起玛丽安的手，跟在走在他们前面的修士身后，修士边走边唱：

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [frʌm; frəm] [wer] ['ʌndər] [bʌk] [ðə; ði][draɪ][lɔːg]
When the wind blows , when the wind blows From where under buck the dry log
什么时候 这 风 打击 , 什么时候 这 风 打击 从 在哪里 在下面 巴克 这 干燥 日志
[gləuz] ,
glows ,
发光 ,

当风吹起，当风吹起，从枯木下闪耀的地方，

[wʌt] [gaɪd] [kæn; kən][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] , [ɔː(r)] [breɪk] [ænd; ənd] [ɔː(r)] ['hɑːloʊ] , [soʊ] [truː] [æz; əz][ə; eɪ] ['goʊstli]
What guide can you follow , O'er brake and o'er hollow , So true as a ghostly
什么 指导 能 你 跟随 , 超过 制动 和 超过 空洞的 , 所以 真的 作为 一个 幽灵般的
, ['goʊstli] [noʊz] ?
, ghostly nose ?
, 幽灵般的 鼻子 ?

你能跟随什么样的向导，越过刹车和洼地，像幽灵般的鼻子一样真实?

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɜːr; wər] [tuː] ['prɪti] [men] .
Robin and Richard were two pretty men .
罗宾 和 理查德 是 二 漂亮的 男人 .

罗宾和理查德都是两个相貌英俊的男人。

['mʌðər] ['gusɪz] ['meləɪdi] .
Mother Goose's Melody .
母亲 鹅的 旋律 .

鹅妈妈的旋律。

[ðeɪ] [prə'siːdid] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'fæləbl] [gaɪd] ,
They proceeded , following their infallible guide ,
他们 继续 , 下列的 他们的 绝对正确 指导 ,

他们继续前行，遵循着他们那位绝对可靠的向导。

[fɜːrst] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪ'læstɪk] ['griːnswɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [waɪd] -
first along a light elastic greensward under the shade of lofty and wide -
第一的 沿着 一个 光 松紧带 绿地 在下面 这 阴影 的 高远 和 宽的 -
['spredɪŋ] [triːz] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ə; eɪ] ['sʌni] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
spreading trees that skirted a sunny opening of the forest ,
传播 树木 那 裙摆 一个 阳光明媚 开幕 的 这 森林 ,

首先沿着一片轻盈而富有弹性的绿地，在枝繁叶茂的大树荫下，环绕着森林中阳光充足的空地。

[ðen] [ə'lɔːŋ] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [pæðz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [ɔːr][ðə; ði] ['wʊdmən]
then along labyrinthine paths , which the deer , the outlaw , or the woodman
然后 沿着 迷宫般的 路径 , 哪个 这 鹿 , 这 取缔 , 或者 这 樵夫
[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

然后沿着迷宫般的小路，这些小路可能是鹿、亡命之徒或樵夫开辟的，

[θruː] [ðə; ði] [kloʊz] [ʃuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːpɪs] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv]

through	the	close	shoots	of	the	young	coppices	,	through	the	thick	undergrowth	of
通过	这	关闭	芽	的	这	年轻的	矮林	,	通过	这	厚的	灌木丛	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊdz] ,

the	ancient	woods	,
这	古老的	树林	,

穿过幼树丛密密麻麻的枝条，穿过古老森林茂密的灌木丛，

[θruː] [bedz] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [fɜːrn] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['nærəʊ] [gleɪdz] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər]

through	beds	of	gigantic	fern	that	filled	the	narrow	glades	and	waved	their
通过	床	的	巨大	蕨类	那	已填	这	狭窄的	林间空地	和	挥手	他们的

[griːn] ['feðəri] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

green	feathery	heads	above	the	plume	of	the	knight	.
绿色的	羽毛状的	头部	多于	这	羽	的	这	骑士	.

穿过布满狭窄林间空地的巨大蕨类植物，它们绿色的羽状头部在骑士的羽饰上方摇曳。

[ə'lɔːŋ] [ðiːz] ['sɪlvən] ['æliz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ; [ðə; ði]['fraɪər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ]

Along	these	sylvan	alleys	they	walked	in	single	file	;	the	friar	singing	and	pioneering
沿着	这些	森林	小巷	他们	步行	在	单身的	文件	;	这	修士	歌唱	和	开创性的

[ɪn][ðə; ði][væn] ,

in	the	van	,
在	这	货车	,

他们沿着林间小道排成一列纵队行走；修士走在队伍最前面，边唱边走，开拓道路。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fraɪər] , [ðə; ði]['leɪdi] ['fɑːloʊɪŋ] " [ɪn]

the	horse	plunging	and	floundering	behind	the	friar	,	the	lady	following	"	in
这	马	骤降	和	挣扎	在后面	这	修士	,	这	女士	下列的	"	在

['meɪd(ə)n] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['fænsi] [friː] ,

maiden	meditation	fancy	free	,
少女	冥想	想要	自由的	,

马儿在修士身后跌跌撞撞，女士紧随其后，“少女般自由自在的冥想中”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ,

"	and	the	knight	bringing	up	the	rear	,
"	和	这	骑士	带来	向上	这	后部	,

还有压轴的骑士，

[mʌtʃ] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][stɑːrz][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .

much	marvelling	at	the	strange	company	into	which	his	stars	had	thrown	him	.
很多	惊叹	在	这	奇怪的	公司	进入	哪个	他的	明星	有	抛掷	他	.

他对自己命运安排的这些奇特组合感到非常惊奇。

[ðer; ðər] [pæθ] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['mɑːriːənz][hænd]

Their	path	had	expanded	sufficiently	to	allow	the	knight	to	take	Marian's	hand
他们的	小路	有	扩展	足够	到	允许	这	骑士	到	拿	玛丽安的	手

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他们的道路已经拓宽到足以让骑士再次牵起玛丽安的手。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] .

when	they	arrived	in	the	august	presence	of	Robin	Hood	and	his	court	.
什么时候	他们	到达的	在	这	八月	在场	的	罗宾	兜帽	和	他的	法庭	.

当他们抵达时，受到了罗宾汉及其随从的庄严欢迎。

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] ['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [baʊz] ,

Robin's	table	was	spread	under	a	high	overarching	canopy	of	living	boughs	,
罗宾的	桌子	曾是	传播	在下面	一个	高的	总而言之	树冠	的	活的	树枝	,

罗宾的餐桌摆放在一棵枝繁叶茂的大树下，树荫高耸，生机勃勃。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːn] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

on	the	edge	of	a	natural	lawn	of	verdure	starred	with	flowers	,
在	这	边缘	的	一个	自然的	草地	的	绿意盎然	星形	和	花朵	,

在点缀着鲜花的翠绿天然草坪边缘，

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [swɪft] [træns'pærənt] ['rɪvjələt] [ræn] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

through	which	a	swift	transparent	rivulet	ran	sparkling	in	the	sun	.
通过	哪个	一个	迅速	透明的	溪流	跑	闪闪发光	在	这	太阳	.

一条清澈的溪流从中潺潺流过，在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [fuːd] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['lɪkər] ,

The	board	was	covered	with	abundance	of	choice	food	and	excellent	liquor	,
这	木板	曾是	涵盖	和	丰富	的	选择	食物	和	出色的	酒	,

桌上摆满了琳琅满目的精选美食和上等酒水。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['kɔːstli]

not	without	the	comeliness	of	snow	-	white	linen	and	the	splendour	of	costly
不是	没有	这	美丽	的	雪	-	白色的	亚麻布	和	这	辉煌	的	昂贵

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

不乏雪白亚麻布的雅致和昂贵餐具的华丽，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

which	the	sheriff	of	Nottingham	had	unwillingly	contributed	to	supply	,
哪个	这	警长	的	诺丁汉	有	不情愿地	贡献	到	供应	,

诺丁汉郡长不情愿地也参与了物资供应。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] ,

at	the	same	time	with	an	excellent	cook	,
在	这	相同的	时间	和	一个	出色的	厨师	,

同时，他还是一位厨艺精湛的厨师。

[huːm] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnz][ɑːrt][hæd; həd] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv]

whom	Little	John's	art	had	spirited	away	to	the	forest	with	the	contents	of
谁	小的	约翰的	艺术	有	精神抖擞	离开	到	这	森林	和	这	内容	的

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sɪlvər] ['skʌləri] .

his	master's	silver	scullery	.
他的	硕士学位	银	洗碗间	.

小约翰的艺术将他连同他主人的银制厨房用具里的东西一起带到了森林里。

[æn; ən] ['hʌndrəd] ['fɔrəstɚz] [wɜːr; wər] [hɪr] [ə'sembld] ['oʊvər] - ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

An	hundred	foresters	were	here	assembled	over	-	ready	for	their	dinner	,
一个	百	林务员	是	这里	组装	超过	-	准备好	为了	他们的	晚餐	,

一百名护林员聚集在这里，早已准备好享用晚餐。

[sʌm; səm] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [gruːps] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

some	seated	at	the	table	and	some	lying	in	groups	under	the	trees	.
一些	坐着	在	这	桌子	和	一些	说谎	在	团体	在下面	这	树木	.

有些人坐在桌旁，有些人三五成群地躺在树下。

['rɑːbɪn] [beɪd] ['kɜːrtiəs] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

Robin	bade	courteous	welcome	to	the	knight	,
罗宾	巴德	有礼貌	欢迎	到	这	骑士	,

罗宾礼貌地欢迎了这位骑士。

[huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'twiːn] ['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['meriən] [æt; ət][ðə; ði] ['festl] [bɔːrd] ;

who	took	his	seat	between	Robin	and	Marian	at	the	festal	board	;
WHO	采取	他的	座位	之间	罗宾	和	玛丽安	在	这	节日	木板	;

他在节日委员会的席位上坐在罗宾和玛丽安之间；

[æt; ət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pleɪst] [wʌn] [streɪndʒ] [gest] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mʌŋk]

at	which	was	already	placed	one	strange	guest	in	the	person	of	a	portly	monk
在	哪个	曾是	已经	放置	一	奇怪的	客人	在	这	人	的	一个	肥胖的	僧

,

,

,

那里已经来了一位奇怪的客人，他是一位身材魁梧的僧侣。

['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn][ænd; ənd]['skɑːrlət] , [wɪð; wɪθ] ,

sitting	between	Little	John	and	Scarlet	,	with	,
坐着	之间	小的	约翰	和	猩红	,	和	,

坐在小约翰和斯嘉丽中间，

[hɪz; ɪz][roʊ'tʌnd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['oʊv(ə)l][baɪ][ðə; ði][kən'dʒɔɪnt] ['ɪnfluəns]

his	rotund	physiognomy	elongated	into	an	unnatural	oval	by	the	conjoint	influence
他的	圆润	面相学	细长的	进入	一个	不自然	椭圆形	经过	这	联合	影响

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] :

of	sorrow	and	fear	:
的	悲哀	和	害怕	:

悲伤和恐惧的共同作用，使他原本圆润的面容拉长成不自然的椭圆形：

['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['treʒəri] ,

sorrow	for	the	departed	contents	of	his	travelling	treasury	,
悲哀	为了	这	已离开	内容	的	他的	旅行	财政部	,

为他旅行宝库中逝去的物品感到悲伤，

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [və'liːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['empti] [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] ; [ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər]

a	good	-	looking	valise	which	was	hanging	empty	on	a	bough	;	and	fear	for
一个	好的	-	寻找	手提箱	哪个	曾是	绞刑	空的	在	一个	买	;	和	害怕	为了

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] ,

his	personal	safety	,
他的	个人的	安全	,

一只漂亮的行李箱空空地挂在树枝上；以及对自身安全的担忧。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][flɑːsks][ænd; ənd]['pæstiːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'ʃʊrəns] .

of	which	all	the	flasks	and	pasties	before	him	could	not	give	him	assurance	.
的	哪个	全部	这	烧瓶	和	馅饼	前	他	可以	不是	给	他	保证	.

但他面前所有的烧瓶和馅饼都无法给他带来任何保证。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] , [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns]

The	appearance	of	the	knight	,	however	,	cheered	him	up	with	a	semblance
这	外貌	的	这	骑士	,	然而	,	欢呼	他	向上	和	一个	外表

[ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,

of	protection	,
的	保护	,

然而，骑士的出现让他感到一丝庇护，心情也随之好转。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪgnət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] -

and	gave	him	just	sufficient	courage	to	demolish	a	cygnet	and	a	rumble	-
和	给予	他	只是	充足的	勇气	到	拆除	一个	天鹅座	和	一个	隆隆	-

[paɪ] ,

pie	,
馅饼	,

这给了他足够的勇气去摧毁一只小天鹅和一个隆隆馅饼。

[wɪtʃ] [hiː; hi][daɪ'luːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [tuː] [flɑːsks][ʌv; əv] [kə'neri] [sæk] .

which	he	diluted	with	the	contents	of	two	flasks	of	canary	sack	.
哪个	他	稀	和	这	内容	的	二	烧瓶	的	金丝雀	解雇	.

他用两瓶金丝雀麻袋里的东西稀释了它。

[bʌt; bət] [waɪn] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kri'eɪts] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'kriːsɪz] [dʒɔɪ] , [dʌθ; dəθ]['ɔːlsoʊ] , [ə'pɑːn]

But	wine	,	which	sometimes	creates	and	often	increases	joy	,	doth	also	,	upon
但	葡萄酒	,	哪个	有时	创建	和	经常	增加	喜悦	,	确实	还	,	之上

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

但是，葡萄酒虽然有时能带来快乐，常常能增添快乐，但有时也会.....

['haɪt(ə)n] ['sɑːroʊ] : [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pɔːrtli] [mʌŋk] ,

heighten	sorrow	:	and	so	it	fared	now	with	our	portly	monk	,
增高	悲哀	:	和	所以	它	表现	现在	和	我们的	肥胖的	僧	,

加剧悲伤：我们这位体态丰腴的僧侣如今的遭遇便是如此。

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːvəndər] ,

who	had	no	sooner	explained	away	his	portion	of	provender	,
WHO	有	不	很快	解释	离开	他的	部分	的	饲料	,

他刚解释完自己那份饲料的去向，

[ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪm'self] ['bɪtərli] .

than	he	began	to	weep	and	bewail	himself	bitterly	.
比	他	开始	到	哭泣	和	哀叹	他自己	苦涩地	.

然后他开始痛哭流涕，哀嚎不已。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wiːp] , [mæn] ? " [sed] ['rɑːbɪn] [hʊd] .

"	Why	dost	thou	weep	,	man	?	"	said	Robin	Hood	.
"	为什么	朋友	你	哭泣	,	男人	?	"	说	罗宾	兜帽	.

“你为何哭泣，人啊？”罗宾汉问道。

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðaɪn] ['embəsi] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd] [ʃælt] [hæv; həv] [ðaɪ] ['leɪdiːz] [greɪs] . "

"	Thou	hast	done	thine	embassy	justly	,	and	shalt	have	thy	Lady's	grace	.	"
"	你	哈斯特	完毕	你的	大使馆	公正地	,	和	应	有	你的	女士的	优雅	.	"

“你出色地完成了使节任务，必将得到夫人的恩宠。”

" [ə'læk] ! [ə'læk] ! " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] : " [noʊ] ['embəsi] [hæd; həd][aɪ] , ['lʌkləs] ['sɪnər] , [æz; əz] [wel]

"	Alack	!	alack	!	"	said	the	monk	:	"	no	embassy	had	I	,	luckless	sinner	,	as	well
"	呜呼	!	呜呼	!	"	说	这	僧	:	"	不	大使馆	有	我	,	倒霉的	罪人	,	作为	出色地

[ðaʊ] ['wɔtist] ,

thou	wottest	,
你	最	,

“唉！唉！”僧人说道：“我没有使节，可怜的罪人，你也知道。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] ['æbi] [ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] ['treʒər] [wer'ʌv] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'spɔɪld] [ˌem 'iː]

but	to	take	to	my	abbey	in	safety	the	treasure	whereof	thou	hast	despoiled	me
但	到	拿	到	我的	修道院	在	安全	这	宝藏	其中	你	哈斯特	掠夺	我

. "

: "

. "

但你要确保将你从我这里掠夺的财宝安全地带回我的修道院。”

" [prə'paʊnd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [keɪs] , " [sed] ['fraɪər] [tʌk] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['goʊstli]

"	Propound	me	his	case	,	"	said	Friar	Tuck	,	"	and	I	will	give	him	ghostly
"	举	我	他的	案件	,	"	说	修士	塔克	,	"	和	我	将要	给	他	幽灵般的

['kaʊns(ə)l] . "

counsel	.	"
法律顾问	.	"

“把他的案情告诉我，”塔克修士说，“我会给他提供鬼魂方面的建议。”

" [juː; jʊ] [wel] [rɪ'membər] , " [sed] ['rɑːbɪn] [hʊd] ,

"	You	well	remember	,	"	said	Robin	Hood	,
"	你	出色地	记住	,	"	说	罗宾	兜帽	,

“你肯定记得，”罗宾汉说道。

" [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [naɪt] [huː] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] [twelv] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [gɔːn]
" the sorrowful knight who dined with us here twelve months and a day gone
" 这 悲伤 骑士 WHO 用餐 和 我们 这里 十二 几个月 和 一个 天 已消失
[baɪ] . "
by . "
经过 . "

“那位悲伤的骑士，一年前和我们一起在这里用餐。”

" [wel] [duː][aɪ] , " [sed] ['freɪər] [tʌk] .
" Well do I , " said Friar Tuck .
" 出色地 做 我 , " 说 修士 塔克 .

“我当然这么认为，”塔克修士说道。

" [hɪz; ɪz][lændz][wɜːr; wər][ɪn] ['dʒepərdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['æbət] ,
" His lands were in jeopardy with a certain abbot ,
" 他的 土地 是 在 危险边缘 和 一个 肯定 方丈 ,

“他的土地因为某个修道院长而面临威胁，

[huː] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
who would allow him no longer day for their redemption .
WHO 会 允许 他 不 更长 天 为了 他们的 赎回 .

谁会再给他一天救赎的机会?

[ˌwerə'pɑːn] [juː; jʊ] [lent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,
Whereupon you lent to him the four hundred pounds which he needed ,
于是 你 借出的 到 他 这 四 百 磅 哪个 他 需要 ,

于是你借给了他所需的四百英镑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðɪs] [deɪ] ,
and which he was to repay this day ,
和 哪个 他 曾是 到 偿还 这 天 ,

而他今天就要偿还这份恩情。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] . "
though he had no better security to give than our Lady the Virgin . "
尽管 他 有 不 更好的 安全 到 给 比 我们的 女士 这 处女 . "

但他能提供的保障，除了圣母玛利亚之外，再无其他了。

" [aɪ] ['nevər] [dɪ'zaɪrd] ['betər] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][maɪ]
" I never desired better , " said Robin , " for she never yet failed to send me my
" 我 绝不 想要的 更好的 , " 说 罗宾 , " 为了 她 绝不 然而 失败的 到 发送 我 我的
[peɪ] ;
pay ;
支付 ;

“我从未奢求过更好的，”罗宾说，“因为她从未拖欠过我的薪水；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [flɑːk] , [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - ['feɪvərd] [mʌŋk]
and here is one of her own flock , this faithful and well - favoured monk
和 这里 是 一 的 她 自己的 群 , 这 忠实 和 出色地 - 受青睐 僧
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
of St . Mary's ,
的 英石 . 玛丽的 ,

而这位就是她自己教区里的一位信徒，这位圣玛丽修道院忠诚而受人爱戴的修士。

[hæθ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː]['duːli] , ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] , [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn]
hath brought it me duly , principal and interest to a penny , as Little John
有 带来 它 我 正式地 , 主要的 和 兴趣 到 一个 一分钱 , 作为 小的 约翰
[kæn; kən]['testɪfaɪ] ,
can testify ,
能 作证 ,

他已按时将本金和利息一分不差地还给了我，小约翰可以作证。

[huː] [toʊld][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] .
who told it forth .
WHO 讲述 它 前进 .

是谁把它告诉了别人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] .
To be sure , he denied having it , but that was to prove our faith .
到 是 当然 , 他 否认 拥有 它 , 但 那 曾是 到 证明 我们的 信仰 .

他当然否认自己有这种病，但这正是为了证明我们的信仰。

[wiː; wi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
We sought and found it . "
我们 寻求 和 成立 它 . "

我们找到了它。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] : " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz]
" I know nothing of your knight , " said the monk : " and the money was
" 我 知道 没有什么 的 你的 骑士 , " 说 这 僧 : " 和 这 钱 曾是
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ,

“我对你们的骑士一无所知，”僧侣说，“而且那些钱是我们自己的。”

[æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʃæl; ʃəl] [bles] [ˌem ˈiː] . "
as the Virgin shall bless me . "
作为 这 处女 将 保佑 我 . "

如同圣母玛利亚会祝福我一样。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [bles] [ðiː] , " [sed] ['freɪər] [tʌk] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mesɪndʒər] .
" She shall bless thee , " said Friar Tuck , " for a faithful messenger .
" 她 将 保佑 你 , " 说 修士 塔克 , " 为了 一个 忠实 信使 .

“她会祝福你的，”塔克修士说，“因为你是一位忠实的信使。”

" [ðə; ði] [mʌŋk] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['weɪlɪŋ] .
" The monk resumed his wailing .
" 这 僧 恢复 他的 哀嚎 .

僧人继续哭泣。

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
Little John brought him his horse .
小的 约翰 带来 他 他的 马 .

小约翰把他的马带给了他。

['rɑːbɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
Robin gave him leave to depart .
罗宾 给予 他 离开 到 离开 .

罗宾允许他离开。

[hiː; hi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['nimblinis] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]
He sprang with singular nimbleness into the saddle , and vanished without saying
他 弹簧 和 单数 敏捷性 进入 这 鞍 , 和 消失了 没有 说
, [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] .
, God give you good day .
, 上帝 给 你 好的 天 .

他身手敏捷地跃上马鞍，一声不吭地消失在人群中，没有说一句“愿上帝保佑你”。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] [læft] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ðə; ði] [mʌŋk] [roʊd] [ɔːf] .
The stranger knight laughed heartily as the monk rode off .
这 陌生人 骑士 笑了 衷心地 作为 这 僧 骑 离开 .

陌生的骑士看着僧侣骑马离去，开怀大笑。

" [ðeɪ] [seɪ] , [sɜːr] [naɪt] , " [sed] ['fraɪər] [tʌk] , " [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [huː] [wɪn] :

"	**They**	**say**	**,**	**sir**	**knight**	**,**	**"**	**said**	**Friar**	**Tuck**	**,**	**"**	**they**	**should**	**laugh**	**who**	**win**	**:**
"	他们	说	,	先生	骑士	,	"	说	修士	塔克	,	"	他们	应该	笑	WHO	赢	:

“他们说，骑士大人，”塔克修士说，“胜利者应该欢笑：”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [lɑːf] [huː] [ɑːrt] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] . "

but	**thou**	**laughest**	**who**	**art**	**likely**	**to**	**lose**	**.**	**"**
但	你	最笑	WHO	艺术	可能	到	失去	.	"

但你，那些注定失败的人，却在嘲笑你。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [sʌm; səm] [mɜːrθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

"	**I**	**have**	**won**	**,**	**"**	**said**	**the**	**knight**	**,**	**"**	**a**	**good**	**dinner**	**,**	**some**	**mirth**	**,**	**and**	**some**
"	我	有	韩元	,	"	说	这	骑士	,	"	一个	好的	晚餐	,	一些	欢笑	,	和	一些

['nɑːlɪdʒ] :

knowledge	**:**
知识	:

“我赢了，”骑士说，“一顿丰盛的晚餐，一些欢乐，还有一些知识：”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [luːz] [baɪ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

and	**I**	**cannot**	**lose**	**by**	**paying**	**for**	**them**	**.**	**"**
和	我	不能	失去	经过	付费	为了	他们	.	"

我付钱给他们也不会有什么损失。

" ['breɪvli] [sed] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .

"	**Bravely**	**said**	**,**	**"**	**answered**	**Robin**	**.**
"	勇敢地	说	,	"	回答	罗宾	.

“说得真勇敢，”罗宾回答道。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðiː] [tuː; tə] [peɪ] :

"	**Still**	**it**	**becomes**	**thee**	**to**	**pay**	**:**
"	仍然	它	变成	你	到	支付	:

“但你仍有责任偿还：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɔːrɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [naɪt] .

for	**it**	**is**	**not**	**meet**	**that**	**a**	**poor**	**forester**	**should**	**treat**	**a**	**rich**	**knight**	**.**
为了	它	是	不是	见面	那	一个	贫穷的	林务员	应该	对待	一个	富有的	骑士	.

贫穷的护林员不应该对待富有的骑士。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ? "

How	**much**	**money**	**hast**	**thou**	**with**	**thee**	**?**	**"**
如何	很多	钱	哈斯特	你	和	你	?	"

你身上带了多少钱?

" [trɑːθ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	**Troth**	**,**	**I**	**know**	**not**	**,**	**"**	**said**	**the**	**knight**	**.**
"	特罗斯	,	我	知道	不是	,	"	说	这	骑士	.

“说实话，我不知道，”骑士说道。

" ['sʌmtaɪmz] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [nʌn] . [bʌt; bət] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ]

"	**Sometimes**	**much**	**,**	**sometimes**	**little**	**,**	**sometimes**	**none**	**.**	**But**	**search**	**,**	**and**	**what**	**thou**
"	有时	很多	,	有时	小的	,	有时	没有任何	.	但	搜索	,	和	什么	你

[faɪnd] , [kiːp] :

findest	**,**	**keep**	**:**
最	,	保持	:

“有时很多，有时很少，有时什么也没有。但要寻找，找到的都要保留：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd]['oʊpən][hænd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**for**	**the**	**sake**	**of**	**thy**	**kind**	**heart**	**and**	**open**	**hand**	**,**	**be**	**it**	**what**	**it**
和	为了	这	清酒	的	你的	种类	心	和	打开	手	,	是	它	什么	它

[meɪ] ,

may	**,**
可能	,

看在你善良的心和慷慨的双手之下，无论如何，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [mɔːr] . "

I	shall	wish	it	were	more	.	"
我	将	希望	它	是	更多的	.	"

我希望它能更多一些。

" [ðen] , [sɪns] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] [soʊ] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] , " [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpeni] [wɪl] [aɪ] [tʌtʃ] .

"	Then	,	since	thou	sayest	so	,	"	said	Robin	,	"	not	a	penny	will	I	touch	.
"	然后	,	自从	你	萨耶斯特	所以	,	"	说	罗宾	,	"	不是	一个	一分钱	将要	我	触碰	.

“既然你这么说，”罗宾说，“那我一分钱也不会碰。”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɜːrl] [kʌmz] [ˈhɪðər] , [ænd; ənd] [dɪsˈbɜːsiz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] :

Many	a	false	churl	comes	hither	,	and	disburses	against	his	will	:
许多	一个	错误的	吝啬鬼	来	这里	,	和	支付	反对	他的	将要	:

许多虚伪的粗人来到这里，违背自己的意愿进行支出：

[ænd; ənd] [tɪl] [ðer; ðər][ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [preɪ] [nɑːt][ɑːn] [truː] [men] . "

and	till	there	is	lack	of	these	,	I	prey	not	on	true	men	.	"
和	直到	那里	是	缺少	的	这些	,	我	猎物	不是	在	真的	男人	.	"

在这些人匮乏之前，我不会欺凌真正的男人。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪˈself] [ə; eɪ] [truː] [mæn] , [raɪt] [wel] [aɪ] [dʒʌdʒ] , [ˈrɑːbɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [naɪt] ,

"	Thou	art	thyself	a	true	man	,	right	well	I	judge	,	Robin	,	"	said	the	stranger	knight	,
"	你	艺术	你自己	一个	真的	男人	,	正确的	出色地	我	法官	,	罗宾	,	"	说	这	陌生人	骑士	,

“罗宾，我判断你确实是个真男人，”陌生的骑士说道。

" [ænd; ənd] [siːməst] [mɔːr] [laɪk] [wʌn] [bred] [ɪn] [kɔːrt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðaɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈaʊtlɔː] [laɪf] . "

"	and	seemest	more	like	one	bred	in	court	than	to	thy	present	outlaw	life	.	"
"	和	似乎	更多的	喜欢	一	繁殖	在	法庭	比	到	你的	展示	取缔	生活	.	"

“而且看起来更像是宫廷出身，而不是像你现在这样过着亡命生活。”

" ['aʊər; ɑːr] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [ɪz][ə; eɪ][krɑːft] , [æn; ən][ɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	Our	life	,	"	said	the	friar	,	"	is	a	craft	,	an	art	,	and	a	mystery	.
"	我们的	生活	,	"	说	这	修士	,	"	是	一个	工艺	,	一个	艺术	,	和	一个	神秘	.

“我们的生活，”修士说，“是一门技艺，一门艺术，也是一个谜。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [kɔːrt] ? "

How	much	of	it	,	think	you	,	could	be	learned	at	court	?	"
如何	很多	的	它	,	思考	你	,	可以	是	学习	在	法庭	?	"

你认为其中有多少内容可以在法庭上了解到?

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] : " [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæprɪ'hend] ['veri]

"	Indeed	,	I	cannot	say	,	"	said	the	stranger	knight	:	"	but	I	should	apprehend	very
"	的确	,	我	不能	说	,	"	说	这	陌生人	骑士	:	"	但	我	应该	逮捕	非常

['lɪt(ə)l] . "

little	.	"
小的	.	"

“的确，我无法断言，”那位陌生的骑士说道，“但我恐怕知之甚少。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] :

"	And	so	should	I	,	"	said	the	friar	:
"	和	所以	应该	我	,	"	说	这	修士	:

“我也应该这样做，”修士说道：

" [fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [boʊld]['oʊpən] ['præktɪs] ,

"	for	we	should	find	very	little	of	our	bold	open	practice	,
"	为了	我们	应该	寻找	非常	小的	的	我们的	大胆的	打开	实践	,

“因为我们应该很少能找到我们大胆开放的做法，

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [preɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] .

but	should	hear	abundance	of	praise	of	our	principles	.
但	应该	听到	丰富	的	称赞	的	我们的	原则	.

但应该听到对我们原则的大量赞扬。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['siːmɪŋ] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd]['siːkrət]['raɪv(ə)lri] ; [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ɔːl]

To	live	in	seeming	fellowship	and	secret	rivalry	;	to	have	a	hand	for	all
到	居住	在	似乎	奖学金	和	秘密	对抗	;	到	有	一个	手	为了	全部

,

,

,

表面上和睦相处，实则暗中竞争；对所有人都有好处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [nʌn] ; [tuː; tə][biː; bi] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]

and	a	heart	for	none	;	to	be	everybody's	acquaintance	,	and
和	一个	心	为了	没有任何	;	到	是	每个人的	熟人	,	和

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [frend] ;

nobody's	friend	;
没有人	朋友	;

心胸狭窄，不愿与任何人交朋友；与每个人都相识，却与任何人都不熟。

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [huːm] [wiː; wi] [smaɪl] ,

to	meditate	the	ruin	of	all	on	whom	we	smile	,
到	幽思	这	废墟	的	全部	在	谁	我们	微笑	,

去思考我们所微笑的所有人最终的毁灭，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dred] [ðə; ði]['siːkrət] ['strætədʒəm] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [smaɪl][ɑːn][juː 'es] ;

and	to	dread	the	secret	stratagems	of	all	who	smile	on	us	;
和	到	恐惧	这	秘密	策略	的	全部	WHO	微笑	在	我们	;

要提防所有对我们微笑的人所施展的秘密计谋；

[tuː; tə]['pɪlfər] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪl] ['fɔːtʃənz] , [nɑːt][baɪ] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət][baɪ]

to	pilfer	honours	and	despoil	fortunes	,	not	by	fighting	in	daylight	,	but	by
到	偷	荣誉	和	掠夺	财富	,	不是	经过	斗争	在	日光	,	但	经过

['sæpɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] :

sapping	in	darkness	:
消耗	在	黑暗	:

窃取荣誉、掠夺财富，不是在白昼战斗，而是在黑暗中潜伏：

[ðiːz] [ɑːr; ər][aːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [kæn; kən] [tiːtʃ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [baɪ] - [ɑːr] ['leɪdi] ,

these	are	arts	which	the	court	can	teach	,	but	which	we	,	by	'	r	Lady	,
这些	是	艺术	哪个	这	法庭	能	教	,	但	哪个	我们	,	经过	-	r	女士	,

[hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] .

have	not	learned	.
有	不是	学习	.

这些都是宫廷可以传授的技艺，但我们，以夫人的名义，却还没有学会。

[bʌt; bət][let][jʊr; jər] [kɔːrt] - ['mɪnstrəl] [tuːn] [ʌp][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːrt] -

But	let	your	court	-	minstrel	tune	up	his	throat	to	the	praise	of	your	court	-
但	让	你的	法庭	-	吟游诗人	调	向上	他的	喉	到	这	称赞	的	你的	法庭	-

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

但就让你的宫廷乐师放声歌颂你的宫廷英雄吧！

[ðen] [kʌm] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː] [pleɪ] : [ðen] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] [ɪk'stəʊld] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [seɪm]

then	come	our	principles	into	play	:	then	is	our	practice	extolled	not	by	the	same
然后	来	我们的	原则	进入	玩	:	然后	是	我们的	实践	赞扬	不是	经过	这	相同的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

然后，我们的原则就发挥作用了：然后，我们的实践才不再以同样的名称被颂扬。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['rɪtʃəd] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['rɑːbɪn][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] : ['mæri] ,

for	their	Richard	is	a	hero	,	and	our	Robin	is	a	thief	:	marry	,
为了	他们的	理查德	是	一个	英雄	,	和	我们的	罗宾	是	一个	贼	:	结婚	,

因为他们的理查德是英雄，而我们的罗宾是盗贼：结婚吧，

[jʊr; jər]['hɪroʊ] [gʌts] [æn; ən] [ɪks'tʃekər] , [waɪl] [jʊr; jər] [θiːf] [disim'bauəlz] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [jʊr; jər]

your	hero	guts	an	exchequer	,	while	your	thief	disembowels	a	portmanteau	,	your
你的	英雄	内脏	一个	国库	,	尽管	你的	贼	开膛破肚	一个	合成词	,	你的

['hɪroʊ] [sæks] [ə; eɪ] ['sɪti] ,

hero	sacks	a	city	,
英雄	麻袋	一个	城市	,

你的英雄洗劫了国库，而你的盗贼却掏空了一个旅行箱；你的英雄洗劫了一座城市。

[waɪl] [jʊr; jər] [θiːf] [sæks] [ə; eɪ] ['selər] : [jʊr; jər]['hɪroʊ] [mə'rɔːdz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

while	your	thief	sacks	a	cellar	:	your	hero	marauds	on	a	larger	scale	,
尽管	你的	贼	麻袋	一个	地窖	:	你的	英雄	掠夺者	在	一个	更大的	规模	,

当你的盗贼洗劫地窖时，你的英雄则展开更大规模的劫掠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɑːr; ər][wʌn] :

and	that	is	all	the	difference	,	for	the	principle	and	the	virtue	are	one	:
和	那	是	全部	这	不同之处	,	为了	这	原则	和	这	美德	是	一	:

这就是全部区别所在，因为原则和美德本为一体：

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] ['kænɑːt] [ə'griː] :

but	two	of	a	trade	cannot	agree	:
但	二	的	一个	贸易	不能	同意	:

但同一行业的双方却无法达成一致：

['ðerfɔːr] [jʊr; jər]['hɪroʊ] [meɪks] [lɔːz] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [θiːf] ,

therefore	your	hero	makes	laws	to	get	rid	of	your	thief	,
所以	你的	英雄	制作	法律	到	得到	摆脱	的	你的	贼	,

因此，你的英雄制定法律来除掉你的窃贼。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪl] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæŋ] [hɪm; ɪm] : [fɔːr; fər] [maɪt] [ɪz] [raɪt] ,

and	gives	him	an	ill	name	that	he	may	hang	him	:	for	might	is	right	,
和	给予	他	一个	患病的	姓名	那	他	可能	悬挂	他	:	为了	可能	是	正确的	,

并给他起个恶名，好让他被绞死：因为强权即公理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [meɪk] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,

and	the	strong	make	laws	for	the	weak	,
和	这	强的	制作	法律	为了	这	虚弱的	,

强者为弱者制定法律。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [meɪk] [lɔːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər] [oʊn] [tɜːrn][duː]['ɔːlsoʊ] [meɪk] ['mɔrəlz] [tuː; tə] [gɪv]

and	they	that	make	laws	to	serve	their	own	turn	do	also	make	morals	to	give
和	他们	那	制作	法律	到	服务	他们的	自己的	转动	做	还	制作	德	到	给

['kʌlər] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːz] . "

colour	to	their	laws	.	"
颜色	到	他们的	法律	.	"

那些制定法律以谋取私利的人，也会编造道德规范来粉饰他们的法律。

" [jʊr; jər] [kəm'pærɪsn] , ['fraɪər] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [feɪlz] [ɪn] [ðɪs] : [ðæt] [jʊr; jər] [θiːf] [faɪts]

"	Your	comparison	,	friar	,	"	said	the	stranger	,	"	fails	in	this	:	that	your	thief	fights
"	你的	比较	,	修士	,	"	说	这	陌生人	,	"	失败	在	这	:	那	你的	贼	战斗

[fɔːr; fər]['prɑːfɪt] ,

for	profit	,
为了	利润	,

“修士，你的比喻，”陌生人说，“有一点不足：你的窃贼是为了利益而战，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['hɪroʊ][fɔːr; fər] ['ɑːnər] .

and	your	hero	for	honour	.
和	你的	英雄	为了	荣誉	.

以及你心中的英雄，为了荣誉。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	fought	under	the	banners	of	Richard	,	and	if	,	as	you	phrase	it	,
我	有	战斗	在下面	这	横幅	的	理查德	,	和	如果	,	作为	你	短语	它	,

我曾为理查德而战，如果真如你所说，

[hiː; hi] [gʌts] [ɪksˈtʃekər] , [ænd; ənd] [sæks] [ˈsɪtiz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [wɪn] [ˈtreʒər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

he	guts	exchequers	,	and	sacks	cities	,	it	is	not	to	win	treasure	for	himself	,
他	内脏	国库	,	和	麻袋	城市	,	它	是	不是	到	赢	宝藏	为了	他自己	,

他掠夺国库，洗劫城池，并非为了为自己谋取财富。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈglɔːriəs] [eɪm] . "

but	to	furnish	forth	the	means	of	his	greater	and	more	glorious	aim	.	"
但	到	提供	前进	这	方法	的	他的	更大的	和	更多的	辉煌	目的	.	"

但是为了提供实现他更伟大、更光荣的目标所需的手段。”

" [ˌmɪskənˈsiːv] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [sɜːr] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər] .

"	Misconceive	me	not	,	sir	knight	,	"	said	the	friar	.
"	误解	我	不是	,	先生	骑士	,	"	说	这	修士	.

“请不要误会我的意思，骑士大人，”修士说道。

" [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	We	all	love	and	honour	King	Richard	,	and	here	is	a	deep	draught	to	his
"	我们	全部	爱	和	荣誉	国王	理查德	,	和	这里	是	一个	深的	草稿	到	他的

[helθ] :

health	:
健康	:

“我们都爱戴和尊敬理查国王，谨以此文向他致以最诚挚的祝愿，祝他身体健康：”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [ˈfɔrəstɚz] [ɑːr; ər] [ˌmɪsˈkɔːld] [baɪ] [əˈproʊbriəs] [neɪmz] ,

but	I	would	show	you	,	that	we	foresters	are	miscalled	by	opprobrious	names	,
但	我	会	展示	你	,	那	我们	林务员	是	误称	经过	可耻	姓名	,

但我会向你们证明，我们林业工作者常常被冠以不光彩的称号。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊ] [æt; ət][ˈhʌmb(ə)l] [ˈdɪstəns] ,

and	that	our	virtues	,	though	they	follow	at	humble	distance	,
和	那	我们的	美德	,	尽管	他们	跟随	在	谦逊的	距离	,

而我们的美德，虽然与人保持着谦卑的距离，

[ɑːr; ər] [jet] [ˈtruːli] [əˈkɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkuːr] - [diː] - [ˈlaɪən] .

are	yet	truly	akin	to	those	of	Coeur	-	de	-	Lion	.
是	然而	真的	类似的	到	那些	的	心脏	-	德	-	狮子	.

然而，它们与狮心王的形象却非常相似。

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [ˈritʃəd] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈrɑːbɪn][ɪz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] :

I	say	not	that	Richard	is	a	thief	,	but	I	say	that	Robin	is	a	hero	:
我	说	不是	那	理查德	是	一个	贼	,	但	我	说	那	罗宾	是	一个	英雄	:

我不是说理查德是小偷，而是说罗宾是英雄：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈɑːnər] , [dɪd][ˈevər] [jet] [mæn] , [ˌmɪsˈkɔːld] [θiːf] , [wɪn] [ˈgreɪtər] [ˈɑːnər] [ðæn; ðən]

and	for	honour	,	did	ever	yet	man	,	miscalled	thief	,	win	greater	honour	than
和	为了	荣誉	,	做过	曾经	然而	男人	,	误称	贼	,	赢	更大的	荣誉	比

[ˈrɑːbɪn] ?

Robin	?
罗宾	?

论荣誉，曾有哪个被误称为盗贼的人，比罗宾赢得的荣誉更大?

[duː][nɑːt][ɔːl] [men] [greɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈepɪθet] ?

Do	not	all	men	grace	him	with	some	honourable	epithet	?
做	不是	全部	男人	优雅	他	和	一些	光荣的	别名	?

难道所有人都给他冠以某种尊称吗?

[ðə; ði][moʊst][ˈdʒent(ə)l] [θiːf] , [ðə; ði][moʊst] [ˈkɜːrtiəs] [θiːf] , [ðə; ði][moʊst][ˈbaʊntɪf(ə)l] [θiːf] , [jeɪ] ,

The	most	gentle	thief	,	the	most	courteous	thief	,	the	most	bountiful	thief	,	yea	,
这	最多	温和的	贼	,	这	最多	有礼貌	贼	,	这	最多	丰富	贼	,	是的	,

最温柔的窃贼，最有礼貌的窃贼，最慷慨的窃贼，是的，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] [θiːf] ?

and	the	most	honest	thief	?
和	这	最多	诚实的	贼	?

最诚实的窃贼是谁?

['ritʃəd] [ɪz] ['kɜːrtiəs] , ['baʊntɪf(ə)l] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd]['væliənt] : [bʌt; bət][soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz]['rɑːbɪn] :

Richard	is	courteous	,	bountiful	,	honest	,	and	valiant	:	but	so	also	is	Robin	:
理查德	是	有礼貌	,	丰富	,	诚实的	,	和	英勇	:	但	所以	还	是	罗宾	:

理查德彬彬有礼、慷慨大方、诚实勇敢；罗宾也同样如此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːls] [wɜːrd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [dɪ'stɪŋkʃn] .

it	is	the	false	word	that	makes	the	unjust	distinction	.
它	是	这	错误的	单词	那	制作	这	不公正	区别	.

正是错误的词语造成了不公正的区分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪn] - ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [jʊd; jəd] [biː; bi] [frendz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæθ] ['dɪfrəntli]

They	are	twin	-	spirits	,	and	should	be	friends	,	but	that	fortune	hath	differently
他们	是	双	-	烈酒	,	和	应该	是	朋友们	,	但	那	财富	有	不同

[kæst][ðer; ðər][lɑːt] :

cast	their	lot	:
投掷	他们的	很多	:

他们是灵魂伴侣，本应是朋友，但命运却让他们走向了不同的道路：

[bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [deɪz] ,

but	their	names	shall	descend	together	to	the	latest	days	,
但	他们的	姓名	将	下降	一起	到	这	最新的	天	,

但他们的名字将一同流传到最后。

[æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] :

as	the	flower	of	their	age	and	of	England	:
作为	这	花	的	他们的	年龄	和	的	英格兰	:

作为他们那个时代和英格兰的瑰宝：

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['friːˌbuːtəri] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪk'sɛld] [ɔːl] [men] ;

for	in	the	pure	principles	of	freebootery	have	they	excelled	all	men	;
为了	在	这	纯的	原则	的	自由营救	有	他们	表现出色	全部	男人	;

因为在纯粹的掠夺原则方面，他们超越了所有人；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['friːˌbuːtəri] , [daɪ'vɜːslɪ] [dɪ'veləpt] ,

and	to	the	principles	of	freebootery	,	diversely	developed	,
和	到	这	原则	的	自由营救	,	多样化	发达	,

以及自由掠夺的原则，这些原则已经发展得多种多样。

[bɪ'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] [kən'siːd] [rɪ'naʊn] . "

belong	all	the	qualities	to	which	song	and	story	concede	renown	.	"
属于	全部	这	品质	到	哪个	歌曲	和	故事	承认	名声	.	"

它具备歌曲和故事赖以成名的所有特质。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['fraɪər] , " [sed] ['meriən] , " [ðæt] ['rɑːbɪn] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['ritʃəd]

"	And	you	may	add	,	friar	,	"	said	Marian	,	"	that	Robin	,	no	less	than	Richard
"	和	你	可能	添加	,	修士	,	"	说	玛丽安	,	"	那	罗宾	,	不	较少的	比	理查德

,

,

,

“你还可以补充一点，修士，”玛丽安说，“罗宾，不亚于理查德，

[ɪz] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mɪnjən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][biː; bi] [fjuːər] ,

is	king	in	his	own	dominion	;	and	that	if	his	subjects	be	fewer	,
是	国王	在	他的	自己的	统治权	;	和	那	如果	他的	主题	是	更少	,

他是自己领土上的国王；如果他的臣民较少，

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [mɔːr] ['juːnɪfɔːrmli] ['lɔɪəl] . "
yet **are** **they** **more** **uniformly** **loyal** **.** **"**
然而 是 他们 更多的 均匀地 忠诚 . "

但他们的忠诚度却更加一致。

" [aɪ] [wʊd] , [fer] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ðæt] [ðaɪ] ['lætər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]
" **I** **would** **,** **fair** **lady** **,** **"** **said** **the** **stranger** **,** **"** **that** **thy** **latter** **observation** **were** **not** **so**
" 我 会 , 公平的 女士 , " 说 这 陌生人 , " 那 你的 后者 观察 是 不是 所以
[truː] .
true **.**
真的 .

“我倒希望，美丽的女士，”陌生人说，“你刚才的观察不是真的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nʌθɪŋ] [daʊt] , ['rɑːbɪn] , [ðæt] [ɪf] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [hɪr] [jʊr; jər]['fraɪər] ,
But **I** **nothing** **doubt** **,** **Robin** **,** **that** **if** **Richard** **could** **hear** **your** **friar** **,**
但 我 没有什么 怀疑 , 罗宾 , 那 如果 理查德 可以 听到 你的 修士 ,

但我毫不怀疑，罗宾，如果理查德能听到你修士的话，

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['leɪdi] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː] ,
and **see** **you** **and** **your** **lady** **,** **as** **I** **now** **do** **,**
和 看 你 和 你的 女士 , 作为 我 现在 做 ,

再次见到你和你的夫人，就像我现在这样。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli]
there **is** **not** **a** **man** **in** **England** **whom** **he** **would** **take** **by** **the** **hand** **more** **cordially**
那里 是 不是 一个 男人 在 英格兰 谁 他 会 拿 经过 这 手 更多的 诚挚地
[ðæn; ðən] [jɔːr'self] . "
than **yourself** **.** **"**
比 你自己 . "

在英国，他不会比你更热情地牵起他的手。

" [grə'mɜːrsi] , [sɜːr] [naɪt] , " [sed] ['rɑːbɪn] - - - -
" **Gramercy** **,** **sir** **knight** **,** **"** **said** **Robin** **-** **-** **-** **-**
" 格拉梅西 , 先生 骑士 , " 说 罗宾 - - - -

“格拉梅西，爵士，”罗宾说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ['kɔːlɪŋ] , " [hɑːrk] !
But **his** **speech** **was** **cut** **short** **by** **Little** **John** **calling** **,** **"** **Hark** **!**
但 他的 演讲 曾是 切 短的 经过 小的 约翰 呼叫 , " 听着 !

但他的讲话被小约翰的喊声打断了：“听啊！”

" [ɔːl] ['lɪsnd] .
" **All** **listened** **.**
" 全部 听着 .

所有人都听了。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
A **distant** **trampling** **of** **horses** **was** **heard** **.**
一个 遥远 践踏 的 马匹 曾是 听到 .

远处传来马蹄声。

[ðə; ði] [saʊndz] [ə'proʊtʃt] ['ræpɪdli] ,
The **sounds** **approached** **rapidly** **,**
这 声音 接近 快速 ,

声音迅速逼近，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [hoʊ'lideɪ] ['dresɪz] [wʌz; wəz]
and **at** **length** **a** **group** **of** **horsemen** **glittering** **in** **holyday** **dresses** **was**
和 在 长度 一个 团体 的 骑兵 闪闪发光 在 假期 连衣裙 曾是
['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
visible **among** **the** **trees** **.**
可见的 之中 这 树木 .

最终，一群身着节日盛装、闪闪发光的骑手出现在树林间。

" ['gɑ:dz][maɪ][laɪf] ! " [sed] ['rɑ:bɪn] , " [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ?

"	God's	my	life	!	"	said	Robin	,	"	what	means	this	?
"	神的	我的	生活	！	"	说	罗宾	，	"	什么	方法	这	？

“上帝是我的生命！”罗宾说，“这是什么意思？”

[tu:; tə][ɑ:rmz] , [maɪ] ['mɛriˌmɛn] [ɔ:l] . "

To	arms	,	my	merrymen	all	.	"
到	武器	，	我的	快乐的人	全部	.	"

“拿起武器，我的伙伴们！”

" [noʊ][ɑ:rmz] , ['rɑ:bɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] ['hɔ:rsmən] , ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

"	No	arms	,	Robin	,	"	said	the	foremost	horseman	,	riding	up	and	springing	from
"	不	武器	，	罗宾	，	"	说	这	首先	骑手	，	骑术	向上	和	弹簧	从

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] :

his	saddle	:
他的	鞍	:

“罗宾，没有武器，”领头的骑兵说着，跃下马鞍，冲了上来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [sɜ:r] ['wɪljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:] ? "

"	have	you	forgotten	Sir	William	of	the	Lee	?	"
"	有	你	被遗忘的	先生	威廉	的	这	李	？	"

你难道忘了李将军的威廉爵士吗?

" [noʊ] , [baɪ][maɪ] [feɪ] , " [sed] ['rɑ:bɪn] ; " [ænd; ənd] [raɪt] ['welkəm] [ə'gen] [tu:; tə] ['ʃə:wud] .

"	No	,	by	my	fay	,	"	said	Robin	;	"	and	right	welcome	again	to	Sherwood	.
"	不	，	经过	我的	仙女	，	"	说	罗宾	；	"	和	正确的	欢迎	再次	到	舍伍德	.

“不，我的天哪，”罗宾说；“再次欢迎来到舍伍德。”

" ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] ['bʌsld] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rgəˌnaɪzd] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Little	John	bustled	to	re	-	array	the	disorganised	economy	of	the	table	,
"	小的	约翰	熙熙攘攘	到	关于	-	大批	这	混乱	经济	的	这	桌子	,

小约翰忙着重新整理凌乱的餐桌，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vəndər] .

and	replace	the	dilapidations	of	the	provender	.
和	代替	这	破败	的	这	饲料	.

并更换饲料场破损的部分。

" [aɪ] [kʌm] [leɪt] , ['rɑ:bɪn] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] , " [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['reslɪŋ] ,

"	I	come	late	,	Robin	,	"	said	Sir	William	,	"	but	I	came	by	a	wrestling	,
"	我	来	晚的	，	罗宾	，	"	说	先生	威廉	，	"	但	我	来了	经过	一个	摔角	，

“我来晚了，罗宾，”威廉爵士说，“但我参加摔跤比赛才到的。”

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['joʊmən] ['rɔ:ŋfəli] [bɪ'set] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['stɜ:rdi] ['vɑ:lit] ,

where	I	found	a	good	yeoman	wrongfully	beset	by	a	crowd	of	sturdy	varlets	,
在哪里	我	成立	一个	好的	乡绅	错误地	围困	经过	一个	人群	的	结实的	侍童	,

我发现一个善良的自耕农被一群强壮的流氓无辜围攻。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] [raɪt] . "

and	I	staid	to	do	him	right	.	"
和	我	稳重	到	做	他	正确的	.	"

我留下来是为了好好待他。

" [aɪ] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , " [sed] ['rɑ:bɪn] ,

"	I	thank	thee	for	that	,	in	God's	name	,	"	said	Robin	,
"	我	感谢	你	为了	那	，	在	神的	姓名	，	"	说	罗宾	，

“我以上帝的名义感谢你，”罗宾说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðaɪ] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][maɪ'self] . "

"	as	if	thy	good	service	had	been	to	myself	.	"
"	作为	如果	你的	好的	服务	有	到过	到	我	.	"

“仿佛你对我的帮助是真心实意的。”

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] , " [ɪz] [ðaɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊnd] ;
" And here , " said the knight , " is thy four hundred pound ;
" 和 这里 , " 说 这 骑士 , " 是 你的 四 百 磅 ;

“这是你的四百英镑，”骑士说；

[ænd; ənd] [maɪ] [men] [hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [wel] -
and my men have brought thee an hundred bows and as many well -
和 我的 男人 有 带来 你 一个 百 弓 和 作为 许多 出色地 -
['fɜːrnɪʃt] ['kwivəz] ;
furnished quivers ;
提供 箭筒 ;

我的部下给你带来了一百张弓和同样多的精美箭袋；

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] ['toʊkən] [ʌv; əv] [maɪ]
which I beseech thee to receive and to use as a poor token of my
哪个 我 恳求 你 到 收到 和 到 使用 作为 一个 贫穷的 令牌 的 我的
['greɪtf(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðiː] :
grateful kindness to thee :
感激的 仁慈 到 你 :

恳请你收下，并将其作为我微薄的感激之情的象征：

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'diːm] [frʌm; frəm] ['begəri] . "
for me and my wife and children didst thou redeem from beggary . "
为了 我 和 我的 妻子 和 孩子们 迪斯特 你 赎回 从 乞讨 . "

你使我和我的妻子儿女摆脱了贫困。

" [ðaɪ] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [wɪl] [aɪ] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'siːv] : [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðaɪ]
" Thy bows and arrows , " said Robin , " will I joyfully receive : but of thy
" 你的 弓 和 箭头 , " 说 罗宾 , " 将要 我 欣喜地 收到 : 但 的 你的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“你的弓箭，”罗宾说，“我乐意收下；但是你的钱财，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] .
not a penny .
不是 一个 一分钱 .

一分钱也没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗宾汉新传(Maid Marian)
第7/7页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪd] [ɔːl'redi] .
It is paid already .
它 是 有薪酬的 已经 .

已经付清了。

[maɪ] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [sɪ'kjʊrəti] , [hæθ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðiː] .
My Lady , who was thy security , hath sent it me for thee .
我的 女士 , WHO 曾是 你的 安全 , 有 发送 它 我 为了 你 .

我的女神，你的守护者，特地派它来送给你。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [prest] , [bʌt; bət]['rɑːbɪn][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .
" Sir William pressed , but Robin was inflexible .
" 先生 威廉 按下 , 但 罗宾 曾是 不灵活的 .

威廉爵士极力劝说，但罗宾态度坚决。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪd] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [æz; əz] [ðɪs] [gʊd] [naɪt] [kæn; kən]['testɪfaɪ] ,
" It is paid , " said Robin , " as this good knight can testify ,
" 它 是 有薪酬的 , " 说 罗宾 , " 作为 这 好的 骑士 能 作证 ,

“已经付清了，”罗宾说，“这位好骑士可以作证。”

[huː] [sɔː] [maɪ] ['leɪdiːz] ['mesɪndʒər] [dɪ'pɑːrt] [bʌt; bət] [naʊ] .
who saw my Lady's messenger depart but now .
WHO 锯 我的 女士的 信使 离开 但 现在 .

谁曾目睹夫人的使者离去?

" [sɜːr] ['wɪljəm] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]
" Sir William looked round to the stranger knight , and instantly fell on his knee
" 先生 威廉 看起来 圆形的 到 这 陌生人 骑士 , 和 即刻 跌倒 在 他的 膝盖
,
,
,

威廉爵士回头看向那位陌生的骑士，随即单膝跪地。

['seɪɪŋ] , " [gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] ['ritʃəd] .
saying , " God save King Richard .
说 , " 上帝 节省 国王 理查德 .

他说：“上帝保佑理查国王。”

" [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] , ['fraɪər][ænd; ənd][ɔːl] , [drɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]
" The foresters , friar and all , dropped on their knees together , and repeated
" 这 林务员 , 修士 和 全部 , 掉落 在 他们的 膝盖 一起 , 和 重复
[ɪn] ['kɔːrəs] :
in chorus :
在 合唱 :

“林务员们，包括修士在内，都一起跪了下来，齐声重复道：

" [gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] ['ritʃəd] . "
" God save King Richard . "
" 上帝 节省 国王 理查德 . "

“上帝保佑理查国王。”

" [raɪz] , [raɪz] , " [sed] ['ritʃəd] , ['smaɪlɪŋ] : " ['rɑːbɪn][ɪz] [kɪŋ] [hɪr] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi] [hæθ] [ʃoʊn] .
" Rise , rise , " said Richard , smiling : " Robin is king here , as his lady hath shown .
" 上升 , 上升 , " 说 理查德 , 微笑 : " 罗宾 是 国王 这里 , 作为 他的 女士 有 所示 .

“起来，起来，”理查德笑着说：“罗宾是这里的国王，正如他的夫人所表明的那样。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] , ['rɑːbɪn] , [bəuθ][ʌv; əv][ðaɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðaɪ]['fɔːrmər] [steɪt] .

I	have	heard	much	of	thee	,	Robin	,	both	of	thy	present	and	thy	former	state	.
我	有	听到	很多	的	你	,	罗宾	,	两个都	的	你的	展示	和	你的	以前的	状态	.

罗宾，我听说了许多关于你的事，包括你现在的境况和你过去的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðaɪ] [fer] ['fɔːrɪst] - [kwiːn] , [ɪz] , [ɪf] [teɪlz; 'teɪˌliz] [seɪ] [truː] , [ðə; ði]['leɪdi] [mə'tɪldə]

And	this	,	thy	fair	forest	-	queen	,	is	,	if	tales	say	true	,	the	lady	Matilda
和	这	,	你的	公平的	森林	-	女王	,	是	,	如果	故事	说	真的	,	这	女士	玛蒂尔达

['fɪtˌswɔtɜ] .

Fitzwater	.
菲茨沃特	.

而这位，你美丽的森林女王，如果传说属实，她就是玛蒂尔达·菲茨沃特夫人。

" ['meriən] [saɪnd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

"	Marian	signed	acknowledgment	.
"	玛丽安	签名	致谢	.

玛丽安签署了确认书。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [hæz; həz] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Your	father	,	"	said	the	king	,	"	has	approved	his	fidelity	to	me	,
"	你的	父亲	,	"	说	这	国王	,	"	有	得到正式认可的	他的	忠诚	到	我	,

国王说："你的父亲已经认可了他对我的忠诚。"

[baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['meni] ['pʌblɪk]

by	the	loss	of	his	lands	,	which	the	newness	of	my	return	,	and	many	public
经过	这	损失	的	他的	土地	,	哪个	这	新奇	的	我的	返回	,	和	许多	民众

['kɛrz] ,

cares	,
关心	,

由于失去土地，加上我刚刚归来，以及诸多公共事务，

[hæv; həv][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]

have	not	yet	given	me	time	to	restore	:	but	this	justice	shall	be	done	to
有	不是	然而	给定	我	时间	到	恢复	:	但	这	正义	将	是	完毕	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们还没有给我时间去弥补：但这项公正的审判必将对他进行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] , ['rɑːbɪn] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [liːv] [ðaɪ] ['fɔːrɪst] - [laɪf][ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ðaɪ]

and	to	thee	also	,	Robin	,	if	thou	wilt	leave	thy	forest	-	life	and	resume	thy
和	到	你	还	,	罗宾	,	如果	你	枯萎	离开	你的	森林	-	生活	和	恢复	你的

['ɜːrldəm] ,

earldom	,
伯爵	,

还有你，罗宾，如果你愿意离开森林生活，重拾你的伯爵爵位，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['kuːr] - [diː] - ['laɪən] : [fɔːr; fər]['breɪvər] [hɑːrt] [ænd; ənd]['dʒʌstɜ][hænd][aɪ]

and	be	a	peer	of	Coeur	-	de	-	Lion	:	for	braver	heart	and	juster	hand	I
和	是	一个	同伴	的	心脏	-	德	-	狮子	:	为了	更勇敢	心	和	贾斯特	手	我

['nevər] [jet] [faʊnd] .

never	yet	found	.
绝不	然而	成立	.

并与狮心王比肩：我从未见过比他更勇敢、更公正的心灵。

" ['rɑːbɪn] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [men] .

"	Robin	looked	round	on	his	men	.
"	罗宾	看起来	圆形的	在	他的	男人	.

罗宾环顾四周，看向他的部下。

" [jʊr; jər] ['fɔ:ləuəz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fri:] ['pɑ:rd(ə)n] ,
" Your followers , " said the king , " shall have free pardon ,
" 你的 追随者 , " 说 这 国王 , " 将 有 自由的 赦免 ,

国王说："你的追随者将获得赦免。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meɪntənəns] [frʌm; frəm]
and such of them as thou wilt part with shall have maintenance from
和 这样的 的 他们 作为 你 枯萎 部分 和 将 有 维护 从
[ˌem 'i:] ;
me ;
我 ;

你所要分给的那些人，我都会供养他们；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] [pri:st] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə] [ðaɪ] ['fraɪər] . "
and if ever I confess to priest , it shall be to thy friar . "
和 如果 曾经 我 承认 到 牧师 , 它 将 是 到 你的 修士 . "

如果我以后要向神父忏悔，那一定是向你的修士忏悔。

" [grə'mɜ:rsi] [tu:; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ; " [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'flɪkʃn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
" Gramercy to your majesty , " said the friar ; " and my inflictions shall be
" 格拉梅西 到 你的 威严 , " 说 这 修士 ; " 和 我的 折磨 将 是
[flɑ:sks] [ʌv; əv] [kə'neri] ;
flasks of canary ;
烧瓶 的 金丝雀 ;

"向陛下致敬，"修士说；"我的苦难将是金丝雀酒瓶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [bi:; bi] ([æz; əz][ɪn] [greɪv] ['keɪsɪz][aɪ] [meɪ] , ['pɜ:rrəd,ventʃər] ,
and if the number be (as in grave cases I may , peradventure ,
和 如果 这 数字 是 (作为 在 严重 案例 我 可能 , 或者 ,

如果人数是（例如在严重情况下，我可能会，或许），

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:]) [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][wʌn] [freɪl] [mɔ:r'tæləti] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][baɪ] [vaɪ'keriəs] ['penəns] ,
make it) too great for one frail mortality , I will relieve you by vicarious penance ,
制作 它) 也 伟大的 为了 一 脆弱 死亡 , 我 将要 缓解 你 经过 替代性的 忏悔 ,

（这太过沉重，凡人难以承受，我将以代赎的方式减轻你的痛苦）

[ænd; ənd] [pɔ:r] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [θroʊt] [ðə; ði] [rɪ'dʌndənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] .
and pour down my own throat the redundancy of the burden .
和 倒 向下 我的 自己的 喉 这 冗余 的 这 负担 .

并将多余的负担强加于自己身上。

" ['rɑ:bɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [prə'poʊz(ə)l] .
" Robin and his followers embraced the king's proposal .
" 罗宾 和 他的 追随者 拥抱 这 国王的 提议 .

罗宾和他的追随者们接受了国王的提议。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['mi:tɪŋ] [su:n] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][sɜ:r] [gai] [ʌv; əv] [gæmwɛl] :
A joyful meeting soon followed with the baron and Sir Guy of Gamwell :
一个 快乐 会议 很快 随后 和 这 男爵 和 先生 盖伊 的 甘威尔 :

随后，男爵和盖伊·甘威尔爵士举行了一次愉快的会面：

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [hɪm'self] ['ɑ:nɚd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['sɑ:ləm,naɪzeɪʃn] [ʌv; əv]
and Richard himself honoured with his own presence a formal solemnization of
和 理查德 他自己 荣幸 和 他的 自己的 在场 一个 正式的 庄严化 的
[ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvəz] ,
the nuptials of our lovers ,
这 婚礼 的 我们的 恋人 ,

理查德本人也亲临现场，正式见证了这对恋人的婚礼。

[hu:m] [hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər] [rɪ'gɑ:rd] .
whom he constantly distinguished with his peculiar regard .
谁 他 不断地 杰出的 和 他的 奇特 看待 .

他始终以特殊的尊重对待他。

[ðə; ði]['fraɪər][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] , [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

The	friar	could	not	say	,	Farewell	to	the	forest	,	without	something	of	a	heavy
这	修士	可以	不是	说	,	告别	到	这	森林	,	没有	某物	的	一个	重的

[hɑːrt] :

heart	:
心	:

修士无法毫无沉重之情地向森林道别：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] [baʊndz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'vɜːtɪŋ]

and	he	sang	as	he	turned	his	back	upon	its	bounds	,	occasionally	reverting
和	他	唱	作为	他	转向	他的	后退	之上	它是	界限	,	偶尔	恢复

[hɪz; ɪz] [hed] :

his	head	:
他的	头	:

他背对着它的边界，一边唱歌，一边偶尔回头看看：

[jiː; ji] [wʊdz] , [ðæt] [ɔːft][æt; ət] ['sʌltri] [nuːn] [hæv; həv] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] [spred] [jʊr; jər] ['mesi] [ʃeɪd] :

Ye	woods	,	that	oft	at	sultry	noon	Have	o'er	me	spread	your	messy	shade	:
叶	树林	,	那	经常	在	闷热	中午	有	超过	我	传播	你的	凌乱的	阴影	:

啊，树林啊，你们常常在闷热的正午，为我披上你们凌乱的树荫：

[jiː; ji] ['gʌʃɪŋ] [striːmz] , [huːz] ['mɝːmɝd] [tuːn] [hæz; həz][ɪn][maɪ] [ɪr] [swiːt] ['mjuːzɪk] [meɪd] ,

Ye	gushing	streams	,	whose	murmured	tune	Has	in	my	ear	sweet	music	made	,
叶	喷薄	溪流	,	谁	低声说道	调	有	在	我的	耳朵	甜的	音乐	制成	,

奔腾的溪流，你们潺潺的流水声，在我耳边奏出甜美的乐章。

[waɪl] , [wer] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['peblz] [ʃoʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] ['faʊnt(ə)n] - [puːl] [ðə; ði]['dʒelɪd]

While	,	where	the	dancing	pebbles	show	Deep	in	the	restless	fountain	-	pool	The	gelid
尽管	,	在哪里	这	跳舞	鹅卵石	展示	深的	在	这	不安	喷泉	-	水池	这	凝胶

['wɔtɝz] ['ʌpwərd] [floʊ] ,

water's	upward	flow	,
水的	向上	流动	,

当舞动的鹅卵石在躁动不安的喷泉池深处显露出冰冷的泉水向上涌动时，

[maɪ] ['sekənd] [flæsk][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə] [kuːl] :

My	second	flask	was	laid	to	cool	:
我的	第二	烧瓶	曾是	铺设	到	凉爽的	:

我把第二个烧瓶放在那里冷却：

[jiː; ji] ['plez(ə)nt] [saɪts] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] : [jiː; ji] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [biː] :

Ye	pleasant	sights	of	leaf	and	flower	:	Ye	pleasant	sounds	of	bird	and	bee	:
叶	令人愉快的	景点	的	叶子	和	花	:	叶	令人愉快的	声音	的	鸟	和	蜜蜂	:

绿叶繁花，赏心悦目；鸟语花香，悦耳动听。

[jiː; ji][spɔːrts][ʌv; əv] [dɪr] [ɪn] ['sɪlvən] ['baʊər] : [jiː; ji] [fiːsts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] :

Ye	sports	of	deer	in	sylvan	bower	:	Ye	feasts	beneath	the	greenwood	tree	:
叶	运动的	的	鹿	在	森林	凉亭	:	叶	盛宴	下面	这	格林伍德	树	:

林间幽静的鹿群嬉戏：绿树下的盛宴：

[jiː; ji] [bæskɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [sʌn] : [jiː; ji] ['slʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [del] :

Ye	baskings	in	the	vernal	sun	:	Ye	slumbers	in	the	summer	dell	:
叶	晒太阳	在	这	春季	太阳	:	叶	睡眠	在	这	夏天	戴尔	:

你们沐浴在春日的阳光下：你们在夏日的山谷中酣睡：

[jiː; ji] ['trəufiz] [ðæt] [ðɪs] [ɑːrm][hæz; həz] [wʌn] : [ænd; ənd][mʌst; məst][jiː; ji] [hɪr] [jʊr; jər]['fraɪərz] [ˌfer'wel] ?

Ye	trophies	that	this	arm	has	won	:	And	must	ye	hear	your	friar's	farewell	?
叶	奖杯	那	这	手臂	有	韩元	:	和	必须	是的	听到	你的	修士们	告别	?

你们这些我手臂所赢得的战利品：难道你们非要听见修士的告别吗？

[bʌt; bət][ðə; ði]['fraɪərz] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

But	the	friar's	farewell	was	not	destined	to	be	eternal	.
但	这	修士们	告别	曾是	不是	注定	到	是	永恒	.

但修士的告别并非注定是永恒的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [kən'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]

He	was	domiciled	as	the	family	confessor	of	the	earl	and
他	曾是	住所	作为	这	家庭	忏悔者	的	这	伯爵	和

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] ,

countess	of	Huntingdon	,
伯爵夫人	的	亨廷顿	,

他被任命为亨廷顿伯爵和伯爵夫人的家族忏悔神父。

[huː] [led][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [laɪf] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [oʊld][,hɑːspɪ'tæləti][ɪn][ɔːl] [ɪts]

who	led	a	discreet	and	courtly	life	,	and	kept	up	old	hospitality	in	all	its
WHO	引领	一个	慎重	和	宫廷式	生活	,	和	保留	向上	老的	热情好客	在	全部	它是

[mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ,

munificence	,
慷慨	,

他过着谨慎而有礼的生活，并保持着以往慷慨待客的传统。

[tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [,juːzɜːr'peɪʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər]

till	the	death	of	King	Richard	and	the	usurpation	of	John	,	by	placing	their
直到	这	死亡	的	国王	理查德	和	这	篡位	的	约翰	,	经过	放置	他们的

['enəmi] [ɪn] ['paʊər] ,

enemy	in	power	,
敌人	在	力量	,

直到理查国王去世，约翰篡位，扶植他们的敌人掌权为止。

[kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['griːn,wʊd] ['sɑːvrənti] ; [wɪtʃ] , [,aɪ 'tiː][ɪz]

compelled	them	to	return	to	their	greenwood	sovereignty	;	which	,	it	is
被迫	他们	到	返回	到	他们的	格林伍德	主权	;	哪个	,	它	是

['prɑːbəb(ə)l] ,

probable	,
可能	,

迫使他们回归到绿林中的主权状态；这很可能，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [dʌn] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,

they	would	have	before	done	from	choice	,
他们	会	有	前	完毕	从	选择	,

他们以前会出于自愿这样做。

[ɪf] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] ['sɪlvən] ['lɪbərti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [,kauntə'ræktid] [baɪ][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

if	their	love	of	sylvan	liberty	had	not	been	counteracted	by	their	desire	to
如果	他们的	爱	的	森林	自由	有	不是	到过	抵消	经过	他们的	欲望	到

[rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['kuːr] - [diː] - ['laɪən] .

retain	the	friendship	of	Coeur	-	de	-	Lion	.
保持	这	友谊	的	心脏	-	德	-	狮子	.

如果他们热爱森林自由的愿望没有被他们想要维系与狮心王友谊的愿望所抵消的话。

[ðer; ðər][oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [əd'hɪərənts] , [ðə; ði]['fraɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] , [flɑːkt] [ə'gen] [raʊnd]

Their	old	and	tried	adherents	,	the	friar	among	the	foremost	,	flocked	again	round
他们的	老的	和	尝试	信徒	,	这	修士	之中	这	首先	,	成群结队的	再次	圆形的

[ðer; ðər] ['fɔːrɪst] - ['bænər] ;

their	forest	-	banner	;
他们的	森林	-	横幅	;

他们那些久经沙场的老信徒，其中最杰出的是一位修士，再次聚集在他们的森林旗帜周围；

[ænd; ənd][ɪn] ['meri] ['ʃəːwud] [ðeɪ] [lɔːŋ] [lɪvd] [tə'geðər] ,

and	in	merry	Sherwood	they	long	lived	together	,
和	在	欢乐	舍伍德	他们	长的	居住地	一起	,

他们在风景秀丽的舍伍德森林里长久地生活在一起。

[ðə; ði]['leɪdi] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [neɪm] [ʌv; əv] [meɪd] ['meriən] ,

the	lady	still	retaining	her	former	name	of	Maid	Marian	,
这	女士	仍然	保留	她	以前的	姓名	的	女佣	玛丽安	,

这位女士仍然保留着她以前的名字，玛丽安小姐。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[ˌæpəˈleɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌmɪsˈnoʊmər]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ˈlɪt(ə)l]	[dʒɑːn]
though	**the**	**appellation**	**was**	**then**	**as**	**much**	**a**	**misnomer**	**as**	**that**	**of**	**Little**	**John**
尽管	这	称谓	曾是	然后	作为	很多	一个	误称	作为	那	的	小的	约翰

.

:

.

虽然当时这个称呼和“小约翰”一样，都是名不副实的。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神